

« DIX MILLE TERMES POUR NAVIGUER EN FRANÇAIS »

Lexique nautique anglais français®

- Dernière mise à jour le 15.5.2021
- Saisi sur MS Word pour Mac, Fonte Calibri 9
- Taille: 3,4 Mo – Entrées : 10 114 – Mots : 180 358
- Classement alphabétique des entrées anglaises (locutions ou termes), fait indépendamment de la ponctuation
(Cet ordre inhabituel effectué manuellement n'est pas respecté à quelques endroits, volontairement ou non)
- La lecture en mode Page sur deux colonnes est fortement suggérée

■ Mode d'emploi

Cliquer sur le raccourci clavier *Recherche*
pour trouver toutes les occurrences d'un
terme ou expression en anglais ou en français

AVERTISSEMENT AUX LECTEURS

Ce lexique nautique anglais-français est destiné aux plaisanciers qui souhaitent naviguer en français chez eux comme à l'étranger, aux amoureux de la navigation et de la langue française; aux instructeurs, moniteurs, modélistes navals et d'arsenal, constructeurs amateurs, traducteurs en herbe, journalistes et adeptes de sports nautiques, lecteurs de revues spécialisées, clubs et écoles de voile. L'auteur remercie les généreux plaisanciers qui depuis plus de quatre décennies ont fait parvenir corrections et suggestions, (dont le capitaine Lionel Cormier de Havre-Saint-Pierre qui continue à fidèlement le faire) et il s'excuse à l'avance des coquilles, erreurs et doublons résiduels ainsi que du classement alphabétique inhabituel

ISBN 0-9690607-0-X © 28.10.1980¹ LES ÉDITIONS PIERRE BIRON Enr.

« Votre lexique est très apprécié par le Commandant Sizaire, autorité en langage maritime. Je n'arrive pas à comprendre que vous ne trouviez pas de diffuseur en France pour votre lexique alors que l'on manque justement ici d'un ouvrage comme le vôtre, fiable, très complet, bien présenté, très clair. Tous mes compliments pour un lexique original qui mérite d'être connu. Je souhaite à votre livre le succès qu'il mérite »
- Jean Maillot (Traducteur scientifique et technique, Sèvres), 1982 (FR)

« This book will be particularly useful to any cruiser visiting a French-speaking country such as France, Tahiti, Guadeloupe, Martinique and parts of Quebec »
- Editor (*Cruising World*, Middletown RI), 1982 (É.-U.)

« This is the English to French dictionary that will provide many sailors with an added dimension to sailing and linguistic proficiencet and pleasure. It is a book long overdue. The author's love of sailing and language is evident throughout the book »
Editor (*GAM on Yachting*, Toronto), 1982 (CA)

« A very handy dictionary...
A real side benefit is the fact that the book defines terms which a novice or even an experienced sailor may only have vaguely understood and makes using the terms correctly a sure thing... Very easy to read and much more inviting to look into than our regular dictionary... A clear, concise, easy to read book »
Editor (*Sailing Canada*, Toronto), 1982 (CA)

¹ Bureau du droit d'auteur, Consommation et corporations Canada, Hull, Qc, numéro d'ordre 305160, numéro d'enregistrement 334

« Volume tout à fait remarquable »

A Deubel (Technique et Documentation, Paris), 1982 (FR)

« Le français nautique nage dans la joie depuis qu'un Québécois a pondu un lexique nautique anglais-français, une première mondiale qui a le vent en poupe »
Monique de Gramont (Chatelaine, Montréal), 1982 (QC)

« Le seul en son genre, cet ouvrage comble un besoin exprimé régulièrement par le public nautique »

Michèle Dufour (Fondatrice-Rédactrice de Québec Yachting, Montréal), 1982 (QC)

« Document extrêmement complet et effectivement très abouti. Votre lexique est une belle manière de sauvegarder la diversité et la richesse du vocabulaire marin et aussi des termes anciens. Je vous souhaite bonne continuation en espérant beaucoup de soutien et de retours positifs de la communauté maritime »
- *Vincent Berthet (Amateur de vieille marine, Québec), 2010 (QC)*

« Vous avez réalisé un très gros travail et de qualité »

- *Gérard Delacroix (Modéliste d'arsenal renommé), 2010 (FR)*

« Votre lexique est remarquable »

- *William Tetley (Professeur en droit maritime, Université McGill, Montréal), 2010 (QC)*

Je pense qu'il est absolument unique en son genre; je n'ai personnellement jamais rien vu de tel. Les divers glossaires de marine français-anglais commercialisés en France sont souvent de qualité médiocre; je suis en revanche absolument stupéfait de l'ampleur et de la qualité de votre dictionnaire »
- *Jean Paul Deloffre (Blue Sailing School, Bretagne), 2010 (FR)*

« Quelle merveille! Vous avez produit un trésor, fort précieux pour les plaisanciers francophones! Je sais que vous y travaillez depuis de nombreuses années, mais le résultat est fantastique »
Georges Portelance, 2010 (QC)

« Je suis surpris du détail et du volume de votre lexique. Félicitations »
Daniel Mormont, 2010 (BE)

« Si vous êtes l'auteur de ce lexique, de deux chroniques dans *Termium* et *l'Actualité langagière* (Ottawa) et de *l'Alter-dictionnaire médico-pharmaceutique*, il me semble que vous avez cessé d'être un amateur depuis longtemps »
- *Daniel Noebert (Traducteur, Gatineau et Bruxelles), 2012 (QC, BE)*

« Je suis très impressionné par la taille et le contenu de votre dictionnaire et ne puis que vous féliciter pour cette oeuvre magistrale »
- *Marc van Campenhoudt (Directeur, Centre de recherche TERMISTI et Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Bruxelles), 2013 (BE)*

« Cet apport profitera sans nul doute à tout le monde du modélisme naval »
- *Christian Alain (Modéliste naval, Chambourcy), 2019 (FR)*

« Un travail de Titan, c'est le moins que j'en puisse dire [...] Un grand merci pour la version bonifiée, un "travail titanesque" renforcé à la puissance de dix. Toutes mes félicitations »
- *Émile Schamp (Traducteur maritime : Sailing Companion), 2010, 2019 (R.-U., FR)*

« Félicitations pour votre excellent lexique »
- *Emmanuel Conrath (Arwen Marine, Clairoux), 2020 (FR)*

CONVENTIONS

▲ Le premier champ est l'entrée anglaise en **MAJUSCULES GRASSES**, complétée de ses variantes et abréviations, et suivie du ou des domaines en italiques minuscules maigres (ex. *Architecture navale*) – Le second champs contient les équivalents anglais en minuscules maigres, parfois accompagnés de phrases types entre guillemets « ... » – Le troisième champ contient l'équivalent français en **minuscules grasses**, complété de ses synonymes (en **gras** si fréquents ou recommandés, en maigre si moins précis ou peu utilisés)

▲ Les champs ci-après peuvent contenir une définition précédée du signe égal « = », des notes du traducteur (NDT) comme des remarques lexicales, historiques, explicatives ou contextuelles, ainsi que des phrases types entre parenthèses « ... »

▲ La polysémie, les dérivations sémantiques, sont fréquentes en terminologie de marine, et déroutantes pour un profane. Si une entrée anglaise véhicule plus d'un contexte ou notion, elle est répétée et suivie d'un chiffre gras entre parenthèses; deux exemples :

Ex. **HEAD (1)** *Architecture navale* **avant** - **HEAD (3)** *Voiles et voilerie* **point de drisse**

- Si elle véhicule des applications dérivées de notion ou contexte similaire, elle est précédée de chiffres maigres suivis d'un point ; un exemple :

Ex. **SAIL CLOTH** *Voiles et voilerie* 1. **toile à voile** - 2. **laize de toile à voile**

▲ Un trait oblique « / » sépare des termes équivalents dans une locution ou expression. Le point d'exclamation « ! » est impératif et identifie un terme ou locution utilisé en communication maritime contemporaine ou ancienne

▲ Les catégories lexicales et terminologiques abrégées ou non, sont en *italiques maigres* sans point final :
adj – adv – arch (archaïque) – f (féminin) – fam - fig - loc adv – m (masculin) – n (nom) – obs / obsolète / désuet – rare (peu usité) – régional – vieux ou vieilli – v – vi – vt

▲ En anglais l'**orthographe** états-unienne utilisée diffère parfois de l'épellation britannique (harbor vs. harbour – draft vs. draught...). En français la nouvelle orthographe a été adoptée (Rectifications 1990)

▲ L'article de la première entrée de chacune des 26 lettres est entièrement **ROUGE** et plusieurs entrées vedettes sont en **BLEU**

▲ Les **domaines**, génériques ou spécifiques sont en *italiques maigres* suivant l'entrée

Accastillage (petit accastillage, quincaillerie de marine, ferrures de pont)

Aérodynamie (principes de propulsion vélique)

Amarrage (technique, équipement, manoeuvres)

Aménagement intérieur (incluant le contenant et le contenu), *fixe ou mobile*

Aménagement extérieur (incluant les pièces d'équipement et les accessoires, leur utilisation), *fixe ou mobile*

Ancienne marine (grands voiliers grésés de voiles carrées)

Appendice (de coque : quille, dérive, aileron, lest, gouvernail, arbre, hélice...)

Architecture navale (termes retrouvés sur les plans d'un architecte naval : éléments constitutifs, formes, géométrie, dimensions, emménagements, etc.)

Charpenterie (de marine : pièces et techniques de construction en bois)

Commerce (achat, location, vente, annonces de bateaux; marine marchande)

Communication (visuelle, de vive voix, téléphonique, herztienne... à bord, entre bateaux, avec la terre)

Consommables (vivres; eau potable; carburant; électricité)

Construction (opération et éléments; qualité; gréage, matériaux, produits, techniques)

Eaux indésirables (eau embarquée par mauvais temps ou voie d'eau);
 eaux grises et eaux noires (cuisine, sanitaires)

Entretien (des produits et techniques, des aides à la navigation)

État de la mer (en surface : vagues, courants; effets sur le bateau, sur la côte)

Évolution (manoeuvre impliquant des changements de cap, d'erre)

Navigation fluviale et intérieure (lacs, fleuves, rivières)

Fond de l'eau (nature, profondeur, qualité)

Glisse = Sports de glisse (planche; skis)

Gouverne = Appareux (gouvernail, barre) et manœuvres
Grément dormant (éléments fixes de propulsion vélique; longitudinaux ou transversaux)
Grément courant (éléments mobiles de propulsion vélique)
Hydrodynamie (physique des mouvements dans l'eau)
Hydrographie (tous les termes retrouvés sur une carte marine)
Hydrostatique (flottabilité)
Manœuvre à la voile (évolutions, allures; réglage des voiles)
Manœuvre au moteur
Marée (marégraphie, marées, courants de marée)
Marine (Marine marchande ou militaire)
Marine antique (au temps de l'Antiquité)
Marine traditionnelle (anciens voiliers sans voiles carrées ou plus petits que les grands voiliers)
Matelotage (nœuds + manipulation des cordages)
Mécanique (éléments de propulsion mécanique : moteurs, hélices, contrôle...)
Mesure (unité ou instrument de mesure; mesureur)
Météorologie (état du ciel; vent, nuages, précipitations)
Modélisme (naval; d'arsenal)
Mouillage (appareux, ancrés, matériaux + manoeuvres)
Navigation (techniques, aides, manœuvres, directions, parcours...)
Navigation astronomique (sextant)
Navigation radio-électrique (ondes hertziennes et autres que visuelles ou sonores)
Navigation satellitaire (GPS)
Pavillonnerie (pavillons; signaux)
Pêche (bateau de pêche de loisir ou commercial)
Performance (voile, moteur)
Personne = se dit d'une personne et non d'un bateau, ou d'un navigant non membre du personnel
Personnel = membre (payé) du personnel à bord
Plaisance (navigation de loisir, par opposition à commerciale, militaire et autres usages professionnels)
Portuaire (installations, services, entretien des bateaux; manœuvres, opérations; échouage sur la rive)
Pouliage (poulies, palans)
Régate (à voile, si non spécifiée)
Règlementation (maritime, si non spécifiée)
Sécurité (des personnes et des bateaux : équipement et mesures; sauvetage)
Type de bateau ou de flotte (gréement; état; design; qualités; comportement...)
Voiles et voilerie (noms, formes, parties, fabrication)

NOTE LINGUISTIQUE

La langue maritime en est une de spécialité, son vocabulaire est technique, elle modifie souvent le sens courant. Chaque mot ou expression prend son sens dans un domaine et des sous-domaines précis énumérés ci-avant, avant de devenir un terme désignant une notion précise.

C'est ainsi que *perroquet de fougue* n'a rien à voir avec l'oiseau de compagnie ni avec l'impétuosité (mais est plus joli que *jigger topsail*)

Certains termes désignent un objet qui n'existe plus ou n'est plus en usage, d'autres n'existent pas encore en français pour traduire les dernières nouveautés nommées en anglais par les fabricants et les régatiers professionnels.

Le sens varie selon les époques (*vieilli, archaïque*) et les régions (*régionalisme*). Comme le rappelait en 1999 Jean-Marie Barnaud de Langières de Reims, la langue des marins est « *métaphorique, ouverte, sensible et intelligente* », et Henri Goursau de Saint-Orens-de-Gameville renchérissait en 2005 en disant que c'est une « *Langue à part, composée par les marins pour s'entendre réciproquement dans leurs manœuvres et leurs opérations* »

A FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*

« I have a diver down; keep well clear at slow speed »

pavillon A

« J'ai un scaphandrier en plongée; tenez-vous à distance et avancez lentement »

ABACK *adv - Manoeuvre à la voile*

1. *Plaisance*

à contre

* se dit d'une voile triangulaire gonflée sur le mauvais bord, ce qui tend à ralentir le voilier et modifier son cap; en *plaisance* se dit surtout d'une voile d'avant « The jib was taken aback by a wind shift – Le foc fut pris à contre par une saute de vent »

2. *Ancienne marine*

abox obsolete

masquée; sur le mât; coiffée ; vent dessus

* se dit d'une voile carrée quand le vent frappe sa face avant

« The main topsail is taken aback – Le grand hunier est sur le mât »

ABACK, SAILS *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*

voiles en panne / sur le mât

ABACK, THROW ALL ! *Commandement – Ancienne marine*

Masquez partout !

ABACK, TO BE v CAUGHT *Manoeuvre à la voile*

to be taken aback; to chapel *vieux*

être masqué (en plein); faire chapelle *vieux*

= se dit d'un voilier au près dont les voiles d'avant sont soudainement gonflées sur leur autre bord involontairement par saute de vent ou mauvaise manœuvre du barreur

ABACK, TO BRACE *v Ancienne marine*

mettre en panne / le vent dessus; masquer

* en orientant la *vergue*, par les *bras*, pour que le vent frappe la surface extérieure (avant) d'une voile carrée (ainsi *coiffée* sur le mât) et tende à immobiliser ou faire *culer* le navire

NDT : Mettre en panne (un navire à voiles), l'arrêter en orientant les vergues et en réduisant la voilure » (TLFi ; 1752, d'après JaiNaut). Ce verbe est dérivé du *subst. f.* panne, qui désigne « la plus longue pièce d'une vergue latine, qui s'amincit vers l'extrémité (Thèse Gauvin)

ABACK, TO LAY *v - Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*

coiffer; mettre sur le mât; brasser à culer; masquer partout

« Lay all flat aback ! – Brassez tout à culer ! ... Masqué partout ! »

NDT : en 1676 on pouvait dire *mettre les voiles à scier*, désuet dans ce sens; *scier* est cependant demeuré dans le vocabulaire de l'aviron dans le sens de *nager à culer*

ABACK, TO TAKE *v - Manoeuvre à la voile*

1. to back *Plaisance*

mettre à contre

* une voile

2. *Ancienne marine*

masquer; coiffer

= faire gonfler une voile sur son autre bord, la mettre *vent dessus* (au lieu de *vent dedans*), faire frapper le vent sur l'avant de la voile

ABAFT *Architecture navale*

aft; behind

1. aft *adv*

à / de / sur / vers l'arrière; en arrière

* dans le bateau « Stand further abaft to avoid the spray – Tenez-vous plus à l'arrière pour éviter les embruns » Ne pas confondre avec *astern* qui concerne une direction ou un lieu en arrière et à l'extérieur du bateau

2. *prép*

derrière

« Aft the galley area is the head – Derrière le coin cuisine se trouve la toilette »

ABAFT THE BEAM

1. relative bearing - *Navigation*

sur / vers l'arrière du travers

= gisement situé entre 90 degrés sur tribord et moins de 270 degrés sur babord « The ship is abaft the beam of our sailboat – Le navire est sur l'arrière du travers de notre voilier »

2. position on board - *Architecture navale*

à / sur / vers l'arrière du maitre bau

« The mizzen mast is abaft the beam – Le mât d'artimon est sur l'arrière du maitre bau »

ABANDON v AN ANCHOR, TO *Mouillage*

abandonner une ancre

ABANDON v A RACE, TO *Régate*

interrompre / annuler une course

ABANDON v A SHIP, TO

to abandon a vessel

1. *Règlementation*

abandonner un navire

= le laisser dériver, sombrer ou s'échouer. Un bateau mouillé ou accosté mais sans occupant n'est pas à l'abandon

2. *Assurance maritime*

abandonner / délaisser un navire

= le laisser aux assureurs

« To abandon a wrecked ship – Abandonner un navire naufragé »

ABANDONED RACE *Régate*

course invalidée / interrompue

ABANDONMENT

1. *Régate*

interruption; invalidation

2. abandon; marine abandonnement - *Assurance maritime*

abandon (maritime); délaissement

= transfert de la propriété du navire à l'assureur en contrepartie du paiement prévu en cas de perte totale *
procédure utilisée quand le cout des réparations dépasse la valeur du navire et de sa cargaison

ABANDONMENT AND RE-SAIL SIGNAL *Régate*

signal d'interruption / d'invalidation / d'annulation et de nouveau départ

ABANDONMENT CLAUSE *Assurance maritime*

clause d'abandon

ABANDON v SHIP, TO *Assurance maritime*

abandonner le navire

= quitter un navire en perdition

ABATE, TO (1) vi

1. *Météorologie*

mollir; tomber

* se dit du vent qui faiblit, diminue (deux termes peu marins). Contraire de *fraichir, forcir*

2. *État de la mer*

s'apaiser; se calmer

* se dit des vagues, de la mer. Contraire de *grossir, se former*

ABATE vi, TO (2) Manoeuvre à la voile

Voir BEAR AWAY

ABEAM Navigation

on the beam

par le travers; en belle *obsolète*

= position hors du bateau à angle droit avec l'axe de la quille, relevée à 90 ou 270 degrés « Two boats abeam of each other – Deux bateaux par le travers l'un de l'autre »

ABLE BODIED SEAMAN; A.B. Équipage

matelot qualifié; gabier breveté *vieux, ancienne marine*

= marin accompli /de première classe

ABLE SAILOR *Plaisance*

équipier qualifié

* par analogie avec *able seaman* (matelot breveté) qui désignait dans l'*Ancienne marine* un homme capable de ferler les voiles, de prendre des ris et de gouverner un voilier (*hand, reef and steer*)

ABOARD

1. *adv* - on board

à bord

2. *adj* - on board

embarqué; de bord

ABOARD, ALL !

Voir ALL ABOARD !

ABOARD, CLOSE *Architecture navale*

1. (close) alongside

bord à bord; le long du bord; tout contre; à toucher le bord *vieux; côte à côte peu marin*

2. near the board / the ship; close by

près (du bord / du navire)

ABOARD OF, TO FALL vt - *Navigation*

aborder

* un bateau, involontairement comme en dérivant ou chassant sur lui

ABOARD, TO BRING vt

embarquer

ABOARD, TO COME vi

to embark

embarquer; monter à bord

ABOARD, TO GO v

to board; to go on board

(s')embarquer; aller à bord

ABOARD, TO TAKE *vt*
prendre à bord

ABOUT *adv* - *Manoeuvre à la voile*
sur l'autre amure / l'autre bord; viré et portant; reviré *obsolète*

ABOUT ! *Commandement à la voile*
Viré et portant !

ABOUT !, READY *Commandement à la voile*
Pare / Parez à virer !

ABOUT SHIP ! *Commandement à la voile*

Lee ho ! *obsolète*

Virez ! ; Virez vent devant ! ; Envoyez ! *; À Dieu va(t) ! ** *vieux*

* au Québec « Envoie » est devenu l'équivalent de « Go ahead » en langage courant, et prononcé « Enveille » en langue populaire

** au 17^e siècle la manœuvre était dangereuse

ABOUT, TO GO *v* *Manoeuvre à la voile*

to put about

virer (de bord) / envoyer ; tourner / revirer *obsolète* vent devant; changer d'amures *vieux*

* *tourner* est moins marin; *revirer* et *revirer de bord* n'est plus usité mais est demeuré dans le langage québécois familier dans différentes acceptions non marines

ABOUT TO SAIL *Manoeuvre*
en partance

ABOVE *prép et adv*

above deck / board

sur / vers le pont

* contraire de *below (deck)*, sous le pont « It was time to climb above to help the helmsman – C'était le temps de monter sur le pont pour aider le barreur » Ne pas confondre avec *aloft* qui signifie en haut dans le gréement, la mâture

ABOVE A PROPER COURSE *Régate*

au dessus de / plus près que la route normale

ABOVE, TO STEP *v*

to climb above

monter (sur le pont)

ABOW *vieux*

Voir FORWARD

ABREAST *adv*

1. abeam - *Navigation*

par le travers

« I entered the mooring abreast of *Nautilus* – Suis entré au mouillage avec *Nautilus* par le travers »

2. in line with - *Navigation*

à la hauteur de; en ligne avec

* en dehors du bateau ... We are now abreast of the cape – Nous sommes maintenant à la hauteur du cap »

3. forming a line – *Manœuvre collective*

de front

« We entered the lock chamber four abreast – Nous sommes entrés dans le sas de l'écluse quatre bateaux de front »

4. in line with the main beam - *Architecture navale*

par le travers

* à l'intérieur du bateau

« There is a leak abreast of the main mast – Nous avons une voie d'eau par le travers du grand mât »

ABREAST FORMATION *Navigation*

ligne de front

ABREAST, TO SAIL *v CLOSE Navigation*

naviguer en couple

ABRUPT SHORE *Hydrographie*

1. underwater

côte accore

= côte à pente sous-marine abrupte, sans estran « A boat may sail near a bold shore without risk of running aground - Un bateau peut naviguer près d'une côte accore sans risque d'échouer »

2. on land

côte escarpée / abrupte

ABSOLUTE FORCE *Assurance maritime*

Act of God

force majeure

ABUT

1. *n Matelotage*

aboute

2. *v Charpenterie*

to abut

abouter

ACCOMMODATION LADDER *Aménagement extérieur mobile*

échelle de coupée

NDT : autrefois nommée *planche* ou *planchon*, puis *coupée*, elle permet de passer du quai au bateau

Voir aussi BOARDING LADDER

ACCOMMODATIONS *Aménagements*

emménagements; aménagements

NDT : Certains désignent par *emménagements* les divisions principales des espaces intérieurs, logements, compartiments par l'emplacement des cloisons (*arrangements, layout*), le contenant, la « Distribution des chambres, postes, soutes et magasins à bord », et par *aménagements* l'ameublement, les équipements et accessoires, contenus dans ces espaces (le contenu) comme l'orientation d'une couchette, la place d'une table de navigation..., tandis que d'autres utilisent exclusivement l'un ou l'autre terme. Nous avons choisi, arbitrairement, aménagements dans le présent ouvrage

ACCOMMODATIONS, AFT *Aménagements*

emménagements / aménagements arrière

ACCOMMODATIONS, CUSTOMIZED *Aménagements*

emménagements / aménagements au choix / sur mesure / personnalisés; choix d'aménagements

ACCOMMODATIONS PLAN *Aménagements*

accommodation layout

plan d'emménagements / d'aménagements

ACCOMMODATIONS, TO FIT UP *v - Aménagements*
aménager

ACCOST *v, TO Manoeuvre*

1. to come along/alongside (a dock, another ship)

accoster *vt*

= approcher jusqu'à être bord à bord, littéralement être 'côte à côte' « ... accoster le quai »

NDT : le verbe est transitif, on n'accoste pas *au* quai; et une fois qu'on l'a accosté, on y est *amarré*

2. to dock

accoster *vi*

NDT : C'est une manœuvre, le verbe est intransitif

« Accoster le long du quai – Accoster au port de Marseilles »

3. to board

aborder

venir à couple / bord à bord dans le cadre d'une inspection policière, d'une opération militaire ou de piraterie

ACCOSTABLE *Hydrographie*

abordable

ACOCKBILL *adv*

1. *Grément dormant*

yard acockbill

à pic

* se dit d'une vergue élevée, *apiquée* vers le haut

2. *Mouillage*

anchor acockbill

en veille; en peneau

* se dit d'une ancre suspendue verticalement hors de l'eau depuis le davier de proue d'un yacht ou le bossoir

(cathead) d'un grand voilier et prête à être mouillée

ACORN *Aménagement extérieur fixe*

pomme de girouette

NDT : du vieux français *girülette*

ACTION STATIONS ! *Marine de guerre – Ancienne marine - Commande*

Branle-bas de combat !

* Le branle-bas *nm inv* de combat est l'ensemble des dispositions prises rapidement sur un navire de guerre pour qu'il soit prêt au combat. Commander le "branle-bas de combat" signifiait, dans l'ancienne marine, dégager l'entrepont et porter les *branles* (hamacs) dans les bastingages entre les canons, où ils servent pendant le combat à protéger l'équipage de service sur le pont contre la mousqueterie et la petite mitraille

* On distingue celui du matin et celui du soir, moments du préparatif de l'équipage au lever et au coucher

ACT OF GOD *Assurance maritime*

force majeure

ADMIRALTY (Royaume-Uni)

Amirauté

= ministère britannique de la marine; ministère de la marine en France

ADMIRALTY CHARTS *Hydrographie - Navigation* (Royaume-Uni)

Admiralty Pilots; British Sailing Instructions

* émises par le ministère britannique de la marine. Équivalentes des *US Sailing Directions*

instructions nautiques ; cartes de pilotage ; cartes marines

ADMIRALTY HITCH *Matelotage*
marlinspike hitch
noeud de trésvillon

ADMIRALTY JURISDICTION *Droit maritime*
jurisdiction maritime britannique

ADMIRALTY LAWYER *Droit maritime*
avocat de droit maritime britannique

ADMIRALTY PILOTS *Hydrographie - Navigation*
Voir ADMIRALTY CHARTS

ADMIRALTY SHIP MODELING *Modélisme*
Voir MODELING, ADMIRALTY SHIP

ADRIFT *Règlementation – Navigation – Assurance maritime*
en / à la dérive

= flottant librement, ni mouillé ou amarré pour le retenir, sans propulsion ou remorquage pour le faire avancer, sans contrôle pour le diriger. Le bateau en dérive se déplace (sur le fond) au gré du courant, des vagues, du vent

ADRIFT FROM A LEE SHORE, TO GET *v Navigation*
s'affaler à la côte

ADVENTURE, TO SAIL *vi FOR*

to sail around

bourlinguer; naviguer à l'aventure

* *Bourlinguer* se dit aussi d'un marin qui navigue beaucoup et loin, et d'un terrien qui voyage beaucoup par goût de l'aventure

* Par extension, voyager dans le monde entier, par terre, air ou mer

ADVICE BOAT *Ancienne marine*

avis

* ce petit bâtiment rapide servait à porter les dépêches, les ordres, les avis

ADVISORY *Météorologie*

avis

ADZE *Outil - Charpenterie*

herminette

AERIAL *Aménagement extérieur fixe*

antenne; aérien

AERIAL FLARE *Sécurité*

fusée

AERIAL MAST *Aménagement extérieur fixe*

mât / pylone d'antenne

AFFIRMATIVE ! *Communication radio*

Affirmatif !

AFLOAT *Hydrostatique*

1. floating and surfacing

flottant / à flot

* contraire de *aground*, échoué

2. on water

sur l'eau; sur mer; à l'eau; à la mer

* contraire de *on land, on shore*, à terre, au sec

AFLOAT, FIRST TIME

(à la) première sortie

* se dit d'un bateau neuf

AFLOAT, TO BE *v Hydrostatique*

flotter

AFLOAT, TO BRING *v*

to get afloat

(re)mettre à flot; relever; déséchouer

* un bateau échoué

AFLOG *Manoeuvre à la voile*

all in the wind

en ralingue

« We are all in the wind forward – On est en ralingue devant »

AFLOG, TO FLAP *v Manoeuvre à la voile*

battre en ralingue

AFORE *vieux Architecture navale*

further forward

à / sur l'avant

= plus près de l'avant à l'intérieur du bateau; contraire de *abaft* « Afore the beam - Sur l'avant du travers »

A-FRAME

bâti en A

= deux poutres disposées en A pour soutenir le mât posé à l'horizontale; usité durant l'hivernage, le convoyage sur voie d'eau parsemée de ponts bas, ou le transport sur route

A-FRAME, STERN *Aménagement extérieur fixe*

arceau arrière / de poupe

AFT *Architecture navale*

1. *adv*

en arrière ; à / de / sur / vers l'arrière

2. *prép*

derrière

* à bord ; voir aussi ABAFT

AFT-CABIN *Architecture navale*

cabine arrière

« Aft-cabin version – Modèle à cabine arrière »

AFTER OVERHANG CORRECTION *Règlementation IOR*

correction d'élanement arrière

AFTERBODY *Architecture navale*

(partie) arrière; poupe plutôt littéraire

AFTERDECK *Architecture navale*

1. on a ship

pont arrière

= pont derrière la passerelle

2. on a yacht

pont / plage / pontage arrière

= pont derrière un cockpit central ou derrière le rouf

AFTERGUARD *Régate*

* comprend le barreur, le tacticien et le navigateur, voire le propriétaire, sur voilier de grande régates

AFTERGUARD AND TRAVELLER *Régate*

cellule arrière et chariot de grand voile

= équipier de grande régates qui se tient sur l'arrière et règle la grande-écoute

AFTERGUARD-RUNNER *Régate*

cellule arrière-bastiques

= poste d'équipier de grande régates qui se tient sur l'arrière et règle les bastiques

AFTER-GUY *Grément courant*

* Étymologie : néerlandais *gei*; en allemand, *gei* = cargue

bras (de spi)

AFTERMOST *Architecture navale*

à l'extrême arrière; le plus en arrière

* dans le bateau

AFTERPIECE, RUDDER

safran de gouvernail

AFTER-POST *Architecture navale*

sternpost

étambot

AFTER-THWART *Aviron - Charpenterie*

traversin arrière

= pièce de charpente transversale, structurelle, située à l'arrière d'un canot, comme le siège d'un rameur

AFT-GRINDER *Régate - Personne*

moulineur arrière

= poste d'équipier de grande régates qui mouline les winchs à l'arrière

AGAINST THE SUN *Navigation*

antihoraire; contre le sens des aiguilles d'une montre; de droite à gauche

AGE OF OARS, THE *Marine antique*

L'âge de la marine à rame

AGE OF SAIL, THE *Ancienne marine*

The Age of Sails; The Age of Sailing Ships

Le temps des grands voiliers / de l'ancienne marine; l'époque de la voile / marine à voile

AGE OF THE TIDE *Marée*

âge de la marée

AGROUND *Navigation*

échoué; à terre; à sec

AGROUND, TO BE *v - Navigation*

être échoué / à terre

AGROUND, TO RUN *v - Navigation*

1. *vi*

to ground

échouer *vi* ; **s'échouer** *v pron*

* échouement involontaire

« We ran aground during the storm – Nous avons échoué durant la tempête »

2. *vt*

échouer ; beacher *calque inutile*

* échouage volontaire

« He ran the sailboat aground on the beach to free the centerboard – Il a échoué le voilier sur la plage pour libérer la dérive »

NDT : La forme transitive du verbe est plus marine

AHEAD !, A SHIP *Navigation*

Un navire droit devant !

AHEAD !, FULL SPEED *Commandement au moteur*

Voir FULL SPEED AHEAD !

AHEAD *adv - Architecture navale*

à / vers / sur l'avant; en avant; devant

* hors du navire. Antonyme de *astern*, de *vers l'arrière* (hors du navire)

AHEAD, TO GO *v - Manoeuvre au moteur*

battre en avant

* se dit d'un navire à moteur

AHOY ! *Ancienne marine*

1. *Salutation*

Ohé ! ; Ho !

* dans l'ancienne marine, interjection pour signaler sa présence à quelqu'un, interpeller quelqu'un, attirer l'attention, saluer. Date de 1834, précédé de *Oé !* en 1215

NDT : à l'origine de l'interjection *Hey!* utilisée en français comme en anglais en langage populaire pour interpeller, attirer l'attention, notamment au Canada

2. *Commande*

En haut !

« All Hands Ahoy ! – En haut le monde ! »

AHULL *Manoeuvre à la voile*

under bare poles; hull-to

à la cape sèche; à sec de toile; à mâts et à cordes *prép adv, plus littéraire*

* le voilier ne marche que sous l'effet du vent sur la coque et le grément, et celui des vagues et du courant sur la coque

AHULL, SHIP

navire désemparé

AHULL, TO LIE *v - Manoeuvre à la voile*

être à la cape sèche / à sec de toile

= allure de fuite, barre amarrée sous le vent, sans voiles dehors, tout amené; le voilier avance peu, dérive un peu et cette dérive atténue les lames dans le remous laissé au vent

AIDS TO NAVIGATION *Navigation*

aides maritimes / à la navigation

AIR, BAD *Régate*

tourbillon; dévent / dévente

* causé par la voilure d'un autre bateau passant au vent du nôtre

AIR DRAFT *Architecture navale*

air draught (Royaume-Uni)

tirant d'air

= hauteur du point le plus élevé au dessus de la flottaison; hauteur hors de l'eau

* essentielle à connaître avant de franchir un pont

AIRFOIL *Architecture navale*

aileron; aile

AIRFOIL MAST *Gréement dormant*

mât-aile

* ce mât, expérimental, est pivotant et solidaire d'une voile semi-rigide

AIRFOIL SECTION *Architecture navale*

profil d'aile

AIRFOIL SHAPED *Architecture navale*

en forme d'aile

AIR, LIGHT *Météorologie*

très légère brise

= force 1 sur l'échelle de Beaufort, 1-5 km/h

AIR PORT *Aménagements*

hublot d'aération

AIR TANK *Architecture navale*

caisson étanche

* pour assurer la flottabilité d'un bateau envahi par l'eau

ALEE *Manoeuvre à la voile*

1. point of sailing

sous le vent; sur la mauvaise panne / une fausse panne

= allure vent arrière quand le vent vient légèrement du côté où est la bôme, donc du 'mauvais' côté, avec risque d'empannage

2. to leeward

sous le vent

ALIDADE *Navigation*

alidade

NDT : provient de l'Arabe

ALIGNEMENT PIN *Accastillage*

pion d'alignement

* sur un dispositif enrouleur de voile

ALL ABACK *Manoeuvre à la voile*

all sails aback

toutes (voiles) à contre / masquées

ALL ABOARD ! *Commande*

Tout le monde à bord !

ALL-A-TAUT ! *Commandement à la voile*
all lines tight and trimmed; ready to sail

ALLEYWAY *Aménagement intérieur*
passageway
coursive

* à l'intérieur; sur le pont ce serait un *passavant* (walkthrough)

ALL FLYBRIDGE OR ALL OPEN VERSIONS *Motonautisme*
versions tout passerelle ou tout ouvert; versions tout fly ou tout open *anglicisme*
* se dit d'une vedette

ALL FOURS MOORING
Voir MOORING, ALL FOURS

ALL GONE ! *Commandement*
Largué partout !
= les amarres sont largues

ALL HANDS ! *Commande*
Tout le monde / Tout l'équipage
"All hands below ! - Tout le monde en bas !... All hands on deck ! - Tout le monde sur le pont !

ALL IN THE WIND *Manoeuvre à la voile*
au près trop serré; debout au vent; voiles en ralingue
* allure, quand le guindant des voiles commence à faser, par exemple lors d'un virement

ALLISION *Droit maritime*
= collision between a vessel and a fixed object (wharf, stationary vessel...)
« A vessel allides with a fixed object (unless it is submerged) and is presumed at fault » (gCaptain)
allision

ALLOWANCE, FOOD *Ancienne marine*
ration

ALLOWANCE FOR LEEWAY *Navigation*
correction de la dérive

ALLOWANCE, UNDERKEEL *Navigation*
ped de pilote
Voir CLEARANCE, UNDERWATER

ALL READY ! *Ancienne marine*
Parés ! On est paré !

ALL RIGHT ! *Ancienne marine*
All's well !
C'est bien ! Bon quart !

ALL STATIONS ! *Ancienne marine*
Toutes les stations !

ALL'S WELL STARBOARD ! *Ancienne marine*
Bon quart tribord !

ALMANAC, NAUTICAL *Documentation – Navigation astronomique*
almanach nautique
« Nautical almanac office – Bureau des longitudes » *ancien*

ALOFT !, KEEP *Message - Sécurité*
Passez au large !

ALOFT *adv - Architecture navale*
up in the rigging

en haut; dans la mâture / le gréement / les hauts; en l'air
NDT : à distinguer de *above* (sur le pont)

« I had to climb aloft – J'ai du grimper en haut / dans la mâture ... Look aloft, there is a bird in the rigging – Regarde en l'air, il y a un oiseau dans le gréement ... Aloft on the lookout – En vigie ... There is too much windage aloft – Il y a trop de fardage dans les hauts »

ALOFT THERE ! *Ancienne marine*
Ohé de la hune !

* sur les grands voiliers

ALOFT, TO WORK *v – Manœuvre à bord*
travailler dans la mâture

ALONGSHORE *Navigation*
le long de la côte

ALONGSIDE *Amarrage*
le long du bord; à couple; bord à bord; flanc à flanc

ALONGSIDE, NESTING *fam – Amarrage*
rafting / making fast / secure alongside
amarrage à couple

ALONGSIDE, TO COME *v Navigation*

1. a dock, a wharf

venir bord à quai; accoster vt un quai / le long d'un quai; accoster vi

2. another boat

aborder; venir à couple / bord à bord; venir à l'épaule *régionalisme canadien ; s'accoupler régionalisme québécois*

« We overnighted alongside - Nous avons passé la nuit accouplés »

ALONGSIDE, TO COME *v CLOSE Navigation*
accoster à toucher le bord

ALOOF *vieux - Navigation*

at a distance

NDT : du français *lof*; usité depuis 1532 en marine et depuis 1583 au figuré en parlant d'une personne, *distant*, peu familier, difficile à approcher – Les capitaines d'antan se mettaient à *lofer* quand on apercevait une côte à éviter, pour l'approcher avec prudence

à distance; au loin

« Keep aloof of the coast – Tenez vous à distance de la côte ... This sailor is aloof – Ce marin est distant »

ALOW *adv - vieux - Architecture navale*
below (deck)

sous le pont; en bas

ALOW AND ALOFT *adv - vieux - Architecture navale*

below and aloft

en bas et en l'air; en bas et dans les hauts / dans la mâture

* noter que *above*, sur le pont, est différent de *aloft*, dans les hauts

ALPHABET, PHONETIC SPELLING *Communication radio*

épellation en alphabet phonétique

= Alpha, Bravo, Charlie, Delta, Echo, Foxtrot, Golf, Hotel, India, Juliet, Kilo, Mike, November, Oscar, Papa, Quebec, Romeo, Sierra, Tango, Uniform, Victor, Whiskey, X-Ray, Yankee, Zulu.

* Ces analogies d'épellation internationales se prononcent en anglais. Alphabet obligatoire pour transmettre son *indicatif d'appel* (call sign). La garde côtière peut l'exiger pour connaître l'identification d'un bateau en difficulté. "Pan Pan. Calling the Coast Guard. This is *Colibri*, Charlie-Oscar-Lima-India-Bravo-Romeo-India" ... Idem en aviation.

ALTER v THE HEADING, TO *Navigation*

to alter the course

changer de cap / la route; se dérouter

* il s'agit de la route compas

ALTER v TO PORT, TO *Évolution*

venir / abattre sur babord

ALTITUDE *Navigation astronomique - Mesure*

hauteur

= arc à la verticale / distance angulaire depuis l'horizon jusqu'à un corps céleste

ALTITUDE DIFFERENCE *Navigation astronomique - Mesure*

différence de hauteur

AMAS *n - Architecture navale*

amas

= coque extérieure d'un trimaran; flotteur latéral, par opposition au flotteur central

AMATEUR BOATBUILDER *Construction*

constructeur amateur de bateau

AMATEUR BOATBUILDING *Construction*

construction de bateau par amateur; construction amateur

AMERICA'S CUP *Régate*

Coupe America

* la plus renommée des grandes régates autour de bouées et en bord de mer, courue avec des yachts futuristes de milliardaires et opposant quelques pays riches

AMIDSHIP MOORING *Mouillage*

amarrage en belle

= une amarrage sur l'avant et une sur l'arrière mettant la coque perpendiculaire à la houle permet de moins rouler quand la houle est perpendiculaire au vent

AMIDSHIPS *adv - Architecture navale*

1. longitudinally in the middle

vers le / près du / au milieu; à mi-longueur (du navire)

* longitudinalement, au milieu entre la proue et la poupe « The central cockpit is almost amidships – Le cockpit central est presque au milieu — The yacht boarded us amidships – Le yacht nous aborda par le milieu »

2. transversally in the middle

vers le / près du / au milieu

transversalement, au milieu, à mi-largeur, entre chaque bord

« Keep The Helm Amidships ! – Tiens la barre au milieu ! / Droit la barre ! »

3. middle in both directions

au milieu (du bateau)

AMIDSHIPS ! *Navigation*

Helm Amidships !

Zéro ! ; Zéro la barre !

* barre au zéro / au milieu

AMPHIDROME *Architecture navale*

bidirectionnel

* comme les bacs à câble

AMPLITUDE *Navigation astronomique*

amplitude

= arc de l'horizon entre le point où un astre se lève / se couche, et le vrai Ouest / Est

AMPLITUDE OF A WAVE *État de la mer*

creux d'une lame

AMPLITUDE OF TIDE *Marée*

marnage; amplitude de marée

ANALEMMA CURVE *Navigation astronomique*

courbe analemme

= décrivant en forme de huit les variations quotidiennes de l'*altitude* du Soleil durant l'année

ANCHOR *Mouillage*

1. *n*

ancre

NDT : du latin *ancora*

2. *vi*

to anchor; to drop / to cast (the) anchor

mouiller *vi*; **ancrer** *vi et vt*; **s'ancrer**; **planter la pioche** *fam*; **jeter / mettre l'ancre** *moins marins mais répandus*

* *ancrer* est majoritaire au Canada, aussi usité par les bateliers français. Au 17^e, « *mouiller* = jeter l'ancre en mer pour y séjourner, s'y rafraîchir ou faire autre chose »

« The crew anchored the boat before sunset - L'équipage mouilla avant le coucher du soleil »

ANCHOR ! *Mouillage - Ordre*

Mouille !

ANCHORABLE *Mouillage*

propice au mouillage

ANCHOR ACOCKBILL *Mouillage*

ancre en peneau; ancre en veille *vieux*

= suspendue hors de l'eau depuis le davier de proue (yacht) ou le bossoir (grand voilier) et prête à être mouillée

ANCHORAGE *Mouillage – Fond de l'eau*

1. anchoring ground / area

(bon) mouillage; ancrage; lieu de mouillage / d'ancrage

= lieu, plan d'eau propice au *mouillage*, i.e. dont le fond est de bonne tenue, de profondeur appropriée, où l'ancre n'engagera pas, et suffisamment protégé des vagues et du vent. *Mouillage* date de 1654 « lieu où mouillent les navires ».

2. permanent mooring area

mouillage; mouillage sur coffre / sur bouée / sur corps-mort

= lieu, plan d'eau muni de mouillages fixes (*permanent moorings*) permettant l'*amarrage* sur ces dispositifs, généralement à l'entrée d'un port (de commerce ou de plaisance)

ANCHORAGE BUOY *Navigation - Mouillage*

bouée de mouillage

* signalant les limites d'un mouillage

ANCHORAGE FEES *Règlementation - Mouillage*

anchorage (dues); keelage

droits d'ancrage / de mouillage

ANCHORAGE OVERNIGHTING *Navigation - Mouillage*

nuitée au mouillage

ANCHORAGE, CLEAR *Mouillage*

mouillage dégagé

ANCHORAGE, EMERGENCY *Mouillage*

mouillage d'urgence

ANCHORAGE, FOUL *Mouillage*

mouillage malsain / mauvais

ANCHORAGE, OPEN *Mouillage*

mouillage forain; mouillage de beau temps

= sur un plan d'eau, endroit propice à mouiller l'ancre mais non protégé des vagues et du vent, i.e. mouillage ouvert

ANCHORAGE, SAFE *Mouillage*

mouillage sain / sûr

ANCHORAGE, SECLUDED *Mouillage*

sheltered anchorage

mouillage abrité

* par opposition au *mouillage forain* (open roadstead), il est abrité des vagues et du vent

ANCHORAGE, SNUG *Mouillage*

mouillage bien abrité

= resserré et abrité

ANCHORAGE, UNSAFE *Mouillage*

mouillage peu sûr

ANCHOR AND CHAIN *Mouillage*

appareaux de mouillage

ANCHOR APEAK *Mouillage*

anchor ashort

ancre à pic / pic à pic / à long pic / apiquée

* quand le câble / chaîne passé par le davier / l'écubier est tendu et vertical, juste avant qu'on fasse déraiper l'ancre du fond

ANCHOR APEAK ! *Mouillage*

À pic !

ANCHOR APEAK OF *Mouillage*

ancre à pic de

« The anchor is apeak of the bow roller, its time to start the motor – L'ancre est à pic du davier, il est temps de démarrer »

ANCHOR ARM *Mouillage*

bras d'ancre

* il est placé en bout de vergue et porte les *pattes* (flukes), formant un angle droit avec le jas

ANCHOR, AT *Mouillage*

au mouillage; à l'ancre

= amarré / à poste dans un lieu de mouillage à l'aide d'une ancre

ANCHOR AT THE BOWS ! *vieux - Mouillage*

Ancre haute !

ANCHOR AT THE CATHEAD *Ancienne marine – Mouillage*

ancre au bossoir

ANCHOR v AT LONG STAY, TO *Mouillage*

mouiller à long pic

* avec une grande touée

ANCHOR ATRIP ! *vieux - Mouillage*

Anchor Aweigh !

Dérapé !

ANCHOR ATRIP *vieux - Mouillage*

anchor aweigh

ancre dérapée

ANCHOR v AT SHORT STAY, TO *Mouillage*

mouiller court / à pic

* sans touée, câble à la verticale

ANCHOR AWASH ! *vieux - Mouillage*

On voit l'ancre ! Ancre à fleur d'eau !

ANCHOR AWEIGH *Mouillage*

ancre dérapée

= soulevée du fond

ANCHOR AWEIGH ! *Mouillage*

1. ordre

Dérapez !

2. réponse

Dérapé !

ANCHOR, BACK *Mouillage*

backing / tandem anchor

empennelle f; ancre d'empennelle, d'empennelage

= petite ancre secondaire en avant de l'ancre principale pour renforcer sa tenue. Une courte chaîne la relie au diamant / à la croisée de l'ancre principale

ANCHOR BALL *Navigation - Mouillage*

ballon de mouillage

ANCHOR BED *Mouillage*

poste / cale / logement de l'ancre

= poste d'arrimage de l'ancre à bord

ANCHOR BEND *Matelotage*

Voir BEND, ANCHOR

ANCHOR BENDING SHACKLE *Mouillage*

anchor ring / shackle; Jew's harp shackle

cigale f; organeau

ANCHOR, BEST BOWER *vieilli - Ancienne marine - Mouillage*

starboard bower anchor

ancre de bossoir (tribord)

ANCHOR BILL *Mouillage*

anchor pea

bec de l'ancre

ANCHOR BILL, TO SHOE v THE *Mouillage*

mettre le bec de l'ancre en savate

ANCHOR, BOWER *Ancienne marine - Mouillage*

bower; bow anchor

ancre de bossoir / de poste

ANCHOR, BRUCE *Mouillage*

Voir ANCHOR, CLAW

ANCHOR, BURIED *Mouillage*

ancre enfouie

ANCHOR, BURYING *Mouillage*

ancre pénétrante

ANCHOR BLADE *Mouillage*

anchor fluke

patte de l'ancre

= partie triangulaire au bout des *bras* d'une ancre classique

ANCHOR v BOW AND STERN, TO *Mouillage*

to anchor stern and bow

embosser; s'embosser

ANCHOR BUOY *Mouillage*

1. support buoy; anchorage buoy

bouée de corps-mort / de mouillage (fixe) / d'amarrage

= bouée flottant en permanence au dessus d'un corps-mort afin de le localiser et de s'y amarrer; elle est reliée à la chaîne et celle-ci au jas

2. trip line buoy; tripping buoy

bouée d'orin / d'ancre / de liège désuet

= bouée flottant au dessus d'une ancre mouillée, pour mieux la repérer et au besoin la faire dériver en cas d'urgence ou si elle devient engagée; elle est reliée à un orin, lui-même relié au diamant (entre les pattes) de l'ancre

ANCHOR BUOY ROPE *Mouillage*

orin

ANCHOR v BY THE STERN, TO *Mouillage*

mouiller en croupière / par l'arrière; faire croupiat

ANCHOR CABLE *Mouillage*

câble de mouillage

* désigne la fonction plus que le matériau utilisé (cordage seul ou cordage complété de chaîne ou chaîne seule)

ANCHOR CABLE, STERN *Mouillage*

embossure de l'ancre de croupiat

ANCHOR CABLET *Mouillage*

câblot de mouillage

= petit cordage textile constituant partie ou totalité de la ligne de mouillage d'une petite ou moyenne embarcation; terme utilisé en plaisance; lorsqu'appliqué aux canots de sauvetage et annexes, équivaut à *painter* (bosse d'embarcation)

ANCHOR, CATTED *Ancienne marine*

anchor at the cat-head

ancre au bossoir (de capon)

ANCHOR, CLAW *Mouillage*

Bruce anchor

* Conçue par Peter Bruce, de *Isle of Man* en mer d'Irlande, dans les années 1970

ancre à (trois) griffes; ancre Bruce

ANCHOR, CLEAR *Mouillage*

ancre claire

ANCHOR CAPSTAN *Ancienne marine et Mouillage*

cabestan de mouillage

ANCHOR CHAIN *Mouillage*

chaîne d'ancre

ANCHOR CHOCK *Mouillage*

cale d'ancre

ANCHOR v CLEAR OF THE FAIRWAY, TO *Règlementation et Mouillage*

mouiller en dehors du chenal

ANCHOR CLEAR OF THE WATER *Mouillage*

ancre haute et claire

ANCHOR COMING HOME *Mouillage*

ancre qui chasse / dérape; bateau chassant sur son ancre

« The anchor is coming home – L'ancre dérape »

ANCHOR COMES v HOME, THE *Mouillage*

le bateau chasse sur son ancre; l'ancre chasse

ANCHOR, CROSS *Mouillage*

croisée / diamant d'ancre

= distance entre les deux becs

ANCHOR CROWN *Mouillage*

diamant / collet / croisée de l'ancre; couronne emprunt

« To buoy the anchor, bend a line to the crown – Pour oringuer, frapper un cordage au diamant »

ANCHOR, CQR *Mouillage*

plough / plow anchor

* L'étymologie n'est pas *se-cu-re* mais serait Clyde Quick Release

ancre (type) CQR; ancre (soc de) charrue

* brevetée en 1933 par Sir Geoffrey Ingram Taylor – CQR® est un nom de marque passé au langage courant

ANCHOR DAVIT *Mouillage*

bossoir d'ancre

= grosse pièce saillante placée à la proue pour servir à manœuvrer l'ancre, dans l'ancienne marine

Voir aussi CAT DAVIT *Ancienne marine*

* noter que le terme *bosse* remonte à bossoir, les ancres étaient retenues par des *bosses*

ANCHOR n, DRAG *Mouillage*

drift anchor; driving anchor *rare*

ancre flottante / de cape

= tronc conique en toile, aux extrémités ouvertes par cercles métalliques, qu'on traîne par très gros temps; par l'arrière pour ralentir le bateau, ou par l'avant pour maintenir la proue face aux vagues et éviter d'être renversé par les brisants

ANCHOR, DRAGGING *Mouillage – Fond de l'eau*

ancre qui chasse

* se déplaçant involontairement sur le fond et n'arrêtant plus le mouvement du navire

ANCHOR n DREDGING *Mouillage et Règlementation*

ancre qui drague

* se dit d'un navire en mouvement sur le fond tout en restant maître de sa manœuvre

ANCHOR, DREDGING OF *Mouillage – Fond de l'eau*

dragage de l'ancre

"The dredging of our anchor left traces on the bottom – Le dragage de notre ancre a laissé des traces sur le fond"

ANCHOR, EBB *Mouillage - Marée*

ancre de jusant

ANCHORED *Mouillage*

moored

mouillé; au mouillage; à l'ancre; ancré

ANCHORED OR MOORED *Amarrage – Mouillage*

mouillé / ancré ou amarré

ANCHOR FAIRLEAD *Mouillage*

1. anchor roller

davier

ANCHOR, FISHERMAN'S *Mouillage*

ancre à jas

ANCHOR, FLAT *Mouillage*

ancre plate

ANCHOR, FLOATING *Mouillage*

drift sail *rare*

ancre flottante / de cape

= entonnoir de toile au bout d'un long filin, utilisé en fuite ou en cape sèche, pour éviter une orientation dangereuse du bateau qui le ferait tomber en travers

ANCHOR, FLOOD *Mouillage*

ancre de flot

ANCHOR, FLUKE *Mouillage*
pivoting fluke anchor
ancre à pattes articulées / à bascule
* comme la Danforth, la FOB

ANCHOR, FOB *Mouillage*
ancre (de type) FOB
* FOB est le nom d'un fabricant d'un type d'ancre à pattes articulées

ANCHOR, FOLDING GRAPNEL *Mouillage*
folding grapnel; folding anchor
grappin parapluie

ANCHOR, FOUL *Mouillage*
fouled anchor
ancre engagée; crochée ou accrochée sont peu marins
* dont le câble a fait un tour : *surpattée* si c'est par les pattes; *surjalée* si c'est par le jas, pour une ancre à jas; ou dont l'ancre est engagée dans une obstruction (une autre ancre, un tronc d'arbre, une roche...)

2. anchor chock
chaumard (de mouillage)

ANCHOR, FISHED *Ancienne marine - Mouillage*
ancre traversée
* à l'aide du bossoir de candelette

ANCHOR FLUKE *Mouillage*
anchor palm
patte d'ancre; oreille d'ancre
= pièce triangulaire de chaque bras, qui s'enfonce et se fixe dans le fond marin

ANCHOR FLUKE BILL *Mouillage*
anchor fluke pea
bec de patte d'ancre

ANCHOR FLUKE CHOCK *Mouillage*
flasque m d'ancre; poste de patte d'ancre
* pour l'arrimer à bord

ANCHOR FLUKE PALM *Mouillage*
oreille de patte d'ancre
= élargissement de la patte triangulaire; la pointe est le *bec*

ANCHOR vi FORE AND AFT, TO *Mouillage*
mouiller tête et cul

ANCHOR FOULED BY THE FLUKES *Mouillage*
ancre surpattée

ANCHOR FOULED BY THE STOCKS *Mouillage*
ancre surjalée

ANCHOR GEAR *Mouillage*
anchoring gear
appareux m pl de mouillage
NDT : *appareux* est une forme pluriel propre à la marine et désuète en langage courant (appareils), désignant du matériel d'équipement

ANCHOR, GRAPNEL *Mouillage*
grapnel
(ancre à) grappin

ANCHOR HEAD *Mouillage*
massif de l'ancre

ANCHOR HOLDING *n Mouillage*
anchor hold
tenue de l'ancre

ANCHOR n HOLDING WELL *Mouillage*
ancre qui tient bien ; ancre en prise

ANCHORING *Mouillage - Mouillage*
mouillage; ancrage
= action de mouiller (l'ancre), manœuvre de mouillage. Date, dans ce sens, de 1823 « manœuvre exécutée pour jeter l'ancre »

ANCHORING, BACK *Mouillage*
empennelage

ANCHORING BERTH *Mouillage*
anchor station
poste de mouillage

ANCHORING GEAR *Mouillage*
appareaux de mouillage; mouillage
NDT : *appareaux* est une forme pluriel propre à la marine et désuète en langage courant (appareils), désignant du matériel d'équipement

ANCHORING GROUND *Mouillage*
Voir ANCHORAGE

ANCHORING, STERN AND BOW *Mouillage*
embossage; mouillage tête et cul; mouillage en croupière / avec une croupière vieux
= mouillage sur l'avant et sur l'arrière

ANCHOR v IN ROADS, TO *Mouillage*
mouiller en / sur rade

ANCHOR v IN TANDEM, TO *Mouillage*
to back the anchor
empenneler

ANCHOR v IN THE 2 METER SOUNDINGS, TO *Mouillage*
mouiller dans la sonde de 2 mètres
* dans la zone de profondeur d'eau de 2 mètres

ANCHOR v IN THE OPEN SEA, TO *Mouillage*
mouiller au large

ANCHOR v IN THREE FATHOMS, TO *Mouillage*
ancrer sur / dans trois brasses

ANCHOR IS AWEIGH !, THE *Mouillage*
Voir THE ANCHOR IS AWEIGH !

ANCHOR IS CLEAR !, MY *Mouillage*

Voir MY ANCHOR IS CLEAR !

ANCHOR JAMMED IN ROCKY GROUND *Mouillage – Fond de l'eau*

ancre engagée sur fond de roche

ANCHOR, JURY *Ancienne marine*

ancre de fortune

Voir aussi SHEET ANCHOR

ANCHOR, HOISTED *Mouillage*

ancre hissée

* hors de l'eau, près de l'écubier (navire), du davier (yacht) ou du bossoir (grand voilier)

ANCHOR, KEDGE *Mouillage*

1. *Plaisance*

1.1 kedge; kedger

seconde ancre; petite ancre *fam*

* embarquée par sécurité et mouillée sur l'arrière (embossée), elle est utile pour prévenir un pivotement à 180 degrés lors d'une renverse de courant de marée, ou pour supprimer le cercle d'évitage dans un mouillage à l'étroit. On l'utilise aussi pour se déhaler après s'être échoué

On l'utilise aussi pour se déhaler après s'être échoué

1.2 back anchor; voir ANCHOR, BACK

ancre d'empennelage; empennelle

2. kedge / stream anchor - *Ancienne marine*

ancre à / de jet; ancre de touée / à touer *vieux*

ANCHOR, KEDGED *Mouillage*

ancre empennelée

ANCHOR KEY *Ancienne marine et Mouillage*

esse f

* pour verrouiller le jas à la verge, sur une ancre à jas

ANCHOR LIGHT *Navigation et Mouillage*

riding light

feu de mouillage

ANCHOR LINE *Mouillage*

ligne de mouillage

ANCHOR LINK *Mouillage*

anchor shackle

manille d'étalingure / d'ancre

ANCHOR LOCKER *Mouillage*

puits aux chaînes; baille à mouillage

coffre à ancre *peu marin*

* *baille* désignait à l'origine un *baquet* (récipient en bois sur un bateau), un seau pour laver le pont. Aujourd'hui la baille à mouillage est un coffre ouvrant sur le pont avant

ANCHOR, MAIN *Mouillage*

1. *Ancienne marine*

bower anchor; bower

ancre de bossoir / de poste

* maintenue à poste, suspendue au bossoir ou à portée

2. Plaisance

ancre principale

ANCHOR, MOORED ON A SINGLE *Mouillage*

mouillé sur une (seule) ancre

ANCHOR, MOORING *Mouillage*

ancre de corps-mort / de mouillage fixe

* il peut s'agir de bloc de béton, de trois ancres borgnes, d'ancrage à vis, de crapaud (champignon) au fond de l'eau

ANCHOR, MUSHROOM *Mouillage*

mud anchor

(ancre) champignon; champignon

* constitué d'une calotte sphérique au bout de la verge et destinée aux fonds vaseux; peut constituer un corps-mort, on dit alors *crapaud d'amarrage*

ANCHOR NUT *Mouillage*

tenon d'ancre

ANCHOR vi OFF, TO *Mouillage*

mouiller / ancrer au large

ANCHOR vt OFF, TO *Mouillage*

mouiller au large de

ANCHOR, ONE ARM *Mouillage*

ancre borgne

* utilisée surtout pour constituer un corps-mort

ANCHOR v ONESELF, TO *Mouillage*

s'ancrer; mouiller vi

ANCHOR v OUT OVERNIGHT, TO *Mouillage*

passer la nuit au mouillage

* par opposition à passer la nuit à quai, à l'amarrage (*to dock overnight*)

ANCHOR PALM *Mouillage*

anchor fluke

oreille d'ancre / de patte d'ancre

= partie élargie de la patte d'une ancre traditionnelle (*Ancienne marine*); la pointe est le *bec* (bill)

ANCHOR, PARACHUTE *Mouillage*

ancre parachute

* frappée sur l'avant, fonctionne comme une ancre classique. Utilisée par très gros temps.

ANCHOR, PATENT *Mouillage*

ancre à pattes articulées / à bascule

ANCHOR PEAK *Mouillage*

coqueron à mouillage

ANCHOR, PEA

anchor bill

bec de l'ancre

ANCHOR, PLOW

plough anchor; CQR anchor

ancre (soc de) charrue / soc / CQR

ANCHOR POSITION *Portuaire*

anchorage berth

poste de mouillage

* où un bateau est mouillé ou va mouiller

ANCHOR RING *Mouillage*

cigale *f* d'ancre ; organeau

ANCHOR RING n, BACK *Mouillage*

anneau d'empennelle

* dans le talon d'enfouissement, à la croisée des bras

ANCHOR RODE CHOCK *Mouillage*

chaumard de câblot; chaumard de proue *peu marin*

ANCHOR RODE *Mouillage*

rode

câble / chaîne (de mouillage); câblot

= fibreux (cordage) ou métallique (chaîne) ou les deux; *câblot* est réservé au cordage de mouillage des petites et moyennes unités

ANCHOR RODE, WEIGHTED BRAID *Cordages et corderie - Mouillage*

câblot d'ancre en tresse plombée

ANCHOR ROLLER *Mouillage*

bow roller

= A fitting with a small wheel that allows the anchor and chain to roll over when dropping or raising the anchor

davier à rouleau

* du vieux français *davias* « pièce de bois sur laquelle se hale le cable »

ANCHOR ROLLER, HYDRAULIC *Mouillage*

davier hydraulique

ANCHOR ROLLER, REMOVABLE *Mouillage*

removable bow roller

davier escamotable

ANCHOR, SEA

1. seaward / offshore bow anchor - *Mouillage*

ancre du large

* mouillée du côté mer, quand une seconde ancre, d'*affourche*, est mouillée côté rivage

2. drift / drag anchor *Manoeuvre à la voile*

ancre flottante; ancre parachute; ancre de cape

= manche en toile à la traîne par l'avant pour dériver de façon plus stable, face aux lames déferlantes, et éviter de tomber en travers par mer trop grosse pour naviguer normalement

ANCHOR, SCREW *Mouillage*

screwed anchor; screw type mooring

ancre vissée / à vis; mouillage vissé / à vis

= type de corps-mort où l'ancre ou le bloc de béton est remplacé par une vis, convenable aux fonds non rocheux; utilisé notamment dans un port de plaisance pour stabiliser pontons et ponterelles

ANCHOR, SECOND BOW *Ancienne marine*

ancre d'affourche; affourche *f*

ANCHOR SHACKLE *Mouillage*

bending shackle

manille d'étalingure / d'ancre

* reliant la chaîne de mouillage à l'organeau de l'ancre

ANCHOR SHANK *Mouillage*

anchor shaft

verge f d'ancre; tige

ANCHOR SHANK PAINTER *Ancienne marine - Mouillage*

shank painter

serre-bosse

* sert à *traverser* (to fish) l'ancre à jas des grands voiliers; entourée autour de la verge, elle est hissée par la *candelette*, palan dédié à la *traverse* (fishing) de l'ancre le long du bord du pavois

ANCHOR, SHEET *Ancienne marine*

emergency / jury / waist anchor

maitresse / grande ancre; ancre de miséricorde / de salut / de veille

* la plus forte sur un grand voilier

ANCHOR SHOE *Mouillage – Ancienne marine*

semelle / savate veilli d'ancre

= pièce en bois dur et plat, excavé sur une face, destiné à recevoir le bec d'une ancre pour empêcher de percer le pont du navire

ANCHOR, SHORE *Ancienne marine*

ancre de terre

* mouillée du côté rivage

ANCHOR, SLIDING SHAFT *Mouillage*

ancre à verge coulissante

ANCHOR, SMALL BOWER *Ancienne marine - vieilli*

port bower anchor

ancre de bossoir babord; petite ancre de bossoir *emprunt*; seconde ancre *vieilli*; ancre d'affourche *vieilli*

ANCHORS, MOORING ON TWO BOW *Mouillage*

mooring across; Bahamian style mooring

affourchage; mouillage bahamien

= deux mouillages sur l'avant, formant un V d'environ 30 degrés, pas plus de 60, pour réduire le cercle d'évitage et augmenter la tenue

ANCHOR, SOLID SHANK *Mouillage*

ancre à verge pleine

ANCHOR, SPADE

Étymologie: Société de Production d'Accastillage et Divers Équipements

ancre Spade

ANCHOR, SPARE *Mouillage*

ancre de réserve / de rechange

ANCHORS, SHIP'S *Mouillage*

ancres du bord

ANCHOR, STERN *Mouillage*

(**ancre de**) **croupiat**; mouillage arrière; ancre de poupe *vieilli* / de croupière *vieilli*

ANCHOR, STOCK *Ancienne marine*
ancre à jas; ancre classique

ANCHOR, STOCKLESS *Mouillage*
ancre sans jas / à pattes articulées

ANCHORS, TO MOOR *v TWO BOW* *Mouillage*
to ride on two anchors; to moor across
affourcher *vi*
= mouiller deux ancres sur l'avant, les câblots formant un V, pour réduire le champ d'évitage sur chaque bord, dans un mouillage encombré ou étroit par exemple

ANCHOR, STREAM *Ancienne marine*
kedge anchor
ancre de touée / de halage / d'évitage / d'embossage / de détroit

ANCHOR !, STAND BY TO DROP *Mouillage*
Voir STAND BY TO DROP ANCHOR !

ANCHOR STOCK *Mouillage*
jas d'ancre
= tige perpendiculaire aux bras

ANCHOR STOCK HOOP *Mouillage*
cercle de jas

ANCHOR STOWAGE *Mouillage*
1. *Manutention*
arrimage / rangement de l'ancre

2. *Architecture navale*
place / compartiment de rangement de l'ancre
* peut être sur ou sous le pont

ANCHOR, THROAT OF THE *Mouillage*
anchor crown
collet / croisée de l'ancre

ANCHOR, TO ABANDON *v AN* *Mouillage*
abandonner une ancre

ANCHOR, TO BACK *v THE* *Mouillage*
to anchor in tandem
empenneler (l'ancre)

ANCHOR, TO BE *v AT* *Mouillage*
être mouillé / ancré; être au mouillage / à l'ancre

ANCHOR, TO BE *v BROUGHT UP BY HER* *Mouillage*
faire tête
= être rappelé par le mouillage qui se raidit lorsque l'on cule jusqu'à ce que l'ancre croche sur le fond ou chaque fois qu'une lame frappe la proue

ANCHOR, TO BERTH *n AT* *Mouillage*
poste de / au mouillage

ANCHOR, TO BOB *v AT* *Mouillage*
balloter au mouillage

ANCHOR, TO CAST *v* *Mouillage*

mouiller (l'ancre), jeter l'ancre *un peu moins marin*; jeter la pioche *fam.*; s'ancre; ancrer

ANCHOR, TO CAST *vi* **AT** *Mouillage*

faire des abattées / éviter *vi* **au mouillage**

* se dit d'un bateau au mouillage sous l'influence du vent, dont le cap oscille de babord à tribord

ANCHOR, TO CAST *v* **THE PORT** *Ancienne marine et Mouillage*

to drop the port anchor

mouiller (l'ancre de) babord

* pour les navires à deux ancres sur l'avant

ANCHOR, TO CAT *v* **THE** *Ancienne marine*

caponner (l'ancre); mettre l'ancre au bossoir

= crocher l'organeau de l'ancre avec le croc du capon (palan) et lever l'ancre jusqu'au bossoir depuis la surface de l'eau * pour ensuite la *traverser* avec le *bossoir de candulette* (fish davit) jusqu'à poste contre le pavois

ANCHOR, TO CLEAR *v* **THE** *Mouillage*

dégager l'ancre

* manœuvre faite sur le pont avant, avant de mouiller l'ancre

ANCHOR, TO COCKBILL *v* **THE** *Ancienne marine - Mouillage*

faire peneau

= mettre l'ancre debout sur sa bosse prête à mouiller par grands fonds après avoir filé une certaine quantité de chaîne pour atténuer la violence du choc sur le fond

ANCHOR, TO COME *v* **TO AN** *Ancienne marine - Mouillage*

venir au mouillage

ANCHOR, TO DRAG *v* - *Mouillage*

to drag (her anchor / the anchors / at anchor)

chasser *vi*; **chasser sur l'ancre / son ancre / ses ancres / les ancres**

* se dit d'un navire mouillé qu'une ou plusieurs ancres ne retiennent plus

ANCHOR, TO DREDGE *v* - *Mouillage - Fond de l'eau*

draguer l'ancre

* se dit d'un navire en mouvement et maître de sa manœuvre quand l'ancre racle le fond

ANCHOR, TO DRIFT *v* **ON HER** *Mouillage*

dériver sur son ancre

ANCHOR, TO DROP *v* **THE** *Mouillage*

mouiller (l'ancre); jeter l'ancre

ANCHOR, TO DROP *v* **THE ANCHOR UNDER FOOT** *Mouillage*

mouiller en plomb de sonde

ANCHOR, TO DROP *v* **THE PORT** *Mouillage*

mouiller babord

ANCHOR, TO FISH *v* **THE** *Ancienne marine - Mouillage*

traverser l'ancre

= hisser et mettre à l'horizontale (i.e. la mettre en *travers*) contre le bord avec un palan nommé *candulette* – « Ranger le long du bord une ancre pendante sous le bossoir de capon et la fixer dans cette position par le moyen de la serre-bosse - *Romme* »

ANCHOR, TO HEAVE *v* - *Mouillage*

to weigh anchor; to heave up anchor

lever l'ancre; virer l'ancre *vieilli*

* on *virait* (heave) au cabestan ou au guindeau, i.e. on faisait tourner un treuil, vertical ou horizontal

ANCHOR, TO LET *v* **GO THE** *Mouillage*

mouiller l'ancre

" Let go the anchor ! – Mouille ! / Mouillez ... Let go the starboard anchor ! – Mouillez tribord ! "

ANCHOR, TO LIE *v* **AT** *Mouillage*

être au mouillage / à l'ancre

ANCHOR, TO LIFT *v* **THE** *Mouillage*

lever l'ancre

ANCHOR, TO PART *v* **FROM HER** *Mouillage*

casser sa chaîne

ANCHOR, TO PICK *v* **UP AN** *Mouillage*

relever une ancre

ANCHOR, TO RIDE *v* **AT** *Mouillage*

éviter / être au mouillage

* sur une seule ancre

ANCHOR, TO SECURE *v* **AN** *Mouillage*

to table an anchor

saisir une ancre

ANCHOR, TO SHIP *v* **THE**

to stow / to secure the anchor

mettre l'ancre à poste

ANCHOR, TO SHOE *v* **THE** *Mouillage*

brider l'ancre; garnir les pattes de l'ancre

* à bord

ANCHOR, TO STEER *v* **THE SHIP TO HER** *Manoeuvre - Mouillage*

gouverner sur son ancre

ANCHOR, TO STOCK *v* **THE** *Ancienne marine*

enjaler l'ancre; garnir l'ancre de son jas

ANCHOR, TO STREAM *v* **A SEA** *Manoeuvre*

mouiller une ancre flottante

ANCHOR, TO SWING *vi* **AT** *Mouillage*

éviter / s'éviter au mouillage; éviter autour de / sur son ancre

ANCHOR, TO TRIP *v* **THE** *Mouillage*

déraper (l'ancre)

* en halant le câblot relié à la cigale (si l'ancre dérape facilement) ou l'orin relié au diamant (si la première manœuvre échoue)

ANCHOR, TO UNSTOCK *v* **AN** *Mouillage*

déjaler une ancre

ANCHOR, TO WALK OUT *v THE Mouillage*
mettre l'ancre en pendant

ANCHOR, TO WEIGH *v THE Mouillage*

1. to weigh (anchor)

lever l'ancre; appareiller

= quitter son poste, accosté et amarré, sans avoir nécessairement mouillé une ancre; ou quitter son poste au mouillage, sur corps-mort ou ses ancres

2. to weigh the / an anchor

lever l'ancre; dérapé

ANCHOR TRIPPING LINE, FLOATING *Mouillage*
orin (de mouillage) flottant

ANCHOR TUMBLER *Ancienne marine*

mouilleur *ancien*

ANCHOR UP ! *Mouillage*

Dérapé !

ANCHOR *n UP AND DOWN, TO* *Mouillage*

1. *loc. adv.*

ancre à l'aplomb / à pic

2. *v*

mouiller en plomb de sonde

* se dit d'une seconde ancre mouillée à pic pour vérifier si la première ancre *chasse*

ANCHOR, WAIST *Ancienne marine*

sheet anchor

maitresse ancre; ancre de miséricorde / de salut *vieux*

ANCHOR WARP *Mouillage*

aussière (d'ancre)

* sur un navire

ANCHOR WATCH *Ancienne marine - Mouillage*

1. period

quart au mouillage / de rade

= période de service dédiée à la surveillance du navire mouillé

2. crew

quart au mouillage; homme de veille

= équipier / matelot affecté à cette période de surveillance

ANCHOR WATCH WARNING *Mouillage*

alarme de mouillage

ANCHOR, WEATHER *Mouillage*

ancre au vent

ANCHOR WEIGHING LINE *Mouillage*

orin

* reliant le diamant de l'ancre à la bouée de l'ancre

ANCHOR WEIGHT *Mouillage*

marguerite

= poids ou petite ancre, pour lester la chaîne/câblot de mouillage et en renforcer la tenue. On la place derrière l'ancre (vers le bateau), et non en avant comme on le fait pour l'ancre d'*empennelle*

ANCHOR WELL *Mouillage*

anchor locker

baïlle f / puits m à mouillage

ANCHOR WINDLASS *Mouillage*

guindeau

ANCHOR v WITH STERNWAY, TO *Mouillage*

mouiller en culant

ANCHOR v WITH THE DINGHY, TO *Mouillage*

1. to anchor with the launch - *Ancienne marine*

mouiller en créance *vieux*

= faire porter et mouiller une ancre d'affourche par une chaloupe qui rapporte ensuite le bout du câble à bord du vaisseau

2. *Plaisance*

affourcher avec le youyou;

= aller mouiller l'ancre d'affourche avec le youyou

ANCHOR v WITH TWO ANCHORS AHEAD, TO *Mouillage*

mouiller en patte d'oie; affourcher

ANCHOR, WORKING

1. *Mouillage*

ancre de temps normal / de mouillage

* sur un bateau de plaisance, utilisée en temps normal (sans forts vents, sans grosse mer, sans courant)

2. *Ancienne marine et Mouillage*

ancre de bossoir

ANGLE IRON *construction*

angle bar

cornière

ANGLE OF ATTACK *Aérodynamie*

angle of incidence

angle d'attaque

ANGLE OF HEEL *Architecture navale*

angle de gîte

* de l'inclinaison transversale du bateau

ANGLE OF ROLL *Architecture navale*

angle de roulis / d'instabilité

ANGLE OF SHEETING *Manoeuvre à la voile*

angle of pulling the sheet

angle de tire de l'écoute

ANGLOMANIA *Lexicologie maritime*

anglomanie

NDT : L'anglomanie prit naissance dans la marine vers 1830 et continue de sévir... C'est le domaine de la plaisance qui est le plus touché par une anglomanie qui frise parfois l'anglofolie (Actualité Maritime).

ANNUAL CHANGE OF VARIATION *Navigation*
variation annuelle de la déclinaison

ANSWER v THE HELM, TO *Gouverner*

(bien) répondre à la barre

* se dit d'un voilier qui se barre bien, qui gouverne bien, dont on sent bien la barre
« She answers the helm very well – On sent bien sa barre »

ANSWERING PENNANT *Régate*

answering pendant

aperçu

= pavillon de réponse

ANTENNA ARCH *Architecture navale*

arche porte-antenne ; pl porte-antennes

* sur une vedette

ANTENNA COUPLER *Électronique*

coupleur d'antenne

ANTENNA, OPEN ARRAY *Électronique*

antenne poutre

* l'autre modèle est l'antenne à *radôme*

ANTI-FOULING PAINT *Entretien*

underwater paint; bottom paint; antifouling

peinture antisalissures / de carène / sous-marine; anti-fouling m emprunt

« The bottom needs antifouling paint – La carène a besoin de peinture antisalissures »

ANTICLOCKWISE *Navigation*

en sens inverse (des aiguilles d'une montre); en sens antihoraire

ANTIFOULING COATING *Entretien*

couche / revêtement anti-salissures

ANTIFOULING PAINT, WATER BASED, SOFT ABLATIVE, PHOTO-ACTIVE AND COPPER FREE *Entretien*

peinture antisalissures à base d'eau, auto-ablative, photosensible et sans cuivre

ANTIFOULING, WATER *Entretien*

antisalissures / antifouling à l'eau

ANTIFOUL v, TO - *Entretien*

appliquer la peinture sous-marine; peindre à l'antifouling / l'antisalissures

ANTIFROST WINDOWS *Aménagement intérieur - Motonautisme*

vitrage anti-givre

ANTIQUE BOATS *Type de bateau*

bateaux anciens

* il ne s'agit pas des bateaux de l'Antiquité

ANTIVIBRATION SYSTEM *Mécanique*

système antivibration

* intercalé entre l'arbre d'hélice et la transmission

APEAK *Mouillage.*

apeek

à pic

Voir ANCHOR APEAK

APERTURE, SCREW *Mécanique*
cage d'hélice

APORT *vieilli - Architecture navale*
à babord

APPARENT ALTITUDE *Navigation astronomique - Mesure*
hauteur apparente / instrumentale / observée
* valeur après correction de l'altitude au sextant

APPARENT TIME *Navigation astronomique*
heure apparente
* basée sur la rotation de la terre par rapport au soleil apparent (vrai)

APPEAL *Régate*
appel
* en cas d'interprétation du code de punition

APPENDAGE *Architecture navale*
hull appendage; underwater appendage *est redondant*
appendice (de coque)
= quille, aileron, dérive, lest, arbre, hélice, gouvernail... en somme, ce qui dépasse sous la coque immergée, constituant tant un *plan anti-dérive* que des sources de *résistance* par leur *trainée*. *Appendice immergée* est redondant

APPLICATION; APP *Informatique*
« Mobile apps for navigation »
appli; application
« Applis mobiles pour la navigation »

APPROACH WALL *Navigation fluviale*
mur d'accès
* d'une écluse

APPROACHES *Hydrographie*
atterrages *m pl*; abords
= parages de la côte; voisinage d'un port ; zone intermédiaire entre les eaux profondes et le rivage
NDT : *Atterrages* date de 1542. Distinguer de l'*atterrissage* (landing) qui est l'action d'arriver près de la terre.
Atterrages est toujours au pluriel
« The approaches to Dunkerque harbor are difficult – Les abords du port de Dunkerque sont difficiles »

APPROVED CLASS RULES *Régate*
règlements approuvés de série

APRON (1) *false stem; stomach piece fam - Charpenterie*
contre-étrave *f* ; chapeau d'étrave
= plastron à l'intérieur du haut de l'étrave

APRON (2) *Navigation fluviale*
radier
= revêtement bâti du sol d'un bassin de radoub (forme), d'un sas d'écluse, d'un canal. « They must rebuild the apron of the dock - Ils doivent rebâtir le radier du bassin »
* Autrefois en charpente, maintenant maçonné

AQUATIC SPORTS *Sport*

sports aquatiques

* le sportif se propulse avec son corps immergé partiellement ou entièrement: natation, plongée sous-marine, plongon d'un tremplin, ballet aquatique, polo aquatique, pêche sous-marine, par opposition à *nautique* où le sportif utilise un engin flottant

ARC *Navigation astronomique*

arc

* échelle graduée d'un sextant de marine

ARC TO TIME *Navigation astronomique*

arc en heure

= conversion des degrés en heures / minutes / secondes

ARCH TOP *Architecture navale*

toit monté sur arche

ARCH-BOARD *Ancienne marine*

fronteau de poupe; barre d'hourdi

ARCH, COCKPIT *Architecture navale*

arche f / arceau de cockpit

ARCH, POOP *Architecture navale*

portique / arche de poupe

ARDENCY *rare – Gouverne – Manoeuvre à la voile*

ardeur; ardençe rare

* se dit d'un voilier qui tend à tourner au lof ou d'une barre *ardente* (weather helm; stiff helm)

AREA, UNSERVEYED *Hydrographie*

zone non hydrographiée

ARM OF THE SEA *Hydrographie*

bras de mer

ARM v THE LEAD, TO *Ancienne marine – Fond de l'eau*

* with tallow

armer / garnir la sonde / le plomb de sonde

* avec du suif, pour rapporter un échantillon du fond de la mer

ARMCHAIR SAILOR *fam - Personne*

marin de salon

AROUND THE BUOYS RACE *Régate*

course autour de trois bouées

ARRANGE v THE CABLE, TO *Mouillage*

Voir RANGE v THE CABLE, TO

ARRANGEMENT, INTERIOR *Architecture navale*

aménagement / emménagement intérieur

ARRIVAL, BERTHING AND DEPARTURE *Portuaire*

arrivée, amarrage et appareillage

ARRIVE v SAFE, TO *Navigation*

arriver à bon port

ARSENAL *obsolète dans ce sens*
dockyard
arsenal; établissement naval

ARSENAL, NAVAL *Portuaire - Construction*

naval dockyard
arsenal maritime

NDT: peut s'appliquer à la flotte non militaire comme à la flotte militaire: lieu de construction, d'entretien, d'armement et de réparation de navires marchands ou de guerre

ART OF SAILING NAVIGATION

histiodromie *vieux*

= art de la navigation à voile

ARTIFICIAL HORIZON *Navigation astronomique*

horizon artificiel

ASCENSION, RIGHT *Navigation astronomique*

ascension droite

A SHIP IS A SHE ! *Syntaxe anglaise*

Un bateau est (toujours) de genre féminin en anglais

NDT : en français on choisit le genre seulement quand on réfère au nom de baptême (la Petite Hermine, le Don de Dieu...)

ASHORE

1. not aboard

à / sur terre

* se dit d'une personne, d'un objet; contraire de *aboard* (à bord) « I was ashore when lightning struck the mast – J'étais sur terre quand la foudre tomba sur le mât »

2. not afloat

2.1 involontairement

échoué; au sec; à la terre; à la côte

« To be driven ashore – Etre drossé à la terre / à la côte »

2.2 volontairement

à terre; au plain

« Its time to send the dinghy ashore – Il est temps d'envoyer le youyou à terre »

* habituellement entre le zéro des cartes et la laisse de haute mer, c.a.d l'estran

ASHORE, TO COME *v – Portuaire - Personne*

to go ashore

débarquer; descendre à terre

* se dit d'une personne

ASHORE, TO GO *v*

descendre à terre

ASHORE, TO RUN *v Navigation*

1. involontairement

échouer; aller à la côte

2. volontairement

se mettre au sec / au plain

* se dit d'un bateau qu'on échoue sur sa coque, habituellement sur l'estran (d'un plan d'eau à marée)

ASHORT *Mouillage*

a peak

à long pic

ASIDE *Architecture navale*

en **abord**; le long du bord; sur le côté (du bateau)

ASPECT RATIO *Architecture navale - Voiles et voilerie*

« A narrow but tall sail has a high aspect ratio, and a wide but shorter sail has a low aspect ratio »

allongement; profil

= rapport guindant/bordure du plan de voilure ou d'une voile, i.e. hauteur/largeur. S'applique aussi à un aileron de quille = rapport hauteur/corde. Le terme est emprunté de l'aviation. « Charter catamarans often have a low aspect rig – Les catamarans de location ont souvent un plan de voilure à faible allongement ... The high aspect ratio makes this sailboat fast – Le grand allongement de ce voilier le rend rapide »

ASSEMBLY AREA *Régate*

zone de rassemblement

ASSIGN v A MOORING, TO *Service portuaire*

attribuer une bouée / un coffre / un mouillage

ASSUMED LATITUDE *Navigation astronomique*

latitude hypothétique

ASSUMED POSITION *Navigation astronomique*

position hypothétique

ASTERN *Navigation*

à, en, sur, vers l'arrière; derrière

* en dehors du bateau; tout ce qui est situé entre 90 et 270 degrés du cap du bateau est à l'arrière

ASTERN !, FULL SPEED *Manoeuvre au moteur*

Voir FULL SPEED ASTERN !

ASTERN !, MOVE *Manoeuvre au moteur*

Voir MOVE ASTERN !

ASTERN OF *prép*

derrière

ASTERN OF THE RECKONING *Navigation*

en arrière de l'estime

ASTERN, RIGHT *Navigation*

droit derrière

ASTERN, TO BACK *v - Aviron*

nager à culer; scier

* action de *nager* (ramer) à reculons dans un bateau à rame ou aviron

ASTERN, TO MOVE *v Manoeuvre au moteur*

to go astern

culer *vj*; reculer *peu marin*; aller en arrière *calque*

NDT : date de 1482, 'pousser avec le cul'

ASTERN, TO PASS *v Ancienne marine – Manoeuvre au moteur*

passer à poupe

ASTERN WAY *Navigation*
marche (erre) à culer

ASYMMETRIC THRUST *Hydrodynamie*
Voir PROPELLER WALK

ATHWART *Architecture navale*
* du danois *twert*

1. *adj* - athwartship

transversal

* perpendiculaire à l'axe du bateau; contraire de *longitudinal* « The berths in the main cabin are athwartship – Les couchettes du carré sont transversales ... The mast athwartship rigging includes spreaders and shrouds – Le gréement transversal du mât comprend barres de flèche et haubans »

2. *adv* - athwartships

par le / en travers

= perpendiculaire à l'axe du bateau

3. *prép*

en travers de

« Athwart the sea - En travers à la lame... Athwart the tide - En travers de la marée »

ATHWART, TO RIDE *v Mouillage*

être mouillé en travers

* d'un courant et d'un vent opposé au courant

ATRIP *Mouillage*

aweigh; a-trip

dérapé

* se dit d'une ancre dégagée du fond par son câble à la verticale

ATRY *Mouillage*

à la cape (courante)

= allure de fuite par gros temps d'un voilier qui réduit sa voilure, sa vitesse, et gouverne de façon à dériver mais sans tomber en travers

ATRY, LIE *v TO Mouillage*

être à la cape (courante)

ATTITUDE, PITCH *Motonautisme – Architecture navale*

assiette

* se dit d'un bateau à moteur en route

= angle que fait la ligne de flottaison avec l'horizontale dans un plan longitudinal

* varie en fonction de la vitesse sur une coque semi-planante ou planante

AUTOMATIC IDENTIFICATION SYSTEM ou **AIS** *Radionavigation*

système d'identification automatique

= système anti-abordage pour identifier les bâtiments en mer, utilisant un transpondeur de diffusion à bord sur un canal radio VHF commun

= système d'échanges automatisés de messages entre navires par radio VHF

* les transpondeurs portables pour la plaisance utilisent aussi ce système pour surveiller les bateaux qui pourraient croiser leur route

AUTOMATIC PILOT *Gouverne - Navigation*

1. on a boat under way, power or wind driven - *Électronique*

pilote automatique; régulateur / conservateur de cap

* pour maintenir le même cap au compas

2. on a wind driven boat - *Manoeuvre à la voile - Navigation*

régulateur d'allure

= aileron relié au gouvernail pour maintenir la même allure malgré les changements de direction du vent

AUXILIARY Mécanique

1. auxiliary motor

moteur auxiliaire, d'appoint

2. auxiliary sailboat

voilier à moteur (auxiliaire)

* source secondaire de propulsion, il sert durant les manœuvres d'accostage ou de mouillage, lorsqu'il n'y a plus de vent ou lorsqu'il faut recharger les batteries

AUXILIARY CRUISER-SAILER Type de bateau

voilier de croisière à moteur auxiliaire

AUXILIARY GENERATOR SET Électricité

groupe (électrogène) auxiliaire

AUXILIARY POWERED SAILBOAT Type de bateau

voilier (à moteur) auxiliaire

AUXILIARY, INBOARD

1. inboard auxiliary motor *Mécanique*

moteur auxiliaire intérieur, en coque

2. inboard auxiliary sailboat *Type de bateau*

voilier à moteur auxiliaire intérieur / en-bord / fixe

AVAST ! Ancienne marine - Matelotage

Hold fast ! Belay !

Tiens bon ! Tiens bon là ! Cesse l'effort !

* ordre de cesser une manœuvre en cours, quelle qu'elle soit

« Avast heaving ! – Tiens bon à virer ! » Voir aussi BELAY

AVERAGE Assurance maritime

avarie

* dommage, détérioration ou perte de la cargaison

NDT : Cet ancien terme marin désignait, à l'origine, la « répartition du dommage subi en jetant les marchandises d'un navire menacé de naufrage » (depuis le XIIe s., d'après TLFi). Au XVIe, avarie renvoie au « dommage, perte ou dépense extraordinaire survenant au cours d'une expédition maritime et touchant le navire ou la cargaison (Thèse Gauvin)

AVERAGE, GENERAL Assurance maritime

avarie commune

= pertes ou frais engagés volontairement par le capitaine pour sauver le navire et sa cargaison. L'avarie commune peut être provoquée, par exemple, en délestant le navire d'une partie de sa cargaison, généralement les marchandises les plus lourdes, afin d'éviter qu'il ne coule

AVERAGE, PARTICULAR Assurance maritime

avarie particulière

= dommages survenus par accident au navire ou à sa cargaison. Une avarie particulière peut survenir lors du transport en mer de la cargaison ou au cours des opérations de chargement, déchargement, arrimage, etc.

AVERAGE CLAIM ADJUSTMENT Assurance maritime

répartition d'avaries

AWASH

1. *Hydrographie*
à fleur d'eau

2. *Navigation*
= almost submerged with water washing over
inondé

AWASH AT LOW TIDE *Marée - Hydrographie*
découvert à marée basse

« This rock is awash at low water – Cette roche découvre à marée basse »

AWAY ALOFT ! *Ancienne marine*
En haut les gabiers !

Voir aussi ALOFT

AWEATHER *adv obsolète - Gouverne*

to weather; a-weather

au vent

* se disait de la barre « Aweather, hard ! / Aweather the helm ! - La barre au vent ! Arrive tout ! »

AWEIGH *Mouillage*

a-weigh

dérapé

* se dit d'une ancre délogée du fond de l'eau, n'y étant plus retenue

AWNING *Aménagement extérieur mobile*

boom tent

taud; auvent; tente

« Sun awning - Taud de soleil »

AWNING, COCKPIT *Aménagement extérieur mobile*

taud / auvent / tente **de cockpit**; taud de camping; taud de soleil

AWNING, FULL ENCLOSURE COCKPIT *Aménagement extérieur amovible*

taud de cockpit à abri intégral / à fermeture complète / enveloppant

AYE ! AYE ! ; VERY WELL ! *Ancienne marine*

Oui ! À la bonne heure ! Bien capitaine !

= Interjection pour répondre à quelqu'un par qui on a été hélé, signifiant qu'on a entendu ce qui a été dit.

AZIMUT *Navigation astronomique*

azimuth; élévation *rare*

AZIMUT ANGLE *Navigation astronomique*

angle d'azimuth

B FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*

« I am taking in, or discharging, or carrying dangerous goods »

pavillon B

« Je charge, ou décharge, ou transporte des marchandises dangereuses »

BABY STAY *Gréement dormant*

petit / faux / bas étai

BABYSTAY ADJUSTER *Gréement dormant*

ridoir pélican

BACK (1) *Météorologie*

1.1 *vi to haul*

refuser; haler de l'avant

* se dit du vent apparent, qui devient défavorable et moins portant en se rapprochant du cap souhaité du voilier

1.2 *vi*

reculer

* se dit du vent réel qui tourne en sens antihoraire. Le contraire est *to veer* – « The wind is backing South – Le vent hale le Sud »

* Noter que haler est transitif dans ce sens

BACK (2) *vi Manoeuvre à la voile*

prendre à contre

* se dit d'une voile

BACK ANCHOR *Mouillage*

Voir ANCHOR, BACK

BACK EDDY *Hydrographie*

contrecourant

BACK REST *Aménagements*

backboard

dossier

* dans les aménagements extérieurs (cockpit) et intérieurs

BACK v A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

1. *Plaisance*

border une voile à contre; masquer une voile

2. *Ancienne marine*

coiffer une voile; mettre une voile sur le mât

* se dit de voiles carrées, qui se collent au mât quand le vent frappe leur avant

BACK v AN ANCHOR, TO *Mouillage*

empenneler une ancre

BACK v ANCHOR, TO *Mouillage*

to anchor in tandem

empenneler *vi*

BACK v ASTERN, TO *Aviron*

scier à culer

« Back all astern ! – Scie tout à culer ! »

BACKBOARD *Aménagements*

Voir BACKREST

BACKBONE *Électronique de bord – Réseau NMEA 2000*

câble principal

* reçoit l'alimentation et y circulent la totalité des données

BACK v HER ! *Manoeuvre au moteur*

Reculez ! En arrière !

BACKING OF THE WIND *Météo*

recul du vent

BACK v IN, TO *Manoeuvre au moteur – Portuaire*
entrer en culant
"To back in squarely into berth - Culer droit à poste"

BACK v OUT, TO *Manoeuvre au moteur – Portuaire*
sortir en culant / en marche arrière

BACK v SHIP, TO *Manoeuvre au moteur*
culer; faire marche arrière

BACK v THE SAILS, TO *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
masquer partout; border les voiles à contre; brasser à culer
* on réoriente les voiles carrées pour faire marche arrière ou casser l'erre « Back the main topsail ! – Brasse le grand hunier sur la mâts ! »

BACKSTAY *Gréement dormant longitudinal*

1. *Plaisance*

pataras; étai arrière

= filin d'acier reliant la tête de mâts à une cadène sur la poupe, au tableau ; il peut être double

2. *Ancienne marine – Gréement dormant transversal*

galhauban

= hauban transversal et légèrement longitudinal des mâts partiels supérieurs (de hune, de perroquet...), reliant la tête de ces mâts aux porte-haubans

BACKSTAY ADJUSTER *Gréement dormant longitudinal*
régleur / ridoir de pataras

BACKSTAY CHAIN PLATE *Gréement dormant*

backstay plate

* *Chain* origine du fait qu'une *chaîne* reliait la cadène (*plate*) aux caps-de-mouton (*deadeyes*) dans l'ancienne marine
cadène de pataras

BACKSTAY, HYDRAULIC *Gréement dormant*

pataras (à ridoir) hydraulique

BACKSTAY, PREVENTER *Ancienne marine – Gréement dormant*

galhauban volant

BACKSTAY, RUNNING *Gréement dormant*

preventer backstay; runner; shifting (breast) backstay *vieilli*

bastaque f; étai arrière volant; galhauban volant; faux galhauban

= hauban supplémentaire mobile en arrière du mâts, largable depuis la hanche; utile en régate, reliant l'arrière du mâts (à hauteur du capelage de l'étai avant ou de l'étai de trinquette) et la hanche du voilier

* Le *bastaqueur* (runner) doit faire vite à chaque virement en régate

BACKSTAY, SPLIT *Gréement dormant*

pataras en patte d'oie

BACKSTAY TACKLE *Gréement dormant - Pouliage*

palan de pataras

BACKSTAY TACKLE, ADJUSTABLE *Gréement courant - Pouliage*

palan de pataras réglable / d'atarquage de pataras

BACKSTAY TENSIONER *Gréement courant*

levier de bastaque

BACKSTREAM *Hydrographie*
contrecourant

BACKWARD ! *Manoeuvre au moteur*
En arrière !

BACKWIND *v, TO Aérodynamie*
déventer
= orienter le vent vers l'extrados (le côté sous le vent) d'une voile
« The jib is too sheeted in, it *backwinds* the mainsail - Le foc est trop bordé, il *dévente* la grand-voile »

BAFFLE *Aménagements*
défecteur; chicane

BAG, DITCH *Sécurité*
abandon ship bag; grab bag
sac de survie

BAG, SAILOR'S
lucky bag; holdall (Royaume-Uni)
sac de bord / de matelot / de marin

BAG, SPINNAKER *Voiles et voilerie*
chaussette de spi

BAGGY WRINKLE *Grément dormant*
fourrure
= manchon antiragage sur les haubans, fait habituellement de bouts de vieux cordages, de *bitord* (spun yarn)

BAGPIPE *v THE MIZZEN, TO Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
masquer l'artimon; border l'artimon à contre; faire faire le sac à l'artimon *vieilli fam*

BAILER
1. bail; bale
écope; épuisette *rare*
= petite pelle de bois pour vidanger l'eau d'un bateau. Le terme remonte à 1639. On l'applique maintenant au récipient, au seau qui sert à écoper, muni ou non d'un manche ou d'une poignée. *Écope* a aussi un autre sens : grille et volets de l'entrée d'eau de la turbine d'un moteur type hydrojet (comme sur les motomarines Seadoo)

2. self bailer
(dalot) autovideur
* au fond d'un cockpit, en bas du tableau

BALE SLING *Cordage*
élingue en double

BAILING OUT
« Bailing out a boat »
écopage
= vidage de l'eau d'un bateau

BAIL *v, TO Sécurité*
to bail out; to bale
écoper; vider l'eau
= vidanger l'eau de la cale ou du cockpit à l'aide d'un récipient. Le terme date de 1837

BALANCE LUGSAIL *Marine traditionnelle*
balance lug; French lug
voile au tiers / à bourcet bômée; voile de lougre

BALANCE REEF *Voiles et voilerie*
ris diagonal

BALANCE v THE SAILS, TO *Manoeuvre à la voile*
balancer la voilure

BALANCED HELM *Gouverne*
barre neutre
* se dit d'un voilier ni ardent, ni mou lorsque, sans tendance à lofer ou abattre quand on réduit la prise sur la barre (franche) aux allures de près

BALANCED RUDDER *Gouverne*
safran compensé

BALCONY *Ancienne marine*
galerie de poupe

BALE v, TO
Voir BAIL

BALL, ANCHOR *Mouillage – Navigation*
anchor black ball
boule (noire) de mouillage

BALLAST

1. *n*
lest

2. *v*
lester; ballaster
* un bateau

BALLAST, DEEP KEEL *Architecture navale*
lest profond

BALLASTED CENTERBOARD *Architecture navale*
dérive lestée

BALLASTED CENTERBOARDER *Type de bateau*
dériveur lesté
* comme le Maraudeur, lesté d'un saumon de fonte formant un court aileron de quille sous la coque. Distinguer du dériveur intégral dont le lest demeure au fond de la cale sans former un appendice sous la coque

BALLAST, FIXED *Architecture navale*
lest fixe

BALLASTING *Portuaire – Marine marchande – Architecture navale*
lestage; ballastage

BALLAST KEEL *Architecture navale*
ballasted keel
quille lestée

BALLAST, LEAD SHOT *Architecture navale*
lest grenaille

BALLAST, MOVABLE *Architecture navale*
lest mobile

BALLAST SHIFTING

1. *Régate*

= weight shifting to prevent heel, to keep the boat flat and gain speed

matossage

= tactique de régate : déplacement de matériel du bord *au vent* (windward), pour réduire la gite et augmenter la vitesse, en plus du déplacement de l'équipage

2. *Navigation*

= weight shifting to keep the boat flatter and more stable

matossage

* on équilibre les poids lourds du bord

BALLAST, SHIP n ON

ship in ballast condition

navire sur lest

BALLAST, SHORT KEEL *Architecture navale*

lest court

BALLAST STABILITY *Architecture navale*

stabilité de lest

BALLAST TANK *Architecture navale*

ballast

= compartiment ou réservoir destiné à transporter de l'eau servant de lest

BALLAST TO DISPLACEMENT RATIO *Architecture navale*

rapport lest-déplacement

BALLAST, WATER

lest liquide

* chargé dans la cale pour assurer la stabilité du navire

BALLOON SAIL *Voiles et voilerie*

voile ballon

BALSA CORE *Construction*

âme en balsa

BANANA SHAPED COURSE LAYOUT *Régate*

parcours banana

* fait d'allers-retours en forme de rectangle allongé. L'autre configuration de parcours des régates autour de bouées forme un triangle

BANANA *vi fam - Manoeuvre à la voile*

bananer

= tanguer, sur un multicoque

BANK

1. shore; shoreline; coastline - *Hydrographie*

rive; rivage; bord; berge

* on préfère *rive* pour un trait de côte d'un plan d'eau douce et *rivage* pour une eau salée

« The left bank of the Thames – La rive gauche de la Tamise ... The coastline of the Adriatic – La ligne de rivage de l'Adriatique »

NDT : *rive* date de 1100, l'étymologie est le latin *rivus*; c'est l'origine de *arriver* « La côte vue du navire qui regarde la terre quand on arrive - *Dassie* 1695 »

2. *Fond de l'eau*

banc

= plateau en saillie sur fond marin retrouvé sur un plateau continental, d'où des fonds moins profonds * Les bancs mènent à des lames plus hautes qu'en pleine mer; ils sont souvent fréquentés par des pêcheurs hauturiers « The Newfoundland Banks – Les Bancs de Terre-Neuve »

BANK, CANAL *Navigation fluviale*
berge de canal

BANKER *Navire de pêche*
Terreneuvien

* sur les bancs de Terre-Neuve

BANK, MUD *Hydrographie*
banc de vase; vasière

BANK OF BLOCKERS *Gréement courant*
rangée de coinçeurs

* ceux derrière le mât, à côté de la descente, forment sur les grosses unités le *piano*

BANK OF CLOUDS *Météorologie*
panne de nuages

BANK OF OARS *Aviron*
rangée de rames

BANK OF WINCHES *Gréement courant*
rangée de winches

BANK, SAND *Hydrographie*
banc de sable

BANKER *Marine traditionnelle – Type de bateau*
banquier; terreneuvier vieilli
= ancien morutier sur les bancs de Terre-Neuve (Canada)

BANKING, DOUBLE *Portuaire*
accostage entre deux navires

BANTRY YOLE *Marine traditionnelle – Aviron*
yole de Bantry / de 1796
= longue (38 pieds) chaloupe, bordant 10 avirons (chacune fait 18 pieds), gréant 3 voiles *au tiers* (misaine, grand-voile / taillevent, tapecul), manœuvrée par 13 personnes dont 10 *nageurs*
NDT : Serait le plus vieux bateau français en existence

BAR, SAND *Hydrographie*
barre de sable

= rouleaux qui se forment sur des hauts-fonds non loin de la côte
« This sand bar would be tricky to cross – Cette barre de sable serait délicate à franchir »

BARBER-HAULER *Gréement courant*
* Étymologie incertaine : inventeur *Barber* et *haul* (haler), ou encore l'utilisation du rasoir à main glissant sur la courroie d'affutage des anciens barbiers

barber-hauler; barber; tweaker (États-Unis)

= dispositif de réglage de l'angle de tire (*sheeting angle*) de l'écoute et du bras de spi, et de l'écoute d'un foc, pour optimiser sa forme (vrillage, creux). Constitué d'une poulie (où passe l'écoute) au bout d'un cordage qui passe par une poulie (habituellement chariot d'avaletout sur rail) avant d'être renvoyé à un taquet. On règle en étarquant ou choquant le cordage, et en déplaçant le chariot

« Set the chute barberhauler before the race – Ajustez le barber de spi avant la course »

BARCA-LONGA *Type de navire antique*

galère à voile

* en Méditerranée

BARE POLES, TO RUN *v UNDER* *Manoeuvre à la voile*

courir à sec de toile

BARE POLES, TO SCUD *v UNDER* *Manoeuvre à la voile*

fuir à sec de toile; courir à sec

BARE POLES, UNDER *Manoeuvre à la voile*

ahull

à la cape sèche; à sec de toile; à mâts et à cordes plus littéraire

* le voilier ne marche alors que sous l'effet du vent sur la coque et le gréement, et de celui des vagues et du courant

BARE-BONES MARINA *fam - Portuaire*

marina rudimentaire / aux installations rudimentaires

BARE-HULL *Construction*

coque nue

* état d'un bateau en chantier

BAREBOAT CHARTER *Commerce*

affrètement coque nue / sans équipage

= contrat aux termes duquel le navire est livré à l'affrèteur en état de marche, mais sans équipage, sans combustible et sans provisions de route; location d'un navire sans équipage

BAREBOAT OR CREWED BOAT

avec ou sans équipage

* se dit d'un yacht en location

« This model can be chartered bareboat or fully crewed – Ce modèle peut être loué sans équipage ou avec un équipage complet »

BARGE *Type de bateau*

chaland; barge

* ce terme est générique et comprend aussi :

a) la *barge portuaire* ou *allège*, un long bateau à fond plat et haut franc bord, remorqué, pour charger/décharger les navires;

b) la *barge fluviale*, dite *péniche* si elle est pontée, remorquée ou autonome, anciennement à voile;

c) la *marie-salope*, une barge à fond ouvrant, bateau-citerne à boues

BARGE, CANAL *Navigation fluviale - Type de bateau*

péniche

= bateau plat et long, à haut bord, ponté, destiné au transport de marchandises, motorisé ou remorqué. On dit *péniche* surtout quand ce bateau est ponté

BARGE, COAL *Type de bateau*

chaland à charbon

BARGE, DUMB *Type de bateau*

chaland sans moteur

BARGE, DUMMY *Type de bateau*
chaland sans moteur

BARGEE *Personne - Navigation fluviale*
marinier

BARGE, FRENCH CANAL *Navigation fluviale*
péniche
= chaland fluvial, automoteur ou remorqué

BARGE, FREYCINET *Navigation fluviale (France)*
38,5 m barge
péniche Freycinet
= dont le gabarit est conforme aux normes Freycinet

BARGE, HOTEL *Navigation fluviale et Type de bateau*
péniche-hôtel

BARGE v IN, TO *Régate*
resquiller; faire irruption
* dans une ligne de départ, devant les bateaux prioritaires

BARGE LOAD *Droit maritime - Navigation fluviale*
batelée

BARGEMAN *Personne - Navigation fluviale*
batelier

BARGE, MOTORIZED *Navigation fluviale*
automoteur
= péniche classique

BARGE, MUD *Type de bateau – Portuaire*
sludge (disposal) vessel
marie-salope ; *pl* maries-salopes; bateau-citerne à boues
= bateau au fond plat et ouvrant, non ponté, pour le déchargement/chargement des produits de dragage portuaire ou fluvial ou côtier. Il accompagne une *drague* (dredger)

BARGE OPERATOR *Navigation fluviale et lacustre – Personne*
bargee; bargeman / bargeperson
conducteur-marinier; marinier; batelier

BARGE, POWERED RIVER *Navigation fluviale - Type de bateau*
automoteur *m*; péniche motorisée

BARGE, PUSHED *Navigation*
barge poussée

BARGE, RIVER *Type de bateau – Navigation fluviale*
péniche; chaland fluvial

BARGE, SEA-GOING *Type de bateau*
chaland hauturier / de mer

BARGE, SELF DRIVE CANAL *Navigation fluviale et d'intérieur - Type de bateau*
pénichette sans capitaine
* en location sur les canaux, notamment en France

BARGE, SELF-PROPELLED *Navigation fluviale et d'intérieur*
chaland automoteur

BARGE, TANK *Type de bateau*
barge-citerne fluviale

BARGE, THAMES SAILING *Marine traditionnelle – Navigation fluviale et d'intérieur*
barge de la Tamise

* voilier caboteur 3-4 fois plus long que large, à fond plat, à voile (livarde), reliant les côtes britanniques et la Tamise

BARGE, TOWED *Navigation fluviale et d'intérieur*
chaland tracté

BARGEMASTER *Navigation fluviale et d'intérieur*
marinier propriétaire; maitre-batelier

BARGING CRUISE *Navigation fluviale et d'intérieur*
croisière fluviale

BARK *Ancienne marine*

barque; three masted bark

trois-mâts *m* **barque; barque** *f*

NDT : provient du Provençal

= navire à voile dont seul le mât d'artimon (arrière) est gréé goélette / aurique (une *brigantine* à corne et un *flèche-en-cul* alias *contre-brigantine*), tandis que le mât de misaine (en avant) et le grand mât (au milieu) sont gréés carré. Le *trois-mâts barque* se distingue du *trois-mâts carré* par l'absence de voile carrée à l'artimon

* La *barque* emploie moins d'hommes à la manœuvre que le *trois-mâts* à trois phares carrés. Pour l'anecdote, le *trois-mâts barque* français *Bélem* visita Québec fin juin 2008 pour commémorer la fondation de la ville de Québec par Samuel de Champlain. Rappelons aussi la *Jeanie Johnston* bâtie à Québec en 1847 durant la grande famine irlandaise pour transporter des immigrants, victimes de la Grande famine (dont le grand père paternel de l'auteur du présent lexique), vers Québec, New York et Baltimore; une réplique au même nom bâtie en 2000 est amarrée au quai Blennerville à Dublin comme navire-école

NDT : Noter que *barque* a aussi un sens générique de *petit bâtiment*, à voile, à moteur ou à rame.

BARK, FIVE MASTED *Ancienne marine*

cinq-mâts *barque* *m*

= grand voilier à quatre phares carrés et un artimon portant souvent une *brigantine* et un *flèche-en-cul*

* Le *France II*, construit à Bordeaux en 1911 par les Chantiers de la Gironde, échoué accidentellement en Nouvelle Calédonie en 1922, fut le plus grand voilier du monde, avec 150m de long, 17m de large, 6.350m² de voilure, 11m de tirant d'eau

BARK, FOUR MASTED *Ancienne marine*

quatre-mâts *m* **barque**

= grand voilier à trois phares carré et un mât d'artimon, anciennement dit *mât de barque*, gréé en goélette (une *brigantine* surmontée d'un *flèche-en-cul*)

BARK, JACKASS *Ancienne marine*

bibarque *f*

BARK, THREE MASTED *Ancienne marine*

trois-mâts *m* **barque**

Voir BARK

BARNACLE

anatife *m*; **cravan**; bernache *m*; bernacle *m*

* ils ralentissent la marche lorsque très nombreux sur la carène

BARRIER OF REEF *Hydrographie*

barre de récifs

BAR TAUT *Grément courant*

raidi à bloc

= raidi à toucher, à joindre, à rejoindre la poulie

BASED ON *vi*, **TO BE** *Port d'attache – Plan d'eau*

être (stationné) sur

* se dit d'un bateau, dont c'est le port d'attache ou le plan d'eau actuel

« To be based on Lake Ontario – Être sur le lac Ontario »

BASIN *Portuaire*

dock

1. bassin

= plan d'eau portuaire, protégé et aménagé

2. darse *régionalisme méditerranéen qui se répand; darce rare*

= bassin rectangulaire entre deux quais / môles / épis à l'intérieur d'un port commercial méditerranéen, sans marée.

Étymologie : arabe *dâr çana*

BASIN, HARBOR *Portuaire*

bassin portuaire

BASIN, INNER *Portuaire*

arrière-bassin

BASIN, LOCKED *Portuaire*

wet basin / wet dock

bassin à flot

= plan d'eau portuaire à hauteur d'eau maintenue par écluse

* par exemple le bassin *Louise* du Vieux Port de Québec, tout comme celui du *Port-musée* de Douardenez en Bretagne, ou encore le *Bassin du commerce* au Havre en Normandie

BASIN, MODEL *Architecture navale*

bassin d'essai

* où l'on teste l'hydrodynamie de maquettes de prototypes de coques

BASIN, MOORING *Mouillage*

bassin / zone / aire de mouillage

BASIN, RIVER *Navigaton fluviale et d'intérieur - Portuaire*

bassin fluvial

BASIN, SWINGING *Portuaire*

turning basin

bassin / zone / aire d'évitage / de virement / d'évolution

BASIN, TIDAL *Portuaire - Marée*

tidal dock

bassin à marée

BASIN, TURNING *Portuaire*

Voir BASIN, SWINGING

BARQUENTINE *Ancienne marine*

barkentine; schooner bark

barquentin; barque goélette; trois-mâts goélette

* grand voilier sont seulement le mât de *misaine* (avant) est gréé *carré*, grand mât (milieu) et mât d'artimon (arrière) sont à gréement *aurique / goélette* : voiles à corne en bas, et flèches-en-cul au dessus; distinguer de la *barque* dont seul le mât d'artimon (arrière) est à voilure aurique tandis que les deux autres sont à voiles carrées. La version quatre-mâts : mât de misaine *carré* et grand mât avant, grand mât arrière et mât d'artimon tous *auriques*.

BASIN WITH MIXER TAP *Aménagements***vasque f avec mitigeur**

* aménagement intérieur de bateau habitable

BASIN, YACHT *Portuaire***bassin de plaisance****BATEAU** *Vieux*

batteau

* Ancien terme Nord-Américain adopté par les colons Anglais, au lieu de *shallop*, désignant une longue chaloupe à rame à fond plat aux extrémités effilées. Rappelle le *longboat* de l'ancienne marine. Ce bateau à rame du 18e siècle fut utilisé par les Bretons, et par les colons en Nouvelle-France et Nouvelle Angleterre; plusieurs furent retrouvés au fond du lac Champlain (NY, VT), du lac George (NY) et du Richelieu (QC) « Submerged heritage preserves on Lake George include seven *bateaux* that were intentionally scuttled to prevent their capture or destruction by French forces »

chaloupe; bateau *emprunt*

BATHYMETRIC CHART *Hydrographie***carte bathymétrique**

* décrit la topographie des fonds marin et présente la profondeur par des courbes de niveau

BATHYMETRIC DATA *Hydrographie***donnée bathymétrique**

= science de la mesure des profondeur et du relief des fonds marins

BATTEN1. *Voiles et voilerie***latte**

= planchette longue, mince, flexible, en bois ou plastique, insérée dans un fourreau / gousset de grand-voile pour en raidir la chute et lisser les courbes pour améliorer l'aérodynamie

2. *Ancienne marine – Architecture navale***latte; barre**

* appliquée sur les panneaux d'écouille pour les rendre étanches durant une tempête

« Battens of hatches – Barres de panneaux »

BATTEN AND SPACE CEILING *n - Aménagement intérieur fixe***vaigrage ajouré / à clairevoie****BATTEN v DOWN THE HATCHES, TO** *Ancienne marine*

* depuis 1600 en nautisme, au figuré en langage courant depuis 1613 = to prepare for the worst

condamner / fermer / coincer les panneaux / les écoutilles

* en prévision de gros temps dans l'ancienne marine, on utilisait des *lattes* (battens) pour fermer hermétiquement les écoutilles « To batten down a hatch – Condamner un panneau / une écouille »

BATTENED MAINSAIL *Voiles et voilerie***grand-voile lattée**

BATTENED SAIL, FULL *Voiles et voilerie*

fully battened sail

voile à lattes forcées / lattée à 100% / toute lattée / latte forcée

* pour augmenter le rond de la voile et sa surface. En l'absence de pataras fixe, nécessitant des bastaques ou des barres de flèche poussantes sur certains types de voiliers, une latte forcée couvre pratiquement 100% de la distance guindant-chute. La voile au tiers des jonques chinoise est toute lattée. « This mainsail is fully battened – Cette grand-voile est toute lattée »

BATTEN, HATCH

barre de panneau / d'écouille

BATTEN MAINSAIL, HALF *Voiles et voilerie*

grand-voile semi lattée

BATTEN POCKET *Voiles et voilerie*

gousset / étui / gaine / fourreau de latte

BATTEN TENSIONER *Voiles et voilerie*

tendeur de latte

BATTEN TIE *Voiles et voilerie*

lanière de latte

BATTEN-SEAM CONSTRUCTION *Charpenterie*

construction à lisse couvre-joint

BATTEN, VERTICAL

latte verticale

* le long la chute d'une grand-voile à enrouleur

BATTERY *Ancienne marine*

pont des canons

* sur un navire de guerre à voiles

BATTERY BOX *Électricité*

bac à accus / à accumulateurs

BATTERY MONITOR *Électricité*

moniteur de batterie

BATTERY, DEEP CYCLE *Électricité*

batterie à décharge lente

* éviter *décharge profonde*, trop littéral et incorrect

BAY *Hydrographie*

1.

baie

* plus grande qu'une anse; généralement plus petite qu'un golf. *Baie* provient de l'espagnol

2. golf

golfe

« The Bay of Biscay – Le golfe de Gascogne »

BEACH

1. *vt Manoeuvre*

échouer *vt, vi*; tirer au sec (sur la plage); accoster la plage

« To beach the dinghy – Échouer le youyou » - « To beach the boat in a mud bank – Envaser le bateau; échouer le bateau sur fond de vase »

2. n Hydrographie

plage; grève

BEACH CRUISER *Type de bateau*

croiseur échouable

* à double quille ou à quille/dérive relevable

BEACHCOMBER (1) *État de la mer*

comber

(lame) déferlante

BEACHCOMBER (2) *Personne*

ramasseur d'épaves

BEACHING *Manœuvre - Portuaire*

échouage

* intentionnel

BEACHING BOW FIRST *Manœuvre - Portuaire*

échouage par l'avant

* sur une plage, un estran

BEACHING KEELS *Architecture navale*

quilles d'échouage

BEACHING LEG *Portuaire*

béquille

BEACON *Navigation*

balise

NDT : du portugais *baliza*

BEACONAGE *Navigation*

balisage (fixe)

= ensemble de signaux fixes ou flottants (bouées, balises, amers, etc.) pouvant être équipés de feux ou de signaux sonores, installés pour signaler les dangers ou aider un navire à suivre un chenal

* à distinguer de *buoyage* (balisage flottant)

BEACON MARK *Navigation*

balise à voyant

BEACON, FIXED *Navigation*

balise fixe

BEACON, TOWER *Navigation*

tourelle

BEACONED ENTRANCE *Hydrographie*

passee balisée

BEACONED ROCK *Hydrographie*

roche balisée

BEAKHEAD FRAME *Ancienne marine – Charpenterie*

knuckle timber; foremost frame

couple de coltis

= premier couple à l'avant de la coque, dévoyé

BEAKHEAD RAIL *Ancienne marine*
lisse de coltis

BEAM

1. *Charpenterie - Construction*

deck beam

barrot; bau *vieillissant*

= pièce de charpente ou cornière de fer, transversale, supportant le pont et reliant les deux murailles

2.1. *Architecture navale - Dimension*

maximum beam

largeur au maître bau; bau maxi; bau

* graduellement remplacé par *largeur* (breadth) du bateau

2.2 *Règlementation IOR*

bau pour la jauge

BEAM AFT *Règlementation IOR*

largeur à la chaîne arrière

BEAM, AFTER *Charpenterie*

dernier barrot

* contre l'étambot

BEAM, BEFORE THE *Manoeuvre à la voile*

Voir BEAM, FORWARD OF THE

BEAM, BROAD *adj ON THE Architecture navale*

à large bau

* de grande largeur

BEAM CAMBER *Architecture navale*

bouge f de barrot

BEAM CLAMP *Charpenterie*

clamp

serre-bauquière f

BEAM, DECK *Charpenterie*

beam

bau / barrot de pont

BEAM END *Charpenterie*

tête de bau; extrémité de barrot

* déposée sur la *serre-bauquière* (shelf clamp)

BEAM ENDS, ON HER

on her ends

* expression passée au figuré dans le sens de « In a difficult situation; hard-up - En situation difficile; mal pris »

engagé; couché

= renversé, tombé, couché sur le côté, sur son flanc, à 90 degrés; gité suffisamment pour que les extrémités des barrots (*beam ends*) viennent toucher l'eau. Avec risque de ne pouvoir se redresser, d'embarquer trop d'eau et éventuellement de sombrer

BEAM FILLING *Commerce*

barrotage

* consiste à charger la cale jusqu'à toucher les barrots (charpente supérieure qui soutient le pont)

BEAM FORWARD GIRTH *Règlementation IOR*
largeur à la chaîne avant

BEAM, FORWARD OF THE *Architecture navale*
before the beam
sur l'avant du maître-bau / du milieu

BEAM, HALF *Charpenterie*
barrotin; demi-barrot; demi-bau; faux bau; barrot intermédiaire
* au niveau des écouteilles, des caillebotis; il ne va pas d'un bordé à l'autre

BEAM, HEAD *Charpenterie – Ancienne marine*
barrot de poulaine

BEAM INNER FORWARD GIRTH *Règlementation IOR*
largeur à la chaîne intérieure

BEAM, LIGHTHOUSE *Navigation*
faisceau de phare

BEAM LINE *Architecture navale*
sheer line; deck line
livet de pont / en abord
= ligne d'intersection entre le *pont* et la *muraille*; la *tonture* est la forme du *livet*, elle peut être plate, creuse, relevée, inversée, à teugue

BEAM, MAIN
1. *Charpenterie*.
maître-bau

2. *Architecture navale*
main beam width
largeur au maître bau
* c'est la plus grande largeur de la coque, la largeur d'un bateau

BEAM, MAXIMUM *Règlementation IOR*
bau maximum / maxi; maître bau

BEAM, ON THE *Navigation*
par le travers

BEAM, ON THE PORT *Navigation*
par le travers babord

BEAM, ON THE WEATHER *Météorologie – Manoeuvre à la voile*
par le travers du vent

BEAM ON THE WIND, TO SAIL *v - Manoeuvre à la voile*
 naviguer en travers du vent

BEAM ON TO SEA, TO SAIL *v Manoeuvre à la voile*
 naviguer mer de travers; naviguer en travers des vagues

BEAM, ORLOP *Charpenterie*
barrot de faux-pont
* de pont inférieur

BEAM, OVERALL *Architecture navale*
largeur hors tout

BEAM REACH *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
(allure du) vent de travers

2. *v*
courir / naviguer au vent de travers

BEAM REACH *v, TO* *Manoeuvre à la voile*
courir, naviguer vent de travers

BEAM, ROUNDING *n OF THE* *Architecture navale*
camber of the beam
bouge *m des barrots*

BEAMS, DECK *Charpenterie*
barrotage
* collectivement c'est la charpente, surtout du pont

BEAM SEA *État de la mer*
mer par le travers

BEAM, SHORT *Charpenterie*
barrotin

BEAM SPACING *Charpenterie*
écartement des barrots

BEAMS, THE *Charpenterie*
les barrots

BEAMS, TO FILL UP *v THE* *Charpenterie*
barroter

BEAM-TO, TO COME *v*
to come bow-to-bow; to come stern-to-stern
venir par le travers, proue-à-proue, poupe-à-poupe
* se dit de deux bateaux qui s'approchent de très près pour transférer un passager, par exemple, ou échanger une marchandise

BEAM, TRANSOM *Charpenterie*
after timber
barre d'arçasse; lisse d'hourdi
« La lisse d'hourdi est une barre dans l'arçasse, dont la longueur fixe la plus grande largeur du bâtiment à l'arrière »

BEAM WATERLINE *Architecture navale*
bau à la flottaison

BEAM WIND *Météorologie – Manoeuvre à la voile*
wind abeam
vent par le travers; vent largue
NDT : sans accent sur le 'e' de *largue*, spécifique à la marine

BEAMY *Architecture navale*
large

BEAR, TO *vi Navigation*

être relevé à

BEAR v AWAY, TO *Manoeuvre à la voile - Évolution*

to bear down / head off / bear off / fall off / pay off / keep away / cast off / abate *rare*

abattre; faire une / son abattée; arriver; laisser / faire porter

* se dit d'un voilier dont le cap s'écarte du lit du vent, en particulier en quittant un mouillage, pour gonfler les voiles et prendre de la vitesse avant de choisir le cap désiré

BEAR v DOWN ON, TO *Manoeuvre à la voile*

approcher (par) vent arrière

BEAR v IN TO THE WAKE, TO *Glisse*

prendre les eaux

* quand le bateau à moteur est puissant, les amateurs de planche nautique à la traîne s'en donnent à cœur joie

BEAR v OFF, TO (1)

déborder

= éloigner du bord d'un quai / autre bateau; on le fait avec les pieds, une gaffe

« *To bear off a craft* - Déborder une embarcation »

NOTE : *s'éloigner* est moins marin

BEAR vi OFF, TO (2)

Voir BEAR v AWAY, TO

BEAR v THE JIB TO WINDWARD, TO *Manoeuvre à la voile*

traverser le foc; border le foc au vent

* volontairement, pour se mettre en panne

BEAR v UP, TO *Manoeuvre à la voile*

to head up; to luff up

lofer

= manœuvre qui consiste à rapprocher le cap d'un voilier du lit du vent. Antonyme de *abattre* (bear away)

BEARDING *Charpenterie*

équerrage; chanfrein

BEARDING LINE *Charpenterie*

trait de râblure intérieur

BEARING (1) *n Matelotage*

portage

* si dit du *point de ragage (nip)* d'un cordage (mouillage, amarre). Voir FRESHEN v THE NIP

BEARING (2) *n Navigation*

relèvement

BEARING (3) *Accastillage*

roulement

BEARING OF A LANDMARK, TO TAKE v A Navigation

relever un amer

BEARING OF, TO TAKE v A Navigation

relever vt ; prendre un relèvement de

"I took a bearing of the lighthouse at 30 degrees - J'ai relevé le phare à 30 degrés"

BEARING, BALL *Accastillage*
roulement à billes

BEARING, CUTLASS
palier d'étambot
* immergé près de l'hélice

BEARING, MAGNETIC *Navigation*
relèvement magnétique

BEARING, RELATIVE *Navigation*
gisement ; ligne de gisement
= relèvement d'un objet, d'un site par rapport à la *ligne de foi* / l'axe d'un bateau

BEARINGS, TO TAKE *v ONE'S Navigation*
s'orienter; prendre un relèvement

BEARING, TO TAKE *v A Navigation*
prendre un relèvement
* en vue de *faire le point* (to take a fix)

BEARING, TRUE *Navigation*
relèvement vrai

BEARINGS, CROSS *Navigation*
relèvements croisés

BEAT *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
bord au près, au plus près; près

2. *v*
2.1 to sail close hauled
faire du près; courir au près

2.2 to tack, to beat to windward; to turn to windward *vieux*
louvoyer au près; tirer des bords (de près); chicaner le vent vieux

BEAT AND A REACH, A *Régate*
un (bord au) près et un (bord au) large

BEAT *v OUT, TO* *Manoeuvre à la voile*
louvoyer pour sortir

BEAT, LONG-LEGGED *Régate*
long bord / longue bordée au près

BEATING AND RUNNING *Manoeuvre à la voile*
au près et au portant
« 8 nœuds au près et 12 nœuds au portant – 8 knots beating and 12 knots running »

BEATING *Manoeuvre à la voile*
1. close hauled
au près

2. tacking; beating / working upwind
au louvoyage

BEATING LEG *Manoeuvre à la voile*
bord de près

BEAUFORT SCALE *Météorologie - Mesure*
échelle de Beaufort

= échelle de rang, de Force 0 (calme) à Force 12 (ouragan), pour exprimer la vitesse du vent, qu'elle soit mesurée en km / milles à l'heure ou en noeuds

* inventée en 1805 par l'amiral britannique Francis Beaufort

BECALMED *Météorologie*
encalminé; ababouiné *obsolète*

* se dit d'un voilier sans erre par vent calme

BECALMED IN THE TROUGHS *Météorologie – État de la mer*

abrité / déventé / abreyé obsolète / abrié obsolète dans les creux

* se dit d'un voilier en mer quand il descend entre deux crêtes de lames par très gros temps, ou quand il passe sous le vent d'un promontoire

BECALM *vt, TO – Régate - Évolution*

to blanket; to take a yacht's wind

déventer; encalminer

* un adversaire, en se placant au vent de lui

= Se trouver (involontairement) au vent d'un voilier en sorte de lui masquer le vent, ou (volontairement) couper le vent d'un voilier (en régates)

BECKET *Pouliage*

ringot

= œil, cosse, pour y amarrer le dormant d'une poulie

BECKET BEND *Matelotage*

(single) sheet bend

noeud d'écoute (simple)

BECKET BEND, DOUBLE *Matelotage*

double sheet bend

noeud d'écoute double

BED OF A RIVER *Navigation fluviale et d'intérieur*

lit d'une rivière

BED PLATE *Architecture navale*

plaque de fondation

BEDDING (1) *Aménagement intérieur*

couchage

BEDDING (2) *Construction*

assise; fondation

BEE, BOWSPRIT *Ancienne marine*

violon de beaupré

* poulie

BEFORE THE STARBOARD BEAM *Manoeuvre à la voile*

au près bon plein à tribord

BELAY *vt Matelotage*

to make fast; to secure

amarrer; tourner

* une manoeuvre courante à un point fixe ; de l'ancienne marine: "Belay to the cleat ! – Tournez au taquet ! ... Belay ! Amarre là ! - Belay that rope ... Amarrez ce bout »

BELAY ! *Matelotage*

to cease heaving / hauling and make fast

Amarrez ! Tournez comme ça ! Cessez !

BELAYING CLEAT *Matelotage*

taquet de tournage

BELAYING PIN *Ancienne marine*

cabillot (de tournage)

= cheville de bois pour amarrer une manoeuvre courante, traversant une planche dite *râtelier de tournage* (pin rack).

« Belaying pin racks are found on old sailing ships, inboard the bulwarks and afore the masts – Les rateliers (de cabillots) de tournage se retrouvent sur les anciens grands voiliers, en abord des pavois et devant les mâts »

BELL BUOY *Navigation*

Voir BUOY, BELL

BELL CLAPPER, SHIP'S *Aménagement fixe*

battant de la cloche du bord

BELL ROPE *Aménagement fixe*

corde de cloche

BELL, SHIP'S *Aménagement fixe*

cloche de bord

BELLY OF A SAIL *Voiles et voilerie*

creux d'une voile; ventre d'une voile *fam.*

* sa position (avancée, reculée) et son amplitude (faible, profond) sont réglables, pour obtenir une propulsion optimale

BELLY *vi* **OUT, TO** *Aérodynamique*

se creuser; se gonfler

* se dit d'une voile

BELLY *vt* **OUT A SAIL, TO** *Manoeuvre à la voile*

gonfler une voile

BELOW !, ALL HANDS

Voir ALL HANDS BELOW !

BELOW AND ON DECK *Architecture navale*

en bas et en haut

BELOW *Architecture navale*

Voir BELOW DECK

BELOW DECK *Architecture navale*

below decks; below; down the hatches

en bas; sous le pont; à l'intérieur

BELOW DECK COMFORT *Aménagement intérieur*

confort des aménagements

BELT, SAFETY *Sécurité*
lifebelt
ceinture de sauvetage

BENCH, COCKPIT *Aménagement extérieur fixe*
banquette de cockpit

BEND (1) *vt*

1.1 *n - Matelotage*

ajut; noeud d'ajut

= noeud utilisé pour abouter / ajuter deux cordages de même grosseur pour former un cordage plus long; l'*ajut* est une jonction

1.2 *v - Matelotage*

faire ajut; frapper; abouter; ajuter

1.3 *v - Matelotage*

baguer

= ranger un cordage sur une filière (garde-fou) ou tube de rambarde

BEND (2) *n - Charpenterie*

wale

préceinte

BEND v A MAST, TO *Gréement dormant*
cintrer un mât

BEND v A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

1. to bend on a spar (yard, boom, gaff...)

enverguer une voile

2. to bend on a stay; to hank on

endrailler une voile

= attacher une voile sur son étai, sa draille.

« To bend the jib - Endrailler le foc »

BEND, ANCHOR *Matelotage*

noeud d'étalingure (d'ancre)

BEND, BACK-ANCHOR *Matelotage*

noeud d'empennelage

BEND, BECKET *Matelotage*

Voir BEND, SHEET

BEND, BUOY ROPE *Matelotage*

noeud d'orin

BEND, CARRICK *Matelotage*

noeud de Carrick

* noeud d'ajut, surtout utile pour relier deux cordages de fort diamètre, ou de diamètre ou texture différents

BEND, DOUBLE CARRICK *Matelotage*

noeud de Carrick double

BEND, FISHERMAN'S *Matelotage*

anchor bend

noeud de grappin / de pêcheur / d'étalingure

= un tour mort suivi de 2 demi clés dont la 2^e passe d'abord sous le tour mort. C'est un noeud d'amarrage

BEND, GRANNY'S *fam - Matelotage*

* *granny's knot* est moins spécifique car *bend* concerne un noeud d'ajut

noeud de vache *fam*; **noeud de grand-mère** *fam*

= noeud plat mal réalisé

BEND, HALYARD *Matelotage*

noeud de drisse

BEND, REEVING LINE *Matelotage*

hawser bend; half-hitch and seizing bend

noeud d'ajut par demi-clés; noeud de passeresse

BEND, REVERSE *Gréement dormant*

cintrage inversé

* d'un mât

BEND, RIGGER'S *Matelotage*

Hunter's bend

noeud de gabier

BEND, RIVER *Navigation fluviale et d'intérieur*

coude d'une rivière

BEND, SHEET *Matelotage*

becket bend

noeud d'écoute simple / de tisserand

BENDING MAST *Gréement dormant*

mât cintrable

BENDING OF THE MAST *Gréement dormant*

cintrage du mât

BENDING SHACKLE *Mouillage*

anchor shackle

manille d'étalingure

* reliant la chaîne à l'organeau de l'ancre

BENDS (1) *Charpenterie - Ancienne marine*

Voir WALES

BENDS (2) *Maladie des plongeurs*

mal des caissons

BENDS AND HITCHES *Matelotage*

marlinspikes seamanship; ropework

matelotage; art des noeuds

BEND v THE CABLE, TO *Mouillage*

to bend the anchor cable

étalinguer la chaîne / le câble-chaîne

BEND n WITH A BIGHT, SHEET *Matelotage*

noeud d'écoute gansé

BENEAPED

Voir NEAPED

BENT SAIL *Voiles*

voile enverguée / en vergue

= fixée à une vergue et, par extension, à une draille, à une corne

BERM *Hydrographie*

sand bar

berme *m*

BERMUDAN MAINSAIL *Voiles et voilerie*

grand-voile bermudienne

* triangulaire, longitudinale, bômée

BERMUDAN RIG *Type de bateau*

Bermuda / Bermudian rig

gréement bermudien

= fait d'un mât unique, d'une pièce (à pible), haubanné, gréé de deux voiles longitudinales : grand-voile triangulaire bômée et foc

« Modern ketches are bermudan rigged – Les ketchs modernes sont à gréement bermudien »

BERTH (1) *n Portuaire*

poste

1.1 alongside a dock

poste d'amarrage / à quai

« Its difficult to berth between two other boats – C'est difficile de prendre un poste entre deux autres bateaux »

1.2. on a mooring or at anchor

poste de mouillage

= endroit assigné dans une rade ou un port où le bateau peut mouiller en sécurité avec l'espace pour faire son *évitée* (swinging room) sur son ancre ou sur corps-mort

BERTH (2) *Aménagements intérieurs*

2.1. bunk

courette

2.2. sleeping space

(place de) couchage

« One cabin with two berths – Une cabine avec deux couchages Additional berth forward – (Poste de) couchage supplémentaire sur l'avant »

BERTH *n FOR TRANSIENTS Portuaire*

poste pour bateaux de passage / pour passagers

* dans un port de plaisance

BERTH v A SHIP, TO *Portuaire*

1. to assign a berth

assigner un quai

* fonction d'un *maitre de port* (harbor master)

2. to tow into berth - *Remorquage*

remorquer à son poste

* fonction d'un *remorqueur* (harbor tug)

3. to belay docking lines *Amarrage*

amarrer (à quai)

* fonction des *lamaners* (line handlers) à quai et sur vedette

4. to pilot berthing

piloter l'accostage

* fonction du *pilote portuaire* ou *lamineur* (harbor pilot) monté à bord

BERTH v ALONGSIDE, TO *Portuaire*

1. *vi*

accoster

« Il préféra accoster plutôt que mouiller »

2. *vt*

accoster

= venir se placer le long et à côté de

« Nous avons accosté le *Neptune* car le quai était déjà plein »

BERTH v AT ANCHOR, TO *Mouillage*

mouiller *vi*; mouiller l'ancre

BERTH vi FORWARD, TO *Aménagements*

to sleep forward

coucher à l'avant

BERTH, AFTCABIN *Aménagement intérieur fixe*

courette de cabine arrière

BERTH, ATHWARTSHIP *Aménagement intérieur fixe*

courette transversale

BERTH, COFFIN *Aménagement intérieur fixe*

courette cercueil

BERTH, CONVERTIBLE *Aménagement intérieur fixe*

courette transformable

BERTH, CONVERTIBLE SETTEE *Aménagement intérieur fixe*

banquette-courette

BERTH, DEEP WATER *Portuaire*

poste en eau profonde

BERTH, DOUBLE *Aménagement intérieur fixe*

courette double

BERTH, DOUBLE V *Aménagement intérieur fixe*

courette double en V

BERTH, DREDGED *Portuaire*

souille; fosse (à quai)

BERTH, DRY *Portuaire*

dry slip

place / poste en cale sèche

BERTH, FORE-AND-AFT *Aménagement intérieur fixe*

courette longitudinale

BERTH, FORWARD *Aménagement intérieur fixe*

courette (de poste) avant

BERTH, FOUL *Mouillage*
mauvais mouillage

BERTH, GOOD *Mouillage*
bon mouillage

« The boat lies in a good berth – Le bateau est bien mouillé / dans un bon mouillage »

BERTH, MUD *Portuaire*

1. berth

vasière; souille

= poste d'amarrage où la marée basse laisse le bateau dans la vase; convient aux fonds plats

« Mud berths available during winter – Mouillages en vasière disponibles durant l'hiver »

2.

souille (dans la vase)

= enfoncement creusé par un bateau échoué en vasière « My boat settled into the mud – Mon bateau a fait sa souille »

BERTH, OPEN *Mouillage*

mouillage forain

= mouillage en rade foraine (exposée)

BERTH, PILOT *Architecture navale*

courette de navigateur

BERTH, QUARTER *Architecture navale*

courette de quart / de veille

BERTH, QUAYSIDE *Portuaire*

poste à quai

BERTH, SAFE *Mouillage*

poste de mouillage sécuritaire

BERTH, SEA *Aménagement intérieur fixe*

courette de mer

BERTH, SINGLE *Aménagement intérieur fixe*

courette simple

BERTH, SLEEPING *Aménagement intérieur fixe*

poste de couchage; courette

BERTH, SNUG *Portuaire*

place / poste bien abrité

BERTH, TO BE v IN GOOD *Mouillage*

avoir son évitage

* ne pas être gêné par d'autres bateaux dans un mouillage, avoir suffisamment de place pour éviter sans risque

BERTH, TO GIVE v A WIDE *Navigation*

déborder; contourner à (bonne) distance; prendre / donner du tour; arrondir

= s'éloigner d'un cap, d'un obstacle.

BERTH, TO LEAVE v *Portuaire*

quitter son poste

BERTH, TO MOVE *vi* **ASTERN INTO** *Portuaire*
culer à poste

BERTH, TYING-UP *Portuaire*
lay-by berth (Royaume-Uni)
poste d'attente

BERTH, UPPER *Aménagement intérieur fixe*
couche supérieure

BERTHAGE FEES *Portuaire – Règlements*
droits de quai

BERTHED SHIP *Portuaire*
navire à poste
* l'opération est complétée quand la procédure est terminée, que ce soit au mouillage ou sur amarres

BERTHING *Portuaire*
accostage
* manœuvre qui consiste, pour un navire ou une embarcation, à venir sans erre parallèlement à un quai ou à un autre navire afin de s'y amarrer

BERTHING AND UNBERTHING *Portuaire*
accostage et appareillage
* d'un quai

BERTHING COSTS *Règlements*
droits de quaiage

BERTHING INSTRUCTIONS *Portuaire – Amarrage*
directives d'amarrage à quai

BERTHING SPACE *Architecture navale*
espace de couchage

BERTHS FOR SALE OR RENT *Portuaire*
places à la vente et à la location
* dans un port de plaisance

BERTHS, NUMBER OF (1) *Portuaire*
nombre de postes
* dans un port

BERTHS, NUMBER OF (2) *Architecture navale*
nombre de couchettes
* dans un bateau

BERTHS, VISITORS' *Portuaire - Plaisance*
transient berths
places de passage / pour passagers
* dans un port de plaisance

BEVEL *Charpenterie*
1. *n*
chamfer
biseau; chanfrein; équerrage

2. v

équerrer; chanfreiner

BIGHT (1) Matelotage

1.1

= partie d'un brin qui revient sur lui même

double m; ganse f

1.2

= partie lâche, pendante d'un cordage

NDT : depuis 1687; parce qu'en ancienne marine cette partie se balançait sur les navires en mer houleuse

ballant

BIGHT (2) Hydrographie

cove

anse; petite baie; crique; calanque *régionalisme méditerranéen*

* désigne une petite anse peu profonde, un léger enfoncement d'une côte, pouvant abriter de petites et moyennes embarcations

BIGHT, KNOT WITH A Matelotage

nœud gansé

BILGE (1)

1.1 hold - *Architecture navale – Marine commerciale*

cale

= espace situé entre le fond et le pont, destiné à la cargaison sur un navire commercial; *cale* provient du provençal

1.2. *Architecture navale - Plaisance*

cale; bouchain; petits fonds ; fonds de cale; fonds

= partie basse de la carène où se ramassent eau, huile et débris sur un bateau de plaisance « Use some bilge cleaner for a smell-free cabin – Utilisez un détergent (de nettoyage) des fonds de cale pour éliminer les odeurs dans le carré »

BILGE (2) Architecture navale

chine; turn of the bilge

forme / courbe du bouchain; tournant de la cale

Voir aussi CHINE

BILGE ABSORBENT Entretien

sorbant de cale

= produit qui absorbe l'huile et repousse l'eau « Bilge (oil) absorbent cushion – Coussin sorbant de cale »

BILGE BLOCKS Portuaire – Cale sèche

of dry dock

tins latéraux

BILGE BLOWER Mécanique

ventilateur de cale

= en motonautisme, expulse les (dangereux) gaz d'échappement dans la cale; à activer avant chaque démarrage du moteur, sous peine d'explosion

BILGE COCK Aménagement intérieur

robinet d'assèchement (de cale)

BILGED adj – Assurance maritime

faisant eau par la cale / par le fond; crevé

= se dit d'un bateau envahi d'eau dans la cale après avoir heurté un obstacle au fond de l'eau

BILGE HULL, ROUND *Architecture navale*
coque en forme / à bouchain rond

BILGE KEEL *Architecture navale - Appendice*
quille de bouchain

BILGE KEEL SAILBOAT *Type de bateau*
biquille
* voilier à quilles de bouchain

BILGE KEELS *Architecture navale – Appendice - Navire*
bilgeboard
quilles de roulis
* sur un paquebot, une grande vedette : minces planches extérieures le long de la carène, pour amortir le roulis (et la mal de mer)

BILGE KEELSON *Charpenterie*
carlingue de bouchains / latérale

BILGE PIECES *Architecture navale - Appendices*
quilles latérales

BILGE PIPING SYSTEM *Aménagement intérieur*
circuit d'assèchement

BILGE PLANK *Charpenterie*
bordage de bouchain

BILGE PUMP *Aménagement intérieur*
pompe de cale; pompe de puisard; pompe d'assèchement
* le *puisard* dans un bateau est l'espace creux où se ramassent les eaux de cale

BILGE PUMPING ARRANGEMENTS
dispositifs de pompage de cale

BILGE PUMP, SUBMERSIBLE *Aménagement intérieur*
pompe de cale immergeable

BILGE RADIUS *Architecture navale*
rayon de bouchain

BILGE RAIL
1. *Charpenterie*
landing strake
ventrière

BILGE SHORE *Portuaire*
accore m latéral
= solide montant en bois pour soutenir un bateau au sec, placé près du tournant de la cale

BILGE STRAKE *Charpenterie*
virure de bouchain

BILGE STRINGER *Charpenterie*
serre de bouchain

BILGE SUMP *Aménagement intérieur fixe*
puisard du fond de cale

BILGE WATER
eau de (fond de) cale

BILGE WELL *Aménagement intérieur fixe*
puisard de cale

BILGE, TURN n OF THE *Architecture navale*
bouchain; tournant des bouchains vieilli

BILGEWAYS *Portuaire*
couettes vives / mobiles / courantes
= pièces de bois fixées au navire et glissant avec lui au lancement, disposées parallèlement à la quille

BILGEWAYS, SIDE- *Portuaire - Construction*
couettes mortes
= fixées à la cale de construction d'un navire et retenant entre elles les *couettes vives* qui coulissent contre elles pour descendre un navire à l'eau

BILL BOARD *Mouillage – Charpenterie*
anchor bill board
renfort / soufflage d'ancre
= surépaisseur du bordé (de coque ou de pont) exposé au *bec* d'une ancre à poste

BILL *Mouillage*
pea
bec
* d'une ancre. C'est l'extrémité pointue de chaque patte

BILLOW *État de la mer*
grosse vague / lame

BILLOWS, HEAVING *État de la mer*
vagues agitées

BILLOWY *État de la mer*
houleux
« The sea is billowy – La mer est houleuse »

BIMINI TOP *Aménagement extérieur fixe*
sunbrella; Bimini
= sunshade supported by a metal frame over the cockpit
toit Bimini
= toiture suspendue dessus le cockpit pour protéger du soleil
* peut être fixe (en stratifié) ou consister en une toile amovible; il ne protège pas contre le vent ni la pluie sans lui ajouter des toiles entourant le cockpit

BIMINI TOP SQUARE FRAME *Aménagement extérieur fixe*
structure / tubulure de toit Bimini à 4 arches

BINDING
cerclage
« The binding of the small capstan on the *Hermione* of La Fayette – Le cerclage du petit cabestan sur l'*Hermione* de La Fayette »

BINNACLE *Navigation - Aménagement*

habitacle (de compas)

= petit compartiment pour le compas de route ou, anciennement, la boussole

BINNACLE LAMP *Aménagement*

verrine; lampe d'habitacle

BINOCULARS, MARINE *Navigation*

jumelles marines

BIN, SAIL *Aménagement intérieur fixe*

soute / coffre à voile

BIRCHBARK CANOE *Type de bateau*

canot d'écorce de bouleau

BISQUINE *Marine traditionnelle*

bisquine f

NOTE : Lougre de pêche breton et normand du 19^e siècle créé dans le golfe de Gascogne, à 2 ou 3 mâts grésés au tiers (d'où le qualificatif de *lougre*) mais portant un ou deux étages de voiles carrées, soit un *hunier* (topsail) et un *perroquet* (topgallant) surnommé le *rikiki* sur mât de misaine et le grand mât. Fortement voilé par un long *boute-hors* (pour les focs) et une longue *queue de malet* (pour un *tape-cul au tiers*). Comme *La Granvillaise* normande, réplique de 55 tonnes et 32 mètres lancée en 1990 selon les plans de la *Rose-Marie* bâtie en 1897, ou *La Cancalaise*, autre réplique (1987)

BITE v, TO

1. *Mouillage – Fond de l'eau*

crocher

* se dit d'une ancre qui mord, qui prend dans le fond de l'eau, qui s'y enfonce

2. *Mécanique et Hydrodynamie*

mordre

* se dit d'une hélice

BITT

1. *n - Amarrage*

bitte (d'amarrage)

* sur le pont dans l'axe du bateau, ou sur un quai : forte pièce d'acier pour y tourner les amarres. Sur un quai on dit aussi *bollard*, *boulard*, *borne* (bollard). Sur un bateau on dit parfois *boulard* quand elle n'est pas dans l'axe du bateau

2. *v - Mouillage*

bitter

= tourner un câble sur une bitte

3. *n - Matelotage*

bitt turn

tour de bitte / de manoeuvre

BITT v A LINE, TO *Matelotage*

tourner (une manoeuvre) aux bittes

BITT BOLT *Accastillage*

norman bolt

paille de bitte

BITT CROSS PIECE *Accastillage*

cross bitt; apostles' cross piece

traversin de bitte

= entretoise reliant horizontalement deux montants de bitte

BITT, DOUBLE CRUCIFORM Amarrage

bitte à futs doubles en croix

BITT, DOUBLE INCLINED Amarrage

bitte double à futs inclinés

BITT, DOUBLE STRAIGHT Accastillage

bitte double à futs droits / verticaux

BITTER Matelotage

tour de bitte

BITTER END Matelotage

NDT : Date de 1627 en marine; étymologie *bitt* (bitte)

1. *Pouliage*

tail; hauling part

courant

= bout libre, qu'on tient dans les mains, que l'on hale s'il s'agit d'un palan, que l'on tourne autour de la *bitte* si c'est une amarre

* le contraire du *courant* est le *dormant* (standard part)

2. inner / deck / cable clinch - *Mouillage*

étalingure de puits; piton d'étalingure

= fixation du bout en textile qui lie le bateau à la chaîne dans le fond de la baille à mouillage

* Ce bout de cordage peut être coupé en cas d'urgence quand il faut quitter en catastrophe un mouillage bien croché au fond de l'eau. Noter que *étalingure* se dit aussi de la fixation de l'autre extrémité du câble de mouillage à l'organeau de l'ancre, parfois par un nœud dit d'*étalingure*.

BITT, FORE Ancienne marine

bitte de gaillard

BITT, MIZZEN Ancienne marine

bitte de dunette

BITT, MOORING Amarrage

bitte d'amarrage

BITT, RIDING Mouillage

bitte de mouillage

* plus forte qu'un simple taquet

BITT, SMALL Accastillage

bitton

BITT v THE CABLE, TO Mouillage

tourner le câble aux bittes; biter le câble vieux

* il s'agit du câble de mouillage

BITT, WING Amarrage – Manoeuvre au moteur

bitte de remorquage

* sur les bateaux de service et les navires, pour remorquer ou être remorqué

BLACK FLAG RULE Régate – Pavillonnerie

règle du pavillon noir

BLACK WATER TANK *Aménagement intérieur*
réservoir des eaux noires / usées; réservoir septique

BLADE STEM *Architecture navale*
cut-water stem
étrave rasoir / taille-mer / perce-vague

BLADE, RUDDER *Gouverne*
safran
= aileron extérieur, immergé, orientable, fixé au gouvernail, parfois relevable; sert à modifier et maintenir le cap d'un bateau en route

BLANKET v A BOAT, TO *Régate*
déventer vt
* en se placant entre le vent et l'adversaire on dérobe le vent d'un autre voilier

BLANKET v A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*
to spill a sail; to take the wind out of a sail
déventer / masquer une voile
= couper le vent, par exemple en établissant grand-voile et foc du même bord par vent arrière, on dévente/masque le foc

BLANKETING *Aérodynamie*
déventement; dévent

BLAST, LONG *Navigation*
coup long; son prolongé
* signal sonore

BLAST, SHORT *Navigation*
coup bref
* signal sonore

BLIND ROLLERS *État de la mer*
blind seas
lames de fond

BLISTERING OF GELCOAT *Construction*
cloquage du gelcoat

BLISTERS, GELCOAT *Construction*
cloques dans le gelcoat

BLOCK *Pouliage*
poulie
= pièce d'accastillage constituée d'une *caisse/chape/corps* (shell/case), d'un *axe* (pin) et d'un *réa/roue à gorge* (sheave)

BLOCK AND TACKLE *Pouliage*
moufle f

BLOCK BECKET *Pouliage*
ringot de poulie

BLOCK BINDING *Pouliage*
armature / chape de poulie

BLOCK, BRACE *Ancienne marine - Pouliage*
poulie de bras

BLOCK BOTTOM *Pouliage*
block arse / tail
cul de poulie

BLOCK, BULLET *Pouliage*
poulie à anneau, à anneau en travers

BLOCK, CAT *Ancienne marine - Pouliage*
poulie de capon

BLOCK CHEEK *n Pouliage*
joue de poulie

BLOCK n, CHEEK *Pouliage*
joue de vache; galoche; placard

BLOCK, CLEW LINE *Pouliage*
1. *Plaisance*
poulie d'écoute

2. *Ancienne marine*
poulie de charge-point f

BLOCK CROWN *Pouliage*
collet / tête de poulie

BLOCK, DECK LEAD *Pouliage*
poulie de renvoi plat pont

BLOCK, DOUBLE *Pouliage*
double sheave block
poulie double / à deux gorges
= à deux réas côte à côte

BLOCK, ENGINE
bloc moteur

BLOCK, FIDDLE *Pouliage*
sister block
poulie à violon
= deux poulies simples l'une au dessus de l'autre, dont l'une est plus petite que l'autre, dans une seule caisse qui fait penser à un violon

BLOCK, FIXED HEAD *Pouliage*
poulie à œil fixe

BLOCK, FORWARD TURNING *Pouliage*
poulie de retour avant

BLOCK, FOUR SHEAVE *Pouliage*
poulie à quatre réas

BLOCK JAW *Pouliage*
mâchoire de poulie

BLOCK MAKERS *Pouliage*
pouleurs

BLOCK PIN *Pouliage*
block axel
essieu / axe de poulie

BLOCK SHELL *Pouliage*
caisse / corps de poulie

BLOCKS, THE *Pouliage – Collectivement*
le pouliage

BLOCK STROP *Pouliage*
block strap
estrope de poulie

BLOCK SWALLOW *Pouliage*
block sheave-hole
gorge / clan de poulie

BLOCK, SWIVEL *Pouliage*
poulie à émerillon

BLOCK, THREEFOLD *Pouliage*
poulie triple

BLOCK WITH EYE IN LINE *Pouliage*
poulie à œil en ligne

BLOCK WITH FORK SWIVEL
poulie à chape orientable *Pouliage*

BLOCK WITH RIGHT ANGLE EYE
poulie à œil en travers *Pouliage*

BLOCK WITH SWIVEL EYE *Pouliage*
poulie à œil orientable

BLOCK WITH SWIVEL SHACKLE *Pouliage*
poulie à manille pivotante

BLOCK WITH SWIVEL SNAP *Pouliage*
poulie à mousqueton orientable

BLOCK WITH UNIVERSAL DECK SWIVEL *Pouliage*
poulie à tourelle pivotante

BLOCK, IRON STROPPED *Pouliage*
poulie ferrée

BLOCK, JEER *Ancienne marine - Pouliage*
poulie de drisse de bassevergue

BLOCK, LEADING *Pouliage*
lead / turning block
poulie de retour / de renvoi / de guidage; réa de conduite
« Vertical lead block – Poulie de retour verticale »

BLOCK, LIFT *Ancienne marine - Pouliage*
poulie de balancine

BLOCKMASTER *Pouliage*
blockmaker
poulieur

BLOCK, MASTFOOT *Pouliage*
renvoi pied de mât

BLOCK, MOVING *Pouliage*
poulie mobile

BLOCK, MULTI-SHEAVE *Pouliage*
poulie multiple

BLOCK, NINEPIN *Pouliage*
marionnette

BLOCK, ONE CHEEK *Pouliage*
open face block ; half-block
galoche f (fixe); demi-joue; joue de vache; poulie plate
= poulie permettant d'y capeler un garant sans devoir y passer (*reeve*) l'extrémité

BLOCK, PLAIN BEARING *Pouliage*
poulie (à roulement) sans billes

BLOCK, PULLEY *Pouliage*
moufle f
= assemblage de poulies dans une même chape et sur axes particuliers

BLOCK, PURCHASE *Pouliage*
poulie d'appareux / de caliorne
NDT : *appareux* est une forme pluriel propre à la marine et désuète en langage courant (appareils), désignant du matériel d'équipement

BLOCK, RATCHET *Pouliage*
poulie à cliquet / poulie winch

BLOCK, ROLLER *Pouliage*
roller
avale-tout m inv; poulie à rouleau
* poulie sur socle (chariot) se déplaçant sur un rail

BLOCK, RUNNING *Pouliage*
poulie courante

BLOCKS AND TACKLE *Pouliage*
blocks
pouliage
= collectivement, les poulies et palans d'un bateau ou d'une partie du gréement « This yacht is rigged with heavy duty blocks and tackle – Ce yacht est gréé d'un solide pouliage »

BLOCKS, CENTRE *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
tins centraux

BLOCK, SHEET LEAD *Pouliage*

poulie d'écoute

* de renvoi de l'écoute / de réglage du point de tire d'écoute

BLOCK, SHOE *Pouliage*

poulie à olive

BLOCK, SINGLE SHEAVE *Pouliage*

poulie simple

BLOCK, SNATCH *Pouliage*

poulie coupée; galoche *f*

= poulie dont une joue est coupée, ouverte, pour pouvoir passer le garant sans enfilage (*reeving*) par le bout

BLOCK, SOFT *Pouliage*

poulie textile

BLOCK, SPRING LOADED *Pouliage*

spring loaded pulley

poulie à ressort

BLOCK, STANDING *Pouliage*

dead pulley

poulie fixe / dormante

BLOCK, STAND-ON *Pouliage*

stand-up block

poulie autoredressante / à resort

"Stand-on sheet block – Poulie d'écoute autoredressante"

BLOCK, STROPPED *Pouliage*

poulie à estrope

BLOCK, SWIVEL *Accastillage*

trunnion block

poulie à émerillon / à tourillon / à pivot / à tourniquet *obs*

BLOCKS, QUALITY *Pouliage*

pouliage de qualité

BLOCKS, TWIN *Pouliage*

poules jumelées / siamoises

BLOCK, TACK *Ancienne marine - Pouliage*

poulie d'amure

* d'une voile carrée

BLOCK, TAIL *Pouliage*

poulie à fouet

BLOCK, TOP *Pouliage*

poulie de guinderesse

= partie de palan servant à *guinder* (élever, installer) un mât

BLOCK, TRADITIONAL WOODEN *Marine traditionnelle - Pouliage*

poulie havraise

BLOCK, TRAVELING *Pouliage*
poulie mobile / courante

BLOCK, TRUNNION *Pouliage*
Voir BLOCK, SWIVEL

BLOCK, TURNING *Pouliage*
Voir BLOCK, LEADING

BLOW *Météorologie*
1. *n*
coup de vent

2. *v*
souffler

BLOW *v ONE BLAST AND ALTER COURSE TO STARBOARD, TO Règlementation*
émettre un son et virer sur tribord

BLOWERS, TO RUN *v THE*
ventiler; activer les ventilateurs
* à bord

BLOWING WEATHER *Météorologie*
temps venteux

BLOWS *v A STORM, IT Météorologie*
la tempête souffle; il souffle une tempête

BLOWS *v, IT Météorologie*
il vente
« It blows hard – Il vente fort »

BLUE ENSIGN *Règlementation*
* en Grande Bretagne
pavillon national bleu

BLUE FLAG OR SHAPE *Régate – Pavillonnerie*
pavillon ou voyant bleu

BLUE PETER *Navigation – Pavillonnerie*
P flag; Blue Peter flag; blue flag
pavillon / signal de partance, de préparation au départ, de départ

BLUE WATER *Navigation*
haute mer
NDT : *haute mer* ne veut pas dire qu'elle *pleine* (*haute* en langage courant) mais désigne le large, hors de vue des côtes

BLUE WATER CRUISING *Navigation*
coisière hauturière / en haute mer

BLUE WATER SAILOR *Navigation*
marin de haute mer

BLUE-PIGEON *Navigation*
hand sounding lead
plomb de sonde

BLUFF *n - Hydrographie*
escarpement

BLUFF BOWED *Architecture navale*
bluff headed

renflé / gros de l'avant; à étrave droite; à avant droit; à proue renflée; bien épaulé

* dont les façons de l'avant (*entrance*) ont peu de finesse

« Un bâtiment renflé dans les façons de l'avant est dit avoir de l'épaule, être bien épaulé »

BLUFFED *Hydrographie*
escarpé

"The coast is fluffed – La côte est escarpée"

BLUFFNESS OF BOW *Architecture navale*
renflement de l'avant

BLUNT AND STUBBY BOW *Architecture navale*
avant arrondi et ventru / renflé

BLUSTER *Météorologie*
bourrasque

BOARD (1) *Régate* Voir aussi TACK
bordée

= trajet couru au (plus) près entre deux virements de bord. Le terme existe depuis 1546

BOARD (2) *thin plank - Charpenterie*
planche (mince)

* ≤ 4 cm / 2,5" d'épaisseur

BOARD (3) *Architecture navale*
(ship's) side

bord; muraille; bande obs

= enveloppe extérieure de la coque

* Étymologie : *Bande* date de l'époque des galères; il en est resté *donner de la bande*, giter jusqu'au bord. *Tribord* se disait *bande drette*; c'est une prononciation populaire persistante au Québec du mot *droit*

BOARD v, TO (4)

aborder; prendre / aller à / sauter à l'abordage

= intercepter, arraisonner. Consiste à s'acrocher bord à bord (s'amarrer en belle *vieux*) pour ensuite embarquer intentionnellement sur un navire. L'objectif peut être une opération policière (contrebande, sécurité, douanes), militaire, terroriste, ou de piraterie

NDT : dès la fin du 18^e, signifie 'heurter un navire pour l'attaquer' (Thèse Gauvin)

BOARD v, TO (5)

to come / to go aboard

embarquer; monter à bord

BOARD (6) *n - Glisse*

sportsboard

planche de sport; planche (nautique)

BOARD AND BOARD

alongside

bord à bord

BOARD, BUNK

wash-board

planche à roulis

* d'une couchette, pour retenir le dormeur par gros temps

BOARD, BY THE

by the side and overboard

par-dessus et le long du bord

"Fenders were hanging by the board – Les défenses pendaient par dessus et le long du bord"

BOARD, CENTRE

Voir CENTERBOARD

BOARD, COMPANIONWAY DROP *Architecture navale*

panneau de descente

* à la verticale. À distinguer du *capot de descente / de rouf*, qui glisse horizontalement

BOARD, COVERING *Charpenterie - Ancienne marine*

Voir GUNWALE

BOARDING

1. by pirates, soldiers, police

arraisonnement; abordage

= acte de police (inspection de douane, de sécurité, vérification d'identité) ou de guerre ou piraterie; on s'amarre bord à bord et on monte à son bord pour inspecter l'équipage et le navire, ou le mettre sous arrêt, ou s'en emparer

2. - *Assurance maritime*

colliding with

abordage

= action d'entrer en collision par accident, par fausse manœuvre

NDT : 'collision volontaire ou involontaire de deux ou plusieurs navires' date de 1687 (Jal)

3. - *Portuaire*

climbing aboard

embarquement

= action de monter à bord, des passagers « Boarding was well organized – L'embarquement était bien organisé »

4. time of boarding - *Portuaire*

embarquement

= l'heure du début de l'embarquement « Boarding starts at nine o'clock – L'embarquement débute à neuf heures »

BOARDING FENDER *Portuaire*

défense d'accostage

BOARDING JUDGE *Régate aviron*

commissaire à l'embarquement

BOARDING LADDER *Aménagement extérieur mobile*

échelle de coupée

Voir aussi ACCOMODATION LADDER

BOARDING STEPS *Plaisance*

marches d'embarquement

= petit escalier de quelques marches qu'on laisse à poste sur le ponton ou la ponterelle de yachts à haut franc-bord et à tableau sans échelle ni passerelle

BOARD, ON *Aménagement*

1. standard equipment aboard

de bord; embarqué

« The on board computer will insure a safe passage – L'ordinateur de bord est gage d'une traversée sécuritaire ... This yacht is loaded with on board electronics - Ce yacht déborde d'électronique embarquée »
NDT : Certains linguistes préfèrent *de bord* à *embarqué* pour désigner l'équipement fixe utile à la navigation

2. transported goods or people

embarqué

« The on-board cameras will provide great pictures – Les caméras embarquées sont gage de photos formidables »

3. aboard

à bord

« Please come on board / come aboard – Svp montez à bord »

BOARD, SHORT *Manoeuvre à la voile*

short tack

petit bord; courte bordée

BOARDSPORT *Glisse*

sport de planche

= sport de glisse sur l'eau, où le planchiste est mu par le vent / un bateau / une vague

BOARDSURFER *Glisse*

planchiste

* il utilise toutes les sortes de planches pour la pratique des sports de glisse sur l'eau. Ne pas confondre avec les sports *aquatiques*, où le corps est dans l'eau

BOARD v THE TACK AND HAUL v THE SHEET, TO *Ancienne marine*

to tack to windward and sheet to leeward

amurer au vent et border sous le vent

* se dit d'une grand-voile carrée (*main course*)

BOARD, TO GO v BY THE *Fausse manoeuvre*

to go overboard

* depuis 1630 en marine; depuis 1859 au figuré en langage courant, *tomber en désuétude*

tomber par dessus bord

BOARD, TO MAKE A *Manoeuvre à la voile*

faire un bord / une bordée; courir un bord

BOARD UP ! *Régate - Commandement*

Dérive haute !

BOAT

1. craft; vessel;

bateau; embarcation; bâtiment; vaisseau; navire

* bâtiment / engin flottant pour transporter personnes ou marchandises sur l'eau. Ce qui implique qu'on monte à bord ou que l'on charge de marchandises pour un transport sur l'eau d'un point à l'autre, excluant les planches, les skis nautiques, mais incluant les barges, les hydravions

2. small boat / craft

canot; petite embarcation

* petite embarcation non pontée ou faiblement pontée; excluant les bateaux à cabine et incluant la chaloupe à rames, le canot de pêche, le canoë-kayak, le canot de promenade à moteur, le canot à voile. Il peut être effilé ou aussi large qu'un tiers de sa longueur

3. yacht; pleasure boat

bateau (de plaisance); yacht

« I've had a boat since my teenage years – J'ai eu un bateau depuis l'adolescence »

4. ship's boat – *Marine - Sécurité*

canot; embarcation; chaloupe; *barque vieux*

* pour le sauvetage en cas de naufrage sur un navire; non ponté, à rame ou à moteur. Les extrémités sont fines, le fond est en V « The Titanic's boats did not save all its passengers – Les canots du Titanic n'ont pas sauvé tous ses passagers »

* L'ensemble se dit la *drome*

BOAT, CHARACTER *Marine traditionnelle*

bateau de charme

* se dit d'un bateau traditionnel, surtout quand il est beau

BOAT, CHASE *Régate*

vedette de service

* en grande régates, suit le voilier de près durant la compétition et contient du matériel de rechange

BOAT, CUSTOMS PATROL *Type de bateau*

vedette de la douane

BOAT DAVIT

bossoir d'embarcation; *portemanteau vieux*

= arc-boutant pour suspendre une embarcation, la larguer, la hisser

BOAT DEALER *Commerce*

concessionnaire de bateaux

BOAT FALLS *Aménagement extérieur mobile*

boat davit falls

garants d'embarcation / de bossoir

* en plaisance, pour hisser ou mettre à l'eau le youyou; sur un navire il s'agit des canots de sauvetage

BOAT, LARGE *Type de bateau – régl.*

grand bateau

* pour plusieurs organismes de classification = embarcation dépassant 20 mètres méritant le qualificatif de navire (*ship*), du moins de *petit navire*

BOAT LIFT *Portuaire*

lève-bateau

BOAT MEASURER *Régate canoë*

juge de jauge

BOAT PAINTER *Amarrage*

bosse (d'embarcation / d'amarrage); câblot

* par défaut elle est en avant

BOAT, PATROL *Type de bateau*

patrouilleur; vedette de surveillance

BOAT, POLICE PATROL *Type de bateau*

vedette de police

BOAT, PRE-OWNED *Type de bateau*

used boat

bateau d'occasion

BOAT RACE *Régate*

régate

BOAT SHED *Portuaire*
hangar à bateau

BOAT SHOW *Commerce*
salon nautique

BOAT STORAGE AREA *Portuaire*
parc à bateaux

BOAT TESTER *Personnel*
essayeur nautique; skipper / skippeur d'essai

BOAT TO BOAT TRANSFER *Manoeuvre en mer*
transbordement

BOAT TOWING INSURANCE *Assurance maritime – Transport routier*
assurance remorque

BOAT TRAILER *Transport routier*
remorque à bateau

BOAT TRIM *Architecture navale*
boat attitude
assiette du bateau
= angle longitudinal entre la ligne de flottaison observée et la surface de l'eau ou la ligne de flottaison normale / de référence

BOAT WEIGH-IN *Régate*
pesée des bateaux

BOAT WIND *Aérodynamie*
vent du bateau
* créé par la vitesse du bateau sur le fond

BOAT YARD *Portuaire*
1. small boat shipyard
chantier de / pour bateaux
* atelier pour la construction, la réparation, l'entretien de bateaux autres que les navires; *shipyard* s'applique à ceux-ci

2. boat storage area
parc à bateaux
* limité à l'hivernage ou l'entreposage de bateaux neufs ou usagés, avec ou sans gardiennage

BOAT YARD, WATCHED *Portuaire*
gardiennage; parc à bateau gardienné

BOAT, SHIP'S *Marine – Type de bateau*
canot
* Voir aussi BOAT 4.

BOAT, SUPPORT *Sécurité*
bateau d'assistance

BOAT, VIKING *Type de bateau*
bateau viking; drakkar
* scandinave, au Moyen-Âge. *drakkar* provient du suédois moderne *drake* (dragon) même si les figures de proue viking n'ont pas de tête de dragon. Pour rappel, plusieurs termes marins anglais et français sont d'origine scandinave

BOATBUILDER *Construction*
constructeur de bateaux

BOATBUILDER'S MARK *Construction*
plaque du constructeur

BOATER *Personne*
1. boatman
canotier

2. yachtsman
plaisancier

BOATHOUSE *Portuaire*
hangar / abri / garage à bateaux

BOATING *Plaisance*

1. yachting

(navigation de) plaisance

* sport pratiqué sur embarcations non petites, à voile ou à moteur, pour la course, la croisière, la pêche. Noter que le *nautisme* ratisse plus large et comprend tous les sports nautiques, i.e. de déplacement sur l'eau avec un engin flottant, de la planche de surf au yacht de croisière

2. canoeing

canotage

= sport pratiqué sur petites embarcations telles que canots, chaloupes, canoës, coques, pour promenade, régates, pêche, en eaux intérieures ou côtières

BOATING CLUB *Plaisance*
cercle de canotage / d'aviron

BOATING LICENCE *Règlementation*
permis (de) bateau

BOATING PERIODICAL *Documentation*
revue nautique / de plaisance

BOATING, TO GO *v Plaisance*
sortir / aller en bateau; faire une partie / une promenade en bateau

BOATMAN *Personnel*

1. boater; professional sailor
marin

2. inland boatman ; waterman - *Navigation fluviale et d'intérieur*

batelier; voiturier par eau *obs*

* exploitant ou marin en eaux fluviales ou intérieures, sur petits navires comme la barque, la péniche (marinier), le bac (passeur)

3. yachtsman; yacht person - *Plaisance*

plaisancier

4. *Portuaire - Remorquage*

harbor boatman ; docking pilot

pilote lamaneur / portuaire

= marin spécialisé qui assure les opérations d'amarrage et de démarrage des navires (Termium)

= pilote qui connaît les entrées et les issues et conduit les vaisseaux étrangers dans les rades ou les ports quand les

parrages sont dangereux ou inconnus à ceux qui les abordent (Savérien)

NDT : dans ce sens, les *pilotes du St-Laurent* sont des lamaneurs au sens large du terme (du Bas St-Laurent jusqu'à Montréal), ainsi que les *pilotes de la Voie maritime* (de Montréal aux Grands-Lacs par 15 écluses)

5. docking lines handler *Portuaire*

lamaneur

=

* sur un *bateau lamaneur* ce marin assiste à l'amarrage/désamarrage, au déhalage/largage, à l'arrimage des amarres, en portant les aussières à terre pour que les *lamaneurs* du quai les capèlent autour des bittes. Noter que le *bateau lamaneur* est plus petit que le *bateau remorqueur*

6. boater *Aviron*

canotier

* il pratique un sport de canot, d'aviron

7. ferryman *Navigation fluviale et d'intérieur*

passeur

* sur un bac, un traversier

8. motorboater

motonautiste

BOATSWAIN *Personne*

bosun; bos'un *fam*; Petty Officer; deck boss

NDT : prononcer *bos'n* selon la tradition des premiers marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)

1. *Marine marchande*

in the Merchant Navy

maitre d'équipage; bosco *fam vieilli*

* cet officier était en charge du gréement et de l'équipage, espèce de contremaitre sur le navire, de lien entre les officiers et les marins / matelots

2. *Marine de guerre*

in the Old Navy

maitre de manœuvre; bosco *fam vieilli*

BOATSWAIN'S CALL *Ancienne marine*

sifflet de manoeuvre

BOATSWAIN'S CHAIR *Ancienne marine - Plaisance*

bosun's chair

chaise de calfat; chaise de gabier (sur grand voilier)

* La *chaise de calfat* était celle utilisée le long du bord pour calfater ou garnir d'étoupe (*oakum*) enduite de brai (*pitch*) les marine de guerre coutures entre les bordages. La *chaise de gabier* était la sellette du maître d'équipage hissé dans la mâture pour l'entretien sur les grands voiliers. Aujourd'hui on utilise *chaise de calfat* pour désigner la *chaise de gabier*, elle sert à vérifier les instruments de navigation en tête de mât et l'état des ferrures (capelage des haubans et étais, poulies, clans, girouette, feux, parafoudre, antennes).

BOATSWAIN'S LOCKER *Ancienne marine*

bosun's locker

magasin du bosco

BOATSWAIN'S MATE *Ancienne marine*

contre / second maitre d'équipage

* *contre maitre* en langage courant seraient donc d'origine marine...

BOATSWAIN'S STORE-ROOM *Ancienne marine*

fosse aux lions

= soute, magasin du maitre d'équipage (bosco), près du mât de misaine sous le premier pont

BOATWRIGHT *Personne - Charpenterie*

charpentier de bateau / de marine

BOB *vi ABOUT, TO Mouillage*

balloter

« To bob *vi* at anchor - Balloter au mouillage »

BOBSTAY *Grément dormant*

sous-barbe f (de beaupré)

= étai inférieur de beaupré, fixé sur une cadène de taillemer / étrave, et sur le bout du beaupré. Le terme remonte à 1687

= cordage métallique ou chaîne pour maintenir le beaupré par-dessous

BOBSTAY CHAIN PLATE *Grément dormant*

cadène de sous-barbe

* installée à mi-étrave / taille-mer sur voilier avec beaupré ou boutehors

BOBSTAY PIECE *Ancienne marine*

taille-mer pl *taille-mers*

* pièce de l'étrave où est fixée la *sous-barbe*

BOBSTAY TURNING BLOCK *Grément courant - Pouliage*

galoche de sous-barbe

BODY OF WATER *Hydrographie*

plan d'eau

BODYBOARD *Glisse*

planche ventrale

* conçue pour être manœuvrée à plat ventre sur les déferlantes

BODYBOARDING *Glisse*

bodyboarding *emprunt, en attendant mieux...*

* la pratique de ce sport comme activité de loisir; *à-plat-ventrisme* serait de gout douteux

BOLD SHORE *Hydrographie*

abrupt shore

côte accore / à pic

BOLLARD *Portuaire - Amarrage*

mooring bollard / post; belaying bitt

bitte / borne d'amarrage; bollard *emprunt datant de 1943*

= gros fut métallique cylindrique à tête renflée sur un quai, une écluse

* sa contrepartie sur bateau est une *bitte d'amarrage*, sur remorqueur une *bitte de remorquage*

BOLLARD, CLAM *Amarrage - Portuaire*

bollard coinçeur

BOLLARD, DOUBLE BITT *Amarrage - Portuaire*

bollard à double bitte

BOLLARD, TOWING *Remorquage*

towing bitt

bitte de remorquage

* sur le remorquant

BOLSTER CUSHION, ROLLOVER *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe***coussin bolster**

* le siège fixe coussine la jambe du pilote debout, sur une vedette

BOLSTER SEAT, FLIP-UP FRONT *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe***siège bolster relevable**

* l'avant du siège relevé coussine la jambe en pilotant debout, sur une vedette

BOLT ROPE *Voiles et voilerie***ralingue**

= cordage de renfort cousu sur les côtés envergués d'une voile triangulaire (envergure et bordure d'une grand-voile bermudienne) ou aurique, et sur les côtés d'une voile carrée, pour la renforcer. Celle de *bordure* se dit aussi *de fond*

BOLT ROPE END *Voiles et voilerie***bout de ralingue****BOLT ROPE REINFORCED LUFF** *Voiles et voilerie***guindant ralingué****BONAVENTURE MAST** *Ancienne marine*

bonaventure mizzen mast

mât de contrartimon; mât bonaventure

= mât derrière celui d'artimon (et moins haut) sur un navire à quatre mâts, tel une *caraque*, généralement gréé d'une voile *latine*

BONAVENTURE MIZZEN *Ancienne marine***(voile de) contrartimon**

* habituellement une voile latine

BONAVENTURE OUTRIGGER *Ancienne marine – Grément dormant*

boomkin for bonaventure stay

bout-dehors d'étai de contrartimon

* comme sur l'arrière d'une *caraque*

BONAVENTURE TOPMAST *Ancienne marine – Grément dormant***mât de hune / de flèche de contrartimon**

= placé par dessus le mât de contrartimon

BONDED AREA *Règlementation - Portuaire***zone sous douane****BONNEFOUX, THE** *Ancienne marine - Dictionnaire***Le Bonnefoux**

Dictionnaire de la marine à voile. François-Edmond PÂRIS et Pierre-Marie-Joseph BONNEFOUX, 1847. Réédition : Editions du Layeur, Paris, 1999. - Le baron Joseph de BONNEFOUX (1782-1855) fut capitaine de frégate dans la Marine nationale et lexicographe marin. Un classique du genre. Avec équivalents anglais des entrées

BONNET (1) *Architecture navale*

air scoop

manche f à air; oreille d'âne *fam***BONNET (2)** *obsolète - Ancienne marine - Voilerie*

Voir STUDDING SAIL

bonnette

BOOBY HATCH
capot de descente

BOOM (1) *Gréement courant*

bôme; *gui vieilli*

* espar horizontal mobile, articulé sur le mât dans l'axe du bateau, pour envergurer la bordure d'une voile longitudinale ou soutenir son point d'écoute. Presque tous les types de voiliers de plaisance ont une bôme (droite) de grand-voile, sauf ceux à ouichebôme qui en ont deux (convexes). Quelques uns, notamment les cotres, peuvent avoir un foc bômé.

BOOM (2) *Portuaire*

floating breakwater

panne

« The harbor is protected by a boom of tires – Le port est protégé par une panne de pneus »

BOOM BAIL *Gréement courant*

boom hanger / strap

étrier / barrette de bôme

BOOM BRAKE *Accastillage*

frein de bôme

BOOM CRUTCH *Gréement courant – Aménagement extérieur mobile*

support / béquille de bôme

* en-bord

BOOM GALLOWS *Gréement dormant*

portique / arche de bôme

BOOM GUY *Gréement dormant*

retenue de gui

BOOM IRON *Gréement dormant - Ancienne marine*

blin de boute-hors

BOOM IRON, STUDDING *Ancienne marine*

blin de bonnette

* fixant le *bout-dehors* de bonnette à la vergue

BOOM, JIB *Gréement courant*

1. jib club

bôme f (de foc)

= espar sous la bordure de foc, articulé sur l'avant et orienté par l'écoute de foc

2. *Ancienne marine – Gréement dormant*

bout dehors de beaupré

= espar prolongeant le beaupré

BOOM, MAIN *Gréement courant*

mainsail boom

bôme de grand-voile ; *gui vieilli* de grand voile

= espar sous la bordure de la grand-voile, articulé par l'avant sur le mât, orientée par une grande écoute * suspendu à l'horizontale par une *balancine* quand la voile est ferlée

BOOM v OUT, TO *Manoeuvre à la voile*

tangonner

* une voile d'avant, comme le foc

« Without a chute, we decided to boom out the genoa – En l'absence de spi nous avons décidé de tangonner le génois »

BOOM v OUT THE SAILS, TO *Manoeuvre à la voile*

mettre les voiles en ciseaux

* par vent arrière, grand-voile d'un bord et voile d'avant de l'autre bord

BOOM, SAIL *Grément dormant*

bout-dehors; boute-hors *rare mais plus étymologique*

BOOM, SWINGING *Ancienne marine*

tangon

= espar, boute-hors servant, sur le flanc d'un navire mouillé, à tenir ses embarcations à l'eau assez éloignées du bâtiment pour ne pas en frapper la muraille. Il est stabilisé par une balancine et deux haubans horizontaux. « To make fast a boat to the swinging boom – Amarrer un canot au tangon » Ne pas confondre avec le tangon qui, en plaisance, sert à tendre le point d'écoute d'un foc (jib boom) ou déborder le point d'amure d'un spi (spinnaker boom).

BOOM TENT

cockpit awning

taud / auvent / tente de cockpit; taud de camping; **taud de soleil**

BOOM VANG *Grément courant*

(boom) preventer; kicking strap

hâlebas de bôme

BOOMED HEADSAIL *Voiles et voilerie*

voile d'avant bômée

BOOMED JIB *Voiles et voilerie*

foc bômé

BOOMKICKER *Grément courant*

rodkicker; boom kicker

hale-bas de bôme (rigide / hydraulique)

* remplit aussi la fonction de balancine de grand-voile en plus de celle de halebas. Règle l'angle que fait la bôme avec l'horizontale, aplatit la grand-voile, réduit son vrillage, l'empêche de se mâter / s'apiquer par vent portant

BOOMKIN *Charpenterie*

1. mizzen boomkin *Marine traditionnelle*

boutehors de tape cul; queue de malet *régionalisme Mer du Nord*; arc-boutant de tape-cul

= espar horizontal pour fixer un pataras ou une poulie de retour de l'écoute de tape-cul (artimon) sur l'arrière d'un ketch ou d'un yawl et, anciennement, d'un *lougre*.

* Joue le même rôle qu'un beaupré ou boutehors avant, soit d'agrandir le plan de voilure, mais sur l'arrière en reculant le point d'écoute; sur un *lougre* il est long mais escamotable pour réduire l'encombrement à quai - La graphie *boutehors*, d'ailleurs utilisée par Romme, est proposée ici pour concilier deux étymologies : au départ *boutehors* désignait un espar pour 'bouter une voile hors du bateau', puis vint *bout-dehors*, plus descriptif, d'un 'bout de bois' (espar, mât) horizontal pour porter en avant, en *dehors* de l'étrave, le point d'amure des focs et ainsi agrandir le plan de voilure

2. bumpkin *Ancienne marine*

minot / pistolet (d'amure); porte-lof *pl* porte-lofs

= poutre saillante en arc-boutant, placé sur la proue d'un grand voilier, une de chaque bord, pour déborder la poulie d'amure de la voile de misaine

BOOMKIN, BRACE *Ancienne marine*

spider

vergue de brassage; pistolet des bras

BOOMLESS SAIL *Voiles et voilerie*
voile à bordure libre

BOOT STRIPE
Voir BOOT TOPPING

BOOT TOP, MOULDED *Plaisance*
Voir BOOT TOPPING

BOOT TOPPING

1. on a ship - *Architecture navale – Marine marchande*

exposant de charge

= surface de coque entre tirants d'eau lège et en charge, entre la ligne de flottaison lège et à pleine charge;
généralement peinte de couleur différente de la carène

2. boot stripe / top – *Construction - Plaisance*

bande de flottaison

« Moulded boot top – Bande de flottaison moulée / peinte dans la masse »

3. sheathing / doubling of wales - *Ancienne marine - Charpenterie*

soufflage des préceintes

= zone de muraille renforcée, par un bordé plus épais, entre la ligne de flottaison lège et à pleine charge

BOOT, SEA *Vêtement*
botte de mer

BORE, TIDAL *Hydrographie - Navigation fluviale - Marée*
mascaret; barre de flot
* à la rencontre d'eau fluviale et de marée montante

BOS'N *Personnel*
Voir BOATSWAIN

BOS'N'S CHAIR *Personnel*
Voir BOATSWAIN'S CHAIR

BOSS OF STERN POST

lunette d'étambot

* par où passe l'arbre porte hélice

BOSS, SCREW *Mécanique*
(screw) propeller boss
moyeu d'hélice

BOSUN *Personnel*
Voir BOATSWAIN

BOSUN'S LOCKER *Ancienne marine*
coin du bosco

* expression parfois utilisée comme raison sociale d'un magasin d'accastillage

BOTTLESCREW *Accastillage*
rigging screw
vis de ridage

BOTTLESCREW TURNBUCKLE *Gréement dormant*
rigging screw turnbuckle

ridoir (à vis)

* fait d'une cage et deux vis à chape / oeil; on tourne la cage pour *rider* : ajuster la tension des haubans ou étais

BOTTLESCREW, LIFELINE *Accastillage*

ridoir de filière

BOTTOM *Architecture navale*

1. quickworks

carène; oeuvres vives

= partie immergée de la coque, sous la flottaison

2. bilge; hold

fond

* à l'intérieur du bateau

BOTTOM-ACTION WINCH *Accastillage*

winch à levier; winch à manivelle en pied de poupée

BOTTOM, BILGE AND SIDE *Architecture navale*

fonds, bouchain et muraille

BOTTOM BOAT, FLAT *Type de bateau*

bateau (à fond) plat

BOTTOM, CLAY *Hydrographie – Fond de l'eau*

fond d'argile

BOTTOM, FLAT *Architecture navale*

fond plat

* sans acculement / relevé des varangues (*deadrise*)

BOTTOM OF THE SEA *Hydrographie – Fond de l'eau*

fond de la mer

BOTTOM PAINT *Construction - Entretien*

peinture sous-marine; peinture marine / de carène

BOTTOM PLANK *Charpenterie*

ribord

BOTTOM, TO SINK v TO THE *Assurance maritime – Fond de l'eau*

couler; aller au fond

BOTTOM UP *Manoeuvre à la voile*

quille en l'air

« After pitchpoling the catamaran floated bottom up in the middle of the ocean – Après avoir sancé le catamaran flottait quille en l'air au milieu de l'océan »

BOUND FOR *Navigation*

à destination de

BOUND, FOG *Météorologie*

retenu par le brouillard

BOUND, WIND *Météorologie*

retenu par les vents (contraires)

BOUNDARY LAYER *Hydrodynamie*
couche limite

BOUTAKOFF MANŒUVER *Navigation*
Williamson turn
manœuvre de Boutakoff
Voir aussi WILLIAMSON TURN

BOW *Architecture navale*

proue *f*; **avant** *m*

* partie avant d'un bateau; s'étend de l'endroit où la coque commence à se rétrécir (la joue) jusqu'à l'étrave. *Proue* est plus littéraire, *avant* est plus technique. La *proue* inclut l'*étrave*.

BOW, ACROSS THE *Navigation*
au travers de l'avant

BOW, BLUFF *Architecture navale*
avant renflé / carré / joufflu *fam*
= étrave droite et haute, avant large

BOW BRIDGE *Architecture navale*
bow flying-bridge
passerelle de proue

BOW CHOCK *Accastillage*
chaumard d'étrave / d'avant

BOW, CLIPPER *Architecture navale*

* par analogie avec l'avant élancé des Clippers de Baltimore (alias clipper de Virginie); voir CLIPPER

avant évasé; avant / étrave à guibre

* ce sens de *guibre* est par extension car, en ancienne marine, il désignait toute la charpente en saillie surmontant l'étrave sous le beaupré des grands voiliers, qui donnait à l'étrave une forme concave, évasée

BOW, DOWN BY THE
Voir HEAD, TRIMMED BY THE

BOW, FLARING *Architecture navale*
avant élancé

BOW DODGER *Aménagement extérieur mobile*
capote *f* **avant**

BOW EYE *Accastillage – Amarrage*
anneau d'étrave / de halage

BOW FENDER *Portuaire*
défense d'étrave

BOW FLARE *Architecture navale*
tulipage de la proue

BOW HOOK *n* *Personne*

gaffeur (de l')avant

= équipier / équipière avant, chargé(e) de la gaffe et de l'amarre avant lors de l'accostage et l'appareillage d'un yacht

BOW LADDER *Aménagement extérieur mobile*
échelle de proue

BOW LIFT
portance / soulèvement de l'étrave

BOW LIGHT *Navigation*
feu de proue

BOW LINE (1) *Mouillage*
bow rope; bow fast (R.-U.)
(amarre de) pointe avant; amarre de bout; amarre de proue *vieilli*; longère *obsolète*
* dirigée vers l'extérieur du bateau en avant de lui, depuis la poupe

BOWLINE (2) *Ancienne marine – Gréement courant*
bouline
= manoeuvre courante de voile *carrée*, amarrée au milieu de la *chute au vent* (windward leech), que l'on oriente au vent, vers l'avant pour naviguer au *près* quand le vent *refuse* * Cette manoeuvre aide à raidir la chute et à la bien maintenir - prononcer *bo-lin*, selon la tradition des premiers marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)

BOWLINE BRIDLE *Ancienne marine – Gréement courant*
branche de bouline

BOWLINE, BUTTEFLY *Matelotage*
triple bowline
nœud de chaise triple

BOWLINE, FRENCH *Matelotage*
noeud de chaise double

BOWLINE KNOT *Matelotage*
nœud de chaise (simple); nœud de bouline
= nœud de boucle dont « le courant du cordage va croiser successivement tous les éléments de cette boucle, en passant alternativement par-dessus et par-dessous chacun d'eux »
* la boucle formée ne glisse pas mais se défait facilement. Malgré son nom en français, n'est pas le nœud préféré pour haler une personne tombée à l'eau ou hisser un équipier le long d'un mât

BOWLINE, LEEWARD *Ancienne marine*
bouline de revers / sous le vent

BOWLINE, ON A *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
closed hauled
au près
* Voir aussi BOWLINE

BOWLINE ON A BIGHT *Matelotage*
French bowline; double bowline
noeud de chaise double

BOWLINE, PORTUGUESE *Matelotage*
noeud de chaise double

BOWLINE, RUNNING *Matelotage*
nœud de laguis
= nœud de boucle, coulant, associant *nœud de chaise* et boucle

BOWLINES, MAIN *Ancienne marine*
boulines de grand-voile

BOWLINE, SPANISH *Matelotage*
noeud de capelage

BOWLINE, TO HAUL v THE *Matelotage*

haler (sur) la bouline

« Tirer et bander sur les boulines afin que le vent donne mieux dans la voile pour courir près du vent »

BOWMAN *Ancienne marine*

bow hook (on ship's boat)

brigadier (avant)

* pour manier les amarres et la gaffe sur l'avant du canot

BOWMAN *Régate America - Personne*

number 1

pont-avant ; équipier (d')avant; singe fam; numéro 1

= équipier sur l'avant se tenant près de l'étai, pour fixer drisses et écoute lors de changements de focs, génois et spis

* c'est le plus exposé aux blessures, notamment au moment de relier l'écoute au tangon de spi

BOWMAN, MID *Régate America - Personne*

second bowman; mid-bow; mid-bow sewer

* sewer (égouts) découle du fait que la soute à voile est souvent mouillée

ped de mât

= équipier sur l'avant qui se tient au pied du mât, aide aux changements de voile et à leur rangement dans la soute à voiles, où il est exposé au mal de mer

BOW MOORING CLEAT *Amarrage – Accastillage*

taquet d'amarrage avant

BOW NUMBER *Règlementation*

numéro d'enregistrement

BOW, ON THE *Navigation*

sur l'avant

= situé hors du bateau entre 315 et 45 degrés

BOW OVERHANG *Architecture navale*

tulipage de l'étrave

BOW PLATE *Accastillage*

ferrure d'étrave

BOW PULPIT *Aménagement extérieur fixe*

bow rail

balcon avant

BOW RAKE *Architecture navale*

tulipage de l'étrave

BOW RIDER BOAT *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe*

bow seating motorboat; bow-rider runabout

bateau à moteur avec carré / cockpit avant; runabout bow-rider

BOW ROLLER *Mouillage – Aménagement extérieur fixe*

anchor roller (chock)

davier à rouleau

= conduit et rouleau pour filer le mouillage (chaîne ou câblot) « Tilting bow roller with anchor lock - Davier à rouleau à bascule avec blocage de l'ancre »

BOW ROPE *Amarrage*

Voir BOW LINE

BOWSE AWAY ! *vieux - Ancienne marine – Matelotage*

Oh, hale !

BOWSE v, TO *vieux – Poulies – Matelotage*

to haul (away); to pull

haler / tendre (avec pouliage); palanquer; peser

* un cordage

BOWSPRIT *Ancienne marine - Marine traditionnelle - Charpenterie*

bowsprit mast

* prononcer *boh-sprit*

(mât de) beaupré ; *dolon obsolète*

= mât oblique, incliné sur l'horizontale saillant en avant du navire, appuyé sur la *guibre*; on y fixe les étais des focs du mât de misaine. L'inclinaison varie de 20 à 35 degrés selon la grosseur du vaisseau. La longueur est approximativement celle du *bau*. Souvent prolongé d'un *boutehors de beaupré* aussi dit *bâton de foc*
NDT : du néerlandais *boeg spriet*

BOWSPRIT, ANCHOR UNDER THE *Ancienne marine*

ancre en galère

BOWSPRIT BEES *Ancienne marine - Pouliage*

violons de beaupré

* poulies

BOWSPRIT BOOM *Ancienne marine – Gréement dormant*

bâton de foc; bout-dehors de beaupré

BOWSPRIT CAP *Ancienne marine – Gréement dormant*

bowsprit saddle

chouque m de beaupré; chouquet de mât de beaupré

BOWSPRIT NETTING *Marine traditionnelle - Ancienne marine*

filet de beaupré

BOWSPRIT SAILS *Ancienne marine*

voiles du beaupré

* clinfoc, foc, faux foc, petit foc, grand foc, tourmentin, trinquette, civadière (en dessous) ...

BOWSPRIT STEEVE *Architecture navale*

inclinaison du beaupré

* au dessus de l'horizontale, habituellement entre 20 et 35 degrés

BOWSPRIT TOPSAIL *Ancienne marine*

sprit topsail

contrecivadière; *fausse civadière; perroquet de beaupré obs*

= petite voile carrée grée au devant la *civadière* sous le bout-hors de beaupré (*bâton de foc*), enverguée sur la *vergue de contrecivadière* et bordée sur les extrémités de la *vergue de civadière*

BOWSPRIT, RETRACTABLE *Architecture navale*

beaupré rentrant

BOWSPRIT, TO RUN IN v THE *Ancienne marine*

rentrer le beaupré

BOWSPRIT, TO STEEVE *v A Charpenterie*

relever le beaupré

* au dessus de l'horizontale; pour un *espar*, on dirait *apiquer*

BOW THRUSTER *Mécanique – Manoeuvre au moteur*

tunnel thruster

propulseur d'étrave

BOW THRUST HALF FULL TO STARBOARD ! *Manoeuvre au moteur*

Propulseur avant demi droite !

* pour pousser la proue à tribord

BOW THRUST TO PORT ! *Commandement au moteur*

Propulseur avant à babord !

BOW-TO *loc adv*

1. *Mouillage*

avant / nez à quai

« To dock bow-to – Accoster nez à quai »

2. *Évolution*

par l'avant; de l'avant

« To enter the marina bow-to – Entrer dans la marina par l'avant »

BOW TUNNEL *Architecture navale*

tunnel d'étrave

* pour le propulseur transversal

BOW WAVE *Hydrodynamie – État de la mer*

wave of displacement

lame d'étrave; moustaches *f pl fam* est plus visuel que technique

* soulevée de part et d'autre de l'étrave. Ce soulèvement ralentit le navire

BOW, TO CROSS *v THE Navigation*

couper la route; courir à bord droit *obs*

BOX-HAULING *obsolète - Ancienne marine*

boxing *obs*; sailing round

virement vent arrière

* se dit d'un grand voilier; en plaisance, c'est un *empannage*

BOX-HAUL *v, TO obsolète - Ancienne marine - Évolution*

virer vent arrière; virer lof pour lof en culant

BOXING *Navigation*

Voir COMPASS, BOXING THE

BOX, POWER *Pouliage*

black box

boite à palan

BREAKERS AHEAD ! *État de la mer*

Des brisants devant !

BRACE *Ancienne marine*

1. *n*

bras (de vergue)

= manœuvre courante attachée à l'extrémité d'une *vergue*, utilisée pour l'orienter horizontalement

2. v

to trim

brasser; orienter *peu marin*

= orienter les vergues sous l'effet des *bras*

« Brace the yards to bring her up – Brassez les vergues pour venir au vent »

BRACE v ABACK, TO *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*

brasser à culer

BRACE BLOCK *Ancienne marine*

poulie de bras

* sur le côté inférieur et vers l'extrémité d'une basse vergue, vis-à-vis la poulie de balancine sur le côté supérieur

BRACES, FORE *Ancienne marine - Gréement courant*

bras pl de misaine

BRACES, LEE *Ancienne marine - Gréement courant*

bras pl sous le vent

BRACES, MAIN *Ancienne marine – Gréement courant*

grands bras

BRACING *Ancienne marine*

brasseyage

= action de brasser, autrement dit d'orienter les vergues sous l'effet des bras

BRACKET MOUNTED COMPASS *Navigation*

compas monté sur étrier

* ferrure en U

BRACKET MOUNTED OUTBOARD MOTOR *Mécanique – Aménagement extérieur fixe*

moteur hors-bord monté sur chaise

BRACKISH WATER *État de la mer*

eau saumâtre

BRACE TO ! *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*

Brasse au vent

BRAID *Cordages et corderie*

tresse

= fait de nombreux brins tressés entre eux, autour d'une *âme* centrale

BRAID, DOUBLE *Cordages et corderie*

double tressage

« Double braided nylon rope – Cordage de nylon à double tressage »

BRAIDED *Cordages et corderie*

tressé

« Braided line is less stretchy but more resistant – Le cordage tressé s'étire moins mais est plus résistant » - « Braided rope – Bout tressé »

BRAIDED CORE *Cordages et corderie*

âme tressée

BRAIDED CYLINDRICAL STRANDS *Cordages et corderie*

torons cylindriques tressés

BRAIDED SYNTHETIC ROPE, DOUBLE *Matelotage*
cordage synthétique à double tressage

BRAIL *Ancienne marine*

1. *n* -

brail line

cargue *f*

= manoeuvre courante pour retrousser partiellement une voile carrée vers sa vergue

2. *v* -

to brail up

carguer

« Brail up the sails ! – Carguez les voiles ! »

= retrousser, étouffer partiellement une voile carrée afin de la soustraire à l'action du vent et la serrer autour d'une vergue, d'une corne, avant de la ferler (plier) grâce aux gabies

BRAKE *Ancienne marine*

Voir WINDLASS HEAVER

BRAND FLEET, SAME *Yachting*

panne d'un même marque

« La panne des Laser »

BREADTH *Mesure*

1. *Architecture navale*

largeur

« Breadth is measured at the main beam – La largeur se mesure au maitre-bau »

2. *Voiles et voilerie*

largeur

“A sail breadth is a determinant of its aspect ratio – La largeur d'une voile est un déterminant de son allongement”

BREADTH, GREATEST - *Architecture navale*

beam; extreme / main breadth

largeur hors tout; LHT; (largeur au) fort *vieilli*

BREADTH, MOULDED *Architecture navale*

molded breadth

largeur hors membrure / hors membres / intérieur bordé *vieilli*

BREAK ! *Communication radio*

Séparatif !

BREAK v ADRIFT, TO *Mouillage*

rompre ses amarres

BREAK v A FLAG, TO *Pavillonnerie*

déferler un pavillon

BREAKER CURL *État de la mer*

curling over of a breaker

volute f d'un brisant

BREAKERS *État de la mer*

brisants

BREAKERS OF A SEA *État de la mer*
brisants d'une lame

BREAK vt GROUND, TO *Mouillage*

1. to break out

déraper

* se dit d'une ancre

2. to weigh anchor

quitter le mouillage; lever l'ancre; appareiller

* se dit d'un bateau

BREAKING STRENGTH *Cordages et corderie*
charge / résistance de rupture

BREAKING WAVE *État de la mer*

breaker

déferlante; brisant

* en eaux profondes la crête commence à déferler, à se briser, quand la hauteur dépasse environ 15% de la longueur de la lame. En eaux peu profondes, la crête se brise quand la profondeur d'eau est moindre que 125% de la hauteur de la lame.

NDT : *déferler* s'applique aussi à voile que l'on étend après l'avoir enroulée (to unfurl); la *déferlante* étant une vague qui se brise par la crête a donné le terme *brisant* (breaker)

BREAK n IN THE WEATHER *Météorologie*
ouverture météo

BREAK v TACKS, TO *rare*

tirer des bords

BREAK vi, TO *État de la mer*

briser; déferler

* se dit de la houle, la mer, une vague

BREAKWATER *Portuaire*

brise-lames *m inv*

= structure s'avancant dans l'eau, reliée ou non au rivage, installé à l'entrée d'un port ou d'une plage, fixe ou flottante, pour protéger des lames. Ce peut être un môle, une jetée. Une panne flottante (bois, pneus, barils) peut protéger des vagues un port de plaisance. Distinguer de la *digue* qui a pour fonction de retenir les eaux (pour prévenir une inondation)

BREAKWATER *Type de bateau – Navire de service*

brise-glace *m; pl* brise-glaces

BREAKWATER SPUR *Portuaire*

éperon; redan

BREAKWATER, STONE *Portuaire*

enrochement brise-lames

BREAKWATER, TRANSVERSE *Portuaire*

jetée transversale

BREAST LINE, AFTER *Amarrage*

traversier arrière; amarre traversière arrière

« Prepare the breast lines, after and forward – Préparez les traversiers, arrière et avant »

BREAST ROPE *Amarrage*

breast-fast *vieux*

traversier; (amarre) traversière

= amarre de travers, en direction transversale, perpendiculaire, pour maintenir le bateau près du quai

BREAST ROPE, AFTER *Amarrage*

traversier arrière

BREAST SHORES *Portuaire*

clés d'accorage

BREAST WORK *Ancienne marine*

fronteau

BREASTHOOK *Charpenterie*

fore-hook; bow pointer; breast knee

guirlande (avant); gousset d'étrave; tablette

= *courbe* horizontale sur laquelle s'appuie l'*étrave* et les *serre-bauquières*

BREECHES BUOY

bouée-culotte

BREECHING *Ancienne marine*

brague *f*

= gros cordage servant à borner le recul d'un canon

BREEZE AFT, TO HAVE v A SPANKING

avoir le vent en poupe

* le sens figuré est d'usage plus fréquent que le sens marin

BREEZE, FRESH *Météorologie*

bonne brise

= force 5 Beaufort, 29-38 km/h

BREEZE, LIGHT *Météorologie*

légère brise

= force 2 Beaufort, 6-11 km/h

BREEZE, GENTLE *Météorologie*

petite brise.

= force 3 Beaufort, 12-19 km/h

BREEZE, MODERATE *Météorologie*

jolie brise

= force 4 Beaufort, 20-28 km/h

BREEZE, STRONG *Météorologie*

vent frais

= force 6 Beaufort, 39-49 km/h

BREEZWAY

passage couvert

* sur un navire, de chaque bord

BREEZY *Météorologie*

venteux

BREWING SKY *Météorologie*

threatening sky

ciel menaçant

* orage qui couve

BRIDGE (1) *Architecture navale - Marine*

passerelle

BRIDGE (2) – *Navigation fluviale - Voirie*

pont

BRIDGE, BASCULE *Navigation fluviale - Hydrographie*

pont à bascule

BRIDGE CASTLE *Architecture navale*

château

BRIDGE CLEARANCE *Architecture navale*

tirant d'air

BRIDGE, COMMAND *Architecture navale - Marine*

passerelle de commandement

* sur un navire

BRIDGE DECK *Architecture navale – Motonautisme*

1. On cruisers

pont (de) passerelle

* prolongeant la passerelle, sur une vedette habitable, recouvrant partiellement le cockpit sur certaines unités

2. On multihulls

nacelle

Voir NACELLE

BRIDGE, ENCLOSED *Aménagement extérieur fixe – Architecture navale*

passerelle abritée

BRIDGE, FLYING

1. *Marine*

upper navigation bridge

passerelle supérieure

2. *Plaisance*

flybridge

passerelle

* sur un yacht à moteur; c'est un *pont supérieur*, au dessus de la cabine, partiellement fermé, comprenant une timonerie. Éviter *passerelle volante, pont volant*

BRIDGE, OPEN *Architecture navale*

exterior bridge

passerelle ouverte

BRIDGE, UPPER *Architecture navale*

pont supérieur

BRIDGE VERTICAL CLEARANCE *Hydrographie – Navigation fluviale*

hauteur libre / tirant d'air de pont

* doit évidemment dépasser le *tirant d'air* du bateau

BRIDLE *Matelotage*
patte d'oie

BRIDLES OF THE BOWLINES *Ancienne marine*
branches des boulines

BRIDLES, MOORING *Mouillage*
patte d'oie / branches de corps-mort

* pour relier un jeu de trois ancrs (borgnes) à une chaîne montante vers la bouée ou le coffre d'amarrage

BRIDLE, TO RIDE v ON A *Mouillage*
être affourché
= mouillé sur deux ancrs avant, disposées en V

BRIEFING, PRE-RACING *Régate*
breffage / briefing avant le départ

BRIG *Ancienne marine*
TN : from French *brigantine*
brick; brig rare

= grand voilier à 2 mâts carrés: mât de *misaine* à l'avant, *grand mât* à l'arrière (comme une goélette). Le grand mât grée parfois deux basses voiles: une *grand-voile* carrée devant le mât et une *brigantine* (spanker) aurique derrière c'est pourquoi on le dit alors à *phare carré complet*. Fut utilisé du 16^e au 18^e siècle, en particulier par les pirates et corsaires européens pour leur manoeuvrabilité mais, étant gourmand en équipage, fut remplacé par les goélettes

BRIGANTINE *Ancienne marine*
brig; hermaphrodite brig (États-Unis); schooner brig; jackass brig; brig schooner; square sail schooner *en Scandinavie*
brigantin; brick-goélette; goélette-brig obs
= grand voilier à 2 mâts, mât de misaine (avant) gréé *carré* comme un *brick*; grand mât (arrière) gréé *aurique* comme une *goélette*, dont la grand-voile à corne quadrangulaire est nommée *brigantine* (spanker) et surmontée d'une voile de *flèche* (gaff topsail) triangulaire. Il est aimé des corsaires pour son maniement facile pour faire la *course* (guerre maritime)
NDT : provient de l'italien *brigantino*

BRIG, DISPATCH *Ancienne marine*
brick aviso
= pour transmettre courrier et ordres

BRIG, GUNBOAT *Ancienne marine*
cannonière (gréée en) brick
* pour l'escorte de convois

BRIG, HERMAPHRODITE *Ancienne marine*
brick-goélette

BRIG, JACKASS *Ancienne marine*
brick-goélette

BRIG SCHOONER *Ancienne marine*
brick-goélette
Voir BRIGANTINE

BRIGHTWORK *Construction*
1. metal brightwork
ferrures
* rendues brillantes par polissage, comme l'inox, le cuivre
2. wooden brightwork
boiserie vernie

BRING v, TO**faire venir**

« Bring the bow to starboard – Faites venir l'avant sur tribord »

BRING TO vi, TO**prendre la cape; caposer** *obs*"Better to *bring to* than capsize – Mieux vaut prendre la cape que chavirer"**BRING UP vi, TO**

to be brought up by her anchor; to come to a stop

faire tête (à / sur son ancre)

* le cap se trouve en direction de l'ancre mouillée quand le câble se raidit entièrement

BRING v BY THE LEE, TO**empanner****BROACH** *Manoeuvre à la voile - Évolution*1. *n*

luff; luffing

auloffée= rapprochement du cap vers le lit du vent, involontaire, non contrôlé, avec risque de chute en travers, par exemple au portant sous spi; l'inverse est une *abattée*NDT : *auloffée* date de 17772. *vi*

to broach to windward; to broach-to; to chappel

partir au lof (sur la fausse panne); lofer malgré sa barre; passer sur sa barre; faire chapelle; partir au tas* involontairement, avec risque de perte de contrôle et de *chute en travers* sur l'autre bord, par saute de vent ou négligence du barreur « Faire chapelle : virer subitement de bord vent devant, malgré soi et par la force des vents ou des courants – *Jal* »**BROACHING** *Manoeuvre à la voile***chute en travers****BROACH-TO, TO** *Manoeuvre à la voile*1. *vi*

to broach-to (to leeward)

partir à l'abattée; tomber en travers; passer sur sa barre; lancer dans le vent *vieux*

* au portant, involontairement, par perte de contrôle, sous spi par exemple

2. *vi***faire chapelle**

* au près, involontairement, par perte de contrôle, par saute de vent ou négligence à la barre, sur voilier pas assez raide qui part au lof facilement par gros temps au près

3. *adjectif***tombé en travers**

* après un virement de bord involontaire, mal contrôlé, soit au portant, sous spi par exemple, soit au près

BROADCAST NOTICE TO MARINERS**bulletin maritime****BROAD** *adj ON THE BEAM (1) Navigation*

on the beam; abeam (si le relèvement est approximatif)

par le travers

= relevé à environ 90 degrés, ou à 270 degrés de l'axe du navire

BROAD *adj* **ON THE BEAM (2)** *Architecture navale*
à larges baux; large au maître bau

BROAD *adj* **ON THE BOW** *Navigation*
on the bow
sur l'avant
= relevé entre environ 45° et 315° de l'axe du navire

BROAD *adj* **ON THE QUARTER** *Navigation*
on the quarter
par la hanche
= se dit d'un objet relevé à environ 135 degrés ou 225 degrés de l'axe du navire

BROAD REACH *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
grand large
« On a broad reach – Au grand large »

2. *vi*
courir / aller grand large

BROADSIDE ON *Mouillage*
embossé

BROADSIDE ON TO THE SEA
avec la mer par le travers

BROADSIDE, TO FIRE *v A Ancienne marine de guerre*
tirer / lâcher une bordée veilli
= tirer tous les canons des batteries d'un même bord; « décharge simultanée de tous les canons situés d'un même côté du navire » (Thèse Gauvin)
* à l'origine du québécois innovateur *bordée de neige*

BROCKERAGE, USED BOAT *Commerce*
courtage en bateaux d'occasion

BROKER, SHIP *Commerce*
courtier maritime

BROKER, YACHT *Commerce*
courtier en yachting / en plaisance

BUCANEERING *Ancienne marine*
flibuste *f*

BUCCANEER *Personnel*
freebooter *Vieux*
flibustier
* les flibustiers étaient des pirates, organisés, ravageurs des Antilles au 17e siècle

BUCANEERING *Métier*
flibuste; piraterie
Voir aussi BUCCANEER

BUCKET *Aménagement extérieur mobile*
seau; baille *f*; baille à eau

BUCKLE *v, TO Gréement dormant*

flamber *vi*

* se dit d'un mât qui cède sous la force de compression de haut en bas

BUCKLING, MAST *Gréement dormant*

flambage du mât

BUILT-IN OR RETROFITTED *Construction*

incorporé ou rajouté

BULB *Architecture navale*

1. *Navires – Architecture navale*

bow wave depressor

bulbe *m (d'étrave)*

= sur un navire, renflement devant l'étrave sous la flottaison, créant une seconde lame à l'avant ; à vitesse suffisante, son creux coïncide avec le sommet de la lame d'étrave et l'annule partiellement car les deux ondes sont alors en opposition de phase. Trainée, turbulence du sillage, résistance de l'eau et dépenses en carburant, toutes sont réduites en vitesse de croisière. Il empêche, dans une certaine mesure, la formation de vagues satellites à l'arrière du bâtiment et diminue, par conséquent, la résistance de l'eau sur la carène

2. *Voiliers – Architecture navale*

= torpille en plomb en bas de la quille

BULB KEEL *Architecture navale*

wing bulb keel

quille porte-lest / à bulbe; aileron / aile lestée

= variété de quille aileron (*fin keel*) porteuse d'un lest en forme de renflement de forme hydrodynamique

BULBOUS BOW *Architecture navale*

bulbous stem

avant / étrave à bulbe

BULK, IN

en vrac

BULK CARRIER *Type de navire*

vraquier

= cargo transportant des produits en vrac, c.a.d. des marchandises non emballées, comme du minerai

= navire transporteur de vrac

BULKEAD MOUNTED *Gréement dormant - Construction*

ancré sur cloison

« Bulkhead-mounted inboard chain plate - Cadène rentrée ancrée sur cloison »

BULKEAD MOUNTED TABLE *Aménagement intérieur fixe*

table se rabattant sur cloison

BULKEAD, WATERTIGHT FORWARD COLLISION *Architecture navale*

cloison d'étanchéité avant

BULKHEAD *Architecture navale*

cloison

* dans une maison on dit *mur (wall)* mais un marin dira *cloison* = paroi verticale intérieure, pouvant créer des compartiments, renforcer la coque, assurer l'étanchéité (sur l'avant)

BULKHEAD, COLLISION *Architecture navale*

cloison d'abordage

= cloison transversale étanche située à l'avant du navire et destinée à limiter l'envahissement de l'eau dans le cas

d'abordage par l'étrave. Cette cloison ne doit pas comporter d'ouverture, mais les panneaux étanches d'accès au compartiment avant sont admis. Il ne doit exister sur la cloison d'abordage ni vanne, ni robinet débouchant directement sur le compartiment adjacent.

BULKHEAD COMPASS *Navigation*
compas de cloison

BULKHEAD, END *Architecture navale*
cloison de bout

BULKHEAD, FRONT *Ancienne marine*
fronteau
« Forecastle bulkhead – Fronteau de gaillard d'avant »

BULKHEAD, POOP *Ancienne marine*
fronteau de dunette

BULKHEAD, TRANSVERSE *Architecture navale*
cloison transversale

BULKHEAD, WATERTIGHT *Architecture navale*
cloison étanche

BULL'S EYE *Accastillage*
filoir à bague; margouillet

BULWARK *Architecture navale*
pavois
= prolongement de la muraille au dessus du niveau du pont; sur bateau en bois, fait de bordages sur membres dépassant la hauteur du pont. Quand il est assez haut sur un navire, il sert de bastingage, de rambarde, de garde-corps plein, de protection contre les lames

BULWARK BITT *Ancienne marine*
bitte de pavois

BULWARK CLEAT *Ancienne marine*
taquet de pavois

BULWARK PIPE
écubier de pavois

BULWARK PLANKING *Charpenterie*
bordé de pavois

BULWARK RAIL *Architecture navale*
lisse de garde-corps

BULWARK STANCHION *Charpenterie*
jambette de pavois; batayole f vieux
= prolongement d'allonge au dessus du pont, on y fixe le pavois

BULWARKS, RAILS AND RUBBING STRAKES *Architecture navale*
pavois, rails de fargues et listons

BUMKIN SHROUD *Ancienne marine*
hauban de minot

BUMPER, BOAT *Aménagement extérieur mobile*

Voir FENDER

BUMPER, DOCK *Portuaire*

dock fender

défense de quai

BUMPER, DOCK CORNER *Portuaire*

défense de quai en coin

BUMPKIN *Ancienne marine - Marine traditionnelle*

boomkin; bumkin

1. espar horizontal sur l'arrière d'un voilier, pour prolonger le plan de voilure d'une voile arrière

queue de malet; boutehors de tape-cul

2. espar horizontal sur les deux bords de la proue, pour prolonger le plan de voilure d'une voile avant

minot / pistolet d'amure; porte / boute lof

BUNK *Aménagement intérieur fixe*

berth

couchette (du bord); bannette *fam*

* *bannette* (formé de *banc* et *couchette*) désignait une toile tendue sur une armature, puis par extension une *couchette de bord*

BUNK BOARD *Aménagement intérieur fixe*

planche anti-roulis / de roulis

* le long d'une couquette

BUNT *Ancienne marine - Voiles et voilerie*

1.1 *n*

belly (of a sail)

fond ; sein *Vieux*

= milieu d'une voile carrée où se forme une cavité, une convexité quand elle se gonfle

1.2 *n*

fond; bordure (inférieure)

= d'une voile carrée

2.0 *v*

carguer; ramasser

* une voile carrée; on dirait *ferler* pour une voile triangulaire en plaisance

« To bunt the mainsail – Ramasser la grand-voile »

BUNTLINE *Ancienne marine*

cargue-fond *f; pl cargues-fonds*

= manœuvre courante servant à retrousser vers la vergue le *fond* (bordure) d'une voile carrée, avant de l'étouffer et la ferler

BUNTLINE CLOTH *Ancienne marine*

renfort de cargue-fond

BUNTLINE FISHERMAN'S BEND *Matelotage*

Mellor'knot

nœud de grappin pour cordage lisse

BUNTLINE, FORE *Ancienne marine – Voile carrée*

cargue-fond de misaine

BUNTLINE HITCH *Matelotage*
nœud de cravate

BUNTLINE, LOWER *Ancienne marine*
cargue-fond de basse voile

BUNTLINE, MAIN *Ancienne marine*
cargue-fond de grand-voile

BUOY *Navigation*

* prononcer *boo'ee* ou *boy*

bouée

* aide à la navigation, flottant, ancré sur le fond

BUOY v A CHANNEL, TO *Navigation*

to beacon / mark a channel

baliser / marquer **un chenal**

BUOY v A COURSE, TO *Régate*

baliser un parcours

BUOYAGE *Navigation*

balisage (flottant)

* à distinguer de *beaconage* (balisage fixe)

BUOYAGE, CONVENTIONAL DIRECTION OF *Navigation*

sens conventionnel de la signalisation maritime

BUOYAGE, DEEP *Navigation*

balisage en eaux profondes

BUOYAGE, OFFSET *Navigation - Hydrographie*

balisage latéral

BUOYAGE, PERMANENT *Navigation*

balisage permanent

BUOY, ANCHOR *Navigation*

bouée d'ancre / d'orin; couille de loup *Ancienne marine*

* elle marque la position d'une ancre dans un mouillage; au besoin on s'en sert pour remonter l'ancre si elle est engagée sur le fond, si on a échappé la ligne de mouillage, ou si on l'a coupé pour partir en catastrophe

BUOY, ANCHORAGE *Navigation*

bouée de mouillage

* signalant les limites d'un mouillage

BUOYANT

flottant

« Ligne d'attrape flottante – Buoyant heaving line »

BUOYANCY *hydrostatique*

flottabilité

= poussée vers le haut, égale au poids de l'eau déplacée par un engin flottant

BUOYANCY AID *Hydrostatique*

aide à la flottabilité

BUOYANCY BAG *Hydrostatique*
sac de flottabilité

BUOYANCY CENTER *Architecture navale - hydrostatique*
centre de carène
= centre de gravité

BUOYANCY CERTIFICATE *Règlementation*
certificat de flottabilité

BUOYANCY COMPARTMENT *Architecture navale*
buoyancy tank
caisson de flottabilité

BUYANCY CURVE *Architecture navale*
courbe des volumes des carènes

BUOYANCY, BUILT-IN *Architecture navale*
flotabilité incorporée

BUYANCY FORCE *Architecture navale*
poussée d'Archimède / de l'eau
* dirigée vers le haut

BUOYANCY VEST *Sécurité - Vêtement*
gilet de flottabilité / sauvetage / flottaison

BUOYANCY VEST, SELF-INFLATING *Sécurité - Vêtement*
gilet de flottaison à gonflage automatique

BUOY, BARREL *Navigation*
bouée tonne

BUOY, BEACON *Navigation*
bouée (servant de) balise; amarque *f obs*
* Samuel de Champlain utilise *amarque* dans son *Traité de la marine*

BUOY, BELL *Navigation*
bouée à cloche

BUOY, BIFURCATION *Navigation*
bouée de bifurcation

BUOY, BREECHES *Sécurité*
bouée culotte
* utilisée lors d'un sauvetage

BUOY CABLE *Mouillage*
(anchor) buoy rope; trip line
orin
* sert à faire déraiper une ancre trop bien enfouie, il relie une bouée au diamant (croisée) de l'ancre; sert aussi à indiquer aux autres plaisanciers la position de son ancre dans un mouillage encombré

BUOY, CAN *Navigation*
bouée (de balisage) cylindrique; bouée plate / en baril / de tonnage
* une bouée conique (*nun buoy*) peut marquer l'autre côté du chenal

BUOY, CARDINAL *Navigation*

bouée cardinale

* nord, est, sud et ouest. Signalent l'emplacement du chenal le moins dangereux ou le plus profond par rapport aux points *cardinaux*

BUOY, CHECKERED *Navigation*

bouée à damiers

BUOY, COMPASS ADJUSTMENT *Navigation*

compass buoy

bouée de régulation des compas

BUOY, CONICAL *Navigation*

cone buoy

bouée conique

BUOY, DAN *Navigation*

bouée à perche / Dan

= flotteur lesté portant une perche munie d'un feu ou d'un drapeau

BUOYED CHANNEL *Navigation*

chenal balisé; passe balisée

BUOY, FAIRWAY *Hydrographie*

* à l'origine de l'*allée* (*fairway*) sur un terrain de golf

bouée d'atterrissage

* en arrivant du large, elle signale l'entrée d'un chenal ou l'extrémité d'une route d'accès un port, la jonction avec les eaux libres

BUOY, GONG *Navigation*

bouée à gong

BUOY, HORN *Hydrographie*

bouée à trompe

BUOY, HORSESHOE *Sécurité*

horseshoe lifebuoy

bouée (de sauvetage en) fer à cheval

BUOY, INFLATABLE KEY *Accessoire personnel - Sécurité*

porteclé *m* flottant; *pl* porteclés

BUOY, ISOLATED DANGER *Navigation*

bouée de danger isolé

BUOY, JUNCTION *Navigation*

bouée de jonction

BUOY, LANDFALL *Hydrographie*

outer / sea buoy

bouée d'atterrissage

BUOY, LATERAL *Navigation*

bouée latérale

* bouée de babord (port hand buoy), tribord (starboard hand), bifurcation de babord (port bifurcation), bifurcation de tribord (starboard bifurcation), mi-chenal (fairway) et danger isolé (isolated danger)

BUOY, LEEWARD *Régate*
bouée sous le vent

BUOY, LIGHTED *Navigation*
bouée lumineuse

BUOY LAYER *Type de bateau - Navigation*
mouilleur de balises

BUOY LAYING *Navigation*
buoying; beaconing; placing of beacons
balisage

BUOY, LIFE *Sécurité*
bouée de sauvetage

BUOY, MEASURED MILE *Navigation*
bouée de base de vitesse

BUOY, MID-CHANNEL *Navigation*
mid-channel mark
bouée / marque de milieu de chenal

BUOY, MIDDLE-GROUND *Navigation*
bouée de banc médian
* indiquant un haut-fond entre les deux chenaux

BUOY MOORING *n Mouillage*
mouillage sur corps-mort / sur bouée / sur coffre

BUOY, MOORING *Mouillage*
bouée d'amarrage / de mouillage / de corps-mort
* ancrée sur le fond par une chaîne reliée à un corps-mort, et munie d'un anneau/bout pour s'y amarrer (ou un coffre pour les navires). L'ensemble est le *mouillage fixe* (permanent mooring)

BUOY, NUN *Hydrographie*
nun
bouée (de balisage) conique
* une bouée cylindrique (*can buoy*) peut marquer l'autre côté du chenal

BUOY, OUTER *Navigation*
landfall / sea buoy
bouée d'atterrissage

BUOY, PEAR SHAPED MOORING *Mouillage*
bouée poire de mouillage / de corps-mort

BUOY, PICK-UP *Mouillage*
bouée d'attrape
* composant optionnel d'un mouillage fixe; diffère de la bouée de mouillage (reliée à la chaîne) et de la bouée d'orin (trip line buoy); elle facilite la prise de la bouée de mouillage avec la gaffe

BUOY, PILLAR *Navigation*
bouée pylône / de charpente
= grande base plate et superstructure centrale importante

BUOY, PILLAR TYPE *Navigation*
bouée (de forme) charpente

BUOY, PORT BIFURCATION *Navigation*
bouée de bifurcation de babord

BUOY, PORT HAND *Navigation*
bouée de babord

BUOY ROPE *Mouillage*
buoy cable; trip line
orin; ligne d'orin
* sert à localiser l'ancre et surtout à la faire déraiper quand elle est engagée (foul)

BUOY ROPE BEND *Matelotage*
noeud d'orin

BUOY, RADAR REFLECTOR *Navigation*
bouée à réflecteur radar

BUOY, RED BLACK HORIZONTAL *Navigation*
bouée rouge et noire à bandes horizontales

BUOY ROPE BEND *Matelotage*
noeud d'orin

BUOYS, MIDDLE-GROUND *Navigation*
bouées de bancs médians

BUOY, SPAR *Navigation*
bouée espar
* utile dans le courant, dans un champs de glace. C'est un cylindre de bois / métal ancré par sa base

BUOY, SPHERICAL *Navigation*
bouée sphérique

BUOY, SPINDLE *Navigation*
bouée à fuseau

BUOY, STARBOARD *Navigation*
bouée de tribord

BUOY, SUPPORT *Mouillage*
bouée de mouillage
* reliée à la chaîne de corps-mort

BUOY TENDER *Navigation*
baliseur

BUOY v THE ANCHOR, TO *Mouillage*
to buoy anchor / set a trip line / (bend on a) buoy rope
oringuer (l'ancre)
= munir l'ancre d'un orin pour mieux la faire déraiper au besoin, et pour indiquer sa position aux autres dans un mouillage encombré

BUOY v, TO - *Hydrographie*
baliser

BUOY, TO HAUL IN v THE *Mouillage*
rentrer la bouée

BUOY TOPMARK *Navigation*
voyant de balise

BUOY, TO BLEED *v A Entretien*
saigner / vider une bouée

BUOY, TO LET GO *v THE Manoeuvre*
jeter la bouée

BUOY, TO MAKE FAST *v TO A - Manoeuvre*
s'amarrer à une bouée

BUOY, TO STREAM *v A Navigation*
to put down a buoy
mouiller une bouée
* la mettre à l'eau

BUOY, TRUNK *Portuaire*
(trunk) mooring buoy
coffre d'amarrage
* gros flotteur en forme de cylindre, destiné aux navires à l'entrée d'un port. Retenu par un crapaud d'amarrage (ancre champignon, *mushoom anchor*), un bloc de fer, des ancres borgnes...

BUOY, TURNING *Navigation*
bouée de changement de route

BUOY, WARPING *Navigation*
bouée de halage / déhalage
* son gisement sert au déplacement de navires par ses amarres ou autrement

BUOY, WATCH *Mouillage*
bouée de veille
* pour avertir d'une chasse sur l'ancre

BUOY, WATER-LOGGED
bouée entre deux eaux

BUOY, WHISTLE *Navigation*
bouée à sifflet

BUOY, WINDWARD *Régate*
bouée au vent

BUOY, WRECK *Navigation*
bouée d'épave

BUOY, WRECK MARKING *Navigation*
bouée d'épave
"Emergency wreck marking buoy – Bouée d'urgence pour le balisage des épaves"

BURDEN *Mesure*
burthen *vieux*
port (en lourd); tonnage réel; jauge; contenance

BURDEN TON *Mesure*
Voir TON, BURDEN

BURDEN, VESSEL OF *Type de navire*
navire de charge

BURDENED VESSEL *Règlementation*
bateau à charge / non prioritaire / non privilégié

BUREAU VERITAS *Assurance maritime*
Bureau Veritas

* société de classification de la valeur et de l'état des navires, classement des navires selon leurs qualités de structure, en fonction de leur âge et de leur entretien

BURGEE *Pavillonnerie*
pennant

guidon / fanion

= petit fanion de club, d'association de propriétaires d'un type de bateau, d'armateur, servant d'insigne, d'identification, d'emblème

BURGEE STICK *Pavillonnerie*
digon / hampe de guidon / fanion

BURGEE, CLUB *Pavillonnerie*
guidon / fanion de club

BURTON *Pouliage*
palanquin; petit palan

BURTON, SPANISH *Pouliage*
bredindin

= petit palan à deux poulies, utile pour embarquer de petits fardeaux

BURY v HER, TO *Manoeuvre à la voile*
to take a dive

enfourner vi

= plonger de l'avant avec risque de *sancir* (to pitchpole)

BUS BAR *Électricité*
barre de jonction

BUTT *Charpenterie*
1. n

about; bout

= extrémité d'une planche, d'un bordage

* Une *virure* (strake) est faite de bordages longitudinaux *aboutés*, sur le bordé de la carène ou sur le pont. Le joint est l'*aboutement* entre deux *abouts*

2. v

abouter

BUTT JOINT *Charpenterie*
assemblage à plat-joint

BUTTOCKS *Architecture navale*
fesses

BUTTON *Régate aviron*
collier

BUYOING *Navigation*

balisage (flottant)

* à distinguer de *beaconage* (balisage fixe)

BY AND LARGE *Allure*

NDT : passé au langage courant au sens de *for the most part, in general*

1. full and by(e); by and fair

(au près) bon plein; près et plein; près bon vent *rare*

* allure où le cap est à environ 67 ou 293 degrés du lit du vent, toute voiles dehors et gonflées et le plus près du vent possible « To sail by and large – Naviguer au près bon plein »

2. upwind and downwind

au près comme au large; à toutes les allures

« My boat sails well by and large – Mon bateau navigue bien au près comme au large »

BY AND LARGE ! *Ancienne marine – Commandement*

Keep her by and large ! Full and by !

Portez près et plein ! Près et plein ! Pas trop près !

BY THE BOARD

Voir BOARD, BY THE

BY THE LEE *Manoeuvre à la voile*

sur la fausse panne

C FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*

« Affirmative »

pavillon C

« Affirmatif »

CABIN

cabine

CABIN COMPASS *Aménagement intérieur fixe*

compas intérieur / de cabine

CABIN CREW *Paquebot*

équipage

CABIN CRUISER *Type de bateau*

cruiser; cabin yacht

vedette habitable / de croisière / de plaisance; croiseur

* se dit d'un bateau à moteur et à cabine, habitable.

NDT : *Cabin cruiser* et l'emprunt *croiseur* à *cabine* sont des pléonasmes, on ne part pas en croisière sur un bateau sans cabine...

CABIN SOLE *Architecture navale*

plancher de cabine

CABIN TRUNK *Architecture navale*

deckhouse

rouf

* partie de la cabine, du logement, qui est surélevée au dessus du pont

CABIN, AFTER *Architecture navale*

cabine arrière

CABIN, CENTER *Architecture navale*

rouf central

« This motorsailer has a center cabin – Ce voilier mixte a un rouf central »

CABINETMAKER, MARINE *Menuiserie*

ébéniste de marine

CABINERY AND JOINERY *Construction*

ébénisterie et menuiserie

CABINETWORK *Charpenterie*

ébénisterie; menuiserie

CABIN, GUEST

chambre d'invité

CABIN, MAIN

Voir SALOON

CABIN, STUFFY

cabine mal aérée / ventilée

CABIN, TRUNK

cabine à rouf

= cabine partiellement surélevée au dessus du pont

CABLE (1)

1. *Ancienne marine* anchor warp; ship's cable; the cable

câble (de mouillage)

= gros cordage à bord d'un navire à voile, commis en grelin, souvent remplacé par une chaîne sur les moyens et grands bâtiments; ce sens date de 1180

2. *Plaisance* yacht / boat cable; anchor / mooring cable

câble (de mouillage)

CABLE (2)

cable length *Ancienne marine - Mesure*

encablure vieilli

= ancienne unité de distance en mer équivalente en GB et au CA à 1/10^e mille marin ou 185,2 mètres ou 607,61 pieds; aux ÉU à 219,5 mètres ou 720 pieds ou 120 brasses; en France à 200 mètres ou 656 pieds.

CABLE, A LENGTH OF THE *Mouillage*

un bout / un maillon de la chaîne

* se dit d'une chaîne de mouillage

CABLE, ALL CHAIN *Mouillage*

ligne (de mouillage) tout chaîne

CABLE, BOWER *Ancienne marine*

câble / chaîne de l'ancre de bossoir

CABLE, CLEAR *Matelotage*

câble clair / dégagé

CABLE CLINCH *Matelotage*

étalingure

CABLE CUTTER FOR PROP SHAFT

coupe-câble pour arbre d'hélice

* couper un câble engagé dans l'hélice est une manœuvre d'urgence

CABLE FERRY *Type de bateau*

bac à traile *f*; traile

CABLE, FERRY *Navigation fluviale - Hydrographie*

traile *f*

* le bac est retenu par un câble (la *traile*) tendu en travers du plan d'eau, et se déplace par la force du courant

CABLE-LAID ROPE *Cordages et corderie*

(cordage commis en) grelin

* pour amarrer ou remorquer les navires

CABLE LAYER *Type de bateau – Navire de service*

cable ship; cable tender

câblier

CABLE LENGTHS, TO JOIN v TWO - *Mouillage – Chaîne*

assembler deux maillons

CABLE LOCKER *Aménagement intérieur fixe*

puits aux chaînes

CABLE, SMALL CHAIN *Mouillage*

grelin-chaîne

CABLE-STAYED BRIDGE *Hydrographie*

pont suspendu à haubans

CABLE STEERING

1. *Gouverne*

commande par drosses

2.

drosse

CABLET *Cordages et corderie*

1. *Ancienne marine*

anchor warp, on a vessel

grelin; câblot *rare*

= câble de grosseur moyenne (moins de 9 cm de circonférence) destiné au mouillage ou l'amarrage. Le terme date de 1553, usité en marine depuis 1740

2. *Plaisance*

câblot

= cordage servant au mouillage, normalement terminé par un bout de chaîne, sur petite ou moyenne embarcation

CABLE, THE RIDING *Mouillage*

la chaîne (d'ancre) qui travaille

* lorsqu'on est *affourché* par l'avant (en V sur deux mouillages)

CABLE, TO BEND v THE *Matelotage*

étalinguer la chaîne / le câble

CABLE, TO BITT v THE *Mouillage*

tourner le câble à la bitte

CABLE, TO PART v **THE** *Mouillage*

casser sa chaîne

* de mouillage

CABLE, TO PAY OUT v **THE** *Mouillage*

to veer the cable

filer / choquer le câble / la chaîne

« Pay out the chain by 10 feet ! – Choquez 3 mètres de chaîne ! »

CABLE, WARP AND CHAIN *Mouillage*

ligne (de mouillage) mixte

* cordage, grelin et chaîne

CABLING (1) *Électricité*

1.1 the wires

filerie; câblage

= ensemble des fils électriques du bord

1.2 the installation

câblage

= opération d'installer les fils électriques dans un bateau

CABLING (2) *Cordages et corderie*

câblage

CABOOSE *Ancienne marine*

galley; cook-room

* du néerlandais *kambuis*

cuisine

* sur le pont d'un navire à voile.

NDT : Diffère de la *cambuse* (soute à vivre, *store room*), magasin d'où on distribue les provisions (vivres, vin)

CAIRN *Navigation*

cairn

= empilage de grosses pierres ou blocs de ciment, servant d'amer

CAISSON *Portuaire – Cale sèche*

bateau-porte

CALENDERING *Voiles et voilerie*

calandrage

* lissage, lustrage

CALF *n - Hydrographie*

veau

= masse de glace détachée d'un iceberg ou d'un glacier

CALL v **AT A PORT, TO** *Portuaire*

1. scheduled

faire escale

2. unscheduled

relâche à un port

* noter que l'*escale* est volontaire et prévue, la *relâche* est un arrêt non prévu

CALL, DISTRESS *Sécurité - Communication radio*

appel de détresse

CALL v FOR ROOM TO TACK, TO *Régate*

to call for water

exiger de l'espace pour virer; demander de l'eau pour virer

CALL v FOR WATER, TO *Régate*

to call for room to tack

demander de l'eau; exiger de l'espace pour virer

CALL LETTERS *Communication radio*

call sign

indicatif d'appel

CALLING-IN-POINT *Navigation*

point d'appel

CALL OF THE SEA, THE *litt.*

l'appel de la mer; l'appel du large

CALL, PORT OF *Portuaire*

port d'escale

CALL v THE SOUNDINGS, TO *Navigation*

chanter le fond

* *chanter la sonde* est incorrect

CALL TO ALL STATIONS ! *Communication radio*

Appel à toutes les stations !

CALM *n* *Météorologie*

calme

= force 0 Beaufort, 0 à <1 km/h

NDT : origine du grec *kauma*, pour chaleur brûlante

CALM AFTER A STORM *Météorologie*

bonace *f*

CALM BELT *Météorologie*

(equatorial) Doldrums

zone des calmes équatoriaux; zone de convergence intertropicale; Pot-au-Noir *fam*

CALM BOUND *Météorologie*

encalminé

CALM SEA *Météorologie*

mer calme

CALM v DOWN, TO *Météorologie*

se calmer; calmir

* se dit d'une tempête

CALM, FLAT *Météorologie*

dead / clock calm

calme plat

CALVING *Hydrographie*

vélage

* rupture d'iceberg, une préoccupation des tour-du-mondistes, surtout en solitaire qui doivent alors se priver de sommeil dans les régions polaires pour veiller aux glaces

CAM *Accastillage*
came

CAM SHEET STOPPER *Accastillage*
stoppeur / coinqueur d'écoute à came

CAMBER

1. *Architecture navale*

chord height

flèche *f*

= hauteur du milieu de la *corde* d'un arc, s'applique à une voile, un étai, une quille, un pont

« The camber of the stay must be reduced – La *flèche* de l'étai doit être réduite »

NDT : Ne pas confondre avec le *flèche m* (ou voile *f* de flèche *m*), voile triangulaire établie au dessus d'une basse voile aurique (à corne)

2. *Architecture navale*

beam camber; deck convexity; round of beam / deck

bouge *m* (de pont / de barrot)

= convexité transversale du pont, des baux / barrots. La *flèche* de l'arc des barrots quantifie ce degré de convexité.

Courbe du bouge est redondant. Le *bouge* sert à l'écoulement des eaux

« A cambered deck is dryer – Un pont à bouge est plus sec »

3. *Voiles et voilerie*

luff camber

cambrure (du guindant)

4. *Gréement dormant*

mast camber

cambrure (du mât)

* réglée par tension du pataras dans les gréements fractionnés, non en tête. Distinguer de la *quête* (rake) qui est l'angle vers l'arrière que fait le mât avec la verticale

« To camber a mast will flatten the mainsail – Cambrer un mât aplatira la grand-voile »

CAMCLEAT *Accastillage*
coinqueur à came

CAMPER-CRUISING *Plaisance*
croisière-camping; camping nautique

CANADIAN HYDROGRAPHIC SERVICE *Hydrographie*
Service Hydrographique du Canada

CANADIAN POWER SQUADRONS (CPS - CA) *Plaisance - Association*
Escadrilles canadiennes de plaisance (ECP - CA)

* Nom d'une école de navigation de plaisance pancanadienne, voile et moteur; il y a un chapitre francophone au Québec

CANAL BOAT *Navigation fluviale*
péniche

CANAL, SHIP *Navigation fluviale*
canal maritime / de navigation

CANCELLATION SIGNAL *Régate*
signal d'annulation

CANNED GOODS *Aménagement intérieur*
conserves en boîte

CANNED WILLIE *fam Aménagement intérieur*
canned corned beef
boeuf de conserve; singe *fam*

CANOE *Type de bateau*

Indian canoe

canoë; canoë / canoë canadien (FR); canot *canadianisme*; canot indien *canadianisme*

= canot ouvert, mu par pagaies simples ou doubles, non ponté, léger, portable, inventé par les amérindiens qui les fabriquaient en écorce, et par les polynésiens

= Petit bâtiment fait d'un tronc d'arbre ou d'écorce d'arbre (Vosgien, Explication, Dict. géogr. 1789)

CANOE, DOUBLE *Régate canoë*
canoë biplace

CANOE, DUGOUT
pirogue

CANOEIST *Aviron*
canoéiste

CANOE, SINGLE *Régate canoë*
canoë monoplace

CANOE STERN *Architecture navale*
arrière de canoë
= arrière pointu

CANOPY, BOAT *Plaisance*
tente d'embarcation; tendelet vielli
* protège du soleil, de la pluie

CANOPY, COCKPIT
tente de cockpit

* installée sur une longue bôme de grand-voile pour transformer le cockpit en tente de camping ou protéger les occupants de la pluie « We installed a cockpit canopy for the children – Nous avons installé une tente de cockpit pour les enfants »

CANOPY, POOP *Ancienne marine*

boat canopy

tendelet

= tente / taud de poupe des canots des grands voiliers, pour abriter les officiers. En plaisance un *toit bimini* protège le cockpit, ou une tente

CANT BODIES *Charpenterie*

formes dévoyées

= l'ensemble des couples dévoyés sur l'avant et sur l'arrière des navires à voile

CANT-FLOOR *Charpenterie*

fourcat; membrure dévoyée

CANT-FRAME *Charpenterie*

cant timbers – « Fore cant-frame - Couple dévoyé avant »

couple dévoyé

* on les retrouve sur l'avant près de l'étrave et sur l'arrière dans l'arcasse des navires à voile

CANTILEVER BRIDGE *Navigation fluviale*
pont à encorbellement / en porte-à-faux / à cantilever

CANT v OVER, TO *Manoeuvre à la voile*

to overset; to turn over

* à l'origine possible du québécois *canter vt* dans le sens de *faire pencher, pencher, incliner et s'encanter* dans le sens de *faire la sieste, s'étendre, se coucher*

chavirer vt; cabaner vt vieillir;

"This dinghy needs to be canted over for repairs – Ce youyou doit être cabané pour le réparer"

CANT-SPAR

espar torse

CANVAS *Voiles et voilerie*

* Étymologie : Le *can* de *canvas* provient dans les deux langues du latin *cannabis*

1. heavy fabric / cloth; marine canvas

toile (épaisse); canevas

= toile épaisse tissée serrée, anciennement utilisée pour confectionner les voiles (auj. faites de toiles de synthèse dérivées du pétrole). Aujourd'hui sert aux baches, prélaris, tauds, capotes, prélaris, couvre-voile, biminis, auvents de cockpit, manchons antiragage

2. sail cloth

toile à voile

* à l'origine, les voiles des voiliers anciens étaient faites de toile épaisse (*canvas*) dérivée du chanvre (*hemp*) textile

3. sail area

voilure; toile

= surface de voilure établie, quantité utilisée pour la propulsion vélique « Your boat does not have enough canvas to win the race – Ton bateau n'a pas assez de toile pour gagner la course ... To have all her canvas – Avoir toutes voiles dehors ... Porter toute la toile... Its too windy, better reduce canvas ... Il vente trop, vaut mieux réduire la voilure »

CANVAS BOAT

berthon; canot pliable, en toile

CANVAS BUCKET

seau en toile; vache à eau *fam*

CANVAS COVER

tarpaulin

taud

= abri en toile épaisse, goudronnée

CANVAS, CROWDED WITH

Voir SAILS, TO CARRY v A PRESS OF

CANVAS SLING

élingue en toile

CANVAS STORE, BOAT

marine outdoor fabric store

sellerie marine / nautique

= commerçant en toiles marines : capotes, tauds, biminis, cagnards, housses, prélaris

CANVAS, TO REDUCE v

to shorten sails

réduire la toile / la voilure; amener / abaisser de la toile

* inclut aussi la prise de ris « We had to reduce canvas by reefing the mainsail – Nous avons dû réduire la toile en arisant la grand-voile »

CANVAS, UNDER

under sail

(en route) à la voile / sous voiles

CANVASSED, OVER-

surtoilé; survoilé

CANVASSED, UNDER-

soustoilé; sousvoilé

CAP *Ancienne marine*

crance

chouque m / chouquet; blin

= forte pièce de charpente munie de deux trous rapprochés, qui assemble la tête d'un mât inférieur au pied du mât supérieur « To put on a cap on the masthead – Capeler un chouque / Placer un chouque sur la tête de mât » Le *blin* est un double cercle métallique

CAP-BACKSTAY *Ancienne marine*

galhauban de chouquet

CAPE, TO SAIL v BEYOND A *Navigation*

décaper

= dépasser un cap

CAPACITY *Règlementation*

limite de charge; charge limite / maximum

CAPACITY PLATE *Règlementation*

plaque de capacité

CAPACITY, TANK

contenance de réservoir

CAPE *Hydrographie*

headland

cap

CAP, FORE *Ancienne marine*

chouquet / chouque du mât de misaine

CAP, FORE TOPMAST *Ancienne marine*

chouque de petit hunier / petit mât de hune

CAPE HORNER *n*

Cap Hornier

* se dit d'un navigateur. Parfois appliqué à un bateau, ou un passager

CAP, LOWER *Ancienne marine*

lower mast cap

chouque de bas mât

CAP, MAIN *Ancienne marine*

grand chouquet; chouque m du grand mât

* joignant la tête du grand mât au pied du mât de grand hunier

CAP, MAST *n cap Ancienne marine*
chouque / chouquet de mât

CAP SHROUD *Gréement dormant - Plaisance*
galhauban

= hauban supérieur reliant le capelage en tête de mât à la cadène, écarté par une (ou plus d'une) barre de flèche

CAPSIZE, TO *vi*

chavirer; dessaler; aller à la baille *fam.*; faire capot *obs*; capoter *obs*; faire le tour *fam*; cabaner *obs*

NDT : Étymologie de *dessaler* : pourrait provenir des trappeurs nord-américains car, en chavirant, leurs peaux d'animaux salées se trouvaient ainsi dessalées – Étymologie de *chavirer* : du provençal *cap-vira* pour tête virée en bas

* Quand on chavire, le *capot* (companionway hatch cover) se retrouve dans l'eau. *Faire capot* et *capoter* s'appliquaient aux petits bâtiments. *Dessaler* et *aller à la baille* s'appliquent aux petites unités légères. - *Capoter* est appliqué aujourd'hui aux automobiles renversées par accident routier

CAPSIZE v A COIL, TO *Matelotage*
chavirer une glène

CAPSIZE vt TO WINDWARD, TO *Manoeuvre à la voile*
chavirer à contre

* volontairement chavirer un dériveur du côté du vent, pour ensuite en faciliter le relèvement, après inspection de la dérive, de la coque

CAPSIZE, ANCHORED OR AGROUND *Règlementation – Assurance maritime*
chaviré, mouillé ou échoué

CAPSIZING

chavirage; chavirement; dessalage *argot Plaisance*

* *dessalage* s'applique plutôt aux dériveurs

CAPSIZING MOMENT *Architecture navale et hydrostatique*
moment de chavirement

CAPSTAN *Gros accastillage*
cabestan

= treuil à axe vertical, utilisé sur les navires (pour virer les amarres; aussi pour le mouillage si le *guindeau*, à axe horizontal transversal, n'est pas approprié) et sur les quais de commerce. Les *winches* sur les bateaux de plaisance sont de petits *cabestans* ou de petits *guindeaux*.

NDT : provient du Provençal

CAPSTAN BAR *Gros accastillage – Ancienne marine*
barre de cabestan

CAPSTAN BARREL *Ancienne marine – Gros accastillage*
cloche de cabestan

CAPSTAN HOLES *Ancienne marine – Gros accastillage*
amolettes (de cabestan) obs

CAPSTAN PARTNER *Ancienne marine – Architecture navale*
étambrai de cabestan

CAPSTAN SPINDLE *Ancienne marine – Gros accastillage*
mèche / axe de cabestan

CAPSTAN, TO HEAVE v AT THE *Ancienne marine*
virer au cabestan

CAPTAIN AND MASTER *Personnel*
capitaine et commandant

CAPTAIN OF THE FLEET *Plaisance - Personne*
fleet captain
capitaine de la flotte

CAPTAIN *Personnel*
1. *Pêche (France)*
patron (d'embarcation)

2. *Marine commerciale passagers*
commandant; capitaine
= la personne ayant la direction et le commandement d'un bâtiment (CA)

3. *Marine marchande*
capitaine
= la personne ayant la direction et le commandement d'un bâtiment (CA)

4. *Plaisance*
chef de bord moins répandu; **skipper**; **skippeur** nouvelle orthographe; capitaine; chef d'équipage; patron d'embarcation

5. port captain; harbor / dock master - *Portuaire*
capitaine de port; garde de port; maître de port

6. *Navigation hauturière*
capitaine au long cours

7. *Charter avec capitaine*
skipper; **skippeur** nouvelle orthographe; **capitaine**

CAPTIVE PIN *Accastillage*
axe imperdable

CAR *Accastillage*
Voir TRAVELER CAR

CAR TOP v A BOAT, TO *Transport routier*
transporter un bateau sur toit d'automobile

CARAVEL *Ancienne marine – Type de bateau*
caravelle

* Fin 15^e siècle, bâtiment portugais, tirant d'eau faible, forme allongée, fond plat renforcé, coque haute, voiles latines sur un à trois mâts pour remonter au vent, tout cela le destinait à l'exploration maritime en haute mer ; la *Pinta* de Christophe Colomb en 1642 gréait une voile latine à l'arrière, une voile carrée au grand mât et une autre à l'avant; la moins grande *Niña* avait trois mâts à voiles latines et ressemblait à une petite *caraque*; la *Santa Maria* avait trois mâts dont deux gréés carrés et un artimon à voile latine.

NDT : du portugais *caravela*

CARDINAL MARK *Navigation*
marque cardinale

CARDINAL MARKING SYSTEM *Navigation*
cardinal buoyage system
système cardinal de balisage

CARDINAL POINT *Navigation*
point cardinal

CAREEN *Architecture navale*

carène

= partie immergée de la coque

NDT : du latin *carina*, coque de noix

CAREENED *Portuaire*

caréné; (abattu) en carène

CAREENING *Entretien - Portuaire*

careenage

carénage; abattage (en carène)

= action de virer, coucher un bâtiment sur le côté pour *caréner* (*radouber*, entretenir, peindre, calfater)

CAREENING GRID *Portuaire*

grid-iron

gril de carénage

CAREENING PLACE *Portuaire*

place de carénage

CAREEN v, TO *Entretien - Portuaire*

1. to careen down; to heave down (to careen); to lay on a careen

abattre en carène; caréner

= exposer au sec la carène pour la radouber sur un côté en inclinant la coque sur l'autre côté, à la faveur de la marée basse par exemple.

NDT : « Tourner et faire voir la quille du vaisseau afin de le radouber » date de 1677

2. to repair

radouber

CAREENING WASTE WATERS *Portuaire - Marina*

eaux (sales) de carénage

* elles s'écoulent sur le terrain quand on nettoie les coques des bateaux sur leurs bords, problème écologique car elles contiennent des salissures et résidus de peinture antisalissure

CARGO *Architecture navale*

chargement; cargaison

CARGO SHIP *Type de bateau*

freighter; cargo

cargo; navire de charge / à marchandises

CARGO STEAMER *Type de bateau*

cargo à vapeur

CARGO, PRIVATE *Type de marchandise*

mariner's venture *fam*

pacotille f

= Marchandises embarquées par le personnel ou les passagers pour vendre à leur propre compte

NDT : péjorativement, marchandise de peu de valeur

CARLING *Charpenterie*

carlin

élongis; traversin (de baux); entremise vieux

= courte poutre longitudinale, de chaque côté d'une ouverture de cockpit ou de rouf, allant d'un barrot à l'autre

CARLING, MAST *Charpenterie*
fore and aft mast partners carling
entremise d'étambrai

CARPENTER, MARINE *Personne – Charpenterie*
boatwright; shipwright
charpentier de marine

CARPENTER, SHIP *Personne – Charpenterie*
shipwright
charpentier de marine

CARPENTRY, MARINE *Charpenterie*
charpenterie de marine
* dans les faits, équivaut à construction marine traditionnelle, ancienne ou antique

CARRACK *Ancienne marine - Type de bateau*
caraque; nef obs; nao obs
* navire à 3 mâts inspiré de l'ancienne cogue scandinave (*cog*) à un mât du 13^e siècle; avec un château arrière élevé on la destinait aux grandes traversées; utilisé notamment par la marine portugaise. La *Grande Hermine* de Jacques Cartier dans son second voyage en Nouvelle France était une nef à 2 mâts.

CARRIBEANS, THE *Cartographie*
les Caraïbes; la Caraïbe

CARRICK BEND *Matelotage*
Voir BEND, CARRICK

CARRIER, CRUDE *Type de bateau*
crude oil carrier
pétrolier

CARRIER, ORE *Type de bateau*
minéralier

CARRY *n - Navigation*
erre f

CARRY v A GOOD HELM, TO *Architecture navale*
se gouverner tout seul; avoir une barre neutre
* se dit d'un voilier ni ardent ni mou à la barre (franche) surtout aux allures de près

CARRY v A FLAG, TO *Réglementation*
battre pavillon

CARRY v A LEE HELM, TO *Performance à la voile*
être mou (à la barre)

CARRY v ALL SAILS, TO *Manoeuvre à la voile*
to carry whole canvas; to carry on
mettre toutes voiles dehors; porter tout dessus; être à pleines voiles ; mettre tout dessus
* par métaphore et d'origine marine, *mettre toutes voiles dehors* signifie *employer tous les moyens pour obtenir quelque chose*,
« Vraiment elle met *toutes voiles dehors* pour plaire. Vois, vois ce sourire gracieux au moment où elle figure seule dans cette contredanse » Stendhal (Henri Beyle), *Le rouge et le noir*, 1830

CARRY v A PRESS OF SAILS, TO *Manoeuvre à la voile*
faire force de voiles; charrier de la toile

CARRY v AWAY, TO *Manœuvre à la voile – Ancienne marine*
mettre tout dessus

CARRY v A WEATHER HELM, TO *Performance*
être ardent
* se dit d'un voilier

CARRY v HER WAY, TO *Navigation*
courir sur son erre

CARRYING ALL SAILS *Manoeuvre à la voile*
carrying whole canvas
toutes voiles dehors

CARRY v LITTLE SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*
faire / aller à petites voiles

CARRY v OUT AN ANCHOR, TO *Mouillage*
élonger une ancre
= la faire porter et mouiller par une embarcation

CARRY v OUT THE COURSES, TO *Ancienne marine - Manoeuvre à la voile*
porter ses basses voiles

CARVEL BUILT *Charpenterie*
carvel planked
construit à franc-bord / à bord franc / à bord uni / sur champ; jointif
NDT : se dit du bordé; contraire de *construit à clin (clinker built)*
« This Whitehall rowing boat is now carvel built – Ce bateau d'aviron Whitehall est maintenant bordé à franc-bord ...»

CARVEL PLANKING *Charpenterie*
bordé franc / uni / jointif / à franc-bord

CARVEL WORK *Charpenterie*
construction à franc-bord

CAST, TO *vi – Manoeuvre à la voile*

1. to cast to leeward

abattre (sous le vent)

= écarter sa route du lit du vent

Voir aussi BEAR AWAY

2. to swing; to turn around

“To swing to windward – Virer au vent”

abattre

CAST v ANCHOR, TO *Mouillage*
mouiller / jeter l'ancre; mouiller; s'ancrer ; ancrer vi; jeter la pioche fam

CAST v AT ANCHOR, TO *Mouillage*
faire des abattées / éviter au mouillage

* se dit d'un bateau au mouillage sous l'influence du vent, dont le cap évite sur son ancre, i.e. oscille de gauche à droite

CASTAWAY *n et adj*

naufagé

* se dit d'un navire perdu ou échoué, ou d'une personne sur ce navire

CASTING *Manoeuvre à la voile*

casting / falling off

abattée

* l'opposé est une *auloffée*

CAST *adj IN IRONS*

in irons; in stays; hove in stays

dans les fers

*se dit d'un voilier vent debout, sans erre suffisante pour compléter son virement de bord

CAST IRON *Construction*

fonte

CAST *v LOOSE, TO* *Matelotage*

1. *vt*

to cast off; to release; to let go

larguer; démarrer; désamarrer; défrapper; détacher *courant*

* une manoeuvre, une amarre, un canot; *larguer* date de 1678

2. *participe*

largué

CAST *v OFF, TO*

1. Voir CAST *v LOOSE*

2. *vi* to leave *Portuaire*

démarrer; **appareiller**; larguer les amarres; partir *moins marin*

« We cast off at noon to join the flotilla – Nous démarrons à midi pour rejoindre la flotilla ... To cast off from the quay - démarrer du quai ... To cast off (moorings) »

NDT : Démarrer date de 1546 et est à l'origine, en langage courant, de « Mon moteur ne démarre plus »

CAST *n OF THE LEAD* *Navigation*

coup de sonde

CAST *v THE LEAD, TO* *Navigation*

to cast; to heave the lead

mouiller / jeter la sonde; donner un coup de sonde

CAST *v THE LOG, TO* *Ancienne marine*

to cast the lead

jeter / mouiller le loch

CAST *v TO STARBOARD, TO* *Manoeuvre à la voile - Évolution*

abattre sur tribord

CASTLE, AFTER *Ancienne marine*

château arrière

CAT *Ancienne marine*

capon

= palan avec un croc pour hisser l'ancre

CATAMARAN *Type de bateau*

catamaran

NDT : vient du tamoul *kattumaram*

CAT v AND FISH v THE ANCHOR, TO *Ancienne marine*

caponner et traverser l'ancre

CAT BLOCK *Ancienne marine*

poulie de capon

CATBOAT *Type de bateau*

* du néerlandais *kat*, bateau

catbote *m*; catboat; catbot; canot à misaine

= voilier à un mât non haubanné (autoportant) emplanté à l'avant, sans voile d'avant, gréant une grand-voile bômée

(*aurique* sur quelques modèles de tradition, *bermudienne* en plaisance moderne) ou non bômée

NDT : Le nom et le gréement sont d'origine américaine, l'état du Maine l'utilisait pour draguer l'huitre. Étymologie : néerlandais *kat*. La plupart des dériveurs légers (e.g. Laser, Finn, Optimist, Yole OK...) ainsi que de rares voiliers de croisière (e.g. Nonsuch® canadien) et toutes les planches à voile (celles-ci sont toutes à ouichebôme) sont gréés en catbote. Le premier monotype olympique fut le Dinghy International 12. - Le dico Goursau de poche (Saint-Guily, 2006) préfère *catbote* à *catbot*

CATCH HOLD v, TO

attraper

CAT DAVIT *Ancienne marine*

bossoir de capon

Voir CAT HEAD

CAT DOLLY *Transport*

chariot de catamaran

CAT FALL *Ancienne marine*

cat rope

garant de capon

CATHARPINGS *Ancienne marine – Gréement dormant*

trélingage

= lacs de cordages sous la hune qui rapprochent sur un bas mât, le haut des haubans tribord avec ceux de babord, pour les raidir, servant aussi d'enfléchure pour atteindre la hune, de protection contre le ragage de la basse voile, et de facilitation du brassage de la basse vergue quand on veut serrer le vent

« The catharpings of shrouds beneath the top – Le trélingage des haubans dessous la hune ... The fore catharpings – Le trélingage des haubans de misaine »

CAT HEAD *Ancienne marine*

* étymologie possible de *cat* : on sculptait parfois un lion ou une tête de chat (littéralement *cat head*) à l'extrémité du bossoir

bossoir (de capon)

= pièce de bois saillante de chaque côté de la proue d'un grand voilier, comme une potence, un portemanteau, pour lever l'ancre à l'aide d'un palan nommé *capon*

« Fort palan fait d'un cordage qui passe sur les rouets du bossoir et sur ceux d'une grosse poulie à croc, pour soulever l'ancre... de la surface de l'eau... jusqu'au *bossoir* où elle sera pendue par une *bosse de bout* »

CAT HEAD HOOK *Ancienne marine*

croc de capon

CAT HEAD KNEE *Ancienne marine*

courbe de bossoir de capon

CAT HEAD PURCHASE *Ancienne marine – Mouillage - Pouliage*
cat tackle / purchase

capon

* palan pour soulever l'ancre sous le bossoir de capon

CAT HEAD SUPPORTER *Ancienne marine*

Voir CAT HEAD KNEE

CAT KETCH *Architecture navale*

ketch (gréé en) catbote

* comporte deux mâts non haubannés et deux ouichebômes

CAT RIG *Architecture navale*

freestanding rig

gréement de catbote; gréement (catbote) nonhaubanné

CATSPA W (1) *État de la mer*

risée; risette; petite brise; griffes de chat, sorcière *fam*; échars *obs*

= zone localisée de vaguelettes résultant d'une risée (*puff*)

« During races in calm winds, skippers are always watching for catspaws – En régates par temps calme, les skippers sont toujours à l'affut de risettes » - t« Luffing in the catspaw – Lofer à la risée »

CATSPA W (2) *Matelotage*

nœud de gueule de raie

* nœud d'amarrage

CAT'S TABLE *Aménagement intérieur - Paquebot*

« In sea voyaging parlance, the *cat's table* is the polar opposite of the coveted and perhaps ostentatious Captain's Table, where anyone who aspires to be anyone wants to be and be seen amongst passengers on a cruise, in company of the head of the vessel and voyage. The cat's table is the humble dining spot for those lowly passengers - maybe not affluent, influential or glamorous, likely young, often carrying some kind of social stigma - with whom no one else is interested in keeping company » (<http://bookgaga.posterous.com/the-cats-table-by-michael-ondaatje>)

table des autres

CAT STOPPER *Ancienne marine - Mouillage*

cat head stopper

bosse de bout

= cordage pour suspendre l'ancre au *bossoir de capon* après l'avoir sortie de l'eau et avant de la *traverser* à son poste à l'aide de la *candelette*, i.e. à l'horizontale le long du *pavois*

CAT v THE ANCHOR, TO *Ancienne marine*

caponner (l'ancre); mettre l'ancre au bossoir

= crocher l'organeau de l'ancre avec le croc du capon (palan) et lever l'ancre jusqu'au bossoir depuis la surface de l'eau

* pour ensuite la *traverser* avec le *bossoir de candelette* (fish davit) jusqu'à poste contre le pavois

CATWALK *Portuaire*

gangway

passerelle

= entre ducs d'Albe en ports commerciaux, pour accéder aux navires loin du quai. Au début sur câble en acier, maintenant fixe

= entre un ponton et un yacht, quand une ponterelle n'est pas appropriée

TN : being narrow, this platform requires the agility of a *cat*

NDT : souvent utilisé pour *catway*.

CATWAY *Aménagement extérieur fixe – Marine marchande*

walkway

passavant

= plateforme étroite surélevée reliant par exemple le rouf du milieu (*midship house*) à la dunette (*after deckhouse*) ou au gaillard d'avant (*forecastle*)

CAULK v, TO - Construction et entretien1. *Ancienne marine* –**calfater**

= boucher les interstices de coques en bois avec une *étoupe* (oakum) goudronnée avec du *brai* (pitch), un résidu de goudron

NDT : de l'arabe *qafr*, alspater; *calfeutrer* est un dérivé;

2. *Plaisance - Entretien***calfater**

= étancher les joints et les voies d'eau d'un bateau en plastique armé (résine et fibre de verre) avec des produits synthétiques

CAULK v AND PAY v, TO - Ancienne marine**calfater et brayer**

* *brayer* est *obsolète*

CAULKER Personnel - Construction - Entretien

calker

1. on wooden ship

calfat

2. on steel ship

mateur

* sans accent circonflexe; le *mateur* assemble des plaques d'acier, le *mâteur* (mastmaker) construit des mâts, vergues, bômes, cornes, beauprés

3. on modern yacht

calfat

* le *calfat* n'est plus le 'compagnon charpentier' d'antan mais souvent un artisan de la fibre de verre qui étanchéifie les joints

CAULKING1.1 action, on wooden boat – *Charpenterie***calfatage**1.2 action, on a steel ship – *Marine commerciale ou militaire***matage**1.3. action, on modern yacht made of fiberglass / composite - *Plaisance***calfatage**

= utilisation d'un matériel d'étanchéité du pont et de la coque

1.4 caulking material – *Plaisance***calfatage**

* fait d'un plastique mou

CAULKING GUN – Plaisance - Entretien

pistolet de calfatage; pompe à calfater

CAULKING IRON Charpenterie - Entretien

caulking chisel

fer à / ciseau de calfat

CAULKING MALLET *Charpenterie - Entretien*
maillet de calfat

CAUTIONARY BUOY
bouée d'avertissement

CEILING *Construction – Aménagement intérieur fixe*
vaigrage

= Ensemble des *vaigres* appuyées sur l'intérieur de la *membrane* d'une coque en bois, constituant l'équivalent intérieur du *bordé* de la muraille et ajourées pour l'aération
= revêtement intérieur d'une coque faite d'autres matériaux. Il protège les espaces aménagés et de rangement contre l'humidité de condensation
= Revêtement des cales, généralement en bois, pour isoler les marchandises des membrures et assurer leur protection

CEILING n, BATTEN AND SPACE - *Aménagement intérieur fixe*
vaigrage ajouré / à clairevoie

CEILING PLANK *Charpenterie*
inner / inside / inboard plank

vaigre f
= bordage intérieur, appliqué sur la face intérieure des *membres*; certains auteurs et terminologues préfèrent *bordé intérieur*
= planches de bois garnissant la paroi intérieure d'un bateau

« Nom donné à tous les bordages intérieurs du navire et se met avant celui de l'extérieur perpendiculairement à l'établissement des couples. Elles prennent ainsi des noms différents en fonction de leur position dans le navire.

- a) Les vaigres d'empatures ou bretonnes sont celles qui passent par toutes les extrémités des varangues.
- b) Celles de fond sont celles entre celles d'empature et la carlingue, c'est à dire celles qui sont le plus au fond du navire.
- c) La file des vaigres qui surmontent celles d'empatures sont celles d'acotar.
- d) Celles placées entre celles d'acotar et la serre bauquière sont les vaigres *des fleurs*.
- e) Toutes celles placées au dessus sont de *simples* vaigres.

Ainsi au niveau de la cale on ne vaigre pas tout l'espace et le vide créé entre certaines permet à l'air de passer dans la membrane afin de les dessécher. » (architecture-navale-ancienne.com)

« We install the planks inside the frames to form the ceiling – Nous installons les vaigres à l'intérieur des couples pour former le vaigrage »

CEILING, HOLD *Charpenterie*
vaigrage de cale

CELESTIAL EQUATOR *Navigation astronomique*
équateur astronomique

CELESTIAL MERIDIAN *Navigation astronomique*
méridien astronomique

CELESTIAL NAVIGATION *Navigation astronomique*
navigation astronomique

CELESTIAL POLE *Navigation astronomique*
pôle astronomique

CELESTIAL SPHERE *Navigation astronomique*
sphère astronomique

CELESTIAL TRIANGLE *Navigation astronomique*
triangle astronomique

CENTERBOARD *Appendice*

dérive

= aileron vertical relevable antidérive, suspendu sous la coque ; elle s'oppose à la force de dérive aux allures de près et de large

* les petits voiliers sans quille et non lestés se nomment *dériveurs*

CENTERBOARD DOWN ! *Régate*

Dérive basse !

CENTERBOARD TRUNK *Aménagement intérieur fixe - Appendice*

centerboard well / casing / case

puits de dérive

CENTERBOARD UP ! *Régate*

Dérive haute !

CENTERBOARDER *Type de bateau*

drifter *obsolète*

dériveur

= type de voilier muni d'une *dérive* pour empêcher la *dérive* (sic), sans quille lestée (ce serait un *quille-dérive*), dont la *gite* est contrecarrée par déplacement de l'équipage et le *rappel* (hiking). La grande majorité ne sont pas habitables.

Le terme existe depuis 1896

CENTERBOOM SHEETING *Grément courant*

mid-boom sheeting

point d'écoute à mi-bôme

CENTER, DRAG *Aérodynamique – Hydrodynamique*

= point virtuel d'application de tous les efforts de résistance

centre de traînée

CENTER LINE *Architecture navale*

axe longitudinal

* d'un navire

CENTER OF BUOYANCY *Architecture navale - Hydrostatique*

center of immersion / displacement

centre de carène / flottabilité / poussée (hydrostatique) / portance

* là où s'applique la poussée verticale de l'eau sur la coque

CENTER OF EFFORT *Architecture navale - Aérodynamie*

centre / point vélique; centre de poussée / voilure

= centre de poussée aérodynamique, là où s'applique la poussée due au vent

CENTER OF GRAVITY *Architecture navale*

centre des masses

CENTER OF GRAVITY FACTOR *Régate IOR*

correction de stabilité

CENTER OF LATERAL RESISTANCE *Architecture navale*

center of resistance

centre de dérive; moyenne direction de l'effort de l'eau *obsolète* (mais quand même bien exprimé...)

= centre de résistance hydrodynamique contre la dérive, due au vent

CENTERLINE *Architecture navale*
axe longitudinal

CENTERLINE INSTALLATION *Architecture navale*
installation dans l'axe / au milieu

CENTERLINE SHIP'S MOTION *Architecture navale*
axe de roulis

CENTRAL WALKTHROUGH *Architecture navale*
passavant central

CERTIFICATE OF NET REGISTERED TONNAGE *Règlementation*
certificat de jauge nette en douane

CERTIFICATE OF ORIGIN *Règlementation*
certificat d'origine

CERTIFICATE OF OWNERSHIP *Règlementation*
acte de propriété

CERTIFICATE OF REGISTERED TONNAGE *Règlementation*
certificat de jauge en douane

CERTIFICATE OF REGISTRY *Règlementation*
1. in any country
acte de nationalisation

2. in France
acte de francisation

CERTIFICATE OF SURVEY *Assurance maritime*
certificat de visite / d'expertise

CERTIFIED VESSEL *Règlementation*
1.
bâtiment nationalisé

2. in France
bâtiment francisé

CHAFE PROTECTION *Accastillage*
protection antiragage

CHAFE *Voiles et voilerie – Cordages et corderie*

1. *n* chafing

ragage

= usure par frottement, d'un cordage ou d'une voile

2. *vi*

raguer *vi*

= s'user, se détériorer par frottement, frotter; se dit des cordages, des voiles; être ragué / fatigué *par extension*

* Étymologie : néerlandais *ragen*, date de 1682 -

« This genoa may chafe against the shrouds – Ce génois pourrait raguer sur les haubans »

NDT : Le québécois familier *raqué* dans le sens de *éreinté, courbaturé*, sensation éprouvée après un effort physique excessif ou prolongé, proviendrait de l'ancienne graphie de *ragué*

CHAFING BATTEN *Ancienne marine*

latte de ragage

* autour d'un mât, pour prévenir le ragage de voiles carrées

CHAFING GEAR *Voiles et voilerie – Matelotage*

antichafing gear

dispositif antiragage; fourrure

* on dit *fourrure* quand on utilise une tresse, un manchon de vieux cordages sur les haubans pour protéger les voiles

CHAFING MAT *Matelotage*

paillet de portage; baderne *obs*

* *paillet* est une natte de torons de (vieux) cordages. Peut servir de dispositif antiragage, voire de paillason sur un quai au pied d'une échelle

CHAFING PIECE *Voiles et voilerie*

placard; renfort

CHAFING SLEEVE *Cordages et corderie*

gaine antiragage

CHAFING SPOT *Matelotage*

portage

= point de ragage, de frottement

CHAIN, A LENGTH OF

1. *Ancienne marine – Mesure - Mouillage*

un maillon *fam*

= environ 15 brasses

2. *Plaisance - Mouillage*

un bout de chaîne

* par exemple se dit d'un mouillage mixte, fait d'un long cordage côté bateau et d'un bout de chaîne côté ancre

CHAIN, ANCHOR *Mouillage*

Voir CHAIN CABLE

CHAIN CABLE *Mouillage*

anchor chain

câble-chaîne ; chaîne (de mouillage)

CHAIN CHECK STOPPER *Cordage*

bosse cassante de chaîne

* pour amortir une traction violente, comme sur un mouillage en chaîne; elles absorbent les chocs, jusqu'à la rupture, étant disposées à intervalles le long de la chaîne

CHAIN, GROUND *Mouillage*

mooring ground chain

chaîne de fond (de corps-mort)

= courte chaîne traînant sur le fond, reliant la cigale de l'ancre à un segment vertical de chaîne (*rising chain*) fixé à la bouée de mouillage

CHAIN LINK *Mouillage*

maille de chaîne

= anneau métallique, dont est constituée une chaîne

* *maillon* (*schackle*) est impropre

CHAIN LINK, END *Mouillage - Accastillage*
open end link
maille d'extrémité

CHAIN LINK, ENLARGED *Mouillage - Accastillage*
grande maille

CHAIN LINK, STUDDED *Accastillage - Mouillage*
maille à étai / avec étai / à étançon
* renforcée au centre

CHAIN LINK, STUDLESS *Accastillage - Mouillage*
maille sans étai

CHAIN LOCKER *Mouillage - Accastillage*
puits à chaîne / aux chaînes

CHAIN PEAK *Architecture navale*
forepeak anchor chain locker
pic à chaîne

CHAIN PIPE *Mouillage – Aménagement extérieur fixe*
écubier de pont; manchon / cheminée de puits à chaîne

CHAIN PLATE *Gréement dormant*

1. *Plaisance*

cadène

= latte métallique fixée solidement à la coque, reliée par un ridoir, pour ancrer un hauban ou un étai à la coque. Le ridoir permet de raidir à volonté

* de l'espagnol *cadena*, chaîne

2. *Ancienne marine*

cadène (de porte-hauban)

* Les charpentiers posaient une plaque (*plate*) de fer retenant une chaîne (*chain*) de quelques maillons reliée au caps-de-mouton (*dead-eyes*) pour *ridier* les haubans

CHAIN PLATE, DECK MOUNTED *Accastillage – Gréement dormant*
cadène ancrée sur le pont

CHAIN PLATE, INBOARD *Accastillage – Gréement dormant*
cadène rentrée

CHAIN STOPPER *Mouillage*
bosse en chaîne

CHAIN PLATE, PREVENTER *Accastillage – Gréement dormant*
contrecadène; renfort de cadène

CHAIN SWIVEL *Mouillage*
émérillon de chaîne

CHAIN TILLER *Gouverne*
barre à drosses

CHAIN-WALES *Ancienne marine*

channels; chain-board

porte-hauban; pl porte-haubans

= sorte de 'tablette' saillante sur la *muraille* pour écarter du *milieu* l'ancrage des haubans et augmenter l'angle de tire

sur les mâts, compensant la rentrée (*frégatage, tumblehome*) de la muraille de certains grands voiliers. Renforcés par des *courbes* (channel knees)

CHAIR, FIGHTING *Aménagement extérieur – Motonautisme - Pêche*

bluewater chair

siège de pêche

* sur un pêche-promenade de mer, où le pêcheur a à se 'battre' avec les gros poissons...

CHALLENGER *Régate*

aspirant; challengeur; *f* challengeuse

CHALOUPE *Marine traditionnelle*

* emprunt

chaloupe

= ancien voilier non ponté, à deux mâts, gréé au tiers

CHAMBER, LOCK *Navigation fluviale*

sas

= bassin contenu entre les deux *bajoyers* et les deux portes

CHAMFER *Charpenterie*

1. *n*

chanfrein

* à 45 degrés

2. *v*

chanfreiner

CHANDLER *Accastillage*

Voir SHIPCHANDLER

CHANNEL (1) *Hydrographie*

chenal; passe

* l'ancien terme *manche* désigne depuis 1661 un bras de mer, un détroit, et fut à l'origine depuis 1771 de *La Manche* qui sépare l'Angleterre de la France, mais ce sens est *désuet*

CHANNEL (2) *Ancienne marine*

chainwale; chainboard

porte-hauban; *pl* porte-haubans

CHANNEL, HARBOR MAIN *Hydrographie*

chenal d'entrée principal

CHANNEL, NARROW

1. *Hydrographie*

pertuis *vieilli*

= passage étroit où coule de l'eau; comme parfois entre deux bassins d'un port, entre deux îles, entre une île et un continent

2. *Portuaire*

pertuis

= ouverture donnant accès à une cale sèche

3. *Navigation fluviale*

pertuis

= ouverture dans un barrage pour le passage des bateaux

CHANNEL, THE *Hydrographie*
The English Channel
la Manche

CHANTY BAG *Objet personnel*
sac de bord / de marin

CHANTY, SEA *Culture maritime*
chanson / chant de marin

CHAPEL *vi, TO* *Manoeuvre à la voile*
Voir ABACK, TO BE v TAKEN
faire chapelle
= se laisser prendre à contre et virer de bord involontairement, par négligence du barreur ou saute de vent inattendue

CHART DATUM *Hydrographie*
chart sounding datum; datum of soundings
zéro des cartes; zéro géographique; niveau de référence; datum

CHART DISPLAY SYSTEM, RASTER *Hydrographie - Électronique - Navigation*
système d'affichage de carte Raster

CHART HOUSE *Navigation*
chambre de veille
= coin de la passerelle destiné au commandant/capitaine durant l'accostage, l'appareillage ou un passage dangereux

CHART LATTICE *Navigation*
grillage de carte

CHART PLOTTER *Navigation*
traceur de route

CHART PLOTTER, COLOR *Navigation*
traceur couleur

CHART TABLE, FULL-SIZE *Navigation*
table à carte format grand aigle
* 110 x 75 cm (FR)

CHART TABLE, HALF-SIZE *Navigation*
table à carte demi-aigle
* 55 x 75 cm (FR)

CHART, HYDROGRAPHIC
carte hydrographique

CHART, LANDFALL *Navigation*
carte d'atterrissage

CHART, MERCATOR *Navigation*
carte de Mercator / réduite

CHART, NAVIGATION
carte marine

CHART, PRE-LOADED *Navigation – Instrumentation - Électronique*
« Preloaded Navionics® charts »

catographie résidente

« Cartographie Navionics® résidente »

CHART, SMALL CRAFT *Hydrographie*
carte pour petites embarcations

CHART, WIND *Météorologie*
carte des vents

CHARTER *Location*

1.1 vt

fréter / louer

= donner à louage, à quelqu'un

1.2 vt

affréter / louer / nolisier

= prendre à louage, de quelqu'un

2.1 n chartered boat

bateau loué / affrété / nolisé

2.2 n chartering

affrètement; location; nolisement

CHARTER, BAREBOAT *Location*
affrètement sans équipage

CHARTER, CAPTAINED *Location*
location avec capitaine

* le skipper peut être le propriétaire ou son employé

CHARTERED DEPTH *Navigation*
sonde; sonde officielle

CHARTERED FLEET *Location*
flottille affrétée

CHARTERER *Location*

1. owner who rents a boat

fréteur

2. client who rents a boat

affréteur; chartériser

* personne ou compagnie louant un navire à un armateur pour une période de temps donnée, ou loue de l'espace de stockage d'un navire pour un voyage défini

* *Affréteur* remonte à 1678, *chartériser* apparait vers 1985. Avant 1661 on écrivait déjà « Le Maistre *frete*, le Marchand chargeur *afrete* »

CHARTERING
affrètement; affrèterie

* location d'un navire de commerce pour le transport de marchandises ou de passagers. Peut se faire au voyage, à temps, coque nue

CHARTER MEMBER *Personne*
membre fondateur

* d'un club nautique, d'une association de marins

CHARTER-PARTY *Droit maritime*

charte partie

= contrat de location de navire, partielle ou totale

CHARTING AND PLOTTING *Navigation*

traçage et pointage

CHARTWORK *Navigation*

travaux sur la carte

= calculs et traçage sur la carte marine

CHASE BOAT *Régate*

bateau d'accompagnement

= bateau de service en grande régates qui transporte entre autres plusieurs pièces de rechange, remorque le voilier sur le parcours, suit le voilier durant la régates

CHECK v A LINE, TO *Matelotage*

to check the run; to slack and belay; to ease and hold

choquer; filer à la demande / à retour

= laisser filer de façon contrôlée un cordage qui se déroule; alternativement on choque et retient sur bitte ou taquet, une manœuvre ou un câble qui se déroule

CHECK HER ! *Gouverne*

Rencontrez !

* la barre

CHECK ROPE *n Matelotage*

retenue

CHECK v THE SHIP, TO *Manoeuvre à la voile*

rencontrer la barre

* pour corriger une abattée

CHECK v THE WAY, TO *Manoeuvre au moteur*

check the speed

casser l'erre

CHEEK, BLOCK *Pouliage*

joue de poulie

CHEEK PLATE *Pouliage*

protective plate

flasque de protection

CHEEK, RUDDER *Gouverne*

(joue de) safran

CHEEKS OF THE HEAD *Ancienne marine*

cheek pieces of the head

jottereaux / dauphins d'éperon / de l'avant; courbes de proue

= renforts latéraux sous les herpes, qui lient extérieurement et horizontalement les joues de la coque et la guibre, deux de chaque bord (l'une au dessus de l'autre), se terminent à la figure de proue

CHEEKS, TABERNACLE *Grément dormant*

1. *Plaisance*

mast cheeks; cheeks of mast step

flasques (de mât)

* elles sont métalliques, font partie du tabernacle, et munies d'un axe pour faire pivoter un mât rabattable

2. *Ancienne marine*

jumelles (d'implanture de mât); jottereaux *vieilli*; dauphins *obs*

* elles sont en bois

CHEESE v A ROPE, TO *Matelotage*

to cheese / to Flemish down a rope

lover un cordage en galette

= enrouler à plat sur lui-même, en spirale, pour le ranger sur le pont/quai. Distinguer de *to snake a rope* (lover en S)

CHEMICAL TANKER *Type de bateau*

chimiquier

CHESS-TREE *Ancienne marine – Grément dormant*

dogue d'amure

* de la grand-voile

CHICKEN, TO PLAY *v Motonautisme*

jouer au plus brave

* quand deux motomarins jouent à qui virera en premier (le perdant) pour éviter une collision frontale

CHIN *Charpenterie*

Voir FOREFOOT

CHINE *Architecture navale*

bouchain

= angle formé par la rencontre du fond avec la muraille, dans une vue transversale de la coque. Si l'angle est vif on parle de *bouchain vif* (hard chine; sharp bilge), s'il est arrondi on dit *coque en forme, bouchain rond* (rounded bilge; soft chine). Les gros navires de commerce sont à fond plat et bouchain vif de près de 90 degrés

CHINE BUILT *Construction*

construit à bouchain vif

« Chine construction makes it easier for the amateur boatbuilder – La construction à bouchain (vif) facilite les choses au constructeur amateur »

CHINE LOG *Charpenterie*

serre / lisse de bouchain

CHINE, HARD *Architecture navale*

sharp bilge

bouchain vif

“Hard chined hull – Coque à bouchain vif”

CHINE, ROUND *Architecture navale*

soft chine

bouchain rond

CHINEWALK *Motonautisme – Manoeuvre au moteur*

dandinement

= dangereux roulis d'un bouchain à l'autre d'un bateau à moteur naviguant déjaugé à grande vitesse (100 km/h +)

CHIPLOG *Ancienne marine*

loch (à bateau)

CHIPLOG LINE *Ancienne marine*

ligne de loch

CHOCK *Accastillage*

chaumard

CHOCK-A-BLOCK *Pouliage*

chocabloc; block and block

cul à cul; à bloc; à toucher; à tout joindre

= état de rapprochement des poulies d'un palan qui se touchent, se rejoignent. Par exemple les poulies de la grande écoute quand celle-ci est halée à bloc, bordée à tout joindre (*hauled home*)

CHOCK, CLOSED *Accastillage*

chaumard fermé

CHOCK, MOORING *Accastillage*

chaumard de mouillage

CHOCK, OPEN *Accastillage*

open fairlead

chaumard ouvert

CHOCK, SKENE *Accastillage*

angle chock

chaumard croisé

CHOCK, STRAIGHT *Accastillage*

chaumard droit

* par opposition à chaumard oblique

CHOCK, SUNKEN *Accastillage*

chaumard encastré

CHOP *État de la mer*

1. *v*

clapoter

2. *n*

claplot (haché)

= vagues courtes, irrégulières, en plusieurs directions

CHOPPY ANCHORAGE *État de la mer*

mouillage agité / clapoteux

* non protégé, par gros vent ou grosse mer, ou par la houle

CHOPPY SEA *État de la mer*

chopping sea

mer clapoteuse / hachée

CHORD *Voiles et voilerie - Architecture navale*

corde

= droite reliant le bord d'attaque (guindant) d'une voile à son bord de fuite (chute)

NDT : *corde* dans le sens de cordage /bout, sauf pour la *corde de la cloche*, n'est pas un terme marin

CHRISTENING, BOAT *Construction*

baptême de bateau

CHUTE *Voiles et voilerie*

* par ressemblance avec un parachute

spinnaker; spi

* l'emprunt à l'anglais date de 1878

CIGARETTE BOAT *Type de bateau – Motonautisme*

offshore chase runabout

bateau cigarette *emprunt*

* Véritable bolide hauturier, comparable à la formule 1, ce maxi canot automobile fut inventé par Don Aronov pour que la garde côtière floridienne puisse poursuivre en mer les trafiquants de drogue de la Colombie. Au début c'était la contrebande de cigarettes, d'où le terme. Aronov sera assassiné en 1987 à Miami. Le bateau cigarette désigne maintenant de maxi vedettes sportives axées sur la vitesse

CIRCLE OF EQUAL ALTITUDE *Navigation astronomique*

cercle de hauteur égale

CIRCLE OF POSITION *Navigation*

cercle de position

CIRCUMNAVIGATION SAILOR *Personne*

tourdumondiste *m ou f*

CIVIL TWILIGHT *Navigation astronomique*

crépuscule civil

CLAIM *Régate*

réclamation

* éviter l'anglicisme *protêt*

CLAMCLEAT *Accastillage*

Voir CLEAT, CAM

CLAMP *Charpenterie*

bauquière; serre de bau vieux

CLAMP, SHELF– *Charpenterie*

shelf (piece); clamp

bauquière; serre de bau vieilli

= ceinture longitudinale intérieure (serre), reliant les couples les uns aux autres et soutenant la tête des *baux* (d'où le *bau* dans *bauquière*) ou *barrots* de pont, renforcée par dessous par une *serre-bauquière* aussi fixée sur l'intérieur des couples

CLASS ASSOCIATION *Plaisance*

association de propriétaires

* d'un bateau monotype

CLASS BOAT *Type de bateau*

one-design boat

monotype

CLASS FLAG *Pavillonnerie - Voilerie*

NDT: class emblem à éviter

pavillon de série

* habituellement cousu / collé sur la grand-voile

CLASS RATING *Régate*

jauge de classe

CLASS RECALL *Régate*

rappel d'une série

CLASS RULES *Régate*
règles de classe

CLASS, ONE-DESIGN *Régate*
série monotype

CLASSIC BOAT *Marine traditionnelle*
bateau classique / traditionnel

CLASSIFICATION CERTIFICATE *Règlementation*
certificat de classification

CLASSIFICATION SOCIETY *Assurance maritime*
société de classification

CLASSIFIED IN CATEGORY A *Assurance maritime*
homologué en catégorie A

CLAW RING *Gréement dormant*
reefing claw ring
croissant (de bôme)

* relie le halebas à une bôme qui tourne sur elle-même pour prendre des ris en enrouler la voile

CLAW v OFF, TO *Manoeuvre à la voile*

s'arracher / s'éloigner (en louvoyant); craber; louvoyer en crabe; se relever / s'élever au vent; se déhaler

* poussé vers la côte par le vent, on s'en éloigne en courant au près serré « We had to claw off a lee shore – Nous avons dû nous arracher au vent de la côte »

CLEAR adj OF THE BOTTOM *Mouillage*
dérápée

* se dit d'une ancre

CLEAR AHEAD *Régate*
(en) route libre (devant)

CLEAR ASTERN *Régate*
(en) route libre derrière

« Clear astern and clear ahead - En route libre devant et derrière »

CLEAR DECK *Aménagement intérieur*
pont dégagé

CLEAR FOR RUNNING *Matelotage*
clair; prêt à filer

* se dit d'un cordage

CLEARING OF THE DECKS *Ancienne marine*
branle-bas du matin / du soir

= rangement des "branles" (hamacs) matin et soir au temps où l'équipage ne disposait pas de couchettes fixes et logeait dans les batteries (entreponts). Le réveil (branle-bas) était aussitôt suivi de leur rangement dans les

bastingages (pour s'aérer, par beau temps)

Voir aussi QUARTERS !

CLEAR LINE *Matelotage*
clear rope

manœuvre / cordage clair

= dégagé et sans coques

CLEAR OF, TO KEEP *v*

parer; éviter

“Better keep clear of a collision – Mieux vaut éviter un abordage”

CLEAR *v* **A HAWSER, TO** *Matelotage*

dégager une aussière

CLEAR *v* **A LINE, TO** *Matelotage*

dégager un filin

CLEAR *v* **A POINT OF LAND, TO** *Navigation*

parer une pointe de terre

CLEAR *v* **THE HALYARD, TO** *Grément dormant c.*

dégager la drisse

CLEAR *v* **THE HAWSE, TO** *Mouillage*

dégager la biture; tenir la chaîne claire; dégager les tours de chaîne

* manœuvre faite sur le pont avant, avant de mouiller l’ancre; *hawse* désigne ici une *aussière* ou une *chaîne* de mouillage

CLEAR *v* **UP, TO** *Météorologie*

s’éclaircir; beaucir / beausir *régionalisme Bois-de-Boulogne (FR) et Îles-de-la-Madeleine (QC)*

* se dit du temps

« The weather is clearing up – Le temps s’éclaircit »

CLEAR, TO KEEP *v* *Régate*

se maintenir à l’écart; s’écarter

CLEARANCE OF A BRIDGE *Hydrographie*

hauteur libre d’un pont

CLEARANCE OF A MAST *Architecture navale*

tirant d’air d’un mât

CLEARANCE, UNDERKEEL *Navigation*

profondeur d’eau sous quille

* celle que l’on a mesurée; celle que l’on doit conserver est le *pied de pilote* ou *pied dans l’eau*

CLEARANCE, UNDERWATER *Navigation*

underkeel allowance; clearance under the keel

pied dans l’eau; pied de pilote

= profondeur, hauteur d’eau ajoutée au tirant d’eau du bateau pour être à l’abri d’un échouement en tenant compte de la marée, de la houle; pour les navires à fond plat on ajoutera l’accroupissement (squat) relié à sa vitesse en eaux peu profondes

CLEARED OF ROCK, AREA *Navigation*

zone déroctée

CLEARING *Météorologie*

bright interval

éclaircie; embellie

CLEAT

1. *n* *Accastillage*

taquet

2. *v Matelotage*
tourner au taquet

CLEAT *v* A LINE, TO
tourner un cordage (au taquet)

CLEAT *n* ALLOWING TOWING *Accastillage*
taquet permettant le remorquage

CLEAT, BELAYING
taquet de tournage / à oreilles / à cornes
* déjà en 1678 = cheville de bois à deux branches, clouée sur le bord pour y amarrer quelque manœuvre. On les trouve sur le mât, la bôme, le plat bord, les quais

CLEAT, CAM *Accastillage*
jam cleat
coinceur à came ; taquet coinceur; clamcleat *emprunt* et marque déposée passée au langage plaisancier

CLEAT, FOLDING *Accastillage*
flat-top cleat; flush-mounted cleat
taquet escamotable / rabattable

CLEAT HITCH *Matelotage*
Voir HITCH, CLEAT

CLEAT, HORNED *Accastillage*
taquet à cornes / à oreilles

CLEAT, JAMMING *Accastillage*
jam / cam cleat
taquet coinceur

CLEAT, OPEN BASE *Accastillage*
open cleat
taquet à pied ouvert / à pied double / à embase ouverte / à socle ouvert; taquet ouvert

CLEAT, RIGGING *Accastillage*
taquet de hauban

CLEAT, SINGLE JAW *Accastillage*
coinceur / bloqueur à mâchoire unique

CLEAT, SNATCH *Accastillage*
taquet à dents

CLEAT, STAINLESS *Accastillage*
stainless clamp
coinceur inox

CLEAT, SWIVELING *Accastillage*
taquet orientable

CLEAT, TUBULAR JAMMING *Accastillage*
conduit coinceur; coinceur tubulaire / en sifflet / en grain d'orge

CLENCH
Voir CLINCH

CLEVIS *Accastillage*
manille

CLEVIS PIN *Accastillage*
manillon; clavette *vielli*; **goupille**; axe de chape / goupillé

CLEVIS PIN HOLE *Accastillage*
key-hole
trou de clavette

CLEW *Voiles et voilerie*

1. *Plaisance*

point d'écoute

= coin arrière et inférieur sur une voile triangulaire, muni d'un œillet pour y frapper l'écoute

2. *anc mar.*

point

CLEW, ADJUSTABLE *Voiles et voilerie*
point d'écoute réglable

CLEW GARNET *Ancienne marine*

cargue-point *f*

* de basse voile carrée

CLEW LINE *Voiles et voilerie*

1. *Ancienne marine*

cargue-point *f*; cargue

* cordage qui sert à relever les coins inférieurs (points) d'une voile carrée

2. *Voiles et voilerie*

bosse d'empointure / de point d'écoute

* sert à fixer à la bôme le coin inférieur arrière d'une voile triangulaire; quand elle sert à régler la tension de bordure c'est un hale-dehors; voir CLEW OUTHAUL

CLEW v OUT A SAIL TO WINDWARD, TO *Manoeuvre à la voile*
mettre une voile à contre

CLEW OUTHAUL *Voiles et voilerie*

hale-dehors d'empointure; bosse d'empointure *moins précis*

CLIMB v ABOARD, TO

monter à bord

CLINCH *Matelotage*

clench

étalingure

= fixation de l'extrémité du câble ou chaîne de mouillage, soit sur l'ancre, soit au bateau dans la baille de mouillage (bitter end)

CLINCH, ANCHOR *Mouillage*

outer clinch

étalingure sur l'ancre / d'ancre

CLINCH, INNER *Mouillage*

étalingure du puits

« Run out the cable to the clinch – Filez le câble jusqu'à l'étalingure »

CLINCH, INSIDE *Matelotage*
nœud de bouline double

CLINCH, OUTER *Mouillage*
Voir CLINCH, ANCHOR

CLINCH, OUTSIDE *Matelotage*
nœud de bouline

CLINKER BUILT *Charpenterie*
clinker built *vieux*

* du néerlandais *klinkwerk*

bordé / construit à clins

* du latin *clinare*, incliner = fait de rangées de bordages se chevauchant de haut en bas - À l'origine de *recliquer* (radouber les bordages à clins) qui a donné *requinquer* en langage courant, et *décliquer* (enlever les bordages à clins) qui a donné *dégligner*

CLINKER HULL *Charpenterie*
clinker shell
coque à clins

CLINKER PLANKING *Charpenterie*
bordage à clins

CLIP v THE JIB HANKS, TO *Manoeuvre à la voile*
endrailler les mousquetons de foc

CLIPPER *Type de bateau*

1. *n* - Baltimore / Virginia clipper

clipper

* Grand brick goélette ou brigantin élancé créé à Baltimore pour transporter thé et coton d'Asie; à carène étroite et basse, au beaupré allongé; très rapide comme celle qui valut aux Américains de gagner la première grande régates qui deviendra la Coupe America. Elles furent construites c. 1845 à 1860 en Virginie, dans la baie de Chesapeake et aux Bermudes. Le gréement original comportait deux mâts, grée carré en avant (mât de *misaine*) et tout aurique en arrière (grand mât dont la basse voile est la *brigantine*) mais il évolua vers le gréement de *trois-mâts carré* comme le *Cutty Sark* construit en 1869 en Écosse et aujourd'hui monument historique en banlieue de Londres (quartier *Maritime Greenwich*)

2. *n*

fast square sailer

clipper

= navire à voile au formes très fines favorisant la marche, la vitesse

* à l'apogée de la marine à voile, on surnommait *clipper* ces trois-mâts rapides dont la coque était fine et le gréement facile de manœuvre

3. *Adj*

fast sailship

fin voilier; bon marcheur; taillé pour la marche; clipper *vieilli*

« This model is definitively *clipper* built – Ce modèle est véritablement taillé pour la marche »

* Étymologie de *taillé* : tailler un navire c'est par les charpentiers de façonner ses lignes de carène, avec des fonds plus fins, pour favoriser la marche (la vitesse)

CLIPPER BOW *Architecture navale*
étrave élancée

CLIPPER BUILT *Architecture navale*
taillé pour la marche

CLIPPER STERN *Architecture navale*
voute élancée

CLOCKWISE WINDSHIFT *Météorologie*
saute de vent horaire, à droite, dans le sens des aiguilles d'une montre

CLOSE HAULED *adj - Manoeuvre à la voile*
au plus près / près serré

CLOSE HAULED BEAT *Manoeuvre à la voile*
bord de louvoyage au plus près

CLOSE HAULED COURSE *Manoeuvre à la voile*
route au plus près, au près serré, au près

CLOSE HAULED FULL AND BY *Manoeuvre à la voile*
au près bon plein

CLOSE HAULED ON PORT *Manoeuvre à la voile*
au plus près babord amure

CLOSE HAUL *v, TO Manoeuvre à la voile*
serrer le vent

CLOSE HAULED, TO BE *v Manoeuvre à la voile*
tenir le plus près / un près serré

CLOSE QUARTERS NAVIGATION *Navigation*
navigation en eaux restreintes

CLOSE QUARTERS SITUATION *Navigation*
situation très rapprochée

CLOSE REACH *Allure*
1. *n*
fine reach
petit largue; largue serré
= allure à environ 120/240 degrés du lit du vent

2. *v*
courir au petit largue

CLOSE REACHED TACK *Manoeuvre à la voile*
bord au petit largue

CLOSE REEF *Manoeuvre à la voile*
bas ris

CLOSE REEFED *Manoeuvre à la voile*
au bas ris

CLOSE-HAULED POINT OF SAILING *Manoeuvre à la voile*
allure du plus près

CLOSE-WINDED SAILBOAT *Manoeuvre à la voile*
voilier remontant bien / serrant bien le vent / capable de près serré

CLOSEST POINT OF APPROACH; CPA *Navigation*
point de rapprochement maximal
« Time to CPA - Heure / temps du CPA »

CLOSING OF ENTRIES *Régate canoë*
clôture des inscriptions

CLOSING PERIOD *Navigation fluviale*
période de fermeture; chômage
= période d'arrêt de la navigation sur un canal * *chomage* est en usage sur les canaux de France mais pas au Canada dans ce sens; le sens commun de *en chômage* (sans emploi) vient du grec qui désignait le calme de l'été trop chaud pour naviguer (Cortez)

CLOSING PERIOD, CANAL *Navigation fluviale*
période de chômage de canal
* se dit des canaux français quand des travaux d'entretien nécessitent la fermeture. Expression non usitée au Canada

CLOTH, MAT AND ROVING *Construction*
polyester cloth, mat and roving
tissu, mat et roving

CLOTH, SAIL *Voiles et voilerie*
toile à voile

CLOTHED, WELL *Manoeuvre à la voile*
well convassed
bien voilé

CLOVE HITCH *Matelotage*
Voir HITCH, CLOVE

CLUB
bôme f
= espar sous la bordure, reliant le point d'amure au point d'écoute d'une voile d'avant (voiles d'étai; focs); le français ne distingue pas la *bôme* de grand-voile de la *bôme* de voile d'avant

CLUB FOOTED FORESTAYSAIL *Gréement dormant*
trinquette bômée

CLUB FOOTED JIB *Voiles et voilerie*
foc bômé

CLUB-HOUSE, NAUTICAL *Portuaire*
pavillon de club nautique / de port de plaisance; club-house emprunt répandu

CLUB, FORESTAYSAIL *Gréement dormant*
bôme de trinquette
* sur un cotre

CLUB, GAFF TOPSAIL *Gréement dormant*
bôme f de flèche m
* sur une goélette aurique, par exemple

CLUB, YACHT *Plaisance*
club nautique; yacht club

CLUBHAUL v, TO *Ancienne marine – Manoeuvre*
faire croupiat

* manœuvre particulière pour virer vent devant avec un grand voilier dont le mauvais temps empêche de le faire, qui consiste à mouiller une ancre du bord sous le vent pour virer vent devant sur l'autre bord

CLUMP-BLOCK *Ancienne marine - Accastillage*
moque à réa / à rouet

CO-ALTITUDE *Navigation astronomique*
co-hauteur

CO-DECLINATION *Navigation astronomique*
co-latitude
co-latitude

COACH BOAT *Régate*
bateau / vedette des entraîneurs

COACH ROOF *Architecture navale*
deck house; trunk cabin; coach house
rouf

COALLIER *Type de bateau*
collier; coal ship
charbonnier

« It's the Norwegian coallier *Storstad* that sent the *Empress of Ireland* to the bottom of the St-Lawrence a few kilometers from Rimouski - C'est le charbonnier norvégien *Storstad* qui envoya l'*Empress of Ireland* au fond du St-Laurent à quelques kilomètres de Rimouski »

COAMING *Architecture navale*
hiloire f ; surbau

= bordure verticale en saillie autour d'une ouverture pour tenir l'eau à l'écart; autour du cockpit, de la descente, d'une écouteille. Plus volumineux que la *farmue* (petit rebord qui ceinture le plat-bord)
«The high cockpit coamings will keep the crew dry – Les hiloires surélevées du cockpit vont tenir l'équipage au sec »

COAMING BAR *Charpenterie*
cornière d'hiloire

COAMING COMPARTMENT, COCKPIT *Aménagement extérieur fixe*
équipet (d'hiloire de cockpit)

COAMING CUSHIONS *Aménagement extérieur mobile*
coussinage des hiloires
* dans un cockpit

COAMING, END *Architecture navale*
hiloire f transversale

COAMING, HATCHWAY *Architecture navale*
hiloire f / surbau d'écouteille

COAMING, ROOF *Architecture navale*
hiloire f / surbau de rouf

COAMING, SKYLIGHT *Architecture navale*
hiloire f de clairevoie

COAMING, VENTILATOR *Aménagement extérieur fixe*
hiloire f de manche f à air

COAST

1. *n Hydrographie*

côte

2. *v - to coast along - Navigation*

suivre / ranger la côte; caboter; serrer la côte

* un ancien terme était *aller terre à terre*, ainsi que *cotoyer*, à l'origine de *cotoyer une personne*

COAST FEATURES *Hydrographie*

physionomie de la côte

COAST PILOT *Hydrographie*

Coastal Pilot

carte de pilotage côtier

* techniquement, une *carte de pilotage côtier* couvre une navigation sur routes parallèles à la côte entre 10 et 20 milles, habituellement à 3 milles des dangers, et inclut ports, mouillages et chenaux. Maintenant elle est surtout numérique.

COAST PILOTS *Hydrographie (États-Unis)*

US Coast Pilots

instructions nautiques côtières (américaines)

COAST-GUARD CRUISER *Type de bateau - Règlementation*

vedette garde-côte

COAST-GUARD STATION *Portuaire*

poste de garde-côte

COAST-GUARD VESSEL *Type de bateau - Règlementation*

(navire) garde-côte *m; pl: garde-côtes*

= navire assurant la surveillance militaire, policière, douanière sur la côte ou dans les eaux intérieures d'un pays

COAST-LINE *Hydrographie*

littoral

COAST, FLAT *Hydrographie*

flat terrain coast

côte basse

COAST, OFF THE *Navigation*

au large de la côte

COAST, OPEN *Navigation*

côte exposée

COAST, SHALLOW *Hydrographie*

shallow water(s) coast

côte aux eaux peu profondes

COASTAL *Hydrographie*

côtier

COASTAL CARGO *Type de bateau*

cargo caboteur / cabotier vieux

COASTAL OUTING *Plaisance*

balade côtière

COASTAL PILOT

pilote côtier; pilote caboteur

COASTAL VESSEL *Type de bateau*

navire côtier

COASTAL YACHT *Plaisance*

yacht de croisière côtière; **cabotier de plaisance**

COASTAL ZONE *Navigation*

zone côtière

* la définition peut varier selon les pays. En France c'est moins de 6 km d'un abri

COASTER *Marine marchande*

1. coasting vessel *Type de bateau*

caboteur; cabotier *vieux*

2. coasting pilot *Personnel*

caboteur ; **marin / pilote côtier**

COASTING LUGGER *Marine traditionnelle*

lougre m de cabotage; chasse-marée *m*; *pl* chasse-marées

* Le *chasse-marée* est une chaloupe de pêche bretonne à trois mâts à voiles au tiers.

COASTING *Navigation*

1. coasting trade; commercial coasting; coastwise / inshore navigation - *Marine marchande*

(petit) cabotage; **navigation côtière**; bornage *obs*

= de port en port le long des côtes, par opposition à navigation commerciale au long cours, hauturière ou fluviale

2. *Plaisance*

cabotage; **cabotillage**

= petit cabotage des plaisanciers qui passent la nuit en mouillage protégé ou forain, ou en port de plaisance

* *cabotage* provient de l'espagnol

COASTWISE NAVIGATION *Navigation*

navigation côtière; **cabotage**

COCKBILL, TO *vi Mouillage*

mettre (l'ancre) en veille

COCKHOLD'S KNOT *Matelotage*

nœud de ride; **demi-clés renversées**

COCKPIT *Architecture navale*

cockpit; baignoire *fam.*

= partie creuse du pont d'un voilier, à l'arrière du *rouf* et où se tiennent le barreur et les équipiers

COCKPIT ARCH *Architecture navale*

arche / portique de cockpit

COCKPIT AWNING *Aménagement extérieur mobile*

boom tent

auvent de cockpit

* installée sur la bôme quand la grand-voile est ferlée, elle offre un abri aux occupants du cockpit

COCKPIT COVER *Aménagement extérieur mobile*

taud de cockpit

COCKPIT DRAIN HOLE *Aménagement extérieur fixe*
noble m de cockpit; vidange de cockpit; vide-vite *m fam*
= orifice de vidange, trou d'évacuation de l'eau

COCKPIT ENCLOSURE *Aménagement extérieur*
fermeture de cockpit
* en toile à bateau, avec fenêtres en plastique

COCKPIT REPEATER *Électronique*
répétiteur de cockpit

COCKPIT RIM *Architecture navale*
rebord de cockpit

COCKPIT SEAT LOCKER *Aménagement extérieur fixe*
rangement de banquette de cockpit

COCKPIT SEATING DEPTH *Architecture navale*
profondeur d'assise

COCKPIT SOLE *Architecture navale*
semelle de cockpit

COCKPIT TABLE *Aménagements*
table de cockpit

COCKPIT, SELF BAILING *Architecture navale*
self-bailer cockpit
cockpit autovideur

COCKPIT, TWIN HELMSTATION *Architecture navale*
cockpit à deux postes de barre

COD LINE *Cordages et corderie*
lusin

CODE 0 SAIL *Voiles et voilerie*
voile Code 0
= voile d'avant en tissu léger, pour vents légers

CODE FLAG *Navigation - Pavillonnaire*
pavillon de code

COFFEE GRINDER *Régate*
moulin à café
= winch surdimensionné viré par deux poignées, un ou deux *moulineurs*, en grande régates

COFFERDAM

1. Architecture navale

maille sèche; cofferdam *emprunt*

= espace de séparation entre deux cloisons étanches transversales, sur un navire, entre la cargaison et la chambre des machines, entre deux citernes, entre deux citernes...

2. Navigation fluviale

dam

batardeau; buspin *régionalisme dans le Midi (FR)*

= digue, barrage étanche pour assécher temporairement; comme une cloison près d'un sas défectueux, un amonçèlement de terre près d'une brèche de canal...

COIL *Matelotage*

1. *n*

glène *f*

2. *v*

lover; cueillir *obsolète*

« Coil down the lines – Lovez les manœuvres »

COIL v A ROPE, TO *Matelotage*

lover un cordage (en glène)

= enrrouler en cercles superposés, ramasser en rond; pour la sécurité et aussi l'esthétique. La glène est suspendue ou posée à plat

COIL v FLAT, TO *Matelotage*

lover à plat

* un cordage

COIL, FLAT SPIRAL *Matelotage*

Flemish coil

glène plate / à étages

COIL, HANGING *Matelotage*

glène pendante

* se dit d'un cordage love et suspendu, comme le bout d'une drisse tournée au taquet de mât

COIL n OF ROPE *Cordages et corderie*

rouleau de cordage; pièce de filin

COIL v THE END, TO *Matelotage*

glénez le bout

« Coil the end (of the line) before throwing it to someone on the dock – Glénez le bout (de l'amarre) avant de la lancer à quelqu'un sur le quai »

COIL, SEA GASKET *Matelotage*

glène de mer

COLD IRONING *Électricité*

branchement à quai

COLLAPSIBLE BOAT *Type de bateau*

canvas boat

canot pliable / en toile; berthon

COLLIDED *Assurance maritime*

abordé

COLLIDER *Assurance maritime*

abordeur

COLLISION *Assurance maritime*

abordage (maritime); collision *emprunt impropre*

= collision fortuite, accidentelle, involontaire, entre deux bateaux ou un bateau et un engin flottant. C'est l'objet des règles d'abordage.

Voir *ram* (éperonner) pour la collision volontaire (action policière, militaire ou criminelle).

COLLISION BULKHEAD *Architecture navale - Règlementation*
cloison d'abordage

* transversale, étanche, à l'avant

COLLISION COURSE *Navigation*
route de collision

COLLISION MAT *Sécurité*

paillet Markarov; bache de sauvetage

* en cas de perforation de la coque, on applique cette pièce de toile à l'extérieur de la carène et la pression de l'eau aide à aveugler la voie d'eau

COLLISION RISK *Assurance maritime*
risque d'abordage

COLLISION RULES *Assurance maritime*
collision regulations
règles d'abordage

COLLISION, ACTION n TAKEN TO AVOID *Assurance maritime*
manœuvre entreprise pour éviter un abordage

COLLISION, BOTH TO BLAME *Assurance maritime*
abordage douteux / fortuit

COLLISION, FATAL *Navigation – Assurance maritime*
abordage fatal

COLORS *Pavillonnerie - Règlementation*
colours (Royaume-Uni); national flag
couleurs; pavillon (national)

COLORS, HAUL DOWN v THE *Pavillonnerie – Règlementation*
rentrer les couleurs

COLORS FLYING, TO KEEP v THE *Pavillonnerie*
conserver le pavillon haut

COLORS, TO HOIST v ONE'S *Pavillonnerie – Règlementation*
hisser ses couleurs / son pavillon

COLORS, TO STRIKE v THE *Pavillonnerie – Règlementation*
to strike one's flag; to strike colors; to strike the flag; to haul down the colors (colours in UK)

1. *Pavillonnerie*

to haul down

rentrer les couleurs; amener le pavillon

2. *Marine de guerre*

to haul down as a sign of surrender in wartime

baïsser pavillon; amener (le pavillon)

* en signe de reddition

COLREGS *Règlementation – Assurance maritime*
Voir INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA

COLUMN, WINCH *Accastillage*
colonne de winch

COMBER *Hydrographie*

* said of a wave

déferlante

COME v **ABACK, TO** *Manoeuvre à la voile*

coiffer; masquer

COME v **ABOARD !**

Embarque !

COME v **ABOUT, TO** *Manoeuvre à la voile - Évolution*

to go about; to put about

virer / virer de bord (vent devant); changer d'amure (vent devant)

COME v **ALONGSIDE, TO** *Amarrage*

1. a dock

accoster; aborder

"Come alongside ! - Accostez !"

= venir placer son bateau le long d'un quai pour ensuite l'amarrer

* à terre c'est comme stationner sa voiture

2. a boat

s'amarrer à couple / bord à bord; accoster; aborder

= venir côte à côte d'un bâtiment

COME v **ALONGSIDE A DOCK, TO** *Portuaire - Amarrage*

to haul alongside a dock

accoster vt un quai; se mettre au quai

= venir se placer le long et à côté d'un quai

NDT : noter que l'on n'accoste pas « à » un quai; comme, au figuré, on accoste *un* inconnu et non *à un* inconnu

COME v **AROUND, TO REFUSE** v **TO** *Manoeuvre à la voile*

to miss stays; to get in irons

manquer à virer

COME v **HEAD TO WIND, TO** *Manoeuvre à la voile*

prendre le vent debout

COME vi **HOME, TO** *Mouillage*

chasser; déramer

* se dit d'une ancre qui ne retient plus le bateau

COME v **INTO PORT, TO** *Navigation*

entrer au / aborder un port

COME v **ON WATCH, TO**

prendre son quart

COME TO v **AGAIN, TO** *Manoeuvre à la voile*

revenir au plus près

COME v **TO ANCHOR, TO** *Mouillage*

to come to

mouiller; s'ancrer; jeter l'ancre

"We came to in 5 fathoms – Nous avons mouillé par 5 brasses"

COME v **TO A STOP, TO** *Mouillage*

faire tête sur son ancre

COME v TO PORT, TO *Évolution*
venir sur babord

COME TO v, TO *Manoeuvre à la voile - Évolution*
to come up
lofer; venir au lof

COME v UP, TO *Manoeuvre à la voile*
to come to
lofer

COME v WITHIN HAIL ! *Régate*
Venez à portée de voix !

COMMAND BRIDGE *Architecture navale – Marine*
passerelle de commandement

COMMAND STATION *Navigation*
poste de pilotage

COMMAND, NOT UNDER *Navigation*
pas maître de sa manœuvre

COMMAND, UNDER *Navigation*
manoeuvrable

COMMANDER *n Cordages et corderie*
maillet à épisser

COMMISSION

1. *n*

manning and equipment

« The commission of a ship – L'armement d'un navire »

armement

= ensemble constitué de l'équipage et de l'équipement nécessaires à la navigation d'un navire, ainsi que de tout ce qui contribue à la sécurité et au bien-être à bord. Par exemple, en plus du personnel, l'armement peut comprendre les provisions, les cordages, les moteurs, les gilets de sauvetage, les médicaments, tous les agrès et appareils, etc.

2. *v*

armer

to fit out; to outfit; to commission

= munir un bateau de tout l'équipement nécessaire à sa mise en service, à sa mission (plaisance, régates, navigation hauturière, sauvetage, combat, surveillance...) en incluant le personnel (si cela s'applique)

« This schooner is commissioned with three professional sailors – Cette goélette est armée de trois marins professionnels »

* Mettre en service, en état de naviguer, de partir en mer. Équivaut à *équiper* en langage courant

* D'abord utilisé en marine militaire et commerciale, dans le sens de admettre en service actif, on applique aussi cette expression en plaisance. E.g. l'armement pour une croisière autour du monde sur un voilier de 15 mètres peut prendre une année de préparation : gréement dormant et courant et accastillage, ainsi que l'instrumentation, les réserves en vivres et carburant, le recrutement et la formation de l'équipage. En trois mots : équipement, provisions, équipage. *Amariner* est vieux dans ce sens

« Pleasure trawler commissioned for yachting – Chalutier armé en plaisance »

COMMISSION, IN *Type de bateau*
en service

* se dit d'un navire *armé* pour sa mission

COMMISSION, OUT OF *Type de bateau - Gréement*

1. boat

désarmé

2. rigging

hors d'usage

COMMISSION, TO PUT v OUT OF *Construction - Gréement*

1. to decommission; to lay-up

désarmer

= retirer d'un bateau les équipements nécessaires à la navigation qui lui est propre (de loisir, de commerce ou militaire). En plaisance on désarme en vue de l'hivernage ou d'un radoub important. « Decommissioning is recommended before winter in northern countries – Le désarmement est recommandé avant l'hiver dans les pays nordiques » Dans la marine commerciale et militaire, on retire aussi l'équipage. – En marine marchande, il implique plutôt la fin de l'engagement contracté entre l'armateur et le marin. Un navire est désarmé quand amarré dans un port, sans équipage, avec que des gardiens à bord

2. to put out of order

rendre hors d'usage

* s'applique à une pièce du gréement

« Mishandling the windlass can put it out of commission – Un mésusage du guindeau peut le rendre hors d'usage »

COMMISSIONED FOR YACHTING *Type de bateau*

armé en plaisance

COMMISSIONED, FULLY *Type de bateau*

armé au complet

COMMISSIONING AND DECOMMISSIONING *Construction*

armement et désarmement

COMMITTEE BOAT *Régate*

Voir RACE COMMITTEE BOAT

COMMODORE *Plaisance*

= chief officer of a yacht club

commodore

= titre de directeur de club nautique, une tradition anglo-saxonne. Équivalent anglais de capitaine de vaisseau, ou encore de chef de division ou chef d'escadre dans la Marine française

COMMODORE BURGEE *Plaisance*

pavillon de commodore

* d'un club nautique dans les pays de tradition anglo-axonne

COMMODORE, REAR *Plaisance - Personne*

contre commodore

* d'un club nautique dans les pays de tradition anglo-axonne

COMMODORE, VICE *Plaisance - Personne*

vice-commodore

* d'un club nautique dans les pays de tradition anglo-axonne

COMPANION *Architecture navale*

capot de descente

= le 'porche', la petite toiture entourant l'entrée de la *descente* (companionway)

NDT : de *chappot* « couverture d'écoutille » qui date de 1541

COMPANION, CABIN *Architecture navale*

capot de cabine

* sous ce capot se trouve la *descente* (companionway)

COMPANIONWAY *Architecture navale*

descente; échelle de meunier *vieilli*

= ouverture (écotille, couverte d'un panneau) avec *échelle* menant du cockpit au carré, ou du pont aux cabines. Les *échelons* (marches, en langage courant) sont relevés sur les deux bords dans certains voiliers hauturiers, en prévision de longues routes au près. *Escalier* et *marche* ne sont pas des termes marins s'ils sont à bord d'un navire

« Main companionway – Descente principale ».

COMPANIONWAY, AFTER-FACING *Architecture navale*

descente ouverte sur l'arrière

* sur un bateau à cockpit central, pour accéder au poste arrière

COMPANIONWAY COAMING *Charpenterie*

surbau de descente

COMPANIONWAY DROP BOARD *Architecture navale*

panneau (vertical) de descente

* faisant office de porte

COMPANIONWAY HATCH *Architecture navale*

écotille de descente

COMPANIONWAY HATCH COVER *Architecture navale*

companion *ancien*

capot de (l'échelle de) descente; panneau de rouf / de descente

COMPANIONWAY LADDER *Architecture navale*

échelle de descente

« Companionway ladder with five steps – Échelle de descente avec cinq échelons »

COMPANIONWAY, OFFSET *Architecture navale*

descente décentrée

COMPANIONWAY OPENING PORT *Architecture navale*

hublot passe-plat

COMPANIONWAY SLIDING HATCH COVER *Architecture navale*

capot coulissant; panneau coulissant de rouf

COMPANIONWAY STEPS *Architecture navale*

échelons de descente

COMPARTMENT, COCKPIT COAMING *Aménagement extérieur fixe*

cockpit coaming locker

équipet d'hiloire de cockpit

= petit coffre de rangement ouvert, à rebord, dit aussi *fourre-tout*, *vide-poche*

COMPASS *Navigation*

compas

* boussole marine. *Boussole* provient de l'italien

COMPASS ADJUSTMENT *Navigation*

compensation / régulation du compas

COMPASS ALIGNMENT *Navigation*
orientation du compas

COMPASS ATHWARSHIP CORRECTOR *Navigation*
compensateur transversal de compas

COMPASS, AZIMUTHAL *obsolète - Navigation - Instrumentation*
bearing compass
compas de relèvement / azimutal obs

COMPASS BEARING *Navigation*
relèvement (au) compas

COMPASS BINNACLE *Navigation*
habitable du compas

COMPASS BRIDGE *Navigation*
passerelle de navigation

COMPASS CAP *Navigation*
chape de compas

COMPASS CARD *Navigation*
rose du compas / des vents vieilli

COMPASS CARD, ADJUSTABLE *Navigation*
rose réglable

COMPASS CARD, FRONT READING *Navigation*
compas à lecture verticale

COMPASS CASE *Navigation*
boitier de compas

COMPASS COURSE *Navigation*
route / cap (au) compas

COMPASS DEVIATION *Navigation*
déviation (du) compas

COMPASS, DRY CARD *Navigation- Instrumentation*
compas sec

COMPASS ERROR *Navigation*
* variation + deviation = total compass error
variation (du compas)
* déclinaison + déviation = variation du compas

COMPASS EXTERNAL CORRECTOR *Navigation*
compensateur externe de compas

COMPASS, HANDBEARING *Navigation - Instrumentation*
compas de relèvement à main

COMPASS HEADING *Navigation*
cap au compas

COMPASS, INVERTED *Navigation- Instrumentation*

hanging / telltale compass

compas renversé; compas de couchette / de plafond

* pour la navigation hauturière en solitaire, permettant au skipper de connaître le cap depuis sa couchette, en regardant au plafond

COMPASS NEEDLE *Navigation*

aiguille de compas / aimantée

COMPASS NORTH *Navigation*

nord (du) compas

COMPASS POINT *Navigation*

rhumb

rhumb; aire-de-vent; quart (de vent) *vieilli*

* l'intervalle entre deux rhumbs équivaut à 11 degrés 15 minutes, soit un *quart* de 45 degrés, ce qui en est l'étymologie

COMPASS QUADRANT *Navigation*

quadrant de (rose de) compas

COMPASS, RADIO *Navigation - Instrumentation*

Voir RADIO DIRECTION FINDER

COMPASS REPEATER *Navigation*

repeating compass

(compas) répétiteur de cap

COMPASS ROSE *Navigation*

compass card

rose du compas; rose des vents *vieilli* ; rose de Borée *vieux*

COMPASS ROSE CARD *Navigation*

rose (graduée) du compas

COMPASS, STEERING *Navigation - Instrumentation*

compas de route

COMPASS SWINGING *Navigation*

régulation du compas

* Réguler, dans le sens d'en déterminer une table de déviation, en se tenant dans des alignements cartographiés et faire un tour de 360° avec le bateau. La déviation due au magnétisme du bord (surtout du bloc moteur) forme un diagramme en S, selon les points cardinaux, semi-cardinaux...

COMPASS, TELLTALE *Navigation- Instrumentation – Aménagement intérieur fixe*

compas renversé

= inversé et suspendu au dessus de la couchette du skipper solitaire en mer

COMPASS, TO ADJUST v THE *Navigation - Instrumentation*

compenser / réguler / régler le compas

COMPASS, TO BOX v THE

lire les pointes du compas; réciter la rose des vents

COMPASS, TO COMPENSATE v A *Navigation*

réguler / compenser / régler un compas

COMPASS, WILD *Navigation*
compas affolé

COMPASS ZERO *Navigation*
lubber's line
ligne de foi

COMPETITION COURSE *Régate*
parcours de compétition

COMPETITION SAILING *Régate*
sport sailing
voile sportive / de compétition

COMPETITOR *Régate*
concurrent

COMPLAIN *v, TO Régate*
réclamer

COMPOSTING HEAD *Aménagements intérieurs*
sanitaire à compostage

COMPULSORY BOATING GEAR *Règlementation*
matériel d'armement obligatoire

COMPUTED ALTITUDE *Navigation astronomique*
hauteur calculée

COMPUTED COURSE *Navigation astronomique*
cap calculé

CON *v A SHIP Gouverne*
to steer a ship
conduire / piloter / gouverner un navire

CONDITIONS, SAILING *Plaisance*
conditions de navigation (à voile)

« Point of sailing and wind strength conditions are among the determinants of a safe cruise – Les conditions d'allures et de forces de vent sont des éléments déterminants d'un croisière sécuritaire »

CONDUCT IN RESTRICTED VISIBILITY *Navigation*
conduite par visibilité réduite

CONDUCT OF VESSELS IN SIGHT OF ONE ANOTHER *Règlementation*
Conduite des navires en vue les uns des autres

CONFIRM ! *Communication radio*
Confirmez !

CONNECTING CABLE *Électricité*
câble de jonction

CONNECTING ROD, STEERING GEAR *Gouverne*
bielle de liaison de gouvernail

CONNING STATION *Architecture navale*
poste de commandement / de pilotage; timonerie

CONSOLE, PILOTING *Gouverne*
console de pilotage

CONSORT SHIP *Type de bateau*
navire de conserve

= celui avec qui on navigue, on fait route, prêt à mutuellement se porter secours

CONSORT, LOSE v SIGHT OF ONE'S *Navigation*
to lose sight of one's company
perdre sa conserve de vue

CONSPICUOUS *Navigation*
remarquable

CONSTRAINED *Navigation*
handicapé

CONSTRUCTOR HITCH *Matelotage*
noeud constricteur

CONSTRUCTOR TEXTILE BLOCKER *Accastillage*
* line-holding device based on a lightweight fiber-on-fiber rope-clutch system and a hollow-braid Aramid jacket ;
invented by Cousin Trestek
coinceur / bloqueur textile
* une gaine d'aramide sert de chaussette de maintien et retient le cordage

CONTAINMENT BOOM *Pollution maritime*
bouffet de rétention
* Utile après déversement de produit toxique dans un plan d'eau

CONTAINER *Type de bateau*
container ship
porte-conteneurs

CONTENDER *Régate – Personne ou bateau*
aspirant

CONTOUR LINES *Hydrographie*
contour depth
lignes de sonde / de niveau

CONTOUR NAVIGATION *Navigation*
navigaton à la sonde

CONTROL ARM *Mécanique*
levier de commande

CONTROL BOAT *Régate*
bateau commissaire

CONTROL CABIN *Gouverne*
poste de conduite

CONTROL LINES *Matelotage*
bouts / bosses de manœuvre / de réglage
« The mainsheet trawler control lines are included - Les bouts de manœuvre des chariots d'écoute sont incluses »
* à bord d'un voilier; font partie des manœuvres courantes

CONTROL PANEL *Aménagements intérieurs*
panneau de commande

CONTROL STATION *Architecture navale*
poste de commande

CONTROLLER AREA NETWORK ou **CAN** *Électronique*
bus (de communication série) multiplexé ; (bus) CAN; réseau local de commande

CONVENIENCE FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*
pavillon de complaisance

CONVERTER *Électricité*
onduleur; régulateur; contrôleur

CONVERTIBLE *Motonautisme*
sports fishing cruiser, motorboat; fishing
combiné; pêche-croisière m inv de sport; vedette sportive de pêche-croisière / de pêche-promenade

CONVEY v A SAILBOAT *Plaisance*
convoyer un voilier
= transporter à titre de skipper un voilier, d'une région à une autre, à la demande du propriétaire

CONVEYER, BOAT *Personnel*
convoyeur de bateau
* certains skippers en font un métier

CONVOYING *Navigation*
convoyage
= acheminement par voie d'eau d'un bateau propulsé par lui-même (voile et moteur), par opposition au transport terrestre (camion, train) ou maritime (dans un navire)
NDT : usage marin dès 1399 (Corvez)

CONVOY SET, MULTIPLE BARGE *Navigation*
convoi poussé

CONVOY SHIP *Type de bateau – Marine militaire*
navire escorteur

COOK *Personnel - Marine*
cuisinier; coq anc. mar; maître-coq pl maitres-coqs
* noter que dans l'ancienne marine seul le serviteur cuisinant pour l'équipage était nommé familièrement *coq*

COOK'S MATE *Personnel - Marine*
aide-cuisinier

COOLING WATER PIPE *Mécanique*
tuyau d'eau de refroidissement

COPPER WORKS *Construction*
cuivrie

CORAL *Hydrographie*
corail; madrépores

CORDAGE
1. - *Cordages et corderie*

bulk rope
cordage(s)
= cordage en vrac, sans usage spécifique

2. - *Cordages et corderie*
small rope
cordage fin

3. - *Gréement courant*
running rigging; lines
mancœuvres courantes; cordages (mobiles)
* collectivement
« The cordage on my boat weighs about 20 kg – Les cordages sur mon bateau font environ 20 kg »

CORE, ROPE *Cordages et corderie*
Voir ROPE CORE

CORNED BEEF *Aménagements intérieurs*
consERVE de viande de bœuf / de corned beef
* longtemps utilisée en croisière hauturière de plusieurs mois sans escale sur un voilier de plaisance. La commercialisation aux É-U. de boîtes de conserve de *corned-beef* date de 1870

CORPOSANT *Météorologie*
St-Elmo's fire
feu de Saint-Elme

CORRECTED HEIGHT OF FORWARD TRIANGLE *Architecture navale*
hauteur corrigée du triangle avant

CORRECTED MEASURED RATING *Règlementation IOR*
rating mesuré corrigé

CORRECT v THE COURSE FOR LEEWAY, TO *Navigation*
to rectify the course for leeway
corriger la route de la dérive

CORVETTE *Ancienne marine – Type de bateau*
sloop of war *obs*
corvette
* trois-mâts carré de la Marine de guerre du 18^e siècle, qui marche bien, pas très armé (20-30 canons max), entre frégate et brick, environ 150 tonneaux, 2 ponts, servant d'avis, d'escorte, de reconnaissance, et de chasse

COT
1. - *Aménagements intérieurs*
framed canvas berth
lit de camp

2. *Ancienne marine*
hamac / cadre (à l'anglaise)

COTTER *Accastillage*
axe (transversal); clavette (transversale)

COTTER PIN, SPLIT *Accastillage*
split pin
goupille fendue

COUNTER *Architecture navale*

voute

= élanement de la partie émerge de la carène à l'arrière « A counter stern – Un arrière à voute »

COUNTER HEELING *Manoeuvre à la voile*

contregite

COUNTER HEEL v, TO *Manoeuvre à la voile*

contregiter

COUNTER TIMBER *Charpenterie*

allonge de poupe; montant / quenouillette de voute

COURSE (1)

1.1 heading *Navigation*

route (au compas); cap

= cap du bateau; direction sur l'eau. La route s'exprime en degrés vrais ou magnétiques (compas). Ce n'est pas la *route sur le fond (track made good)*, celle-ci peut être affectée par la dérive (courant, vagues, vent) et les écarts du barreur

* le cap est un angle, la route est une ligne (Merrien)

1.2 race course; course *Régate*

parcours à suivre

1.3 plotted course *Navigation*

route à parcourir

COURSE (2) *Ancienne marine - Voiles et voilerie*

basse voile

= voile carrée inférieure, la plus basse enverguée sur un grand voilier, la *misaine (fore course)*, la *grand-voile (main course)*, l'*artimon (mizzen course)*

« To run under the courses – Courir sous les basses voiles »

COURSE 090, TO MAKE v GOOD *Navigation*

faire valoir 090 sur le fond

COURSE AND DISTANCE CALCULATOR *Navigation et Électronique*

calculateur de route et distance

COURSE AND DISTANCE MADE GOOD *Navigation*

route et distance sur le fond / vraies / parcourues

COURSE ANGLE *Navigation*

course to steer

angle de route; route à suivre

COURSE AREA *Régate*

zone de course

COURSE, BELOW A PROPER *Navigation*

en dessous de la route normale

COURSE, CHANGE v *Navigation*

changer de route / de cap

COURSE, CLOSE HAULED *Régate*

route au plus près

COURSE, COLLISION *Navigation*
route de collision

COURSE CONFIGURATION *Régate*
course layout
disposition de parcours

COURSE, CORRECTED *Navigation*
Voir COURSE OVER GROUND

COURSE, EXTENDED *Régate*
parcours rallongé

COURSE, FORE *Ancienne marine*
misaine
= basse voile carrée du *mât de misaine* (avant) sur grand voilier

COURSE LINE *Navigation*
route projetée

COURSE MADE GOOD ou **CMG** *Navigation*
* terme impropre pour *track*, *track made good* et *course over ground*
route suivie
Voir COURSE OVER GROUND

COURSE MADE GOOD, COMPASS *Navigation*
route parcourue au compas

COURSE MADE GOOD, TRUE *Navigation*
route parcourue; route moyenne vraie

COURSE, MAGNETIC *Navigation*
route magnétique
= route au compas corrigée de la déviation

COURSE, MAIN *Ancienne marine*
square mainsail
grand-voile
* la plus basse voile carrée du grand mât ; celui-ci est au milieu sur un trois-mâts carré

COURSE MARK *Régate*
marque de parcours

COURSE OVER GROUND ou **COG** *Navigation*
track; true / corrected course
route (sur le) fond ou **Rf**; **route suivie / vraie / corrigée**
* elle est rarement linéaire, vu les sources de dérive et les écarts du barreur

COURSE PLOTTER *Navigation*
traceur de route
« We have a course plotter on board – Nous avons un traceur de route embarqué »

COURSE PLOTTING *Navigation*
traçage de la route

COURSE, PROPER *Régate et Navigation*
route normale / correcte; bonne route

COURSE, SHORTENED *Régate*
parcours réduit

COURSE SIDE *Régate*
côté parcours

COURSE SIGNAL *Régate*
signal de parcours

COURSE SPEED *Navigation*
vitesse de croisière

COURSE STEADINESS
stabilité de route

* se dit d'un voilier dont la route dévie très peu d'une ligne droite, même quand on laisse la barre

COURSE STEERED *Navigation*

heading steered

route (au) compas; cap suivi / barré / cap compas; angle de route « Compass course steered - Angle de route au compas »

* le cap est un angle, la route est une ligne (Merrien)

COURSE STEERED, MAGNETIC *Navigation*
angle de route magnétique

COURSE STEERED, TRUE *Navigation*
angle de route vrai

COURSE THROUGH WATER *Navigation*
route surface

COURSE TO 100 DEGREES, ALTER *v - Navigation*
changer de route pour venir sur 100 degrés

COURSE, TO ALTER *v THE Navigation*
changer de route / de cap / de parcours

COURSE, TO BE *v ON Navigation*
tenir / garder le cap

COURSE, TO DIVERT *v FROM Navigation*

1. to reroute oneself

se dérouter

* volontairement, par exemple pour venir en aide à un bateau avarié en course hauturière ou pour obtenir de l'aide

2. to sheer off course

* involontairement

être dérouté

COURSE, TO DRAW *v UP A Ancienne marine*

to take in / truss up a course

ramasser une basse voile

* sous sa vergue

COURSE, TO HOLD *v Navigation*
tenir le cap

COURSE, TO HOLD *v THE Navigation*
tenir la route

COURSE, TO MAKE *v A PROPER Navigation*
faire bonne route

COURSE, TO MAKE *v GOOD THE Navigation*
faire valoir la route vraie, fond; suivre la route vraie, fond

COURSE, TO PLOT *v THE Navigation*
tracer la route

COURSE TO PORT, TO ALTER *v - Navigation*
venir sur babord

COURSE, TO SAIL *v OFF THE Régate*
s'éloigner du parcours

COURSE, TO STAND *v ON THE Navigation*
avoir le cap en route

COURSE, TO STEER *v A DANGEROUS Navigation*
gouverner à un cap dangereux

COURSE TO STEER *Navigation*
course angle
route à suivre; angle de route

COURSE, TO STEER *v A WRONG Navigation*
faire fausse route

COURSE, TRUE *Navigation*
route vraie

COURTESY FLAG *Règlementation - Pavillonnaerie*
courtesy ensign
pavillon de courtoisie
* c'est celui du pays visité et il se hisse à tribord

COVE *Hydrographie*
bight
anse
* *abrianse* est désuet mais tellement descriptif...

COVER *vi* **AND UNCOVER, TO** *vi Hydrographie*
couvrir et découvrir
* se dit d'une roche qui disparaît au flot et réapparaît au jusant

COVER, BOAT
taud
* couvre et protège le bateau quand il n'est pas utilisé

COVERING BOARD *Charpenterie*
plank sheer; margin plank
plat-bord
= virure ceinturant le pont et chapeautant le bordé

COW HITCH *Matelotage*
noeud de ride; demi-clés renversées; tête d'alouette

COWL
manche *f* à air

COX *v*, **TO** *Régate aviron*
barrer
* un bateau d'aviron de compétition (*racing rowing shell*) « The Rowing Club needs someone to cox an eight – Le Club de l'Aviron a besoin d'un barreur de huit »

COXED BOAT, BOW *Régate aviron*
coque barrée de l'avant

COXED EIGHT *Régate aviron*
8+; eight with coxswain
huit *n* de pointe barré / avec barreur
* note : les huit sont toujours *barrés* (coxed)

COXED FOUR *Régate aviron*
4+
quatre *n* barré; quatre de pointe avec barreur

COXED PAIR *Régate aviron*
2+
deux *n* barré / avec barreur

COXED SHELL *Régate aviron*
coque avec barreur

COXLESS FOUR *Régate aviron*
4-
quatre sans barreur / non barré
* peut être de pointe ou de couple

COXSWAIN

1. *Régate aviron*
cox

NDT : prononcer *cox'en* selon la tradition des anciens marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles au R.-U.)

patron; barreur

* d'un canot de compétition à avirons. Habituellement assis à l'arrière, il barre, dirige et encourage les rameurs, dirige le bateau.

2. *Marine*

boat coxswain

NDT : prononcer *cox'en*

patron d'embarcation / de chaloupe / de canot

COXSWAIN'S SEAT *Régate aviron*

siège du barreur

* sur l'arrière, face aux rameurs et à la proue

CQR ANCHOR *Mouillage*

Voir ANCHOR, CQR

CRAB POTTER *Type de bateau*
crabier
* type de navire

CRAB *v Navigation*
dériver sous le vent

CRABBING *Navigation*
making leeward
dérive sous le vent

CRADLE *Portuaire*
ber; berceau
* charpente, en bois ou métal, pour supporter un bateau hors de l'eau (hivernage, remisage, radoub, transport)

CRADLE ON WHEELS *Portuaire*
ber sur roues

CRADLE, FOLDING *Portuaire*
ber repliable

CRAFT OPERATOR *Personne*
conducteur d'embarcation

CRAFT, DISPLACEMENT *Type de bateau*
embarcation à déplacement
* à tirant d'eau non négligeable

CRAFT, INLAND *Type de bateau*
embarcation de navigation intérieure

CRAFT, LARGE *Règlementation - Type de bateau*
vessel; ship
navire; vaisseau

CRAFT, NONDISPLACEMENT *Règlementation - Type de bateau*
engin / bâtiment sans tirant d'eau
* comme un *aéroporteur*

CRAFT, NON-PLEASURE
embarcation commerciale
* antonyme de *embarcation de plaisance*

CRAFT, RIVER *Type de bateau*
embarcation fluviale

CRAFT, SERVICE *Type de bateau*
embarcation de servitude

CRAFT, SHALLOW-DRAFT *Type de bateau*
bateau à faible tirant d'eau
* comme un hydroglisseur, un hydroptère

CRAFT, SINGLE-HULLED *Type de bateau*
(bateau) monocoque

CRAFT, SMALL POWERED *Type de bateau*
petite embarcation motorisée / à moteur

CRAFT, SMALL *Règlementation -Type de bateau*

maritime / water craft; small craft

bâtiment (léger); (petite) embarcation

= engin flottant utilisé pour la navigation ou le transport mais plus petit qu'un *navire* (ship; vessel) * Embarcation se dit des petits bateaux et *bâtiment* se dit plutôt des plus gros ; *vaisseau* se dit généralement des navires « Small craft advisory – Avis aux petites embarcations » *Embarcation* est d'origine espagnole

CRAFT, SPORTS *Type de bateau*

embarcation sportive

CRAFT, UNPOWERED *Type de bateau*

embarcation sans motorisation

CRAFT, WATER *Type de bateau*

embarcation

CRAFTER, BOAT MODEL *Modélisme - Personne*

artisan modéliste naval

CRAFTSMANSHIP *Construction*

qualité de construction / de finition

CRANE, FLOATING *Portuaire*

pontoon-grue

CRANEAGE *Portuaire*

craning / craneage fees

(frais de) grutage / de grue

CRANEMAN *Portuaire*

grutier

CRANK CASE OIL *Mécanique*

huile de carter

CRANKNESS *Architecture navale et hydrostatique*

instabilité (transversale)

« A cranky ship – Un navire instable »

CRANKY SAILBOAT *Architecture navale*

voilier instable / gitard / volage fam. / rouleur / au côté faible obs

* se dit d'un voilier qui ne porte pas bien la voile; il s'agit d'instabilité transversale sous la force du vent ou des vagues, parfois remédiable avec plus de lest. Le contraire est un voilier qui *porte bien la voile* (bears sail well)

CRAWL v OFF THE COAST, TO *Manoeuvre à la voile*

s'élever au vent de la côte

CREEK *Hydrographie*

crique; calanque *régionalisme méditerranéen*

= petite anse * *calanque* désigne une crique bordée de rochers en Provence, en Corse et à Marseille

CREEP v FOR *Mouillage – Fond de l'eau*

draguer

« Creeping the bottom to retrieve an anchor – Draguer le fond pour retrouver une ancre »

CREEPER *Mouillage*

Voir GRAPPLE HOOK

CREW *n*

1. *Plaisance* crew member; crewman; crew man; crew-woman

équipier / équipière

* le terme *co-équipier* n'est pas marin (bien que d'origine marine) et appartient à des sports d'équipe autres que la plaisance

* les personnes à bord d'une embarcation de plaisance et qui ne sont ni le capitaine ni un équipier (conjoint ou ami compétent) sont des *invités*, et non des *passagers* comme on dirait en marine commerciale (CA)

2. *Marine*

crew member

homme / membre d'équipage

* sur un navire

3. crew members

équipage; hommes / membres d'équipage; équipe *Régate*

CREW *v*

to be crew

1. *Plaisance*

être équipier

2. On a ship

être homme / membre d'équipage

CREW AND CARGO *Assurance maritime*

corps et biens

= le navire et son contenu

CREW, BACKUP *Régate*

équipier d'appoint; équipage d'appoint

CREW CAPACITY *Règlementation*

équipage maximal

CREWED CHARTER BOAT

bateau affrété avec équipage

CREWED RACING *Régate*

course en équipage

CREW *v* **FOR ONE'S WIFE, TO**

être l'équipier de son épouse

CREW LIST

rôle / liste d'équipage

CREW MAN

équipier; homme d'équipage

CREW MEMBER

membre d'équipage

CREW MEN

hommes d'équipage / du bord

CREWMEN AND OFFICERS *marine commerciale ou militaire*

men and officers

hommes d'équipage et officiers

CREW ON DUTY**bordée de quart**

* tribordais ou babordais, en ancienne marine

CREW QUARTERS *Aménagements*

crew space

poste d'équipage

= espace de vie réservé à l'équipage sur un navire, incluant couchettes, télévision, armoires, toilettes. Plusieurs marins partagent chaque poste d'équipage

CREW, THREE MEN *Régate***équipage à trois****CREW WOMAN****équipière****CRINGLE** *Voiles et voilerie*

patte (à cosse); œil-de-point; œil-de-pie *moins spécifique; pl* oeils-de-point

= oeillet épissé autour d'une cosse (thimble) dans une ralingue pour y passer un filin

« Boltrope cringles – Pattes de ralingue... Reef cringles – Pattes de ris »

CRINGLE, HEAD *Ancienne marine – Voiles carrées***patte d'empointure****CRIPPLE** *v, TO Avarie – Ancienne marine***désemparer**

* un bateau, c.a.d. le rendre incapable de manœuvrer alors qu'il est en danger

* en ancienne marine : dans un combat, mettre un navire à voile en désordre, le démâter et ruiner ses manœuvres

(Savérien); détruire en partie les mâts, les voiles, les manœuvres d'un bâtiment

NDT : de l'ancien français *emparer* (fortifier)

« The freak wave crippled our boat and we sent a Mayday call – La vague scélérate a désemparé notre bateau et nous avons lancé un appel de détresse »

CROSS *v AHEAD OF A BOAT, TO Navigation - Règlements***couper la route (sur l'avant) d'un bateau****CROSS** *v A SHIP, TO Navigation***croiser un navire**

"The two sailboats crossed in foggy weather – Les deux voiliers se croisèrent par temps brumeux"

CROSS BEAM *Charpenterie***barrotin; traversin****CROSS BEARINGS** *Navigation***relèvements croisés****CROSS CURRENT** *Navigation***courant traversier**

= perpendiculaire à la route

CROSS-CUT SAIL *Voiles et voilerie***voile à coupe normale / horizontale**

* à laizes perpendiculaires à la chute

CROSSED SEA *État de la mer***mer croisée, battue**

CROSS-GRAINED PLANK *Charpenterie*

knotty plank

planche rabougrie

* impropre à la construction navale

CROSSING *Navigation*

traversée

CROSSING SITUATION *Navigation*

croisement de routes

CROSSING THE LINE *Navigation*

passage de la ligne

* la *ligne* l'équateur

CROSS *n* IN THE CABLES, A *Matelotage*

une croix dans les câbles

* survient quand un bateau affourché (sur deux mouillages de l'avant) évite de plus de 180 degrés, au renversement des marées ou du vent; il y a risque de ragage au point de frottement des deux câbles

CROSS *n* IN THE CHAINS, A *Mouillage*

un demi-tour dans les chaînes

CROSSJACK BRACE *Ancienne marine*

bras barré

* pour orienter la vergue barrée / sèche du mât de perroquet de fougue surmontant le bas-mât d'artimon

CROSS LASHING *Matelotage*

cross seizing

amarrage croisé / de croisure

CROSS NOTCH *Charpenterie*

entaille à margouillet

CROSSPIECE *Charpenterie*

traverse *f*; traversin

CROSS SHAPED BOLLARD *Portuaire*

bitte en croix

CROSS SPRING *Portuaire*

cross spring line; waist line

amarrage en belle

CROSS STAFF *Navigation astronomique*

bâton de Jacob

* pour relever l'azimut d'un astre

CROSS SWELL *État de la mer*

houle battue

CROSS *v* THE FINISH LINE, TO *Régate*

to cross the line

franchir la ligne d'arrivée / la ligne; couper la ligne

CROSS *v* THE LINE *Navigation*

to cross the tropics

passer la ligne (des tropiques)

CROSS v THE OCEAN, TO *Navigation*
traverser l'océan

CROSS v, TO *Navigation*
traverser; franchir

« The bar is difficult to cross at low tide – La barre est difficile à franchir à marée basse »

CROSSTRACK ERROR *Navigation*
erreur de route

CROSS-TREES *Grément dormant*
1. *Plaisance* spreaders
barres de flèche

2. *Ancienne marine*

traversins (de hune); barres de hune

= barres traversières (transversales) soutenant la hune; les *élongis* (trestle-trees) longitudinaux jouent le même rôle
« Main cross-trees – Traversins du grand mât »

CROSS-WIND *Météorologie*
vent traversier

* souhaitable à la voile pour aller rapidement du point A au point B

CROWBAR
digging bar
barre à mine

CROW'S FOOT *Ancienne marine*
crowfoot

araignée; patte d'oie

= filins tendus en éventail, en nappe depuis l'étai du bas-mât, devant la *hune* pour prévenir le *ragage* ou le coincement de la *ralingue* du hunier

« Grande quantité de petites cordes qui partent du grand étai et viennent en divergeant s'amarrer sur la *guérite* de la hune »

CROW'S NEST *Ancienne marine*
nid de pie

* en tête de mât, pour la vigie

CROWD v SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*
faire force de voiles; forcer de voiles; couvrir de toile

CROWN KNOT *Matelotage*
tête de maure

* première étape pour épisser un bout

CRUCIFIX *Amer*
poteau cruciforme

CRUCIFORM BOLLARD *Amarrage - Portuaire*
bitte à croisillons

CRUISE *Navigation*
1. *n*
croisière

2. *vi*

faire une / de la croisière; croiser; naviguer

* aller et venir d'un endroit à un autre en yacht ou en navire de croisière, comme activité de loisir; le terme vient de *croix*, du fait que si on marque souvent les *points* sur la carte lors d'une croisière, les *routes* se croisent

CRUISE vi ABOUT, TO *Navigation*
courir la mer

CRUISE, DAY *Navigation*
promenade

CRUISE LINER *Type de bateau*
liner; liner ship
paquebot

CRUISER (1) *Type de bateau*
1.1 cabin / power cruiser *Motonautisme*
vedette; vedette de croisière / habitable; croiseur; cruiser *emprunt inutile*

1.2 cruising sailboat; sailing cruiser
voilier de croisière / habitable; croiseur

1.3 cruising yacht
yacht de croisière; croiseur

CRUISER (2) *Personne*
cruising yachtman / sailor
croisiériste; plaisancier / marin de croisière; croiseur
* par opposition au *régatier*

CRUISER, DAY *Motonautisme*
1. boat – *Type de bateau*
vedette de promenade
* non habitable

2. boater – *Personne*
motonautiste de promenade

CRUISER, FAMILY *Type de bateau*
croiseur familial
* à voile ou à moteur

CRUISER, INBOARD *Type de bateau – Motonautisme*
vedette à moteur en-bord

CRUISER, LEGENDARY POCKET *Type de bateau*
mini-croiseur de légende
* comme Maraudeur, Corsaire, Challenger, Picaroon...

CRUISE v OFF, TO *Navigation*
croiser au large de / dans les parages m pl de
* *parages* existe depuis 1643 dans le sens d'étendue de mer bordant une côte « We cruised off the Florida Keys – Nous avons croisé dans les parages des Cayes de Floride »

CRUISER, POCKET *Type de bateau*
tabloid cruiser
croiseur de poche; mini-croiseur; croiseur léger
* se dit des voiliers habitables, transportables, d'environ 4 à 8 mètres (14 à 25 pieds)

CRUISE-SHIP PASSENGER *Type de bateau*
croisiériste

CRUISING
croisière

CRUISING AUXILIARY

1. *Mécanique*

moteur auxiliaire de voilier

2. *sailboat with a small motor Type de bateau*

voilier de croisière à moteur auxiliaire

CRUISING CENTERBOARDER *Type de bateau*

dériveur intégral de croisière

= voilier habitable à quille peu profonde lestée et à dérive relevable

CRUISING CHUTE *Voiles et voilerie*

asymmetric spinnaker

spinnaker asymétrique

CRUISING GROUND *Hydrographie*

zone de croisière / de navigation; bassin de navigation

= plan d'eau propice aux croisières

CRUISING GUIDE *Navigation*

guide de croisière

CRUISING RADIUS *Motonautisme*

Voir CRUISING RANGE

CRUISING RANGE *Motonautisme*

cruising radius

autonomie (de croisière); rayon d'action

« Long range cruising boat – Bateau de croisière à long rayon d'action »

CRUISING SPEED *Architecture navale – Motonautisme*

vitesse / régime de croisière

CRUTCH *Charpenterie*

1. *n*

béquille

2. *v*

béquiller

« We crutched the boom after anchoring – Nous avons béquillé la bôme après avoir mouillé »

CRUTCH, BOOM *Aménagement extérieur mobile*

béquille de bôme

CRUTCH, OAR *Aviron*

dame de nage

CRUTCH, STERN *Charpenterie*

guirlande arrière

CRUTCH, TRANSOM MAST *Charpenterie*

béquille de mât sur tableau

CUBBY HOLE *Aménagements*

équipet ; vide-poches; fourre-tout

= espace de rangement, fermé, ou ouvert par le côté ou le haut, pour y ranger ses affaires

CUDDY CABIN *Aménagements*

cabine-abri; rouf-abri

= petite cabine, souvent sans toilette ni cuisine ni couchette, retrouvée sur des petits bateaux à voile ou à moteur; on s'y abrite assis par mauvais temps, et on y range vêtements, quelques vivres ...

CUNNINGHAM *Voiles et voilerie*

* Étymologie : nom de marque et de son inventeur, devenu nom commun

étarqueur / hale-bas de cunningham / de guindant / d'envergure; cunningham; étarqueur

= petit palan pour haler bas l'œillet du point d'amure pour éviter les creux/coques le long du guindant de grand-voile .

CUNNINGHAM HOLE *Voiles et voilerie*

œillet de cunningham

CUNTLINE *Cordages et corderie*

contline

vallée; rainure

= creux entre les torons d'un gros cordage, que l'on comble par congréage (*worming*) avant le fourrage (*serving*)

"Worming the cuntlines with yarns – Congrèage des rainures avec du fil de caret"

CURRENT RATE AND SET *Hydrographie*

vitesse et direction du courant

CURRENT REVERSAL *Hydrographie*

renverse de courant

= changement de cap

CURRENT SET *Hydrographie – État de la mer*

direction / sens du courant

« You will have to manoeuver with a current setting toward the dock – Vous devrez manoeuvrer avec un courant en direction du quai »

CURRENT SLACK WATER *Hydrographie*

étale de courant

CURTAILED LUFF *Régate*

lof écourté

CURTAIN SLIDE *Accastillage*

coulisseau à rideau

CUSHION, BERTH *Aménagements*

coussin de couchette

CUSHION, SEAT *Aménagements*

coussin de banquette

CUSHIONED BERTH *Aménagements*

couchette / banette matelassée

CUSHIONS *Aménagements intérieurs fixes*

sellerie

* terme collectif incluant le coussinage, les revêtements en cuir; noter qu'un marchand de capotes, tauds, biminis et housses peut, faute d'autre terme, s'annoncer comme exploitant une *sellerie nautique*

CUSTOM DECK FITTINGS *Accastillage*
accastillage sur mesure

CUSTOM HOUSE *Règlementation*
bureau de douane

CUSTOMIZED *Construction*
personnalisé

CUSTOM MADE *Construction*
custom built
fait à l'unité / sur mesure / sur devis; construit sur mesure; de construction personnalisée
« I ordered custom made sails – J'ai commandé des voiles à l'unité »

CUSTOM OF THE PORT *Règlementation*
usages du port

CUSTOM OFFICER *Règlementation*
douanier

CUSTOM REGULATION *Règlementation*
règlement de douane

CUSTOMS CLEARANCE *Règlementation*
dédouanement

CUSTOMS STATION
customs office / post
poste de douane

CUT
cutting
coupe; découpe

CUT *n* OF A SAIL *Voiles et voilerie*
coupe d'une voile

CUT *v* AND RUN *v*, TO
1. to cut and run off / away ; to cut the cable
* depuis 1704 en marine - *Mouillage*
couper le câble; filer le câble par le bout
= couper le câble de mouillage en catastrophe et appareiller immédiatement; si l'ancre est oringuée on pourra la retrouver plus tard

2. to cut the lines - *Amarrage*
* a donné au figuré depuis 1861 *to cut her painter* (partir clandestinement)
couper les amarres
* Pour rappel, l'équipage du voilier océanographique du québécois Jean Lemire à bord du *Sedna* au pôle sud en 2007 coupa ses amarres quand une dangereuse houle provenant du détroit de Drake au cap Horn se mit à envahir la petite baie de Melchior

CUT *v* INTO THE WAVES, TO
fendre les vagues

CUTTER *Type de bateau*
1. cutter rigged sloop *Plaisance*
cotre; voilier gréé en / voilé en cotre

= voilier à un mât, une grand-voile et deux voiles d'avant grâce à un second étai permettant d'y endrailler une trinquette derrière le foc

2. cutter rigged ship - *Ancienne marine*

cotre

= voilier dont le beaupré et son bout-dehors portent de 2 à 5 focs, et parfois une queue de malet sur l'arrière

CUTTER, GAFF *Marine traditionnelle*

cotre aurique

* dont la grand-voile est à corne

CUTTER RIG *Type de bateau*

gréement de cotre

CUTTER-RIGGED SCHOONER *Type de bateau*

goélette grée / mâtée en cotre

* voilier à deux mâts; le second étai avant est généralement fixé à un boutehors ou un beaupré, comme sur le *Bluenose* canadien

CUTTER-RIGGED YAWL *Type de bateau*

cotre à tape-cul; yawl gréé / mâté en cotre

CUTTER, TRADITIONAL *Marine traditionnelle*

cotre classique / traditionnel

CUTTER, UNITED STATES COAST GUARD ou USCGC (É.-U.) *Type de bateau - Marine*

Vedette des garde-côtes états-uniennes

CUT v THE TOW, TO

couper le touage

CUTWATER *Ancienne marine*

Voir aussi *KNEE OF THE HEAD*

taille-mer *pl* taille-mers; **guibre**

= la *guibre* est une pièce saillante apposée devant l'étrave, reposant en bas sur une dent dans le *brion*; la partie inférieure forme le *taillemer* qui fend l'eau, jusqu'à la hauteur du premier pont; puis elle s'avance en formant une forme concave ('gorge') jusqu'à la *figure de proue*

CUTWATER BOW *Architecture navale*

proue perce-vague; étrave rasoir

CYLINDER, PLASMA FUSION SLEEVELESS *Mécanique*

cylindre à chemise par fusion au plasma

* la chemise métallique traditionnelle y est remplacée par une membrane synthétique

CYLINDER STEEL SLEEVE *Mécanique*

chemise de cylindre en acier

D FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*

« Keep clear of me; I am manoeuvring with difficulty »

pavillon D

« Ne me gênez pas, je manœuvre avec difficulté »

DAGGERBOARD *Architecture navale - Appendice*

dagger plate

dérive sabre; sabre

D-SHACKLE *Accastillage*
manille droite; manille en D

DAGGERBOARD HOIST *Appendice*
relevage de dérive sabre

DALE *Ancienne marine*
créneau
= tuyau d'égout de la *poulaine* (latrines des matelots, à la proue en plein air) et des *bouteilles* (latrines des officiers, à la poupe)

DAMP HAZE *Météorologie*
brume mouillée

DAN LAMP *Navigation*
feu de bouée dan

DANDY *Marine traditionnelle*
1. Type de bateau
dandy; **dindet**
= ketch dont l'artimon faisait 1/3 de la grand-voile

2. *Voiles et voilerie*
jigger
dandy
= petite voile d'artimon, faisant un tiers de la grand-voile

DANGER ANGLE *Navigation*
angle de danger
= entre 0 et 112,5 degrés tribord

DANGER BEARING *Navigation*
relèvement de danger

DANGER ZONE *Navigation*
zone de danger
= secteur couvrant de 0 à 112,5 degrés tribord

DARN *Voiles et voilerie*
1. *n*
simple sailmaker's darn
videlle *f*
* instrument utilisé par un *voilier* pour repriser une déchirure ou un début de déchirure, pour réparer un accroc dans une voile

2. *v*
faire une videlle
* *repriser* est moins marin

DATUM, TIDAL *Marée*
zéro des marées

DAVIT *Aménagement extérieur fixe*
bossoir
= poutre, potence saillante à l'extérieur de la coque pour hisser une annexe, une ancre
NDT : noter que le terme *bosse* remonte à bossoir, les ancres étaient retenues par des *bosses*

DAVIT, ANCHOR *Ancienne marine*

bossoir de traversière;

* pour ranger l'ancre, verge à l'horizontale, le long du pavois sur les grands voiliers; c'est le *bossoir de capon* qui sert à sortir l'ancre de la surface de l'eau

DAVIT, ARCH *Aménagement extérieur fixe*

bossoir sur arche

DAVIT, BOAT *Aménagement extérieur fixe*

bossoir (d'embarcation)

= sur un yacht ou un navire, appareil de levage fait de deux arc-boutants / potences, pour le youyou sur les yachts à voile ou à moteur, ou pour les canots de sauvetage sur les navires

DAVY JONES' LOCKER *litt. Ancienne marine*

* An idiom referring to the bottom of the sea. Used as a euphemism for any person, shipwreck, or object lost to the sea

la grande baille fig; le fond de la mer

= le fond de la mer et par extension la mort par noyade en mer, en ancien jargon marin

« His ship foundered and this sailor was sent to Davey Jones' Locker – Son navire sombra et ce marin fut envoyé au fond de la mer »

DAY BEACON *Navigation*

balise de jour

DAYBOAT *Type de bateau*

bateau de promenade / de balade

DAYBOAT, FAMILY *Type de bateau*

bateau de promenade familiale

DAYCRUISER *Type de bateau*

vedette de promenade

DAY MARKER *Navigation*

day beacon, mark

balise de jour

DAY RENTAL *Commerce*

location à la journée

DAYLIGHT SMOKE SIGNAL *Navigation*

signal fumigène de jour

DAYMARK BEACON *Hydrographie*

marque de jour

DAYMARK *Hydrographie*

amer de jour

DAYSAIL *Plaisance*

daysailing

promenade à la voile; balade, navigation à la journée

DAYSAILER *Type de bateau*

voilier de promenade

DAYSAILING *Plaisance*

voile de promenade

DAYSAILOR *Personne*
day tripper
promeneur (à la voile); amateur de promenade (à la journée)

DAYS OF SAIL, IN THE *Ancienne marine*
in the days of sailing ships
au temps de la voile / marine à voile / vieille marine

DAY'S RUN *Navigation*
route parcourue; cinglage plus littéraire

DEAD AHEAD *Navigation*
droit devant
= gisement d'environ 0 degrés

DEAD ASTERN *Navigation*
droit derrière; sur l'arrière correct mais moins précis
= gisement d'environ 180 degrés

DEAD BEFORE THE WIND *Manoeuvre à la voile*
plein vent arrière

DEAD BLOCK *Ancienne marine*
moque d'étai

DEAD CALM *Météorologie*
flat calm
calme plat; pétrole familier
* absence de vent et mer d'huile; en régates c'est désastreux

DEAD CENTER *Gouverne*
point mort

DEAD END *Cordage*
dormant
= extrémité frappée au ringot de la poulie

DEAD-HEAD *État de la mer*
rondin qui flotte à la verticale
* un danger à la navigation pour les plus petits bateaux

DEADLIGHT *Architecture navale*
tape de hublot

DEAD MAN *fam*
ground mooring; old man *fam*
corps-mort; bonhomme fam
* fait de bloc de béton / fer, de chaînes et ancres, d'une ancre seule, ou d'une vis

DEAD MUZZLER *Navigation à voile*
vent devant

DEAD NEAP *Hydrographie*
morte-eau

DEAD ON END, WIND *Allure*
vent droit par son avant

DEAD RECKONING *Navigation*

dead reckoning navigation; reckoning

estime *f*; **navigation à l'estime**

* technique

DEAD RECKONING COURSE *Navigation*

route estimée

DEAD RECKONING PLOT *Navigation*

tracé à l'estime

"We used to learn how to plot a dead reckoning position – Nous avions l'habitude d'apprendre à tracer un point estimé"

DEAD RECKONING POSITION *Navigation*

point estimé (simple); *estime* *f*

* déduit de la route et la vitesse, selon le compas et le loch

DEAD RECKONING TRACK *Navigation*

route estimée

DEAD RECKONING, TO LAND *v* **BY**

atterrir à l'estime

"A dead reckoning landfall was our only alternative – Un atterrissage à l'estime était notre seule option"

DEAD RECKONING, TO SAIL *v* **BY** *Navigation*

naviguer à l'estime

DEAD RUN, TO SAIL *v* **ON A** *Manoeuvre à la voile*

naviguer vent droit derrière / plein vent arrière

DEAD SHIP *Assurance*

navire mort

= n'existe plus ou ne navigue plus

DEAD SLOW *Manoeuvre au moteur*

très lentement; un peu plus vite que stop

DEAD WATER *Hydrodynamie*

eau morte; remou

= zone d'eau aplatie, immédiatement en arrière d'un navire en route; ce phénomène fait partie du *sillage*. Zone particulièrement visible sur les côtés d'un navire quand il tourne sur lui-même

DEADEN *v* **THE WAY, TO** *Manoeuvre*

casser / amortir l'erre

DEADEYE

1. *Ancienne marine*

cap-de-mouton (*pl* **caps-de-mouton**); moque *ancien*

= sur grand voilier, bloc de bois plat et rond, percé de trous (habituellement trois) pour passer un cordage (dit *ride* *f*); deux caps-de-mouton forment un palan pour étarquer les haubans des bas mâts aux cadènes, dispositif précurseur des ridoirs modernes à vis

* une *moque* à 7 trous se disait *moque d'araignée*

2. *Accastillage*

bull's eye

filoir (à bague)

DEADEYE LANYARD *Ancienne marine*
ride f de cap-de-mouton

DEADEYE, SWIVELING *Accastillage*
filoir orientable

DEADEYES AND LANYARDS *Ancienne marine – Matelotage*
caps-de-mouton mpl et rides fpl
* pour raider les haubans des grands voiliers

DEAD IN THE WATER
sans erre

DEADRISE *Architecture navale*
rise of floor; rise of bottom; rising line
acculement / relevé des varangues; angle de quille
= angle formé par le fond et l'horizontale dans une coupe au milieu; pente transversale des fonds. Un acculement marqué donne un coque en V prononcé (*deep V hull*; environ 25 degrés), un acculement quasi nul correspond à un fond plat et se retrouve sur les pétroliers et les vraquiers

DEADRISE, HULL n WITH VARIABLE *Motonautisme – Architecture navale*
coque à acculement variable

DEADRISE, TRANSOM *Architecture navale*
acculement au tableau

DEADWEIGHT *Mesure*
port en lourd
= Différence exprimée en tonnes métriques ou en "long tons" entre le déplacement du navire lège et son déplacement à pleine charge. Le port en lourd utile (cargo deadweight, carrying capacity) est le poids maximum de marchandises que le navire peut transporter. On écrit souvent tpl (tonnes de port en lourd).

DEADWOOD *Charpenterie*
contrequille

DEADWOOD, AFTER *Charpenterie*
massif arrière

DEADWORKS *Architecture navale*
upperworks
oeuvres mortes; accastillage vielli dans ce sens
= partie de la coque au dessus de la flottaison (navire chargé)

DEAD ZONE BEFORE THE BOW *Navigation*
angle mort / zone aveugle devant l'étrave

DEBRIEFING, POST-RACE *Régate*
débriefage après régata

DECK *Architecture navale*
pont; tillac vieux

DECK AND ALOFT, AT THE *Architecture navale*
sur le pont et dans les hauts

DECK, AWNING *Architecture navale*
pont abri

DECK BOAT *Type de bateau*

Voir RUNABOUT

DECK CARGO *Assurance maritime – Marine marchande*

pontée

* cargaison à l'extérieur des cales

DECK CHAIR *Aménagement extérieur mobile*

chaise de pont

DECK CLEAT *Accastillage*

taquet d'amarrage

DECK CLENCH *Mouillage*

étalingure de pont

* pour le câble de mouillage

DECKED, HALF *Architecture navale*

semi-ponté

DECKED VINTAGE BOAT *Marine traditionnelle – Type de bateau*

bateau du patrimoine ponté

DECK EYE *Accastillage*

pontet; piton de pont

DECKER CRUISER n, TWO *Type de bateau*

croiseur à deux ponts

DECK GEAR *Accastillage*

deck fittings / equipment

(petit) accastillage / appareils / ferrures de pont; quincaillerie marine

* comprend sur un voilier les winches, poulies, rails, mousquetons, taquets, coinces, manilles, ridoirs...

NDT : *appareux* est une forme pluriel propre à la marine et désuète en langage courant (appareils), désignant du matériel d'équipement

DECK FITTING *Accastillage*

ferrure de pont; pièce d'accastillage

DECK, FLUSH *Architecture navale*

1. *Plaisance*

pont ras

« This sailboat is flush-decked – Ce voilier est à pont ras »

2. *Ancienne marine*

franc-tillac vieilli

= pont supérieur uni d'un bout à l'autre, entre le gaillard avant et le gaillard d'arrière (dunette) d'un navire en bois,, où les matelots font les manoeuvres

3. *Marine*

pont continu

DECK, HALF *Ancienne marine*

demi pont / tillac vieilli; faux pont; pont coupé; demi / faux tillac vieilli

* habituellement sur la dunette

DECK HAND *Personnel - Marine*
ordinary seaman
matelot (de pont)

DECK HARDWARE *Accastillage*
(petit) accastillage

DECKHOUSE *Architecture navale*
coachroof (Royaume-Uni); trunk cabin (États-Unis)
rouf
* Éviter *roof* et surtout *roufle*

DECKING *construction*
pontage

DECK LAYOUT *Architecture navale*
deck plan
disposition / plan de pont

DECK-LIGHT *Architecture navale*
skylight
clairevoie; verre / lentille de pont; écouteille vitrée
= ouverture de pont (écouteille) pour illuminer la cabine, protégeant de l'eau par une vitre entourée d'un châssis et parfois solidifiée par un treilli (caillebotis, *gratings*); ouvrante pour assurer la ventilation

DECK LINE *Architecture navale*
livet; ligne de pont

DECK LINE AT CENTER *Architecture navale*
livet milieu

DECK LOAD *Marine marchande*
chargement en pontée

DECK LOG *Règlementation*
journal de bord

DECK, LOWER 'TWEEN *Architecture navale*
entrepont inférieur

DECK, MAIN *Architecture navale*
pont principal

DECK, ORLOP *Architecture navale*
third deck; tweendeck; lower deck
entrepont; (deuxième) faux-pont; pont inférieur / le plus bas

DECK PLANK *Charpenterie*
bordage de pont
* certains terminologues préfèrent encore *bordé de pont*

DECK PLANKING *Charpenterie*
bordé de pont
* certains terminologues préfèrent encore *bordage de pont*

DECK PLUG *Aménagement extérieur fixe*
tape de pont

DECK SCRUBBER *Entretien*

goret de pont

= balai pour nettoyer le pont d'un navire

DECK SEAMANSHIP *Matelotage*

matelotage

= sur un voilier, *matelotage* comprend la manœuvre (des voiles) et le matelotage (nœuds, cordages)

DECK, SECOND *Architecture navale*

(premier) faux pont

DECK, SPAR *Architecture navale*

pont volant; pont-promenade

DECK, THIRD *Ancienne marine*

orlop deck

deuxième faux pont

= le plus bas des *faux ponts* sur un navire

DECK, UPPER 'TWEEN *Architecture navale*

entrepont supérieur

DECKSWEEPER *Voiles et voilerie*

rase-pont *m inv*

*se dit d'une voile avant dont la bordure est au ras du pont

DECLINATION *Navigation astronomique*

déclinaison

DECLINATION, MAGNETIC *Navigation*

variation

déclinaison (magnétique)

DECOMMISSIONING *Construction*

désarmement

DEEP DRAFT *Architecture navale*

deep draught

fort tirant d'eau

DEEP SEA *Hydrographie*

offshore

haute mer

NDT : *haute mer* pris ici dans ses deux sens : au large et en eau profonde

DEEP SEA, THE *Hydrographie*

les profondeurs

= là où la mer est très profonde

DEEP SIX *vi, TO fam*

to sink

sombrer; couler

DEEP TRADES *Météorologie*

deep Easterlies

vents d'est équatoriaux

DEEP WAISTED *Architecture navale*
haut accastillé

DEEP WATER HARBOR *Hydrographie*
port en eau profonde

DEEP-V HULL *Architecture navale*
deep-V bottom
coque / fond en V prononcé / profond
* dont l'acculement, le relevé des varangues (*deadrise*) est marqué

DELAMINATE *v, TO*
délaminer
* se dit du décollement des couches d'une coque en composite stratifié

DELAMINATION
délamination
* des coques en plastique

DELIVERY CREW
équipage de livraison
= personnel chargé de livrer un bateau neuf au quai de son nouveau propriétaire

DEPARTURE *Portuaire*
appareillage; départ *moins marin*

DEPTH (1)

1.1 hull depth inside; depth of hold - *Architecture navale*
creux

* de la face supérieure de la carlingue jusqu'à la face inférieure du maitre-bau; ou encore du dessus de la quille jusqu'au milieu de la face supérieure du maitre-bau

1.2 *Règlementation IOR*
creux pour la jauge

1.3. sail depth - *Voiles et voilerie*
creux

DEPTH (2) *Hydrographie*
water depth

profondeur; brassiage; hauteur d'eau; mouillage *Navigaton fluviale*
= profondeur d'eau disponible à la navigation aux plus basses eaux en mer, ou en eaux intérieures (étiage)

DEPTH AVAILABLE *Navigaton*
mouillage

* profondeur disponible pour le bateau, principalement dans un chenal aménagé. On le calcule en ajoutant au tirant d'eau du bateau une marge de sécurité appelée *pied de pilote* ou *pied dans l'eau*.

DEPTH CLEARED BY WIREDRAG *Hydrographie*
profondeur vérifiée à la drague hydrographique

DEPTH, EXTREME *Architecture navale – Jauge*
creux maximal

DEPTH FOR FREEBOARD *Architecture navale – Jauge*
creux de franc-bord

DEPTH GAUGE *Instrumentation embarquée*
profondimètre

DEPTH, MINIMUM *Navigation fluviale*
mouillage minimal

DEPTH, MOULDED *Architecture naval e- Jauge*
creux sur quille

DEPTH OF WATER *Hydrographie*
profondeur / hauteur d'eau

DEPTH, REGISTERED *Architecture navale - Jauge*
creux de cale

DEPTH SOUNDER *Navigation*
echo sounder; sounder; fathometer; depth gauge
sondeur (acoustique / à ultra-sons); profondimètre

DEPTH SOUNDER, DIGITAL *Navigation*
sondeur numérique

DEPTH, TO GO v BEYOND ONE'S *Navigation*
perdre pied

DESALTER
watermaker
désalinisateur

DESTINATION WAYPOINT *Navigation*
point d'arrivée

DESTROYER TURN
viement d'urgence

DEVIATION *Navigation*
1. magnetic deviation
déviaton

= erreur du compas due aux métaux et sources de magnétisme à bord d'un bateau. Cette erreur varie selon le cap (sur 360 degrés) et il faut constituer un tableau de déviation qui inclut le degré et son signe (+ ou -). « For a 90-degree heading on this boat, deviation is +3 degrees – Pour un cap de 90 degrés sur ce bateau, la déviation est de +3 degrés »
Note : déclinaison + déviation = variation. En anglais, variation + deviation = total compass error

2. course deviation
déroutement

* changement de route volontaire mais non prévu, pour porter assistance à un navire en danger ou à des naufragés par exemple, ou pour éviter du mauvais temps; changement involontaire sous la menace de pirates

DEVIATION TABLE *Navigation*
planchette de déviation

DEVIL'S CLAW *Accastillage*
saisine à griffe

DEWATERING *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
vidange

DGPS *Navigation radio*

Voir DIFFERENTIAL GLOBAL POSITIONING SYSTEM

DHOW *Type de bateau – Marine traditionnelle arabe*

boutre *m*

* En mer Rouge

DIAMOND CROSSTREE *Gréement dormant*

barre de flèche de losange

DIAMOND CUT *Voiles et voilerie*

coupé en diagonale

DIAMOND SHAPE *Navigation*

bicône

* balise

DIAMOND SHROUD

hauban en losange

* pour stabiliser latéralement le haut d'un mât

DIAPHONE

diaphone

DIESEL

diesel oil

gazole *m*

DIESEL MECHANIC

diéséliste

DIFFERENTIAL GLOBAL POSITIONING SYSTEM *Navigation radio*

DGPS

GPS différentiel; Système mondial de localisation différentiel

DIG IN *vi, TO*

enfourner

= plonger l'avant du bateau dans la lame

DIGITAL READOUT *Électronique*

affichage numérique

DIGITAL SELECTIVE CALLING ou **DSC** *Radionavigation*

appel sélectif numérique ou **ASN**

* permet d'appeler sélectivement une station de navire ou une station terrestre et de lancer une alerte

DIKE *Hydrographie*

dyke

digue

* ce terme ne fait pas vraiment partie du vocabulaire maritime car au sens propre il désigne une barrière contre l'inondation d'un territoire sous le niveau de la mer, comme en Hollande, et ailleurs lorsque de fortes pluies menacent d'inondation

DINETTE *Aménagement intérieur*

dinette

* correspond à la partie "alimentation" du carré « L-shaped dinette to port - Dinette en L à babord »

DINGHY *Type de bateau*

1. centreboard / sailing dinghy; dink

* de l'hindi *dingi*

dériveur

2. dink *fam*

youyou; annexe; dinghie *pl* dinghies

= petite embarcation de service d'un bateau de plaisance, généralement assez petite et légère pour être hissable à bord manuellement ou laissée à la traîne. Certains préfèrent *annexe* à *youyou* lorsque cette embarcation requiert un bossoir pour la hisser à bord. Sert surtout à la liaison entre la terre et le bateau quand il est au mouillage

3. runabout

canot automobile

= bateau à moteur, ouvert ou semi-ponté, avec sièges, volant, pare-brise, destiné à la promenade

4. inflatable dinghy

canot / dinghie / annexe pneumatique

5. small undecked craft

canot

= petite embarcation non pontée, à rame, voile ou moteur

DINGHY, COLLAPSIBLE *Type de bateau*

canot pliable

DINGHY COMPETITION *Régate*

compétition de voile légère

DINGHY DOCK *Portuaire*

ponton des youyous; quai des annexes

* dans une marina, pour accommoder les équipages des bateaux qui n'ont que des postes au mouillage

DINGHY, INFLATABLE *Type de bateau*

canot pneumatique

DINGHY, MOTOR *Type de bateau*

canot à moteur

DINGHY PAINTER *Amarre*

bosse de youyou

DINGHY RACING *n Régate*

régate légère

* la pratique de ce sport comme activité de loisir, sur dériveurs

DINGHY, RUBBER *Type de bateau*

(canot) pneumatique

DINGHY, SAILING *Type de bateau*

youyou / canot / annexe à voile

* embarcation de service d'un yacht, munie d'une voile

DINGHY SAILING, TO PRACTICE *v - Plaisance*

faire du dériveur / de la voile légère

DINGHY, SAILING-YACHT *Type de bateau*

youyou de voilier / de yacht à voile

DINGHY, SELF-RIGHTING *Type de bateau*
dériveur auto-redresseur

DINGHY, SINGLE-HANDED *Type de bateau*
dériveur (en) solitaire

DINGHY TIE UP, FREE *Portuaire*
amarrage gratuit des youyous

DINGHY TRAINING *n*
initiation au dériveur

DINGHY n, TRAINING *Type de bateau*
dériveur d'initiation

* comme l'*Optimist*

DINING AREA *Aménagement intérieur fixe*
coin repas; dinette

DINK, IN THE *fam.*

à la baille *fam.*

= à l'eau « My cell phone fell into the dink – Mon cellulaire est tombé à la baille »

DIORAMA *modélisme*
diorama

= maquette dans un environnement contextuel en 2 ou 3 dimensions

DIP *n - Navigation astronomique*
dépression; abaissement vieux

DIP v A LUGSAIL, TO *Marine traditionnelle*
to dip; to shift by dipping

gambeyer vi; gambeyer vt une voile de lougre / au tiers / à bourcet

DIP, FLAG AT THE *Pavillonnerie – Règlementation*
pavillon à mi-mât / à mi-drisse

DIP OF THE HORIZON *Navigation astronomique*
dépression de l'horizon

DIPPING LUGSAIL *Marine traditionnelle*
dipping lug

voile à gambeyer / au tiers / à bourcet / de lougre

* la voile est amurée en abord, non bômée, et on change la voile de bord (gambeyer, *to dip and tack*) à chaque virement

DIPPING OF THE FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*
salut du pavillon

DIP SHORT OF THE HORIZON *Navigation astronomique*
dip short

depression rapprochée de l'horizon

DIP v THE EYE , TO *Matelotage – Amarrage - Portuaire*
passer l'œil en dessous

= en accostant, enfile l'œil de son amarre sous l'œil d'une autre amarre avant de capeler sur un bollard ou dauphin, pour faciliter le décapelage si l'autre bateau démarre en premier

= passer la boucle à l'intérieur des précédentes avant de capeler sur la bitte (Tabarly)

DIP v THE FLAG, TO *Pavillonnerie – Règlements*

to dip one's flag

saluer du pavillon; abattre le pavillon *ancien*

* en signe de respect, on l'abaisse temporairement à mi-mât puis on le hisse à nouveau

DISABLED BOAT *Assurance maritime*

bateau désemparé

= qui a perdu ses moyens de propulsion ou de contrôle de direction; pour un grand voilier, c'est dont les mâts, la voilure et les manœuvres sont partiellement détruites

DISCHARGE CURRENT, PROP *Hydrodynamie*

courant de décharge de l'hélice

DISEMBARK

1. *vt*

to unship

débarquer

* une marchandise

2. *vi*

to leave the ship

débarquer

DISEMBARKATION

débarquement

« Disembarkation dock - Ponton de débarquement »

DISMAST *Grément dormant*

1. *vt - Manoeuvre*

démâter

* volontairement, comme pour l'hivernage ou la navigation fluviale sous les ponts

2. *vi - Avarie*

démâter

* involontairement, comme durant une tempête

DISMASTED *Avarie*

démâté

* volontairement ou non

DISMASTING *Accident*

démâtage

* volontaire ou non

DISPATCH BOAT *Type de navire ancien*

aviso; patache d'avis *vieux*

DISPLACEMENT *Architecture navale - Hydrostatique*

déplacement

= poids de l'eau déplacée par le bâtiment, correspondant au volume immergé de la carène

DISPLACEMENT HULL *Architecture navale*

coque à déplacement

* par opposition à *coque planante*

DISPLACEMENT, LIGHT *Architecture navale*
déplacement léger
* celui d'un bateau neuf après lancement, vide

DISPLACEMENT, LOAD *Architecture navale*
deadweight
déplacement en charge / à pleine charge; port en lourd

DISPLACEMENT VOLUME *Architecture navale - Hydrostatique*
volume de carène / de déplacement

DISPLACEMENT WEIGHT *Architecture navale – Hydrostatique*
poids d'eau déplacé

DISPLAY, FULL SCREEN *Instrumentation électronique*
affichage plein-écran

DISQUALIFIED BOAT *Régate*
bateau disqualifié

DISTANCE LOG *Navigation - Instrumentation*
loch enregistreur

DISTANCE MADE GOOD *Navigation*
distance run
distance vraie / sur le fond / corrigée / parcourue

DISTANCE RACING *Régate*
course longue distance

DISTANCE TO GO; DTG *Navigation*
distance au point de route actif / de destination / d'arrivée

DISTRESS BEACON *Navigation et Règlementation*
balise de détresse

DISTRESS, BOAT IN *Sécurité*
bateau en détresse / en perdition

DISTRESS CALL *Communication radio - Sécurité*
appel de détresse

DISTRESS CLOTH *Navigation*
toile de détresse

DISTRESS COMMUNICATION *Communication radio*
communication en cas de détresse

DISTRESS FLAG *Navigation - Pavillonnaie*
pavillon de détresse

DISTRESS FLARE *Navigation*
distress rocket
fusée, feu de détresse; fusée éclairante

DISTRESS SIGNAL *Navigation*
signal de détresse

DITCH BAG *Sécurité*

(sac de) survie

= Sac contenant le matériel nécessaire à la survie dans un radeau de sauvetage « N'oublie pas *la survie* quand tu lances le radeau à la mer »

DIVERTED, TO BE *v Navigation*

être dérouté; être détourné de sa route

DIVIDER *Navigation*

compas *m* à pointes sèches

DIVIDERS *Navigation*

pointes sèches

DOCK *Portuaire*

1. *n*

1.1 bassin

bassin; darse; dock

= plan d'eau entre deux quais pour recevoir les bâtiments dans un port

1.2 *n*

quay; wharf

quai; appontement (qui s'avance dans la mer)

2. *vi*

2.1 to dock alongside a quay

accoster; se mettre / venir à quai

2.2 *vi*

to arrive into (the) harbor

arriver / entrer au port

DOCK MATE *Portuaire*

voisin de quai / de ponton

DOCK v A BOAT ALONGSIDE, TO *Portuaire*

to double bank

amarrer un bateau à couple

DOCKAGE *Règlementation*

droits de quai

DOCK v ALONGSIDE, TO *Portuaire*

s'accoster; accoster

= le long et à côté d'un quai

DOCK v A SHIP, TO *Portuaire*

1. to enter her into harbor

entrer un navire au port; mettre un navire au bassin

2. to moor her to a dock

mettre un navire à quai; accoster un navire

DOCK v BOW-TO, TO *Portuaire*

amarrer sur l'avant

DOCK, DRY *Portuaire – Cale sèche*

bassin de radoub; cale sèche; dock de carénage; forme (de radoub)

DOCKED *adj* **STARBOARD SIDE ALONGSIDE** *Amarrage - Portuaire*
accosté / amarré tribord à quai

DOCKER *Portuaire*

longshoreman (États-Unis); stevedore

docker; manutentionnaire; **arrimeur**; **débardeur** *régionalisme canadien*

= employé portuaire chargé d'amarrer/désamarrer les navires qui accostent ou appareillent; ils sont sur le quai mais si la grandeur du navire l'exige d'autres sont dans une vedette portuaire. Il a pour tâches d'effectuer, sous la direction d'un exploitant de terminal ou d'une compagnie d'arrimage, les opérations de chargement et de déchargement de la marchandise à bord des navires, ainsi que d'autres tâches liées à la manutention, telles que l'arrimage ou le dépotage de conteneurs

DOCK, FINGER *Portuaire*

ponterelle; petit ponton de débarquement

NDT : néologisme proposé par l'auteur

Voir FINGER DOCK pour plus d'information

DOCK, FLOATING *Portuaire*

1. *Portuaire*

dock / bassin flottant; chantier à flot

2. *Plaisance*

quai flottant

DOCK, FLOODING DRY *Portuaire*

wet / flooding / closed dock

bassin à flot

DOCK FLOOR *Portuaire*

radier de cale (sèche)

DOCK GATE *Portuaire*

porte de bassin

DOCK, GRAVING *Portuaire*

cale sèche; bassin de radoub

DOCK HARBOR *Portuaire*

port à flot

* les bateaux y flottent même à marée basse

DOCK v IN A HARBOR, TO *Portuaire*

accoster dans un port

DOCKING *Portuaire*

1. docking alongside

accostage; appontement

= manœuvre d'approche vers un quai / ponton, pour s'y immobiliser et s'amarrer * C'est une des plus difficiles à maîtriser pour un plaisancier néophyte, surtout par mauvais temps et en espace restreint

2. entering into port

passage au bassin

3. entering into drydock

passage en cale sèche

DOCKING, DRIVE-ON *Portuaire*
amarrage sur ponterelle à rampe; amarrage à sec sur ponton (flottant)

DOCKING, DRY *Portuaire*
radoubage; radoub

DOCKING FEES *Règlementation*
droits de quai

DOCKING INSTRUCTIONS *Portuaire*
directives d'entrée au bassin

DOCK v IN STYLE, TO *Portuaire*
accoster en bon marin; accoster sans hésitation / avec assurance

DOCKING LINE *Portuaire*
amarre

DOCKING MANOEUVERS *Portuaire*
manoeuvres d'accostage / d'appontement / de quai

DOCKMASTER *Portuaire*
harbormaster; harbour master (Royaume-Uni)
capitaine de port

DOCKING SPACE *Portuaire*
docking slip / berth
espace à quai; poste d'amarrage

DOCKING SPOT *Portuaire*
point d'accostage

DOCKING STERN-TO *Portuaire*
amarrage l'arrière à quai / cul à quai
* l'avant mouillé sur son ancre / sur corps-mort / avec *pendille* (lazy line) comme souvent en Méditerranée

DOCK LINE *Portuaire*
amarre

DOCKMANSHIP LESSON *Portuaire*
cours / leçon d'accostage

DOCKMANSHIP *Portuaire*
art d'accoster; accostage
"Good dockmanship techniques must be learned – Les bonnes techniques d'accostage doivent s'apprendre"

DOCK v WITH STERNWAY, TO *Portuaire - Évolution*
accoster en culant

DOCK, INNER *Portuaire*
arrière-bassin

DOCK, TO LEAVE v *Portuaire*
appareiller du / d'un quai; appareiller

DOCK, LOADING *Portuaire*
embarcadère

DOCK, MAIN *Portuaire*
main floating dock
ponton principal; panne centrale

DOCK, OUTER *Portuaire*
avant-bassin / avant-port

DOCK, PERSONAL WATERCRAFT DRIVE-ON *Portuaire*
PWD dry-dock
ponterelle à rampe
= petit ponton flottant permettant aux motomarines de littéralement 'grimper' sur des rouleaux, pour un 'amarrage' à sec
NDL : *ponterelle* est un néologisme proposé ici

DOCK, TIDAL *Portuaire - Marée*
port à flot

DOCK, UNLOADING *Portuaire*
landing place
débarcadère *m*

DOCKYARD *Portuaire*
chantier de construction maritime / navale

DOCUMENTATION *Règlementation*
papiers de bord
« The boat documentation is required to visit foreign countries – Les papiers de bord sont requis pour visiter des pays étrangers »

DOCUMENTED YACHT *Règlementation*
yacht muni de ses papiers de bord

DOG-DAYS *Météorologie*
canicule *f*
* Étymologie : latin *canicula*, petite chienne

DODGER *Aménagement extérieur mobile*
spray dodger / hood
capote *f* (de rouf)
= pare-embruns de descente
« We finally installed a companionway dodger – Nous avons finalement installé une capote de descente »

DODGER CENTER PANEL, OPENING *Architecture navale*
panneau de capote central et ouvrant

DOGGER *n* – *Type de bateau - Marine traditionnelle*
dogre
* navire de pêche en Manche et mer du Nord, muni d'un vivier pour hareng et maquereau

DOGHOUSE *Architecture navale*
TN : larger than a *spray hood*, smaller than a *pilot house*
doghouse *f* *faute de mieux*

1. petite timonerie surélevée dessus le pont ou le rouf pour piloter à l'abri, sur bateaux à moteur
2. capote allongée fixe : « Ce *doghouse* se trouve sur des voiliers jusqu'à 10 m de longueur. C'est un genre de capote. Cette capote va du pare-brise pour s'arrêter et protéger la roue dans le cockpit, faite en dur (stratifié) et souvent possède un hublot latéral de chaque côté pour lui donner un maximum de visibilité depuis le cockpit » (Shamp)
* ce n'est pas un toit bimini

DOG, OLD SEA *fam - Personnel*
vieux loup de mer

DOG VANE *Voilerie*
penon

DOG WATCH *Ancienne marine*
petit quart

DOLDRUMS *Météorologie - Hydrographie*
Intertropical Convergence Zone (ITCZ); calm belt
zone des calmes équatoriaux / de convergence intertropicale (ZCIT) / de convergence équatoriale ; front intertropical ; Pôt-au-Noir

DOLLY *Portuaire*
chariot de plage

DOLLY-WINCH *Ancienne marine*
vireveau vieux
Voir WINDLASS

DOLPHIN *Amarrage - Portuaire*
duc d'Albe pl ducs d'Albe; dauphin calque (QC); pieu d'amarrage
= pieux / pilotis d'amarrage temporaire par l'avant ou à couple, dans une voie maritime ou une rade.
NDT : Terme datant de 1869. Étymologie : néerlandais *duk dalf*, après la visite d'un gouverneur des Pays-Bas, le *Duc d'Albe*. Ils sont nombreux en Floride (États-Unis), à Venise (IT).

DOLPHIN HOOK, MOORING *Mouillage*
croc de duc d'Albe
* destiné aux navires

DOLPHIN, MOORING *Portuaire*
berthing / breasting dolphin
duc d'Albe d'amarrage
* destiné aux navires qui s'y amarrent avec des *traversières*. Quand deux ducs d'Albe sont rapprochés ils permettant l'amarrage à couple d'un yacht; on y amarre l'avant et l'arrière avec des *traversières* (breast lines) ou des amarres *de bout* (bow and stern lines)

DOLPHIN STRIKER *Ancienne marine*
stricker; martingale
(arc-boutant de) martingale
* de beaupré

DORADE BOX *Aménagements*
dorade deck ventilator
* Étymologie: nom du premier voilier, le *Dorade*, à être muni de ce type de manche à air inventé par l'architecte naval américain James Stephens dans les années 1930
aérateur / ventilateur dorade
= bouche d'aération sur le pont, en forme de corne, surmontant une boîte dont les déflecteurs pour évacuer l'eau
manche à air (de pont); boîte dorade *emprunt*

DORY *Marine traditionnelle – Type de bateau*
doris
= embarcation de pêche terre-neuvienne, qui désigne maintenant une embarcation du même type adaptée à la plaisance. Le terme date de 1874, emprunté à l'anglo-américain

DOUBLE ENDED *Architecture navale*

à bouts pointus

* se dit d'une embarcation

DOUBLE ENDER *Architecture navale*

double ender boat

(bateau) à arrière pointu

DOUBLE HANDED DINGHY *Type de dériveur*

dériveur en double

DOUBLE LEAF TABLE *Aménagement intérieur fixe*

table à deux battants

DOUBLE SCULL *Régate aviron – Type de bateau*

2x; double

deux m de couple; double m

= bateau de couple pour deux rameurs; il y a deux avirons par rameur et pas de barreur

DOUBLE v A KNOT, TO *Matelotage*

doubler un noeud

= disposer parallèlement un brin (ou une partie) à la passe précédente

DOUBLE-BOWED *Architecture navale – Type de bateau*

amphidrome

= doté d'une proue à l'avant et à l'arrière, comme sur plusieurs traversiers / bacs

DOUBLE v UP THE BOW, TO *Amarrage*

to double up the bow line

doubler la pointe avant / l'amarre de pointe avant

DOUBLE v UP THE MOORING LINES, TO *Amarrage*

to double up

doubler les amarres; amarrer en double

« Better double up the spring line – Vaut mieux doubler la garde ... Doubling up is best ! – Deux brins en valent mieux qu'un ! »

DOWN

below

DOWN ! *Commandement*

below !

descendez !

DOWN BEHIND THE HORIZON *Navigation*

noyé sous l'horizon

DOWN THE HELM ! *Gouverne*

Down with the helm !

La barre dessous !

DOWN THE HELM, TO PUT *Gouverne*

mettre la barre dessous

DOWN, TO GO

sombrer

DOWN TO HER MARKS *Lignes de chargement – Marine commerciale*
à ses marques

DOWN WITH ALL HANDS, TO GO *v Assurance maritime*
sombrer corps et biens
= perdre le navire et l'équipage

DOWN A SAIL, TO TAKE
amener une voile

DOWNFLOODING
envahissement par les hauts

DOWNHAUL *Gréement courant*

1. *Plaisance*

halebass; calebas

* manœuvre courante pour abaisser un espar ou une voile

2. *Ancienne marine*

cargue-bas *f*

DOWNHAUL TACKLE *Pouliage - Gréement courant*
palan de hâle-bas

DOWNHAUL, LUFF *Voiles et voilerie*
Voir DOWNHAUL, TACK

DOWNHAUL, TACK *Voiles et voilerie*
cunningham
étarqueur / halebass de point d'amure; cunningham

DOWNSTREAM *Navigation fluviale*

1. position

en aval

« There is a free berth on the downstream pontoon – Il y a un poste de libre sur le pontoon d'aval »

2. direction

avalant; avec le courant

DOWNSTREAM BOAT *Navigation fluviale*
bateau avalant / descendant

DOWNSTREAM NAVIGATION *Navigation fluviale*

downriver navigation

navigation avalante / descendante

DOWNWARD POINT OF SAILING *Manoeuvre à la voile*
allure portante

* lit du vent apparent de 90 à 260 degrés, au-delà du *travers* (beam)

DOWNWIND PERFORMANCE *Manoeuvre à la voile*
performance au portant / aux allures portantes

DOWNWIND TACKING *Manoeuvre à la voile*
virement de bord au portant

DOWSE ! *Manoeuvre à la voile*
Amenez en grand !

DOWSE v A SAIL *Voiles et voilerie - Manoeuvre à la voile*
to douse a sail smartly; to douse / dowse sail
amener une voile en grand / rondement; amener en grand

DO YOU RAISE ME ! *Communication radio*
Me recevez vous !

DRAFT *Architecture navale*
draught (Royaume-Uni); gage *obsolète*
tirant d'eau; calaison; pied *obsolète*
= profondeur sous l'eau; hauteur immergée; distance entre le point le plus bas de la coque (et ses annexes) et la ligne de flottaison
= Hauteur entre la ligne de flottaison d'un navire et la quille. C'est la profondeur minimum nécessaire pour que le navire flotte. On distingue le tirant d'eau léger (light draft) et le tirant d'eau chargé (loaded draft). Il s'exprime en pieds ou en mètres

DRAFT BOAT, SHALLOW *Architecture navale*
bateau à faible tirant d'eau

DRAFT KEEL, SHOAL *Architecture navale*
quille semi-longue, à faible tirant d'eau, à faible calaison

DRAFT MARKS *Architecture navale*
draught marks (Royaume-Uni); watermarks
marques de tirant d'eau; échelle de tirant d'eau; piétage *obs*
* le tirant d'eau marqué sur la coque témoigne de son enfoncement en fonction du chargement

DRAFT MEASURED *Règlementation IOR*
tiant d'eau mesuré

DRAFT MOULDED *Architecture navale*
profondeur de carène

DRAFT *n* FORWARD *Architecture navale*
tirant d'eau à l'avant

DRAFT *n*, DRIVE DOWN *Architecture navale*
tirant d'eau (avec) pied (de moteur) abaissé

DRAFT *n*, DRIVE UP *Architecture navale*
tirant d'eau (avec) pied (de moteur) relevé

DRAFT OF A SAIL *Voiles et voilerie*
1. location
(localisation du) creux

2. depth
(profondeur du) creux

DRAFT VESSEL, DEEP *Architecture navale*
navire à grand tirant d'eau

DRAFT WITH CENTERBOARD DOWN *Architecture navale*
maximum draft
tirant d'eau maxi

DRAFT, EXTREME *Architecture navale*
tirant d'eau maximal

DRAFT, LIGHT *Architecture navale*
tirant d'eau léger

DRAFT, LOADED *Architecture navale*
tirant d'eau en charge

DRAFT, MAXIMUM PERMISSIBLE *Navigation fluviale*
mouillage
* profondeur d'eau disponible dans une chambre d'écluse

DRAFT, MAXIMUM AND MINIMUM
tirant d'eau maxi et mini

DRAFT, VESSEL CONSTRAINED BY HER *Règlementation*
navire handicapé par son tirant d'eau

DRAG *Hydrodynamie*
trainée
= résistance de l'eau

DRAG ANCHOR *n – Manoeuvre à la voile*
ancre flottante / de cape; ancre parachute

DRAG v ANCHOR, TO *Manoeuvre à la voile*
Voir DRAG, TO

DRAG v FOR AN ANCHOR, TO *Mouillage – Fond de l'eau*
draguer une ancre

DRAGGING ANCHOR *n - Mouillage – Fond de l'eau*
ancre qui chasse
* cette ancre laboure le fond, ou a dérapé, et ne retient plus le bateau

DRAGGING OF THE ANCHOR *Mouillage – Fond de l'eau*
dérapage de l'ancre; chasse de l'ancre *f vieill*

DRAG v HER ANCHOR, TO *Mouillage – Fond de l'eau*
Voir DRAG, TO

DRAG RUDDER, LOW *Gouverne - Hydrodynamie*
safran à faible trainée

DRAG vi, TO – Mouillage – Fond de l'eau

1. to drag her anchors; to bring home her anchors; to drag anchor

chasser (sur son ancre / ses ancres); labourer avec son ancre

= se dit d'un bateau mouillé, exposé au courant, au vent ou aux vagues, et que l'ancre ne retient plus; par extension se dit des occupants du bateau

« The boat is dragging her anchor - Le bateau chasse ... Around midnight we started to drag – Vers minuit nous avons commencé à chasser »

2. to drag; to come home

chasser

* se dit d'une ancre qui laboure le fond mou, ou a dérapé, et ne retient plus le bateau

DRAIN
cockpit drain; plug-hole

nable *m*

= trou au bas du tableau ou au fond du cockpit, pour vidanger l'eau embarquée

DRAINAGE

dalotage; assèchement

* par les dalots le pont s'assèche...

DRAIN COCK

robinet purgeur

DRAIN PLUG

bouchon de nable

DRAIN v THE COCKPIT *Eaux indésirables*

vidanger le cockpit

DRAW *vi, TO*

1. *Voiles et voilerie*

(bien) porter

* se dit d'une voile bien gonflée (sur son *intrados*), servant à faire avancer, comme après un virement de bord vent devant réussi

2. *Architecture navale - Jauge*

caler; tirer; avoir un tirant d'eau de

DRAW v AFT, TO *Météorologie*

Voir HAUL v AFT

DRAW v AHEAD, TO *Météorologie*

Voir HAUL v AHEAD

DRAW v ALONGSIDE, TO *Manœuvre au moteur - Portuaire*

Voir COME v ALONGSIDE

DRAW v TWO FATHOMS, TO *Architecture navale*

caler / tirer deux brasses

* se dit d'un bateau ayant un tirant d'eau, une calaison de 2 brasses

DRAW v UP THE DINGHY, TO

haler le youyou à terre

DRAW, TO LET *v – Manoeuvre à la voile*

laisser porter

DREDGE BERTH

souille *f*

DREDGER *Type de bateau*

drague *f*; **dragueur**

= engin de terrassement destiné au curage et au dragage en milieu aquatique. L'engin flottant (chaland, ponton, navire) qui sert de support à une drague s'appelle également « drague ». Les principaux types de dragues sont : les dragues à cuillère, les dragues à benne preneuse, les dragues à godets et les dragues aspiratrices (ou « dragues suceuses »)

DREDGER, CLAMSHELL *Portuaire*

drague à benne preneuse

DREDGING *Portuaire*
dragage

DRESS vt A SHIP, TO *Pavillonnerie - Ornementation*
pavoiser un navire

DRESSED FULL *Pavillonnerie- Ornementation*
dressed overall
sous le grand pavois

* arboré au mouillage ou à quai, de la proue aux têtes de mâts et jusqu'à la poupe. L'ordre des pavillons est codifié

DRESS v FULL, TO *Pavillonnerie - Ornementation*
hisser le grand pavois

= pavillons du Code international des signaux hissés en guirlande tendue de l'avant à l'arrière et passant par le haut des mâts

DRESS v SHIP, TO *Pavillonnerie - Ornementation*
pavoiser; faire la parade vieux

DRESS v SHIP RAINBOW FASHION, TO *Ancienne marine – Pavillonnerie - Ornementation*
pavoiser avec le grand pavois

DRESS v SHIP WITH MASTHEAD FLAGS, TO *Ancienne marine – Pavillonnerie - Ornementation*
pavoiser avec le petit pavois

= le petit pavois est composé de pavillons nationaux hissés en tête de chaque mât

DRIFT (1) *Navigation*

1. *n*

dérive

= déviation de la route désirée (route vraie, sur le fond) ou de la position désirée (e.g. mouillage qui dérape) * Noter que *leeway* ne désigne que la dérive sous l'effet du vent

2. *v* to make leeway

dériver; être drossé; être dépalé; s'affaler

* sous l'influence de courant (fluvial ou de marée), vent ou vagues « We drifted down upon a boat at anchor – Nous avons dérivé sur un bateau à l'ancre »

DRIFT (2) *Ancienne marine – Architecture navale*

rabattue

= muraille de gaillard (avant et arrière), prolongement de la *muraille* au dessus de la *préceinte* supérieure, formant l'enceinte du *gaillard d'avant* (drift forward) ou de la *dunette* (drift abaft)

« La rabattue ou muraille de dunette est la deuxième rabattue de l'arrière; celle du gaillard d'avant est la même que la grande rabattue »

DRIFT ANGLE *Navigation*

(angle de) dérive

DRIFT vi AWAY, TO *Navigation*

partir à la dérive; dériver

DRIFT CURRENT *Navigation*

courant de dérive

DRIFT, CURRENT *Navigation*

dérive de courant

DRIFTER (1) *Météorologie familier*

très légère brise

DRIFTER (2) *Type de bateau*

trolling boat

bateau de pêche à la dérive; dériveur

* Lire *pêche à la dérive...* Ce sens de *dériveur* existe depuis 1914. Non usuel au Canada

DRIFT *v OFF COURSE, TO* *Navigation*

dévier de sa route; dériver

DRIFT *v ON HER ANCHOR, TO* *Mouillage*

dériver sur son ancre

DRIFT RAIL *Ancienne marine – Charpenterie*

lisse de rabattue

= lisse supérieure (genre de préceinte) de l'enceinte d'un gaillard. La *rabattue* est le prolongement de la *muraille* au dessus de la *préceinte* supérieure, formant l'enceinte des gaillards et des dunettes

« Drift-rail forward – Lisse de rabattue de gaillard ... Drift rail abaft - Lisse de grande rabattue / de contour de dunette »

DRIFT, TIDAL *Marée*

dérive de marée

DRILL *Sécurité*

exercice

« The man-over-board drill is mandatory for all newcomers – L'exercice d'homme à la mer est obligatoire pour tous les néophytes »

DRISSMAN *Régate*

drissman

* en grande régates, il hisse et amène les voiles avant

DRIVE SHAFT *Mécanique*

arbre (moteur / de transmission)

* utilisé avec moteur *en-bord* (inboard). Les transmissions en Z et celles des hors-bords n'en n'ont pas

DRIVE *vt ASHORE, TO* *Navigation*

drosser / dépaler / affaler / déporter / pousser à la côte; faire échouer

DRIVEN ASHORE, TO BE *v Navigation*

être drossé / dépalé à la côte

* par le gros temps... et la malchance « Heavy seas were driving us towards the shore – Une grosse mer nous drossait vers la côte »

DRIVE *v OFFSHORE* *Navigation*

drosser / faire dériver / porter / pousser au large

« Current drove us offshore – Le courant nous drossa au large »

DRIVE-IN BOATWASH *Portuaire*

station de lavage des carènes

DRIVEN BACK *Navigation*

acculé

* se dit d'un bateau

DRIVEN OUT TO SEA *Météorologie et Portuaire*

déradé

= poussé hors de la rade par le gros temps

DRIVER *Voiles et voilerie*

1. *Ancienne marine*

spanker

brigantine (volante)

= voile aurique (à corne) sur le bas mât d'artimon d'un grand voilier, servant surtout à stabiliser le cap ou à la modifier, en compensant l'effet du vent sur les focs

2. *Marine traditionnelle*

tape-cul

DROGUE *Manoeuvre à la voile*

ancre flottante; ancre parachute; drague

= cône textile en forme de parachute, frappé au bout d'un long cordage filé sur l'arrière; l'objectif est soit de ralentir la dérive (*drifting*), soit d'éviter de tomber en travers (*broach-to*) par mer de l'arrière (*following sea*)

DROGUE, SERIES

Jordan series drogue

traîne / drague à parachutes en série; traîne / drague Jordan

DROP LEAF TABLE

table à abattants / à battants / rabattante / repliable

DROP LEAVES

table drop leaves

abattants; battants

* de table, dans le cockpit ou le carré

DROP v A LINE IN THE WATER *Plaisance*

accidentally

échapper / laisser tomber un cordage à l'eau

« A line dropped / fallen in the water could foul the rudder or propeller – Un cordage tombé à l'eau pourrait engager le gouvernail ou l'hélice

DROP v A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

to ease down a sail

affaler une voile

= faire descendre la voile en tirant la drisse ou sur la voile directement.

NDT : du néerlandais *af-halen*, tirer en bas

DROP v ANCHOR, TO *Mouillage*

« To drop anchor or pick-up a mooring »

mouiller; ancrer

« Mouiller ou prendre un corps-mort ... Jeter l'ancre ou pendre un mouillage »

DROP v ASTERN, TO

1. *Manoeuvre au moteur*

to go / to fall astern

culer; marcher en arrière; aller par l'arrière; reculer moins marin

* *culer* date de 1687

2. *Régate*

rester en arrière

NDT : involontairement; si volontaire on dira *se laisser dépasser*

DROP v SAILS, TO *Manoeuvre à la voile*

to drop the sails

affaler / amener les voiles; abaisser moins marin

DROP v THE ANCHOR , TO *Mouillage*
mouiller / jeter l'ancre

DRUM TOP, WINCH *Accastillage*
tête de poupée de winch

DRUM, FIXED
"One-piece drum, spool and guard"
tambour fixe
"Tambour, flasques et panier monoblocs"

DRUM, WINCH *Accastillage*
winch barrel
poupée / tambour de winch

DRY

1. *vi Hydrographie*
assécher
* se dit d'un rocher

2. *vt Aménagement intérieur*
assécher
« We had to dry the hold – Nous avons du assécher la cale »

DRY BERTH, IN *Portuaire*
en cale sèche

DRY DOCK *Portuaire*
graving dock
1. *n*
bassin / forme de radoub; dock de carénage; cale sèche; forme
= bassin aménagé dans un port, asséchable en pompant l'eau après fermeture de portes étanches

2. *v*
to dry dock
faire passer au bassin (de radoub) vt ou passer en cale sèche vi

DRY DOCK, FLOATING *Portuaire*
dock flottant; forme flottante

DRY DOCK MARINA
port à sec
« Port à sec de 800 places = Dry dock marina with 800 berths »

DRY HARBOR *Portuaire*
port asséchant à marée basse

DRY LAND *Hydrographie*
terre ferme

DRY ROT *Charpenterie.*
carie sèche; pourriture sèche

DRY SAIL v A BOAT, TO *Portuaire*
to dry store a boat
mettre un bateau au sec
* après chaque sortie. Un autre sens est de 'faire de la voile avec un bateau mis au sec après sortie'...

DRY SAILBOAT *Architecture navale*

1. dry cockpit sailboat

voilier bien défendu, bien protégé, sec

* dont les équipiers sont protégés contre les embruns aux allures de près par les hiloires et le franc-bord « The high freeboard makes for a dry sailboat – La hauteur du franc-bord en fait un bateau sec »

2. leak-free sailboat

voilier étanche

* sans infiltration d'eau par la coque

DRY SAILING (1) *Portuaire*

remisage à sec

* après chaque sortie, le bateau est tiré au sec; expression pour le moins contradictoire dans les deux langues...

DRY SAILING (2) *Manoeuvre à la voile*

navigation / sortie sans embruns / sans embarquer

* navigation où les occupants du cockpit ne sont pas mouillés par une mer forte, un clapot, un près trop serré

DRY STACK LIFT SYSTEM, AUTOMATIC *Portuaire*

port à sec automatique

DRY STACK MARINA *Portuaire*

port à sec

DRY STORAGE HARBOR *Portuaire*

port à sec

DRY STORAGE MARINA *Portuaire*

marina à sec; port (de plaisance) à sec

* pour les unités jusqu'à 6-9 mètres

DRY STORAGE MARINA, RACK OR CRADLE *Portuaire*

port à sec sur étagère / casier ou terre-plain

DRY STORAGE RACKMINIUM *Portuaire*

pigeon hole storage; drystack storage

* par analogie avec condominium

port à sec étagé / à casiers

* pour petites unités à moteur, par exemple jusqu'à 7-9 mètres

DRY STORE *v, TO* *Portuaire*

to dry sail

remiser au sec

DRY SUIT

combinaison sèche

DRY v OUT THE BILGE, TO *Aménagement intérieur*

assécher la cale

DRY v, TO WINTER *Portuaire*

hiverner au sec

DRY WINTERING *Portuaire*

hivernage au sec

DRY, HIGH AND *Navigation*

échoué au sec / au plain

* involontairement. Noter que la graphie *plain* n'est pas une coquille « Sa goëlette a chassé par des vents ... qui l'ont mise au plain, à un mille du village, quoiqu'elle eut trois ancres devant le nez – Gaimard, Voyage en Islande, 1852, p. 28 »

DRYING HEIGHT *Hydrographie*
cote de fond découvrant; sonde découvrante

DRYING MOORING *Portuaire*
échouage

DRYING OUT HARBOR *n - Portuaire*
port d'échouage

DRYING, ROCK SUBJECT TO *Hydrographie*
drying out rock
rocher asséchant

DRYSAILER *Type de bateau*
(sans équivalent)
= petit bateau tiré au sec hors de l'eau bateau hors de l'eau après chaque sortie, avec ou sans chariot ou remorque, et ne requiert pas de place ni à quai ni au mouillage

DRYSAILING AREA *Portuaire*
parc à dériveurs
* dans une marina

DRYSAILOR *Personne*
(sans équivalent)
= plaisancier qui tire son bateau hors de l'eau après chaque sortie, avec ou sans chariot ou remorque, et ne requiert pas de place à quai ni au mouillage

D-SHACKLE *Accastillage*
manille droite; manille en D

DUCT TAPE *Entretien*
ruban à conduits; ruban adhésif entoilé
NDT : *duck tape* et *duct tape* sont des emprunts fréquents

DUE SOUTH *Navigation*
franc sud; plein sud

DUGOUT CANOE *Type de bateau*
dugout
pirogue

DUNDEE *Marine traditionnelle – Type de bateau*
dundee; ketch aurique; cotre à tape-cul
= voilier à gréement aurique (à corne) sur deux mâts: grand mât (avant) gréé en cotre (souvent avec boute-hors, deux étais), et tape-cul (arrière, souvent avec queue de malet) emplanté en avant de la mèche de gouvernail, de 50-60 tonnes
NDT : prononcer *din-dé*. Origine : créé à Dundee en Écosse pour la pêche et utilisé comme thonier et langoustier en Bretagne

DURATION OF MEAN RISE *Marée*
durée moyenne de la montée

DUTY BOAT *Type de bateau*
canot de service; bateau de servitude
* dans un port, sur un navire

DYE PENETRANT TEST *Grément dormant*
ressuage
* pour déceler des fissures invisibles à l'œil nu dans la mâture; démâtage et ressuage périodiques sont suggérés pour prévenir les avaries des coursiers océaniques

DYKE *Navigation fluviale*
Voir DIKE

E FLAG *Navigation*
« I am altering my course to starboard »
pavillon E
« Je viens sur tribord »

EARING CRINGLE *Ancienne marine*
patte d'empointure
* aux coins supérieurs d'une voile carrée

EARING *Voiles et voilerie – Ancienne marine*
empointure
= coin supérieur de voile carrée

EARING, AWNING *Aménagement extérieur mobile*
bosse de tente

EARING, CLEW *Voiles et voilerie*
bosse de point d'écoute

EARING, HEAD *Ancienne marine*
raban d'empointure / de peinture obs

EARING, REEF *Voiles et voilerie*
reef / reefing pennant
bosse (d'empointure) de ris

EASE n OF HANDLING *Manoeuvre à la voile*
maniabilité
* d'un bateau

EASE TO FIVE ! *Communication à bord – Manoeuvre au moteur*
reduce amount of rudder to 5° and hold
La barre cinq seulement !
= redresser le gouvernail à 5° et conserver la position

EASE v A SHEET *Manoeuvre à la voile*
choquer une écoute

EASE v OFF A LINE *Manoeuvre à la voile*
to ease (away) / pay out a line
choquer / donner du mou à / laisser filer / filer / mollir / larguer une manoeuvre
“Ease off the chain by three fathoms – Choquer trois brasses sur la chaîne” *Larguer* date de 1870

EASE vi OFF, TO *Météorologie*

mollir; faiblir

* se dit du vent

EASE v THE CLEAT, TO *Matelotage*

to ease the line by releasing from the cleat

choquer le taquet / le coinçeur

EASE v THE HELM DOWN ! *Manoeuvre à la voile*

La barre dessous en douceur ! Doucement la barre !

= la ramener doucement vers le milieu, pour s'éloigner du lit du vent

EASE v THE HELM, TO *Manoeuvre à la voile*

rencontrer; mettre moins de barre; mollir la barre

= la ramener vers le milieu

EASE v TO FIVE ! *Gouverne*

La barre cinq (degrés) seulement !

* à bord, ordre du pilote au barreur

EASE v UP IN A SEA, TO *État de la mer*

soulager à la lame

EASED LINE *Matelotage*

manoeuvre largue

NDT : sans accent sur le 'e' final de *largue*, spécifique à la marine

EAST *Géographie – Point cardinal*

Est; Orient

NDT : *orient* vient du latin *oriri*, se lever

EASY TO ACCESS *Hydrographie*

easy to land on

abordable

* se dit d'une côte, d'un port

EBB *Hydrographie*

1. *n*

(courant de) jusant; reflux

2. *v*

to fall

descendre; perdre *vieilli*

EBB ANCHOR *Mouillage*

ancre de jusant

EBB AND FLOW

flot et jusant; flux et reflux moins marin

EBB TIDE *Marée*

ebb

jusant; (courant de la) marée descendante

EBB, HALF *Marée*

mi-jusant

EBB, ON THE *Marée*

au jusant; à marée descendante

ECHO SOUNDER

Voir DEPTHSOUNDER

EDDY *Météorologie***tourbillon**

* dans l'air, dans l'eau

EDGE v **AWAY** *Navigation***changer de route graduellement****EDGE, CHAMFERED** *Charpenterie*

chamfer

chanfrein; biseau**EDGE, LEADING** *Aérodynamie - Hydrodynamie***bord d'attaque**

* d'une voile ou d'un aileron de quille; dans l'air c'est le mât pour la grand-voile, la draille ou l'enrouleur pour le foc

EDGE, TRAILING *Aérodynamie et hydro.***bord de fuite**

* d'une voile, d'un aileron

EIGHT *Régate aviron*

8+; eight with coxswain

huit barré; 8+

= en régates, bateau d'aviron pour huit *rameurs en pointe* (sweep rowers). Toujours avec *barreur* (cox). En loisirs, les rameurs peuvent être en pointe ou en couple

EIGHTENTH MAN *Régate***dix-huitième homme**

* en grande régates (America's Cup), c'est un observateur, soit le bailleur de fonds ou encore un amateur qui paie cher pour le privilège

ELAPSED TIME *Régate***temps réel****ELBOW IN THE HAWSE** *Matelotage***tour de chaîne (de mouillage)****ELECTRICITY, MARINE** *Électricité***électricité marine****ELECTRONICS, MARINE** *électron.***électronique marine / maritime****ELECTRONICS, ON BOARD** *Électronique***électronique embarquée / de bord****ELMBARK CANOE** *Type de bateau***canot d'écorce d'orme****ELMO'S FIRE** *Météorologie*

corposant *vieux*

feu de St-Elme

= lueur verticale en tête de mât, observée par temps orageux. Le phénomène est électrique.

EMBANKMENT *Hydrographie*
digue *f*

embarcation de plaisance non motorisée

EMBARK
1. *vi*
s'embarquer
2. *vt*
embarquer

EMBARKATION
embarquement
« Embarkation area – Zone d'embarquement »

EMBAY *v Navigation*
= take shelter in a bay, between two capes
s'abriter dans une baie; encaper

EMBAYED *Navigation*
* upon a lee shore
encapé
* se dit d'un bateau réfugié (volontairement) ou poussé (involontairement, par le mauvais temps) dans une baie, entre des pointes de terre, des caps

EMBAYEMENT *Hydrographie*
échancrure

EMERGENCY AT SEA
urgence en mer

EMERGENCY CALL *Radiotéléphonie*
appel d'urgence

EMERGENCY LOCATOR TRANSMITTER *Navigation radio*
radiobalise de détresse; émetteur de localisation d'urgence anglicisme canadien

EMERGENCY POSITIONING INDICATOR RADIO BEACON ou **EPIRB** *Navigation radio*
Radiobalise de localisation de sinistre / des sinistres; RLS; EPIRB *emprunt*; (radio)balise de détresse; balise satellite

EMERGENCY POWER SET *électr.*
groupe électrogène de secours

EMERGENCY RESPONSE & RESCUE VESSEL *Sécurité – Remorquage – Type de bateau*
remorqueur d'intervention d'assistance et de sauvetage

EMERGENCY TILLER *Gouverne*
barre (franche) de secours

EMPTY v A MARINE HEAD, TO *Aménagement intérieur*
vider une toilette marine

ENCLOSED COCKPIT, FULLY *Aménagement extérieur fixe*
cockpit entièrement abrité
* capote + bimini + cotés + arrière

ENCLOSED HEAD WITH GRAB RAIL AND LIGHT *Architecture navale*
toilette privative avec main courante et éclairage

ENCLOSED SEA *Hydrographie*
mer fermée

ENCLOSURE OF COCKPIT, FULL *Aménagement extérieur amovible*
abri intégral du cockpit

END FOR END, TO TURN *v Matelotage*
tourner bout pour bout

ENGINE BED *Construction*
carlingue / bâti de moteur
= charpente, bois ou plastique, sur laquelle repose un moteur intérieur

ENGINE BEDDING *Construction*
engine setting
carlingage de moteur

ENGINE CONTROL, COLUMN MOUNTED *Navigation*
commande moteur montée sur colonne

ENGINE EMISSIONS *Navigation*
rejets moteur

ENGINE POWER *Mécanique*
puissance moteur

ENGINE ROOM *Architecture navale – Mécanique - Motonautisme*
salle des machines

ENGINE, HEAT OR ELECTRIC *Mécanique*
moteur thermique ou électrique

ENGINEER, MARINE *Personnel*
mécanicien de marine

ENSIGN (1) *Pavillonnerie*
pavillon national; pavillon de poupe; enseigne (nationale) *vieux*
* désigne le pays d'enregistrement. Sur un yacht il est hissé à l'arrière du bateau sur un digon de poupe

ENSIGN (2) *Grade dans la Marine - Personnel*
* Lowest Navy junior commissioned officer rank
enseigne *m (de vaisseau)*; lieutenant
* grade d'officier de marine subalterne de la Marine en France et au Canada
NDT : noter le genre masculin; le genre féminin concerne la pavillonnerie

ENSIGN STAFF *Pavillonnerie*
mât / hampe / digon de pavillon (de poupe)

ENSIGN TRUCK *Pavillonnerie*
ensign staff truck
pomme de (mât de) pavillon

ENSIGN, COURTESY *Pavillonnerie*
pavillon (national) de courtoisie
* hissé sous la barre de flèche tribord sur un voilier, il représente le pays visité

ENSIGN, WHITE *Pavillonnerie*
british naval ensign
enseigne blanche; pavillon de la Royal Navy
* propre à la marine britannique

ENSIGN, YACHT *Pavillonnerie*
american yacht ensign
enseigne f nautique américaine
* propre à la plaisance étatsunienne

ENTER v A STRAIGHT *Navigation*
to enter a mouth
embouquer vt
= s'engager dans une entrée, sortie, canal, détroit, embouchure, passe ou chenal étroit
« Nous embouquerons la Grande Passe vers 10 heures pour profiter de la marée »

ENTERING ROPES *Portuaire*
tire-veilles pl
= cordes à nœuds servant de rampe à l'échelle de coupée

ENTRANCE *Hydrographie*
ouverture; entrée
« Entrance of a port – Entrée d'un port »

ENTRANCE AND RUN *Architecture navale*
façons de l'avant et de l'arrière

ENTRANCES *Architecture navale*
façons / formes de l'avant
* concerne la proue

ENTRANCE, TO BE v OFF THE *Navigation*
être à l'ouvert
= voir l'entrée / l'ouverture d'un port / rivière, en venant du large « To be off the port entrance - Être à l'ouvert du port »

ENTRANCE, TO HAVE v A FINE *Architecture navale*
être aigü / fin de l'avant

ENTRY, LOG BOOK *Navigation*
écriture dans un journal de bord

EPACT *Navigation astronomique*
épacte f
= âge de la lune le 1^{er} janvier

EQUINOX *Hydrographie*
équinoxe m
* 21 mars et 21 septembre, période des plus grandes marées

ERROR, TOTAL COMPASS *Navigation*
total error
variation

ESCORT BOAT *Régate*
bateau suiveur

ESQUIMAU ROLL *Régate canoë*

Esquimau turn

esquimautage

= chavirage à 360 degrés

ESTIMATED TIME OF ARRIVAL ou *ETA Navigation*

heure prévue d'arrivée; EPA

ESTIMATED TIME OF DEPARTURE ou *ETD Navigation*

heure prévue de départ; HPD

ESTUARY *Hydrographie*

estuaire *m*; **aber** *m régionalisme breton (FR)*; **ria** *f (ES; PT)*

= embouchure d'un fleuve côtier dont les vallées ont été envahies par la mer

NDT : du celtique *aber* qui désigne une embouchure, un estuaire. Noter que *aber* est à l'origine de la toponymie *Aberdeen* en Écosse. Plusieurs *abers* sont visibles dans la rade de Brest

EVENTS, BOAT SHOW *Commerce*

évènementiel nautique

EXHAUST COWL *Aménagement extérieur fixe*

capuchon / pavillon d'évent / d'évacuation

EXPRESS-CRUISER *Type de bateau*

vedette open / sportive

* la cabine est sous le pont, le cockpit est ouvert, comme sur un *runabout*, d'où l'emprunt de *open*, la taille va de moyenne à grosse; le *bateau-cigarette* est l'exemple extrême pour la taille et la vitesse

EXTRADOS *Aérodynamie et Voiles et voilerie*

= côté sous le vent, convexe, où se crée un vide; comme sur le côté supérieur d'une aile d'avion

EYE *Accastillage*

œil; œillet

EYE AND EYE RIGGING SCREW *Accastillage*

ridoir à deux oeils

EYE AND EYE TOGGLE *Accastillage*

cardan à doubles oeils

EYE AND FORK RIGGING SCREW *Grément dormant*

ridoir à chape et oeil

EYE AND HOOK BOTTLE SCREW *Grément dormant*

ridoir à croc et oeil

EYE AND JAW TOGGLE *Accastillage*

cardan à chape et oeil

EYE AND TOGGLE SAIL TIE *Voiles et voilerie*

raban / ferlette à oeil et cabillot

EYE BAND *Grément dormant*

collier

* sur un espar

EYE OF A HURRICANE *Météorologie*

œil d'un ouragan

EYE OF AN OARLOCK *Aviron*
œil d'un porte-toilet ; *pl* porte-toilets

EYE OF THE WIND *Météorologie*
lit du vent

EYE TERMINAL *Accastillage*
embout à œil

EYE-BOLT *Accastillage*
piton (à œil)

EYE, DECK *Accastillage*
eye strap; lug pad
pontet; piton de pont

EYE, FLEMISH *Matelotage*
œil à la flamande

EYE, PAD *Accastillage*
Voir PAD EYE

EYELET *Accastillage*
œillet

EYELET HOLE *Voiles et voilerie*
œil-de-pie; *pl* œils-de-pie
= œillet pour passer un filin, renforcé d'un filin ou d'une bague

F FLAG *Navigation*

« I am disabled; communicate with me »

pavillon F

« Je suis désemparé, communiquez avec moi »

FABRIC STORE, MARINE

boat canvas / store; marine outdoor fabric store

sellerie marine / nautique

= commerçant en toiles marines : capotes, tauds, biminis, cagnards, housses

FACTORY INSTALLED RIG *Gréement dormant*

gréement monté d'origine / installé en usine

FADE RESISTANT *Voiles et voilerie*

résistant à la décoloration

FAG v OUT, TO *Cordages et corderie*

s'user par le bout

FAG vi, TO *Cordages et corderie*

se décommettre

* se dit des *torons*

FAG ENDS *Cordages et corderie*

témoins

FAGGED *Cordages et corderie*
décommis

FAIR JOURNEY ! *Navigation*
Bon voyage !

FAIR SAILING *Régate*
navigation correcte / loyale

FAIR v A KEEL, TO *Portuaire*
lisser / poncer une quille

FAIRING, HULL *Architecture navale*
carénage de coque

FAIRING, HYDRODYNAMIC *Architecture navale*
carénage hydrodynamique

FAIR v THE LINES, TO *Architecture navale*
lisser la carène

FAIR WINDS *Navigation*
vents favorables

* *tail winds* (vents arrière) et *lifting winds* (adonnantes) sont des vents favorables

FAIR WINDS ! *Navigation - Message*
Bon vents !

FAIRLEAD *Accastillage*

1.

filoir

= pièce fixe pour changer la direction d'une manoeuvre courante sans risque de ragage (e.g. la retourner, renvoyer, conduire...)

2. chock

chaumard

= filoir sur le plat-bord destiné aux amarres (*mooring chock*) ou au câble de mouillage (*anchor chock*)

FAIRLEAD, BULLSEYE *Accastillage*
filoir à oeil / à margouillet

FAIRLEAD, CENTRAL *Remorquage – Amarrage – Marine commerciale*
central / Panama lead
chaumard central / de Panama

FAIRLEAD, WARPING *Accastillage*
mooring fairlead
chaumard

FAIRWAY *Hydrographie*

* c'est l'étymologie du terme de golf *allée*

chenal; passe; passage; voie d'accès

= section navigable d'une voie de navigation, d'un plan d'eau tel que canal, port, fleuve, lac, zone côtière près d'un port

FAIRWAY NAVIGATION *Navigation*
chenalage

FAKE *Matelotage*

flake

1. *n*

plet; tour; cercle

2. *v*

to coil; to flake down

lover (en glène); tourner; enrrouler

FAKE v DOWN *Matelotage*

to flake down

lover à plat

FAKE v DOWN THE MAINSAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

to fake down the mainsail

plier / replier la grand-voile; plier la grand-voile en accordéon

= répartir également les plis de chaque côté en affalant la grand-voile sur sa bôme

FAKE n, FIGURE OF EIGHT *Matelotage*

figure eight flake / portuguese flake

plet / glène en huit / à la portugaise

FAKE, FRENCH *Matelotage*

long flake; French coil

glène filante / en S

“To make a French fake - Lover en S”

FAKES, TO COIL v IN WIDE *Matelotage*

lover à grands plets

FALCONET *Ancienne marine*

couleuvrine

« Swivel-mounted falconet - Couleuvrine montée sur fourquine »

FALL ROPE *Pouliage*

fall line; tackle fall; running part; fall

garant

FALL v ABOARD OF, TO *Règlementation*

aborder

* un bateau, involontairement comme en dérivant ou chassant sur lui

« I fell aboard of a Beneteau when dragging at anchor – J’ai abordé un Beneteau en chassant sur mon ancre”

FALL v ACROSS, TO *Manoeuvre à la voile*

tomber en travers

* une manœuvre à éviter quand elle est due à une grosse mer

FALL v ASTERN, TO *Navigation*

culer; tomber en arrière

FALLING OFF *Manoeuvre à la voile*

abattée; départ à l’abattée

« The yacht is falling off – Le yacht fait son abattée »

FALL-LEAF, TABLE *Aménagement intérieur fixe*

abattant (de table)

FALL *vi* **OFF, TO** *Manoeuvre à la voile - Évolution*

to fall off to leeward

abattre; tomber sous le vent; faire son abattée

* se dit d'un bateau pratiquement sans erre, comme après avoir levé l'ancre ou avoir franchi le lit du vent lors d'un virement de bord

«Let her fall off ! – Laisse abattre ! » Voir aussi BEAR AWAY

FALL *v* **OVERBOARD, TO** *Sécurité*

tomber à la mer / par dessus bord

FALL *vi* **TO LEEWARD, TO** *Manoeuvre à la voile - Évolution*

tomber sous le vent; abattre

FALSE KEEL *Charpenterie*

fausse quille

* posée sous, et le long de, la quille

FANTAIL *Architecture navale*

counter

voute

= arrière élancé, débordant l'étambot, en surplomb au dessus de l'eau; littéralement un *arrière* (tail) en forme d'*éventail* (fan) « Fantail cruise ship - Paquebot à dunette en surplomb Fantail sailing yacht - Voilier de plaisance à voute »

FANTAIL BOAT *Architecture navale*

bateau à voute

FASHION PIECE *Ancienne marine – Charpenterie*

cant fashion timber

estain

= couple dévoyé

= dernier *couple / membre* sur l'arrière, pour faire le rond de l'arcasse; on y cloue les extrémités des bordés

FAST *n* *vielli* (Royaume-Uni)

amarre

FAST A BOAT, TO MAKE *v* *Amarrage*

amarrer un bateau

FAST *v* **A SAIL, TO MAKE** *Manoeuvre à la voile*

rabanter une voile

* en langage courant, l'attacher avec un bout de filin

FASTEN *v* **A ROPE'S EYE AROUND A BITT, TO** *Matelotage*

to don / to slip on a rope's eye around a bitt

capeler la boucle d'un cordage sur une bitte

FASTENING (1) *Charpenterie*

1.1 bolting; pegging

chevillage

1.2 bolt; peg

cheville

FASTENING (2) *Matelotage*

making fast

amarrage

FASTENING (3) *Construction*
fixation; attache

FASTENING POINT *Gréement dormant*
point d'ancrage / d'amarrage

"The lower fastening point of a shroud is the chain plate – Le point d'ancrage inférieur d'un hauban est la cadène"

FASTENINGS
fixations

FASTEN v THE TACK OF A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*
amurer une voile

FAST, MAKING *Matelotage*
fastening
amarrage

FAST SAILER *Type de bateau*
fin voilier; voilier bon marcheur

FAST SAILING SHIP *Ancienne marine*
navire à voile bon marcheur / taillé pour la marche / de grande marche
* Étymologie de *taillé* : tailler un navire c'est par les charpentiers de façonner ses lignes de carène, avec des fonds plus fins, pour favoriser la marche

FAST SUPPORT & INTERVENTION VESSEL *Type de bateau*
bateau d'assistance et intervention rapide

FAST vt, TO MAKE *Matelotage*
to fasten
frapper; amarrer; saisir; attacher non marin; fixer; faire dormant
« Make this line fast to the clear – Amarre cette manœuvre au taquet »

FAST, TO SAIL v - Architecture navale
être bon marcheur
* se dit d'un voilier

FAST TO THE SHORE, TO MAKE v - Amarrage
s'amarrer à la côte

FAST UNCLEATING *Matelotage - Manoeuvre*
choqué m rapide

FAST, QUARTER *Amarrage à quai - Matelotage*
traversier arrière

FATHOM *Navigation*
brasse f

= 6,086 pieds ou 1,852 mètres ou 1/1000^e de mille nautique. Origine : vieil Anglais *fathmos*, la distance entre les deux bras ouverts d'un homme. Une carte marine peut indiquer les profondeurs en brasses, en pieds, en mètres

FATHOMETER *Navigation*
sondeur
Voir aussi DEPTHSOUNDER

FATHOMING *Navigation - Mesure*
brassage
= profondeur d'eau exprimée en brasses

FATHOMLESS *Hydrographie*
sans fond

FATHOM v OUT, TO
to take a sounding *Navigation*
sonder

FAVORED END *Régate*
coté favorable
* sur la ligne de départ

FEATHER SPRAY *État de la mer*
écume de l'avant

FEATHER v THE PROPELLER, TO *Manœuvre au moteur*
mettre l'hélice en drapeau

FEATHER v THE SPINNAKER, TO *Manœuvre à la voile*
mettre le spi en drapeau

FEATHER v UP, TO *Manœuvre à la voile*
venir au près

FEED v OUT A LINE, TO *Matelotage*
to pay out a line
(laisser) filer une manœuvre

* Le fait de filer un cordage signifie de le « détendre par degrés [lorsqu'il est raide], et le forcer de céder doucement à l'effort qui le tend et l'entraîne » (Thèse Gauvin)

FEEL v THE WIND, TO *Manœuvre à la voile*
tâter le vent

FELIBOTE *Type de voilier ancien*
Voir FLYBOAT

Aménagement extérieur mobile
* depuis 1626 en marine

défense; pare-battage *m ; pl* pare-battages

= corps ou objet suspendu le long d'un quai ou le long du bord d'un navire, au dessus de la flottaison, pour amortir les chocs ou empêcher le frottement lors de l'accostage. Les boudins pneumatiques, les ballons et souvent même les pneus sont des types de défenses

FENDER BALLOON *Aménagement extérieur mobile*
ballon de défense

= défense sphérique suspendue le long du bord, plutôt que cylindrique

FENDERBOARD *Aménagement extérieur mobile*
planche de défense

FENDER, BOARDING *Portuaire*
défense d'accostage

FENDER COVER *Aménagement extérieur mobile*
couvre-défense; *pl* couvre-défenses

FENDER, DOCK *Portuaire*
défense de ponton

FENDER, FLAT *Aménagement extérieur*
pare-battage plat

FENDER HOLDER, FOLDING *Aménagement extérieur mobile*
porte-défense m repliable

FENDER, INFLATABLE *Accastillage*
pare-battage gonflable

« Cette grande vedette offre le gonflage des pare-battages et leur positionnement à hauteur voulue – This large yacht allows the inflation of fenders and their positioning at required height »

FENDERS, TO TAKE-OFF v THE *Manoeuvre portuaire*
décapeler les défenses

FENDERS, TO TRIM v THE *Aménagement extérieur mobile – Portuaire*
= to preset the fenders alongside
régler / préréglér les défenses
= en ajuster la position le long du bord, avant l'accostage à quai ou l'amarrage à couple

FEND OFF vt, TO *Portuaire*
NDT : à l'origine du terme *fender* (défense; pare-battage)
déborder; écarter
= éloigner du bord, avec le pied ou une gaffe, un autre bateau ou un quai
« Fend this boat off the dock – Écarte ce bateau du quai »

FERRY *Type de bateau*

ferryboat

bac; ferry-boat (FR); **ferry; traversier** (Canada); transbordeur

= bateau permettant aux piétons, autos et camions de traverser un plan d'eau, une voie navigable en l'absence d'un pont * *traversier* est apparu vers 1880

FERRY CABLE

1. *Hydrographie*

traille f

2. *Type de bateau*

(bac m à) traille f

FERRYMAN *Navigation fluviale*

ferry operator

passeur; batelier

FERRY TERMINAL *Portuaire*

terminal de ferry-boat (FR) / **de traversier** (Canada)

FERRY, TRAIN *Type de bateau*

traversier-rail (Canada)

FERRY WHARF *Portuaire*

quai de bac (France) / **de traversier** (Canada)

FETCH v ABOUT, TO *Manoeuvre à la voile*

tirer des bords

FETCH v A COURSE, TO *Navigation*

tenir la route

FETCH v A MARK, TO *Régate*

1. to round

virer une marque

2. to sail toward

faire route vers une marque

FETCH v AN ISLAND, TO *Navigation*

atteindre une île

FETCH v HEADWAY, TO *Navigation*

prendre de l'erre (avant)

FETCH OF A BAY *Hydrographie*

ouvert m d'une baie

FETCH n OF THE WIND *Météorologie*

fetch (du vent); aire vieux

= distance de la surface d'eau exposée à un vent soufflant en direction du bateau. C'est un déterminant important de la hauteur des lames qu'il faut prendre en compte pour choisir sa route ou un mouillage, avec la vitesse de ce vent et sa durée. Ainsi 6 heures de vent à 55 km / h sur 500 km de fetch créera une houle de 2 m de haut en mer

FETCH v STERNWAY, TO *Navigation*

commencer à culer

FETCH v THE HARBOR, TO *Navigation*

gagner le port

FETCH v TO WINDWARD, TO *Manoeuvre à la voile*

gagner au vent

FIBER CLAD ROPE *Cordages et corderie*

wire and fiber rope

cordage mixte

FIBERGLASS *Construction*

fibres de verre; verre

FIBERGLASS, BLOWN *Construction*

fibres de verre coupées

FIBERGLASS BOAT *Construction*

bateau en fibre de verre / en plastique

FIBERGLASS CLOTH *Construction*

tissu de (fibre de) verre

FIBERGLASS CORE *Construction*

âme de la fibre de verre

= couche du milieu

FIBERGLASSING TO HULL *Construction*

stratification à la coque

FIBER LINE *Cordages et corderie*

fiber rope

filin / cordage textile

* la fibre textile peut être naturelle et végétale (chanvre, manille, coton,...) ou synthétique (nylon...)

FIBER ROPE *Cordages et corderie*
cordage textile, en fibres

FID (1) *Cordages et corderie*

1.1 splicing fid

* *marlinspike fid* and *sailmaker's fid* are less specific

épissoir; burin de gabier *vieux*

= poinçon pour entrelacer les torons et en faire un cordage; plus petit que le trésillon

1.2 turning fid;

* *marlinspike fid* and *sailmaker's fid* are less specific

trésillon

* les deux versions sont des *burins* (Paasch)

FID (2)

1. *n* - *Gréement dormant*

mast fid

clé de mât

2. *vt*

to fid a mast

mettre en clé (un mât)

FID HOLE *Charpenterie*

mast fid hole

mortaise de clé (de mât)

FID, HOLLOW *Matelotage*

épissoir creux

FIDDLE *Aménagement intérieur*

fiche de roulis; fargue *f*

« We enjoy the cold moulded fiddles around the countertop edge – Nous apprécions la fargue en lamellé collé autour du plan de travail »

FIDDLE BLOCK *Pouliage*

sister block(s); bee blooks

poulie à violon; poulies jumelées

= deux poulies simples l'une au dessus de l'autre, dont l'une est plus petite que l'autre (diamètres des réas différents), dans une caisse qui fait penser à un violon

FIDDLE HEAD *Ancienne marine*

violon de beaupré

= petite plate-forme de chaque côté du beaupré des navires à voile, pour faciliter les manœuvres souvent dangereuses en grosse mer

FIDDLE-SCROLL, HEAD *Ancienne marine*

fiddle head

volute *f* de la guibre

= ornement sculpté rappelant la *volute* (scroll) d'un violon, en forme de crosse

FIDDLE, PLATE *Ancienne marine – Aménagement intérieur*

raised edge

violon d'assiette

= rebord entourant les assiettes carrées des marins de l'ancienne marine

FIDDLE, POT *Aménagement intérieur*
pot holder
serre-casserolle

FIDDLE TABLE *Aménagement intérieur fixe*
table à roulis

FIDDLE, TABLE *Aménagement intérieur fixe*
fiddle

violon de table

= stabilisateur de vaisselle sur une table à manger, un comptoir cuisine, dans le carré. Peut prendre la forme d'une planche trouée pour verres et assiettes, de *fiches à roulis* plantées autour des plats, de *fargues* (rebords) ceinturant la table et faits de 'tringles ou cordelettes qui empêchent la vaisselle de glisser à la gîte' (Corvez)

= cadre de bois amovible servant de rebord à une table et mis en place lorsque le roulis menace (Barberousse)

« Are the tiny fiddles on the galley counter too small? - Les minuscules violons du comptoir cuisine sont-ils trop petits? »

FIFE RAIL *Ancienne marine*

mast fife-rail; (belaying) pin rail

râtelier de mât / de pont; ratelier de tournage (de mât); lisse de ratelier à cabillots; porte-cabillot *p/* porte-cabillots

= planche portant des cabillots pour tourner des manœuvres courantes d'un mât

FIFTY-FIFTY *Type de bateau*

Voir MOTORSAILER

FIGHTING CHAIR *Motonautisme - Pêche - Aménagement extérieur fixe*

siège de pêche / de combat emprunt

* sur vedette de pêche hauturière

FIGURE HEAD *Ancienne marine*

figure de proue

* placée au bout de la guibre / éperon, sous le beaupré; peut être une statue, un blason, un buste

FILL (1) *n* weft - *Voiles et voilerie*

trame

= fil de toile perpendiculaire à la longueur; antonyme de *chaîne* (warp)

FILL (2) *v* to fill a sail; to fill away the sails - *Voiles et voilerie*

faire servir / porter

* mettre le vent dans ; remplir ; gonfler

FILL ELONGATION *Voiles et voilerie*

allongement sur trame

FILLER *Voiles et voilerie*

bouche-pores *m inv*

FILLER CUSHION *Aménagement extérieur fixe*

coussinage

* comme celui offert sur une vedette confortable

« Filler cushions for both bow and aft - Coussinage tant pour plage arrière que plage avant »

FILLING *Voiles et voilerie*

bouche-porage

FILLING PIECE *Charpenterie*

allonge de remplissage

* dans la charpente de poupe

FILL THREAD *Voiles et voilerie*

fil de trame

FILLED, TO HAVE v THE SAILS *Manoeuvre à la voile*

avoir les voiles gonflées

* Ne pas confondre deux expressions au figuré. La première est d'avoir *du* vent dans les voiles, « Aussi ne retournent-ils à leurs navires que bord sur bord, ayant souvent, comme on dit, *du* vent dans les voiles, mais pas de ce vent qui accélère la marche d'une embarcation » M.F. Lacointa - *Revue de Toulouse et du midi de la France - Tome XXI*. La seconde est d'avoir *le* vent dans les voiles, équivalent dans ce sens à *avoir le vent en poupe*, i.e. avoir de grande chances de succès à la faveur des circonstances

FIN *Architecture navale – Hydrodynamique - Appendice*

aileron

FIN AND SKEG BOAT *Architecture navale - Appendice*

bateau à aileron de quille et de safran

FINENESS COEFFICIENT *Architecture navale*

=ratio of the ship's water-plane area to the area of a rectangle having the same length and breadth of the ship at the waterline

coefficient de remplissage

FINE ON THE PORT BOW *Allure*

au plus près serré à babord

FINGER DOCK *Portuaire*

finger pontoon (Royaume-Uni)

ponterelle; catway *faux emprunt impropre*; dent de peigne *régionalisme québécois*

NDT : *Ponterelle* est un néologisme proposé dans *L'Actualité langagière* en 2007; *catway* est répandu en France bien que ce terme, impropre s'il en est, n'apparaisse pas dans les dictionnaires anglais (faux emprunt). C'est un petit ponton secondaire rattaché à angle droit à un ponton principal (panne) dans le bassin d'un port et servant à l'amarrage des bateaux de plaisance. Elle permet d'accoster les petites et moyennes unités sur leur longueur, bord à bord avec la ponterelle, ce qui rend la vie plus agréable aux plaisanciers

Sources : P Biron. *L'Actualité langagière* (Ottawa). *Sur ponterelle ou au mouillage ?* volume 4, numéro 4, 2007, page 23) et https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_titls&page=9nrFjuMddl0.html

« Berths available, moorings or finger docks - Places disponibles, au mouillage ou sur ponterelle » ...

« Head for main dock C, finger dock 17 – Dirigez-vous sur le ponton C, ponterelle 17 (CA) / Dirigez-vous sur la panne C, catway 17 (FR) »

Commentaire « Évidemment, le terme *appointement* n'est pas spécifique à l'usage de ce petit ponton de débarquement. Tu avais suggéré le joli terme de *ponterelle*. Les gens parlent toujours de dent de peigne, un terme d'une laideur désespérante. Les Français ne cessent de se surpasser avec les finger et les catway. Il nous reste bien du chemin à faire en terminologie nautique. » (Michel Sacco, d'origine marseillaise et québécois d'adoption, navigateur et directeur de la revue *L'Escale*, Qc, 2020) à la suite de l'ajout en décembre 2019 de 'appointement' pour traduire 'finger dock' dans le Grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française ou Qqf

FINGER DOCK CHATTING *Portuaire*

finger dock gamming

potinage / bavardage sur ponterelle

FINGER OF SAND *Hydrographie*
languette de sable

FINGER PONTOON *Portuaire*
Voir FINGER DOCK

FIN KEEL *n Architecture navale*
deep keel

quille (à) aileron; quille profonde; quille à voile *peu répandu; quille fine emprunt impropre, bien que répandu au Canada*

* en forme de lame verticale. Elle a un fort tirant d'eau comparée à la quille classique, la semi-longue et la dérive relevable. Elle peut porter un lest, un *bulbe*, en faisant un aileron porte-lest

« Fin keel for sale, steel fin and lead bulb – Quille aileron à vendre, aile en acier et bulbe en plomb »

FIN n, KEEL *Architecture navale*
aile / aileron de quille

* peut porter un *bulbe* en plomb servant de lest

FIN KEEL FOIL *Architecture navale*
voile m de quille

NdT : *voile* est masculin dans cette acception

FINISHING LINE *Régate*
finish line
ligne d'arrivée

FINISHING LINE BOAT *Régate*
bateau d'arrivée

FINISHING LINE OFFICIALS *Régate*
finish line committee boat officials
assesseurs aux arrivées

FINISHING SIGNAL *Régate*
signal de fin de course

FIREBOAT *Type de bateau – Portuaire*
bateau-pompe; vedette pompier; bateau-feu calque

FIRST MATE *Personnel – Marine*
Voir aussi MATE, FIRST

FISH *n Ancienne marine – Mouillage*
fish tackle
candelette

= caliorne (gros palan) pour *traverser* (to fish) l'ancre : une fois *caponnée* (catted), l'ancre est *traversée* (mise de travers, verge à l'horizontale) puis fixée par une *serre-bosse* (shank painter) contre le bord du *pavois*

FISH DAVIT *Ancienne marine – Mouillage*
bossoir de traversière

FISHERIES RESOURCES
ressources halieutiques

FISHERMAN, PROFESSIONAL
fisherman sailor; fisherman
marin-pêcheur; pêcheur (professionnel)

FISHERMAN'S BEND *Matelotage*

Voir BEND, FISHERMAN'S

FISHERMAN'S KNOT *Matelotage*

Voir KNOT, FISHERMAN'S

FISHERMAN STAYSAIL *Ancienne marine*

voile d'étai de flèche; fisherman

FISH-FINDER

détecteur de poisson

FISH HOOK *Gréement dormant*

meathocôtok

gendarme

= fil rompu sur un câble d'acier (hauban, étai, drisse), constituant une aiguille tranchante, dangereuse pour les doigts et pour les voiles

FISHING, BIG GAME *Pêche – Mot.*

pêche au gros

FISHING BOAT *Type de bateau*

bateau de pêche

FISHING BOAT, OFFSHORE PLEASURE *Type de bateau*

bateau pour la pêche de loisir en mer

FISHING CRAFT *Type de bateau*

embarcation de pêche

FISHING DAYBOAT *Type de bateau*

pêche-promenade *m*

FISHING FOR PLEASURE *Plaisance*

pleasure fishing

pêche de loisir

* la pratique de ce sport comme activité de loisir

FISHING GEAR *Plaisance*

engins / agrès / attirail de pêche

FISHING LUGGER *Marine traditionnelle*

lougre de pêche

* *bisquine* et *chasse-marée* sont des variantes régionales

FISHING MOTORSAILER *Type de bateau – Pêche loisir*

pêche-promenade *m mixte*

FISHING ROWBOAT *Type de bateau*

chaloupe / canot de pêche à rame

* la chaloupe est une embarcation non pontée, au fond plat, aux extrémités pleines, à tableau arrière

FISHING SPORTSBOAT *Type de bateau – Motonautisme*

vedette de pêche sportive

FISHING TACKLE *Plaisance*

* prononcer *tack'l*

agrès *m pl* de pêche

FISHING VERSION *Type de bateau*

version pêche

* se dit d'un bateau décliné en plus d'une version

FISHING WHARF

quai des pêcheurs

FISHING ZONE *Hydrographie*

zone de pêche

FISH TACKLE BLOCK *Ancienne marine – Mouillage*

poulie de candelette

FISH v THE ANCHOR, TO *Ancienne marine – Mouillage*

traverser l'ancre

= après l'avoir relevée sous le bossoir de capon, on la met à poste de *travers* (d'où le terme) le long du pavois

FISH v THE ANCHOR, TO CAT v AND *Ancienne marine – Mouillage*

caponner et traverser l'ancre

FISH, TO HOOK v THE *Ancienne marine – Mouillage*

crocher la candelette

FISH WELL

vivier

* pour conserver les poissons sur un bateau de pêche-plaisance

FIT v OUT, TO *Construction*

to rig; to equip *vieux*

armer; gréer; équiper *moins marin*

* un bateau « Ce voilier a été armé pour la croisière en eaux intérieures – This sailboat was fitted for inland water cruising »

FIT v OUT FOR BLUE WATER CRUISING, TO *Navigation*

fit out v for offshore cruising

armer en croisière hauturière

FITTED FOR CRUISING, FULLY *Type de bateau*

entièrement armé en croisière

FITTED FOR LIVING ON BOARD *Aménagement intérieur*

armé pour habiter à bord

FITTING OUT *Portuaire*

fit-out

armement; gréage

“The fitting out was done in a Newport boatyard – L'armement fut effectué dans un chantier à Newport”

FITTING OUT WHARF *Portuaire*

quai d'armement

FITTINGS *Accastillage*

deck fittings

pièces d'accastillage / de petit accastillage/ d'accastillage de pont; accastillage

FITTINGS, OVERSIZED *Accastillage*
heavy duty fittings
accastillage surdimensionné

FIX *Navigation*
point (observé / relevé)

FIX n BY CROSS-BEARINGS *Navigation*
point par relèvements croisés

FIX n BY RADIO, TO RECEIVE v A *Navigation radio*
recevoir le point par radio

FIX, NOON *Navigation*
point à midi

FIX, RADIO DIRECTION *Navigation radio*
point gonio

FIX, RUNNING *Navigation*
droite transportée; point transporté

FIX, SATELLITE *Navigation radio*
GPS fix
point par satellite / GPS

FIX, TO TAKE v A *Navigation*
faire le point
* pour déterminer sa position sur un plan d'eau

FIX n WITHIN SIGHT OF LAND *Navigation*
inshore fix
point relevé / en vue de terre

FLAG AT HALF MAST *Règlementation - Pavillonnerie*
flag at the dip
pavillon à mi-drisse / en berne

FLAG, BOWSPRIT *Pavillonnerie*
pavillon de beaupré

FLAG CHEST *Navigation - Pavillonnerie*
coffre à pavillons

FLAG, CLASS *Pavillonnerie*
pavillon de série

FLAG, CONVENIENCE *Pavillonnerie*
pavillon de complaisance

FLAG, COURTESY *Pavillonnerie*
courtesy ensign
pavillon de courtoisie

FLAG, DISTINGUISHING *Pavillonnerie*
pavillon distinctif

FLAG FLOWN SINGLY *Navigation - Pavillonnaerie*
pavillon envoyé seul

FLAG FLY *Pavillonnaerie*
battant de pavillon
= longueur horizontale, partie flottant librement

FLAG, GUEST *Pavillonnaerie*
pavillon d'invité

FLAG HALYARD *Pavillonnaerie*
drisse de pavillon

FLAG HOIST *Pavillonnaerie*
guindant de pavillon
= longueur du côté avant, par lequel il est attaché par une drisse ou une cordelette

FLAG, HOUSE *Pavillonnaerie*
pavillon d'armateur / de compagnie

FLAG LOFT *Accastillage - Pavillonnaerie*
pavillonnaerie

FLAG, NATIONAL *Pavillonnaerie*
(the) ensign
pavillon national

FLAG OFFICER *Marine*
officier général

FLAG OFFICER PENNANT *Pavillonnaerie*
marque d'officier général
* peut remplacer le guidon de club, dans un yacht club de tradition anglaise, sur le bateau des directeurs du club (commodore, vice commodore, contre commodore), en tête de mât ou sous la barre de flèche babord

FLAGPOLE *Pavillonnaerie*
mât de pavillon
* à terre, comme dans un club nautique

FLAG, PRIVATE *Pavillonnaerie*
pavillon particulier / de propriétaire

FLAG, PROTEST *Régate - Pavillonnaerie*
pavillon de réclamation

FLAG SALUTE *Règlementation - Pavillonnaerie*
salut du pavillon

FLAG SET *Pavillonnaerie*
jeu de pavillons

FLAGSHIP *Type de bateau*
1. ship of admiral
bâtiment / vaisseau / navire amiral
NDT : *amiral* provient de l'Arabe

2. flag bearing ship
bateau porte-drapeau; pl porte-drapeaux

FLAG, SIGNAL *Pavillonnerie*
pavillon de signaux

FLAGS, INTERNATIONAL MARITIME SIGNAL *Navigation - Pavillonnerie*
Code international des signaux maritimes

FLAG, SKULL AND CROSS-BONES *Pavillonnerie*
pavillon à tête de mort
* emblème des pirates

FLAG-STAFF *Pavillonnerie*
mât / bâton / hampe de pavillon
* À bord

FLAG-STAFF, BOWSPRIT *Pavillonnerie*
jackstaff; jack
mât / bâton de pavillon de beaupré

FLAG-STAFF, YARD *Ancienne marine - Pavillonnerie*
digon

FLAG, TO DISPLAY *vt A Pavillonnerie*
déployer / déferler un pavillon
* *déplier* est moins marin

FLAG, TO FLY *v THE FRENCH Pavillonnerie – Règlementation*
to sail under the French flag
battre pavillon français

FLAG, TO HEAVE *v OUT THE Pavillonnerie*
dérouler le pavillon
* de son mât

FLAG, TO HOIST *v THE Pavillonnerie*
to hoist the colors; to hang out one's flag *vieilli*
hisser le pavillon / les couleurs

FLAG, TO LOWER *v A Pavillonnerie - Manoeuvre*
to strike a flag
amener / haler-bas un pavillon; abaisser un pavillon *moins marin*

FLAG, TO LOWER *v THE Pavillonnerie - Cérémonie*
to lower the (national) ensign
rentrer les couleurs / le pavillon national

FLAG, TO RAISE *v A Pavillonnerie*
hisser / envoyer un pavillon

FLAG, TO SAIL *v UNDER A CANADIAN Pavillonnerie - Règlementation*
naviguer sous pavillon canadien

FLAKE
Voir FAKE
NDT : les deux épellations sont courantes

FLANGE, HULL *Architecture navale*
collet de coque

FLANGE-JOINT *Architecture navale*
joint à collet

FLANK *Architecture navale*
flanc; bordaille *Navigation fluviale* (France)

FLAP *v* **BY ROLLING, TO** *Voiles et voilerie*
battre au roulis

* comme par calme plat en mer dans une houle résiduelle; le bruit devient très agaçant quand cela dure des heures, voire des jours durant une traversée, et peut fortement énerver l'équipage

FLAP *v*, **TO** *Voiles et voilerie*
Voir FLOG *v*, **TO**

FLARE (1) *Architecture navale*
flair (Royaume-Uni)
dévers; évasement; tulipage
= concavité de la proue, vue de l'avant

FLARE (2) *Navigation*
fusée (éclairante)
* de détresse

FLARED BOW *Architecture navale*
flared-out bow; flaring bow
proue / étrave tulipée / évasée / à dévers / élancée / à renvoi / à forme en V
= concave dans un plan transversal, visible depuis l'avant du bateau

FLARE, EMERGENCY *Navigation*
fusée de détresse

FLARE GUN *Navigation*
flare launcher
(pistolet) lance-fusée; pl lance-fusées

FLARE GUN, PEN SHAPED *Navigation*
stylo lance-fusée

FLARE, HAND *Navigation*
feu à main

FLARING OF THE BOW *Architecture navale*
évasement / dévers / tulipage de la proue

FLASH *Navigation*
éclat

FLASHING *Navigation*
à éclats
« Flashing light - Feu à éclats »

FLASH, LONG *Navigation*
éclat long

FLAT BOAT *Type d'embarcation*
flote *f*; puenta

NDT : flate est un régionalisme gaspésien pour une embarcation non pontée en bois, avec rames et godille, servant à pêcher le saumon en mer avec des filets dits *rets*; de 11 à 16 pieds de long

FLAT CALM *Météorologie*

Voir DEAD CALM

FLAT COAST *Hydrographie*

côte basse

FLATS *Charpenterie*

varangues de fond

FLATS, IN THE *Architecture navale*

à fond de cale

FLATTENING REEF *Voilerie - Accastillage*

ris de fond

FLAT WATER RACE *Régate canoë*

course en ligne

FLAT WATERS *État de la mer*

eaux calmes

FLEET

1. a body of ships, of yachts

flotte

= l'ensemble des bâtiments ayant en commun : une fonction (flotte de pêche), un type de navire, un pays (e.g. la Marine française, les Australiens en régates internationale), un armateur, un exploitant, une marque de bateau, une régates

« The merchant navy fleet – La flotte de la marine marchande ... The Navy fleet – La flotte de la Marine (de guerre) ... The Beneteau fleet – La flotte des Bénéteau ... Fleet race – Course en flotte »

2. *Navigation fluviale*

river / inland fleet

batellerie

Voir FLEET, RIVER

FLEET CHARTER *Règlementation*

charte / enregistrement de flotte

FLEET, RIVER *Navigation fluviale*

inland fleet

batellerie

= flotte de transport fluvial, en eaux intérieures incluant lacs et canaux. Par extension cette industrie et les tous les bateliers / marins d'une région de voies navigables et, en Europe, même les péniches amarrées qui ne voyagent plus, converties en résidences flottantes

FLEET, YACHTING *Plaisance*

flotte plaisancière

FLEMISH COIL *Matelotage*

(glène en) galette ; glène plate

FLEMISH EYE *Matelotage*

œil à la flamande

FLEMISH FLAKE

Flemish coil / fake

galette; glène plate

= cordage lové à plat sur le pont

FLEMISH HORSE *Ancienne marine*

marche-pied de bout de vergue

FLEMISH v, TO *Matelotage*

to flemish down; to make a flemish coil; to cheese down

lover en galette / en flamand / en glène plate

“I learned to flemish a line - J’ai appris à lover une manoeuvre en galette”

FLETTNER *Appendice - Gouverne*

flettner

= aileron étroit articulé sur le bord de fuite du safran et relié à l’aérien d’un régulateur d’allure ou au compas d’un régulateur de cap.

NDT : nommé pour l’inventeur Anton Flettner, directeur de l’Institut d’aérodynamique d’Amsterdam dans les années 1925

FLIGHT DECK *Marine de guerre – Architecture navale*

pont d’envoi

FLOAT

1.1 *n – Type de flotteur*

pontoon (under a seaplane, a houseboat)

flotteur

1.2 *n - Portuaire*

pontoon for docking, or as a breakwater

ponton; panne f

1.3 *vi – Hydrostatique*

to float

flotter; être à flot

1.4 *vt*

to refloat (a boat)

remettre à flot; renflouer

1.5 *vt*

to launch

mettre à flot / à l’eau

FLOATATION *Hydrostatique*

flottabilité

FLOATATION BAG *Sécurité*

sac de flottabilité

FLOATATION, POSITIVE *Hydrostatique*

flottabilité absolue

FLOATATION TANK *Architecture navale*

caisson de flottabilité

FLOATING AIDS TO NAVIGATION *Navigation*

aides à la navigation flottants

FLOATING BEACON *Navigation*
balise flottante

FLOATING BREAKWATER *Portuaire*
brise-lames flottant

FLOATING DOCK *Portuaire*
dock flottant

FLOATING FLARE *Navigation*
feu flottant

FLOATING HOME *n Type de bateau*
habitation / maison flottante; maison sur l'eau
« Some have converted their boat into a floating home – Certains ont converti leur bateau en habitation flottante »

FLOATING SMOKE FLARE *Navigation*
fumigène flottant

FLOATING-STAGE *Portuaire*
ras de carénage; radeau, ponton, plate-forme flottante
= radeau utilisé pour les travaux sur la coque d'un bateau près de la flottaison

FLOE, ICE
banc de glace; banquise

FLOG *v, TO Voiles et voilerie*
to flap (aflog) *moins marin*
faseyer; battre en ralingue; battre; être en ralingue; ralinguer *vieilli; fouetter vi vieilli*
= se dit d'une voile quand le voilier est exactement dans l'axe du vent lors d'un virement de bord. Le phénomène d'une grand-voile en ralingue est accompagné d'un bruyant claquement si le vent est fort
= se dit d'une voile qui flotte, bat au vent en commençant le long du guindant; survient vent debout, brièvement lors de changement de bord effectué vent devant
NDT : Le verbe intr. *ralinguer* signifie, dans le vocabulaire maritime, « battre violemment au vent (en parlant d'une voile) » (1687, d'après TLFi), emploi moins courant aujourd'hui (Thèse Gauvin)
« To flog wildly - Battre follement en ralingue »

FLOOD *Marée*
flood tide
flot; flux est moins marin; marée montante

FLOOD AND EBB *Marée*
flot et jusant; flux et reflux est moins marin

FLOOD CURRENT *Marée*
« Cross flood current » - « Flood tide stream »
courant de flot
« Courant de flot traversier » - « Courant de flot »

FLOOD, HALF *Marée*
mi-jusant; mi-flot

FLOODING *Assurance maritime*
envahissement

FLOODING DOCK *Portuaire*
bassin à flot; darse *f*

FLOOD MARK *Marée*
laisse *f* de haute mer

FLOOD TIDE *Marée*
flot; marée montante

FLOOD *v, TO*
inonder; submerger

FLOOR *Construction*
(plat) fond; plancher
Voir aussi FLOOR TIMBER

FLOOR BOARD *Charpenterie*
planche

FLOOR, CABIN *Architecture navale*
plancher de cabine

FLOOR CEILING *Architecture navale*
vaigrage de fond; payot

FLOOR, DRY DOCK *Portuaire*
radier de cale sèche

FLOOR, HALF *Charpenterie*
demi varangue; genou de fond

FLOOR HEAD *Charpenterie*
tête de varangue; fleur *obs*

FLOORING *Construction*
plancher

FLOOR RIDER *Charpenterie*
varangue de porque

FLOOR, RISE OF *Architecture navale*
relevé / acculement des varangues

* Quand les varangues ne relèvent pas (sauf aux extrémités), le fond est plat et permet au navire en cale sèche d'être stable sans accores (e.g. gros navires de transport). Le relevé est accentué, en forme de V, sur les bateaux à moteur sportifs

FLOOR, RISING LINE OF THE *Charpenterie*
lisse des façons

FLOORS, FLAT *Charpenterie*
varangues plates

FLOOR TIMBER *Charpenterie*
floor

« Floor timber amidships » - « Flat floors »

varangue *f*

= pièce transversale reliant la quille aux couples / membres, formant la basse partie des *couples* (ribs / frames) ; pièce qui unit par le bas deux couples / membres qui se font face et les assemble à la contre-quille (TLF / Pol Corvez)

« Varangues de fond » - « Varangues plates »

FLOTSAM *Assurance maritime*
floating wreckage
épave flottante; épave de mer
= débris flottants provenant d'un navire naufragé

FLOTSAM AND JETSAM *litt.*
Choses de flot et de mer *litt.*

FLOTILLA, TO SAIL *v IN Navigation*
naviguer en flottille
« We sailed in flotilla off the Greek islands - Nous avons navigué en flottille au large des îles grecques »

FLOW OF TIDE *Marée*
montée de l'eau

FLUSH DECK *Architecture navale*

1. *Plaisance*

flush deck fore and aft

plat-pont; pont ras / plat / continu; franc-tillac *vieilli*; pont découvert (de navire marchand)

= d'une seule venue, de plain-pied, libre de superstructure

« Flush-decked sailboat - Voilier à plat-pont / à pont plat »

2. *Architecture navale*

pont découvert / ras

FLUSH DECK CABIN *Architecture navale*

cabine à pont ras / à teugue *vieilli*

* sans rouf

FLUSH DECK SETTEE
banquette à plat pont

FLUSH JOINT *Charpenterie*

joint à franc bord

* le contraire de *lap joint*, joint à clin

FLUSH MOUNTED *Architecture navale*

encastré; monté à ras

« Version montage à encastrer – Flush mounting version »

FLUSHING PUMP, TOILET *Aménagement intérieur*

pompe de chasse d'eau

FLUTE *Ancienne marine – Type de bateau*

NDT : emprunt du français

flute *f*

= grand trois-mât carré de charge apparu en Hollande au 16e siècle, à fond plat, large et lourd, à poupe arrondie et à équipage réduit habituellement destiné au transport de bois de mâture ou de munitions

= Sorte de gros bâtiment de charge, dont on se sert ordinairement à la mer pour porter des vivres et des munitions. Une flûte hollandaise. Une flûte armée en guerre. (Dictionnaire de l'Académie Française, 1787)

* Quand un navire de guerre était destiné temporairement au transport de marchandises, on réduisait son artillerie et on le disait *armé en flute* (armed in flute)

= Fait pour la charge, les varangues plates et les façons très arrondies et renflées. Les flûtes marchent peu, mais se comportent bien à la mer, résistent à la lame, et ont l'avantage de naviguer avec peu de monde; elles portent depuis 300 jusqu'à 8 et 900 tonneaux; leur mâture et leur gréement sont les mêmes que ceux d'une *frégate*; arrondies par l'arrière, elles n'ont ni tableau ni bouteille; le gouvernail porte sa barre au ras du couronnement, et se trouve

ordinairement surmonté d'une tête d'homme ou de femme, en bois peint. (Baugean, Collection de toutes les espèces de bâtiments de guerre et de bâtiments marchands, Paris, 1814)

* De conception hollandaise, navire lourd et lent, il est surtout utilisé au commerce en raison de sa grande capacité de transport. Les flibustiers ne conservent ce genre de bâtiment pour leur usage faute de mieux ou pour le transport de troupes. Au-dessous de 100 tonneaux, la *flûte* est nommée *flibot*. Au-delà de 300 tonneaux, on l'appelle généralement *hourque*. Les flûtes sont les proies idéales des pirates du fait de leur chargement et leur faible vitesse.

FLUTTER *vi, TO - Voiles et voilerie*

to quiver

faseyer

FLY *n fam*

wind indicator

girouette

« Masthead fly – Girouette en tête de mât »

FLYBOAT *Type de voilier ancien*

flibot

NDT : de l'anglais *flyboat* (*fly* pour mouche, *boat* pour barque) et du néerlandais *vlieboot*, le terme date de 1634; *felibote* en espagnol

= genre de petite *flute* hollandaise de moins de 100 tonneaux, fond plat, renflé, haut de bord, arrière rond - Petit navire à deux mâts, à plates varangues, à carène renflée, avec l'arrière rond et haut, qui porte moins de cent tonneaux.

* Comme le flibot est excessivement léger, on s'en servait très souvent autrefois pour faire la course ; mais on ne l'emploie plus aujourd'hui que pour la pêche du hareng et la contrebande. (Dupiney de Vorepierre, Dictionnaire français illustré et Encyclopédie universelle, 1858.)

NDT : le *Saint-Julien* est le flibot espagnol sur lequel *Samuel de Champlain* visita l'Amérique centrale en 1599, son premier voyage en Amérique; il faisait environ 120 pieds de long et 40 pieds de large (ratio 3/1).

FLYBRIDGE *Motonautisme*

Voir FLYING BRIDGE

FLYBRIDGE MOTORBOAT *Motonautisme – Type de bateau*

vedette à passerelle

NDT : vedette à flying bridge *emprunt inutile*; vedette à fly *emprunt et ellipse québécois pas très heureux...*

FLY, ENSIGN *Pavillonnerie*

battant de pavillon; queue de pavillon

FLYING, A SAIL *n SET Manoeuvre à la voile*

une voile établie sans draille

* comme un spi

FLYING BRIDGE *Architecture navale*

1. *Marine*

flybridge; upper navigation bridge; monkey bridge *fam* / island *fam*; monkey island *fam*

passerelle supérieure / haute / de commandement / de navigation

* sur un navire, la plus haute passerelle où peut se trouver la timonerie

2. *Motonautisme*

passerelle

NDT : *passerelle volante* et *pont volant* sont impropres

= la passerelle de timonerie surmontant la cabine d'une vedette

* *fly*, comme dans 'Yacht à fly à vendre', est un malheureux emprunt à écarter

FLYING BRIDGE DECK *Architecture navale- Marine*
flybridge deck
(pont de) passerelle

FLYING BRIDGE WING *Architecture navale - Marine*
aileron de passerelle
* sur un navire marchand

FLYING JIB *Ancienne marine*
clinfoc; clin-foc; foc-en-l'air
= le plus avant des focs établis par beau temps sur un *bâton de foc* (boutehors) de beaupré de grand voilier; il est souvent placé en hauteur par un point d'amure relevé sur l'étai, et de forme est souvent allongée

FLYING JIB BOOM *Ancienne marine – Gréement dormant*
baïonnette / bout-dehors de clinfoc

FLYING JIBE *Manoeuvre à la voile*
flying gybe (Royaume-Uni); Chinese gybe (Royaume-Uni) / jibe
* Étymologie de *Chinese*: cette situation ne peut survenir sur un jonque chinoise
empannage accidentel

FLYING SAIL *Voiles et voilerie - Plaisance*
voile volante; voile (à envergure) libre
= dont le bord d'attaque n'est ni envergué sur espar (vergue, mât, corne, antenne) ni endraillé sur étai; e.g. les spinnakers

FLYING, TO GO *vi - Gréement courant*
partir en penon
* se dit d'une drisse que l'on échappe

FLYING, TO HOIST *v A FLAG Pavillonnerie*
hisser un pavillon en bannière

FLYING, TO SET *v A SAIL Manoeuvre à la voile*
envoyer une voile volante

FLYING, TO SET *v THE SPINNAKER Manoeuvre à la voile*
envoyer le spi

FLY OF A FLAG *Pavillonnerie*
battant d'un pavillon
= la partie qui bat au vent

FLY *v THE SHEET, TO LET Manoeuvre à la voile*
filer l'écoute en grand / en bande

FLY *v, TO LET – Matelotage*
to let go amain *obs*
larguer en bande / en grand
* rapidement

FOAM CORE *Construction*
âme de mousse *f*
* dans un coque en bois, en fibre de verre

FOAM CREST *État de la mer*
traînée d'écume

FOAM LUFF *Voiles et voilerie*

avaleur de creux

= bandes de mousse le long du guindant d'un foc enroueur, afin de conserver le creux de haut en bas quand on prend un ris avec l'enrouleur

FOAM *vi, TO État de la mer*

moutonner

FOG *Météorologie*

= States of the atmosphere in which the meteorological visibility is influenced owing to scattering and/or absorption of light by a large number of minute water droplets or other particles suspended in the atmosphere. In the case of fog the meteorological visibility is usually more reduced than in the case of mist or haze (IALA)

brouillard; brume

NDT : Étymologie de *brume* : ancien provençal *bruma*, date de 1265 – *Brouillard* correspond mieux à *fog*, plus épais, alors qu'une brume légère traduit bien *haze*

FOG, ADVECTION *Météorologie*

brouillard d'advection

FOG BANK *Météorologie*

banc de brume / brouillard

FOG DETECTOR LIGHT

Voir LIGHT, FOG DETECTOR

FOG HORN *Navigation*

corne de brume

FOG, EVAPORATION *Météorologie*

brouillard d'évaporation

FOGGY *Météorologie*

brumeux; embrouillé *peu marin*

« Foggy weather is forecasted - On prévoit un temps brumeux »

FOGHORN, MOUTH *Navigation*

corne de brume

FOGHORN, PRESSURE *Navigation*

avertisseur de brume

FOG, SEA *Météorologie*

brouillard marin / de mer

* par advection

FOG SIGNALS, LIST OF *Navigation*

Livre des signaux de brume

FOG, STEAM *Météorologie*

fumée de mer

* par évaporation

FOIL *Architecture navale*

1. hydrofoil

aile portante; foil

= Les voiliers classe IMOCA de la Vendée Globe utilisent maintenant ces appendices latéraux en forme de "moustache". Le foil immergé transmet une force de portance au bateau lui permettant de s'élever au-dessus de l'eau, de réduire sa traînée et ainsi de gagner en vitesse

NDT : les skippeurs sont dits *foilers*, un emprunt

2. air foil
(forme d') aile

FOIL, BULB KEEL *Architecture navale*

voile m de quille

* long aileron effilé reliant le bulbe à la coque sur les voiliers de course océanique

NdT : *voile* dans ce sens est masculin

FOIL, SINGLE-GROOVE ROUND
profilé circulaire à gorge unique

FOIL SHAPED *Architecture navale*

en forme d'aile; profilé

FOLDING *Aménagement*

foldaway

escamotable; pliable; (re)pliant; rabattable

'Folding / Foldaway table – Table repliante / rabattable / escamotable' – « Foldaway seat – Banquette rabattable »

FOLDING BOAT *Type de bateau*

canot repliable / pliant; berthon

FOLDING DODGER *Aménagement extérieur mobile*

capote pliante

FOLDING MAST STEPS *Aménagement extérieur fixe*

marches de mât rabattables

FOLDING SINK *Aménagement intérieur*

évier escamotable

FOLDING STOCK *Mouillage*

of a traditional anchor

jas repliant

FOLLOWING SEA *État de la mer*

mer arrière, de l'arrière

« Scudding in a following sea – En fuite par mer arrière »

FOOT LINE *Voiles et voilerie*

foot cord

nerf de bordure

FOOT ROPE (1) *Voiles et voilerie*

ralingue de bordure

FOOT ROPE (2) *Ancienne marine*

marchepied

= cordage suspendu par des *étriers* (stirrups) sous la vergue, à l'usage des gabiers

FOOT STRAP *Aménagement – Voile*

hiking strap

calepieds

* pour contrôler la gîte en faisant du rappel

FOOT STRETCHER *Régate aviron*
marchepied de nage

FOOT, SAIL *Voiles et voilerie*
bordure de voile
= bord inférieur

FOOTED, LOOSE *Voiles et voilerie*
à bordure libre

FOOTER, GOOD *Type de bateau*
bon marcheur
* se dit d'un voilier relativement rapide

FOOTREST *Aménagement extérieur fixe*
calepied
« Midline footrest - Calepied axial »

FORE-AND-AFT *Architecture navale*
longitudinal
= dans le sens de l'axe du bateau "The mast fore-and-aft rigging is made of stays – Le gréement longitudinal d'un mât comprend les étais ... A gaff-sail is a fore-and-aft sail – Une voile à corne est de type longitudinal"

FORE-AND-AFT ANCHORING *Mouillage*
fore-and-aft mooring
embossage

FORE-AND-AFT BERTH *Aménagement intérieur*
courette / banette longitudinale

FORE-AND-AFT BULKHEAD *Architecture navale*
cloison longitudinale

FORE-AND-AFTER SAILING SHIP *Marine traditionnelle*
grand voilier à gréement longitudinal / à gréement aurique
* comme les goélettes franches à 2, 3, voire 4 mâts

FORE-AND-AFT LINE *Architecture navale*
ligne de quille; axe longitudinal

FORE-AND-AFT RIG *Architecture navale*
gréement longitudinal; gréement aurique vieilli
* décrit un type général de voilure sur un mât, sur un voilier

FORE-AND-AFT SAIL *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
voile longitudinale

= Voile enverguée sur un mât ou un espar incliné dans un plan longitudinal (antenne), ou endraillée sur un étai.
* Comprend la voile *aurique* à corne (bômée, quadrangulaire, toute derrière le mât), *au tiers / à bourcet* (quadrangulaire, bômée ou non, un tiers de la vergue devant le mât), *latine* (à antenne dont la moitié devant le mât, triangulaire), *houari* (quadrangulaire, bômée, enverguée sur une corne quasi verticale et sur le bas du mât), *bermudienne* (bômée, triangulaire, enverguée sur le mât, unique voile arrière, aussi dite Marconi) comme sur la majorité des voiliers modernes, à *ouichebôme* (triangulaire, double bôme cintrée, enverguée sur le mât) comme sur les planches à voile et de rares voiliers gréés en *catbote*.
NDT : Antonyme *voile carrée* enverguée sur une *vergue* maintenue transversalement à l'axe du bateau

2. *Marine traditionnelle*
voile aurique / goélette

FORE-AND-AFT SCHOONER *Marine traditionnelle*

goélette franche / aurique

= goélette à deux mâts ou plus, tous au gréement *aurique* (fore-and-aft, *longitudinal*), sans voiles *carrées*

FORE-AND-AFT SCHOONER, THREE MASTED *Marine traditionnelle*

goélette franche à trois mâts

FORE-AND-AFT SEAT *Aménagement intérieur*

banquette longitudinale

FORE-BOOM *Ancienne marine – Gréement courant*

gui / bôme de misaine

FORECASTLE *Architecture navale*

TN: pronounce *foc'sl*

1. *Ancienne marine*

= superstructure érigée sur l'avant du pont principal, servant surtout à loger l'équipage. Sa contrepartie arrière est la *dunette* ou *gaillard d'arrière*

= partie couverte du pont supérieur avant, constituant un gaillard d'avant où l'équipage peut s'abriter

gaillard (d'avant)

2. *Plaisance*

poste avant

FORECASTLE, BREAK OF *Architecture navale – Marine commerciale*

limite du gaillard

FORECASTLE CAPTAIN *Ancienne marine*

chef de beaupré

FORECASTLE MAN *Ancienne marine*

gabier de beaupré

FORECASTLE, MONKEY *fam - Ancienne marine*

teugue f

= petit gaillard avant, ni haut ni long, pour l'équipage

FORECOURSE *Ancienne marine*

misaine (carrée)

= basse voile du mât de misaine

= grand voile enverguée sur la basse vergue du mât de misaine

« L'équipage se mit à carguer la voile de misaine – The crew started to brail up the forecourse »

FORECOURSE TACK *Ancienne marine*

amure de misaine

FOREDECK *Architecture navale*

avant-pont; pont avant; plage avant

FOREDECK HAND *Régate*

plagiste; équipier d'avant

= équipier sur plage avant en grande régates

FOREDECK MANOEUVERS *Régate*

manœuvres de devant

FOREFOOT *Charpenterie*

gripe (piece); chin; fore-gripe

brion

= charpente courbe joignant l'étrave à la quille qu'elle prolonge vers l'avant et le haut; il reçoit le pied du *taille-mer*

FOREGUY, SPINNAKER *Grément courant***halebas de spi****FOREHATCH** *Architecture navale***écoutille avant****FORE-HOOK** *Charpenterie*

breasthook

guirlande (avant); gousset d'étrave**FOREHOOK, DECK** *Charpenterie***guirlande de pont****FORELAND** *Hydrographie*

promontoire; cap; pointe

= terre assez élevée qui s'avance vers l'eau, la mer

FORELOCK *Accastillage*

1. *n*

clavette; goupille; esse

2. *vt*

goupiller; claveter *vieux*

FOREMAST *Ancienne marine***mât de misaine**

* sur l'avant d'un grand voilier ou d'un voilier traditionnel. S'il n'y a que deux mâts, il est le plus petit. S'il y en a trois et plus, il est plus court que le grand mât derrière lui. Ne pas confondre avec *mizzen* qui équivaut à *artimon*.

Étymologie : *Misaine* vient de l'italien. À l'époque des galères c'était l'*arbre de trinquet*, à qui nous devons la *trinquette*

FOREMAST MEN *Ancienne marine***hommes du gaillard d'avant****FOREMAST SQUARE RIGGING** *Ancienne marine***phare de misaine**

= ensemble des voiles carrées du mât avant sur un grand voilier; par ordre ascendant 1. *misaine* (foresail / forecourse), 2. *petit hunier fixe* (fore lower topsail); 3. *petit hunier volant* (fore upper topsail); 4. *petit peroquet* (fore topgallant); 5. *petit cacatois* (fore royal); 6. *contre cacatois* (fore skysail); 7. *papillon* (moonsail)

FOREMAST, LOWER *Ancienne marine***bas-mât de misaine****FOREPEAK** *Architecture navale*

1. forward compartment, locker just behind the stem

coqueron avant; pic

« We put the anchor lines in the forepeak - Nous remisons le mouillage dans le coqueron avant »

= compartiment étanche situé sous le pont principal entre la cloison d'abordage et l'étrave.

2. forward space in main cabin

pince *fam.*

« We sleep in the forepeak – Nous dormons dans la pince »

FORE-REACH *Régate n*

gain au vent

* sur un autre voilier sur la même route

FORE-REACH *vi, TO*

1. *Manoeuvre à la voile*

courir sur son erre

* durant un virement de bord vent devant

2. *Régate*

gagner au vent de; dépasser

* un autre voilier sur la même route

FORE ROYAL *Ancienne marine*

petit cacatois

* sur le petit mât de cacatois, le plus élevé du mât de misaine

FORE ROYAL STAY *Ancienne marine*

étais de petit cacatois

FORESAIL

* prononcer *fo-s'l* - *Voiles et voilerie*

1. *Plaisance*

voile d'avant

= première voile de route immédiatement devant la grand-voile

2. fore course - *Ancienne marine*

misaine f

= basse voile carrée

3. cutter fore staysail / forestay sail

trinquette (de cotre)

* Étymologie : *arbre de trinquet* (mât de misaine) à l'époque des galères

FORESAILS *Ancienne marine*

focs

* établis sur un beaupré

FORESHEET *Grément courant*

écoute de foc

FORESHORE *Hydrographie*

laisse f (de mer/marée); estran; plain *obsolète*; **batture f** *régionalisme canadien*

* La *laisse* équivaut à l'*estran*, mais désigne aussi la *ligne* de marée haute et la *ligne* de marée basse. L'*estran* est le sol, asséchant à marée basse et couvert d'eau à marée haute, fait de terre mêlée de vase et de sable

« A mud and shingle foreshore – Un estran de vase et de galets »

NDT : En Acadie et au Québec, ce mot connaît des extensions de sens qui sont demeurées dans la sphère maritime. Le mot *batture* s'emploie pour désigner la « partie du rivage qui sèche à marée basse » (Thèse Gauvin) - Étymologie possible de *plain* : *aller au plain* voulait dire *s'échouer* à marée haute, originant de *s'échouer au plain* de la lune, i.e. à la pleine lune.

FORESIDE *Aérodynamie – Voiles et voilerie*

intrados

dedans m; intrados m

= face de la voile exposée au vent pour propulser le bateau

FORESPRING

Voir SPRING LINE, FORWARD

FORESTAY

1. *Plaisance*

étais de trinquette

* sur un cotre, dont le mât avant a deux étais

2. *Ancienne marine*

étais de misaine

FORESTAY SAIL *Plaisance*

trinquette

* endraillée sur un second étai (*forestay*) capelé vers le tiers ou quart supérieur du mât, derrière l'étai (*headstay*) capelé en tête de mât.

NDT : *trinquette* est un des rares héritages du langage des galères en Méditerranée; il y a aussi *batayole*

FORESTAY SAIL, LOOSE-FOOTED *Voiles et voilerie*

trinquette à bordure libre

FORESTAY, FIXED *Gréement dormant*

étais de trinquette fixe / à poste

FORESTAY, INNER *Gréement dormant*

inner stay

étais de trinquette

* sur un cotre, sur un voilier à deux voiles avant

FORESTAY, REMOVABLE INNER *Gréement dormant*

étais de trinquette largable

FORESTAY, ROLLER *Gréement dormant*

étais enrouleur

FORE TACK *Ancienne marine*

amure de misaine

FORE TACKLE *Ancienne marine*

gréement (de l') avant

FORE TIMBERS *Charpenterie*

couples / membres de l'avant

FORE TOP *Ancienne marine*

hune de misaine

* celle du bas mât avant d'un grand voilier

FORE TOPMAST STAYSAIL *Ancienne marine*

voile d'étai de petit mât de hune; petit foc

FORETRIANGLE *Architecture navale*

triangle avant

* côtés formés par l'étai, le mât et le pont

FORETRIANGLE AREA *Architecture navale*

aire / taille / surface du triangle avant

FORETRIANGLE, BASE LENGTH OF *Architecture navale*
base du triangle avant

FORWARD TRIANGLE CORRECTED LENGTH *Règlementation IOR*
base corrigée du triangle avant

FORGED, FULLY *Accastillage*
100% forgé; entièrement forgé

FORGE v OVER, TO *Manoeuvre*
forcer
« To forge over a bank – Forcer à travers / franchir un banc »

FORGE v AHEAD OVER THE ANCHOR, TO *Évolution*
courir de l'avant sur son ancre

FORK *Accastillage*
fourchette; chape *f*

FORM STABILITY *Architecture navale – Hydrostatique*
beam stability
stabilité de forme

FORTIES, ROARING *Météorologie – État de la mer*
Quarantièmes rugissants

FORTYNINER *Type de bateau*
fortyniner
= marque de dériveur en double, monotype, olympique

FORWARD *Architecture navale*
afore
* prononcer *forrud'*, selon la tradition des anciens marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
en / vers / sur / à l'avant
* dans le bateau, à bord

FORWARD DEPTH IMMERGED *Règlementation IOR*
creux avant immergé

FORWARD OF *prép.*
sur, à, vers, près de l'avant de

FORWARD RAKE *Architecture navale*
quête inversée
* d'un mât penché vers l'avant

FORWARD TRIANGLE CORRECTED LENGTH (JC) *Règlementation IOR*
base corrigée du triangle avant

FORWARD TRIANGLE HEIGHT *Architecture navale*
hauteur du triangle avant

FOTHER v A LEAK, TO *Sécurité*
to fodder *obsolète* a leak
aveugler une voie d'eau
* dans son sens originel, en bouchant sommairement (avec des moyens de fortune) le trou, depuis l'extérieur de la coque d'un navire en mer; la pression de l'eau force le bouchon dans le trou

FOUL (1)

1.1 *vt* to entangle

engager; emmêler

« Beginners should avoid fouling the prop: no loose ends lying on the deck - Les débutants doivent éviter d'engager l'hélice: pas de bouts qui traînent sur le pont »

1.2 *vi*

s'engager

« To foul on an underwater obstruction – S'engager dans un obstacle au fond de l'eau »

FOUL (2)

2.1 *vt* to clogg

encrasser; souiller; salir

2.2 *adj*

sale; sali; mauvais; malsain; engagé; dangereux

« One of the spark plugs is foul – Une des bougies est encrassée »

« Foul bottom/anchorage – Mauvais fond/mouillage ... Foul anchor – Ancre pas claire ... Foul hawser – Aussière engagée ... Foul weather – Mauvais temps » (Witcomb)

FOUL ANCHOR *Mouillage*

fouled anchor

ancre engagée

* dans son propre câble (d'où le risque de *chasser*) ou dans un obstacle (autre ancre, épave...)

FOUL BOTTOM (1) *Hydrographie*

foul ground

mauvais fond; fond dangereux / de mauvaise tenue

FOUL BOTTOM (2)

coque salie / sale

FOUL COAST *Hydrographie*

côte dangereuse

FOUL CURRENT *Hydrographie*

courant contraire

FOUL FLUKE *Mouillage*

foul anchor fluke

ancre sur pattée

FOUL FREE LINE *Matelotage*

manoeuvre claire

FOUL HAWSE *Matelotage*

câble / aussière engagé(e)

FOUL LINE *Matelotage*

manœuvre engagée / emmêlée / entortillée *fam.*

FOUL OF A SAND BANK, RUN *v Manoeuvre*

s'échouer sur un banc de sable

FOUL OF, TO RUN *v (1) Assurance maritime*

to collide with; to fall foul of; to tun afoul of *obs*

aborder

* se dit d'un bateau qui entre en collision avec un autre

"We ran foul of a large yacht hidden by the fog – Nous avons abordé un gros yacht caché par le brouillard"

FOUL OF, TO RUN v (2)

to become entangled with

s'emmêler avec

"Our propeller ran foul of a fishing net – Notre hélice s'est emmêlée dans un filet de pêcheur »

FOUL PROPELLER

hélice engagée

* dans un cordage qui traîne à l'eau, un filet de pêcheur...

FOUL ROPE *Matelotage*

cordage engagé

FOUL SURFACE

surface salie / souillée / encrassée

FOUL TIDE *Marée*

foul tide current

(courant de) marée défavorable; courant (de marée) debout

FOUL v THE ANCHOR FLUKE, TO

surpatter (l'ancre)

FOUL v THE HULL, TO

salir la coque

FOUL v THE RODE, TO

engager le câble

FOUL WATER

eau salie

FOUL WEATHER *Météorologie*

mauvais / gros temps; temps pourri / infect

FOUL WEATHER GEAR

foul weather clothes

(vêtements) cirés

FOUL WEATHER JACKET

gilet ciré

FOUL WEATHER PANTS

pantalon ciré

FOUL WIND *Météorologie*

* contraire de *fair wind*

vent contraire / debout

FOULED BY THE FLUKES

surpattée

* se dit d'une ancre

FOULED BY THE STOCK

surjalée

* se dit d'une ancre à jas

FOULING PAINT, ANTI-
peinture anti-salissures
* pour la carène

FOUND, WELL
bien armé / gréé; armé au complet; bien équipé *moins marin*
« This yacht is really well found - Ce yacht est vraiment bien armé »

FOUNDER vi, TO
to sink
« The boat was under sail when she foundered - Le bateau était sous voiles quand il sombra »
couler (à fond)
« Le bateau *s'est abimé* dans la Méditerranée »
NDT : plus familièrement on dit *s'abimer* dans le sens se détériorer : « Sans entretien l'accastillage va s'abimer, sur un plan d'eau salée » - *somber* est plus littéraire et peu marin

FOUNDER vi BY THE BOW, TO
to founder head down / by the head
sancir

FOUR-MASTER *Ancienne marine*
four-masted sailing ship
quatre-mâts *m inv*
* comme le *quatre-mâts* *barque*, le *quatre-mâts carré*, le *quatre-mâts goélette*

FRACTIONAL RIG *Architecture navale*
fractional sail plan / design
gréement / plan de voile fractionné
= dont le capelage de l'étai avant est plus bas que la tête de mât (où est capelé le pataras), permettant le cintrage du mât pour mieux régler la grand-voile (i.e. en réduire le creux) d'un voilier de compétition « Ce gréement est au sept huitième – This is a 7/8 rig » signifie que l'étai avant est fixé au 7/8^e de la hauteur du mât, à 7 mètres de hauteur sur un mât de 8 mètres.

FRAME *Charpenterie*
timber; rib *fam*
couple; membre; *côte fam*
= pièce de charpente transversale et symétrique depuis la *quille* jusqu'aux *platbords*
* Collectivement ils forment la *membrure*, le squelette d'un navire; si la quille en est la colonne vertébrale ils en sont les côtes, la cage thoracique
NDT : *Couple* origine peut être du fait que sur un bâtiment d'une certaine grandeur ils sont composés de pièces *accouplées*.

FRAME, BENT *Charpenterie*
membre ployé

FRAME HEAD *Charpenterie*
frame top
tête d'allonge

FRAME, MIDSHIP *Charpenterie*
main frame
maitre-couple

FRAME MODEL *Modélisme*
modèle de charpente

FRAME SPACING *Construction*
écartement des couples

FRAMES, BENT *Charpenterie*
membrure ployée

FRAMES, REVERSED *Charpenterie*
contremembrure

FRAME, STERN *Charpenterie*
stern timbers

arcasse *f*; cadre d'étambot

= charpente de la poupe entourant l'étambot; comprend :

(a) des poutres verticales arrière : contrétambot, dernier couple dévoyé -

(b) des barres horizontales: fourcat (d'ouverture), barres d'arcasses, grande barre d'arcasse (lisse de hourdi), barre d'écusson -

(c) des poutres de côté : estains, contrestains, allonges d'estain, contrecornière.

NDT : *Arcasse* provient du Provençal

= ensemble des pièces de charpente de la voûte, assemblées sur l'étambot perpendiculairement à la quille

FRAMEWORK *Charpenterie*
(qualité de la) membrure

FRAMING *Charpenterie*
ribbing; frames

membrure; squelette *fam*

= ensemble de tous les couples / membres « During the grounding the ribbing was damaged and three frames had to be rebuilt - Lors de l'échouement la membrure fut endommagée et il fallut reconstruire trois membres »

FRAMING, FALSE *Modélisme – Charpenterie*
fausse membrure

FRAP *vt, TO Matelotage*

aiguilleter; brider; genoper

= lier par un amarrage serré deux cordages tendus

FRAPPING *Matelotage*

aiguillètage; bridure; genope *f*

= amarrage serré de deux cordages tendus

FRAYED-OUT STRAND *Cordages et corderie*
toron effiloché

FRAY *vi, TO Cordages et corderie*

s'effiloche

« This rope has frayed-out strands – Ce bout a des torons effilochés »

FREAK WAVE *État de la mer*
vague monstrueuse / scélérate

FREEBOARD *Architecture navale*

franc-bord; *pl* francs-bords

= distance mesurée au maître-bau entre la ligne de flottaison en charge et la ligne du pont étanche le plus élevé (pont principal) ou le plat-bord pour une petite embarcation; c'est la partie émergée de la coque

FREEBOARD DECK *Architecture navale*
pont de franc-bord

FREEBOARD FORWARD *Règlementation IOR*
franc-bord avant

FREEBOARD MEASURED *Règlementation IOR*
franc-bord pour la jauge

FREEBOARD, BASIC *Règlementation IOR*
franc-bord de base

FREEBOARD, CORRECTED *Règlementation IOR*
franc-bord corrigé

FREEBOOTER
flibustier
= mi-corsaire mi-pirate européen opérant dans les Antilles au 17^e siècle

FREEBOOTING
flibuste *f*

FREE LEG *Régate*
bord portant; côté portant (du triangle); **partie portante** (du parcours)

FREELY FLOWING RIVER *Hydrographie*
rivière à courant libre
= sans rapide, sans chute, sans écluse, sans barrage

FREE PRATIQUE *Navigation*
Voir PRATIQUE

FREE-STANDING MAST *Architecture navale*
mât non haubané / autoporté
* sur catbote ou planche à voile; en fait ce mât n'est ni haubanné ni 'étayé'

FREE-STANDING RIG *Architecture navale*
gréement non haubanné

FREE v THE PUMP, TO *Aménagement intérieur*
to dry the pump well *vieux*; to pump the water out; to free the hold
(af) franchir la pompe
* se dit de la pompe de cale, jusqu'à assèchement

FREEWATER MARK *Navigation*
marque d'eaux saines

FREIGHT *Marine*
fret
= marchandise embarquée pour être transportée

FREIGHTER *Type de bateau*
cargo ship
navire marchand; navire de charge / de commerce

FRENCH BOWLINE *Matelotage*
Voir BOWLINE, FRENCH

FRENCH COIL *Matelotage*
galette (à étages)

FRENCH FLAKE *Matelotage*
bitture

FRESH WATER CAPACITY – *Consommables – Architecture navale*
contenance eau douce / potable
* d'un réservoir du bord

FRESH WIND *Météorologie*
vent frais

FRESHEN v A ROPE, TO *Matelotage*
rafraichir (le portage)

FRESHEN v THE NIP, TO *Matelotage – Amarrage - Mouillage*
to freshen the hawse
rafraichir / soulager le (point de) portage
= changer le point de ragage / portage (dans un chaumard / écubier) d'une amarre ou d'un câblot sous grande tension, en la filant sur une courte distance; recommandé avant d'aller se coucher par une nuit de gros temps !

FRESHEN vi, TO - *Météorologie*
fraichir; prendre de la force
* se dit du vent

FRESHENING WIND *Météorologie*
vent fraichissant

FRESHWATER SAILOR *fam*
marin d'eau douce

FRESNEL LENS *Navigation*
stacked rings lens
lentille de Fresnel / à échelons
* utilisée dans les phares, inventée par l'ingénieur français Augustin Fresnel en 1823, elle concentre la lumière par réfraction de cercles concentriques à valeurs prismatiques échelonnées. La grande majorité des phares ne sont plus en opération, remplacés par la géolocalisation satellitaire

FREYCINET GAUGE *Navigation fluviale (France)*
gabarit Freycinet
* normalisation des dimensions des écluses du réseau de canaux français à 39 m x 5,2 m, et les péniches à 38,5 m de long par 5,05 m de large. Correspond au gabarit européen de classe I

FRIGATE *Ancienne marine*
frégate
= grand voilier de guerre, trois mâts carrés, entre le brigantin et la barque, destiné à la *course* par les corsaires et les marines de guerre

FROG FREEZING *Météorologie*
brouillard givrant

FROM KEEL TO MAST TRUCK *littéraire*
De la quille à la pomme de mâ
« This sailboat is impeccable *from keel to mast truck* - Ce voilier est impeccable de la quille à la pomme de mâ »

FROSTBITE RACE *Régate fam*
régate des pieds-gelés

FROTH *Hydrographie*
écume (blanche); moutons
* se dit des déferlantes

FRUIT CARRIER *Type de bateau*
fruitier

FUEL *Mécanique - Combustible*
carburant; fioul; fioul domestique rare

FUEL CAPACITY *mes. - Combustible*
contenance en carburant

FUEL CONSUMPTION *Mécanique - Combustible*
consommation en carburant

FUEL DOCK *Portuaire - Combustible*
quai / poste de ravitaillement en fioul / carburant

FUEL EFFICIENCY *Mécanique*
rendement en carburant

FUEL LINE *Mécanique - Combustible*
tubulure / tuyau d'alimentation (de fioul)

FUEL PUMP *Mécanique - Combustible*
pompe d'alimentation (en carburant)

FUEL TANK *Mécanique - Combustible*
réservoir de carburant

FUEL TANK, INTEGRAL *Mécanique - Combustible*
réservoir incorporé de fioul / de carburant
* sur un moteur hors-bord

FUELING, SAFE *Sécurité - Combustible*
ravitaillement sécuritaire en carburant

FUELING SAFETY
sécurité du ravitaillement en fioul / carburant

FULL AHEAD ! *Manoeuvre à la voile m.*
En avant toute !

FULL AND BY *Manoeuvre à la voile*
au près bon plein; bon plein; près et plein
= allure de près pas trop serrée, afin de garder les voiles bien gonflées

FULL AND BY ! *Manoeuvre à la voile*
Près et plein !

FULL AND BY CLOSED HAULED *Manoeuvre à la voile*
au (plus) près bon plein
* allure

FULL ASTERN ! *Manoeuvre au moteur - Commandement*
Arrière toute ! En arrière toute !

FULL BUILT *Architecture navale*
à formes pleines

FULL LENGTH KEEL *Architecture navale*
full keel
quille longue
* contraire de quille aileron (*fin keel*)

FULL SIZED FITTINGS *Accastillage*
accastillage largement / généreusement dimensionné

FULL SPEED AHEAD ! *Manoeuvre au moteur*
En avant toute !

FULL SPEED ASTERN ! *Manoeuvre au moteur*
En arrière toute !

FULL, TO BE *vi Manoeuvre à la voile*
(bien) porter
* être bien gonflée; se dit de la voile ou du voilier

FULL, TO KEEP *v Manoeuvre à la voile*
porter plein
* quand toute la voilure est pleine (de vent), bien gonflée

FULL *adj TO THE BEAMS Ancienne marine*
plein jusqu'aux barrots
* rempli de marchandises, comme lorsqu'on part pour une longue croisière

FUNBOARD *Glisse*
beginner board; shortboard; daggerboard windsurfboard
planche d'apprentissage; flotteur avec dérive

FUNNEL STAYS *Grément dormant - Navire*
hauban de cheminée

FURL *v, TO - Manoeuvre à la voile*
ferler; serrer
NDT : *plier* est moins marin; *serrer* est utilisé en ancienne marine
= serrer pli sur pli une voile contre un espar et l'y attacher

FURL *v AND TIE v A SAIL, TO Manoeuvre à la voile*
serrer une voile; ferler et rabanter une voile
* serrer pli sur pli sur une *bôme* en plaisance et l'y attacher; sur une *vergue* en ancienne marine -
* Il est vraisemblable que l'usage par extension du terme *serrer* au Québec dans le sens de *ranger*, comme dans 'serrer sa chemise dans le tiroir' ou 'serrer les jouets du bébé', soit d'origine marine

FURLER *Grément*
Voir FURLING GEAR, ROLLER

FURLER BEARING-TORQUE LINK *Grément courant*
éclisse d'enrouleur

FURLER, SINGLE-GROOVE JIB *Grément courant*
enrouleur de foc à tube simple gorge

FURL *v IN A BODY, TO Manoeuvre*
serrer en chemise

FURLING *Manœuvre*
ferlage

FURLING DRUM *Accastillage*
« Recessed jib furling drum »
tambour enrouleur
« Enrouleur de foc à tambour encastré (sous le pont) »

FURLING FORESTAY SAIL *Voiles et voilerie*
trinquette à enrouleur

FURLING GASKET
furling line / tie
raban / garcette / bosse de ferlage; ferlette

FURLING GEAR, FIXED *Gréement*
enrouleur à poste fixe

FURLING GEAR, MAINSAIL *Gréement*
enrouleur de grand-voile

FURLING GEAR, ROLLER *Gréement*
enrouleur; dispositif enrouleur
= profil rotatif enroulant la voile, reliant l'étrave à la tête de mât, permettant de dérouler la voile en fonction du vent

FURLING GENOA *Voiles et voilerie*
génois à enrouleur

FURLING HOOK *Gréement courant*
crochet de ferlage
* sur la bôme

FURLING JIB *Voiles et voilerie*
foc (à) enrouleur / à rouleau

FURLING LINE, JIB *Gréement courant*
cordage d'enrouleur / drosse d'enroulement du foc
« Pour dérouler le foc, il suffit de larguer la *drosse* et de border le foc »
* en voilerie, une *bosse* est un cordage de petit calibre (comparé aux écoutes, etc.) et de petite longueur pour amarrer une voile, une partie de voile
* *drosse* est généralement réservé au cordage qui oriente, comme à celle du gouvernail pour désigner les câbles servant à transmettre les mouvements de la barre à roue au safran; la *drosse* est continue

FURLING MAIN, IN-BOOM *Voiles et voilerie*
grand-voile à enrouleur de bôme encastré

FURLING MAIN, IN-MAST *Voiles et voilerie*
grand-voile à enrouleur de mât encastré

FURLING MAST BOOM TRAVELER *Gréement courant*
chariot de bôme pour mât enrouleur

FURLING SHOCK CORD *Gréement courant*
ferlette

FURLING STAY *Gréement dormant*
étai enrouleur / à rouleau

FURLING SYSTEM *Gréement courant*

1. furling gear

emmagasineur

= enrouleur fait d'un tambour et d'un émerillon servant à enrouler entièrement une voile d'avant, pour la ranger, ou la réduire en fonction du vent

= emmagasineur utilisé en course, où le profil est remplacé par un filin métallique, où le tambour est remplacé par une cage pour va et vient, et avec lequel la voile doit être roulée ou déroulée entièrement

2. reefing-furling gear / system

enrouleur

* permet d'ariser partiellement ou de stoker entièrement une voile d'avant

FURLING TIE *Voiles et voilerie*

Voir FURLING GASKET

FUTTOCK *Charpenterie*

allonge f

* les genoux relient les allonges du haut (pièces supérieures d'un couple) à celles de fond (pièces inférieures d'un couple)

FUTTOCK HEAD *Charpenterie*

tête d'allonge

FUTTOCK PLATE *Ancienne marine*

cadène de gambe

* sur la hune

FUTTOCK SHROUDS *Ancienne marine*

gambes de hune / de revers; haubans de revers

= courts haubans, filins soutenant le mât de hune; depuis les bords externes de la hune ils descendent vers l'intérieur pour se fixer aux bas-haubans; ils fournissent aux haubans de hune un point d'appui pour permettre leur *ridage* (tendre pour raidir)

FUTTOCK STAFF *Ancienne marine*

quenouillette de trélingage

FUTTOCK TIMBER *Charpenterie*

allonge de couple

G FLAG *Navigation*

« I require a pilot »

pavillon G

« J'ai besoin d'un pilote »

GABARE *Ancienne marine –Type de bateau*

barge; lighter

TN : from French

gabare f

= bateau plat et ponté, d'utilisation fluviale ou portuaire; autrefois à voiles ou rames, auj. à moteur (dans un cours d'eau) ou poussée (dans un port)

NDT : provient du provençal *gabarra*; aussi épilé *gabarre*

GAFF *Ancienne marine et Marine traditionnelle*

corne; vergue à corne *vieilli*; pic

= vergue le long du bord supérieur d'une voile longitudinale et trapézoïdale, dite à *corne*, pivotant sur l'arrière d'un mât par un croissant / mâchoire, et apiquée d'environ 20 degrés

GAFF HALYARD *Ancienne marine et Marine traditionnelle*
drisse de pic / de corne

GAFF HEADED SAIL *Voiles et voilerie*

voile à corne / aurique

= quadrangulaire, au côté d'amure fixe, invariable, ce qui en fait une voile longitudinale

GAFF JAW *Marine traditionnelle; Ancienne marine*

mâchoire de corne; encornat (de pic) *obs*; mâchoire de gui *vieilli*

= fourche à l'extrémité avant de la corne pour la faire glisser, pivoter sur l'arrière du mât

GAFF JAW PARREL BEADS *Marine traditionnelle; Ancienne marine*

boules de racage de mâchoire de corne

GAFF LIFT TACKLE *Marine traditionnelle - Pouliage*

palan de martinet

GAFF PARREL *Marine traditionnelle*

parrel; mast hoop

(cercle de) racage; cercle de mât

= collier de petite boules (les *raques f*) encerclant le mât, fixé à l'avant de la corne pour la faire glisser verticalement

GAFF PEAK *Marine traditionnelle*

gaff sail peak

(point de) pic

= coin arrière supérieur d'une voile à corne

GAFF PEAK HALYARD *Marine traditionnelle – Ancienne marine*

drisse de (point de) pic; drisse de corne *rare*

GAFF RIG *Marine traditionnelle*

gréement à corne / aurique; gréement franc *rare*

GAFF RIGGED *Marine traditionnelle*

gréé à corne; à gréement aurique

GAFF RIGGED CUTTER *Marine traditionnelle*

cotre (à gréement) aurique

* à grand-voile aurique et au moins deux focs; un boute-hors, voire un beaupré, est habituel sur les version traditionnelles

GAFF RIGGED SCHOONER *Marine traditionnelle*

goélette franche; goélette (à gréement) aurique

* comme le *Bluenose*

GAFF RIGGED YAWL *Marine traditionnelle*

yawl franc / à gréement aurique

* par opposition à bermudien ou houari

GAFF SAIL *Marine traditionnelle*

voile à corne / aurique; voile goélette

* au sens propre, qui date de 1788, *voile aurique* désigne une voile longitudinale quadrangulaire (par son bord supérieur) sur une *corne* (espar longitudinal légèrement apiqué sur l'arrière). Dans son sens élargi *voile aurique* désigne toute voile longitudinale (*fore-and-aft*) triangulaire ou quadrangulaire

GAFF SAIL CLEW *Marine traditionnelle*

point d'écoute de voile aurique

GAFF SAIL FOOT *Marine traditionnelle*
bordure de voile aurique

GAFF SAIL HEAD *Marine traditionnelle*
tête de voile aurique / à corne

GAFF SAIL LEACH *Marine traditionnelle*
chute de voile aurique / à corne

GAFF SAIL LUFF *Marine traditionnelle*
guindant de voile aurique; chute au mât obs

GAFF SAIL THROAT *Marine traditionnelle*
gaff sail nock
point de mât / de drisse de voile aurique

GAFF SAIL, HOISTING *Marine traditionnelle*
voile aurique classique

GAFF SAIL, RUNNING *Marine traditionnelle*
Voir GAFF SAIL, HOISTING

GAFF SAIL, STANDING *Marine traditionnelle*
voile aurique fixe / à rideau

GAFF SLIDE *Marine traditionnelle*
Voir GAFF PARREL

GAFF TACK *Marine traditionnelle*
(point d') amure de voile aurique

GAFF TOPSAIL *Ancienne marine*
standing gaff topsail; fore-and-aft topsail
flèche m; flèche-en-cul m; voile de flèche; flèche pointu
= voile longitudinale triangulaire établie au dessus d'une voile à corne (*gaff sail*; voile goélette). Noter que *flèche* est masculin dans ce sens

GAFF TOPSAIL MAST *Marine traditionnelle*
mât / bâton de flèche m

GAFF TRAVELLER *Marine traditionnelle*
cercle / rocambeau de corne

GAFF TRYSAIL *Ancienne marine*
artimon / goélette de cape
= voile de gros temps, pour prendre la cape

GAIN v SPEED, TO
augmenter l'erre

GAIN v TO WINDWARD, TO
to gain the wind
gagner au vent
* en louvoyant pour remonter le lit / dessus du vent

GALE *Météorologie*
coup de vent

GALE ADVISORY *Météorologie*
avis de coup de vent

GALE WARNING *Météorologie*
avis de coup de vent

GALE, FRESH *Météorologie*
coup de vent
= force 8 Beaufort, 62-74 km/h

GALE, MODERATE *Météorologie*
near gale
grand frais
= force 7 Beaufort, 50-61 km/h

GALE, STRONG *Météorologie*
severe gale (Royaume-Uni)
fort coup de vent
= force 9 Beaufort, 75-88 km/h

GALE, WHOLE *Météorologie*
storm
tempête
= force 10 Beaufort, 89-102 km/h

GALLED *Matelotage et Voiles et voilerie*
ragué; raqué *obs*
= se dit d'un cordage, d'une voile, usés par frottement
NDT : *raqué* est utilisé au Québec au sens figuré de *vanné, épuisé*

GALLEON *Ancienne marine – Type de bateau*
galion

* Navire à voile des 16^e et 17^e siècles, surtout espagnol, évolué de la *caraque*. À ses débuts il gréa un mât de misaine *carré* penché vers l'avant, un grand mât *carré*, un artimon à voile *latine* penché sur l'arrière, un beaupré portant *civadière*. La poupe est carrée, la coque allongée et fine, le château abaissé, la grosseur généralement sous les 500 tonnes, 4 fois plus long que large. Souvent armés en guerre pour voyager dans les colonies et protéger leurs cargaisons d'or et d'argent, quelques-uns parmi eux sont munis de rames, pour le temps calme. L'*Invincible Armada* espagnole de 130 navires se composait surtout de *galions* et fut vaincue le 6.8.1588 par la flotte anglaise. Le *Saint Jean Baptiste de Flessingue*, armé de 20 canons, fabriqué en Italie en 1598, faisant 300 tonneaux et 76 pieds de long, arrive le 30.6.1664 à Québec sous le commandement de Pierre Le Moine

GALLERY

1. *Ancienne marine* poop / stern gallery
galerie de poupe

2. *Plaisance* pushpit; stern pulpit
balcon arrière; rambarde de poupe

GALLEY (1)

1.1 *Ancienne marine*
caboose; cookhouse; cookroom; ship's galley
cuisine; coquerie *correct mais rare*
* à bord d'un bateau. *Coquerie* date de 1831, de l'anglais *cookery*

1.2 *Ancienne marine*
captain's galley
yole du commandant

1.2 Plaisance

cuisine; cuisinette

« Galley area - Coin cuisine » ... « Well equipped galley corner – Coin cuisine bien pourvu »

GALLEY (2) *Marine antique*

row galley

galère

GALLEY, ATHWARTSHIP *Aménagement intérieur fixe* **cuisine transversale**

GALLEY, FORE-AND-AFT *Aménagement intérieur fixe* **cuisine en long**

GALLEY, L-SHAPED *Aménagement intérieur fixe* **cuisine en L**

GALLING

grippage

« Grippage des boulons de quille »

GALLIOT *Ancienne marine*

galiote f

GALLON, AMERICAN *Mesure*

gallon américain

= 3,785 litres

* usité aux ÉU et... par la marine américaine à travers les océans

GALLON, IMPERIAL *Mesure*

gallon impérial

= 4,543 litres

* usité en Australie, au Canada, aux Indes, au Royaume Uni

GALLOWS *Portuaire – Aménagement extérieur amovible* **portique m**

GALLOWS, BOOM *Aménagement extérieur*

portique de bôme

* dans un voilier

GAMMING

1. *Marine traditionnelle*

atroupement en mer

* L'étymologie: *gam*, un banc, un atroupement de baleines, mi 19^e siècle, s'est étendu à une conversation, un échange vocal à caractère social, de baleinière à baleinière bord à bord, au ralliement en mer de pêcheurs.

L'équivalent français proposé est à revoir...

2. *Plaisance*

bavardage (sur pontons); atroupement pour bavarder

* Par extension : bavardage de yacht à yacht sur un même plan d'eau, soit vocalement de bord à bord, soit sur les ondes (VHF, mobile, cellulaire)

« During our cruise, we spent more time gaming than sailing – Durant notre croisière nous avons passé plus de temps à bavarder qu'à naviguer »

GAMMON CLEAT *Ancienne marine – Gréement dormant*
gammoning saddle
taquet de liure

GAMMON IRON *Gréement dormant*
frette

GAMMON v, TO *Ancienne marine*
faire une liure

GAMMONING *Ancienne marine*
liure f

= amarrage autour d'objets (espars, cordages) sur un navire

« One sees the bowsprit gammoning on this small-scale model – On voit la liure du beaupré sur ce modèle réduit »

NDT : A donné en corderie le terme *surliure*; une *liure de beaupré* ressemble en effet à une maxi-surliure...

GAM vi, TO *Plaisance*

s'attrouper pour bavarder; bavarder sur les pontons, ou à couple au mouillage, ou à la dérive

* Le terme se retrouve sur le plus ancien bulletin nautique canadien, *GAM on Yachting*®, publié à Toronto à l'intention des plaisanciers. C'est le moment après une sortie, de prendre un verre et fraterniser avec les autres plaisanciers

GANGED WINCHES *Accastillage*
winches (montés) en série

GANGPLANK *Portuaire – Aménagement extérieur mobile*
gangboard; gangway

passerelle; planche de débarquement

« To lower the hydraulic gangplank – Abaisser la passerelle hydraulique »

GANGWAY *Architecture navale*

opening in bulwark

coupée

= ouverture (coupure, littéralement) dans le pavois / bastingage, ou la filière / lisse / rambarde, vers le milieu du pont d'un navire / yacht, pour accéder à l'*échelle de coupée*

GANGWAY LADDER *Portuaire*

gangway ladder; accommodation / entering ladder

échelle de coupée; passerelle de débarquement / d'embarquement

« To ascend the accommodation ladder – Monter la coupée ... Hydraulic gangway – Passerelle hydraulique »

GANTLINE *Cordage*

cartahu

= filin pour soulever des charges lourdes

GARBOARD *Charpenterie*

garboard strake / planking

(virure de) galbord / gabord obs; premier ribord obs

= virure (suite de bordages) la plus basse, adjacente à la quille; la seconde virure constitue le *contregalbord*, la troisième se nomme *ribord*; ces trois virures autrefois nommées 1^{er}, 2^e et 3^e *ribords*

GAS CARRIER

gazier

GAS ENGINES PROHIBITED *Mécanique – Réglementation*
propulsion thermique interdite

GASKET *Voiles et voilerie*

sail tie; furling line

ferlette; garcette / raban (de ferlage); jarretière *obs*

GASPE BOAT (QC) *Type régional de bateau*

Gaspésienne

= type de cordier palangrier (*longliner*), 2 mâts, 3 voiles et moteur, armé pour la pêche hauturière à la morue dans le golfe du St-Laurent en Gaspésie – La première fut dessinée par Howard Chapelle et lancée en 1955 au chantier Davie de Lévis. La dernière, portant le n. 20 est restaurée au Musée de la Gaspésie de Gaspé, QC

« Leur palangre est formée d'une ligne principale, de plusieurs petites lignes secondaires munies d'hameçons, et de bouées à chacune des extrémités. En tout, ils peuvent appâter jusqu'à 6 000 hameçons – communément appelés des crocs. »

GATE *Régate aviron*

barrette de fermeture

GATE, COCKPIT *Architecture navale*

coupée de cockpit

GATE, LOCK *Navigation fluviale*

porte d'écluse

* la partie mobile; le battant d'une porte busquée est le *vantail*

GATE, LOWER LOCK *Navigation fluviale*

bottom lock gate

porte d'aval

GATE MARKS *Régate*

marques de la porte

GATE PADDLE *Navigation fluviale*

guillotine paddle

vantelle

= petite vanne à guichet coulissante dans le bas du *vantail* de la porte d'écluse, pour remplir ou vider le sas

GAUGE, TIDAL *Marée - Mesure*

tide pole; tidal staff

marégraphe; échelle de marée; marémètre

GATE, UPPER LOCK *Navigation fluviale*

porte d'amont

GEAR (1)

appareil *vieux*; rigging

gréement ; appareils *m pl vieux*; agrès *vieux*;

NDT : la forme pluriel *appareaux* est propre à l'ancienne marine, désuète en français courant

Voir aussi RIGGING

GEAR (2) *Mécanique*

1.

marche

« Use the forward gear – Utilise la marche avant »

2.

embrayage

« Putting in gear is impossible, the transmission is faulty – L'embrayage est impossible, la transmission est défectueuse »

3.

vitesse

« Try the second gear – Essaie la deuxième vitesse »

GEAR AND EQUIPMENT

appareux et équipements

NDT : *appareux* est une forme pluriel propre à la marine et désuète en langage courant (appareils), désignant du matériel d'équipement

GEAR, IN *Mécanique*

embrayé

GEAR, OUT OF *Mécanique*

débrayé; au point mort

GEAR, REVERSE *Mécanique*

marche arrière

GEARS *Architecture navale*

appareux vielli

NDT : *appareux* est une forme pluriel propre à la marine et désuète en langage courant (appareils), désignant du matériel d'équipement

GEARS, FISHING *Architecture navale*

appareux de pêche

GEARS, HOISTING *Architecture navale*

appareux de levage

GEARS, MOORING *Mouillage*

appareux de mouillage

GELCOAT

1. *n*

gelcoat; gelcote *néologisme*

* se dit d'une couche (*coat*) gélifiée (*gel*) extérieure recouvrant la fibre de verre d'une coque

2. *v*

gelcoter *néologisme*

GELCOAT LAYER *Construction*

couche gélifiée

GELCOAT, OUTSIDE *Construction*

couche extérieur gélifiée

GENDER *Linguistique marine*

* A ship is a *she*

genre

* en anglais, le navire est une femme. En plaisance, le yacht est souvent traité comme une maîtresse. En français, le genre découle du nom de baptême du bateau : Le *Charles-de-Gaule*, La *Grande Hermine*.

GENERATOR SET *Électricité*

generator power plant; genset; energy pack

groupe électrogène

GENNAKER *Voiles et voilerie*

gennaker

* cette voile d'avant de beau temps se situe entre spi asymétrique et génois; asymétrique comme le génois, au guindant libre comme le spi, mais doté d'un *nerf de guindant* pour l'étarquer

GENOA *Voiles et voilerie*

genoa jib

génois; foc de Gênes *obs*

= grand foc dont la *corde* (distance entre le point d'amure et le point d'écoute) dépasse la base du triangle avant (distance entre la cadène d'étai et la face du mât), i.e. dont le recouvrement du triangle avant excède 100% et au près dépasse le mât et le guidant de la grand-voile.

NDT : voile introduite à Gênes en 1927 par le régatier suédois Sven Salén

GENOA, DECKSWEEPER *Voiles et voilerie*

génois rase-pont

GENOA FOOT SKIRT *Voiles et voilerie*

bavette de bordure de génois

GENOA FURLER EXTRUSION *Grément courant*

gaine d'enrouleur de génois

GENOA, NUMBER ONE *Voiles et voilerie*

génois numéro un

GENSET *Électricité*

Voir GENERATOR SET

GENTLE BREEZE *Météorologie*

Voir BREEZE, GENTLE

GEOLOCALISATION *Radiotéléphonie satellitaire*

georeferencing

géoréférencement

« Données téléphoniques géoréférencées »

GERMAN SHEETING SYSTEM *Grément courant*

Admiral's Cup sheeting system

système d'écoute en continu / Allemand

GET v ME A FIX ! *Navigation radio - Commandement*

to work out / compute the position (by GPS)

Faites-moi un point !

* avec empressement maxi quand un homme tombe à la mer...

GHOST v ACROSS THE FINISH LINE, TO *Régate*

franchir la ligne au pas de tortue

* par calme plat, sans vent

GHOSTER (1) *Météorologie*

brise minimale

GHOSTER (2) *drifter Voiles et voilerie*

ghoster

= voile d'avant pour très petit temps

GHOSTING THROUGH LIGHT AIRS *Manoeuvre à la voile*

avec erre par temps calme

GHOST *vi*, **TO** *Manoeuvre à la voile*
naviguer par vent (apparent) nul; manquer de vent

GIG *Type de bateau*
guigue *f*; **yole** *f*

GIG, LONG *Type de bateau – Marine traditionnelle*
guigue *f*
= long canot léger mu par 4-6 avirons en pointe, sans barreur

GIG, RACING *Type de bateau*
yole *f* **de course**

GILDED WINDOW *Modélisme*
fenêtre dorée
* on en voit sur certaines poupes

GILGUY *Cordages et corderie*
bout

= petite longueur de cordage à tout faire

NDT : prononcer *boutte*

* Il se peut que la prononciation marine *boutte* soit à l'origine de la prononciation québécoise et acadienne de *bout* dans son sens courant. Il se peut aussi que le *t* prononcé à la finale du mot soit un acadianisme provenant d'un particularisme de certaines régions du Poitou, soit Angliers, Aulnay, Guesnes, et Martaiz (<http://www.afec33.asso.fr/ftp/revue/pdf/n37-b.pdf>, consulté le 30.11.2009)

GIMBAL *Aménagement intérieur et extérieur*

1. *n*

cardan; balancier

2. *v*

suspendre sur cardans / à la cardan

* étymologie : l'inventeur J Cardan

GIMBALLED BRACKET *Aménagement intérieur et extérieur*
étrier à cardans

« Gimballed bracket mount – Fixation sur étrier à cardans »

GIMBALLED LAMP *Aménagement intérieur et extérieur*
lampe de roulis / suspendue

GIMBALLED OVEN *Aménagement intérieur*
four à cardan(s)

GIMBALLED STOVE *Aménagement intérieur*
réchaud à cardan(s)

GIMBALLED, INTERNALLY *Aménagement intérieur et extérieur*
à cardans internes

GIMBALS, ON *Aménagement intérieur et extérieur*
à la cardan / à cardan

GIN POLE *Portuaire*
espar de levage

GIRDER *Charpenterie*
stringer
serre *f*

GIRDER, SHIP *Architecture navale – Assurance maritime*
poutre *f* navire

= schéma de poutre représentant l'ensemble des efforts subis par la structure d'un navire en assimilant la coque à une poutre, à la charpente, à son enveloppe

GIRTH *Règlementation IOR – Architecture navale*
(périmètre de) chaîne
Voir GIRTH, CHAIN

GIRTH, CHAIN *Règlementation IOR*

girth; G

(périmètre de la) chaîne; G

= développement, longueur du périmètre de la coque mesuré (autrefois) par une chaîne tendue de livet à livet (sheerline) en passant sous la quille. Aujourd'hui on suit le contour de la coque (*skin girth*), par exemple au maître-couple qui sert de *station de chaîne* de référence, où le périmètre est le plus long

GIRTH DIFFERENCE *Règlementation IOR*

difference between girth and chain; *d*

différence entre le contour et la chaîne

GIRTH, MID *Règlementation IOR*

largeur à mi-hauteur

GIRTH, SKIN *Règlementation IOR*

largeur de chaîne

* mesurée de livet à livet (*sheerline*) en suivant le contour (i.e. la muraille, *skin*) de la coque

GIRTH STATION *Règlementation IOR*

station de chaîne

GIRTH STATION DISTANCE *n* AFT *Règlementation IOR*

distance entre les chaînes arrières

GIRTH STATION *n*, AFTER *Règlementation IOR*

emplacement de chaîne arrière

GIRTH STATION DISTANCE FORWARD *Règlementation IOR*

distance entre les chaînes avant

GIRTH STATION, FORWARD *Règlementation IOR*

emplacement de chaîne avant

GIRTH STATION, FORWARD INNER *Règlementation IOR*

emplacement de chaîne avant intérieure

GIRTHS CORRECTED ou **LBGC, LENGTH BETWEEN** *Règlementation IOR*

longueur entre chaînes extrêmes corrigée

GIRTHS, LENGTH *n* BETWEEN; LBG *Règlementation IOR*

longueur entre chaînes extrêmes

GIVE-WAY VESSEL *Navigation*

navire non privilégié / non prioritaire

« Action by give-way vessel – Manœuvre du navire non privilégié »

GLASS, BIAXIAL *Construction*
tissu (de verre) bidirectionnel

GLASS-EPOXY MATERIAL *Construction*
fiberglass epoxy material
matériau verre-époxy

GLASS REINFORCED PLASTIC *Construction*
polyester renforcé de fibre de verre

GLASS v TO HULL, TO *Construction*
stratifier à la coque

GLASS, UNIDIRECTIONAL *Construction*
tissu (de verre) unidirectionnel

GLASSWORKS *Construction*
façon / finition de la fibre de verre

GLOBAL POSITIONING SYSTEM (GPS) *Navigation radio-satellitaire*
1. satellite radio navigation system; GPS system
système de radionavigation par satellites; système de positionnement global *calque répandu*; système de positionnement universel / mondial par satellites

2. GPS device

GPS; appareil de navigation GPS; positionneur (satellitaire)

* la radionavigation satellitaire remplace la navigation à l'estime, au Loran C et au sextant. En communication verbale c'est l'acronyme GPS qui est universellement utilisé (prononcé *djee-pi-esse*)

GMT *Navigation*
Voir GREENWICH MEAN TIME

GO AHEAD ! *Communication radio*
1. continue; maintenant
Continuez !

2. *Manoeuvre au moteur*

En avant !

* ordre de passer à la marche avant, sur un navire

GO v AHEAD, TO *Manoeuvre au moteur*
battre au moteur

GO ASTERN ! *Manoeuvre au moteur*

En arrière !

* ordre de passer à la marche arrière, sur un navire

GODINET RULE *Régate*
jauge Godinet

GOLDEN AGE OF SAILING SHIPS, THE *litt.*
L'Âge d'Or des Grands Voiliers

GOLF *Hydrographie*

golfe

NDT : du grec *kolpos*, repli de la côte

GONIOMETER *Navigation*

direction finder

goniomètre

GOOD THE COURSE, TO MAKE *v - Navigation*

corriger la route

GOOSENECK *Gréement dormant*

boom gooseneck

vit-de-mulet (de bôme); m pl vits-de-mulet

= ferrure articulée reliant l'avant de la bôme de grand-voile à la face arrière du mât (parfois dans une engouure permettant d'en ajuster légèrement la hauteur)

GOOSENECK LAMP *Aménagements intérieurs*

lampe en col de cygne

GOOSEWINGED SAILS *Manoeuvre à la voile*

voiles mises en ciseaux

GOVERNING RULES *Régate*

règles en vigueur

GPS *Navigation radio*

Voir GLOBAL POSITIONING SYSTEM

GPS FIX *Navigation radio-satellitaire*

satellite fix; satfix

point (par) satellite; point GPS

GRAB RAIL *Aménagement extérieur fixe*

main courante

GRAIN CARRIER *Type de bateau*

céréaliier

GRANNY'S BEND *Matelotage*

Voir BEND, GRANNY'S

GRANNY'S KNOT *Matelotage*

Voir BEND, GRANNY'S

GRAPNEL *Mouillage*

grapnel anchor / hook; grab-hook

grappin

= petit ancre à plusieurs ancrées recourbées

NDT: du germanique *krappa* ; *petite ancre*, depuis 1382 (Corvez)

GRAPNEL ANCHOR, FOLDING *Mouillage*

folding grapnel / anchor

grappin parapluie

GRAPNEL, BOARDING *Ancienne marine de guerre - Modélisme*

grappin d'abordage; crochet d'abordage; depuis 1466

GRAPNEL ROPE *Mouillage*

câblot de grappin

« To bend the grapnel rope – Frapper le câblot sur le grappin »

GRAPNEL, TO DROP *v THE Mouillage*
mouiller le grappin

GRAPNEL WITH IRON PLATES *Mouillage*
grappin à oreilles

GRAPPEL *v, TO - Mouillage*
grappiner; crocher avec un grappin

GRAPPLE HOOK *Mouillage*
grappling iron; creeper
chatte

* sans *oreilles* sur ses *patte*s, ce grappin sert à gratter le fond pour récupérer un objet tombé au fond « Dragging with a creeper looking for a lost anchor – Draguer avec une chatte pour retrouver une ancre perdue »

GRAPPLING ANCHOR *Mouillage*
Voir GRAPNEL

GRAPPLING KNOT *Matelotage*
nœud de grappin

GRATED HATCH COVER *Charpenterie*
panneau (d'écouille) à clairevoie

GRATING

1. *Ancienne marine*
hatchway grating

caillebotis; clairevoie

= panneau ajouré sur le pont d'un grand voilier, fait d'un treillis de lattes entrecroisées pour laisser passer air et lumière. Le terme remonte à 1678, de *caillebotte*, lait caillé, fromage 'troué'

2. *Plaisance*

floor grating

caillebotis

* treillis qui sert, en fond de cockpit, de douche ou de baille à mouillage, à procurer un plancher plus sec et plus propre. Sert aussi de tapis de débarquement sur quai ou ponton humide ou boueux

GRATING DOCK *Portuaire*
quai à claire-voie

GRATING, WHEEL *Charpenterie*
caillebotis de timonerie

GRAVE *v - Portuaire*
radoub

= réparer / remettre en état la coque

« *To grave a ship* – Radoubler un navire »

GRAVING
radoub

= opérations de réparation et entretien de la coque

GRAVING DOCK *Portuaire*
dry dock

bassin de radoub; cale sèche / de radoub; forme sèche / de radoub

GRAZE v THE BOTTOM, TO *Navigation*
labourer / draguer / sillonner le fond
* avec la quille, voire avec l'ancre

GREEN NAVIGATION *Écologie*
éconavigation

GREEN OVER WHITE *Navigation*
feux vert sur blanc
* feux superposés d'un chalutier en train de pêcher

GREEN SEA *État de la mer*
paquet de mer
« Suddenly we shipped a green sea – Soudainement nous avons embarqué un paquet de mer »

GREENWICH MEAN TIME *Navigation astronomique - Mesure*
Greenwich Mean Civil Time; Coordinated Universal Time; GMT
NDT : prononcer *gren'-itch*
temps universel; temps moyen de Greenwich
* nom d'une ville britannique dont le méridien est zéro, par convention internationale

GRIB FILES *Météo marine*
fichiers météo

GRID IRON *Portuaire*
careening grid
gril (de carénage)

GRINDER *Régate*
1. large winch with handles
moulin à café
* en grande régata = winch surdimensionné à axe horizontal, monté sur colonne, actionné par deux poignées pour deux équipiers dits *moulineurs*
2. crew member heaving winches
moulineur
= équipier affecté aux winches en grande régata. Ce sont les « muscles » du bateau et les plus exposés aux blessures, entraînement et régates confondus

GRINDER, PRIMARY *Régate*
moulineur voiles d'avant
* équipier de grande régata affectés aux winches des voiles d'avant

GRIP v, TO - *Mouillage*
crocher; mordre
* se dit de l'ancre qui pénètre le fond

GRIP v, TO (1) - to carry much weather helm - *Manoeuvre à la voile*
être ardent
* notamment au près et surtoilé, le voilier tend toujours à s'approcher du vent

GRIP (2) n- forefoot; gripe-piece - *Charpenterie*
brion
* pièce de charpente joignant la quille à l'étrave

GRIP (3) n – *Sécurité – Aménagement extérieur fixe*
saisine; sangle

* d'un canot de sauvetage; quand il est à bord, sert à la transporter; quand il est à l'eau, les naufragés dans l'eau s'y agrippent

GRIPING *Manoeuvre à la voile - Gouverne*

ardeur (à la barre)

* se dit d'un voilier qui tend à remonter au vent quand on navigue au près par bon vent

« Griping sailboat - Voilier (trop) ardent (à la barre) »

GROG *Ancienne marine*

grog

= ration de rhum, d'eau et de jus d'agrumes, depuis 1757

NDT : les Anglais prononçaient jadis *grogram* pour décrire un tissu « à gros grain ». Un certain amiral britannique Vernon qui porte un manteau fait de ce tissu en est surnommé familièrement *amiral Grogram*. Il modifie en 1740 la ration de rhum en la coupant avec de l'eau et en ajoutant un jus d'agrumes (anti-scorbut), la potion est alors appelée *grog*. Est qualifié de *groggy* depuis 1770 le marin étourdi et titubant par abus de grog, adjectif passé en langage courant dans le même sens après un coup à la tête ou le réveil après anesthésie (Pol Cortez)

GROGGY SAILOR

marin ivre; marin groggy

NDT : terme connu depuis 1770

GROIN *Portuaire*

groyne (au Royaume-Uni)

épi; brise-lame

= jetée qui part de la côte, pour protéger une plage contre l'érosion ou l'ensablement

GROIN, SPUR *Portuaire*

spur groyne (Royaume-Uni); spur dike

épi (de brise-lames)

GROMMET, CHAIN *Mouillage*

erseau de chaîne

« To slip a *chain grommet* along the anchor chain as a makeshift trip line – Filer un erseau le long de la chaîne de mouillage en guise d'orin de fortune »

GROMMET, ROPE *Voiles et voilerie et Cordages et corderie*

grommet

erseau; anneau de corde; petite erse

« Eyelet-hole grommet – Erseau d'œil-de-pie »

GROOVE

1. *Pouliage*

score (Royaume-Uni)

gorge; engoujure

* d'un réa de poulie

2. *Grément dormant*

on the after side of a mast

engoujure; rainure; coulisse

3. *Accessoire*

on a fender

cannelure

GROUND (1)

1.1 *n Hydrographie*

fond

* de la mer

1.2 *n Hydrographie*

terre; sol

2.1 *vi - Navigation*

to run aground (involuntarily)

échouer vi/ s'échouer

2.2 *vt- Manoeuvre*

to haul aground (voluntarily)

tirer à terre; échouer vt

« To ground a boat – Échouer un bateau »

GROUND (2) Construction - Électricité et Météorologie

mise à la masse / à (la) terre

NDT : *mise à terre* est cocasse quand on est sur l'eau

* matérialisée par un fil métallique, une *tresse de masse* (ground wire) contre la foudre

GROUND, ANCHORING Hydrographie

mooring area

mouillage

GROUND CHAIN Mouillage

chaîne de fond

= bout de chaîne qui, dans un *corps-mort*, traîne sur le fond et fait partie d'un dispositif de *mouillage fixe*

GROUND, CRUISING

plan d'eau propre à la croisière

« The Adriatic is my favorite cruising ground – La mer Adriatique est mon plan d'eau favori »

GROUNDING BOAT (1) Navigation

bateau échoué

GROUNDING BOAT (2) Électricité

bateau mis à la masse

* il s'agit plutôt du mât qui est mis à la masse sur la quille

GROUNDING FOR PROTECTION AGAINST LIGHTNING élec.

relié à la masse pour protection contre la foudre

GROUND, FOUL

mauvais fond

* se dit d'un mauvais mouillage

GROUND, GOOD HOLDING

fond de bonne tenue

* se dit d'un bon mouillage

GROUNDING (1) Manoeuvre

1. voluntary, like in a beaching harbor

échouage

2. involuntary, like on a submerged rock

échouement

GROUNDING (2) électricité

mise à la masse

GROUNDING KEEL**fausse quille****GROUND MOORING** *Mouillage*

fixed mooring

corps-mort; mouillage fixe**GROUND SEA** *Hydrographie***lame de fond****GROUND SPEED** *Navigation***vitesse fond**

= vitesse par rapport au fond

GROUND SWELL *Hydrographie***houle / lame de fond****GROUND TACKLE**

mooring tackle; ground mooring gear

appareux / dispositif de mouillage

* Incluent ancre / bloc, chaîne / câble, bouée, orin. Le pluriel *appareux* est propre à la marine, désuet en français courant

GROUND *v* **THE MAST, TO** *Électricité et Météorologie***mettre le mât à la masse**

« The mast was grounded to the keel – Le mât fut mis à la masse sur la quille »

GROUND, TO STRIKE *v - Navigation***trouver le fond**

* avec la *sonde* dans l'ancienne marine; avec le *sondeur* électronique en plaisance moderne

GROUND, TO TAKE *v* **THE**

1. to touch the bottom; to strike

talonner *involontairement*2. to ground *involontairement ou volontairement***échouer****GROUNDWAY****longrine (de ber)**

= poutre longitudinale

GROUND WIRE *électricité*

ground

tresse de masse

= fil métallique conducteur qui relie le mât à la quille, pour minimiser les dommages par la foudre

GROW (1) *v – Mouillage - Amarrage***appeler; venir; rappeler**

* se dit d'une amarre, d'un mouillage, qui devient tendu (*taut*) et tire (*pulling*) sur le bateau

« The anchor chain grows on starboard – La chaîne d'ancre appelle à tribord... Make the mooring line grow astern – Faites venir l'amarre de l'arrière... The port fast is growing – L'amarre de babord est tendue »

GROW (2) *v État de la mer***grossir**

* se dit de la mer

GROW *v* **HOLLOW, TO** *Hydrographie*
se creuser
* se dit de la mer

GROWING
appel

« The growing of a fast may lead to rupture during a squall – L'appel d'une amarre peut mener à sa rupture durant un grain »

GROWN SEA
grosse mer

GROUND, MIDDLE *Cartographie*
banc médian

GROYN
Voir GROIN

GRUSS, THE *Ancienne marine - Dictionnaire*
Le Gruss

Dictionnaire Gruss de marine. Robert GRUSS. Paris, Éditions Maritimes et d'outre-mer, 1978.
Un des plus cités. Un classique du genre

GUARD RAIL
rambarde

GUEST CABIN
cabine invités / passagers

GUEST FLAG
pavillon d'invité

GUN BOAT *Marine traditionnelle*
chaloupe canonnière

GUN CARRIAGE *modélisme*
affut de canon

GUN DECK *Ancienne marine – Modélisme*
batterie

GUN PORT *modélisme*
sabord d'artillerie

GUN ROOM *Ancienne marine – Modélisme*
chambre des poudres; sainte-barbe

GUN-ROOM PORT *Ancienne marine – Modélisme*
sabord de sainte-barbe

GUN, FIRST *Régate*
premier coup de canon

GUNKHOLE *v, TO - Plaisance*
cabotiller

GUNKHOLER *Plaisance*
cabotilleur

GUNKHOLING *Plaisance*

cabotillage; sauts de puce

= *cabotage* à la façon des plaisanciers « We spent the holidays gunkholing along Croatia - On a passé les vacances à faire des sauts de puce le long de la Croatie »

GUNNEL *Architecture navale*

Voir GUNWALE

GUNNEL-TO

Voir GUNWALE-TO

GUNNEL UNDER, TO GET v THE

to get the lee gunnel under

engager le voilier; giter plat-bord dans l'eau

GUNPORT, STERN *Modélisme*

sabord de retraite / d'arcasse

GUNTER *Voiles et voilerie*

houari

GUNTER LUGSAIL *Voiles et voilerie*

voile à faux houari

GUNTER RIG *Gréement – Marine traditionnelle*

gréement houari

GUNTER RIGGED SAILBOAT *Type de bateau – Marine traditionnelle*

(voilier à) houari

GUNTER SAIL *Voiles et voilerie – Marine traditionnelle*

voile à houari

= voile aurique quadrangulaire dont la *corne* est apiquée contre le mât à la verticale, ce qui la rend effectivement triangulaire

GUNTER, SLIDING *Gréement courant – Marine traditionnelle*

vergue à houari

* dont la corne, apiquée contre le mât, est ajustable en hauteur

GUNWALE *Charpenterie et Ancienne marine*

gunnel; (cap) rail; planksheer; covering board

* prononcer *gunnel*, selon l'accent des premiers marins britannique dans l'Ouest du pays (le Devon, les Cornouailles)

(lisse de) plat-bord

= lisse la plus extérieure du pont, recouvrant l'extrémité supérieure des membres et la virure supérieure

GUNWALE UNDER *loc. adv. – Manoeuvre à la voile*

gunwale-to

plat-bord dans l'eau

GUNWALE-TO *Manoeuvre à la voile*

Voir GUNWALE UNDER

GUNWALE-TO, TO ROLL v – Manoeuvre à la voile

rouler panne sur panne / la fargue dans l'eau

* d'un plat-bord à l'autre, situation périlleuse s'il en est...

GUNWALS, TO BE v FULL TO THE fig – *Architecture navale*

chargé jusqu'aux plat-bords fig

= chargé à capacité; ce serait trop dangereux de charger, littéralement, jusqu'aux plat-bords

GUST *vi - Météorologie*

souffler en rafales

GUSTINESS *Météorologie*

turbulence

GUST OF WIND *Météorologie*

rafale de vent

GUSTY WEATHER *Météorologie*

gusty wind

temps turbulent / en rafales; vent en rafales

GUY WIRE *Grément courant*

guy

(câble de) retenue

GUY, SPINNAKER *Voiles et voilerie*

spinnaker boom guy

bras de spi; retenue du tangon de spi

GUYED MAST *Grément dormant*

stayed mast

mât haubanné

* contrairement aux mâts *non haubannés* (free standing) qu'on voit sur les catbotes, des dériveurs légers et les planches à voile. Il est étonnant que l'on ne dise pas *étayé*

GYBE *Manoeuvre à la voile*

Voir JIBE

GYBE, FLYING *Manoeuvre à la voile*

Voir JIBE, FLYING

GYRO REPEATER OF THE WATCH STATION *Navigation –Électronique – Aménagement extérieur fixe*

répétiteur de gyro au poste de vigie

H FLAG *Navigation*

« I have a pilot on board »

pavillon H

« J'ai un pilote à bord »

HAIL (1) *v Communication*

héler

= appeler, saluer à la voix, avec ou sans porte-voix

« To hail a yacht – Héler un yacht ... We hailed Ahoy NAUTILUS ! before rafting up with her – Nous avons hélé Ohé NAUTILUS ! avant de s'y amarrer à couple »

HAIL (2) *vt*

arraisonner

HAIL (3) *n - Météorologie*

grêle

HAILER, LOUD *Aménagement extérieur mobile*
mégaphone
= porte-voix électrique et portable : micro, ampli, haut-parleur

HAIL v FROM A PORT, TO *Règlementation - Portuaire*
être attaché à / appartenir à / dépendre d'un port
« My hailing port is Cannes – Mon port d'attache est Cannes »

HAILING FOR ROOM TO TACK *Régate*
appel pour demander de la place pour virer de bord

HAILING SHIP
navire arraisonneur

HAILING YACHT *Régate*
yacht qui a hélé

HAILSTONE *Météorologie*
grêlon

HAIL, WITHIN *Communication*
à portée de voix

HALIEUTIC *Pêcheries*
halieutique
= exploitation des ressources aquatiques vivantes

HALYARD *Manoeuvre courante*
halliard (Royaume-Uni)

1. *Plaisance – Voiles et voilerie*
drisse

= filin servant à hisser une voile. Le *dormant* est habituellement en fil d'acier et le *courant* en cordage textile. Quand les voiliers sont au port, le claquement nocturne sur son mât d'un *dormant* mal fixé nuit au sommeil des autres...
* Étymologie : to *haul* a yard (haler une vergue)

2. *Pavillonnerie*
= filin servant à hisser un pavillon, une flamme
drisse

3. *Ancienne marine – Voiles et voilerie*
drisse
= cordage servant à hisser les voiles, les pavillons, les vergues

HALYARD BRAKE *Grément courant*
frein de drisse

HALYARD CLEAT *Accastillage*
halyard jamcleat / blocker
bloqueur / coinqueur / taquet (coinqueur) de drisse

HALYARD EXIT BOX *Grément dormant*
halyard mast exit
sortie de drisse (de mât)
* « Double sheave halyard exit box – Sortie de drisse à double réa »

HALYARD, FLAG *Pavillonnerie*
drisse de pavillon

HALYARD, INTERNAL *Gréement courant*

drisse intérieure

* dans le mât

HALYARD, PEAK *Marine traditionnelle – Gréement courant*

drisse de pic

* sur voile à corne

HALYARD ROPE TAIL *Gréement courant*

bas de drisse (textile)

HALYARD SHEAVE BOX *Gréement courant*

clan de drisse

* en tête de mât

HALYARD, THROAT *Marine traditionnelle – Gréement courant*

drisse de mât

* sur voile à corne

HALYARD WIRE *Gréement courant*

itague f de drisse

= partie métallique de drisse mixte (filin d'acier et cordage)

HALYARD, WIRE-ROPE *Gréement courant*

drisse mixte

HAMBROLINE *Cordage – Ancienne marine*

quarantenier

HAMMOCK *Ancienne marine*

hamac; branle *m* *obsolète* ; cadre *obsolète*

NDT : *branle*, parce que les hamacs branlent en mer; persiste dans *branle-bas* passé au figuré en langage courant

* quotidiennement on les range au lever dans les bastingages pour s'aérer, par beau temps (branle-bas du matin), ou bien en temps de guerre on les porte dans les bastingages entre les canons, où ils servent de protection pendant le combat (branle-bas de combat) contre la mousqueterie et la petite mitraille

HAMMOCK CLEW *Ancienne marine*

araignée de hamac

HAMMOCK GANTLINE *Ancienne marine*

ceinture de hamac

HAMMOCK LASHING *Ancienne marine*

raban de hamac

HAMMOCK NETTINGS *Ancienne marine*

nettings

bastingage; parapet *courant*; rempart *courant*

* ce sens de *nettings* est ancien = coffres à hamacs (ou coffres à branles) serrés entre deux filets placés autour du pont des anciens voiliers de guerre pour se protéger du feu de mitraille de l'ennemi

HAMMOCK RACKS *Ancienne marine*

crocs de hamac

HAMPERED VESSEL *Navigation*

navire non maître de sa manœuvre / à capacité de manœuvre restreinte

HAND *n*

1. *Plaisance*

équipier

2. *Commerce*

homme (d'équipage)

* ce sont les matelots, excluant les officiers, les cuisiniers

HANDED, SHORT

* passé au langage courant pour à *court de personnel*

à court d'équipage; à équipage réduit

HANDICAP *Régate*

time allowance

allégeance; temps rendu; bonification; handicap

HANDLE *v* **A BOAT, TO**

manoeuvrer un bateau

HANDLE HOLDER, WINCH

rangement de manivelle de winch

HANDLING OF A SHIP

ship handling

manœuvre d'un / du navire

HANDRAIL

main courante; barre d'appui *peu marin*

« Handrail hardware – Quincaillerie de main courante »

HANDRAIL, STERN *Architecture navale*

lisse de couronnement

HAND *v*, **REEF** *v* **AND STEER** *v*, **TO** *Ancienne marine*

ferler les voiles, prendre des ris et gouverner (un navire à voile)

* c'est ce que devait apprendre à faire un matelot pour devenir breveté, qualifié (Able Seaman, AS)

HANDSOMELY *Matelotage*

doucement

* dans l'exécution d'une manœuvre; le contraire est de filer *en bande*

« To haul handsomely - Haler en douceur »

HANDSPIKE *Ancienne marine*

barre d'aspect

* de guindeau, de cabestan

= grand levier à main pour relever une charge lourde comme une écoute, un cablôt d'ancre

HAND *v* **THE SAILS. TO**

to furl the sails

ferler les voiles

HANDY-BILLY *Pouliage – Ancienne marine*

* a movable block and tackle of the early days

palan de dimanche / de mousse

HANGING LOCKER *Aménagement*

= onboard locker tall enough to hang clothes

penderie

HANK (1) *Voiles et voilerie*

1.1 *n* - jib snap / slug / slide

mousqueton; bague d'endrailage (de foc); bague de draille; anneau de racage; andailot *obs*

* le long de l'envergure d'une voile en avant d'un mât, pour l'endrailier sur son étai; autrefois on utilisait des anneaux de bois pour endrailler les voiles d'étai

1.2. *v* - to bend

endrailler

* une voile sur son étai, comme un foc, un génois, une trinquette

« Now its time to hank the jib – Il est maintenant temps d'endrailler le foc »

HANK (2) spun yarn coil - *Cordages et corderie*

manoque *f*

= pelote de *bitord* (spun yarn), vieux petit cordage

HANK FOR HANK, TO TACK *v* - *Régate*

louvoyer du même bord

* se dit de deux voiliers

HANKING STAY *Grément dormant*

draille *f*

HANK, JIB *Accastillage*

mousqueton de foc

HANK, PISTON

mousqueton à piston

HARBOR

harbour (Royaume-Uni)

1.

port

= bassin aménagé de quais pour charger/décharger les navires de transport, fluvial ou maritime

2.

rade

= grand bassin naturel, près d'un port aménagé, donnant sur la mer, propre au mouillage (fond de bonne tenue; abrité des lames fortes)

3.

port naturel

bassin naturel petit ou grand, ouvert sur la mer, offrant un bon mouillage

4.

docks *m pl*

= port commercial (bassin + quais + entrepôts) * terme peu usuel au Canada

5.

docks

= entrepôts en bordure d'un port commercial * terme peu usuel au Canada

HARBOR APPROACH *Portuaire*

ouvert *n* du port

HARBOR, BOAT *Portuaire*

port de barques

HARBOR BOOM *Portuaire*

floating breakwater

estacade / panne flottante

* à l'entrée d'un port elle sert à protéger des lames et peut être constituée de bois, de caissons, de pneus

HARBOR CRAFT, OPERATING *Portuaire*

engin flottant au travail

HARBOR, DEEP-WATER *Portuaire*

port en eau profonde

HARBOR DOCK *Portuaire*

bassin de port

HARBOR, DRY *Portuaire*

port d'échouage

HARBOR ENTRANCE *Portuaire*

entrée du port

HARBOR FACILITIES *Portuaire*

installations / facilités emprunt inutile portuaires

= installations fixes, grues, portiques, entrepôts, magasins, ateliers d'entretien / réparation, formes

HARBOR, FISHERY *Portuaire*

fishing port

port de pêche

HARBOR HANDLING OPERATIONS *Portuaire*

manutention portuaire

HARBOR, INNER *Portuaire*

arrière-port; port intérieur

HARBOR INSTALLATIONS *Portuaire*

installations portuaires

HARBOR, LARGE YACHTS *Portuaire*

port de grande plaisance

HARBOR MANOEUVERS *Navigation*

manœuvres de port / portuaires

HARBOR MASTER *Portuaire*

capitaine de port

HARBOR MASTER'S OFFICE *Portuaire*

capitainerie

HARBOR, NATURAL *Portuaire*

1.

port naturel

2. roadstead; roads

rade

= baie ouverte sur la mer par un passage assez étroit pour en faire un port naturel, habituellement à proximité d'un port « Toulon is known to sailors for its natural harbor – Toulon est connu des marins pour sa rade The Lahaina Roads in Hawaii s well known – La rade de Lahaina à Hawaï est bien connue »

HARBOR OF REFUGE *Portuaire*
port de refuge

HARBOR, OUTER *Portuaire*
avant-port
= partie la plus voisine de la mer, donnant accès aux *bassins* (port intérieur), voire à l'arrière-port

HARBOR PATROL *Portuaire*
patrouilleur portuaire

HARBOR PILOT FEES *Règlementation*
(frais de) pilotage portuaire / lamanage

HARBOR PILOT *Portuaire*
common / branch pilot
pilote de port / maritime; lamaneur

HARBOR PILOTAGE *Portuaire*
common piloting
pilotage portuaire / maritime; lamanage
= pilotage à l'entrée et sortie des ports commerciaux

HARBOR, PLEASURE BOAT *Portuaire*
yachting harbor; marina
port de plaisance

HARBOR, PRIVATE YACHT *Portuaire*
port de plaisance privé / à gestion privée

HARBOR, PUBLIC *Portuaire*
port public

HARBOR SILOS *Portuaire*
docks à blé

HARBOR, SNUG *Portuaire*
port bien abrité

HARBOR, TIDAL *Portuaire - Marée*
port à marée
* sa hauteur d'eau varie avec la marée

HARBOR TOWING AND LINES HANDLING *Portuaire - Remorquage*
remorquage et lamanage portuaires

HARBOR, WINTER *Portuaire*
wintering harbor
port d'hivernage

HARBOR WORKS *Portuaire*
infrastructures portuaires
* comprend bassins, chenaux, écluses, jetées, quais, digues, voies de circulation

HARBOUR PILOTAGE
* book by RAB Ardley
Manœuvres de Port
* traduit par PF Galleret ; un classique du genre

HARD ALEE ! *Ancienne marine*

Toute sous le vent ! Barre toute sous le vent ! Loffe toute ! vieux

= ordre de placer la barre (franche) *sous le vent*, ce qui oriente le safran (et le navire) *au vent*. Utilisé lors d'un virement de bord vent devant

HARD AND FAST

aground

échoué

* volontairement bien attaché (*fast*) sur le dur (*hard*)

HARD-A-PORT ! *Communication à bord – Gouverne*

À gauche toute ! Barre toute à babord !

= ordre de pousser la barre (franche) à babord / la barre (à roue) toute à gauche, ce qui oriente le safran (et le navire) à babord

HARD-A-WEATHER ! *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*

Barre au vent toute ! Arrive tout !

= ordre de placer la barre (franche) au vent, ce qui oriente le safran (et le navire) sous le vent

HARD OVER ! *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*

Helm hard over !

La barre au vent toute !

HARDTOP *Aménagement extérieur fixe*

toit / bimini rigide

HARDTOP EXPRESS *Motonautisme – Type de bateau*

vedette sportive à toit rigide

HARDTOP MODEL *Motonautisme – Type de bateau*

version toit rigide

* au dessus du cockpit, sur une vedette

HARDTOP, OPENING *Aménagement extérieur – Motonautisme*

toit rigide ouvrant

HARDTOP, STREAMLINED *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe*

toit rigide profilé

HARD UP ! *Commande – Manoeuvre à la voile*

Helm hard up ! Hard up the helm !

Barre toute au vent !

HARDWARE, MARINE *Plaisance – Accastillage*

accastillage; quincaillerie (de) marine

= l'ensemble des accessoires (gréements dormant et courant) sur un voilier ou sur un bateau à moteur

HARDWARE STORE, MARINE *Plaisance et Marine marchande*

marine supply store; chandler; chandlery; ship chandler; ship's chandler

approvisionnement de marine / de navire; quincailler de marine; accastilleur

= commerçant établi dans un port et qui tient un magasin de fournitures générales pour les navires. Dans les grands ports, l'approvisionnement de navires est capable de fournir, soit directement de ses magasins, soit par l'intermédiaire de correspondants, tout ce qu'un navire peut requérir : compas, cordages, huiles de graissage, vivres, cartes, tabac, couvertures, etc.

HATCH *Architecture navale*

loading hatch *Marine commerciale*

écoutille

= ouverture dans un pont pour accéder dessous, carrée sur les yachts

= ouverture rectangulaire dans le pont d'un navire commercial et servant généralement à l'embarquement et au débarquement des marchandises

HATCH COVER *Architecture navale*

hatchway cover

panneau d'écoutille; capot

"Opening hatch cover with blind - Panneau d'écoutille ouvrant avec store" Capot date de 1541, *chappot* « couverture d'écoutille »

HATCH COVER, GRATED *Architecture navale***panneau à claire-voie****HATCH COVER, SLIDING** *Architecture navale***panneau d'écoutille à glissière****HATCH, MAIN** *Ancienne marine - Architecture navale***grande écoutille (centrale); grande rue vieux**

* écoutille centrale, la plus grande, sur grands voiliers

HATCHWAY *Architecture navale*

hatch

écoutille

= ouverture, carrée, horizontale, sur le pont, pour accéder à un espace sous-jacent, comme le carré, une cabine, une soute à voile, ou pour procurer aération et luminosité sous le pont

HATCHWAY BEAM *Charpenterie***baud'écoutille****HATCHWAY CARLING** *Charpenterie***entremise d'écoutille**

* longitudinale

HATCHWAY COAMING *Charpenterie***hiloire f d'écoutille****HATCHWAY, INSPECTION** *Architecture navale*

inspection port / hatch

trappe de visite

= petite ouverture permettant de vérifier par exemple la présence d'eau ou d'huile dans la cale

HATCHWAY, SMALL *Architecture navale*

booby hatchway

écoutillon**HAUL, TO (1)** *vt Matelotage***haler**

= tirer (avec force)

HAUL, TO(2) *n Navigation***traversée**

« Better be well rigged for this long haul – Mieux vaut être bien gréé pour cette longue traversée »

HAUL, TO (3) *vi Météorologie*

3.1 to haul forward / ahead

* se dit du vent *apparent* qui se rapproche du cap du voilier et devient ainsi défavorable

refuser

3.2. to turn clockwise

* se dit du vent vrai qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre

« The southwester was hauling West – Le suroit hâlait l'Ouest »

haler vt

NDT : verbe transitif

HAUL, TO (4) to haul the wind; to luff up; to bear up

lofer; haler le vent *vieilli*

HAUL v ABACK, TO *Manoeuvre à la voile*

to sheet / take / lay aback

border / prendre / mettre à contre

* une voile d'avant, pour prendre la cape courante, ralentir l'erre, culer ou, temporairement, pour compléter un virement « Let's take the jib aback – Mettons le foc à contre »

HAUL v A BOAT, TO *Portuaire – Navigation fluviale*

to warp a boat

déhaler / touer / haler un bateau

= déplacer en halant les amarres. *Déhaler* existe depuis 1529 et *haler* depuis 1833, dans ce sens. Sans accent grave sur le « a » de *haler*

HAUL v A LINE, TO *Matelotage*

haler une manoeuvre

= tirer à la main et tendre un cordage, une manoeuvre courante

* Date dans ce sens de 1180 - Sans accent grave sur le « a ».

HAUL v AFT, TO *Météorologie*

to draw / veer aft

adonner vi; culer (i.e. venant plus du cul) est *vieilli*; reculer *non marin*; franchir *obs*

= tourner favorablement, devenir favorable, plus portant; donner, souffler sur l'arrière du navire, dans la bonne direction; se dit du vent dont le lit s'éloigne du cap du voilier, tourne vers l'arrière, et favorise sa marche

HAUL v AFT THE SHEETS, TO *Manoeuvre à la voile*

border les voiles

HAUL v AHEAD, TO *Météorologie*

to haul forward; to draw ahead

refuser

* se dit du vent quand il se rapproche du cap du voilier, ce qui est défavorable à sa marche

HAUL v ALONGSIDE A DOCK, TO *Portuaire – Manoeuvre au moteur*

to come alongside a dock

accoster / aborder un quai

HAUL v AROUND, TO *Météorologie*

tourner

* se dit du vent apparent

HAUL v ASTERN, TO

haler de l'arrière

HAUL v A TACKLE, TO *Pouliage*

haler un palan

HAUL v AT THE MAIN, TO *Manoeuvre à la voile*

border la grand-voile

HAUL v DOWN A HALYARD, TO *Grément courant*
to bowse a halyard
haler bas une drisse; peser (sur) une drisse vieilli

HAUL v DOWN THE FLAG, TO
rentrer le pavillon

HAUL v FORWARD, TO *Météorologie*
refuser
* se dit du vent apparent, qui devient défavorable à la marche du voilier

HAUL v HAND-OVER-HAND, TO *Matelotage*
haler main-sur-main; paumoyer

HAUL v HANDSOMELY, TO *Matelotage*
haler lentement et sans à-coup
* une manœuvre courante

HAUL v HOME, TO *Matelotage*
border à tout joindre

HAUL v INBOARD, TO
haler à bord
* un objet à l'eau, comme un youyou, une amarre

HAUL v IN THE DINGHY, TO
haler le youyou à bord

HAUL v IN THE SHEET, TO *Matelotage*
to haul the sheet
embraquer l'écoute
= reprendre le mou, sans forcer, en tirant sur un cordage

HAUL v IN THE SLACK, TO *Matelotage*
to haul taut
embraquer
= reprendre le mou, d'une écoute, d'une manœuvre, d'une amarre

HAUL v OFF, TO
se déhaler

HAUL v OFF A COAST, TO
s'élever d'une côte

HAUL OUT (1)

1.1 *n*

hauling out

sortie de l'eau; mise à terre / au sec

« Haul out day is scheduled October 30 – Le jour prévu de la sortie de l'eau est le 30 octobre »

1.2 *v*

to haul out dry

sortir de l'eau; haler au sec; tirer à terre / au sec

HAUL OUT (2)

2.1 *n*

hale dehors

= étarqueur de *bordure* (foot), installé sur la bôme

2.2 v

déborder

« The mainsail should be hauled out – La grand-voile devrait être débordée »

HAUL v SOUTH, TO *Météorologie*

hâler le sud

* se dit du vent réel

HAUL TAUGHT ! *Commande*

Haul taut !

Embraquez !

HAUL v TAUT, TO *Matelotage*

to haul taught (Royaume Uni)

1. to tighten; to harden in

étarquer; tendre; souquer; embraquer

* une manœuvre, un cordage, une drisse, un gréement courant...

NDT: on *raidit* un gréement fixe comme un étai, un hauban

2. to haul taut the slack; to take / round in the slack

embraquer le mou

HAUL v TAUT AGAIN, TO *Matelotage*

rembraquer

HAUL v THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*

to bear / haul up; to work to windward

haler / pincer / serrer le vent; venir au vent / au lof; remonter au / le vent; prendre le plus près; aller à la bouline ancienne marine

HAUL v TO PORT, TO *Manoeuvre à la voile*

venir sur babord

HAUL v UP A BOAT, TO *Rivage*

tirer un bateau à terre

« Help me haul up the dinghy on shore – Aidez moi à haler le youyou à terre »

HAUL UP v A SAIL, TO

hisser une voile

HAUL UP v THE ANCHOR, TO *Mouillage*

relever le mouillage

HAULAGE LINKS *Portuaire*

desserte routière

* d'un port

HAULED HOME *mat*

bordé à tout joindre

* se dit d'une voile, d'une écoute

HAULED TAUT, LINE *Matelotage*

cordage / câble embraqué raide; cordage étarque vieux

* sans accent sur le e final de *étarque*, terme spécifique à la marine

HAULING

1.

halage

= action de déplacer un bateau par des amarres depuis la terre, un quai, un chemin de halage. Le terme date de 1488

2. Matelotage**action de haler**

* un cordage

HAULING AND LAUNCHING *Portuaire***sortie et mise à l'eau****HAULING LINE (1)** - *Matelotage*

messenger line; heaving line

lance-amarre *m; pl lance-amarres; toulaine; halin; ligne d'attrape*

* les *lamaneurs* sur le quai lancent cette ligne aux marins avec un fusil lance-amarre pour qu'ils attrapent l'aussière servant à l'amarrage

HAULING LINE (2) *Matelotage - Cordages*

endless whip; clothes-line whip *fam*

va-et-vient *m inv*; cartahu de linge; corde-à-linge *familier et non marin*

= deux poulies fixes, deux brins d'un cordage continu, sans démultiplication

* peut servir au transbordement en mer d'une personne, de marchandise, d'un navire à l'autre, d'un navire à un phare gardé (relève du gardien), d'un pilier au rivage pour une embarcation dont le poste est à flot, d'une berge à l'autre pour haler un bac entre rives très rapprochées

= cordage en double servant à relier deux navires ou un navire à la côte pour opérer le sauvetage de naufragés

HAULING PART *Pouliage*

garant; courant; brin libre / de travail; bout

= partie libre du cordage d'un palan, l'extrémité que l'on hale. L'autre extrémité est le *dormant*, le *brin mort*

HAWSE *Portuaire - Cordage***aussière**

= gros cordage (textile, acier...) pour amarrer ou touer un navire, 3-6 torons commis une fois, 5-30 cm de diamètre, 100-200 m de long

HAWSE-BOX *Charpenterie***coussin d'écubier****HAWSE, FOUL** *Matelotage***aussière engagée****HAWSE HOLE** *Architecture navale*

hawse; hawse-pipe; hawse-hole

écubier (de mouillage)

= ouverture dans la proue (et la poupe) pour la chaîne de mouillage

NDT : *trou d'écubier* serait un pléonasme. Étymologie : *escauban* vers 1661, *escubbier* vers 1602, *esquembiu* vers 1383

HAWSE-HOLE PLUG *Architecture navale***tape d'écubier****HAWSE-HOOK** *Charpenterie – Ancienne marine***guirlande d'écubier****HAWSE OF A VESSEL, TO CROSS v THE** *Navigation***couper la route à un navire****HAWSE, OPEN** *Mouillage*

clear hawse

affourchage clair

* dont les câbles / chaînes de mouillage sont sans croisement; littéralement dont l'angle des câbles demeurent *ouvert*
 « We had a clear hawse throughout the night – Les chaînes sont restées claires toute la nuit »

HAWSE PIECE *Charpenterie*

hawse timber

allonge d'écubier

= couple / membre derrière les *apôtres* (knightheads); ceux-ci forment le premier couple appuyé sur l'étrave

HAWSE-PIPE *Architecture navale*

Voir HAWSE-HOLE

HAWSER *Cordages et corderie*

aussière; haussière *rare mais plus étymologique...*

* le plus épais des cordages, le plus fort, utilisé pour amarrer, remorquer

HAWSER BEND *Matelotage*

noeud d'étalingure

HAWSER-LAID ROPE *Cordages et corderie*

cordage commis en aussière / en trois (torons)

HAWSER, FOUR STRANDED *Cordages et corderie*

grelin en douze

* 4 fois 3 torons

HAWSER STOPPER *Cordages*

stoppeur pour aussière

HAWSER, THREE STRANDED *Cordages et corderie*

grelin en neuf

* 3 fois 3 torons

HAWSE, TO FRESHEN v THE *Matelotage*

to freshen the nip

rafraichir l'aussière

= filer sur une courte distance l'aussière d'un navire pour changer le point de ragage dans l'écubier. En plaisance on dira plutôt *rafraichir le câble* (freshen the nip) de mouillage ou d'amarrage dans son chaumard

HAZARD

danger

« Dangers locaux – Local hazards »

HAZARD BUOY

bouée d'obstacle

HAZE *Météorologie*

brume (sèche); brumasse

* moins épaisse que *fog* (brouillard)

HEAD *n (1)*

1.1 *Ancienne marine – Architecture navale*

forepart

* ce sens date de 1485

avant

* inclut guibre / éperon, gorgère, taille-mer, liure du beaupré, sous-barbe, poulaine, herpes, jambettes, jottereaux, caillebotis, etc qui forment sur un grand voilier une charpente saillante devant l'étrave, sous le beaupré

* note sur la guibre : pour *Jal* c'est une pièce saillante cloué à l'étrave, pour *Borzein* ce sont les pièces formant un

prolongement élevé de l'étrave et pour *Romme* c'est une charpente ou saillie devant l'étrave aussi appelée *éperon*; aussi définie comme ensemble concave devant l'étrave et soutenant le beaupré

1.2.1 Ancienne marine - Charpenterie

poulaine

= plateforme triangulaire prolongeant l'avant, devant la muraille de *coltis*, chapeautant la *guibre*, sous le *beaupré*, derrière la *figure de proue*, appuyée latéralement sur les *herpes* (head rails) et les *dauphins / jottereaux*, faite d'un caillebotis, protégée par un petit pavois

NDT : *poulaine* dans ce sens date de 1573 « extrême avant d'un navire »

1.2.2 ship's head / toilet / seat of ease Ancienne marine – Aménagement extérieur fixe

poulaine

= latrine de l'équipage, simplement quelques chaises d'aisance et un plancher en caillebotis pour tout l'équipage, qui pouvait dépasser le millier sur certains vaisseaux de guerre. Quand il n'y a que 2-4 chaises, on peut calculer 2,9 à 5,8 minutes par matelot par 24 heures pour les besoins naturels d'un équipage de mille ! - Ce sens date de 1708

1.3 Plaisance – Aménagement intérieur

marine toilet; seat-of-ease (Royaume-Uni); privy (Royaume-Uni)

(cabinet de) toilette marine; toilette du bord; sanitaires

HEAD v, TO (2) - Météorologie

refuser

* se dit du vent apparent quand il se rapproche de l'axe du voilier et devient moins portant

HEAD n (3) - Voiles et voilerie

3.1 head of a triangular sail

point de drisse

3.2 head of a fore-and-aft quadrangular sail

tête

= bord supérieur d'une voile aurique / à corne

3.3 head of a square sail

envergure

HEAD v, TO (4) Navigation

mettre le cap

« Head for Corsica – Mettez le cap sur la Corse »

HEAD AND VANITY Plaisance – Aménagement intérieur

toilette et vanité

HEAD BEAM Charpenterie

barrot de poulaine

HEAD BOARD (1) Voiles et voilerie - Plaisance

tête

= renfort du coin supérieur de la grand-voile (point de drisse)

HEAD BOARD (2) Ancienne marine – Architecture navale

pavois de poulaine

* pour protéger de la mer les marins qui y passent pour les manœuvres vers le beaupré, ou y utilisent les chaises d'aisance

HEAD ENSUITE DOUBLE STATEROOM Aménagement intérieur

chambre double avec salle d'eau privative

HEAD LINE *Amarrage*

forward mooring line; bow rope

pointe avant; amarre (de bout) avant

* empêche de culer

HEAD LINES *Ancienne marine*

rabans d'envergure

* de voile carrée, pour la fixer à sa vergue

HEAD n INTO THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*

nez dans le vent; vent debout

HEAD OF A BOAT *Architecture navale*

avant d'un bateau

HEAD OF A SAIL *Voiles et voilerie*

Voir HEAD (3)

HEAD OF NAVIGATION *Navigation fluviale*

tête de navigation

HEAD PATCH *Voiles et voilerie*

head tabling

placard / doublage de tête

* sur la grand-voile

HEAD RAILS *Ancienne marine - Charpenterie*

rails of the head

herpes f pl; lisses d'éperon / de poulaine; écharpes *obsolète*

= lisses ornementales de chaque côté de l'avant, depuis le niveau des bossoirs de capon jusqu'à l'extrémité de la guibre; pièces en bois soutenant la guibre ou l'éperon; éléments latéraux et ouvragés de l'étrave, où s'appuie la figure de proue et la plateforme de la poulaine

HEAD ROPE *Ancienne marine*

ralingue d'envergure / de tête

HEAD SAILS *Voiles et voilerie*

voiles d'avant

* foc, génois, spinnaker, trinquette...

HEAD SEA *Manoeuvre à la voile – État de la mer*

mer debout / de l'avant

HEAD TIMBER *Ancienne marine - Charpenterie*

jambette de poulaine

HEAD TO SEA *adv - Manoeuvre à la voile*

head to the sea

debout / tête / bout à la lame

* *bout* se prononce *boutte* en langage marin; la prononciation québécoise familière provient de la marine

HEAD TO WIND *adv - Manoeuvre à la voile*

vent debout; debout au vent; bout au vent

* *bout* se prononce *boutte* en langage marin; la prononciation québécoise familière provient de la marine

HEAD v FOR, TO *Navigation*

mettre le cap sur; courir / cingler / voguer vers *plus littéraires*

HEAD v OFF, TO *Manoeuvre à la voile*
Voir BEAR AWAY

HEAD v THE SEA, TO *Manoeuvre à la voile*
faire tête / être debout à la lame

HEAD v TO SEA, TO *Navigation*
prendre le large

HEAD v UP, TO *Manoeuvre à la voile*
lofer

HEAD WIND *n - Météorologie – Manoeuvre à la voile*
vent m debout

HEAD WITH SEPARATE SHOWER *Aménagement intérieur*
toilette avec douche privative / compartiment douche séparé

HEAD, BREAKWATER *Portuaire*
round head
musoir

HEAD, BY THE *Architecture navale*
Voir HEAD, TRIMMED BY THE

HEAD, CHEEKS OF THE *Ancienne marine*
Voir CHEEKS OF THE HEAD

HEAD, CREW *Aménagement intérieur*
toilette de l'équipage

HEAD, DAY *Aménagement intérieur*
toilette commune
« Day head and master suite head – Toilette commune et toilette de chambre des maitres »

HEAD, ENCLOSED *Aménagement intérieur*
ensuite head
toilette privative / isolée / séparée

HEAD, TO HAVE v A SHIP BY THE *Navigation*
avoir un navire sur le nez

HEAD, JETTY *Portuaire*
musoir

HEAD, KNEE OF THE *Ancienne marine*
* terme utilisé par les charpentiers de marine de l'époque
cutwater est le terme utilisé par les marins de l'époque; voir aussi CUTWATER
guibre f; éperon; bestion *obs*; lion *obs*

* La guibre est une charpente rapportée, en saillie sur l'avant, surmontant l'étrave et la prolongeant vers l'avant, soutenant la *poulaine*, appuyant le *beaupré*, reposant en bas sur une dent dans le *brion*. Sa partie inférieure forme le *taillemer* qui fend l'eau, jusqu'à la hauteur du premier pont; puis elle s'avance en formant une forme concave (gorgère) jusqu'à la *figure de proue*. Elle comprend la liure du beaupré -

Selon Willaumez : « Guibre, ou éperon : on donne ce nom à toute la charpente en saillie sur l'avant de l'étrave d'un grand bâtiment –

Selon Jal : « Pièce qu'on appelle aussi le Taillemer, la Poulaine, qu'on nommait le Bestion et le Lion. Étymologie : La

Wuivre ou Guivre, hydro ou griffon à queues de serpent, nomma cette pièce elle-même » – Selon Alain Sainrames
« C'est sur la guivre, placée à l'avant du bâtiment, contre l'étrave, prévue comme point d'appui au mât de beaupré, et qui peut se composer de nombreuses pièces (gorgère, contre gorgère, taille mer, allonge de taille mer, digon, courbe de digon, courbe de capucine, coussin d'écubier, mouchoir...) que la figure de proue » -

Selon BORZEIX : Ensemble des pièces de construction assemblées les unes aux autres, formant le prolongement élargi de l'étrave. Elle donne des points d'appui au gréement du beaupré, en recevant les sous barbes et les liures en particulier. Les pièces de la guivre sont : - la *gorgère*, avec devant, - le *taille-mer*, en deux ou plusieurs éléments,- appuyées à la gorgère, de chaque côté, les *flèches*, fortes pièces de bois courbées vers le haut soutenant la figure de proue,- remplissant l'espace entre les flèches et la gorgère, on trouve deux planches ornementées : les *aiguilles*,- la guivre est reliée à l'étrave, de chaque côté, par une pièce de bois courbe dite *capucine* et par les *herpès*, longues pièces de bois recourbées et décorées : ce sont les montants supérieurs de la proue, - capucine et herpes sont reliées entre elles horizontalement et verticalement par des *jambettes*,- entre les herpes de chaque bord, se trouve la *poulaine*, caillebotis formant une plate forme où se trouve les "sanitaires" de l'équipage

HEAD, MAST *Gréement dormant*
tête de mât

HEAD, MASTER *Architecture navale*
master suite head
toilette des maitresa

HEAD, PIER *Portuaire*
musoir

HEAD, PRIVATE *Aménagement intérieur*
toilette privée / privative

HEAD, RUDDERPOST *Gouverne*
rudder head
tête de mèche de gouvernail

HEAD, SEPARATE *Aménagement intérieur*
enclosed head
toilette indépendante / isolée / séparée

HEAD, STAND-UP *Aménagement intérieur*
toilette pleine hauteur / hauteur debout / hauteur d'homme

HEAD, STANDARD KNEE OF THE *Ancienne marine – Charpenterie*
(courbe de) capucine
* renforce de chaque côté l'angle entre l'étrave et la guivre

HEAD, TURK'S *Matelotage*
bonnet turc

HEADBOARD *Voiles et voilerie*
têtière; planchette de tête
* triangle plat rigide pour renforcer le point de drisse de grand-voile

HEADED, TO BE *v - Météorologie*
essuyer un refus (du vent)
« The wind is heading us – Le vent refuse

HEADER *Météorologie*
heading wind shift
refus
* se dit du vent apparent qui se rapproche du cap du voilier, qui se range de l'avant

HEADFOIL *Architecture navale*
(air)foiled headstay
étais caréné / profilé

HEADFOIL, TWIN GROOVED *Gréement dormant*
étais à deux gorges

HEADING, COMPASS *Navigation*
cap au compas

HEADING, MAGNETIC *Navigation*
cap magnétique

HEADING, TRUE *Navigation*
cap vrai

HEADLAND *Hydrographie*
pointe de terre; cap

HEADLEDGE *Charpenterie*
surbau / fronteau d'écoutille
*transversal

HEADLINER *Construction*
overhead liner
vaigrage de rouf
= revêtement intérieur

HEADMOST *Régate*
le plus en avant; en tête
* situation d'un bateau en course ou en croisière « Watch the headmost boat on this long tack – Surveille le bateau en tête sur cette longue bordée »

HEADROOM *Architecture navale*
hauteur sous barrots / sous rouf

HEADROOM, FULL *Architecture navale*
pleine hauteur sous barrots

HEADROOM, SITTING *Architecture navale*
hauteur assise sous rouf / sous barrots

HEADROOM, STANDING *Architecture navale*
full headroom
pleine hauteur sous barrots / sous rouf

HEADROPE *Voiles et voilerie*
ralingue de tête
* d'une voile à corne

HEADSAIL *Voiles et voilerie*
voile d'avant
* devant le mât le plus en avant

HEADSAIL, BOOMED *Voiles et voilerie*
voile d'avant bômée

HEADSAIL RIG, DOUBLE *Voiles et voilerie*
cutter rig
gréement de cotre

HEADSTAY *Gréement dormant*
forestay
étais (avant); grand étai; étai de tête de mât

HEADWAY *Navigation*
erre f avant; marche en avant
= mouvement, évolution vers l'avant d'un bateau par rapport à la surface de l'eau

HEADWAY, TO MAKE *v Navigation*
* en nautisme depuis 1748; en langage courant depuis 1775 dans le sens de *avancer* dans un projet, une entreprise
faire route; marcher en avant; avancer moins marin

HEARING OF PROTESTS *Régate*
instruction des réclamations

HEARING *Régate*
instruction

HEART *Ancienne marine – Pouliage*
grooved heart
moque gougée
* pour séparer les brins d'une ride de hauban; sorte de cap-de-mouton à un trou, rainuré

HEAVE *n – État de la mer*
1. vertical movement of a boat produced by the vertical movement of the sea
soulèvement
« The heave from the sea – La levée / le soulèvement à la lame »

2. vertical movement movement of the sea
soulèvement

HEAVE, TO (1) *v – État de la mer*
1. to heave up and down
* said of a boat under the action of the sea
se soulever

2. to heave
* said of the sea
grossir; se former; se soulever

HEAVE, TO (2) *v – Manoeuvres*
= imprimer un mouvement, souvent avec force

HEAVE v A LINE, TO *Matelotage*
lancer une manœuvre

HEAVE v AHEAD, TO *Mouillage*
vire de l'avant
= faire avancer en embraquant ses amarres de l'avant au cabestan/guindeau

HEAVE v A LONG PULL, TO *Matelotage*
haler un grand coup

HEAVE v ASTERN, TO *Mouillage*

virer de l'arrière

= virer le câble au cabestan pour aller par l'arrière sur son ancre, après avoir mouillé de l'arrière

HEAVE v A STRAIN ! *Matelotage - Ordre*

Vire un bon coup !

HEAVE v AT A ROPE, TO *Matelotage*

haler sur un cordage

HEAVE v DOWN, TO (1)

1. to heave down for careening; to careen - *Portuaire*

abattre (en carène)

= incliner la coque sur le côté pour visiter et entretenir ou réparer la *carène* (bottom), la portion de la coque sous la flottaison

HEAVE v DOWN, TO (2) *Manoeuvre à la voile*

to heave down a sail

amener (une voile)

HEAVED TAUT, LINE *Matelotage*

cordage / câble viré raide

* au cabestan, au winch, au guindeau

HEAVE HO ! *Ancienne marine - Ordre*

Ô hisse !

HEAVE v IN, TO *Amarrage*

to heave in the lines

rentrer

"To heave in the mooring lines - Rentrer les amarres"

HEAVE v IN ON A LINE, TO *Matelotage*

embraquer / haler sur / virer une manoeuvre

HEAVE v IN STAYS, TO *Manoeuvre à la voile*

monter au vent

* pour virer de bord vent devant

HEAVE v IN SIGHT OF, TO *Navigation*

arriver en vue de

HEAVE v IN SIGHT, TO *Navigation*

poindre / apparaître à l'horizon

HEAVE v OFF A BOAT, TO

relever / renflouer un bateau

* on le relève parfois sans nécessairement remettre entièrement à flot « Heaving off was costly – Le renflouage fut couteux »

HEAVE v ON A CABLE, TO *Mouillage*

virer un câble

* au winch, au guindeau

HEAVE v OUT A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

déferler une voile

HEAVE v OUT, TO *Ancienne marine*

to heave out and trice up *vieux*

faire branlebas

* se lever et ranger le hamac (le matin ou au début d'un quart). Le branlebas correspondait au lever de l'équipage

HEAVES *État de la mer*

vagues soulevantes

HEAVE v SHORT, TO *Mouillage*

to heave short the anchor; to heave apeak

virer à pic

= hâler l'ancre jusqu'à l'aplomb de l'écubier (sur un navire), du davier (sur un yacht)

= virer suffisamment le câble pour amener l'étrave du navire à la verticale de l'ancre

HEAVE v THE LEAD, TO *Navigation*

to cast the lead

mouiller / jeter / la sonde / le plomb

HEAVE v THE LOG, TO *Navigation – Ancienne marine*

filer le loch

HEAVE v UP ANCHOR, TO *Mouillage*

to heave up the anchor

virer son ancre; lever l'ancre; dérapper

HEAVE v UP A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

hisser une voile

HEAVE-TO vi, TO *Manoeuvre à la voile*

mettre en / prendre la panne; mettre / être à la cape (courante)

« Heaving to was the only solution in that storm – Prendre la cape était la seule solution dans cette tempête »

HEAVING LINE *Matelotage - Cordage*

hauling line

lance-amarre; touline; halin; ligne d'attrape

HEAVY DUTY *adj Accastillage*

oversized; resistant; durable; tough

"Heavy duty connectors - Oversized fittings"

résistant; surdimensionné

"Connecteurs résistants – Accastillage surdimensionné"

HEAVY DUTY PUMP

pompe à haut débit

HEEL

1. *n - Architecture navale*

gîte f

= inclinaison latérale, transversale sous diverses influences (vent, orientation des voiles, chargement, déplacement de l'équipage...). Le balancement transversal sous l'influence des vagues est le *roulis*

2. *vi - Manoeuvre à la voile*

giter; pencher peu marin

3. *vt - Manoeuvre à la voile*

faire giter ; faire pencher peu marin

HEELING ANGLE *Architecture navale*
angle de gite
* mesurable par un *inclinomètre* (clinometer)

HEELING ERROR *Navigation*
compass heeling error
erreur due à la bande

HEELING FACTOR *Architecture navale*
composante de gite

HEELING MOMENT *Architecture navale*
moment de gite

HEEL v OVER, TO *Portuaire*
renverser
* un bateau pour radouber ou inspecter la carène

HEEL v TO PORT, TO *Architecture navale*
giter à babord

HEEL v TO WINDWARD, TO *Manoeuvre à la voile*
giter à contre

HELM *Architecture navale - Gouverne*
barre; timon *obs*; macaron *fam péniches françaises*
* la barre peut être à roue (*wheel steering*) ou franche (*tiller*)
NDT : du latin *timonem*

HELM ALEE *Manoeuvre à la voile*
barre sous le vent; barre envoyée
* manœuvre faite en vue d'un virement de bord; aussi pour prendre la *cape* : « A piece of rag forward and helm alee !
- Un bout de torchon à l'avant et barre à contre ! »

HELM ALEE ! *Manoeuvre à la voile – Commandement - Gouverne*
Helm Down !
La barre sous le vent ! Envoyez ! La barre dessous !
NDT : Au Québec l'ancien terme *Envoyez* a subsisté, par extension, dans le sens courant de 'allez-y, vas-y' pour traduire le 'Go ahead; Go-go-go' États-Unien, et se prononce 'enweille' en langage familier

HELM AMIDSHIPS ! *Communication à bord*
Midships !
Zéro la barre ! Barre au zéro !
= barre au milieu, dans l'axe du navire

HELM, AT THE *Gouverne*
à la barre

HELM DOWN ! *Manoeuvre à la voile – Gouverne - Ordre*
Helm alee !
La barre dessous ! Barre sous le vent !

HELM, EASINESS OF THE *Gouverne*
douceur de la barre

HELM, EASY ON THE *Gouverne*
doux à la barre; facile à barrer
* se dit d'un voilier

HELMED, WELL *Manoeuvre*
bien barré

HELM HARD ON PORT *Gouverne*
barre toute à gauche

HELM HARD OVER ! *Communication à bord – Manoeuvre à la voile - Ordre*
La barre au vent toute !

HELM INDICATOR *Mesure - Gouverne*
helm angle indicator
indicateur d'angle de barre

HELM LASHED *Manoeuvre à la voile*
helm locked
barre amarrée / bloquée
"To sail with the helm lashed – Naviguer barre amarrée"

HELM, LEE *Gouverne*
barre molle

HELM, LOWER *Architecture navale – Gouverne*
lower helm station
timonerie intérieure

HELM, NEUTRAL *Gouverne*
barre neutre

HELM, NO LONGER ANSWERING THE *Navigation - Assurance maritime*
ne gouvernant plus

HELM OVER *Gouverne*
helm up; tiller to windward
barre au vent

HELM PORT *n Gouverne – Architecture navale*
rudder port; helm hole
jaumière
= orifice dans la *voute (counter)* pour la *mèche (stock)* du gouvernail.
NDT : *Trou de jaumière* est redondant; *rudder trunk* désigne un bâti, un tube qui entoure la *jaumière* et enserre la *mèche*

HELM SEAT *Gouverne – Aménagement extérieur fixe*
siège de barreur

HELM SEAT, SADDLE *Gouverne– Aménagement extérieur fixe*
selle de barreur

HELMSMAN *Gouverne*

1. *Plaisance*

barreur

* Il tient la barre en plaisance comme en régates. En *grande régates* il gouverne mais n'est pas le *chef de bord* (skipper/skippeur)

2. *Marine marchande*

homme de barre; timonier *vieux* ; pilote *vieux*

* *timonier* est un des rares héritages du langage des galères méditerranéennes « D'un seul bond, il sauta sur le

timonier, [...]; puis il saisit la barre, et tâcha de remédier au désordre épouvantable qui révolutionnait son brave et courageux navire - Honoré de Balzac, *La Femme de trente ans*, 1832 »

3. *Navigation fluviale sur le Rhin*

timonier

NDT : vocable hérité de l'époque des galères

HELMSMAN'S SEAT *Gouverne*

siège du barreur

HELMSPERSON *Gouverne*

personne à la barre

HELMSTATION *Architecture navale*

wheelhouse; conning station

timonerie; marquise *fam. Navigation fluviale* (France)

= poste de manœuvre protégé contenant barre, instruments de navigation et siège de barreur

HELMSTATION, LOWER ENCLOSED *Architecture navale*

timonerie inférieure abritée

HELMSTATION, RAISED *Architecture navale*

poste de barre surélevé; timonerie surélevée

HELMSTATION, UPPER *Architecture navale*

poste de barre supérieur; timonerie supérieure

HELMSTATIONS, COCKPIT AND SALOON *Architecture navale*

postes de barre (dans) cockpit et carré

* deux postes dans un voilier habitable

HELMSTATIONS, FLYBRIDGE AND SALOON *Architecture navale*

postes de barre passerelle et carré

* deux postes dans une vedette habitable

HELMSWOMAN *Gouverne*

femme barreur

HELM, TO ANSWER *v THE Gouverne*

1. *Architecture navale - Voilier*

(bien) répondre à la barre; (bien) gouverner; obéir à la barre

* se dit d'un voilier qui se barre sans effort, qui gouverne bien / se gouverne bien, dont on sent bien le gouvernail

« This sailboat does not answer her helm – Ce voilier (se) gouverne mal / On ne sent pas bien la barre de ce voilier ...

She answers her helm well – Il obéit bien à la barre »

2. *Mécanique - Navire*

répondre à la barre

* se dit d'un navire; s'il ne répond pas, il y a bris mécanique dans l'appareil à gouverner

HELM, TO CARRY *v LEE Gouverne - Voilier*

être mou (à la barre); avoir une barre molle

* se dit d'un voilier

HELM, TO CARRY *v WEATHER Gouverne - Voilier*

être ardent (à la barre); avoir une barre ardente

HELM, TO EASE *v THE Gouverne*

redresser la barre

HELM, TO MEET v WITH THE *Gouverne*
rencontrer avec la barre

HELM, TO PUT v UP THE *Manoeuvre à la voile*
mettre la barre au vent

HELM, TO RIGHT v THE *Gouverne*
redresser la barre

HELM, TO TAKE v THE *Gouverne*
prendre la barre

HELM UP ! *Gouverne - Commande*
Helm aweather ! Up with the helm !
= put the tiller to windward
Barre dessus ! Barre au vent !

HELM WITHOUT FEEL *Gouverne*
barre peu parlante *fam*

HELPING THOSE IN DANGER *Régate - Sécurité*
aider ceux qui sont en danger

HEMP, FINEST *Cordages et corderie - Ancienne marine*
de premier brin

HEMP, MANILA *Cordages et corderie*
chanvre de Manille; abacca

HERRINGBONE STITCH *Voiles et voilerie*
videlle

HERRING BUZZ *Ancienne marine*
buze; buyse
= harenguier hollandais à trois mâts

HIGH AND DRY *Navigation*
* depuis 1822 en marine, depuis 1838 au figuré
échoué au sec / au plain
* involontairement, quand la marée descend

HIGH AND DRY STORAGE *Portuaire*
dry storage
remisage au sec

HIGH SEA *Hydrographie*
1. main sea; offing; offshore
haute / pleine mer; large m
= au large en mer, hors de vue de terre
« On the high seas – En haute / pleine mer »

2. *État de la mer*
mer grosse
* dont les vagues atteignent 10 mètres

HIGH WATER *Marée*
pleine mer; plein (de l'eau) vieilli
= fin du flot

HIKE *vi, TO Manoeuvre à la voile*
faire du rappel

HIKING STICK *Architecture navale*
rallonge de barre; stick emprunt répandu

HIKING STRAP *Aménagement extérieur mobile*
« Wedge your feet in the foot strap when hiking »
sangle de rappel
« Calez vos pieds dans la sangle quand vous faites du rappel »

HIP *fam - Architecture navale*
quarter
hanche

HISTORIC BOAT
bateau de légende

HITCH *Matelotage*
nœud d'amarrage / de tournage / d'attache
* pour joindre un cordage à un point fixe, pour attacher un objet

HITCH, BACK ANCHOR *Matelotage*
nœud d'empennelage

HITCH, BLACKWALL *Matelotage*
mishipsman hitch; single blackwall hitch
noeud de croc simple / de griffe / de gueule de loup simple / de bec d'oiseau / de croc de palan

HITCH, CABLE *Matelotage*
nœud d'étalingure

HITCH, CLEAT *Matelotage*
cleat knot
nœud de taquet

HITCH, CLOVE *Matelotage*
inverted clove hitch
demi-clés à capeler; noeud de cabestan / de bitte / de batelier
= nœud d'amarrage, fait de deux demi-clés renversées, deux boucles croisées et superposées

HITCH, DOUBLE BLACKWALL *Matelotage*
noeud de croc (de palan) double / de gueule de loup double / de bec d'oiseau double

HITCH, DOUBLE BOWLINE *Matelotage*
nœud d'agui
= nœud d'ajut, liant deux cordages bout à bout, souvent temporairement

HITCHER, SAILBOAT *Voyageur*
TN : from *hitchiker* (auto stoppeur)
voilier stoppeur
* il embarque sur des voiliers en croisière au long cours, en retour le plus souvent d'une participation aux manœuvres; certains font le tour du monde de cette façon, à peu de frais

HITCHES, ROUND TURN AND TWO HALF *Matelotage*
tour mort et (deux) demi-clés à capeler

HITCHES, TWO BOWLINE *Matelotage*
nœud d'agui
= nœud d'ajut composé de deux nœuds de chaise, souvent temporairement

HITCHES, TWO HALF *Matelotage*
deux demi-clés

HITCH, FIGURE-OF-EIGHT *Matelotage*
nœud en forme de huit

HITCH, HALF *Matelotage*
demi-clé

HITCH, MANROPE *Matelotage*
noeud de tire-veille

HITCH, MARLINSPIKE *Matelotage*
noeud de tré sillon

HITCH, MIDSHIPMAN'S *Matelotage*
taut-line hitch
noeud de bosse / de fouet

HITCH, ROLLING *Matelotage*
noeud de bosse / de fouet / d'empile; amarrage à fouet

HITCH, RUNNING *Matelotage*
running eye
nœud coulant

HITCH, SINGLE BLACKWALL *Matelotage*
gueule de loup simple

HITCH, SLIPPED CLOVE *Matelotage*
slippery hitch
demi-clé gansée

HITCH, TIMBER *Matelotage*
noeud d'anguille / de bois

HITCH, TIMBER AND HALF *Matelotage*
nœud de bois et demi-clef

HITCH, TOWING *Transport routier*
attelage de remorque
* pour le remorquage sur route. Comprend souvent une *rotule d'attelage* (hitch ball)

HITCH, WATERMAN'S *Matelotage*
demi-clé renversée

HOG *Architecture navale*
arc

HOG vi, TO *Architecture navale*
prendre de l'arc; arquer vi

HOGGED *Architecture navale*

arched *désuet*

arqué

* Se dit d'une coque qui prend de l'arc. Lorsque suspendu par le milieu au sommet d'une lame exceptionnelle, un pétrolier âgé et mal entretenu (rouillé ou fissuré) coure ce risque et peut se rompre par le milieu

HOGGED SHEER *Architecture navale*

reverse sheer

tonture inversée

HOGGING *Architecture navale*

arc

HOIST v A MAST, TO *Gréement dormant*

guinder un mât

= hisser un mât à l'aide d'un appareil (palan, treuil, potence, bigues, chèvres, grue, poulie)

* Étymologie : nordique *winder*

HOIST v A SAIL, TO *Voiles et voilerie*

hisser une voile; établir une voile

* noter que *établir* (to set) implique de *hisser* puis de *régler* une voile pour qu'elle tire au mieux

HOIST AWAY ! *Manoeuvre à la voile*

Hissez !

HOIST, FLAG *Pavillonnerie*

guindant de pavillon

HOIST v HOME A SAIL, TO *Voiles et voilerie*

to hoist taut up; to harden up

étarquer / hisser à bloc une voile

* Étymologie : néerlandais *sterken* « raffermir »; date de 1773 « hisser une voile jusqu'à ce qu'elle soit tendue, raide »

HOIST IN v A DINGHY, TO *Plaisance*

embarquer un youyou / un canot

HOISTING GEAR *Portuaire*

appareaux de levage

HOISTING OF SAILS *Manoeuvre à la voile*

hissage des voiles

HOIST v ONE'S COLORS, TO *Règlementation*

hisser ses couleurs

HOLD (1) *n*

1. *Marine*

for loading of cargo

cale

= espace de chargement situé entre le fond et le pont inférieur, destiné aux marchandises

2. *Architecture navale*

dimension

creux

= profondeur entre le fond et le pont « The hold's depth - Le creux de la cale »

HOLD (2) *Mouillage*

2.1 *n*

holding; holding power

tenue

« The hold of an anchor on the bottom – La tenue d’une ancre sur le fond »

2.2 *v*

tenir

* se dit d’une ancre bien crochée sur le fond « The anchor is holding well – L’ancre tient bien »

HOLDALL *fam* (Royaume-Uni)

sac de bord

HOLD CEILING *Charpenterie*

vaigrage de cale

HOLD v COURSE, TO *Navigation*

to stand on; to hold on / the course; to hold head *vieilli*

maintenir le cap; tenir la route / le cap

HOLD v COURSE AND SPEED, TO *Navigation*

maintenir cap et vitesse

HOLD DOWN v AND LASH v A SAIL, TO *Voiles et voilerie*

étouffer une voile

HOLD v HER WAY, TO *Manoeuvre à la voile*

to hold her own

étaler

* une tempête

HOLD v HER WIND, TO *Météorologie*

étaler le vent

HOLDING GROUND, BAD *Mouillage*

fond de mauvaise tenue

HOLDING GROUND, FOUL *Mouillage*

fond de mauvaise tenue

HOLDING GROUND, GOOD *Mouillage*

holding ground

fond de bonne tenue

HOLDING OF AN ANCHORAGE *Mouillage*

tenue d’un mouillage

HOLDING OF BOTTOM *Mouillage*

holding of the bottom

tenue du fond

* par l’ancre

HOLDING TANK *Aménagement intérieur fixe*

réservoir d’eaux usées

HOLDING TANK, BLACK WATER *Aménagement intérieur fixe*

réservoir d’eaux noires / d’eaux usées / de matières septiques

HOLD, LOWER *Architecture navale - Marine*
cale

HOLDMAN *Ancienne marine*

holder

= matelot affecté à (a) l'arrimage des liquides dans la cale, car à mesure que les barriques de vins se vident, on doit les remplir d'eau de mer pour éviter de perturber l'assiette du navire (b) aux voiles et câbles de rechange (c) aux vivres (d) à la distribution d'eau douce

HOLD v OFF, TO *Navigation*
tenir le large

HOLD v ON ! *Navigation - Commande*

Tiens bon ! Étale !

= Commandement à des hommes qui agissent sur un cordage, un cabestan, de suspendre leurs efforts tout en restant dans la position où ils sont; aux gabiers qui ont la main sur une manœuvre, leur indique qu'ils doivent la maintenir telle quelle, sans choquer ni embraquer.

HOLD v ON, TO *Navigation*
tenir la mer

HOLD ON v AT ANCHOR, TO *Mouillage*
tenir au mouillage; rester sur son ancre

HOLD ON v AT SEA, TO *Navigation – État de la mer*
tenir la mer

HOLD OUT v IN THE OFFING, TO *Navigation*
tenir le large

HOLD v WATER, TO *Régate aviron*
scier; endurer

= tenir l'aviron fixe dans l'eau pour aider le gouvernail et faire tourner du même bord, ainsi « Hold water with your starboard oars ! – Scie tribord ! » va aider à tourner sur tribord

HOLLOW SEA *État de la mer*
mer creuse

HOLYSTONE - *Ancienne marine*

1. *n*

brique (à pont) *vieux*

* pour frotter le pont des grands voiliers

2. *v*

to scrub (the deck)

briquer *vieux*

NDT : Au temps de la grand marine, on frottait le pont en bois après le lavage, avec des briques. Et par extension, nettoyer à fond.

HOME-MADE *Construction*

artisanal; de construction (par) amateur

HOMEWARD BOUND *Navigation*

on the way home; homebound

sur le chemin / la route du retour; en / sur son retour

HOMEWARD CREW *Personnes - Navigation*

équipage du retour

HONEYCOMB FOAM CORE *Construction*

âme de mousse en nid d'abeille

« Sandwich construction on honeycomb foam core – Construcrtion en sandwich sur âme de mousse en nid d'abeille »

HOOD, COMPANIONWAY SPRAY *Aménagement extérieur mobile*

capote de descente

HOOD, SPRAY *Aménagement extérieur*

dodger

capote *f*

NDT : n plus petite qu'une *dog house* (elle même plus petite qu'une *pilot house*)

HOOK (1)

1.1 *n*

croc

1.2 *vt*

crocher

* on dit aussi *gaffer* si le croc est au bout d'une *gaffe*

1.3 *n*

= at one end of a boat-hook

crochet de gaffe *f*

* la pointe crochue d'une gaffe sert à saisir une manoeuvre tombée à l'eau, une ligne de mouillage, etc.

HOOK (2) *fam - Mouillage*

anchor

ancre

HOOK BILL, BOAT *Aménagement extérieur mobile*

pointe de gaffe

* sert à éloigner du bord un quai, un bateau, durant une manoeuvre d'accostage ou encore un *bajoyer* durant un *sassage*

HOOK, BOARDING *Marine militaire – Ancienne marine*

boarding grapnel

crochet d'abordage

NDT: depuis 1466 en marine, d'où l'usage au figuré de "mettre le grappin sur quelqu'un" (Corvez)

HOOK v INWARD, TO *Voiles et voilerie*

refermer *vi*

* se dit de la chute d'une voile

HOOK, BID *Aménagement extérieur mobile*

petite gaffe

HOOK, BOAT *Aménagement extérieur mobile*

stick with a hook at one end

gaffe

HOOK, BREAST *Charpenterie*

guirlande

HOOK, CATCH *Accastillage*

croc à linguet

HOOK, CLOVE *Pouliage*

* Étymologie : ressemblance avec une feuille de trèfle
croc à ciseaux

HOOKED LEACH *Voiles et voilerie*

chute qui referme

HOOK, LIFELINE *Accastillage*

croc de filière

HOOK, MOORING *Mouillage.*

mooring pick-up hook

croc d'amarrage

* en bout de gaffe, sert à crocher l'anneau d'une bouée de mouillage reliée à un corps-mort

HOOK, QUICK RELEASE MOORING *Mouillage*

croc d'amarrage à largage rapide

HOOK, SWIVEL *Accastillage*

croc à émerillon

HOOK, TACK *Voiles et voilerie*

croc d'amure

HOOK, TACKLE *Pouliage*

croc de palan

HOOK, THIMBLE *Pouliage*

croc à cosse

HOOP, MAST *Marine traditionnelle ; Ancienne marine*

cercle / frette de mât

* sur gréement à corne

HORIZON, SENSIBLE *Navigation astronomique*

horizon sensible / apparent

HORN CLEAT *Accastillage*

taquet à cornes / à oreilles

HORSE *Voiles et voilerie*

traveller

barre d'écoute; vire-lof *Anc. Mar*; rocambeau *Anc. Mar.*

HORSESHOE PRESERVER *Sécurité*

horseshoe ring

bouée en fer à cheval

HORSES, WHITE *État de la mer*

moutons

HOUNDS

1. *Ancienne marine*

hounds band; lower mast cheeks

jottereaux; flasques; jumelles

= pièces du bas mât supportant la hune

2. *Plaisance*

masthead rigging

capelage

= ferrure(s) de fixation des manœuvres dormantes (haubans, étais) sur la tête de mât; parfois c'est une *frette de mât* (masthead hoop)

HOUR METER *Mécanique - Instrumentation*

compteur d'heures; compte-heures

HOUSEBOAT *Type de bateau*

1. *Navigation fluviale et lacustre*

house-boat

caravane flottante *proposé au Canada par l'Olf et Parcs Canada; houseboat emprunt répandu à éviter; ponton régionalisme québécois; bateau-logement rare; habitation flottante; maison flottante*

2. *Navigation fluviale (France)*

French canal houseboat

coche de plaisance *proposé en France; pénichette nom commercial breveté en France; coche d'eau vieux*

* *Coche* à l'origine de *coche d'eau* (pour *horse drawn barge*) est ancien. *Pénichette* désigne une vedette fluviale aux formes inspirées des péniches, marque déposée de LocaBoat® (FR) passée au vocabulaire fluvial. *Ponton* (au QC) tire son origine des modèles sur deux flotteurs, plus faciles à construire. Les autres ont une coque centrale traditionnelle

* Habitables et faiblement motorisées, ces embarcations de promenade ou de croisière sont souvent nolisées et font souvent moins de quinze mètres. Elles sont destinées au tourisme fluvial et lacustre en eaux protégées car elles ne supportent pas les vagues, les courants ou les vents importants, et se déplacent lentement. Certains modèles reposent sur deux flotteurs.

HOUSELINE *Cordages et corderie et Ancienne marine*

marline; housing

merlin

= chanvre goudronné

HOUSE TUG *Type de bateau - Remorquage*

remorqueur à cabine / habitable

HOVERCRAFT *Type de bateau*

aéroglysieur

HOVE-TO *adv - vieux*

* date de 1256 et signifiait *arrêté*

arrêté; en panne; sans erre; à la cape ; vent dessus vent dedans *fam ancien*

* peut survenir involontairement durant une tentative de virement de bord quand on *manque à virer (miss in stays)* ou être volontaire par gros temps. *Panne*, comme dans *panne de moteur*, date de 1879, est d'origine maritime

HOVE-TO, TO BE *v - Allure*

être en panne / sans erre / à la cape / arrêté

= Allure non courante d'un voilier, le bateau dérive au lieu de 'courir'

HOW DO YOU READ ME? *Communication radio*

HOW DO YOU READ?

Comment me recevez-vous?

HOWKER *Ancienne marine*

hulk (2)

hourque *f*

= Voilier de transport surtout hollandais, genre de grosse *flute*, à fond plat, plutôt lent, aux flancs *frégatés*, à l'arrière rond avec gouvernail d'étambot, gréant deux mâts à *pible* (d'une pièce et donc pas très hauts) à *phares carrés*, sans mât de misaine, d'une grande capacité de 200-300 tonnes métriques, nécessitant peu d'équipage; le grand mât grée *grand-voile* et *hunier*, le beaupré grée trois focs et une *civadière*, l'artimon grée une *brigantine* surmontée d'une voile

carrée

* Ses pauvres qualités nautiques donnèrent à *hourque* le sens de *navire manqué, mauvais marcheur*. Elle succédait vers 1350 à la *kogge*

HUG v THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*

to hug close

serrer / pincer le vent de près / de très près

HULK (1) *Portuaire*

1.1 pontoon

ponton

= navire désarmé dans un port ou rade et servant d'entrepot, brise-lames, navire école...

1.2 *fam*

vieux rafiot; carcasse

HULK (2) *Type de bateau – Ancienne marine*

hourque *f*

= ancien navire à voile de transport hollandais à deux mâts

HULK, QUARANTINE *Règlementation et Portuaire*

ponton de quarantaine

HULL *Architecture navale*

coque

HULL BOTTOM *Architecture navale*

hull underbody; underwater hull

carène

= partie immergée de la coque, sous la ligne de flottaison. Elle comprend les *œuvres vives* et les appendices : safran, quille aileron, quille dérive, quilles d'échouage et quilles antiroulis. *Carène* provient de l'italien

HULL, CATHEDRAL *Architecture navale*

coque en ogive

HULL-DECK JOINT *Architecture navale*

livet

* ligne de la jonction pont-bordé; courbe de la coque au niveau du pont

« Hull-deck joint teak lining – Contrelatte de livet en teck »

HULL, DEEP-V *Architecture navale*

V-bottomed hull

coque en V prononcé

* dont l'acculement (relevé des varangues) est marqué

HULL DESIGN *Architecture navale*

plan de coque

HULL, DISPLACEMENT *Architecture navale et Hydrostatique*

coque à déplacement

* par opposition à *coque planante*

HULL DOWN *Navigation*

coque noyée sous l'horizon

* si dit d'un voilier si loin en mer qu'on ne distingue plus que les voiles ou la mâture, phénomène dû à la convexité de la terre / mer

HULL, FLAT BOTTOM *Architecture navale*
coque à fond plat

HULL, HALF *Modélisme*
half-shell; half model hull
demi-coque *f*

HULL LENGTH *Architecture navale*
longueur coque

HULL LENGTH, ONE *Régate*
une longueur de coque

HULLING *Manoeuvre à la voile*
à la cape sèche
* toutes voiles rentrées

HULL POLICY *Assurance*
assurance-corps
* réfère à l'assurance du navire lui-même, par rapport à celle de la cargaison (goods insurance)

HULL SPEED *Architecture navale et Hydrodynamie*
vitesse critique

HULL, ROUND BOTTOM *Architecture navale*
coque en forme

HULL, SEMI-DISPLACEMENT *Architecture navale*
coque mixte / à semi-déplacement

HULL, SEMI-PLANING *Architecture navale*
coque semi-planante

HULL-TO, TO LIE *v Manoeuvre à la voile*
to lie ahull; to try ahul
être à la cape sèche
= à sec de toile et barre sous le vent. Allure de gros temps

HURRICANE *Météorologie*
ouragan
= vent de force 12 Beaufort, > 118 km/h associé à une dépression tropicale dans l'Atlantique. Dans le Pacifique ce serait un *typhon*
« Hurricane force wind – Vent de force 12 »

HYBRID SAILBOAT *Type de bateau - Architecture navale*
voilier hybride
* compromis entre quillard et catamaran

HYDRAULIC ADJUSTER *Grément dormant*
vérin hydraulique
« Look at the hydraulic backstay adjuster on this racer – Regarde le vérin de pataras hydraulique sur ce coursier »

HYDROFOIL *Architecture navale*
1. immersed wing
aile portante

2. hydropter; hydrofoil sailboat
Voir HYDROPTER ci-dessous

3. hydrofoil stabiliser

* near propeller of outboard-motor or stern-drive boats

aile portante

HYDROFOIL SHIP

navire à ailerons

* pour stabiliser dans la houle et éviter le mal de mer des passagers

HYDROGENERATOR *Électricité*

hydrogénérateur

* ce dispositif produit l'électricité du bord par une hélice immergée sous la coque de monocoques haute performance; un pas variable auto-ajusté en réduit la trainée

HYDROGRAPHIC SURVEY *Hydrographie*

levé m hydrographique

HYDROGRAPHY *Hydrographie*

hydrographie

* Étudie la topographie maritime sous-tendant la production et la mise à jour des cartes marines : courants océaniques, amplitude des marées, fonds des la mer, configuration des côtes, magnétisme, hauteur des vagues, tous facteurs qui affectent la navigation, sans oublier les aides à la navigation, les amers. Ces cartes sont bâties en faisant des relevés de tout genre devenues plus précises depuis l'avènement des techniques satellitaires

HYDROPTER *Type de bateau*

hydrofoil sailboat

hydroptère m

= voilier multicoque de sport muni d'ailes portantes immergées permettant de courir coques hors de l'eau

I FLAG Navigation

« I am altering my course to port »

pavillon I

“Je viens sur babord”

I AM ALTERING MY COURSE ON PORT ! *Navigation*

Je viens sur babord !

I AM DISABLED, COMMUNICATE WITH ME ! *Navigation*

Je suis désemparé, communiquez avec moi !

I AM DRAGGING MY ANCHOR ! *Navigation*

Mon ancre chasse !

* sens du pavillon de signalisation Y (Yankee)

I AM MANOEUVERING WITH DIFFICULTY, KEEP CLEAR OF ME ! *Navigation*

Je manœuvre avec difficulté; ne me gênez pas !

I INTEND TO OVERTAKE YOU ON YOUR STARBOARD SIDE ! *Navigation*

Je compte vous rattraper sur tribord !

ICE-BOUND *État de la mer*

pris par les glaces

ICE-CHEST *Aménagements*

glacière

IMPELLER, SPEEDOMETER *Accastillage*
roue à aube / à ailettes / motrice de speedomètre

IMPENDING STORM *Météo*
threatening storm / heavy weather
menace de gros temps

IMPROPER NAVIGATION *Assurance maritime*
navigation fautive

INBOARD *Architecture navale*

1. *adv* inside the hull, above or below deck

loc adv **en-bord; en dedans du bord; en abord**

« Under way, fenders may be placed inboard on the deck, then hanged alongside before docking - En route, on peut placer les défenses en abord sur le pont puis les suspendre le long du bord avant d'accoster »

2. *adj* inside the hull, below deck

intérieur; embarqué; inboard *emprunt*

3. *adv* towards the centre line

vers le milieu

« Bring the lines inboard on the deck so they dont fall in the water – Ramenez les cordages vers le milieu sur le pont pour qu'elles ne tombent pas à l'eau »

INBOARD MOTOR *Mécanique*
moteur en-bord / embarqué *rare*

INBOARD MOTOR, THE *Mécanique*
le moteur du bord

INBOARD, TO SHEET *v Manoeuvre à la voile*
border l'écoute vers l'intérieur / vers le milieu

IN BOND *Règlementation et Assurance maritime*
détaxé; non-dédouané; sous douane; hors-taxes

* c'est ainsi qu'un bateau français livré au Canada à un Canadien mais destiné à la navigation sur plan d'eau étatsunien pouvait éviter les taxes canadiennes et américaines tant que le propriétaire demeurait un canadien et ne naviguait pas en eaux canadiennes (sauf pour hivernage/entretien comme à St-Paul Île-aux-Noix, QC).

IN-BOND CRAFT *Règlementation*

in bond vessel

embarcation détaxée / en douane

* par opposition à *dédouané*

INDOOR MARINA *Salon nautique*

marina intérieure; marina indoor *anglicisme*

INFLATABLE *n, adj - Type de bateau*

gonflable; pneumatique

INHAULER *Grément courant*

inhaul

hale-dedans; hale-à-bord

= manœuvre courante pour ramener vers l'intérieur l'angle de tire de l'écoute du foc

INLAND CRUISER *Type de bateau - Navigation intérieure*

inland motor cruiser

croiseur en eau douce

* lacs, fleuves, rivières, canaux

INLAND FLEET *Navigation fluviale*

batellerie

= ensemble des navires commerciaux en eau douce : lac, fleuve, rivière, canal. Par extension, cette industrie

INLAND NAVIGATION *Navigation fluviale*

navigation intérieure

INLAND-OFFSHORE CARGO SHIP *Type de bateau et Navigation fluviale*

navire cargo fluvio-maritime

* hauturier et fluvial, on rencontre ce type de navire de charge dans les grandes écluses françaises (Rhône, Seine), canadiennes (Voie maritime du St-Laurent, Grands Lacs)

INLAND PILOT *Navigation fluviale*

batelier; marinier

INLAND RULES *Navigation fluviale*

règlements des eaux intérieures

INLAND SAILING *Navigation fluviale*

(navigation à) voile en eaux intérieures

INLAND SEA *Hydrographie*

mer intérieure

INLAND WATER SHIPPING *Navigation fluviale*

batellerie

= l'industrie du transport en eaux intérieures

INLAND WATER TRAFFIC *Navigation fluviale*

circulation fluviale

INLAND WATERS *Hydrographie*

eaux intérieures

INLET *Hydrographie*

pas de f; passage; goulet

= bras de mer étroit à l'entrée d'un port, d'une rade

* Étymologie : latin *gula*, gosier, considéré passage étroit pour les liquides; d'où goulot de bouteille par métaphore, suivis d'application à la route : goulet d'étranglement, pour bouchon, embouteillage

INNER BASIN *Portuaire*

arrière-bassin

INNER CORE *Cordages et corderie*

âme; mèche

INNER JIB *Ancienne marine*

faux foc

INNER-POST *Charpenterie*

inner stern post

contrétambot

INSET *Hydrographie*
marine chart inset
cartouche m (de carte marine)

INSHORE *Hydrographie*
côtier

INSHORE AND OFFSHORE NAVIGATION *Navigation*
navigation côtière et hauturière

INSHORE FIX *Navigation*
point en vue de terre

INSHORE NAVIGATION *Navigation*
navigation côtière / en vue de terre; bornage désuet

INSHORE TACK *Régate*
bordée de terre

INSHORE TRAFFIC ZONE *Hydrographie*
zone de navigation côtière

INSHORE WATERS *Hydrographie*
eaux abritées

INSPECTION HATCH *Architecture navale*
inspection port
trappe de visite

INSPECTION PORT *Architecture navale*
trappe de visite

INSTALL v, TO
to ship
mettre à poste; gréer

INSULAR SHELF *Hydrographie*
socle insulaire

INTERIOR APPOINTMENTS *Aménagements*
emménagements m pl
= logements, compartiments, comme le nombre de cabines, de couchettes, de banquettes
« Personalized interiors – Emménagements au choix »

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF LIGHTHOUSE AUTHORITIES ou **IALA** *Règlementation*
Association internationale de signalisation maritime ou **AIMS**

INTERNATIONAL CODE FLAG *Navigation - Pavillonnerie*
pavillon du code international

INTERNATIONAL CODE OF SIGNALS *Navigation*
Code international des signaux

INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC BUREAU *Hydrographie*
Bureau hydrographique international

INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC ORGANIZATION *Hydrographie*
Organisation hydrographique internationale

INTERNATIONAL OFFSHORE RACING ou **IOR** *Régate IOR*
course au large internationale; IOR

INTERNATIONAL OFFSHORE RULE ou **IOR Rule** *Régate IOR*
Jauge internationale pour la course au large; IOR

INTERNATIONAL RACING COMMITTEE ou **IRC** *Régate IOR*
comité de jauge IOR

INTERNATIONAL RACING RULE *Régate*
règle de jauge internationale

INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA ou **ColReg** ou **IRPCS** *Règlementation*
Règlement international pour la prévention des abordages en mer ou **RIPAM**

INTERNATIONAL RESCUE SOCIETY *Sécurité*
Société internationale de sauvetage

INTERNATIONAL RULES OF THE ROAD FOR THE PREVENTION OF COLLISIONS AT SEA *Règlementation*
Règles de route internationales pour prévenir les abordages en mer

INTERNATIONAL SAILING FEDERATION ou **ISAF** *Plaisance*
Fédération internationale de voile

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ou **ITU** *Communication radio*
Union internationale des télécommunications

INTERNATIONAL YACHT RACING UNION ou **IYRU** *Plaisance - Régates*
Union internationale des régates à voile
* fondée en 1906 par les Britanniques, elle est devenue depuis le 5 août 1996 la International Sailing Federation (ISAF). Depuis Southampton elle coiffe la réglementation du sport mondial de la voile, y compris les régates olympiques.

INTERTIDAL ZONE *Hydrographie - Marée*
zone intercotidale / intertidale *emprunt; estran; laisse; zone de balancement désuet; zone d'oscillation des marées désuet*

INTERVENTION BOAT *Type de bateau*
bateau d'intervention
* pour sauvetage, réparation d'installations, remorquage, activité policière ou militaire

INTERVENTION CRAFT *Régate IOR*
bateau d'intervention

INTRADOS *Aérodynamie et Voiles et voilerie*
intrados
= coté (d'une voile) au vent, côté vent dedans. Le contraire est l'*extrados*

INURE vt TO THE SEA, TO
to season (a person)
amariner
= habituer (une personne) à la mer, à la vie à bord; faire prendre le pied marin; faire perdre le mal de mer, la crainte des tempêtes...

IRPCS *Règlementation*
See INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA

IRC RATING *Régate*
jauges IRC

IRC RATING RULE *Régate*
IRC Rule
règle de jauge IRC

* pour handicaper les voiliers de course au large. Déterminée par L'Union Nationale pour la Course au Large (France) et le Royal Ocean Racing Club (Royaume-Uni)

I REQUIRE ASSISTANCE ! *Navigation*
J'ai besoin de secours !

IRON BOUND *Construction*
fretté

IRON CAP *Ancienne marine*
blin

= *chouque* en métal, collier à double cercle pour assembler par exemple le pied d'un mât de *hune* ou de *flèche* à la tête d'un *bas-mât*

IRONS, IN *Manoeuvre à la voile*
in stays

dans les fers

* se dit d'un voilier temporairement immobilisé face au vent et incapable d'abattre pour compléter son virement de bord

IRONWORK *Accastillage*
ferrures; chaudronnerie

IRREGULAR OCCULTATIONS OF A LIGHT *Navigation*
occultations irrégulières d'un feu

I SAY AGAIN ! *Communication radio*
Je répète !

ISLAND BED *Aménagements*
= couchette haute et dégagée, dans une vedette

ISLAND HOPPING *Navigation*
sauts (de puce) d'îles en îles

ISLET *Hydrographie*
îlot

ISOBATH *Hydrographie*
fathom line
isobathe m; ligne des sondes

ISTHMUS *Géographie*
isthme

= bande étroite de terre *séparant* deux mers, deux étendues d'eau, ou encore reliant une péninsule à la terre ferme. Contrepartie du *détroit*, cours d'eau étroit qui *relie* deux mers, deux étendues d'eau

I TACK ! *Manoeuvre à la voile*
Je vire !

J FLAG *Navigation*

'I am on fire and have dangerous cargo on board: keep well clear of me'

pavillon J

«Tenez vous à distance: j'ai un incendie à bord et je transporte des marchandises dangereuses »

J-MEASUREMENT *Architecture navale*

base du triangle avant

JACK *Ancienne marine*

jackstaff

pavillon de beaupré

JACKASS BRIG

Voir BRIGANTINE

JACKET, HEAVY *Vêtement*

gilet lesté

JACKLINE (1) *Sécurité*

Voir LIFELINE

JACKLINE (2) *Gréement courant*

ligne de prise de riz rapide

JACKROPE *Voiles*

transfilage

* de la bordure d'une voile sur la bôme, du guindant sur le mât...

JACK, SCREW-TYPE *Portuaire*

accore m à vis

* poutre, montant pour tenir droite une coque, muni d'une vis pour bien s'ajuster

JACKSTAY (1) *Gréement dormant*

filin à endrailler / d'envergure

JACKSTAY (2)

ligne de vie

Voir aussi LIFELINE (2)

JACKSTAY (3) *Gréement dormant*

peventer stay (Voir aussi ce terme)

contre-étau

JACKYARD *Ancienne marine*

bôme f (de voile) de flèche m

JACKYARD TOPSAIL *Ancienne marine*

flèche bômé

JAGGED SHROUD *Gréement dormant*

hauban ébréché

JAL, THE *Ancienne marine – Dictionnaire*

Le Jal

Glossaire nautique. Répertoire polyglotte de termes de marine anciens et modernes. Paris, Firmin Didot, 1848

Un classique du genre, encyclopédique à souhait, multilingue par surcroît

JAM, TO *vi - Matelotage*
se coincer

JAM CLEAT *Accastillage*
jamming / jamb cleat / toe jam cleat
taquet coincideur
= taquet à deux cornes dont l'une coince le cordage

JAMMED ROPE *Matelotage*
cordage coincé / engagé

JAMMER *Accastillage*
coinceur / bloqueur
* Regroupés en arrière du mât ils forment collectivement le *piano* et, en régate, l'équipier responsable se nomme le *pianiste*

JAMMER, HALYARD *Accastillage*
bloqueur de drisse

JAW, GAFF *Marine traditionnelle; Ancienne marine*
mâchoire de corne; encornat (de pic) *obs*; mâchoire de gui *vieilli*
= fourche à l'extrémité avant de la corne pour la faire glisser, pivoter sur l'arrière du mât

JAW ROPE *Marine traditionnelle; Ancienne marine*
parrel rope / line
bâtard de racage
= collier fait de filins munis de boules (raques), encercant un mât et fixés à l'avant d'une bôme (sous la bordure) ou d'une corne (sur la tête) de voile aurique quadrangulaire

JAW TERMINAL *Accastillage*
embout à machoire

JAW, ROPE *Cordages et corderie*
pas

JERRYCAN, FUEL *Ravitaillement*
jerricane m de fioul

JETBOAT *Type de bateau*
bateau à jet
* propulsé par une turbine actionnée par un moteur à essence, par exemple les motomarines et certains canots et vedettes de sport

JETSAM *Assurance maritime*
jetsom; jettison
épaves de jet; marchandises / cargaison jetée(s) à la mer
= objets jetés (*jettisoned*) volontairement à la mer depuis un navire en difficulté (pour alléger et rendre plus manoeuvrable ou compenser l'eau embarquée et prévenir un naufrage; pour se débarrasser de cargo compromettant). Ne comprend pas la notion de flottabilité que l'on trouve dans *flotsam*

JETSAM AND FLOTSAM
1. *technically*
débris jetés à la mer

2. *more literary*
choses de flot et de mer

JETTISON *n*

jetsom
Voir JETSAM

JETTISONING *Assurance maritime*
jet à la mer

JETTISON *v, TO Assurance maritime*
to cast overboard
jeter à la mer / par-dessus bord

JETTY *Portuaire*

pier

jetée

= maçonnerie avec chaussée s'avancant dans l'eau pour servir de brise-lames et permettre l'embarquement; souvent à l'entrée d'un port

JETTY-HEAD *Portuaire*

musoir

JETTY, LEADING

lead-in pier

estacade de guidage

JIB *Voiles et voilerie*

foc

= voile d'avant triangulaire, longitudinale, établie sur un étai

* En plaisance, on le distingue des *généris* en stipulant que la distance de mi-guindant à mi-chute (i.e. largeur médiane) ne doit pas dépasser la moitié de la longueur de la bordure. Sur un cotre *bermudien* (un mât) il y a deux focs, le plus près du mât est la *trinquette*. Sur un *grand voilier* muni d'un beaupré et d'un boutehors, on peut établir jusqu'à 4 focs sur autant d'étais et portant tous des noms différents.

JIB BOOM *Grément courant*

1. *Ancienne marine*

bowsprit boom

bâton de foc; boute-hors; bout-dehors *rare mais plus étymologique; boutehors*

2. *Plaisance*

jib club

bôme de foc

« Club-footed jib – Foc bômé »

JIB BOOM, BOWPRIT FLYING *Ancienne marine – Grément dormant*

bout-dehors de foc volant

* prolongeant le boute-hors de beaupré, pour soutenir l'étai le plus avant

JIB BOOM STAY *Ancienne marine – Grément dormant*

martingale stay

martingale de boutehors

JIB BOOM TRAVELER *Grément dormant c.*

jib iron

rocambeau de foc

= cercle de fer coulissant le point d'amure d'un foc le long d'un beaupré ou boute-hors

JIB CLUB *Grément courant*

Voir JIB BOOM 2.

JIB, CLUB-FOOTED *Voiles et voilerie*
foc bômé

JIB DOWNHAUL *Gréement courant*
jib dowser
halebass de foc

JIBE

1.1 *n* gybe (Royaume Uni)

empannage; virement de bord lof pour lof; tréluchage *obs*

* volontairement. *Lof pour lof* s'appliquait depuis 1694 à tout virement de bord, soit vent devant soit vent arrière.

1.2 *n*

flying jibe / gybe

empannage (accidentel)

* involontaire. Quand l'arrière passe, involontairement, dans le lit du vent. Dans ce sens, *accidentel* est redondant car l'empannage est toujours accidentel

2.1 *v*

to wear ship; to luff around *obs*

virer lof pour lof; trélucher *obs*

* volontairement

2.2 *v*

empanner (accidentellement)

JIBE MARK *Régate*

gybe mark (Royaume-Uni)

marque d'empannage

JIBE PREVENTER *Accastillage*

retenue de bôme

JIB, FLYING *Ancienne marine*

clin foc

* devant les autres focs sur un beaupré de navire à voile

JIB FURLING *Manoeuvre à la voile*

enroulement du foc

JIB FURLING GEAR *Gréement courant*

enrouleur de foc

JIB HANK *Accastillage*

mousqueton de foc

* *andrillot* et *andailot* sont désuets

JIB HANK, SEWN TYPE *Voiles et voilerie*

mousqueton de foc à coudre

JIB-HEADED RIG *Architecture navale*

gréement triangulaire / bermudien

JIB-HEADED SAIL *Voiles et voilerie*

voile triangulaire / bermudienne

JIB n HOISTED HOME *Manoeuvre à la voile*
foc étarque
NDT : pas d'accent aigu sur le dernier 'e'

JIBING, YACHT *Régate*
gybing yacht
yacht empannant

JIB, INNER *Ancienne marine*
petit foc
* entre le *petit foc* et le *clinfoc*

JIB IRON *Grément dormant*
Voir JIB BOOM TRAVELLER

JIB, MIDDLE *Ancienne marine*
faux / second foc

JIB, NINETY PERCENT *Voiles et voilerie*
foc à recouvrement de 90%; foc 90%
= dont la surface occupe 90% du triangle avant

JIB, OUTER *Ancienne marine*
grand foc

JIB, SELF-TACKING *Voiles et voilerie*
foc autovireur

JIB SHEET CREW *Régate*
jib sheet tender
focquier

JIB SNAP *Accastillage*
mousqueton de foc

JIB, STANDING *Ancienne marine*
jib
grand foc

JIB STAY *Grément dormant*
draille / étai de foc

JIB STICK *Grément dormant*
whisker / jib pole
tangon de foc

JIB, STORM *Voiles et voilerie*
tourmentin
= petit foc de gros temps, épais, pour tenir la cape, sur un sloup par exemple * sur un cotre, la *trinquette* s'appelle *tourmentin* quand on s'en sert comme *voile de cape*

JIB TACK *Voiles et voilerie*
(point d')amure de foc

JIB TACK DOWNHAUL *Grément courant*
étarqueur de guindant de foc; halebas (de point) d'amure de foc

JIB, WORKING *Voiles et voilerie*
foc de route

JIFFY-REEF *v, TO* *Manoeuvre à la voile*
prendre un ris rapide

JIGGER BOOMKIN *Grément dormant*
jigger boom
bouthors de tapecul; queue de malet
* à l'arrière d'un yawl pour tenir l'écoute du tapecul

JIGGER MAST *Grément dormant*
1. *Marine traditionnelle et Plaisance*
mât de tapecul
= mât arrière plutôt petit, comme sur un yawl, un voilier traditionnel, un bateau de pêche à moteur (utilise pour stabiliser le bateau dans la houle)

2. *Ancienne marine*
mât de poupe
= mât arrière plus petit, sur un *quatre mâts*, derrière le mât d'artimon

JIGGERMAST, AFTER *Voiles et voilerie*
jiggermast
mât d'artimon / de tape-cul

JIGGER SAIL *Voiles et voilerie*
1. *Motonautisme*
on a sea-going fishing or working motor boat
(voile de) tapecul
= petite voile arrière sur un bateau à moteur de pêche travail en mer, pour le tenir dans le vent et le stabiliser, en route ou au mouillage

2 *Marine traditionnelle et Plaisance*
on a ketch or yawl
(voile de) tapecul

JIGGER SKYSAIL *Ancienne marine*
contrecacatois de perruche

JIGGER TOPMAST STAYSAIL *Ancienne marine*
mizzen top staysail
diablotin; voile d'étai de perroquet de fougue si le mât est gréé carré

JIGGER TOPSAIL *Ancienne marine*
mizzen topsail
perroquet de fougue

JOCKEY POLE *Grément dormant*
tangon débordeur
* du bras de spi

JOINER, MARINE *Personne – Menuiserie*
menuisier de marine

JOINERWORK *Charpenterie*
Voir WOODWORK

JOLLY BOAT *fam. (Royaume-Uni) Type de bateau*
yole f; petit bateau

JOLLY ROGER *fam. - Ancienne marine - Pavillonnaire*
pirate's flag
pavillon (noir) de pirate

JOLT vi, TO *État de la mer*
to pound
tosser
« To jolt in a seaway - Tosser dans une mer forte »

JOYSTICK *Moteurs*
manche m (de manœuvres); levier (de commande); manette
« A joystick replaces the steering wheel and the throttle – Un manchon remplace la barre à roue et la manette des gaz »

JUMBO BOOM *Gréement courant - Marine traditionnelle*
* régionalisme de la Nouvelle Angleterre appliqué à d'anciennes goélettes
forestay boom
bôme de trinquette

JUMBO SAIL *Voiles et voilerie - Marine traditionnelle*
fore staysail
* régionalisme appliqué aux vieilles goélettes de la Nouvelle Angleterre
trinquette bômée

JUMP v WAVES, TO *Motonautisme*
jouer à saute-moutons
* se dit d'un motomarine

JUMPER STAY *Gréement dormant*
1. jumpers
(étau de) guignol; faux étau *rare*

2. triatic stay
maroquin

JUMPER STRUT *Gréement dormant*
arc-boutant de guignol; entretoise de guignol

JUNK *Cordages et corderie et Ancienne marine*
* depuis 1485 en marine; depuis 1842 au figuré, à l'origine de *junk food*
vieux filin
* vieux bouts de cordage utilisés pour faire des *fourrures*

JURY KNOT *Matelotage*
nœud de capelage

JURY MAST *Gréement dormant*
mât de fortune

JURY RIG *Gréement dormant*
jury rigging
gréement de fortune
* improvisé, temporaire, suite à un bris

JURY RIG v A MAST, TO *Manoeuvre à la voile*

gréer un mât de fortune

« They set up jury masts after capsizing – Ils installèrent une mâture de fortune après le chavirement »

JURY RIGGED *Manoeuvre à la voile*

gréé en catastrophe / en remplacement / temporairement

JURY RUDDER *Gouverne*

gouvernail de fortune

JURY SAIL *Manoeuvre à la voile*

voile de fortune

* Improvisée, temporaire, après un bris de gréement

K FLAG *Navigation - Pavillonnerie*

“I wish to communicate with you”

pavillon K

‘Je désire communiquer avec vous’

KAYAK *Type de bateau*

kayak; canoë-kayak

* d’origine inuit; le terme date de 1757 et vient du danois *kajak* inspiré de l’inuktitut *qajaq*

KAYAK DOUBLE *Régate canoë - Type de bateau*

kayak à deux

KAYAKING AND CANOEING *Aviron*

canoë-kayak et canotage

KAYAKIST *Canoë - Personne*

kayakiste

KAYAK SINGLE *Régate canoë - Type de bateau*

kayak monoplace

KEDGE v OFF, TO *Mouillage*

to kedge haul

se déhaler (sur ancre)

KEDGING *Portuaire*

déhalage (sur ancre)

KEEBOAT RACE *Régate*

course de quillards

KEEL

1. *Charpenterie*

quille

= poutre longitudinale axiale au point le plus bas de la coque, sorte de colonne vertébrale pour les côtes représentées par les *membres*

2. *Plaisance - Appendice*

quille

= appendice longitudinal central, vertical, suspendu et fixe sous la coque d’un quillard moderne. Elle sert de lest pour contrer la gîte (stabilité latérale) et d’aileron pour prévenir la dérive sous voiles. En cale sèche ou sur ber, elle sert de point d’appui principal

3. *Architecture navale*

keel line

ligne de quille

= contour extérieur sous la coque

4. *Construction métal*

quille

* on distingue entre autres la quille plate (*flat keel*) ou massive (*bar keel*)

KEELAGE *vieilli - Mouillage - Règlementation*

droits de mouillage / de mouillage; quillage désuet

KEEL, BAR *Architecture navale*

quille massive

* dans un navire en métal

KEEL, BILGE *Appendice*

1. against seasickness on passenger ships

quille de roulis

2. bilge keel; beaching keel

quille de bouchain / d'échouage

* sur un voilier biquille (*twin keeler*), où elle sert de dérive, de lest et de point d'appui à l'échouage

KEEL BLOCK *Portuaire*

tin

* pour y déposer une quille en construction ou en radoub

KEEL BOAT *Type de bateau*

quillard

= type de voilier de plaisance muni d'une quille qui sert de lest et d'aileron anti-dérive * par opposition à un dériveur ou un multicoque. La grande majorité sont habitables.

KEELBOAT *n RACING Régate*

quillard en course

KEELBOAT RACING *n Régate*

course sur / en quillard

KEEL, BOLT-ON *Appendice*

quille rapportée

KEEL CENTRE BLOCK *Portuaire*

tin central

« Center blocks and bilge blocks are needed in a dry dock – Des tins centraux et latéraux sont nécessaires dans une cale sèche »

KEEL-CENTREBOARD *Architecture navale*

keel C/B

quille-dérive m; voilier à / version quille-dérive

KEEL, DEEP *Appendice*

fin keel

quille profonde / aileron

KEEL, DROP *Appendice*

quille relevable

KEELER *Type de bateau*
keel sailboat
quillard
* par opposition à *dériveur*

KEELER RACE *Régate*
régate de quillards

KEELER n RACING *Régate – Type de bateau*
quillard en course

KEEL, EVEN *Architecture navale - Hydrostatique*
assiette nulle; assiette (d'angle) zéro; sans différence (de tirant d'eau avant et arrière); calaisons / tirants d'eau égaux; dans ses lignes (d'eau)
* Position sur l'eau quand la *flottaison* observée ne diffère pas de la *flottaison normale* / de référence, donc quand le navire est à l'horizontale d'avant à l'arrière, sans inclinaison longitudinale par rapport au plan horizontal que représente la surface de l'eau. Sans *différence* quant à l'angle entre les deux *flottaisons* mentionnées
« To be on upon an even keel – Être sans différence »
NDT : *Être dans son assiette* est utilisé au figuré dans le langage courant pour désigner une humeur stable

KEEL FACING BAR *Charpenterie*
keel shoe; grounding keel; slab keel; false keel
fausse quille

KEEL, FIN *Architecture navale*
quille aileron; quille profonde

KEEL, FLAT *Architecture navale*
quille plate
* dans un navire en métal

KEEL, FLAT n OF *Architecture navale*
plat n de la quille

KEEL FOIL *Architecture navale*
keel fin; keel blade
aileron / voile m de quille

KEEL, FULL *Architecture navale*
long keel
quille longue

KEEL, FULL LENGTH *Architecture navale*
quille pleine longueur

KEEL LINE *Architecture navale*
ligne de quille

KEEL, ON UNEVEN *Hydrostatique*
avec différence (de tirant d'eau)

KEEL v OVER, TO *Manoeuvre à la voile*
to turn turtle
chavirer; se renverser; cabaner *vi se dit des dériveurs*
* quille en l'air

KEEL PAD *Motonautisme*

fausse quille

* sur bateau à moteur sportif

KEEL, PENDULUM *Appendice - Régate*

quille pendulaire

* orientable latéralement en fonction de la gîte; utile en grande régates

KEEL RABBET *Charpenterie*

râblure de quille

= cannelure triangulaire où vient s'encasturer le bordage de galbord

KEEL RAILS *Sécurité*

lifeboat keel rails

tringle de quille

= tige métallique pouvant servir de prise aux naufragés tombés à l'eau d'un canot de sauvetage renversé par grosse mer

KEEL SCARPH *Charpenterie*

écart de quille

KEEL SHOE *Charpenterie*

fausse quille

KEEL SKEG *Charpenterie*

talon de quille

KEELSON *Charpenterie*

keelson timber / rider

carlingue (de quille); contrequille

= poutre longitudinale installée sur la quille, lui servant de doublure intérieure, pour renforcer la tenue des varangues. Contrairement à la *fausse-quille* installée sous la quille, lui servant de doublure extérieure. Date de 1573 « contrequille », de l'islandais *kerling*

KEELSON, MIDLINE *Charpenterie*

carlingue axiale

* sur la quille

KEELSON, RIDER *Charpenterie*

fausse carlingue

KEELSON SCARPH *Charpenterie*

écart de carlingue / contrequille

KEELSON, SIDE *Charpenterie*

carlingue latérale

* à côté de la quille

KEEL STRAKE *Charpenterie*

virure de quille

KEEL SUPPORT *Construction - Aviron*

renfort de quille

KEEL TANK *Architecture navale*

réservoir de quille

KEEL TOP *Charpenterie*

contrequille

* poutre intérieure appliquée sur la quille pour la renforcer et recevoir les *varangues*

KEEL VERSION, DEEP *Architecture navale*

fin keel version

version quille profonde

KEEL VERSION, LONG OR DEEP *Architecture navale*

configuration quille longue ou profonde

KEEP v AWAY, TO *vieilli - Manoeuvre à la voile - Évolution*

laisser porter; arriver

KEEP v CLEAR ! *Communication radio - Navigation*

Tenez-vous à distance !

KEEP v CLEAR, TO *Navigation*

s'écarter

KEEP v HER FULL ! *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*

Plein la voile ! Fais porter !

* ordre de naviguer au près bon plein plutôt qu'au près serré

KEEP v OFF, TO *Navigation*

tenir le large

KEEPOUT BUOY *Navigation*

bouée d'endroit interdit

KEEP v THE LUFF, TO *rare Manoeuvre à la voile*

to keep the wind

tenir le plus près

KEEP v THE OFFING, TO *vieilli*

to keep off (the shore)

tenir le large; alarguer obs

KEEP v UPON THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*

tenir le plus près

KEEP YOUR LUFF ! *Manoeuvre à la voile*

N'arrive pas !

KELLET *Mouillage*

anchor weight / sentinel; anchor chum weight *fam* (Royaume-Uni)

marguerite

= poids suspendu au câble non loin derrière l'ancre pour en augmenter la tenue

KELP

varech; algues; goémon; herbes marines

KENTLEDGE *Ancienne marine*

geuse; saumon (de fonte / de fer)

* sert de lest

KETCH *Type de bateau*

ketch; pl ketchs

= voilier à deux mâts dont le mât arrière (artimon, *mizzen*) est le plus court, emplanté en avant de la mèche du gouvernail, dont la voile fait environ la moitié de la grand-voile. Il peut être gréé en cotre (plus d'un foc devant le grand mât) et être complété d'un beaupré/boutehors.

NDT : Le terme est emprunté de l'anglais en 1780. Ketchs notoires : le *Pen Duick VI* de Éric Tabarly, le *Joshua* de Bernard Moitessier.

KETCH RIG *Gréement dormant*
gréement de ketch

KETCH RIGGED *Gréement dormant*
gréé en ketch

KETCH, SCHOONER *Type de bateau - Marine traditionnelle*
ketch-goélette *m*
= trois mâts au gréement longitudinal, deux premiers mâts égaux, mât d'artimon plus court

KEYS *Cartographie*

cays

cayes *f pl*

= chapelet d'ilots plats, de sable ou de récifs coralliens, dans les Caraïbes et la Floride. À l'origine de l'hispano-américain *cayo* et du breton *kae*

« The Florida Keys – Les Cayes de la Floride »

KICKER, BOOM *Gréement courant*
Voir BOOM VANG

KICKER DOWNHAUL *Gréement courant*
Voir BOOM VANG

KICKER DOWNHAUL, POLE *Gréement courant*
halebas de tangon

KICKER HOOK *Accastillage*

tangon de remorquage

* pour crocher la remorque (sur l'eau)

KICKING STRAP *Gréement courant*

boom vang

halebas de bôme

KICKUP OUTBOARD *Mécanique*
(moteur) horsbord à bascule

KICK *vi UP, TO* *Météorologie et État de la mer*

forcir

* se dit du vent, des vagues

« The seas started to kick up – La mer se mit à forcir »

KILLOG *vieilli - Mouillage*

corps-mort

KILO *Communication radio*

letter K

lettre K

KING PLANK *Charpenterie*

fougère

= virure d'axe de pont, cochée (formant *redan*) de chaque bord pour abouter à angle les autres bordages de pont

KINK *Matelotage*

twist

coque *f*

= repli, anneau, dans un cordage trop tordu

KINK-FREE ROPE *Matelotage*

cordage sans coques

KINKY ROPE *Matelotage*

cordage plein de coques

KITEBOARD *Glisse*

1. the sport; kiteboarding

planche volante; planche à cerf-volant

2. the board

kite board; planche volante / à cerf-volant

* le surfeur, tracté par une voile imitant un cerf-volant, glisse sur l'eau

KITESURF *Glisse*

planche volante / aérotractée

* le surfeur glisse sur l'eau et fait des bonds acrobatiques au-dessus des vagues, pieds fixés sur la planche, tracté par un harnais de corps et des suspentes reliés une voile de type cerf-volant

KNEE *Charpenterie*

courbe *f*

= pièce de charpente de renfort, en forme d'équerre, servant de liaison entre deux éléments se croisant à angle : de barrot (barrot x bauquière), d'étambot (étambot x quille), de capucine (guibre x étrave), de bossoir (bossoir de capon x muraille)

KNEE, HANGING *Charpenterie*

courbe verticale / de bau

KNEE, LODGING *Charpenterie*

courbe horizontale de pont

KNEE OF THE HEAD *Ancienne marine*

Voir HEAD, KNEE OF THE

KNIGHT-HEADS

1. *Ancienne marine*

(stem) cheek pieces; upper cheeks

apôtres

= premiers couples à l'avant, de part et d'autre de l'étrave, dépassant le pont et servant d'appui de chaque côté du beaupré; ils assurent une bonne fixation des bordés

2. *Charpenterie (petit bateau)*

plastron; apôtres (de canot)

KNOCKABOUT / KNOCKABOUTS *régionalisme américain rare - Type de bateau*

knockabout *emprunt justifié*

= terme générique désignant un voilier (à gréement) moderne et simplifié par opposition aux gréements traditionnels, e.g. sans beaupré, sans voiles quadrangulaires (auriques) ou carrées. Utilisé d'abord en Nouvelle-Angleterre début 20^e siècle.

NDT : Sans équivalent en Français d'où l'emprunt

KNOCKABOUT RIG *Gréement dormant*
gréement de type knockabout

KNOCKABOUT SCHOONER *Type de bateau et Marine traditionnelle*
goélette de type knockabout

= goélette de pêche sans beaupré, modification apparue en Nouvelle Angleterre début 20^e siècle sur le *Helen B Thomas* bâtie à Essex (Massachusetts) en 1901 selon les plans de Thomas F McManus qui souhaitait rendre les manœuvres plus sécuritaires.

KNOCKABOUT SLOOP *Type de bateau et Marine traditionnelle*
sloop de type knockabout

= sloop de promenade sans beaupré créé en Nouvelle Angleterre début 20^e siècle

KNOCKDOWN *Manoeuvre à la voile*

1. *n*

renversement

* mât couché à plat sur l'eau, involontairement ou non

2. *vt*

to knockdown

renverser; coucher

KNOCKDOWNED FLAT *Manoeuvre à la voile*
couché à plat

KNOCKING-DOWN GUST *Météorologie*
rafale couchante

KNOT (1) *Matelotage*
nœud

KNOT (2) *Navigation*
nœud

= unité de vitesse équivalente à 1 mille marin par heure, 0,514 m/s ou 1,852 km/h ou 1,151 mille terrestre/h.

* Origine: on fait, dès le début 17^e siècle, des nœuds (dits de marque) le long de la ligne de loch à chaque 15,43 mètres (47 pieds 3 pouces : 1/120^e de mille marin), pour calculer la vitesse. Un nœud de vitesse correspond à un noeud écoulé dans les 28 secondes du sablier. La proportion entre 47'3'' et 6 080' est la même que celle entre 28 secondes et 1 heure. Le terme dans ce sens date de 1721.

NDT : ne jamais écrire 'un nœud à l'heure', trop redondant

KNOT, BOSUN'S WHISTLE LANYARD *Matelotage*
nœud de sifflet de bosco

* nœud décoratif

KNOT, BOWLINE *Matelotage*
nœud de chaise

* nœud à boucle « une histoire de serpent qui sort du puits, tourne autour de l'arbre et rentre dans le puits »

KNOT, BRIDLE *Matelotage*
nœud de patte d'oie

KNOT, CLINCH *Matelotage*
nœud de bouline

KNOT, DIAMOND *Matelotage*
1. single Matthew Walker knot
noeud de ride simple

2. extrapolation de 1. en ajoutant un nœud de tête-de-more à un nœud de cul-de-porc
nœud de pomme de tireveille

KNOT, DOUBLE FIGURE-OF-EIGHT *Matelotage*

noeud en double huit

* nœud d'arrêt

KNOT, DOUBLE MATTHEW WALKER *Matelotage – Ancienne marine*

nœud de ride

* noeud d'arrêt utilisé en bout du dormant d'une *ride* (lanyard) dans le trou d'un *cap-de-mouton* (deadeye) qui raidit un hauban de grand voilier. On le voit sur le tableau arrière d'un doris

KNOT, DOUBLE OVERHAND *Matelotage*

noeud d'arrimeur

* noeud d'arrêt

KNOT, DOUBLE WALL *Matelotage*

nœud de cul de porc double

KNOT, DOUBLE WALL AND SINGLE CROWN *Matelotage*

nœud de cul de porc double avec tête de More simple

KNOT, FIGURE-OF-EIGHT *Matelotage*

noeud en huit / en lac / de Savoie / flamand; huit

* nœud d'arrêt

KNOT, FIGURE-OF-NINE *Matelotage*

noeud en neuf

KNOT, FISHERMAN'S *Matelotage*

noeud de pêcheur

= nœud d'ajut, fait de deux demi-clés

KNOT, GRANNY'S

Voir BEND, GRANNY'S

KNOT, HALF FIGURE-OF-EIGHT *Matelotage*

noeud en demi-huit

KNOT, HEAVING LINE *Matelotage*

nœud en queue de singe

KNOT, HEAVING LINE *Matelotage*

noeud en queue de singe / de Franciscain

KNOT, INSIDE CLINCH *Matelotage*

noeud de bouline double

KNOT, JURY *Matelotage*

nœud de capelage

KNOT, LANYARD *Matelotage*

nœud d'étalingure de grelin

KNOT, LOOP *Matelotage*

nœud de plein poing

KNOT, LUBBER'S *Matelotage*
nœud de vache

KNOT, MANROPE *Matelotage*
nœud de tire-veille

KNOT, NON-SLIP *Matelotage*
noeud fixe

KNOT, OVERHAND *Matelotage*
demi-nœud

* nœud d'arrêt. Sert aussi à ajuter les deux embouts d'un cordage. Note : c'est le point de départ pour nouer ses chaussures, complété par deux demi-nœuds gansés pour donner un nœud plat doublement gansé

KNOT, REEF *Matelotage*
slip reef knot

nœud de ris / de garcettes; nœud plat gansé / avec rosettes

* nœud d'attache, facile à défaire en tirant sur la ganse d'un nœud plat pour défaire un ris dans la voile

KNOT, ROSENDAHL *Matelotage*

* Étymologie : Charles Rosendahl exigeait dans les années 1920 que son zeppelin (un dirigeable) soit amarré avec ce nœud

noeud Zeppelin

* nœud d'ajut

KNOT, SHEEPSHANK *Matelotage*

noeud de jambe de chien

* pour raccourcir temporairement un cordage – Question étymologique : Pourquoi un *mouton* en anglais et un *chien* en français?

KNOT, SLIP *Matelotage*
nœud d'évadé

KNOT, SQUARE *Matelotage*
noeud plat

KNOT, STOPPER *Matelotage*
nœud d'arrêt

* pour empêcher le bout d'un cordage de sortir d'un œil, d'une poulie

KNOT, THIEF *Matelotage*

noeud de voleur

* n'a pas sa place dans un bateau

KNOT, THUMB *Matelotage*
hand knot
nœud d'arrêt

KNOTS, TO MAKE v **TEN** *Navigation*
filer dix noeuds

KNOT, TO UNBEND v **A** *Matelotage*

larguer un nœud

= le détacher en langage courant

KNOT, TO UNTIE v **A** *Matelotage*

larguer un nœud

KNOT, WALL *Matelotage*
noeud de cul de porc simple
* noeud d'arrêt

KNOT, WALL AND CROWN *Matelotage*
noeud de cul de porc avec tête de More
* noeud d'arrêt

KNOT, WATERMAN'S *Matelotage*
demi-clés renversées

KNOT WITH A BIGHT *Matelotage*
noeud gansé

KNUCKLE *Architecture navale*
angle de voute

L FLAG *Navigation - Pavillonnaire*
« You should stop your vessel immediately »
pavillon L
« Stoppez votre navire immédiatement »

LABOR *vi, TO - Construction*
to labour (R.-U.); to strain
fatiguer; travailler; bourlinguer
* se dit d'un bateau dont la coque et le gréement sont soumis aux contraintes d'une grosse mer (tangage et roulis, *pitch and roll*) et peuvent se déformer, on entendra alors des craquements
« To labor in a heavy sea – Fatiguer dans une grosse mer »
NDT : *bourlinguer* est une corruption de *bouliner* (haler sur les écoute de grandes unités); a aussi le sens de voyager par mer à l'aventure, ou de courir dans le monde entier

LACEPIECE *Ancienne marine*
cutwater
taille-mer *pl* taille-mers

LACING *Matelotage*
laçage; transfilage

LADDER *Accastillage*
échelle

LADDER ROPE *Portuaire*
side / man rope;
tire-veille *m de coupée*; sauvegarde d'échelle *rare*; *pl* tire-veilles
= corde à noeud servant de rampe, d'*échelle de coupée* (accommodation / boarding ladder)

LADDER, CAGED *Aménagement intérieur fixe – Navigation fluviale*
hooped ladder
échelle à crinoline
* sur certaines vedettes d'intervention, dans certaines écluses

LADDER, GANGWAY *Portuaire – Aménagement extérieur amovible*
échelle de coupée; passerelle de débarquement / d'embarquement

LADDER, HALYARD-HOISTED *Aménagement extérieur mobile*
échelle grée sur drisse
* pour grimper dans le mât

LADDER, JACK *Accastillage*

Jacob's ladder; jumping ladder

échelle de pilote

* faite d'échelons en bois et montants en cordage, pour embarquer / débarquer les pilotes sur les navires

LADDER, QUARTER *Aménagement extérieur amovible*

échelle de poupe

LADDER, ROPE *Aménagement extérieur*

échelle de corde

LADDER RUNG *Aménagement*

échelon

LADEN *Assurance maritime*

chargé

* se dit d'un navire

LAGAN

Voir LIGAN

LAGOON

1. *Hydrographie*

lagon

= lac d'eau salée formé par un récif de corail (atoll)

2. *Hydrographie*

lagune; lido; barachois

= plan d'eau salée côtier derrière un cordon littoral

N.d.T. *barachois* viendrait du basque *barratxoa*

LAID *adj - Cordages et corderie*

commis

LAID LEFT HANDED *Cordages et corderie*

commis à gauche

LAID MOORING *Mouillage*

permanent / fixed mooring

mouillage fixe; corps-mort

LAID ROPE *Cordages et corderie*

cordage toronné / câblé / cordé

LAID UP *adj - Portuaire*

désarmé

* se dit d'un navire qui ne sert pas (avec ou sans gardien à bord) ou ne sert plus, dans un port

LAKE *Hydrographie*

lough (Irlande); loch (Écosse)

« Belfast Lough » - « Loch Ness »

lac

LAKER *Navigation fluviale et Type de bateau*

Great Lakes vessel / ship

laquier; navire des Grands Lacs

= navire hauturier de commerce adapté aux voies navigables, et à leurs écluses, entre l'Atlantique Nord et les Grands Lacs nord-américains

LAMINAR FLOW *Aérodynamie et Hydrodynamie*
écoulement laminaire

LAMINATE *n Construction*
stratifié substantivé
* éviter *laminé*

LAMINATED FLOORBOARD *Construction*
plancher (en) stratifié

LAMINATE, STRENGTH OF THE *Construction*
résistance de la stratification

LAMP, ANCHOR *Navigation*
fanal de mouillage

LAND *Hydrographie*
terre

LAND ! *Ancienne marine*
Terre !

LAND BREEZE *Météorologie*
brise de terre

LAND HO ! *Navigation*
Land ahead !
Terre à l'avant !

LAND ON STARBOARD ! *Navigation*
Terre par tribord !

LAND SICKNESS
mal de débarquement syndrome
mal de terre; mal de débarquement

LAND vi, TO *Navigation*
atterrir

= Arriver en vue de terre en venant du large / d'une traversée, la reconnaître et s'en approcher
= Faire route pour trouver une terre ou un port (Poulmic)

LAND WIND *Météorologie*
vent de terre

LANDFALL *Navigation*
landing
atterrissage; atterrage

1. *Étape et action de navigation*

= arrivée en vue de terre venant du large, la reconnaître (= voir les premiers *atterrages*) et s'en approcher

2. *Lieu de navigation*

= espace de la mer voisin des terres

« Marking the landfalls – Marquer les atterrages »

3. Hydrographie - Lieu d'arrivée

= Lieu où on approche la terre, depuis une navigation en mer

« We made our landfall in Jamaica – Notre atterrissage se fit en Jamaïque »

LANDFALL MARK *Navigation*

landfall / sea buoy

marque / bouée d'atterrissage

LANDFALL, TO MAKE *v A Navigation*

to make land / the land

atterrir; reconnaître les atterrages; découvrir la terre

* ne pas confondre avec *atterrir* (to land) en navigation aérienne

LANDING

1. landfall *Navigation*

atterrissage

“They landed in the Guadeloupe instead of Martinique – Ils ont atterri en Guadeloupe plutôt qu’en Martinique”

2. docking *Portuaire*

accostage

« Make a landing starboard side to the pier – Accostez l'appontement sur tribord »

LANDING PLACE *Portuaire*

point de débarquement

LANDING STAGE *Portuaire*

débarcadère; appontement (de débarquement)

LANDLOCKED *Hydrographie*

entouré de terre

LANDLOCKED ROADSTEAD *Portuaire*

rade fermée

LANDLOCKED WATERS *Hydrographie*

eaux intérieures

LANDLUBBER *fam.*

lubber

terrien; marin d'eau douce; éléphant *fam*; marin de bateau-lavoir *fam rare*

* terme ironique = sans expérience de la navigation et de la mer, un amateur, un non-initié, un piètre marin en mer

LANDMARK *Navigation*

* depuis 1580 en marine, depuis 1667 au figuré

amer; point de repère remarquable

= repère terrien, fixe, visible du large par son élévation (pic, phare, clocher); marque les côtes pour guider les navigateurs

NDT : de l'ancien normand *merc*; la forme au singulier *amet* est vieillie

LANDMARK, FALSE *Navigation*

amer erroné; point remarquable erroné

LANDWARD AND SEAWARD *Navigation*

côté mer et côté terre

LANE *Hydrographie*
shipping lane
voie / route de navigation

LANTERN *Ancienne marine*
fanal
« Three poop lanterns on a flagship – Trois fanaux de poupe sur un vaisseau amiral »

LANTERN, TOP *Ancienne marine*
fanal de hune

LANYARD
1. lashing *Matelotage*
aiguillette

2. shroud lanyard *Ancienne marine – Grément dormant*
ride f (de hauban)
= cordage reliant deux caps-de-moutons, pour ajuster la tension des haubans des grands voiliers « Lanyard reeved through the dead-eyes of the topmast shroud – Ride passée dans les caps-de-moutons de la drisse du mât de hune »

3. knife lanyard
amarrage de couteau

4. oar lanyard *Aviron*
sauvegarde d'aviron
* une *sauvegarde* est toute corde ou chaîne qui empêche le gouvernail ou tout autre objet de tomber à la mer

LAP (1) *État de la mer*

1. *vi*
clapoter
* se dit des vagues

2.1 *n* lapping
clapotis; clapotement; clapotage rare

2.2 *n* lapping noise
(bruit / son du) petit clapot; son du clapotis
* sur la coque « To fall asleep, at anchor, to the sound of the sensuous lapping against the hull – S'endormir, au mouillage, au bruit du clapotis sensuel contre la coque »

LAP (2) *vt Charpenterie*
to overlap
chevaucher; recouvrir

LAP JOINT *Charpenterie*
lapped joint; overlapped joint *moins marin*
joint à clin
* par opposition à joint bord à bord

LAP JOINTED *Charpenterie*
à recouvrement; (assemblé) à clin

LAPSIDED *Architecture navale*
bordier; ayant un faux bord
* se dit d'un bateau qui penche d'un bord « Dont buy that boat, it is lapsided – N'achetez pas ce bateau, il a un faux bord »

LAPSTRAKE *Charpenterie*
bordage à clin
* Étymologie : néerlandais *klinkwerk*

LAPSTRAKE CONSTRUCTION *Charpenterie*
clinker construction
construction à clin

LAPSTRAKE PLANKING *Charpenterie*
bordage à clin

LARBOARD *désuet - Architecture navale*
TN : *port* since 1844; abandoned because too close to *starboard*
babord
= côté gauche du bateau en regardant vers l'avant
NDT : sans accent circonflexe

LARK'S HEAD *Matelotage*
tête d'alouette

LASER SAILOR *Personne*
lasériste
* le *Laser* est un dériveur, monotype, monoplace, de classe olympique, gréé en catbote (un mât non haubanné), conçu au Québec par Bruce Kirby

LASHING *Matelotage*
amarrage; aiguillète; aiguillètage; saisine; ligature; brélage vieux
* avec un bout de cordage « The lashing of blocks to the yards – L'aiguillètage des poulies sur les vergues »

LASHING, SPAR *Matelotage*
woolding
rousture; velture

LASH *vt, TO - Matelotage*
to lash down; to fasten
amarrer; frapper; saisir; aiguillèter

LATEEN *adj*
latin

LATEEN CARAVEL *Marine traditionnelle – Type de bateau*
caravelle à voiles latines

LATEEN FOREMAST *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
(mât de) trinquet
* sur gréements latins à plus d'un mât

LATEEN MAINMAST *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
(mât de) mestre

LATEEN MAST *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
mât au gréement latin; mât à calcet
« Lateen mast rigging – Mât à calcet »

LATEEN MAST HEAD *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
calcet
= boîte en tête de mât contenant le pouliage pour hisser une voile latine

LATEEN MIZZEN MAST *Ancienne marine*
(mât d')artimon

LATEEN SAIL *Marine traditionnelle – Marine antique*

voile latine / à antenne

= voile triangulaire, longitudinale, enverguée sur longue *antenne* suspendue obliquement au mât près de son milieu.
Les bandes de ris sont parallèles à l'antenne, obliques, et non à la bôme comme sur les gréements auriques (longitudinaux) * Étymologie : latin *alla trina*

LATEEN SCHOONER *Ancienne marine – Type de bateau*

goélette latine

= munie de 2 voiles latines

NDT : comme *La Vigilante* de l'Amiral St-Onge au lac Champlain et sur le Richelieu, avec ses 10 canons

LATITUDE

1. *Hydrographie*

latitude

= valeur angulaire du positionnement nord-sud, distance angulaire depuis l'équateur sur l'arc du méridien

2. *Navigation astronomique*

latitude

= distance angulaire d'un astre à l'écliptique

LAUNCH (1) *n - Type de bateau*

motor launch -

vedette

LAUNCH, TO (2) - *v - Manœuvre portuaire*

lancer; mettre à l'eau

LAUNCH, FANTAIL STEAM *Marine traditionnelle – Type de bateau*

vedette à vapeur à voute

LAUNCH, HARBOR *Type de bateau - Portuaire*

vedette du port

LAUNCH, POLICE *Type de bateau – Règlementation*

vedette de la police

LAUNCHES AND BOATS *Type de bateau - Marine*

vedettes et canots

* sur un navire, notamment à passagers

LAUNCHING *Portuaire*

1. for the first time, from shipyard

lancement

2. any time, from cradle / dry slip / trailer

mise à l'eau

LAUNCHING CRADLE *Portuaire*

ber de lancement

LAUNCHING RAMP *Portuaire*

boat launch

cale de mise à l'eau; rampe emprunt; piste obs; descente régionalisme canadien

LAY *n* Cordages et corderie

1. twisting

commettage

= enroulement des torons

2. direction

sens du commettage

= direction de la torsion

3. distance

pas *m* du commettage

= distance entre deux tours

LAY v ABACK, TO *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*

to haul aback

border à contre; coiffer; mettre à culer

* En bordant à contre, on fait culer le navire

« Lay all flat aback ! -Coiffé partout ! »

LAY, AGAINST THE *Cordages et corderie*

contre le commettage; en sens inverse du commettage

LAY v A MARK, TO *Régate*

faire route normalement (vers une marque)

LAY v A ROPE, TO *Cordages et corderie*

commettre / câbler un cordage

= enrouler les torons

LAYLINE *Régate*

route normale

= route prévue pour atteindre une marque, assumant une allure optimale sur chaque bord. Cette « route normale » dépend souvent du courant (force, direction) et diffère donc du cap, en sorte que la route normale est incurvée plutôt que droite

LAYOUT, DECK *Architecture navale – Aménagement extérieur*

(plan d')aménagement du pont; tracé d'aménagement du pont

LAYOUT, INTERIOR *Architecture navale – Aménagement intérieur*

(plan d')aménagement intérieur; tracé des aménagements intérieurs

LAYOUTS *Architecture navale - Aménagements*

aménagements; plans / tracés d'aménagement

LAY, RIGHT-HAND *Cordages et corderie*

commettage à droite

LAY v THE COURSE, TO *Navigation*

to lay her course

tenir la route

LAY v THE LAND, TO *Navigation*

noyer l'horizon

LAY v UP A SHIP, TO *Portuaire*

désarmer un navire

* à flot dans un port, parce qu'il ne sert pas ou ne sert plus

LAZARET *Architecture navale - Plaisance*

coffre / soute arrière; coffre de poupe; lazaret; lazarette

* dans le cockpit

LAZARET, MOTOR *Architecture navale*

outboard lazaret well

puits à hors-bord

= sur l'arrière du cockpit. Le moteur se retrouve 'dans' le cockpit sans y être; en route à moteur, le pied, relevable ou non, est dans l'eau par une échancrure dans la voute ou dans le tableau

LAZY LINE *Amarrage – Mouillage - Portuaire*

slime / slimy line *fam*; mooring lazy line

pendille

* on la retrouve en méditerranée où elle fait souvent partie des mouillages perpendiculaires au quai, habituellement arrière à quai

= Arrière amarré à quai. Avant amarré soit sur ancre, soit sur mouillage fixe croché par sa bouée, ou soit sur *pendille*. Celle-ci est une petite chaîne (dite chaîne-fille), fixée au quai, qui pend sur le fond pour aller se fixer sur une autre chaîne, plus grosse (dite chaîne-mère), mouillée sur corps-morts et courant sur le fond parallèlement au quai à quelques 10 à 20 mètres de celui

LAZY LINE BOAT HOOK *Amarrage – Mouillage - Portuaire*

gaffe lève pendille / tire pendille

* munie d'un réa en plus d'un croc; utile dans les marinas méditerranéennes offrant le mouillage arrière à quai sur *pendille*

LAZY SHEET *Grément courant*

leeward sheet

écoute sous le vent

LAZYBAG *Voiles et voilerie*

lazybag *emprunt répandu*; **sac / housse de bôme**; **sac bômé**

* pour les grand-voiles munies de *carquettes* (lazylines) qui y dirigent la voile quand on l'affale

LAZYJACKS *Voiles et voilerie*

Voir LAZYLINES

LAZYLINES *Voiles et voilerie - Plaisance*

lazyjacks

carguette; **araignée**; filet de balancine; lazylines *emprunt*

= cordages fins reliant le haut de la mâture aux deux côtés de la bôme, pour guider une grand-voile lattée ou non que l'on *affale* dans sa housse de bôme

NDT 2: *carguette*, dérivé de *carguer* (ramasser une voile contre sa vergue) est un néologisme est proposé ici pour la plaisance

NDT 2 : *araignée* est utilisé en marine, inspiré de la ressemblance de forme : réseau de petits filins tendus en éventail, comme une araignée de hamac, une *patte d'oie*

LEACH *Voiles et voilerie (Royaume-Uni)*

Voir LEECH

LEAD ANGLE *Grément courant - Aérodynamie*

angle de tire

* d'une écoute

LEAD BLOCK *Accastillage*

poulie de retour

LEAD CAR *Accastillage*

chariot de renvoi

= chariot, mobile sur rail (*traveler car*), de poulie de renvoi (*leading block*)

LEAD INSERT *Architecture navale- Hydrostatique*

insert de plomb

LEAD LINE *Hydrographie*

ligne de sonde

LEAD SHOT *Architecture navale- Hydrostatique*

lead pig

gueuse f / saumon de plomb

= masse de plomb servant de lest * Sa densité est de 11,37, meilleure que la fonte, 7,2. Les étymologistes noteront que le cochon (*pig*) est anglais tandis que le saumon est français...

LEAD SHOT BALLAST *Architecture navale - Hydrostatique*

lest grenaille

LEAD, TO ARM v **THE** *Ancienne marine - Navigation*

garnir le plomb de sonde

LEAD, TO CALL v **THE** *Ancienne marine - Navigation*

chanter le fond

NDT : éviter *chanter la sonde*

LEAD, TO CAST v **THE** *Ancienne marine - Navigation*

to take a sounding (by hand); to heave the lead

sonder; jeter / mouiller la sonde / le plomb

LEADING EDGE

1. *Aérodynamie – Voiles et voilerie*

bord d'attaque

* d'une voile

2. *Hydrodynamie - Appendices*

bord d'attaque

* d'une quille, d'une dérive, d'un aileron, d'un safran

LEADING LINE *Navigation*

alignement

alignement

* habituellement fait de deux amers ou de deux feux

LEADING LINE, TO BE v **IN THE** *Navigation*

être sur l'alignement

* dans un chenal, une voie navigable

LEADING MARKS

1. *Navigation*

marques d'alignement

* habituellement deux amers ou deux feux visibles l'un au dessus de l'autre

2. *Hydrographie*

points d'alignement

LEADING YACHT *Régate*

yacht de tête / en tête

LEAD, SHEET *Accastillage*
conduit / renvoi / retour d'écoute

LEAGUE *Mesure ancienne*
* about 4 to 7 km according to period and country

lieu (marine) ancien
« Ving-mille lieues sous les mer » *Jules Verne, 1870* – « À onze cent lieues de mer » *La Bruyère, 1688*

LEAK *Eaux indésirables*

1. *n*

voie d'eau

= entrée d'eau sous la flottaison et involontaire; *fuite d'eau* est moins marin, *entrée d'eau* encore moins

2. *v*

avoir un voie d'eau; faire eau; prendre l'eau moins marin

« Bale out the dinghy, its leaking – Écope le youyou, il a une voie d'eau »

LEAK, TO FOTHER *v A Eaux indésirables*

to stop a leak

aveugler une voie d'eau; étancher, épuiser, assécher, colmater, boucher (entièrement) une voie d'eau

* *aveugler* proviendrait de la métaphore entre un trou et un oeil

LEAK, TO GAIN *v ON A Eaux indésirables*

affranchir une voie d'eau

= écopper / pomper plus rapidement que l'eau n'entre dans la coque sous la flottaison

LEAK, TO SPRING *v A Eaux indésirables*

to leak

faire eau; avoir un voie d'eau

LEAK, TO STOP *v A Eaux indésirables*

Voir LEAK, TO FOTHER A

LEAKY

non étanche; faisant eau; prenant l'eau

LEANING POST *Architecture navale*

piédestal

LEATHERWORK *Aménagements*

leather works

sellerie

LEAVE *v ALL MARKS TO PORT, TO Régate*

laisser toutes les marques à babord

LEAVE *v DOCK, TO Portuaire*

appareiller du / d'un quai; appareiller

LEAVE *v PORT, TO Portuaire*

quitter le port

LEE *Météorologie*

sous le vent

LEEBOARD (1) *Aménagement intérieur fixe*
planche anti-roulis
* voir aussi LEE CLOTH

LEEBOARD (2) *Marine traditionnelle - Appendice*
dérive latérale / hollandaise
= aileron plat relevable, fixé à l'extérieur du bordé, abaissé au près pour réduire la dérive de bateaux à fond plat, notamment hollandais

LEEBOWING *Navigation*
épaulement du courant

LEEBOW vt THE CURRENT, TO *Navigation*
épauler le courant

LEE, BY THE *Manoeuvre à la voile*
sur la mauvaise panne / une fausse panne
= allure vent arrière quand le vent vient légèrement du côté où est la bôme, donc du 'mauvais' côté, du côté sous le vent

LEECH *Voiles et voilerie*
leach (Royaume-Uni); after leach *vieilli*
chute
= bord de fuite; côté arrière d'une voile triangulaire, du point de drisse au point d'écoute. Dans un spi symétrique c'est le côté opposé au tangon. Dans une voile aurique (quadrangulaire), la *chute arrière* va du pic au point d'écoute.

LEECH LINE
1. *Voiles et voilerie - Plaisance*
nerf de chute

2. *Voiles et voilerie - Ancienne marine*
cargue-bouline f

LEECH ROACH *Voiles et voilerie*
leech round
rond de chute

LEECH ROACH, POSITIVE *Voiles et voilerie*
rond de chute positif

LEECH ROPE *Ancienne marine*
ralingue de chute; ralingue latérale
* de voile carrée. Ne pas confondre avec *leechline* (nerf de chute) d'une voile longitudinale

LEE CLOTH *Aménagement intérieur fixe*
berth lee cloth
toile à roulis / antiroulis
* même fonction que la *Planche à roulis (bunk board)*, à côté d'une couchette à bord

LEE FOR, TO MAKE v A *Navigation*
to move to windward of
s'abriter; se placer au vent de; s'abrier obs
* se dit d'un navire qui veut protéger du mauvais temps un bateau en difficulté, durant un sauvetage par exemple

LEE HELM *Gouverne*
barre molle

LEE HELM, TO HAVE *v A Gouverne*

avoir une barre molle; être mou

* se dit d'un voilier qui tend à *abattre*, à s'éloigner du lit du vent. On peut obtenir cet effet en établissant plus de voile à l'avant, comm en naviguant au foc sans grand-voile

LEE HO ! *Ancienne marine*

About ship !

Envoyez !

* la barre sous le vent, pour virer de bord vent devant. Dans l'ancienne marine on pouvait dire *À Dieu vat !*, à quoi on répondait *À la bonne heure !* Cette dernière expression est passée au langage courant dans le sens de *tant mieux, bravo*

LEE OF A WEATHER SHORE, IN THE *Météorologie*

sous de vent d'une côte au vent

LEE OF, UNDER THE

in the lee of

1. *Régate*

sous le vent de

* d'un yacht en course, ce qui est une situation désavantageuse

2. *Hydrographie*

abrité du vent de

* d'une pointe de terre près d'un mouillage, ce qui est une situation avantageuse

LEE QUARTER *Architecture navale*

hanche sous le vent

LEE RAIL AWASH *loc adv – État de la mer – Manoeuvre à la voile*

lee rail under

engagé; lisse (sous le vent) dans l'eau

* quand le voilier est couché à plat par le gros temps, la lisse du plat-bord sous le vent est immergée

LEE RAIL UNDER *loc adv - État de la mer*

engagé

* se dit d'un voilier couché à plat par le gros temps

LEE SHORE *Météorologie*

côte sous le vent

* le vent souffle vers cette côte

LEE SIDE *Manoeuvre à la voile*

côté sous le vent

LEE, TO SAIL *v BY THE Manoeuvre à la voile*

naviguer sur la mauvaise panne / sur une fausse panne

LEE, UNDER THE *Manoeuvre à la voile*

sous le vent

LEEWARD *adj et adv*

pronounced *loo-ard*; *lee'ard* rare

sous le vent

LEEWARD MARK *Régate*

marque sous le vent

LEEWARD OF *Navigation*
to leeward of
sous le vent de

LEEWARD SIDE *Navigation*
côté sous le vent

LEEWARD YACHT *Régate*
voilier sous le vent

LEEWARD, TO FALL *v TO Manoeuvre à la voile*
tomber sous le vent

LEEWAY *Navigation*

dérive

= mouvement latéral du bateau, imprimé par (et dans la même direction que) le vent, les vagues, le courant et qui empêche un bateau de poursuivre sa route (sur le fond) en droite ligne

LEEWAY ANGLE *Navigation*
angle de dérive

LEEWAY FORCE *Hydrodynamie*
force de dérive

LEEWAY, TO MAKE *v - Navigation*
dériver

LEG *Manoeuvre à la voile*

tack; board *rare*

bordée; bord

= trajet, temps ou distance entre deux virements sur la même amure

LEG OF A COURSE *Régate*
côté / bord du triangle

LEG OF MUTTON SAIL *Marine traditionnelle – Voiles et voilerie*
leg-o-mutton sail *fam*; gunter sail
voile houari

LEG, BEACHING *Portuaire*
béquille d'échouage

LEGS, TO HAVE *v SEA Personne*
avoir le pied marin

LEGS, TO MAKE *v SHORT Régate – Manoeuvre à la voile*
courir de petites bordées

LEGS, STANCHION REINFORCING *Architecture navale*
jambes de force de chandelier

LENGTH OVERALL ou **LOA** *Architecture navale*
longueur hors tout ou **LHT**; longueur de tête en tête *obsolète*

LENGTH, ONE BOAT *Régate*
une longueur de bateau

LENGTH, REGISTERED *Architecture navale*
longueur au registre

LENGTH, SAILING *Régate - Architecture navale*
longueur pour la jauge

LET GO ! *Matelotage - Commandement*
Let loose !
Larguez ! Laissez filer !
* ordre de laisser filer une manoeuvre, une amarre

LET v GO, TO *Matelotage*
larguer
* une manoeuvre, une amarre

LETTER A *Communication radio*
lettre A; Alpha

LETTER B *Communication radio*
lettre B; Bravo

LETTER C *Communication radio*
lettre C; Charlie
* seul, signifie aussi OUI

LETTER D *Communication radio*
lettre D; Delta

LETTER E *Communication radio*
lettre E; Echo

LETTER F *Communication radio*
lettre F; Foxtrot

LETTER G *Communication radio*
lettre G; Golf

LETTER H *Communication radio*
lettre H; Hotel

LETTER I *Communication radio*
lettre I; India

LETTER J *Communication radio*
lettre J; Juliet

LETTER K *Communication radio*
lettre K; Kilo

LETTER L *Communication radio*
lettre L; Lima

LETTER M *Communication radio*
lettre M; Mike

LETTER N *Communication radio*
lettre N; November

LETTER O *Communication radio*
lettre O; Oscar

LETTER P *Communication radio*
lettre P; Papa

LETTER Q *Communication radio*
lettre Q; Quebec

LETTER R *Communication radio*
lettre R; Romeo

LETTER S *Communication radio*
lettre S; Sierra

LETTER T *Communication radio*
lettre T; Tango

LETTER U *Communication radio*
lettre U; Uniform

LETTER V *Communication radio*
lettre V; Victor

LETTER W *Communication radio*
lettre W; Whiskey

LETTER X *Communication radio*
lettre X; X-Ray

LETTER Y *Communication radio*
lettre Y; Yankee

LETTER Z *Communication radio*
lettre Z; Zulu
NDT : prononcer 'zoulou'

LEXICOLOGY, MARITIME *Documentation*
lexicologie maritime

LIE v, TO - *Hydrographie*

se trouver / être; mouiller *vi*; être attaché à *rare*

* sur tel plan d'eau, dans tel port « Our sailboat is lying on Lake Leman – Notre voilier mouille au lac Léman »

LIE v AHULL, TO *Manoeuvre à la voile*

to be hull-to

être à la cape sèche

* à sec de toile et barre sous le vent. Allure de gros temps; aussi utile pour manger tranquillement dans le carré... « To lie ahull helm alee – Être à la cape sèche barre sous le vent »

LIE v ALONGSIDE, TO *Manoeuvre – Amarrage*

to lie board and board; to be double banked *rare*

être à couple

LIE v ATRY, TO *Manoeuvre à la voile*

être à la cape courante

= allure de fuite, petit foc à contre (bordé au vent, *jib aback*), grand-voile de cape (ou grand-voile arisée bordée plat,

reefed flattened mainsail), barre sous le vent (*helm alee*). Note : le voilier avance mais au ralenti, et dérive un peu; le remous au vent dû à cette dérive réduit l'action des vagues et l'inconfort à bord

LIE v TO, TO *Manoeuvre à la voile*

to lie atry; to try

mettre en cape ; prendre / tenir la cape; capeyer

* volontairement, par mauvais temps. Voir aussi LYING TO

LIFE ABOARD *Personne*

life afloat *rare*

la vie à bord

LIFE BELT *Sécurité*

ceinture de sauvetage

LIFEBOAT *Sécurité – Type de bateau*

1. *Bateau de service*

vedette de sauvetage

= embarcation insubmersible toujours prête à porter assistance en mer les passagers d'un navire en détresse; relève d'un poste de *secours en mer (lifeboat station)*

2. *Annexe à bord*

2.1 *inflatable liferaft*

radeau de sauvetage / de survie; bib

2.2 *ship's boat*

bateau / canot / chaloupe / embarcation de sauvetage

= embarcation à bord d'un navire, destinée à l'évacuation en cas de naufrage, maintenue sous bossoirs

= La chaloupe est un bateau de mer qui se transporte dans les grands vaisseaux. Il y en a de grandes qui sont pontées et armées (Vosgien, Explication, Dict. géogr. 1789)

LIFEBOAT STATION *Sécurité - Portuaire*

poste de secours en mer; station de sauvetage

LIFEBOATMAN *Sécurité - Personnel*

sauveteur

LIFE BUOY *Sécurité*

life ring

bouée de sauvetage / couronne

* jetée par-dessus bord dès qu'une personne tombe à la mer

LIFE JACKET *Sécurité - Vêtement*

gilet / brassière de sauvetage / de survie

LIFE JACKET, KEYHOLE *Sécurité - Vêtement*

gilet de sauvetage en trou de serrure

LIFE JACKET, SELF-RIGHTING *Sécurité - Vêtement*

gilet de sauvetage à retournement

LIFELINE (1) *Aménagement extérieur fixe*

filière (garde-corps)

= câble métallique soutenu par des chandeliers, servant de rambarde sur les yachts, tendu entre les balcons avant et arrière sur chaque bord. Simple, elle est fixée en tête des chandeliers; double, elle est fixé à mi-hauteur des chandeliers

LIFELINE (2) jackstay; safety line – Sécurité – Aménagement extérieur fixe

ligne de vie / de sauvetage; attrape f

= filin à plat pont, de la poupe à la proue, à babord ou de chaque bord, servant à y crocher un mousqueton relié à une longe reliée au harnais de sécurité

* Pour la petite histoire, le renommé navigateur Éric Tabarly ne s’y crochait jamais; il fut emporté par dessus bord sur *Pen Duick* en mer d’Irlande le 13 juin 1998 probablement par la corne de grand-voile qu’il venait d’affaler pour réduire la voilure dans une mer grossissante

LIFELINE BACKREST Aménagement extérieur fixe
dossier de filière

LIFELINE, DOUBLE Aménagement extérieur fixe
filière double

LIFELINES, ALL AROUND Aménagement extérieur fixe
filières enveloppantes

LIFE PRESERVER Sécurité- Vêtement
gilet de sauvetage; brassière de sécurité

LIFE RAFT Sécurité – Type de bateau
radeau de sauvetage / de survie / de détresse

LIFE RAFT, COASTAL Sécurité – Type de bateau
radeau de survie côtier

LIFE RAFT, INFLATABLE Type de bateau - Sécurité
canot de sauvetage gonflable; bib
« Inflatable liferaft locker - Coffre à bib »

LIFE-RAIL Aménagement extérieur fixe
rail; guardrail
rambarde; garde-corps, garde-fou pl garde-fous
= paroi solide entourant le pont des navires et prolongeant la muraille. En plaisance elle est remplacée par une filière, habituellement double, supportée par des chandeliers

LIFE RING Sécurité
life buoy
bouée couronne

LIFE SAVING RAFT Sécurité – Type de bateau
radeau de sauvetage

LIFE SLING Sécurité
bouée harnais
* flottante, avec baudrier, lancée vers une personne tombée à la mer

LIFE VEST Sécurité - Vêtement
gilet de sauvetage

LIFE-SAVING EQUIPMENT Sécurité
engins de sauvetage

LIFE-SAVING STATION Sécurité - Portuaire
station de sauvetage

LIFT (1) Météorologie
1.1 n -

Voir LIFTING WINDSHIFT

adonnance; adonnante

* changement du lit du vent dans un sens favorable à la marche

1.2 *v* -

to veer aft

adonner

* se dit du vent

= tourner favorablement, devenir favorable, plus portant; souffler sur l'arrière du navire, dans la bonne direction; se dit du vent dont le lit s'éloigne du cap du voilier, tourne vers l'arrière, et favorise sa marche

LIFT (2) *n* – *Grément courant*

Voir aussi LIFT, TOPPING

balancine

LIFT (3) *Aérodynamie*

portance; poussée

* sur une voile, c'est son côté sous le vent (dit *extrados*) qui génère la portance

LIFT BLOCK *Ancienne marine - Pouliage*

poulie de balancine

* sur le côté supérieur et vers l'extrémité d'une basse vergue, vis-à-vis la poulie de bras sur le côté inférieur

LIFT BRIDGE *Navigation fluviale - Hydrographie*

pont levant / basculant

LIFT OF A KEEL *Architecture navale et hydrodynamie*

portance d'une quille

LIFT OFF, TO *Manœuvre au moteur ou à voile – Hydrodynamie - Hydrostatique*

1. *vi*

to lift-off

déjauger; partir au surf; planer

= sortir de sa ligne de flottaison, après avoir dépassé sa *vitesse critique* ou *vitesse de carène*

2. *n*

(the) lift-off

déjaugeage

= élévation de la flottaison au dessus de la surface de l'eau par dépassement de la *vitesse de carène* d'une coque d'un bateau à moteur, d'un multicoque à voile, d'un dériveur, d'une planche à voile, d'un quillard de course survoilé ou à ailerons, des flotteurs d'un hydravion au départ

« Lift-off occurs at 15 knots in this sportsboat – Le déjàugeage survient à 15 nœuds avec cette vedette sportive »

LIFT RUDDER, HIGH *Gouverne*

safran à grande portance

LIFT TACKLE *Pouliage – Grément dormant*

palan de balancine / d'apiquage

LIFT-AID *Mécanique*

motor lift aid

aide au relevage

* d'un moteur hors-bord à bascule, par un moteur électrique

LIFT, BOAT *Portuaire*

élévateur / ascenseur à bateau

* dispositif d'amarrage à sec

LIFT-DRAG RATIO *Architecture navale*
finesse

LIFTED, TO BE *v Météorologie*
profiter d'une adonnance / d'un vent qui adonne
* *adonner* dans ce sens date de 1687, « bénéficier d'un vent plus favorable à la marche du voilier »

LIFT, FOIL *Aérodynamique*
portance d'aileron

LIFTING BAG
ballon de relevage
* d'un bateau échoué

LIFTING KEEL *Architecture navale - Appendice*
quille relevable

LIFTING KEEL CENTERBOARDER *Architecture navale*
dériveur intégral; voilier à quille relevable
* plusieurs variantes existent : à lest intérieur, à lest dans une quille longue peu profonde, à lest au bout de la dérive (bulbe)

LIFTING OUTBOARD *Mécanique*
lifting outboard motor
hors-bord relevable /à bascule

LIFTING RUDDER BLADE *Gouverne*
lifting rudder; tip-up rudder (Royaume-Uni)
safran relevable

LIFTING TILLER *Gouverne*
barre (franche) relevable

LIFTING WINDSHIFT *Météorologie - Régate*
lift; lifting wind
* Le sens commun de « to give a lift = faire monter dans sa voiture » date de 1712. Si le sens maritime de *saute de vent favorable* lui est antérieur, ce pourrait en être l'origine.
adonnance; adonnante
= saute de vent favorable à la marche du voilier, i.e. changement de direction permettant une route plus directe et une allure plus arrivée (portante) d'où plus de vitesse

LIFT, JETSKI *Portuaire - Motonautisme*
élévateur à jetski
* dispositif d'amarrage à sec

LIGAN *Assurance maritime*
lagan
lagan / ligan
= objets jetés par-dessus bord attachés à une bouée pour marquer leur position et faciliter la récupération; opération utilisée par exemple par les trafiquants de drogue le long des côtes

LIGHT (1) *adj Architecture navale*
* antonyme de *laden*
lège
* se dit d'un navire non chargé, ou encore non lesté
« This ship is light – Ce navire est léger ... A light ship – Un navire vide »
= Qualifie un navire à son plus faible déplacement :

- a) pour un navire marchand, sans cargaison,
- b) pour un navire de plaisance, sans équipage ni avitaillement (Termium Plus)

LIGHT (2) *n* Navigation
feu

LIGHT 2.5 METERS ABOVE THE GUNWALE, UPPERMOST *Règlementation - Navigation*
feu le plus élevé à 2,5 mètres au dessus du plat-bord

LIGHT AIRS *Météo*
petit temps

LIGHT EMISSION DIODE DISPLAY or LED
affichage à diode électroluminescente ou DÉL

LIGHT FLOAT *Navigation*
feu flottant

LIGHTHOUSE *Navigation*
phare

LIGHT LIST *Navigation - Documentation*
Livre des feux

LIGHT *n*, IN HEAD CEILING *Aménagement intérieur fixe*
plafonnier dans la toilette

LIGHT NOMINAL RANGE *Navigation*
portée nominale (d'un feu)

LIGHT ON CONSPICUOUS TOWER *Navigation*
feu sur tour remarquable

LIGHT RANGE *Navigation*
portée d'un phare

LIGHT SHIP *Navigation – Type de bateau*
light vessel
bateau-phare; bateau-feu *pl* bateaux-feux

LIGHT TOWER *Navigation*
tour à feu

LIGHT WITH BLINKS, QUICK FLASHING *Navigation*
feu clignotant

LIGHT, ALL-ROUND *Règlementation - Gréement*
feu visible sur tout l'horizon

LIGHT, ALL-ROUND WHITE *Navigation - Gréement*
feu blanc (visible sur tout l') horizon

LIGHT, ALTERNATING (AI) *Navigation*
feu alternatif

LIGHT, ANCHOR *Navigation - Mouillage - Gréement*
riding light
feu de mouillage

LIGHT, BEACON *Navigation*
balise lumineuse

LIGHT, BOW *Navigation*
Voir LIGHT, STEAMING

LIGHT, DIRECTIONAL (Dir) *Navigation*
feu directionnel / de direction

LIGHT, DOCKING *Navigation - Portuaire*
feu d'accostage

LIGHTED BUOY *Navigation*
bouée lumineuse

LIGHTER *Type de bateau*

scow; acon

acon; allège *f*; chaland

* le terme *allège* date de 1463, du verbe *alléger*

= petit bâtiment de charge plat, ouvert, sans propulsion ni cabine, servant au chargement / déchargement de la cargaison ou approvisionnements de gros navires mouillés dans un port sans quai ou sans bassin assez profond

= sert au chargement ou déchargement des navires trop grands pour approcher de terre dans un port

= sur les rivières on l'attache derrière un bateau pour transporter des marchandises

LIGHTERAGE *Portuaire*
(services de) chalandage; acconage

LIGHTER, MUD *Type de bateau*
marie-salope *f*

LIGHT, EXTINGUISHED *Navigation*
feu éteint

LIGHT, FISHING *Navigation - Gréement*
feu de pêche

LIGHT, FIXED (F) *Navigation*
feu fixe

LIGHT, FIXED AND GROUP FLASHING *Navigation*
feux fixe à éclats groupés

LIGHT, FIXED AND FLASHING *Navigation*
feu fixe à éclats

LIGHT, FLARE-UP *Navigation*
feu de fortune

LIGHT, FLASHING (FI) *Navigation*
feu à éclats

LIGHT, FLASHING SHORT AND LONG FLASHES *Navigation*
feu à éclats longs et brefs

LIGHT, FLOATING *Navigation*
feu flottant

LIGHT, FOG DETECTOR *Navigation*
feu détecteur de brume

LIGHT, GROUP QUICK *Navigation*
feu à scintillements groupés

LIGHT, HARBOR *Navigation - Portuaire*
feu de port

LIGHT, INTERRUPTED QUICK FLASHING (IQ) *Navigation*
feu scintillant discontinu

LIGHT, ISOPHASE (Iso) *Navigation*
feu isophase

LIGHT, LEADING *Navigation*
feu d'alignement

LIGHT, LONG FLASHING (LFI) *Navigation*
feu à éclat long

LIGHT, MASTHEAD *Navigation - Gréement*
feu de tête de mât

LIGHT, NOT IN COMMAND *Navigation - Gréement*
breakdown light
feu d'impossibilité de manoeuvre

LIGHT, OBSCURED *Navigation*
feu masqué

LIGHT, OCCULTING (Oc) *Navigation*
occultating light
feu à occultations

LIGHT, OCCULTING QUICK FLASHING *Navigation*
feu scintillant à occultations

LIGHT, PRIVATE *Navigation*
feu entretenu par des particuliers

LIGHT, PROVISIONAL *Navigation*
feu provisoire

LIGHT, QUICK FLASHING *Navigation*
feu scintillant

LIGHT, REVOLVING *Navigation*
rotating light
feu tournant

LIGHT, RIDING *Navigation - Gréement*
anchor light
feu de mouillage

LIGHT, SECTOR *Navigation*
feu à secteur

LIGHT, SIDE *Navigation - Gréement*
feu de côté

LIGHT, SINGLE-FUNCTION MAST-TOP *Navigation - Gréement*
feu de tête de mât tricolore; feu complet de navigation en tête de mât

LIGHT, STEAMING *Navigation - Gréement*
bow light; masthead light
feu (blanc) de mât

LIGHT, STERN *Navigation - Gréement*
feu arrière / de poupe

LIGHT, TIDAL *Navigation - Marée*
feu de marée

LIGHT, ULTRA QUICK FLASHING (UQ) *Navigation - Gréement*
feu scintillant très rapide

LIGHT, UNATTENDED *Navigation*
unwatched light
feu non gardé

LIGHT, VERY QUICK FLASHING (VQ) *Navigation*
feu scintillant rapide

LIGHT, WHITE, RED, GREEN (W,R,G) *Navigation*
feu blanc, rouge, vert

LIGHTHOUSE TENDER *Type de bateau – Navire de service*
baliseur

LIGHTNING ARRESTER *Météorologie et Électricité*
parafoudre

LIGHTNING ROD *Météorologie et Électricité - Gréement*
(tige de) paratonnerre

LIGHTNINGS, WEAK *Météorologie*
épars
* visibles à l'horizon les soirs de grande chaleur, sans entendre de tonnerre

LIGHTS, ALIGNEMENT OF *Navigation*
alignement des feux

LIGHTS, ALTERNATING COLORED *Navigation*
feux alternatifs colorés

LIGHTS AND SHAPES *Navigation*
feux et marques

LIGHTS AND STERNLIGHT, SIDE *Règlementation - Gréement*
feux de côté et feu de poupe

LIGHTS IN A VERTICAL LINE
feux superposés

LIGHTS, LEADING *Navigation*
feux d'alignement

LIGHTS, LIST OF *Navigation*
Livre / Liste des feux

LIGHTS, RUNNING *Navigation - Gréement*
Voir LIGHTS, STEAMING

LIGHTS, STEAMING *Navigation - Gréement*
running lights
feux de route / de bord / de navigation

LIGHTS, TRANSIT *Navigation*
feux d'alignement

LIGHTS, VISIBILITY OF *Règlementation*
portée lumineuse des feux

LIGHTWEIGHT COXLESS FOUR *Régate aviron*
quatre de pointe sans barreur poids léger

LIGHTWEIGHT DOUBLE SCULLS *Régate aviron*
deux de couple poids léger

LIMBER HOLES *Aménagement intérieur fixe*
Voir LIMBERS

LIMBERS *Aménagement intérieur fixe*
limber holes
anguillers; anguillères *obs*
= trous au fond de la cale permettant de recueillir les eaux d'infiltration, formant un canal d'écoulement (*drainage hole*) alias *canal des anguillers*, vers le *puisard* (sump) qu'il faudra ensuite assécher

LIMNIMETRIC SCALE *Hydrographie*
échelle limnimétrique

LINE

1. rope - *Cordages et corderie*

cordage

* comprend tout cordage à bord : amarre, aussière, câblot de mouillage, balancine, bosse, bouline, drisse, drosse, écoute, erse, estrope, garcette, pantoire, ride, élingue, ralingue, saisine, retenue, sauvegarde et autres. Noter qu'un *filin* peut être un cordage ou un *fil d'acier* (wire rope)

2. running rigging – *Matelotage – Gréement courant*

manoeuvre courante

= comprend tout cordage qui appartient au gréement courant servant à l'établissement des voiles et leur réglage, mais exclut les amarres et le mouillage

* tout cordage ou filin qui appartient au gréement est une *manœuvre*

N.d.t. en 1678 on disait *courante* ou *coulante*

LINE OF PRODUCTION BOATS *Types de bateaux*

gamme de bateaux de série

« Sun Odyssey is a line of the Jeanneau boatyard - *Sun Odyssey* est un gamme du chantier *Jeanneau* »

LINE OF POSITION (LOP) *Navigation*
ligne / droite de hauteur / de position

LINE OF POSITION, VISUAL *Navigation*
lieu de position optique

LINE OF SIGHT NAVIGATION *Navigation*
navigation à vue

“Line of sight navigation in protected waters – Navigation à vue en eaux protégées”

LINE OF SOUNDINGS *Hydrographie*
lead line
ligne de sonde

LINE THROWER *Amarrage*
mooring line thrower
lance-amarre *m; pl lance-amarres; lance-filin*

LINE, CROSS v THE
1. *Régate*
to cross the finish line
franchir / couper la ligne (d’arrivée)

2. *Navigation*
to cross the Equator
franchir la Ligne

LINE, EXTREME BREADTH *Architecture navale*
lisse de fort / d’ouverture

LINE, FINISH *Régate*
ligne d’arrivée

LINE, HEAVING *Amarrage*
ligne d’attrape

LINE, LEADING *Navigation*
alignement

LINE, LOG *Ancienne marine*
ligne de loch

LINE, LUBBER’S *Navigation*
compass zero line
ligne de foi

LINE, MOORING BUOY *Mouillage – Amarrage – Marine commerciale*
buoy line
amarre de coffre d’amarrage
* entre un navire accosté et une bouée de corps-mort

LINER (1) liner ship; cruise liner - *Type de bateau*
paquebot; navire de ligne; navire à passagers obs; courrier *obs*
= grand navire à passagers * le terme date de 1665, précédé de *paquebouc* en 1634, *packet-boat* en 1665

LINER (2) inner lining; inside planking; ceiling - *Construction*
vaigrage
= bordé intérieur de la coque. Du danois *voeger*
= revêtement intérieur, en bois ou plastique

LINER, FIBERGLASS *Construction*
vaigrage contremoulé en fibre de verre

LINER, OVERHEAD *Construction*
headliner
vaigrage de rouf

LINES HANDLER *Portuaire*
Voir LINESMAN

LINES LED TO COCKPIT *Gréement courant*
manœuvres retournées au cockpit

LINESMAN *Portuaire – Amarrage*
(mooring) lines handler
lamanneur

= employé portuaire chargé d'amarrer/désamarrer les navires qui accostent ou appareillent; certains sont sur le quai, d'autres dans une vedette portuaire. Noter que *lamanneur* se dit aussi du pilote de port / de passe

LINE, SMALL *Cordages et corderie*
ligne

= s'applique à tout cordage (textile) de petit calibre utilisé à bord (fil, merlin...)

LINE, STARTING *Régate*
ligne de départ

LINES, WATER *Architecture navale*
lisses de carène

LINE, TRANSIT *Navigation*
alignement

LINK, CHAIN *Mouillage*
Voir CHAIN LINK

LIP OF DAGGERBOARD CASE *Architecture navale - Dériveur*
lèvre du puits de dérive

LIST *Hydrostatique*

1. *n*

faux bord; bande; gite

= inclinaison latérale / transversale persistante d'un bateau, résultant d'un vice de construction, d'un mauvais arrimage (marchandises, passagers, lest) ou d'eau accumulée (voie d'eau, eau embarquée par les lames, eau de pompes à incendie). *Gîte* (heel) désigne le plus souvent une inclinaison latérale temporaire due au vent, tandis que *roulis* (roll) désigne une gite alternant d'un bord à l'autre sous l'influence des vagues

2. *vi*

avoir un faux-bord; donner de la bande; être à la bande; giter; pencher *peu marin*

« To list 20 degrees to port – Donner 20 degrés de bande à babord »

LIST OF LIGHTS *Navigation*
Liste / Livre des feux

LIST TO STARBOARD, TO HAVE *v A Hydrostatique*
avoir une gite à tribord

LISTED Hydrostatique

gité

« He entered the port listed to port – Il entra au port gité sur babord »

LIVE-ABOARD *n - Personne*

* La Floride précise le statut juridique du permanent: "whose boat is represented as a place of business, a professional or other commercial enterprise, or a legal residence"

(<http://myfloridalegal.com/ago.nsf/printview/4C88011AC2A977978525657600624D60>)

résident à flot; squatteur nautique *néologisme*

= Personne qui fait d'un bateau à flot sa résidence permanente (comme style de vie, par nécessité, par affaires, pour écrire, sans oublier les tourdumondistes sans domicile fixe, les 'itinérants' de l'eau)

* Le bateau peut être au mouillage, à quai, en bord de mer, en eaux intérieures. Le passeport français stipule que pour le demandeur résidant à bord d'un bateau, l'adresse soit celle du port d'attache qui figure sur le certificat de navigation et mentionne « À bord du (nom du bateau), immatriculé à (nom du port d'attache et pays) »

LIVE-ABOARD BOAT *Type de bateau*

résidence flottante ; *bateau résidentiel* néologisme proposé ici

NDT : dans les faits c'est un bateau converti en bateau-maison, en lieu de résidence à quai ou au mouillage fixe; à distinguer de *houseboat* (cabine sur deux pontons) qui peut aussi servir de résidence nautique, de maison flottante (lac, mer, rivière) tout comme une *péniche* (rivière)

* un des avantages est de ne pas payer de taxe municipale pour une habitation terrestre, mais il peut y avoir des frais de droit de passage à la marina pour se ravitailler, ou encore des frais spécifiques imposés par certaines municipalités

LIVE-ABOARD BOAT, TOURIST SCUBA DIVING *Type de bateau*

bateau habitable pour la plongée sous-marine

LIVE-ABOARD COMMUNITY *Personne*

communauté des résidents à flot

* ils vivent à bord à quai (rivière, lac, mer) ou au mouillage pas loin d'un port

LIVE-ABOARD CRUISINGS COURSES *Apprentissage*

stages de croisière embarqués

LIVE-ABOARD, RIVER BARGE *Navigation fluviale - Personne*

pénichard *fam*

LIVE vi ABOARD, TO *Personne*

habiter / vivre / résider à bord

LIVING SPACE *Architecture navale – Aménagement intérieur fixe*

living corner / area

espace de vie

LOAD ALLOWED, MAXIMUM *Architecture navale*

charge maximale permise

LOAD FACTOR *Pouliage - Mécanique*

coefficient de charge

LOAD LINE *Architecture navale - Hydrostatique*

ligne (de flottaison) de charge; marque de franc-bord

* si elle est sous l'eau, le navire est trop chargé

= Inscription peinte sur la coque et approuvée par la Société de classification marquant la ligne de flottaison que le navire chargé ne doit pas dépasser

LOAD LINE, WINTER NORTH ATLANTIC *Architecture navale*

marque de ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord

LOAD WATERLINE (LWL) *Architecture navale*
(ligne de) flottaison en charge

LOAD WATERLINE LENGTH (LWL) *Architecture navale*
longueur à la flottaison en charge

LOADING DOCK *Portuaire*
embarcadère; quai de transbordement

LOBSTER BOAT *Type de bateau*
langoustier

LOCH GLASS *Navigation*
sablier de loch

LOCK *Navigation fluviale*
écluse
* inventée au 15^e, par Philippe Visconti ingénieur, Leonardo di Vinci y apporte des améliorations

LOCK CHAMBER *Navigation fluviale*
sas; chambre d'écluse

LOCK CHAMBER WALL *Navigation fluviale*
lock side wall
bajoyer; *jouillère obs*
= paroi latérale d'écluse, maçonnée ; le terme date de 1751. De l'ancien français *jouyer, bajoue, joue*

LOCK GATE *Navigation fluviale*
porte d'écluse

LOCK GATE CROSS PIECE *Navigation fluviale*
entretoise de porte d'écluse

LOCK GATE, MITERED *Navigation fluviale*
porte d'écluse busquée
* en position fermée, les portes forment un angle pointé vers l'amont

LOCK KEEPER *Navigation fluviale*
éclusier

LOCK SILL LINING *Navigation fluviale*
faux-busc
= fourrure d'étanchéité entre le *vantail* (battant) et le *busc* (seuil)

LOCK SILL *Navigation fluviale*
busc
NDT : le terme date de 1751
= dénivelé saillant sur le radier, seuil, où bute le bord inférieur des vantaux (battants) de la porte *amont*

LOCK STITCH *Voilerie*
point droit / noué / de navette
* se fait avec une alène

LOCK THROUGH *Navigation fluviale*
1. *vi*
= franchir une écluse; se dit d'un marin, d'un bateau
sasser

2. vt

= faire franchir une écluse (à un bâtiment), le faire passer d'un bief à l'autre; se dit d'un éclusier
sasser; écluser

3. n

sassée

= opération de faire passer un ou plusieurs bâtiments dans le sas d'une écluse

LOCK WING-WALL

musoir d'écluse

=extrémité convexe / busquée du mur d'écluse

LOCK WITH CHAMBER *Navigation fluviale*

écluse à sas

LOCK, ENTRANCE *Navigation fluviale*

écluse d'accès

LOCK, TIDE *Marée*

écluse de bassin à flot

LOCK, TO TURN v A *Navigation fluviale*

sasser

= remplir ou vider le sas d'une écluse

LOCKED CANAL *Navigation fluviale*

canal éclusé

LOCKER *Aménagement intérieur / extérieur fixe*

coffre; placard; casier; petite armoire; caisson; puits; baille; soute; équipet; rangement; baquet vieux

* l'équivalent français varie selon l'usage et la localisation à bord

LOCKER, AFT *Aménagement*

coffre arrière

LOCKER, COCKPIT *Aménagement extérieur fixe*

coffre de cockpit

LOCKER, HANGING *Aménagement intérieur fixe*

penderie

LOCKER, ROPE *Matelotage – Aménagement intérieur fixe*

coffre à bouts

LOCKER, SAIL *Voiles et voilerie – Aménagement intérieur fixe*

soute à voiles

LOCKERS AND STOWAWAYS – *Aménagements fixes*

coffres et équipets

LOCKING *Navigation fluviale*

locktrough

éclusage / éclusée / éclusement / bassinage / bassinée / sassement / sassage / sassée

= l'opération de vider / remplir l'écluse pour sasser un bateau

LOCKING OF CLEVIS PINS *Accastillage*

goupillage des axes

LOCKING PIN *Accastillage*
goupille de verrouillage

LOCKING PINTLE *Accastillage*
aiguillot à tête / à verrou

LOCKMAN *Navigation fluviale - Personne*
éclusier

LOCKMASTER *Navigation fluviale- Personne*
maitre-éclusier

LOCKS LOCK *Navigation fluviale*
chardonnet

= partie verticale de la maçonnerie dans le bajoyer contre laquelle s'appuie le poteau tourillon du vantail d'une porte busquée de l'écluse

LOG (1) *n Navigation*

loch

= compteur de vitesse sur l'eau

* Étymologie et dérivés, selon Eric Nunès dans *Le Monde* : « En s'intéressant à l'étymologie marine du mot "log", qui a donné naissance au *web log*, ou *blog*, quand il a été associé avec le mot "web". *A sa genèse, il ne s'agissait que d'une simple pièce de bois ("log" en anglais). Les premiers marins jetaient un rondin par-dessus bord, à la poupe de leur bateau. En comptant le temps écoulé pour qu'il s'éloigne, ils estimaient ainsi la vitesse du navire.* " Les vitesses sont soigneusement notées sur un carnet de bord, baptisé journal de logs. " *Le terme "log" s'écarte ainsi de son sens originel et commence sa seconde vie : il désigne dès lors les carnets de bord des capitaines aux longs cours.* Et voilà comment un simple morceau de bois jeté à la mer est devenu un carnet de bord

* Étymologie de *loch* : néerlandais *log* qui signifie *bûche*

LOG (2) *v, TO Navigation*

porter / enregistrer au journal de bord

* par exemple, la distance parcourue, le point, la vitesse

LOG (3) *v, TO - Navigation*

to log the speed -

enregistrer la vitesse

* « We logged up to 7.5 knots on the starboard tack – Nous avons enregistré jusqu'à 7,5 nœuds sur la bordée tribord amure »

LOG (4) *v, TO - Navigation*

to log a distance -

enregistrer la distance

* au journal de bord

LOG (5) *v, TO - Navigation*

parcourir

* « J'espérais parcourir 20 milles marins avant le coucher du soleil – I was hoping to log 20 nautical milles before sunset »

LOG BOARD *Ancienne marine*

tableau de bord *Ancienne marine*

* l'expression est passée au domaine des véhicules motorisés

LOG BOOK *Documentation*

deck log *rare*; journal *obs*

journal de bord; livre de loch *désuet*

NDT : éviter *livre de bord* et *cahier de bord*

LOG BOOM *Portuaire*

panne de billes (de bois)

= barrière flottante faite de billes de bois, pour protéger des lames un port naturel ou aménagé

LOG GLASS *Ancienne marine - Mesure*

sablier (de loch); ampoulette obs

* se vide en 30 secondes et servait au calcul de la vitesse en nœuds

LOG LINE *Mesure - Navigation*

ligne de loch

LOG SHIP *Mesure - Navigation*

chip log

bateau de loch

* constitue une partie d'un loch à hélice (*patent log*); ce n'est pas une embarcation

LOG, DISTANCE *Mesure - Navigation*

loch totalisateur

LOG, PATENT *Mesure - Navigation*

loch à hélice

LOG, RECORDING *Mesure - Navigation*

loch enregistreur

LOG, TAFFRAIL *Ancienne marine*

loch de couronnement

LONG KEEL *Architecture navale - Appendice*

quille longue

LONG RANGE CRUISING YACHT

long distance cruising yacht

yacht de grand voyage

LONG RANGE NAVIGATION *Navigation*

navigation au long cours

LONG RANGE SAILBOAT

voilier de grand voyage

LONG SHAFT OUTBOARD *Mécanique*

hors-bord à arbre long

LONG SWELL *État de la mer*

mer longue

LONGBOARD *Glisse*

planche longue

* plus stable que maniable

LONGBOAT *Ancienne marine - Type de bateau*

grand canot; chaloupe; barque longue vieux

= longue chaloupe avec deux rameurs par banc, embarquée sur un navire à voile

LONGITUDINAL SAIL *Voiles et voilerie*

fore-and-aft sail

voile longitudinale

= dont le bord d'attaque est dans l'axe du bateau, de la quille; ce bord est soutenu par un mât, un étai ou un espar. Le spi n'entre pas dans cette catégorie, étant une *voile ballon*

LOGLINE *Pêche*

palangre

« Pêche à la palangre – Longlining fishing »

LOGLINER *Bateau de pêche*

palangrier

* le pêcheur est dit *cordier* ou *palangrier*

LONGSHOREMAN *Portuaire*

docker (Royaume-Uni)

docker; débardeur *régionalisme canadien*

* *docker* date de 1890 - *débardeur* est obsolète en France mais usuel au Canada

LOOKOUT (1) *n*

1.1 watch; lookout man

(homme de) vigie; guetteur; homme / matelot de veille; homme de veille / de bossoir *vieux*

= marin chargé de surveiller la mer et le bateau; d'un point élevé dans l'ancienne marine

1.2 looking out

veille

= l'action de surveiller

LOOKOUT (2) *v*, **TO** to be on watch

être de **vigie**

LOOKOUT BY SIGHT AND HEARING

veille visuelle et auditive

“Proper lookout by sight and hearing – Veille visuelle et auditive appropriée”

LOOKOUT, TO PUT v A MAN ON

assigner un équipier à la **veille**

LOOM v AT THE HORIZON, TO *Météo*

menaçonner à l'horizon

* se dit d'un orage

LOOP *Matelotage*

boucle

* le cordage forme un cercle et se croise, contrairement à la ganse (*bight*) où le cordage forme un cercle sans se croiser

LOOPED *Matelotage*

gansé

LOOSE *adj.*

mou; lâche; large

LOOSE LINE *Matelotage*

slack line

manceuvre large; cordage mou

= qui n'est pas tendu - « Don't let the mooring lines get too loose – Ne laissez pas les amarres devenir trop larges »

LOOSE-FOOTED SAIL *Voiles et voilerie*

voile à bordure libre

LOOSE-LUFF SAIL *Voiles et voilerie*
voile à guindant libre

LOOSEN v A SAIL, TO *Voiles et voilerie*
to unfurl a sail
déferler / larguer une voile

LOOSEN v, TO *Matelotage*
desserrer

LOSE v CONTROL, TO *Voile - Navigation*
partir en vrac
* par mauvais temps, après empannage involontaire, ...

LOST WITH ALL HANDS *Assurance maritime*
perdu corps et biens

LOUVER
louvre (d'aération)
* comme sur le panneau supérieur de la descente

LOW WATER *Marée*
basse mer

LOWER AWAY !
Amenez !

LOWER MASTS *Ancienne marine*
standing masts
mâts majeurs; bas-mâts
= mât partiels les plus bas

LOWER SIDE BAND (LSB) *Communication radio*
bande latérale unique (BLU)

LOWER, TO v
amener; affaler
NDT: affaler s'emploie surtout quand on fait descendre le long d'un bord ou d'un mât (un canot, un calfat, un pilote...)

LOWER v A BOAT, TO
affaler un canot
* pour le mettre à la mer, depuis son bossoir sur un navire ou un yacht

LOWER v A CAULKER, TO *Ancienne marine*
affaler un calfat
= faire descendre le long du bord pour calfater les coutures du bordé, dans une chaise en sangle

LOWER v A FLAG, TO
amener un pavillon

LOWER v A SAIL, TO
amener / affaler une voile

LOWERS
Voir SHROUDS, LOWER

LOWER v THE FLAG, TO
rentrer les couleurs

LOWER v THE SAILS, TO
rentrer les voiles

LOWEST TRANSOM *Charpenterie*
stern-timber

fourcat

= varangue la plus de l'arrière.

* Étymologie : pincée comme une fourche (d'où fourcat). Constitue la première barre horizontale qui raidit l'arcasse, depuis le bas

LUBBER *fam - Personne*
landlubber

éléphant; terrien

= plaisancier maladroit, inexpérimenté

LUBBERLY *fam - Personne*

comme un terrien; à la façon d'un terrien

LUBBER LINE *Navigation*

ligne de foi

* sur un compas

LUBBER'S HOLE *Ancienne marine*
top hole

trou du chat / de la hune

= ouverture entre le mât et la hune

LUBBER'S KNOT *fam - Matelotage*
nœud de vache

LUBBERLY *Personne*
terrien

LUFF (1) *n -*

* du néerlandais *loef*

1. weather leech *obs - Voiles et voilerie*

guindant; envergure

= côté avant d'une voile longitudinale triangulaire

* noter qu'en anglais *guindant* se dit *hoist* pour un pavillon

2. *Architecture navale*

envergure; guindant

= longueur du bord d'attaque

LUFF (2) *vi, TO Voiles et voilerie*

2.1 to flap / flutter / shiver

faseyer

* se dit d'une voile

LUFF (3) *v, TO vieilli*

marcher au plus près

« To luff into harbor – Entrer au port au plus près »

LUFF (4) *n vieilli*

côté d'où vient le vent; lof vieilli

LUFF v ABOVE A CLOSE-HAULED COURSE, TO *Régate*
lofer au delà du près serré

LUFF ALEE ! *Ancienne marine*
Envoie lof tout !

LUFF ALEE, TO *Manoeuvre*
lofer en grand

LUFF CONTROL *Voiles et voilerie*
réglage de guindant

LUFF GROOVE *Voiles et voilerie*
gorge de ralingue
* sur l'arrière du mât, pour faire glisser le guindant de la grand-voile

LUFFING (1) *Manoeuvre à la voile - Évolutions*
tacking; beating
louvoyage

LUFFING (2) *Allure*
auloffée; lof
* involontaire. En sens contraire de *abattée*, de *arrivée*

LUFFING (3) *Voiles et voilerie*
faseyement

LUFFING RIGHT *Régate*
droit de lof / de lofer

LUFF, LEACH AND FOOT *Voiles et voilerie*
guindant, chute et bordure

LUFFMAN *Régate - Personne*
focquier; régleur de génois
* équipier de grande régates

LUFF ROACH *Voiles et voilerie*
luff round
rond de guindant

LUFF ROPE *Voiles et voilerie*
ralingue de guindant / d'envergure
* de voile bermudienne (triangulaire) enverguée sur le mât

LUFF SLIDER *Voiles et voilerie*
coulisseau d'envergure

LUFF TACKLE *Pouliage*
palan volant / de dimanche / à croc / à main
* se dit d'un palan sans usage spécifique

LUFF TACKLE, SMALL *Pouliage*
handy-billy *fam*; jigger *fam*
palan volant; palan du dimanche *fam*; palan à main

LUFF TAPE, FURLING GENOA *Voiles et voilerie*
ralingue de guindant de génois enrouleur

LUFF TENSION *Voiles et voilerie*
tension de guindant

LUFF TENSIONER *Voiles et voilerie*
étarqueur de guindant

LUFF, TO KEEP v **THE** *Manoeuvre à la voile*
to keep the wind
tenir le plus près / le vent vieilli / le lof vieilli

LUFF, TO SPRING v **HER** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
faire une auloffée

LUFF TRACK *Voiles et voilerie*
rail de guindant

LUFF-UP v, **TO** *Manoeuvre à la voile*
to luff
lofer; aller, venir au lof / au vent; remonter *moins marin*
= rapprocher l'avant du voilier vers le lit du vent. Le contraire est *arriver*. Le terme remonte à 1680. Les substantifs respectifs sont *auloffée* et *arrivée*. La graphie *loffer* est désuète

LUFF WIRE *Voiles et voilerie*
ralingue métallique de guindant

LUG PAD *Accastillage*
Voir PAD EYE

LUG RIG, CHINESE *Type de bateau*
Chinese lug
gréement de jonque
NDT : Sorte de vaisseau fort léger à peu près de la grandeur d'un flibot, dont on se sert le long des côtes de la Chine (Savérien)

LUGSAIL *Marine traditionnelle*
lug
voile au tiers; voile à bourcet *régionalisme Manche et Mer du Nord*; **voile de lougre**; misaine bretonne *régionalisme*
= voile à corne/aurique quadrangulaire, longitudinale, dont le point de drisse est placé au tiers avant de la corne

LUG SAIL RIG *Marine traditionnelle*
gréement au tiers

LUG SAILS *Voiles et voilerie*
voiles de fortune

LUG, BALANCE *Marine traditionnelle*
balance lugsail; French lug
* éviter *balanced*
voile au tiers / à bourcet bômée; voile de lougre

LUG, CHINESE *Voiles et voilerie*
voile de jonque

LUG, DIPPING *Marine traditionnelle*
dipping lugsail
voile à gambeyer; voile au tiers / à bourcet / de lougre
* la voile non bômée est amurée en abord, et on change la voile de bord (*gambeyer, jibe*) à chaque virement

LUG, FRENCH *Voiles et voilerie*

balance lugsail

voile au tiers bômée

LUG, FRENCH *Voiles et voilerie – Marine traditionnelle*

balance lugsail

voile au tiers bômée

LUGGER *Marine traditionnelle - Type de bateau*

lug

(petit) lougre; chasse-marée *m; pl chasse-marées - régionalisme breton*

= caboteur de pêche breton à 3 mâts grésés au tiers; le *chasse-marée* est une petite version de *lougre*, parfois 2 à mâts seulement

LUGGER RIG *Architecture navale*

gréement au tiers

LUGGER, COASTAL *Type de bateau - Marine traditionnelle*

chasse-marée *m; pl chasse-marées*

LUGS, SHACKLE *Accastillage*

oreilles de manille

LUGSAIL LEACH *Voiles et voilerie*

chute arrière de voile au tiers

LUGSAIL PEAK *Voiles et voilerie*

point de pic de voile au tiers

LUGSAIL RIGGED *Voiles et voilerie*

gréé au tiers

* *au tiers* parce que la corne est suspendue à son tiers avant

LUGSAIL TACK *Voiles et voilerie*

point d'amure de voile au tiers

LUGSAIL, BALANCE *Voiles et voilerie*

voile au tiers bômée

= dont la bôme est aussi avancée devant le mât que la vergue, et dont le point de drisse est reculé à 40% sur la vergue

LUGSAIL, CHINESE *Voiles et voilerie*

voile de jonque

= voile au tiers lattée bômée

LUGSAIL, TO DIP v A *Voiles et voilerie*

gambeyer

LUGSAIL, DIPPING *Voiles et voilerie*

voile au tiers à gambeyer / gambéyant

= dont la vergue est *apiquée* puis changée de bord lors des virements. La voile est amurée *en abord* et la bordure est non bômée

LUGSAIL, STANDING *Voiles et voilerie*

voile à bourcet fixe

= dont la vergue demeure du même côté du mât et dont la drisse est frappée au tiers avant de la vergue; ne gambéyant pas

LUGSAIL LUFF *Voiles et voilerie*
chute avant de voile au tiers

LULL *Météorologie*
calmness
accalmie

LURCH (1) *État de la mer*
1.1 *n* lurching; lee lurch; roll
coup de roulis

LURCH (2) *Manoeuvre*
2.1 *n* yawing; sheering; bearing off
embardée
= changement de cap

2.2 *vi*
embarder; faire une embardée

LYING TO *Manoeuvre à la voile*
à la cape
= allure d'attente ou de sauvegarde par gros temps, avec voiles réduites ou toutes amenées * le bateau avance peu et sa dérive sous le vent crée un remous au vent qui atténue la hauteur des vagues

M FLAG *Navigation – Pavillonnerie*
« My vessel is stopped and making no way »
pavillon M
"Mon navire est stoppé et n'a plus d'erre"

MACHINE, RACING *Régate*
machine de course
* se dit d'un voilier très rapide

MAGNETIC NORTH *Navigation*
nord magnétique

MAGNETRON *Radionavigation*
magnétron
= générateur d'ondes à haute fréquence des radars traditionnels

MAIDEN SAIL *Navigation*
1. of a sailboat, a boat
première sortie; premier essai
* d'un voilier nouvellement construit

2. of a passenger or would-be sailor - *Personne*
première sortie
* d'un terrien qui n'a jamais fait de voile

MAIDEN VOYAGE *Navigation*
maiden trip
voyage inaugural; baptême de mer;
= première traversée d'un navire passager, d'un nouveau modèle de voilier océanique; le *Titanic* périt lors de son voyage inaugural

MAIL STEAMER *Marine traditionnelle*
(bateau à) vapeur postal

MAIN COURSE *Ancienne marine*

square mainsail

grand-voile (carrée)

* basse voile du grand mât

MAIN DOCK *Portuaire*

ponton principal; panne

MAINLAND *Hydrographie*

land

terre ferme

MAINSAIL *Voiles et voilerie*

1. *Plaisance* main

* prononcer *mains'1* selon la tradition des anciens marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)

grand-voile pl. grand-voiles

2. *Ancienne marine* square mainsail; main course

grand-voile (carrée)

MAINSAIL COVER *Voiles et voilerie*

housse / chemise / étui / taud de grand-voile

* par-dessus la bôme. Recouvre la grande voile et est fermé par une fermeture éclair. Peut demeurer à poste et la voile tombe dedans

MAINSAIL, FURLING *Gréement courant*

grand-voile à enrouleur

MAINSAIL GRINDER *Régate America - Personne*

moulineur de grand-voile

= équipier affecté au *moulin à café* (winch horizontal à manivelles) pour régler les manœuvres de la grand-voile

MAINSAIL LUFF LENGTH *Régate*

guindant de grand-voile

* pour la jauge

MAINSAIL STOP *Accastillage*

verrou de coulisseau

MAINSAIL TRIMMER *Régate America*

trimmeur

* poste d'équipier qui règle la position de la grand-voile

MAINSAIL, STANDARD *Voiles et voilerie*

grand-voile classique

* par opposition à *grand-voile lattée* (battened mainsail)

MAINSHEET *Gréement courant*

écoute de grand-voile; grand-écoute néologisme

MAINSHEET TRAVELLER *Gréement courant*

chariot de grand-voile

MAINSTAY *Ancienne marine*

grand étai; étai principal; étai du grand mât

* Étymologie : vieux français *grand estay*

MAINSTREAM *Hydrographie*
fort / milieu du courant

MAINTENANCE SHOP, BOAT *Portuaire*
atelier de maintenance nautique

MAKING WAY *Navigation*
avec erre

MANDATORY SPEED IN A FAIRWAY *Règlementation*
vitesse obligatoire dans un chenal

MANILLA HEMP *Cordages et corderie*
chanvre de manille; manille *m*

MANNING AND EQUIPMENT
armement

= ensemble constitué de l'équipage et de l'équipement nécessaires à la navigation, la sécurité, le bien-être; peut comprendre les provisions, les cordages, les moteurs, les gilets de sauvetage, les médicaments...

MANOEUVER
= any action taken to control the movements of a boat
manœuvre
= toute opération (manuelle, vélique, motorisée) relative à l'évolution d'un bateau

MANOEUVERER, GOOD *Personne*
bon manœuvrier / marin

MANOEUVERING AND WARNING SIGNALS *Règlementation*
Signaux de manoeuvre et signaux d'avertissement

MANOEUVERS, CLOSE-QUARTERS *Portuaire – Manœuvre au moteur*
manœuvres rapprochées / en espace restreint

MANOEUVERS, IN-HARBOR *Portuaire*
manœuvres portuaires / de port

MANOEUVRABILITY *Architecture navale - Gouverne*
manoeuvrabilité / qualités manoeuvrières
* d'un bateau

MAN OVERBOARD ! *Sécurité*
Un homme à la mer !

MAN OVERBOARD POLE *Sécurité*
MOB pole
perche d'homme à la mer; perche IOR

MAN OVERBOARD RECOVERY PRACTICE *Sécurité*
MOB recovery practice
exercice de sauvetage d'homme à la mer

MAN OVERBOARD WIRELESS ALARM SYSTEM *Sécurité*
MOV wireless alarm system
système d'alarme sans fil d'homme à la mer

MAN'O'TRADE *Ancienne marine - Type de bateau*
vaisseau / navire de commerce

MAN'O'WAR *Ancienne marine - Type de bateau*

navire de guerre; navire de haut bord (France); vaisseau de ligne (Royaume-Uni)

MARINA *Portuaire*

1. yacht harbor *date de 1935 dans ce sens aux ÉU; désignait en 1805 une promenade en bord de mer

port de plaisance; **marina** *emprunt adopté*

* Peut être commercial ou associatif / club sportif (e.g. club nautique), ouvert ou non au public

2. yacht harbor + onshore accommodations (clubhouse, repair shop, marine supplies, laundry, food store, showers, toilets)

marina

3. yacht harbor + onshore accommodations + touristic facilities

marina

= ensemble touristique en bord de mer avec port de plaisance et complexe touristique (hôtel, bistro / pub / bar, stationnement, condos, appartements, restaurant, garderie / crèche, parc de jeu)

MARINA FLEET

parc des bateaux

* dans un port de plaisance

MARINE BAND RADIO *Communication radio*

radio à bande marine

MARINE BASE *Portuaire*

marine center

centre nautique

MARINE BOOK *Documentation*

livre de marine

MARINE CHART *Hydrographie*

carte marine; carte nautique

MARINE CONVEYOR *Personnel*

convoyeur maritime

MARINE DEAD ZONES *Hydrographie*

zones marines mortes

* sans vie aquatique par manque d'oxygène en profondeur

MARINE DICTIONARY *Documentation*

dictionnaire de marine / des termes de marine

* à titre d'exemple, le Goursau par les Saint-Guily, qui comprend plus de 20 000 entrées en français et autant en anglais

MARINE ENGINE *Mécanique*

moteur marin

MARINE ENGINE MANUFACTURER *Mécanique*

motoriste marin

MARINE GLOSSARY *Documentation*

glossaire maritime / de marine

MARINE GLUE *Modélisme*

glu f marine

MARINE GRADE *Construction*
de qualité marine

MARINE GROWTH *Entretien*
poussée de salissure
* sur la coque d'un bateau

MARINE HARDWARE *Accastillage*
accastillage; quincaillerie de marine
* *accastillage* provient de l'espagnol

MARINE INSURANCE *Assurance maritime*
assurance maritime

MARINE LANDSCAPE *Art plastique*
paysage marin

MARINE LANGUAGE *Terminologie*
langage marin / maritime / de marine

MARINE MAIL ORDER SUPPLY STORE *Commerce*
fournisseur maritime par
commande
postale

MARINE MOBILE SERVICE IDENTITY ou **MMSI** *Radionavigation*
identification du service mobile maritime; ISMM
« Numéro d'identification du Service mobile maritime ou # ISMM ... Identité dans le Service mobile maritime »

MARINE NEEDS
besoins (de) marine

MARINE PAINT *Entretien*
peinture marine / à usage marin / pour bateaux

MARINE PAINTING *Art plastique*
marine *f*

MARINE RAILWAY *Portuaire*
slipway; slip; patent slip
slip de carénage; slip; cale de lancement / de halage
= plan incliné muni d'un ber / chariot roulant sur rails

MARINE REPORTING ou **MAREP** (CA) *Hydrographie*
rapports maritimes ou **RAMAR**
= mise à jour des cartes marines canadiennes, surtout à l'usage des plaisanciers * Une initiative collaborative entre le Service hydrographique canadien et les Escadrilles canadiennes de plaisance

MARINE SUPPLY MANUFACTURER *Commerce*
équipementier de marine

MARINE SUPPLY STORE *Commerce*
magasin de marine

MARINE SURVEY *Assurance maritime*
inspection maritime

MARINE SURVEYOR *Assurance maritime - Personne*
expert maritime

MARINE TERM *Terminologie*

terme marin / maritime / de marine

NDT : *Maritime, marin/de marine, naval, nautique*, les nuances sont minces. *Maritime* concerne la mer et la navigation sur la mer. *Naval* concerne les navires de guerre mais aussi ceux de commerce (alors que *Navy* en anglais ne concerne que la marine de guerre.) *Nautique* concerne les sports de la plaisance. *Marin* s'applique à la mer, au métier de marin. Les quatre adjectifs concernent la navigation sur un plan d'eau.

MARINE TERMINAL *Portuaire*
terminal maritime

MARINE WRITER *Personne*
écrivain de marine

MARINER *Personnel*

1. river / lake / inland mariner; bargeman; boatman; lighterman *au Royaume Uni – Navigation fluviale*

* *mariner* date de fin 13^e, du vieux français *marinier*, fut largement remplacé par *sailor* (marin)

marinier; batelier; nautonier *vieux*

= personnel de navigation intérieure commerciale (canal, rivière, fleuve, lac), incluant les propriétaires, marins ou capitaines, comme sur le Mississippi (États-Unis), la Seine (France), la Tamise (Royaume-Uni)

* *marinier* date de 1215

2. professional sailor; seaman

marin (professionnel); nautonier *vieux*

« He behaved like a true mariner – Il s'est conduit en vrai marin »

MARINER, MASTER *Personnel*

capitaine au long cours; sea captain

« Il a obtenu son brevet de capitaine au long cours »

MARINERS, NOTICES TO *Navigation*

1. *Navigation*

Avis aux navigateurs

2. *Transport fluvial*

Avis à la batellerie

* la *batellerie* désigne soit l'ensemble des bateaux de transport fluvial, soit son personnel comme les pilotes de bateaux de commerce fluvial

MARINIZED MOTOR *Mécanique*

moteur marinisé

MARITIME *adj*

maritime

= qui concerne la mer, la navigation sur mer, la marine

MARITIME BUOYAGE SYSTEM, IALA *Navigation*

système de balisage AISM / IALA

MARITIME COMMUNICATION *Communication*

communication maritime

MARITIME ENGLISH *Documentation - Règlementation*

l'anglais de la mer

MARITIME LAW *Droit maritime*
droit maritime

MARITIME SIGNALING *Navigation*
signalisation maritime

MARITIME TERM *Terminologie*
terme maritime / de marine

MARITIME TERMINAL *Portuaire*
gare maritime

MARK

1. *Régate*

marque

2. *Navigation – Hydrographie*

marque (de navigation)

* bouée, amer, repère topographique, toute structure flottante ou fixe permettant de déterminer sa position

« The church steeple is a navigation mark – Le clocher de l'église est un amer »

MARK MISSING OR SHIFTED *Régate*
marque manquante ou déplacée

MARK SIGNAL *Régate*
pavillon pour une marque

MARK v A CHANNEL, TO *Navigation*
to buoy a channel
baliser un chenal

MARK, CARDINAL *Navigation*
marque cardinale

MARKED OUT CHANNEL *Navigation*
chenal balisé

MARK, HIGH WATER *Hydrographie*
laisse de haute mer
NDT : *haute mer* prend le sens ici de *pleine mer*

MARKING BOAT *Régate*
bateau (servant) de marque

MARKING *Hydrographie et Navigation*
balisage

MARK, LAND *Hydrographie*
sea / navigation mark
amer

MARK, LATERAL *Navigation*
marque latérale

MARK, LEEWARD *Régate*
marque sous le vent

MARK, REACHING *Régate*
marque du largue

MARK, SAFE WATER *Navigation*
marque d'eaux saines

MARK, SEA *Navigation*
land, navigation mark
amer

MARK, UNSEEN *Régate*
marque non aperçue

MARK, WINDWARD *Régate*
marque au vent

MARL, TO *v - Matelotage*
merliner *v*
= coudre la ralingue sur une voile avec du merlin

MARLINE *Cordages et corderie et Ancienne marine*
housesline; small stuff; two-stranded small stuff
merlin ; lusin
= petit cordage

MARLINESPIKE *Matelotage*
marlinspike fid
épissoir

MARLINESPIKE AND SAILMANSHIP FOR THE YACHTSMEN *Matelotage - Formation*
Matelotage et navigation à voile pour les plaisanciers

MARLINSPIKE SEAMANSHIP *Matelotage*
ropework; art of knots
matelotage
= art de manier les cordages et de faire des noeuds. *Art du gabier* relève de l'ancienne marine

MAROONED *Personne - Bateau*
abandonné; coincé; perdu
« Marooned on a deserted island – Coincé sur une île déserte »
* Voir aussi CASTAWAY

MARTINGALE *Gréement dormant latéral*
martingale stay
martingale

MARTINGALE BACK-ROPES *Ancienne marine*
moustaches de martingale

MARTINGALE GUYS *Gréement dormant transversal*
moustache
= hauban latéral de boutehors

MARTINGALE STAY, FLYING *Ancienne marine*
martingale de clin-foc
* sous un beaupré de grand voilier

MARTINGALE STAY, OUTER *Ancienne marine*
martingale f de grand foc
* sous un beaupré de grand voilier

MASONRY WHARF *Portuaire*
quai en maçonnerie

MASS START *Régate canoë*
départ simultané

MAST *Gréement dormant*
1. *n*
mât

2. *vt; vi*
mâter
« Je dois mâter mon voilier – Elle mâte demain s’il fait beau »

MAST ABEAM ! *Régate*
Mât par le travers !

MAST ABEAM, TO ESTABLISH *v - Régate*
atteindre la position mât par le travers

MAST, AFTER *Ancienne marine*
mizzen mast
mât arrière / d’artimon; bas-mât d’artimon

MAST, AT HALF *Règlementation*
à mi-mât; à mi-drisse

MAST BEAM *Charpenterie*
barrot de mât

MAST, BENDING *Gréement dormant*
mât cintrable

MAST BENDING CONTROL *Gréement dormant*
contrôle du cintrage du mât

MAST, BENT *Gréement dormant*
mât cintré / arqué

MAST, BIPOD *Architecture navale*
mât bipode
* éviter *bipodique*

MAST, BOAT WITH STANDING *Gréement dormant*
bateau mâté

MAST BOOT *Gréement dormant*
mast coat / gaiter
jupe d’étambrai; braie; étui de mât
= toile étanche en forme de capuchon circulaire entourant l’ouverture (étambrai) sur le pont quand le mât traverse pour s’implanter sur le fond; ne doit pas prendre l’eau

MAST BUCKLING *Gréement dormant*
flambage du mât

MAST BUILDER *Charpenterie*
mâteur

MAST BUILDER, MASTER *Charpenterie*
maitre-mâteur

MAST, BUILT *Charpenterie*
section mast; made mast
mât d'assemblage

MAST COAT *Gréement dormant*
Voir MAST BOOT

MASTED, SHIP *adj - Ancienne marine*
mâté en vaisseau
= gréé en trois-mâts carré

MASTER CROSS-SECTION *Architecture navale*
maximum cross-section
maitresse section; maitre couple
= aire du maitre couple

MAST, FLAG AT HALF *Règlementation - Pavillonnerie*
pavillon en berne

MAST FOOT *Gréement dormant*
ped de mât

MAST GROOVE *Gréement dormant*
engougure de mât
* pour le passage des coulisseaux de grand-voile, aussi du vit-de-mulet de la bôme

MAST GUARDRAIL *Architecture navale*
balcon de mât
* sur les grosses unités, hauturières

MAST HEAD
1. *Gréement dormant*
tête de mât; haut du mât

2. of made mast *Ancienne marine*
ton (de mat)
* sur grand voilier à mâts d'assemblage = partie supérieure de bas mât entre la *hune* et le *chouquet*

MAST HEAD FITTINGS *Gréement dormant*
ferrures / gréement de tête de mât / de capelage
"Masthead fittings like the halyard sheaves deserve a yearly survey – Les ferrures de capelage comme les réas de drisses méritent une inspection annuelle"

MASTHEAD RIGGED *Architecture navale*
gréé en tête
* se dit de l'étai avant quand le gréement est non fractionné

MASTHEAD RIGGING
1. *Gréement dormant*
hounds
capelage

2. Architecture navale

gréement en tête (de mât)

* dont le point d'attache supérieur de l'étai (avant) est en tête de mât

MASTHEAD SLOOP *Architecture navale*

sloop gréé en tête

MAST HEEL *Gréement dormant*

ped de mât

MAST HEIGHT *Architecture navale*

hauteur du mât

MAST, HINGED *Gréement dormant*

mât à bascule / rabattable

MAST HOLE *Architecture navale*

étambrai; passage d'étambrai

= trou par lequel un mât traverse le pont; *trou d'étambrai* est redondant tout comme *passage d'étambrai*

« The main mast hole is leaking – L'étambrai de grand mât fait eau »

MAST HOLE WEDGE *Charpenterie*

mast partner chock

coin / cale d'étambrai

MAST HOUND *Ancienne marine*

upper mast hound

noix (de mât); épaulette

= élargissement carré d'un mât supérieur au début du *ton* pour donner prise aux *barres* (cross-trees; trestle-trees), ou à la tête d'un bas-mât pour donner prise aux haubans capelés

« The topmast hound – La noix du mât de hune »

MAST HOUNDING *Architecture navale*

guindant de mât

= hauteur entre le pont et le capelage

MASTING *Portuaire*

mâtage

"The masting is scheduled on Monday – Le mâtage est prévu pour lundi"

MASTING AND SPARRING *Modélisme*

mâtage et espars

MASTING ARCH *Portuaire*

arceau de mâtage

MAST, JIGGER *Gréement dormant*

mât de tapecul / d'artimon

* sur un yawl ou un ketch, derrière le grand mât et plus court que lui.

MAST, JURY *Gréement dormant*

mât de fortune

MAST, KEEL-STEPPED *Gréement dormant*

mât emplanté sur la quille

* plus précisément sur la carlingue, sur les grosses unités

MAST LIGHT *Navigation*
white mast light
feu de tête de mât; feu blanc de mât

MAST, LOWER *Ancienne marine*
standing mast
bas mât

MAST LOWERING GEAR *Portuaire*
dispositif de démâtage

MAST, MADE *Ancienne marine - Charpenterie*
armed mast *obs.* désignait un mât à deux brisures
mât à brisures; **mât assemblé** / composé *obs*
* constitué de plusieurs pièces superposées; le contraire est le *mât à pible* (pole / single spar / whole mast) fait d'un seul tronc d'arbre et nécessairement plus court

MAST, MAIN *Gréement dormant*
grand mât

MASTMAN *Régate America*
foredeck; foredeck-mast
(pied de) mât; équipier de mât
* poste de l'équipier au pied du mât

MAST, MIZZEN *Gréement dormant*
1. *Ancienne marine*
mât d'artimon
* les Normans disaient *mât de mizaine*; ce mât arrière, emplanté sur le premier pont dans un grand voilier

2. *Plaisance*
mât de tape-cul / d'artimon; **malet** *régionalisme en Mer du Nord*
* sur ketch, sur yawl

MAST, ONE-PIECE *Charpenterie - Ancienne marine*
pole mast
mât à pible
= mât d'une seule pièce, du même tronc d'arbre, donc pas aussi haut que les mâts d'assemblage * Les mâts métalliques ou en composites modernes sont tous à *pible*. Cette locution date de 1842. Étymologie : ancien français *pible*, peuplier. Contraire de *mât à brisures*, terme utilisé dans l'ancienne marine à voile, ou à *mât d'assemblage*, terme utilisé en charpenterie, désignant un mât total composé de mâts partiels (bas mât, mât de hune, mât de perroquet...)

MAST PARTNER *Charpenterie*
étambrai
= renfort au pont où traverse un mât, un beaupré;

MAST PARTNER CHOCK *Charpenterie*
cale / coin d'étambrai

MAST PARTNERS *Charpenterie*
entremises d'étambrai

MAST RIGGER *Personne – Gréement dormant*
gréeur de mât

MAST ROPE *Gréement courant*

guinderesse

= solide cordage servant à *guinder* (sway up) un mât à l'aide d'un treuil ou d'un palan

MAST, ROTATING WING *Architecture navale*

mât-aile tournant

MAST SECTION *Ancienne marine*

mât partiel

* dans un mât d'assemblage / composé, les mâts partiels constituent le mât entier (ainsi bas-mât de misaine, mât de hune et mât de perroquet constituent le mât de misaine)

MAST SLIDE *Accastillage*

curseur de mât; coulisseau

MAST SLOT *Gréement dormant*

engoujure / gorge de mât

MAST STEP *Architecture navale*

1. *Ancienne marine*

emplanture; caisse / carlingue (de pied) de mât

= massif ou caisse entre le pied du mât et la carlingue, ou la quille quand le mât traverse le pont;

« Désigné aussi sous le nom de carlingue de mât, c'est l'encaissement solidement établi où se loge et repose le pied d'un bas mât. L'emplanture du grand mât et celui du mât de misaine sont pratiquées sur la carlingue du navire. Celle du mât d'artimon s'y trouve quelques fois mais elle est placée sur le faux pont. Celle du beaupré est sur le premier pont, la disposition est différente due au fait que le mât est oblique, ainsi deux montants verticaux servent à l'arrêter, ils sont appelés flasques » (architecture-navale-ancienne.com)

2. *Plaisance*

emplanture

= caisse ou joues entourant le pied du mât sur le pont des petites unités

MAST STEP, HINGED *Gréement dormant*

tabernacle

emplanture à bascule / articulée; tabernacle

* sur le pont

MAST STEP LOCKING PIN *Accastillage*

verrou d'emplanture

MAST STEPPING A-FRAME *n*

arceau de mâtage

MASTS, THE SHIP *Ancienne marine*

la mâture du navire

MAST, TO SHOE A MAST

garnir un mât

MASTS, UPPER *Ancienne marine*

mâts supérieurs

MAST SUPPORT

1. *Architecture navale*

mast supporting pillar ; standion *vieux*

épointille (de mât)

= colonne appuyée sur la quille pour supporter l'emplanture quand le mât le traverse le pont

2. Aménagement extérieur mobile

A-frame

bâti en A

* pour maintenir un mât couché à l'horizontale durant le passage d'une voie navigable à faible tirant d'air, un remorquage sur route ou un hivernage

MAST TABERNACLE *Gréement dormant*

tabernacle de mât

MAST, TABERNACLE MOUNTED *Gréement dormant*

tabernacle stepped mast

mât à bascule / basculant; mât rabattable / à tabernacle / à jumelles

* emplanté sur le pont

MAST TANG *Gréement dormant*

latte de capelage

MAST TAPERED ABOVE THE HOUNDS *Charpenterie*

mât rétreint au dessus du capelage

MAST, TAPERED ROTATING *Gréement dormant*

mât rétreint rotatif

MAST TRACK *Gréement dormant*

rail de mât

MAST TRUCK *Gréement dormant*

pomme de mât

MAST, TO SET UP v A *Gréement dormant*

dresser un mât

MAST, TO STEP v A *Gréement dormant*

emplanter un mât

= le déposer dans son emplanture

MAST, TO STEP v THE *Gréement dormant*

to mast

mâter

= dresser le mât, sur un voilier neuf ou après avoir démâté pour entretien / réparation / hivernage. En ancienne marine on disait *guinder*

MAST, TO UNSTEP v THE *Gréement dormant*

to get the mast down; to strike the mast; to unstep and lower the mast

démâter vi; déplanter / abattre le mât

MAST, UNSTAYED *Gréement dormant*

mât non haubanné

* pourquoi ne dit-on pas non étayé?

MAST WEDGE *Charpenterie*

coin d'étambrai

MATCH RACING RULES *Régate*

Règles de course par équipes

MATE, FIRST *Personnel – Marine*

(officier en) second; premier officier de pont (Canada)

= second capitaine, second maître à bord, sur navire ou grand yacht (plus de 20 mètres)

MATE, TEAM *Régate*

équipier

NDT : Le terme *co-équipier*, répandu dans la description des sports d'équipe, n'est pas marin

MATE v TWO SAILORS, TO *Ancienne marine*

amateloter deux marins / matelots

= assigner deux matelots au même hamac, l'un y dort pendant que l'autre le remplace à la même fonction sur le navire

* Autrefois, quand on ne donnait qu'un seul hamac pour deux, on *amatelotait* les hommes afin que les deux marins amatelotés, dits matelots l'un de l'autre, fussent toujours l'un au repos, l'autre en service (CrntI)

MAXIMUM LUFF LENGTH *Voiles et voilerie*

guindant maximum disponible

MAYDAY ! *Communication radio*

* du français *m'aider* ; terme officialisé en 1948

Mayday !

* répété trois fois pour lancer un message de détresse

MEAN HIGH WATER NEAPS ou **MHWN** *Marée*

pleine mer moyenne de mortes-eaux

MEAN HIGH WATER SPRINGS ou **MHWS** *Marée*

pleine mer moyenne de vives-eaux

MEAN LOW WATER *Navigation fluviale*

inland, in lake or river

étiage

= niveau moyen le plus bas, en eaux intérieures, fluviales « Mariners dont work during the low water period – Les marins sont sans travail durant la période d'étiage »

MEAN LOW WATER NEAPS ou **MLWN** *Marée*

basse mer moyenne de mortes-eaux

MEAN LOW WATER SPRINGS ou **MLWS** *Marée*

basse mer moyenne de vives-eaux

MEAN SEA LEVEL *Marée*

basse mer moyenne

MEASUREMENT *Régate*

1. résultat

jauge

2. action de jauger

jaugeage

MEASUREMENT CERTIFICATE *Régate*

1. of a racing sailboat

certificat de jauge

2. of a one design racing sailboat

certificat de conformité

MEASUREMENT COMMITTEE *rég*
comité de jauge

MEASURER *Régate*
jaugeur

MEASURER, CHIEF *Régate*
jaugeur en chef

MEASURER, DEPUTY *Régate*
jaugeur adjoint

MEATHOOK *Grément dormant*
fish-hook
gendarme
= toron brisé sur un filin d'acier tel un étau, un hauban, une balancine

MECHANICAL ADVANTAGE, TACKLE *Pouliage*
démultiplication d'un palan

MEMBER, FULL *Personne*
sociétaire
* dans un club, une association de plaisanciers

MEMBER IN GOOD STANDING *Personne*
member in full standing (in a yacht club, a yachting association)
membre en règle d'un club nautique / d'un association de plaisanciers

MEMBERSHIP *Personnes*
1. number
effectif des membres
= nombre de membres d'un club nautique associatif
« The membership now exceeds 256 – L'effectif des membres dépasse maintenant les 256 »

2. adhesion
adhésion d'un membre
= action de devenir membre ou état d'être membre
« I filled my membership application form - J'ai complété mon bulletin de demande d'adhésion »

MEMBERSHIP FEE *Règlementation*
cotisation

MEMBERSHIP, QUALIFIED FOR FULL *Personne*
éligible au sociétariat

MEMBERSHIP, THE YACHT CLUB *Personnes*
les sociétaires / le sociétariat du club nautique

MEN AND BOYS *Personnes*
hommes et mousses m

MEN'S SINGLE HANDED DINGHY *Régate*
dériveur en solitaire masculin
* comme le *Finn*, de classe olympique

MERCATOR CHART *Hydrographie*
loxodromic chart
carte Mercator / loxodromique

MERCHANT FLEET *Type de bateau*
flotte marchande

MERCHANTMAN *Ancienne marine*
navire marchand / de commerce

« The era of sailing merchantmen belongs to the past – L'ère des navires de commerce à voile appartient au passé »

MERCHANT NAVY *Type de flotte*
marine marchande

* il y a aussi la marine de guerre, celle de plaisance

MERIDIAN PASSAGE *Navigation astronomique*
meridian transit

passage d'un méridien

MERIDIAN, PRIME *Navigation astronomique*
premier méridien; méridien d'origine

* traverse la ville de Greenwich, Royaume Uni

MESS *n - Ancienne marine - Cuisine*
plat; gamelle

= vase en bois cerclé de fer

« Soupière pour chaque plat de matelots, composé de sept hommes » (Corvez)

= jarre de bois où l'on met le potage destiné pour chaque plat de l'équipage; les matelots s'associent en bande (de 7) pour manger ensemble dans la même gamelle et si l'un d'eux est malade (infections) il est soigné par ceux qui mangeaient avec lui (Savérien)

NDT : de l'espagnol *gamella*

MESS v AT THE CAPTAIN'S TABLE, TO *Ancienne marine*
manger à la table du capitaine

* privilège de quelques uns

MESS CATERER *Ancienne marine - Personne*
chef de plat / de gamelle

MESSENGER LINE *Matelotage*
ligne d'attrape

MESSMAN *Cuisine*
cambusier

MESSMATE *Ancienne marine - Cuisine - Personne*
compagnon de plat / de gamelle

MESS-ROOM *Marine*
salle à manger / carré (des officiers)

* carré date de l'époque des frégates sous le règne de Louis-Philippe

MESS TABLES *Ancienne marine*
tables de l'équipage

MESS v THE CREW, TO *Ancienne marine*
aplater

MESS v TOGETHER, TO *Ancienne marine*
manger ensemble; faire plat ensemble; vieux; faire gamelle vieux

METAL WORKS *Accastillage*

chaudronnerie

« The aluminum metalworks of this sailboat is flawless - La chaudronnerie alu de ce voilier est impeccable »

METAPHORIC SAILOR'S SPEAK *Linguistique*

langue marine métaphorique

« À terre, mourir c'est larguer ses dernières amarres, filer son dernier maillon, filer en grand l'écoute du grand foc, déhaler sa dernière bouline, jeter son loch » (Jean-Marie Barnaud)

METRE RULE *Régate*

jauge métrique / internationale

MICRO-BURST *Météorologie*

micro-rafale

MID-BOWMAN *Régate*

mid-bow

plage avant; pont avant; équipier d'avant

* poste d'équipier de grande régates

MID-CABIN *Architecture navale - Navigation*

cabine centrale

MID-GRINDER *Régate*

moulineur-milieu

* poste d'équipier en grande régates, affecté aux winchs du milieu

MIDDLEMAN *Régate*

équipier de milieu

MIDSHIP *Architecture navale*

1. *adj*

au milieu; du milieu; maitre

2. *n*

milieu

« The midship of the yacht – Le milieu du yacht »

MIDSHIP BEAM *Charpenterie*

maitre bau

MIDSHIP BODY *Architecture navale*

maîtresse partie; partie centrale de la coque

MIDSHIP DEPTH IMMURGED (MDI) *Architecture navale - Régate*

creux milieu immergé

* composante de jauge IOR

MIDSHIP FLOOR *Charpenterie*

maitresse varangue

MIDSHIP FRAME *Charpenterie*

maitre couple

* le plus large du navire

MIDSHIPMAN *Personne – Marine*

aspirant (de marine); enseigne de vaisseau de seconde classe

MIDSHIPS *Architecture navale*

1. *adv* - amidships

au milieu

2. *n*

milieu

MIDSHIPS ! *Communication à bord - Gouverne*

Helm amidships ! - rudder to be held in the fore and aft position

Zéro la barre !

= mettre la barre dans l'axe du navire

MIDSHIP SECTION *Architecture navale*

coupe au maître (bau) / au milieu ; maître-couple; maîtresse section

MILDEW *Voiles et voilerie*

mildiou

MILE *Navigation - Mesure*

1. nautical / standard nautical / sea / international nautical mile

mille (marin / maritime / marin international); nautique m est désuet

= 6 072,1 pieds ou 1 852 mètres, par décret du 23 décembre 1975 dans le Journal officiel (France). Origine : une minute de l'arc d'un méridien à la latitude 45 degrés. En Français le mot *mille* (avec deux l) utilisé seul est celui-là

2. statute mile

mille terrestre

= 1 609 mètres, soit 243 mètres de moins que le mille marin qui fait 1 852 mètres ou 1.852 km

MILE, NAUTICAL *Mesure*

Voir MILE 1.

MILE, STATUTE *Mesure*

Voir MILE 2.

MISS v A GATE, TO *Régate canoë*

to leave out / omit a gate

manquer une porte

MISS v STAYS, TO *Manoeuvre à la voile*

to get in irons; to be hung up against the wind; to refuse to come around

manquer à virer

MISS v THE LANDFALL, TO *Navigation*

manquer son atterrissage

* comme passer entre deux îles des caraïbes en arrivant d'Europe

MIST *Météorologie*

brumasse

MIST, SCOTCH *Météorologie*

fine drizzle

= Fairly even precipitation of extremely numerous very small droplets of water, which almost appear to be suspended in the air, and which may reduce the meteorological visibility (IALA)

bruine fine

MISTY WEATHER *Météorologie*

temps brumassant

MITER GATE *Navigation fluviale*

mitered gate

porte busquée

* d'une écluse

MITRE CUT *n - Voiles et voilerie*

coupe en diagonale

MITER-CUT SAIL *Voiles et voilerie*

voile à coupe diagonale / en diagonale; voile coupée à l'anglaise

MITER SEAM *Voiles et voilerie*

couture diagonale

MIXER TAP *Aménagement intérieur*

(robinet) mitigeur

MIZZEN

* *mizaine* pour les Normans du 17^e siècle

1. *Ancienne marine*

artimon; brigantine

= basse voile aurique (à corne; goélette) derrière le mât arrière, l'artimon. Sert plus à l'orientation du navire qu'à propulsion

2. *Plaisance - Marine traditionnelle*

artimon

= voile longitudinale (fore-and-aft) sur le mât arrière (artimon) d'un voilier d'au moins deux mâts; elle peut être triangulaire (latine) ou quadrangulaire (à corne)

MIZZEN, BOAT *Voiles et voilerie*

tapecul de canot

MODEL BOATBUILDER *Modélisme*

modéliste de marine / de bateaux ; maquettiste de marine; artisan-modéliste de marine

MIZZEN COURSE *Ancienne marine*

crossjack; jigger

voile barrée; basse voile carrée (d'artimon)

* devant le bas mât d'artimon; la *brigantine*, aurique, est située derrière le mât

MIZZEN GAFF TOPSAIL *Ancienne marine*

flèche-en-cul *m*

MIZZEN LIFT *Ancienne marine*

balancine (de vergue) d'artimon

MIZZEN LOWER TOPSAIL *Ancienne marine*

perroquet de fougue

MIZZEN MAST *Ancienne marine*

mât / bas-mât d'artimon

= mât arrière d'un voilier multi-mâts et plus petit que le ou les autres devant lui

* les Normans du 17^e siècle disaient *mizaine* – Pour rappel, sur une goélette à deux mâts, le mât arrière est le plus grand et se nomme *grand mât*.

MIZZEN MAST HOLE *Architecture navale*

étambrai d'artimon

MIZZEN POLE *Ancienne marine*

mizzen topmast

(mât de) flèche m d'artimon

* sur un trois-mâts barque

MIZZEN ROYAL *Ancienne marine*

jigger royal

cacatois de perruche

* se dit du mât et de la voile (carrée)

MIZZEN ROYAL MAST *Ancienne marine*

(mât de) cacatois de perruche / de flèche d'artimon

* au dessus du mât de perroquet sur l'artimon (arrière)

MIZZEN ROYAL POLE *Ancienne marine*

mât de flèche d'artimon

MIZZEN ROYAL STAYSAIL *Ancienne marine*

voile d'étai de grand cacatois

MIZZEN SAIL *Voiles et voilerie*

voile d'artimon; artimon

* si le mât d'artimon porte plus d'une voile, c'est la plus basse

MIZZEN SKYSAIL *Ancienne marine*

contrecacatois de perruche

* sur le mât arrière (artimon), au dessus du cacatois

MIZZEN STAY *Ancienne marine*

étai d'artimon

MIZZEN STAYSAIL *Ancienne marine*

voile d'étai d'artimon; foc de derrière *obsolète mais bien nommé...*

MIZZEN TOPGALLANT MAST *Ancienne marine*

mât de perruche d'artimon

MIZZEN TOPGALLANT SAIL *Ancienne marine*

perruche d'artimon

MIZZEN TOPGALLANT STAY *Ancienne marine*

étai de (mât de) perruche

MIZZEN TOPGALLANT STAYSAIL *Ancienne marine*

voile d'étai de perruche; diabolotin

MIZZEN TOPMAST *Ancienne marine*

mât de perroquet de fougue

* au dessus du bas-mât d'artimon

MIZZEN TOPMAST STAY *Ancienne marine*

étai de (mât de) perroquet de fougue

MIZZEN TOPMAST STAYSAIL *Ancienne marine*

jigger topmast staysail

voile d'étai de perroquet de fougue

MIZZEN TOPSAIL *Ancienne marine*
mizzen lower topsail
perroquet de fougue

MIZZEN UPPER TOPSAIL *Ancienne marine*
volant d'artimon

MODELING, ADMIRALTY SHIP *Modélisme – Ancienne marine*
modélisme d'arsenal

MODELING, ARSENAL *Modélisme*
modélisme d'arsenal

= Construction sur plan (*scratch*) tel qu'on la pratiquait dans les arsenaux royaux au cours des XVII^e et XVIII^e siècles, activité initiée par le ministre Colbert qui commandait des modèles réduits au 20^e des vaisseaux de guerre pour en uniformiser la construction, renaissant à la 2^e moitié du 20^e siècle grâce à Jean Boudriot et une succession de modélistes passionnés, basée sur une reconstitution exacte du navire, tant pour sa charpente que pour ses aménagements intérieurs et ses équipements, rendus visibles par l'ouverture de la coque sur un côté - Noter que le modélisme *naval* concerne tous les bateaux

MODELING, KIT *Modélisme*
modélisme sur kit; assemblage en kit

MODELING, SCRATCH *Modélisme*
modélisme / construction sur plans

MODELING, SHIP *Modélisme*
modélisme naval / nautique; navi-modélisme; maquettisme naval

MODELING, TRADITIONAL SHIP *Modélisme*
modélisme naval de tradition / de navires traditionnels; modélisme maritime de tradition

MODELING, WAR SAILING SHIP SCRATCH *Modélisme*
modélisme d'arsenal (sur plans)

MODEL MAKER, SHIP *Modélisme*
modéliste de navires

MODEL SHIPBUILDER *Modélisme - Personne*
modéliste naval /de marine / d'arsenal
* le modéliste *d'arsenal* construit des maquettes (modèles réduits) des navires en bois de l'ancienne marine à voile, notamment des 17^e et 18^e siècles – Les modélistes sont de véritables artisans quand ils fabriquent chaque pièce au lieu de se contenter d'assembler un kit - « Model built in the Maine tradition of boat model craftsmen - Modèle construit dans la tradition des artisans-modélistes du Maine »

MODEL, RADIO-CONTROLLED *Modélisme*
modèle radio-commandé

MODEL, RECONSTITUTION *Modélisme*
maquette / modèle réduit de reconstitution

MODEL, SHIP *Modélisme*
small-scale ship model
modèle réduit de marine

MODEL, STATIC *Modélisme*
modèle réduit statique

MODEL, TOP OF THE LINE *Type de bateau de série*
high end model
modèle haut de gamme

MOLDINGS *Modélisme*
moulures

MOLD, MALE *Construction*
mannequin; moule mâle
* utilisé dans la construction de petits bateaux en bois, en plastique

MOLE *Portuaire*
harbor mole
môle *m*
= jetée de pierres, de maçonnerie, reliée ou non à la terre, servant de brise-lames pour protéger un port

MOLE HEAD *Portuaire*
musoir
= pointe extrême d'un mole, d'une jetée de portuaire
NDT : Le terme date de 1757

MONITORING STATION, CHANNEL 16 *Radiotéléphonie*
channel 16 monitoring center
poste d'écoute de la voie 16

MONITORING SYSTEM, ONBOARD *Électronique*
système de monitoring embarqué

MONKEY ISLAND *Architecture navale*
plate-forme du compas étalon; flying bridge (Voir ce terme)
= plus haute passerelle où peut se situer la timonerie

MONKEY'S FIST *Matelotage*
pomme de toulaine

MONOHULL *Type de bateau*
single hull
monocoque *m*

MONOHULLED *Type de bateau*
monocoque

MOONSAIL *Ancienne marine - Voile*
prononcé *moons'l*
papillon
= 7^e voile carrée, en ordre ascendant, au dessus du *contre cacatois* d'un grand voilier

MOOR *vi, TO – Amarrage*
to make fast
accoster; s'amarrer
* relier de manière fixe un navire à un quai, un poste terrestre ou un autre navire, en utilisant des cordages

MOOR v ACROSS, TO *Mouillage*
to fork moor
affourcher

MOOR v ALONGSIDE, TO *Amarrage*
to moor broadside

s'amarrer à couple, bord à bord; s'amarrer à l'épaule *régionalisme canadien*

* se dit d'un bateau qui s'amarré à un autre

MOOR v BROADSIDE ON, TO *Mouillage*

to moor / anchor head and stern

embosser; s'embosser

MOORED

1. à quai *Amarrage*

bateau amarré

2. sur mouillage fixe ou ancre *Mouillage*

bateau mouillé / ancré

MOORED AT QUAY *Amarrage*

amarré à quai

MOORED OR ANCHORED *Amarrage – Mouillage*

amarré ou mouillé / ancré

MOOR vi HEAD AND STERN, TO *Mouillage*

to moor / anchor bow and stern; to anchor fore and aft; to moor broadside on

s'embosser; embosser

* date de 1688 dans ce sens

MOORING *n*

1. berth on a permanent mooring – *Mouillage*

(poste de) mouillage; corps-mort; place / poste sur bouée

« 600 places dont 10 sur *bouée* et 50 sur *ponton* »

place / poste sur anneau

« 240 *anneaux* disponibles »

place / poste sur coffre

« 20 places sur *ponton* et 30 places sur *coffre* » - « We cast-off our mooring under sail – Nous avons quitté notre coffre à la voile »

place / poste au tangon *régionalisme québécois*

« We spent the night on a mooring - Nous avons passé la nuit au tangon »

NDT : Ce dernier est un régionalisme qui proviendrait de l'ancienne marine, par analogie avec l'amarrage au *tangon* (swinging boom) des grands voiliers au mouillage; on amarrait les canots déjà mis à l'eau à ce tangon pour les retenir à courte distance du bord sans risque de cogner la muraille

2. permanent mooring gear; fixed ground tackle; dead man; fixed mooring *Mouillage*

corps-mort; coffre; bouée; appareils de mouillage fixe; mouillage (à poste) fixe

= dispositif comprenant

(a) un ancrage sur le fond (béton, vis, roche, fer, ancre borgne, ancres) ou corps-mort proprement dit,

(b) une chaîne,

(c) une bouée ou coffre et un anneau pour s'y amarrer

* il permet de mouiller en eau libre plus sécuritairement qu'en mouillant une ancre

3. docking slip / berth - *Amarrage*

poste d'amarrage

MOORING, ALL-FOURS *Mouillage- Manoeuvre*

mooring on all fours

mouillage à quatre

MOORING ANCHOR *Mouillage*

ancre de corps-mort / de mouillage fixe

* il peut s'agir d'ancre champignon, d'ancre borgne ou plus d'une, d'ancrage à vis...

MOORING ARM *Portuaire – Navigation fluviale*

écoire *m*; **équarre** *f*

= tige fixe maintenant le bateau légèrement éloigné de la rive à laquelle il est amarré. Utile pour les petites vedettes, qui peuvent alors se dispenser de *défenses* (fenders) contre le quai. Une alternative est le *fouet d'amarrage* (mooring whip) flexible qui remplit la même fonction

MOORING BALL *Mouillage*

Voir MOORING BUOY

MOORING BASIN *Portuaire*

bassin / aire / zone de mouillage

MOORING BLOCK *Mouillage*

corps-mort

MOORING BRIDLE *Mouillage*

patte d'oie de corps-mort

MOORING BROADSIDE ON *Mouillage*

mooring head and stern

embossage

MOORING BUOY

1. trunk buoy - *Amarrage – Marine commerciale*

coffre d'amarrage

= bouée de corps-mort pour stabiliser un navire accosté

2. *Mouillage*

bouée de mouillage / de corps-mort

* ancrée à un corps-mort sur le fond par une chaîne et munie d'un anneau solide pour s'y amarrer. L'ensemble est le *mouillage fixe* (permanent mooring)

MOORING BUOY HEAD-ON, TO TAKE UP *v A Mouillage*

prendre un coffre / une bouée de mouillage par l'avant

MOORING BUOY, TRUNK *Mouillage*

coffre d'amarrage

MOORING DOLPHIN *Mouillage*

Voir DOLPHIN

MOORING FEES *Mouillage - Règlementation*

moorage (fees / dues); mooring buoy fees

droits de mouillage; frais de mouillage sur bouée; droits de corps-mort *vieilli*

MOORING GEAR *Mouillage*

appareaux de mouillage

* *appareaux* est une forme pluriel propre à la marine

MOORING GROUND CHAIN *Mouillage*

chaîne de fond de corps-mort

MOORING LINE *Amarrage*

amarre; câble d'amarrage

* en cordage sur les petites ou moyennes unités, en filin d'acier sur de grosses unités

MOORING LINES, TENDING THE *Amarrage*
manceuvre des amarres

MOORING ON ALL FOURS *Mouillage - Manoeuvre*
all four mooring
amarrage à quatre
= deux bittes d'un bord, deux ancrés de l'autre bord

MOORING ON TWO BOW ANCHORS *Mouillage- Manoeuvre*
mooring across; forked mooring
affourchage; mouillage bahamien
= deux mouillages sur l'avant, formant un V d'environ 30 degrés, pas plus de 60, pour réduire le cercle d'évitage et augmenter la tenue

MOORING PENNANT *Mouillage*
permanent mooring chain pendant
pantoire / pendeur veilli de corps-mort
= chaîne reliant bouée / coffre au corps-mort au fond de l'eau
« The chain *pendant* of a mooring – La chaîne de pantoire d'un corps-mort »

MOORING, BOW-TO *Mouillage*
bow-to-dock mooring; bow-to berthing
amarrage l'avant à quai; mouillage par l'avant
* assez répandu en Europe du Nord. Nécessite une échelle de proue pour descendre sur le ponton

MOORING, BUOY *Mouillage*
mouillage sur bouée / corps-mort / coffre

MOORING, CLOSE QUARTERS *Mouillage*
mouillage à l'étroit

MOORING, DEAD WEIGHT *Mouillage*
corps-mort
* un lourd bloc de ciment sert d'ancrage par son seul poids et demeure efficace par fond rocheux

MOORING, FAIR WEATHER *Hydrographie*
mouillage de beau temps

MOORING, FORKED *Mouillage*
affourchage

MOORING, GROUND *Mouillage*
corps-mort

MOORING, LAID *Mouillage*
mouillage fixe; corps-mort

MOORING, MEDITERRANEAN *Mouillage*
bow-to / stern-to mooring; Med mooring
mouillage méditerranéen
= amarré perpendiculairement au quai, avec un mouillage à l'autre bout du bateau (ancrage ou corps-mort)

MOORING, MUSHROOM *Mouillage*
mouillage sur champignon
* dont le corps-mort est un crapaud d'amarrage / ancre champignon

MOORING, PERMANENT *Mouillage*
Voir MOORING

MOORING, PICKING UP A *Mouillage*
prise de coffre / mouillage / bouée

MOORING PIER *Portuaire*
landing wharf
môle d'accostage; apontement

MOORING PILE *Portuaire*
dolphin
duc d'Albe; dauphin; pieu d'amarrage

MOORING PIPE *Marine*
écubier d'amarrage
* pour le passage d'amarres

MOORINGS *Portuaire - Corderie*
mooring ropes / lines
amarres

MOORINGS AREA *Hydrographie*
moorings area
zone des mouillages (fixes)
* sur corps-morts

MOORINGS, AT HER *Portuaire*
sur ses amarres

MOORINGS, OFF *Amarrage*
non amarré

MOORING, SCREW *Mouillage*
corps-mort à vis

MOORING SERVICES *Portuaire*
lamanage

MOORING, STERN-TO *Mouillage*
amarrage par l'arrière / cul à quai / arrière à quai

MOORING SWIVEL *Mouillage*
émerillon d'affourche

MOORING SYSTEM WITH LAZY LINES, MEDITERRANEAN *Mouillage – Amarrage*
mediterranean mooring system with slime lines; mooring with lazy lines
Voir aussi LAZY LINE
assemblage de pendilles en séries parallèles

MOORING TACKLE *Mouillage*
appareux *m pl de mouillage*
* Incluent ancre / bloc de métal, chaîne / câblot, bouée, etc.
NDT : Le pluriel *appareux* est propre à la marine, désuet en français courant

MOORING, THREE ANCHOR *Mouillage*
mouillage en patte d'oie
* le terme remonte à 1690. Surtout utilisé dans la construction d'un corps-mort

MOORING, TO LEAVE v A *Mouillage - Manoeuvre*
appareiller d'un mouillage

MOORING, TO PICK UP v A *Mouillage - Manoeuvre*
prendre un mouillage / un coffre / une bouée

MOORING WHIP *Portuaire – Amarrage*
fouet d'amarrage

MOOR v **THE BOAT** ! *Amarrage.*
Amarrez !
= immobiliser le bateau accosté à l'aide de deux amarres

MOOR vi **TWO BOW ANCHORS, TO** *Mouillage*
to ride on two anchors; to moor across
affourcher vi
= mouiller deux ancrs sur l'avant, les câblots formant un V, pour réduire le champ d'évitage sur chaque bord, dans un mouillage encombré ou étroit par exemple
= mettre au mouillage sur deux ancrs dont les lignes forment un V

MOTOR v, **TO** - *Motonautisme*
naviguer / marcher / aller au moteur

MOTORBOAT *Motonautisme*
bateau à moteur

MOTORBOAT, CABIN *Motonautisme*
cabin cruiser
vedette habitable / de croisière

MOTORBOATER *Motonautisme*
motonautiste

MOTORBOAT, INBOARD *Type de bateau – Motonautisme*
bateau à moeur en-bord

MOTORBOAT, INBOARD-OUTBOARD *Type de bateau – Motonautisme*
canot à moteur semi-hors-bord

MOTORBOATING *Motonautisme*
powerboating
motonautisme; plaisance à moteur *rare*; yachting automobile *rare*
* la pratique de ce sport comme activité de loisir

MOTORBOAT MANUFACTURER *Motonautisme*
motoriste marin

MOTORBOAT, OPEN *Motonautisme – Type de bateau*
canot automobile ouvert / non ponté
* au cockpit non abrité...

MOTORBOAT YARD *Motonautisme - Construction*
motorboat shipyard
chantier motoriste

MOTOR BREAKDOWN, OFFSHORE *Mécanique*
panne de moteur en mer
* Étymologie : *panne* en mécanique dérive de *panne*, manœuvre à la voile

MOTOR v IN, TO *Motonautisme*

entrer à moteur

* dans un port, une baie.

NDT : Contraire de *to sail in* (entrer à la voile)

MOTORISATION *Mécanique - Construction - Architecture navale*

motorisation

= action d'installer ou entretenir un moteur dans un voilier ou un bateau à moteur

« The motorisation of a centreboard sailboat will change the trim – La motorisation d'un dériveur va en changer l'assiette »

MOTOR v OUT, TO *Motonautisme*

sortir au moteur

« Sortir du port au moteur est plus prudent – Motoring out of the harbor is safer »

MOTORSAILER *Plaisance – Type de bateau*

fifty-fifty

voilier / yacht mixte; cinquante-cinquante; fiftyfifty *emprunt*

* à la motorisation plus puissante, à la voilure moindre, au cockpit plus protégé par un rouf plus haut et / ou plus large que sur un voilier de croisière conventionnel; yacht à moteur pouvant se déplacer à la voile

MOTORSAILER, FISHING *Motonautisme – Type de bateau - Pêche*

pêche-promenade m mixte

MOTOSAILER KETCH *Architecture navale – Type de bateau*

ketch mixte

MOTORSAILOR *Personne - Motonautisme*

motonautiste

MOTORSAIL vi, TO - *Motonautisme*

naviguer moteur et voile

* simultanément ou alternativement durant la même sortie, la même croisière

MOTOR, THERMIC *Mécanique*

moteur thermique

* utilisant un combustible et pollue l'air et l'eau

MOTOR-YACHT *Motonautisme – Type de bateau*

yacht à moteur; vedette

MOTOR YACHTING *Motonautisme*

plaisance / yachting à moteur; motonautisme

MOULDED BOAT *Construction*

embarcation (à coque) moulée

MOULDED MODEL *Modélisme*

maquette sur moule

MOULDING *Charpenterie*

gabariage

MOULDING, FRAMES *Charpenterie*

gabariage de la membrure

= épaisseur des membres, mesurée perpendiculairement à la muraille

MOUSE v A HOOK, TO *Matelotage*
moucheter / aiguillèter un croc

MOUSING *Matelotage*
aiguillètage ; mouchetage

MOUSING, HOOK *Matelotage*
mouchetage de croc

MOVABLE GEAR *Accastillage*
dispositif amovible

MOVE ASTERN ! *Commandement au moteur*
Reculez !

MOVE vi ASTERN, TO *Manoeuvre au moteur*
culer

MOVE v BACKWARD BY BACKING A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*
culer en mettant une voile à contre

MOVE vi FORWARD, TO *Météorologie*
to veer forward
refuser
* se dit du vent apparent, dès qu'un voilier prend de l'erre

MUD *Hydrographie*
muddy bottom
vase; fond de vase
* plus ou moins dure elle est généralement de bonne tenue pour l'ancre; cette terre peut être grasse, noirâtre, gluante...

MUD BERTH *Portuaire*
1. berth
vasière
= poste d'amarrage où la marée basse laisse le bateau dans la vase; convient aux fonds plats
« Mud berths available during winter – Mouillages en vasière disponibles durant l'hiver »

2. (bed, footprint)
souille (dans la vase)
= enfoncement creusé par un bateau échoué en *vasière*, empreinte de la coque
« My boat settled into the mud – Mon bateau a fait sa souille »

MUDDY BANK *Hydrographie*
vasière

MUDDY BANK WINTERING *Portuaire*
mud wintering
hivernage en vasière

MUDDY GROUND, TO PUT vt IN A *Manoeuvre volontaire*
envaser
"Nous envasons le bateau à marée descendante durant la saison de voile"

MUDDY GROUND, TO RUN vi IN A *Manoeuvre involontaire*
s'envaser
* toucher un fond de sable est mieux qu'un fond rocheux... et encore mieux à marée montante...

MUDDY SAND *Hydrographie.*
sable vasard

MULTIHULL *Type de bateau*
multicoque *m*

MUSHROOM VENTILATOR *Aménagement*
champignon d'aération

MUSTER *Ancienne marine*

1. *v*

to call the roll

faire l'appel

* terme de la Marine

2. *n*

appel; revue *vieilli*

* de l'équipage dans la Marine, sur les navires-écoles

3. *v*

to fall in at quarters

rejoindre son poste

MUSTER STATION *Marine*
poste de rassemblement

MUSTER v THE SAILORS, TO *Ancienne marine*
rassembler les matelots

MY ANCHOR IS CLEAR ! *Mouillage*
Mon ancre est dérapée !

N FLAG *Navigation – Pavillonnerie*

« Negative »

pavillon N

« Non / Réponse négative »

NACELLE *Architecture navale - Multicoque*

nacelle; bridge deck

nacelle

* sur gros catamarans et trimarans elle est habitable

NAILING AND SCREWING *Charpenterie*

clouure et vissage

* étapes de construction

NAILWORK *Construction*

cloutage

NAME BOARD *Ancienne marine*

écusson

NARROW CHANNEL, FAIRWAY OR ANCHORAGE *Règlementation*
chenal étroit, voie d'accès ou ancrage

NARROW PASS *Hydrographie*

goulet; bras de mer / passage étroit

NARROWS *Hydrographie*
passe; passage; goulet; détroit

NARROWS OF A CHANNEL *Hydrographie*
étranglement d'un chenal

NATIONAL FLAG *Règlementation*
pavillon national; enseigne *f*

NATIONAL LETTER *Régate*
lettre de nationalité
* dans la grand-voile, en régate internationale

NATIONAL MARINE ELECTRONICS ASSOCIATION PROTOCOL ou **NMEA** *Électronique*
protocole universel de communication électronique marine ou NMEA

NAUTICAL

1. pertaining to navigation in general
* ce sens remonte à 1556

nautique
= qui concerne la navigation

2. pertaining to water sports in general
* ce sens date de 1779.

nautique
= qui concerne la navigation de plaisance et les sports de l'eau
* Les sports *nautiques* se pratiquent *sur* l'eau (navigation, glisse), et incluent les sports *aquatiques* se pratiquent *dans* l'eau

3. pertaining to yachting specifically

nautique
= concernant la plaisance, à l'exclusion des autres sports de l'eau (aviron, etc.; sports aquatiques...)

NAUTICAL BOOKSTORE *Documentation*
librairie maritime; librairie de nautisme / de marine

NAUTICAL CHART *Hydrographie*
carte marine

NAUTICAL LEXICON *Terminologie*
1. maritime glossary
lexique maritime; glossaire maritime

2. yachting glossary
lexique nautique / de la plaisance / du nautisme / du yachting; glossaire du plaisancier

NAUTICAL MILE *Mesure*
Voir MILE, NAUTICAL

NAUTICAL SPORT
1. specifically
= navigation de plaisance à moteur ou à voile
plaisance; **yachting** *emprunt vieillissant*

2. generically
sport nautique; **nautisme**
* Sport utilisant un engin flottant propulsé par le corps, le vent, un moteur ou les vagues: canoë, kayak, aviron,

rafting, canotage, pédalo; voile, planche à voile, paraski/kitesurf; motomarine/scooter, ski nautique, pneumatique *f*, planche à surf, wakeboard. Noter que les sports de glisse (surf...) et les sports remorqués (kite surf) sont aussi nautiques. Distinguer des sports *aquatiques* où le corps se propulse lui-même dans l'eau, comme la natation, la plongée (de tremplin), la plongée sous-marine. Nautisme date de 1996 dans le sens de sports de l'eau « Nautical sports and yachting – Nautisme et plaisance »

NAUTICAL TERM *Documentation*

1. maritime term

terme de marine; terme maritime

* Il existe des vocabulaires propres à la marine marchande, la marine de guerre, l'ancienne marine à voile et la marine de plaisance moderne (alias le *yachting*).

Note : on utilise *terme marin* pour le distinguer d'un terme appartenant au langage commun, courant. Ainsi *cloison* et *bord* sont marins, *mur* et *côté* sont courants

2. yachting term

terme de nautisme / de plaisance / de yachting

* Ce vocabulaire est présentement fortement influencé par l'anglo-américain

NAVAL *adj*

1. *Concerning ships in general*

naval; maritime; de marine

* concernant des navires de tout genre, la navigation

2. *Concerning the Navy specifically*

naval

* concernant les navires de service, transport ou protection nationale (garde côtière, marine militaire)

NAVAL BASE *Portuaire – Marine militaire*

Navy base

port militaire; base navale

NAVAL COURT *Droit – Marine militaire*

tribunal maritime

NAVAL DOCKYARD *Marine militaire*

naval arsenal / shipyard

arsenal maritime; arsenal; chantier naval

* lieu de construction, d'entretien, d'armement et de réparation de navires de guerre

NAVAL SHIP *Marine militaire*

warship; man-o-war *fam*

navire militaire / de guerre

= armé pour le combat

NAVAL SHIPYARD

Voir NAVAL DOCKYARD

NAVAL OFFICER *Personne – Marine militaire*

officier de marine

NAVAL PORT *Portuaire – Marine militaire*

port militaire / de marine

NAVAL SUPREMACY *Histoire des Marine de guerre*

maîtrise de la mer

NAVAL TERMINOLOGY STANDARDIZATION COMMITTEE *Documentation*

Comité de normalisation de la terminologie navale

NAVAL VESSEL *Type de bateau– Marine militaire*
vaisseau de la Marine

NAVAL WAYS AND CUSTOMS
us et coutumes de mer

NAVIGABILITY

1. *Assurance maritime*

navigabilité

* d'un navire

2. *Hydrographie*

navigabilité

* d'un plan d'eau, d'une voie maritime

NAVIGABLE

1. *Assurance maritime*

navigable

* se dit d'un bateau en état de naviguer

2. *Navigation*

* se dit d'un plan d'eau, d'une voie maritime

NAVIGABLE PART OF WATERWAY *Navigation*
partie navigable d'une voie de navigation

NAVIGABLE WATERS *Navigation*

eaux navigables

* les critères ne sont pas les mêmes pour la navigation en navire et en bateaux de plaisance

NAVIGATE v, TO

1. *Voyager sur l'eau*

naviguer vi

« To navigate a sea – Parcourir / sillonner une mer »

2. *Conduire sur l'eau*

piloter vt

« To navigate a ship – Piloter un navire »

NAVIGATION

maritime navigation

navigation

= art et science de conduire un vaisseau, une embarcation d'un endroit à l'autre, de diriger les déplacements d'un bateau sur un plan d'eau.

NDT : Le sens de *voyage en mer* date de 1284, ceux de *voyage sur l'eau* et de *métier de navigateur* datent de 1538

NAVIGATING OFFICER *Navigation hauturière*

officier des routes

* il choisit la meilleure route selon les courants, les vents, les vagues

NAVIGATION AIDS *Navigation*

Navaid

aides f pl à la navigation

NAVIGATION BRIDGE *Architecture navale*

passerelle (de navigation); timonerie

NAVIGATION CATEGORY *Navigation*
catégorie de navigation

NAVIGATIONAL CHART, RASTER *Hydrographie et électron.*
carte marine Raster, scannée

NAVIGATIONAL CHART, VECTOR *Hydrographie et électron*
carte marine vectorielle

NAVIGATION, COASTAL *Navigation*
cabotage; navigation côtière

NAVIGATION CORNER *Aménagement intérieur*
coin navigation

NAVIGATION LAWS *Règlementation*
code maritime

NAVIGATION LIGHTS *Règlementation*
feux de route

NAVIGATION, PROPER *Navigation*
navigation hauturière

NAVIGATION SOFTWARE, ON BOARD *Électronique*
logiciel de navigation embarqué

NAVIGATOR

1. Grande régates

En, poste d'équipier qui surveille les écrans et avise le stratège, le tacticien et le barreur pour la stratégie à moyen terme. En longue croisière, équipier qui calcule le point et la route à suivre.

navigateur

2. Marine

Sur un navire, membre d'équipage responsable de la détermination du positionnement et de la route à suivre

NDT : Le terme date de 1718

navigateur

NAVY

marine nationale; marine; Royal Navy *au Royaume-Uni*

= force maritime d'un état, incluant les navires (incluant sous-marins et porte-avions), les ports, les armes et le personnel de la marine militaire

NAVY, CANADIAN (CA)

Marine canadienne

NAVY, FRENCH (FR)

The French Navy

La Marine (Royale) de France; La Marine nationale (française)

NAVY, MERCHANT

marine marchande

NAVY, ROYAL (U.-K.)

Marine britannique

NAVY, THE

La Marine ; la flotte de la Marine
« The US Navy – La Marine américaine »

NAVY YARD

naval dockyard
arsenal maritime

NEAP LOW WATER *Marée*

basse mer de morte(s) eau(x)

NEAPED *Marée*

beneaped
échoué à sec / en basse mer / en mortes eaux; amorti *vieilli*

NEAPED, TO BE *v - Évolution*

être échoué à sec / en basse mer / en mortes eaux ; être amorti *vieux*; amortir *vi vieux*

NEAP RANGE *Marée*

amplitude en mortes eaux

NEAP, RISE MEAN *Marée*

amplitude moyenne en morte eau

NEAP TIDE *Marée*

(marée de) mortes eaux

NECKLACE *Ancienne marine*

collier (de capelage) de mât
* se dit des haubans au niveau de la hune

NEGATIVE ! *Communication radio*

Négatif !

NEOPHYTE, SALTWATER

marin d'eau douce

NETTING, HATCHWAY

filet / moustiquaire d'écouille

NETTING, SEAT OF EASE *modélisme*

filet de poulaine

NETTLE *Matelotage*

lignerolle
NDT : le terme date de 1773

NEW FRANCE MARITIME TERMINOLOGY *Régionalismes***Terminologie maritime en Nouvelle-France**

« [Le français maritime exporté de la Nouvelle-France est] une variété de langue instable en usage dans les villes portuaires de l'Atlantique telles que Nantes et La Rochelle, instabilité due à leur population changeante alimentée par l'arrière-pays mais aussi par les régions plus éloignées ». L'appellation maritime sert à rappeler qu'il ne fait aucun doute « sur le fait qu'il provient du parler des marins mais il a dû s'étendre plus loin pendant le XVIII^e siècle »

Le français acadien correspondait au *français maritime* du XVII^e siècle, caractérisé par des traits archaïques et régionaux, avec un bon nombre de traits dialectaux de la côte atlantique. Le français québécois, pour sa part, serait davantage représentatif du *français maritime* du XVIII^e siècle : modernisé, il aurait adopté de nombreux traits du

français standard »
Source : Thèse Gauvin

NINETY-DEGREE CLEW ANGLE JIB *Voiles et voilerie*
foc au droit fil

NIP *n Cordages et corderie*
chafing point; bearing
portage; point de ragage
= endroit où un cordage s'use par frottement
"The nip at the sheave – Le portage dans le réa"

NIP n OF A ROPE *cord.*
portage d'un cordage
= point où il s'use par frottement, où il *rague*

NIPPED BY THE ICE *Navigation*
enclavé par les glaces

NIPPERS *Cordage – Ancienne marine*
garcettes de tournevire
* Servent à joindre le câble à la tournevire quand on lève l'ancre (Savérien)

NIP, TO FRESHEN v THE *Matelotage*
rafraichir le câblot / le portage; rafraichir
= filer le câblot (de mouillage) ou l'amarre de quai juste assez pour changer le point de ragage dans le chaumard

NMEA *Électronique*
Voir NATIONAL MARINE ELECTRONICS ASSOCIATION PROTOCOL

NONSKID COCKPIT FLOOR *Aménagement extérieur fixe*
plancher de cockpit antidérapant

NONSKID, MOULDED *Construction*
antidérapant moulé

NOOSE *Matelotage*
running noose; slip knot
nœud coulant

NOR'WESTER *Météorologie*
northwest gale
coup de Noroit

NORTH BY EAST *Navigation*
Nord quart Nord-Est

NORTHING *Navigation*
distance vraie / parcourue au nord
= différence en latitude nord; chemin fait au nord

NOT UNDER COMMAND *Règlementation*
non maître de sa manoeuvre

NOTHING OFF !
Tâtez le vent ! Gouvernez au plus près ! N'arrivons pas !

NOZZLE, STEERING *Motonautisme*

tuyère de direction

* sur une motomarine

NUMBER ONE *Régate*

Numéro 1

* poste d'équipier en grande régate

NUMERAL, SPOKEN *Communication radio*

chiffre parlé

NUTS *pl Construction*

boulonnerie

O FLAG *Navigation – Pavillonnerie*

« Man overboard »

pavillon O

« Homme à la mer »

OAKUM *Ancienne marine*

étoupe *f*

= produit fibreux, fait de fils de rebut de chanvre, utilisé pour calfater (étanchéfier) entre les bordages de la coque

= chanvre non tordu en cordage, pour calfater les navires en bois

OAR *Aviron*

aviron; rame

* Étymologie de aviron : les premières rames permettaient de ramer à tribord, ramer à babord, et la troisième, sur l'arrière, servait de gouvernail et donc « à virer » - On ne dit pas 'sports de rame' mais 'sports d'aviron'

OAR BLADE *Aviron*

pelle / palette d'aviron; plat (d'aviron)

= partie immergée, propulsante lors du coup de rame; plate ou en cuiller

OAR CRUTCH *Aviron*

crutch

tolet à fourche; dame de nage

OAR HANDLE *Aviron*

manche *m* d'aviron

OAR LOCK *Aviron*

rowlock (Royaume-Uni); crutch; swivel

tolet (en / à fourche); dame de nage; chandelier d'aviron

= fourche pivotante, en forme de lyre / croissant / lettre U, où s'articule l'aviron; le pivot / axe tourne dans la *toletière* (porte-tolet) ou la *fangue*; *nager* veut dire *ramer* en vocabulaire marin, c'est se servir des avirons pour faire avancer une chaloupe, un canot

= fourche en forme de lyre ou de U surmontant un pivot introduit dans la douille de la toletière, et où s'articule le collier de la rame/aviron

OAR LOCK PIN *Aviron*

axe de dame de nage

OAR LOCK PLATE *Aviron*

toletière; porte-tolet

= plaque avec douille pour recevoir le tolet

OAR LOCK, SWIVEL *Aviron*
toilet pivotant

OAR LOOM *Aviron*
collier / manche / collet d'aviron

OAR SHAFT *Aviron*
manche *m* d'aviron

OAR STROKE *Aviron*
coup d'aviron/ de rame

OAR, SCULLING *Aviron*
godille *f*

OARS ! *Régate aviron*
Lay on oars !
Lève-rames !

OARSMAN *Aviron - Personne*
1. rower
rameur; nageur

2. canoer
canotier
* qui pratique le canotage de plaisance

OARSMAN, STROKE *Régate aviron*
chef de nage

OARS, TO SHIP v THE *Aviron*
armer les avirons
= les placer prêts à servir

OARSWOMAN *Régate aviron*
rameuse

OBSTRUCTION *Régate*
obstacle

OBTUSE CLEW ANGLE JIB *Voiles et voilerie*
foc relevant l'écoute; foc à angle d'écoute obtus

OCCULTING LIGHT *Navigation*
Voir LIGHT, OCCULTING

OCEAN, ACROSS THE
à travers l'océan

OCEAN GOING SHIP *Type de bateau*
(navire) long-courrier; navire hauturier / de haute mer; vaisseau de haut bord *vieux*
* contraire de *vaisseau de bas bord*
NDT : *haute mer* ne veut pas dire qu'elle *pleine* (marée haute en langage courant) mais désigne le large, hors de vue des côtes

OFF A CAPE *Navigation*
au large d'un cap

OFF THE WIND *Allure*
au portant; aux allures portantes

OFF-COURSE, TO TAKE v THE BOAT
dépaler le bateau

OFFICER'S CABIN
chambre d'officier

OFFICIAL NUMBER *Règlementation*
registry number
numéro d'immatriculation / de nationalité

OFFING *n*
large *n*; côté de la pleine mer / du large

OFFING, IN THE
NDT: depuis 1627 en anglais maritime; au figuré, signifie *imminent*
"A revolution is in the *offing* in that country – Une révolution est *imminente* dans ce pays"

1. *Localisation*
in the open sea; in open waters; off shore

au large
"We stayed in the offing until the coast became safe to approach – Nous sommes demeurés au large jusqu'à ce que l'approche de la côte devienne sécuritaire"

2. *Direction*
towards the open sea
vers le large; vers l'horizon
* le large désigne ici la partie de la mer visible jusqu'à l'horizon « I saw the *Queen Mary* appear in the offing – J'ai vu le *Queen Mary* apparaître au large »

OFFING, TO COME v INTO THE
to dawn into the offing
poindre à l'horizon

OFFING, TO KEEP v THE
tenir le large; se tenir au large

OFFSHORE *Hydrographie*
au large (des côtes); en mer

OFFSHORE AREA *Hydrographie*
zone extracôtère

OFFSHORE CONDITIONS *Navigation*
environnement hauturier; en haute / pleine mer

OFFSHORE NAVIGATION *Navigation*
deep water / sea navigation
navigation hauturière / en (pleine) mer / au (grand) large / au large des côtes

OFFSHORE PLATFORM *Hydrographie*
plateforme au large

OFFSHORE RACER *Personne - Régate*
1. offshore racing sailor
coureur océanique / au large / en mer / hauturier / océanique

2. offshore racing sailboat - *Régate – Type de bateau*

coursier de haute mer

NDT : *haute mer* ne veut pas dire qu'elle *pleine* (*haute* en langage courant) mais désigne le large, hors de vue des côtes

OFFSHORE RACER-CRUISER *Type de bateau – Régate*

voilier de course-croisière au large

OFFSHORE RACING *Régate*

régate hauturière / de haute mer; course au large / au long cours; course-croisière

* par opposition aux régates cotières ou en eaux intérieures

NDT : *haute mer* ne veut pas dire qu'elle *pleine* (*haute* en langage courant) mais désigne le large, hors de vue des côtes

OFFSHORE SUPPORT VESSEL *Type de bateau*

navire d'assistance hauturière

OFFSHORE WIND *Météorologie*

vent de terre

* portant au large

OFFSHORE YACHT *Type de bateau*

yacht hauturier / de haute mer

NDT : *haute mer* ne veut pas dire qu'elle *pleine* (*haute* en langage courant) mais désigne le large, hors de vue des côtes

OFFSHORE ZONE *Navigation*

zone hauturière

* la définition dépend du pays. En France c'est plus de 6 km au large d'un abri

OILSKIN *Vêtement*

oillie

ciré; combinaison cirée

= vêtement imperméable contre la pluie, les embruns

OILSKIN LOCKER *Aménagement intérieur fixe*

pendrie à cirés

OK DINGHY *Type de bateau*

Yole OK

* marque de dériveur monotype ressemblant au *Finn* (monotype olympique)

OLD DAYS OF SAIL, IN THE *Ancienne marine*

au temps de la voile / vieille marine / marine à voile; au temps de l'ancienne marine

OLD SALT *fam - Personnel*

old sea dog *fam*; jack tar (Royaume-Uni)

(vieux) loup de mer

ON-BOARD ELECTRONICS AND SOFTWARE *Électronique*

électronique et informatique embarquées

ONE DESIGN RATING *Régate - Mesure*

jauge de monotype

ONE OFF UNIT *Type de bateau*

unité entièrement personnalisée

ONE WAY RIVER CRUISE *Navigation fluviale*
croisière fluviale en aller simple

ONE-DESIGN RACE *Régate*
régate monotype

ONE-DESIGN *Type de bateau*
monotype; de série

ONE-DESIGN, NATIONAL CLASS *Régate*
monotype de série nationale

ONE-DESIGN, OLYMPIC CLASS *Type de bateau*
monotype de classe olympique

ONE-OF-A-KIND BOAT *Type de bateau*
bateau (construit) à l'unité

* par un chantier ou par le constructeur amateur. Contraire de bateau de *construction en série (production boat)*

ONE-OFF BOAT
exemplaire unique (d'un nouveau type de bateau); bateau-modèle (pas encore construit en série)

ON-SHORE WIND *Météorologie*
vent portant à terre; vent du large

OOCH *v* **AND PUMP** *v, TO fam Régate*
saccader et pomper

* interdites en course, manœuvres pour faire avancer un voilier encalminé, par déplacements alternés de l'équipage, par balancements de l'équipage, ou en tractant la bôme; *ooching* n'a pas d'équivalent français et *pumping* ne se traduit pas par pompage

OOZE *Hydrographie*
vase molle

OPEN BOAT *Architecture navale*
embarcation / bateau non ponté / à pont ouvert

OPEN BULK CARRIER *Type de bateau*
vraquier à pont ouvert

OPEN MOTOR BOAT *Motonautisme – Type de bateau*
bateau à moteur non ponté / à coque ouverte

OPEN OFFSHORE RACER *Type de bateau*
open de course au large; coursier hauturier non ponté

OPEN SINGLE HANDED DINGHY *Régate*
dériveur ouvert en solitaire masculin
* comme le Laser, de classe olympique

OPEN SPORTS BOAT *Type de bateau - Motonautisme*
vedette de sport non pontée

OPEN VINTAGE BOAT *Type de bateau*
bateau du patrimoine creux; bateau du patrimoine non ponté

OPEN WATER *Hydrographie*
eau libre; eaux libres
= plan d'eau sans danger pour la navigation

OPERATOR OF PLEASURE CRAFT *Personne - Plaisance*
conducteur de bateau de plaisance

ORTHODROMIC SAILING *Navigation et Hydrographie*
great circle sailing / route
route orthodromique
* la plus courte entre deux points géographiques

ORTHODROMY *Navigation*
orthodromie

OSMOSIS OF LAMINATE *Construction*
osmose du stratifié

OSMOSIS TREATMENT *Construction*
traitement anti-osmose

OUT ! *Communication radio*
Terminé !

OUTBOARD IN A WELL *Mécanique*
hors-bord en puits
* en avant du tableau, plutôt que suspendu sur l'arrière du tableau

OUTBOARD MOTOR *Mécanique*
outboard
(moteur) hors-bord *m; pl hors-bords*

OUTBOARD MOTOR-BOAT *Type de bateau*
(bateau à moteur) hors-bord

OUTBOARD OF THE SHIP *Architecture navale*
en dehors du navire

OUTBOARD RAFTUP BOAT *Portuaire*
bateau à couple à l'extérieur
* le bateau à l'intérieur est celui amarré au quai, au ponton

OUTBOARD RUDDER *Gouverne*
gouvernail extérieur

OUTER JIB *Ancienne marine*
grand foc

OUTFIT v A BOAT, TO *Construction*
to commission v a boat
armer / armer et gréer un bateau
= mettre en état de naviguer ou de prendre la mer. En plaisance on dit aussi *gréer; équiper* est moins marin

OUTFITTED FOR CRUISING AND FISHING *Type de bateau*
armé en croisière et pêche

OUTFITTED FOR DAYSAILING *Type de bateau*
armé en promenade

OUTFITTED FOR OFFSHORE RACING *Type de bateau*
armé en course hauturière

OUTFITTED FOR WAR *Type de bateau*
armé / équipé en guerre

OUTFITTED, FULLY *Type de bateau*
entièrement armé

OUTFITTER *Personne*
rigger
gréeur

OUTFITTING *Construction*
rigging
1. of ships
armement

= provision de tout le matériel et de l'équipage nécessaires à l'accomplissement d'une mission, commerciale ou autre

2. of yachts
gréage
Voir aussi RIGGING

OUTFITTING ESTIMATE *Commerce*
devis d'armement

OUTFITTING OF SHIPS *Construction - Marine*
armement et gréement

OUTHHAUL *n - Gréement courant*
outhauler

hale-dehors *m inv*; étarqueur (de bordure); bosse (de point) d'écoute / d'empointure
= pour ajuster la tension de la bordure de grand-voile, en étarquant le point d'écoute vers l'extrémité arrière de la bôme

OUTHHAUL LINE *Glisse*
ligne arrière

* reliant le point d'écoute à l'extrémité arrière du ouichebome sur une planche à voile

OUTPOINT v A COMPETITOR, TO *Régate*
naviguer plus près qu'un compétiteur; remonter plus au près / pointer plus haut, qu'un compétiteur

OUTRIGGER (1) *Plaisance*
whisker pole

tangon (débordeur) de foc

= espar mobile articulé sur le mât servant à écarter le point d'écoute du foc au portant et ainsi tendre la bordure
NDT : les Vikings nommaient *beitass* un espar pour tendre la bordure de leurs voiles carrées

OUTRIGGER (2)

2.1. *Architecture navale*

balancier

= poutre de bois parallèle à la coque d'une pirogue, pour la stabiliser par son poids et par sa flottabilité, maintenue hors de la coque par deux tiges perpendiculaires

2.2. *outrigger canoe Type de bateau*

pirogue à balancier; **prao** *en Malaisie*

= canot polynésien long, étroit, plat, stabilisé par un balancier retenu par des bras

OUTRIGGER (3) *Régate aviron*

3.1.

rigger

portant; porte-nage *pl* porte-nages; porte-en-dehors; système de nage; écarteur
= cadre triangulaire de soutien de la dame de nage à l'extérieur de la coque

3.2. *Architecture navale*

shell with outriggers

outrigger

= coque dotée de portants

OUTRIGGER CANOE *Type de bateau*

Voir OUTRIGGER 2.2

OUTSAIL v A BOAT, TO *Manoeuvre à la voile*

dépasser / doubler un bateau (à la voile)

OUTSIDE PLANKING *Charpenterie*

bordé extérieur

OUTSIDE YACHT *Régate*

yacht à l'extérieur

OUTWARD BOUND *Navigation*

sur le chemin de l'aller; à l'aller

OUTWARD CREW *Personnes*

équipage de l'aller

OVER ! *Communication radio*

Répondez ! / À vous !

OVERALL LENGHTS *Régate*

longueurs

OVERALL, LENGTH *Architecture navale*

LOA

longueur hors tout; LHT

OVERBOARD

par-dessus bord

OVERBOARD !, MAN *Sécurité*

Voir MAN OVERBOARD !

OVERBOARD, FALL v

tomber par-dessus bord

OVERBOARD, THROW v

jeter par dessus bord / à la mer

OVERCANVASSED *Manoeuvre à la voile*

surtoilé / survoilé

OVERFALL *État de la mer*

rips

remous; raz de courant

= zone de turbulence causés par un courant à la rencontre de hauts-fonds

OVERHAND KNOT *Matelotage*

Voir KNOT, OVERHAND

OVERHAND STITCH *Voilerie*

point zig-zag

OVERHANG *Architecture navale*

élanement; tulipage

OVERHANG STEMHEAD *Architecture navale*

delphinière; balcon sport *rare*

= étroit balcon, petite plateforme, prolongeant le pont avant au dessus de l'étrave, comme le ferait un beaupré ou boute-hors, servant à (a) amurer et manœuvrer un spi, (b) avancer le davier, (c) faciliter la remontée de l'ancre sans cogner sur la coque, et (d) avancer le point d'amure du foc en y ancrant l'étau

OVERHANG, AFTER *Architecture navale*

élanement arrière

OVERHAUL *v, TO*

* depuis 1626 en marine, depuis 1705 en langage courant

1. to refit / repair

radouber

2. to inspect

* to check for any dysfunction

visiter; réviser

« The blocks need to be overhauled – Le pouliage a besoin d'être visité »

OVERHEAD *Architecture navale – Aménagement intérieur fixe*

au plafond

« The reading lamp in the saloon hangs from overhead – La lampe de lecture du carré pend du plafond »

OVERLAP (1) *Régate*

engagement

* entre deux voiliers en course

OVERLAP (2) *Voiles et voilerie - Architecture navale*

recouvrement

* d'une voile d'avant, au-delà du mât

OVERLAP LIMITATIONS *Régate*

limitations de l'engagement

OVERLAP, TO ESTABLISH v AND MAINTAIN v AN *Régate*

établir et maintenir un engagement

OVERLAP, HEADSAIL *Voiles et voilerie*

recouvrement de voile d'avant

OVERLAP, PERCENTAGE OF *Voiles et voilerie et Architecture navale*

valeur de recouvrement

* d'une voile d'avant

OVERLAPPED INSIDE *Régate.*

engagé à l'intérieur

OVERLAPPED ON THE SAME TACK *Régate*
engagé sur le même bord

OVERLAPPED ROPE ON WINCH DRUM *Manoeuvres*
cordage surpatté sur poupée de winch
* quand les tours mordent, pour la drisse, l'écoute...

OVERLAPPED TO LEEWARD *Régate*
engagé sous le vent

OVERLAPPING JIB *Voiles et voilerie*
foc recouvrant / à recouvrement

OVERLAPPING YACHT *Régate*
yacht engagé

OVERMASTED *Architecture navale*
over-rigged
haut / trop mâté
* d'où trop de voilure, entraînant une gîte excessive, et un fardage nuisible

OVERNIGHT GUEST
invité à coucher

OVERNIGHT v AT ANCHOR, TO *Navigation*
to overnight in an anchorage
mouiller pour la nuit; passer une nuité au mouillage; coucher à l'ancre *moins marin*

OVERNIGHTER
weekender
bateau d'excursion de weekend / bateau de nuitée

OVERPRESSED *Voiles et voilerie*
overpressed with sails
trop voilé
* à un moment donné

OVER-RIDING *Matelotage*
chevauchement
* se produire dans un cordage au niveau d'un winch, malencontreusement

OVERSAILED
survoilé; surtoilé
* en fonction du vent; notion toute relative, on n'est jamais surtoilé par vent très léger

OVERSIZED *Architecture navale*
overbuilt
surdimensionné

OVERSTAND v A MARK, TO *Régate*
faire route au dessus / au vent d'une marque

OVERTAKEN YACHT *Régate*
overtaken vessel
yacht / vaisseau dépassé / rattrapé

OVERTAKEN, YACHT TO BE *Régate*
bateau à dépasser

OVERTAKING

1. *Régate et Navigation*
dépassement

2. *Navigaton fluviale (France)*
trématage

« Overtaking is prohibited along this canal – Le trématage est interdit dans ce canal »

OVERTAKING VESSEL *Règlementation*
navire rattrapant

OVERTAKING YACHT *Régate*
bateau dépassant

OVERTRIM *v A SAIL, TO*
trop border une voile; trop haler sur l'écoute (d'une voile)

OVERTURN *vi, TO*
chavirer

OWNER-CHARTERER

1. d'un navire
armateur-fréteur

2. d'un yacht
propriétaire-fréteur

OWNER-SKIPPER
skipper-propriétaire; skippeur propriétaire

OWNER'S CABIN *Architecture navale*
cabine de propriétaire / d'armateur

OWNERSHIP, SHARED
propriété à temps partagé; multipropriété

OXTER PLATE *Charpenterie*
tole de voute

* à la jonction de l'*arcasse* avec la *voute*

OYSTER BED *Navigaton*
oyster farm
parc à huitres

P FLAG *Navigaton – Pavillonnerie*

«All persons should report on board as the vessel is about to proceed to sea »

pavillon P

« Toutes les personnes doivent se presenter à bord, le navire va prendre la mer »

PACKET-BOAT *Ancienne marine*

* à l'origine de *paquebot*

bateau-poste ancien

PAD EYE *Accastillage*

lug pad; padeye; (deck) eye plate

(œil sur) platine; plaque / plaque à œil; platine-pontet; œil de pont; pontet; piton à / sur plaque

= petit anneau d'ancrage métallique, perpendiculaire à la surface de fixation

PAD EYE, FOLDING *Accastillage*

cadène articulée

PAD EYE, TOE RAIL *Accastillage*

cadène de fargue

PADDLE *Aviron*

1. *n*

pagaie

= aviron à deux pelles tenue par le milieu, ou à une pelle tenue par l'autre bout, manié par les canotiers, les kayakeurs, les piroguiers. Contrairement à l'aviron, la rame, il n'y a pas de pivotement (dame de nage, tolet)

2. *v*

pagayer

PADDLE BLADE *Aviron*

pale de pagaie

PADDLE STEAMER *Type de bateau*

(bateau à) vapeur à aubes

PADDLE STROKE *Aviron*

coup de pagaie

PADDLE SURFING *Glisse*

planche à rame

* la pratique de ce sport

PADDLEBOARD *Glisse*

planche à bras

PADDLEBOARDING *Glisse*

planche à bras

* la pratique de ce sport de glisse

PADDLER *Aviron*

pagayeur

* le terme existe depuis 1691

PADDLING *Aviron*

paddle sport

canoë-kayak

PAINT v MARINE , TO *Art plastique*

peindre des marines

PAINTER *Cordages et corderie*

1. boat painter

bosse d'embarcation / de canot / de chaloupe / d'amarrage; câblot

= bout fixé à l'étrave d'une annexe, pour la remorquer sur l'eau ou au sec, ou pour l'amarrer à quai ou sur bouée

= amarre frappée à l'avant d'un canot pour le remorquer ou l'amarrer à quai

« To cast off the dinghy painter – Larguer la bosse du youyou »

2.

bosse

= cordage relativement court et de faible calibre servant à la manœuvre sur un voilier, destiné à retenir, arrêter, amarrer un autre filin, un objet

PAINTER, MARINE *Personne – Art plastique*
peintre de marines / de paysages marins / de la mer

PAINTER, SHANK *Ancienne marine – Mouillage*
serre-bosse
Voir aussi ANCHOR SHANK PAINTER

PAINTING, MARINE *Art plastique*
marine

PAIR OAR *Régate aviron – Type de bateau*
pair without coxswain; coxless pair; 2-
deux sans (barreur)
= bateau d'aviron de pointe à deux rameurs, l'un derrière l'autre, à deux mains sur l'aviron

PAIR WITH COXSWAIN *Régate aviron– Type de bateau*
2+
double avec barreur

PAIR WITHOUT COXSWAIN *Régate aviron– Type de bateau*
2-; pair-oars without coxswain
deux sans barreur; deux de pointe sans barreur

PALM, ANCHOR *Mouillage*
patte d'ancre
= partie intérieure plate du bras d'une l'ancre

PALM, SAILMAKER'S *Voiles et voilerie*
paumelle de voilier

PALMS, TRIPPING *Mouillage*
pattes articulées (d'ancre)

PAN PAN ! *Communication radio - Sécurité*
Panne Panne !
* répété trois fois pour annoncer un message d'urgence

PANEL, ELECTRIC *Électricité*
panneau électrique

PANEL, SWITCH *Électricité*
panneau de distribution

PAPERS, BOAT *Règlementation*
papiers de bord

PARACHUTE FLARE *Sécurité*
fusée à parachute

PARBUCKLE
trévière f
1. *Grément*
= appareillage pour faire tourner sur lui-même un objet de forme cylindrique

2. Charpenterie

= torsion forcée d'un bordé de fond presque à l'horizontale, quand il arrive dans la zone du *brion* où il doit approcher la verticale

PARBUCKLING

trévirage

« Le trévirage du *Costa Concordia* en 2013 fut une opération périlleuse »

PARCEL v, TO - Cordages et corderie

limander

= garnir un cordage d'une *limande* (= bande de toile goudronnée, *parceling canvas*) avant de recevoir une fourrure

PARCELING AND SERVING Cordages et corderie

limandage et fourrage

PARCELING CANVAS Cordages et corderie

limande f

PARCEL v A SEAM, TO Ancienne marine

limander une couture

* pour compléter le brayage / goudronnage sur la muraille avec une bande de vieille toile

PARKING JACK Remorque

cric de stationnement

PARREL Grément courant – Marine traditionnelle et ancienne

racage

= dispositif permettant à une *corne* (de voile aurique) de glisser de haut en bas sur la face arrière du mât, ou à une *vergue* (de voile carrée) de glisser facilement sur la face avant du mât

= formé de boules de bois, appelées *pommes*, enfilées sur des filins, appelés *bâtards*; collier reliant une vergue au mât, faisant chapelet autour du mât

« The main yard parrel – Le racage de la grande vergue »

PARREL BEAD

boule / pomme de racage (raques f obs)

PARREL CLEAT Ancienne marine

rolling cleat

jumelle de brasseyage; matagot / matagau vieilli

* d'une *vergue* (de voile carrée), pour mieux glisser sur le mât, en bois ou métal, « creusée sur une de ses faces et arrondie sur le milieu de la face arrière d'une vergue afin de l'écartier du mât, afin d'en faciliter le brasseyage et de la préserver des frottements contre le mât »

PARREL RIB

bigot de racage

PARREL ROPE Marine traditionnelle

bâtard de racage

= cordage enfilé dans les *pommes de racage* (boules trouées) pour former collier et permettre de hisser la *corne* (gaff) le long du mât

PARREL TRUCK Ancienne marine

pomme de racage; raque f obs

PART n Pouliage

brin

= cordage soutenant la poulie mobile d'un palan, qu'il y soit fixé ou mobile « A five part tackle – Un palan à cinq brins »

PART v FROM HER ANCHOR, TO *Mouillage*
casser sa chaîne; démarrer *obs*

PART, RUNNING *Matelotage*
courant
* d'un palan, d'un cordage

PART, STANDING *Pouillage*
dead line
dormant; brin mort
* d'un palan

PARTNER *Architecture navale*
mast hole
étambrai
= ouverture du pont pour un mât emplanté sur le fond
« Main mast partner - Étambrai du grand mât »

PASS v A MARK, TO *Régate*
doubler, contourner une marque

PASS v AN OBSTRUCTION SAFELY, TO *Régate*
doubler un obstacle en sécurité

PASS v A POINT, TO *Navigation*
doubler une pointe / un cap

PASS v A SHIP, TO *Navigation*
dépasser un navire

PASS v ASTERN A SHIP, TO *Navigation*
passer sur l'arrière d'un navire

PASS v CLOSE, TO *Navigation*
ranger
"We passed close to the Greek islands all day long – Nous avons rangé les îles grecques toute la journée"

PASS v CLOSE UNDER THE STERN, TO *Navigation*
ranger à poupe

PASS v OVERBOARD, TO *Personne*
to pass over the rail; to pass gunwale
passer par-dessus bord

PASS v PORT TO PORT, TO *Régate - Navigation*
passer babord par babord

PASS v QUARANTINE, TO *Règlementation - Portuaire*
faire quarantaine

PASS v SAFELY, TO *Régate - Navigation*
doubler en sécurité

PASS v THROUGH A STRAIT, TO *Navigation*
passer un détroit

PASS v TO LEEWARD, TO *Navigation*
passer sous le vent

PASSAGE (1) *Navigation*

traversée; passage

* d'un point à un autre; un *voyage* est composé de deux *passages*, l'aller et le retour « This passage took 3 weeks – Cette traversée a pris 3 semaines »

PASSAGE (2) *pass; inlet - Hydrographie*

passee f; goulet; passage

« It was getting dark and we found that the passage was obstructed – Il commençait à faire noir et nous avons trouvé la passe engagée »

PASSAGE-MAKER CRUISER *Type de bateau*

croiseur hauturier

PASSAGE, BLUE WATER *Navigation*

traversée hauturière; croisière hauturière

* s'applique aussi à la partie hauturière d'une longue croisière

PASSAGE, MAKE v A, TO *Navigation*

faire une traversée

PASSAGEMAKING *Navigation*

planification de traversée

PASSAGEWAY *Aménagement intérieur fixe*

coursive

= couloir, passage dans la cabine d'un bateau; *couloir* n'est pas marin

PASSAGEWAY, OFF CENTER *Architecture navale – Aménagement intérieur fixe*

coursive décalée

= pas au centre, souvent parce que le mât, ou son épontille, est planté sur la quille

PASSENGER CABIN *Aménagement intérieur fixe – Marine commerciale*

cabine à passagers

PASSENGER LINER *Type de bateau – Marine commerciale*

liner; passenger ship / vessel

paquebot; (grand) navire à passagers; paquebot de croisière

* *paquebot* date de 1665, de l'anglais *packet-boat*

PASSENGER STEAMER *Type de bateau – Marine commerciale*

(bateau à) vapeur à passagers

PATCH v A SAIL, TO *Voiles et voilerie*

rapiécer / placarder une voile

PATENT LOG *Navigation*

mechanical log

loch enregistreur / à hélice

PATENT SLIP *Portuaire*

slip; slipway; marine railway

slip / cale de carénage / de halage; slip

= plan incliné avec deux rails, berceau roulant et treuil de halage

PATROL BOAT *Type de bateau – Règlementation*
patrol craft
bateau / bâtiment patrouilleur; vedette de patrouille

PATROL *v, TO Règlementation*
patrouiller

PAY *v, TO Ancienne marine - Construction*
brayer

PAYING *Ancienne marine - Construction*
brayage

PAYING-OFF *Manoeuvre*
paying away
abattée; arrivée

PAY *v OFF, TO Manoeuvre à la voile*
to bear away
abattre
"To pay off on the other tack – Abattre sur l'autre bord"

PAY *v OUT, TO Matelotage*
donner du mou; (laisser) filer; (re)lâcher; dévider ;
« To pay out a rope – Laisser filer un cordage ... »

PAY *v OUT THE CABLE, TO Mouillage*
to pay away the cable
filer de la chaîne
* du mouillage

PAY *v THE SEAMS, TO Ancienne marine- Construction*
brayer les coutures
* sur une coque moderne, on *calfat* les joints d'une coque en bois

PAY *v WITH OAKUM, TO Ancienne marine- Construction*
garnir d'étoupe

PEA JACKET
caban

PEAK (1)
1.1 *n Voiles et voilerie*
(point de) pic
= coin supérieur arrière d'une voile aurique / à corne

1.2 *v*
to peak
apiquer
= incliner vers la verticale un espar (vergue, gui, corne...) supportant une voile, la rendant presque parallèle au mât porteur

PEAK (2) *n Architecture navale*
1. *Plaisance*
coqueron; peak (France) emprunt
= petit compartiment servant de rangement, à l'avant ou à l'arrière d'un bateau
« The after peak is large enough – Le coqueron arrière est suffisamment grand »
* étymologie *cook-room*, chambre pour la cuisine des grands voiliers

2. Marine commerciale

coqueron; peak (France) *emprunt*

= caisson étanche, destiné au lestage (avec de l'eau) en vue de régler l'assiette, en avant et en arrière, derrière la dernière cloison étanche

= compartiment de la coque souvent voisin de l'étrave ou de l'étambot, et servant généralement de citerne à eau

PEAK EARING *Voiles et voilerie*

empointure de pic

PEAK HALYARD *Voiles et voilerie*

drisse de pic

* d'une voile à corne

PEAK, AFTER *Architecture navale*

coqueron arrière

= compartiment placé en avant de l'étambot. Il est généralement situé plus bas que la ligne d'eau

PEAK, FORE *Architecture navale*

coqueron avant

= compartiment étanche situé sous le pont principal entre la cloison d'abordage et l'étrave dans un navire

PEAKING *Grément dormant*

apiquage

= élévation d'un espar (vergue, corne, antenne) au dessus de l'horizontale, parfois jusqu'à la verticale

PEBBLES *Hydrographie*

cailloux

PEDAL BOAT *Type d'embarcation*

pedalo

pédalo

= engin de plage dont la pratique fait partie des sports nautiques

PEDESTAL

colonne; socle

« The steering wheel is pedestal mounted – La barre à roue est montée sur colonne »

PEEL v JIBS, TO *Manœuvre à la voile*

changer foc dans foc

PEEL v SPINNAKERS, TO *Manœuvre à la voile*

changer spi dans spi

PELICAN HOOK *Accastillage*

Pelican hook stopper (É.-U.); senhouse clip (R.-U.)

* In Great Britain, a *senhouse* slip fitted with a length of chain and a shackle is called a Blake stopper and a senhouse slip fitted with a bottle screw (turnbuckle) adjustment is called a *screw stopper*

croc à échappement; croc Pelican® emprunt répandu

PELICAN TURNBUCKLE *Accastillage*

ridoir à échappement

PENALTY TURN *Régate*

rotation de pénalité

PENDANT

Voir PENNANT

PENDULUM FERRY *Navigation fluviale*
bac pendulaire; pont volant *obs*

PENNANT (1)

pendant; pendent *obs*

NDT : *pendant* se prononce *pennant*

1. pavillon long, étroit, effilé, triangulaire, à une pointe
flamme

2. pavillon emblématique, souvent effilé à une ou quadrangulaire à deux pointes
guidon; **fanion**

* d'un club nautique, d'une association de marine, d'une classe

PENNANT (2)

pendant

pantoire *f*; pendeur *vieilli*

= filin solide reliant un point fixe (mât, bôme, corps-mort...) à un point mobile (poulie, œillet, cosse), notamment reliant la tête d'un mât, le long duquel elle pend quand on ne l'utilise pas, à un croc ou à un palan destiné à soulever des objets

* Une *balancine* est, en plaisance, une sorte de pantoire, capelée en tête de mât, pendant le long du mât quand elle ne sert pas, et manillée au bout de la bôme quand la grand-voile est ferlée

PENNANT, ANSWERING *Navigation*

aperçu *m*

* pavillon de signalisation, placé à mi-mât pour accuser réception

PENNANT, HALYARD

drisse de pavillon

PENNANT, NUMERAL

flamme *f* numérique

PENNANT, PERMANENT MOORING CHAIN

mooring pennant

itague *f* / **pantoire** *f* / pendeur *vieilli* **de corps-mort**

= chaîne reliant le corps-mort (au fond de l'eau) à la bouée/coffre d'un dispositif de mouillage fixe

PERILS OF THE SEA *Assurance maritime*

fortune de mer

= accident de toutes natures survenant en mer

PERMIT NUMBER *Règlementation*

numéro d'immatriculation

* aux EU et au Canada

PERSONAL BUOYANCY *Hydrostatique*

flottabilité personnelle

PERSONAL FLOATATION DEVICE ou **PFD**

vêtement de flottaison individuel ou **VPI**

« Inflatable PFD – VPI gonflable »

PERSONAL LOCATOR BEACON *Navigation radio*

balise personnelle de localisation

PERSONAL WATER CRAFT ou **PWC** *Type de bateau – Motonautisme*

water scooter

moto marine f; véhicule nautique motorisé ou VNM; jetski*; jet; scooter des mers; seadoo*; moto f nautique
* *Jet-Ski*® est une marque de commerce japonaise (Kawasaki) passée au langage courant (France); *Seadoo*® est une marque de commerce (Bombardier) passée au langage courant (Canada)

PERSONAL WATERCRAFT USER
motomaraliste

PERSONS ON BOARD *Règlementation*
personnes embarquées

PESCATOURISM
pescatourisme

* le touriste paye pour embarquer avec des pêcheurs professionnels

PETROL ENGINE (Royaume-Uni) - *Mécanique*
gas engine
moteur à essence

PHONE SIGNALING *Navigation*
signalisation phonique

PHONETIC ALPHABET *Communication radio*
Voir ALPHABET, PHONETIC

PIANO

1. *Accastillage – Gréement courant*

piano

= batterie de bloqueurs et coinces disposés sur le rouf près de la descente, destinés au réglage des manœuvres courantes de la grand-voile

« Luxury sailboats have an electric winch for the piano – Les voiliers de luxe ont un winch électrique pour le piano »

2. *Régate America - Personnel*

pianist; pitman

NDT : le *pit* de *pitman* vient de *cockpit*

pianiste; pied de mât

= équipier en grande régate, à l'avant du cockpit responsable de souquer, bloquer ou choquer les manœuvres de grand-voile en coordination avec l'équipier de mât (*mastman*)

PICK v UP A MOORING, TO *Mouillage*
prendre une bouée / un mouillage / un coffre

PICNIC BOAT *Type de bateau*
bateau de promenade

PIER *Portuaire*

1. wharf; dock; quay; jetty; mole

estacade; jetée; mole; ponton; quai

« Pier on piles – Jetée sur pilotis »

2. landing pier / stage

appontement

= longue plateforme sur piliers / pilotis ou pontons, perpendiculaire à la rive, pouvant servir à l'accostage, ou encore faire partie des aménagements touristiques d'un centre balnéaire : promenade et pêche

3. lead-in pier

estacade de guidage

PIER, ENTRANCE *Portuaire*
traverse

PIERHEAD, CRIB *Portuaire*
musoir constitué par encoffrement

PIERHEAD, ENTRANCE *Portuaire*
musoir d'entrée

PIG IRON *Ancienne marine*
geuse / saumon de fonte; fer en geuse

PIG IRON, GREY *Ancienne marine*
fonte grise

PIG OF BALLAST *Ancienne marine*
lest en gueuse

PIG OF LEAD *Ancienne marine*
saumon / geuse en plomb

PILE *Hydrographie - Portuaire*
pieu; pilotis

PILLAR *Architecture navale*
below deck pillar
épointille; étançon
= poutre verticale supportant un pont

PILLARING *Construction*
épointillage

PILOT

1.
pilote *vieux; capitaine / chef de bord / commandant / skipper / skippeur / skippeuse*

2.
pilote *courant*
= marin spécialisé affecté à un port (e.g. Le Havre) ou à un parcours difficile (e.g. sur le fleuve St-Laurent, entre Les Escoumins et St-Lambert) dont le commandant (*master*) des navires doit obligatoirement se faire assister

PILOT-BOAT *Type de bateau – Navire de service – Navigation fluviale – Portuaire*
pilot cutter
bateau pilote; vedette de pilotage; pilotine
= vedette dédiée au transport du pilote qui monte à bord et descend du bord d'un navire dans une voie navigable dangereuse ou dans un environnement portuaire

PILOT, CHANNEL *Navigation - Personnel*
chenaleur

PILOT CHART *Navigation*
carte de pilotage; pilot chart *emprunt répandu; carte pilote rare**
* néologisme proposé par le Conseil international de la langue française, c1989

PILOT FLAG *Pavillonnerie*
pavillon de pilote

PILOT LADDER *Aménagement extérieur mobile - Navigation*

jackladder; jumpladder

échelle de pilote

* pour monter à bord depuis la *pilotine*, opération parfois dangereuse par gros temps

PILOT OFFICE *Règlementation*

(bureau du) pilotage

PILOT SEAT *Aménagements et Motonautisme*

siège pilote

PILOT SEAT WITH BOLSTER FUNCTION *Aménagements - Motonautisme*

assise f pilote avec fonction bolster

PILOT, TO DROP v THE *Manœuvre – Marine marchande*

débarquer le pilote

PILOT VESSEL ENGAGED ON PILOTAGE DUTY *Règlementation - Type de bateau*

bateau-pilote en service de pilotage

PILOT v THROUGH A CHANNEL, TO *Navigation*

chenaler

PILOTHOUSE *Architecture navale*

timonerie

* Située sur la passerelle de navigation d'un navire, ou sur la passerelle supérieure (flying bridge) d'un croiseur de plaisance

PILOTHOUSE, AFT *Architecture navale*

timonerie arrière

PILOTAGE *Navigation*

art and science of coastal navigation

pilotage

* Connaissances et habiletés dans le pilotage côtier; art de la navigation côtière, aux instruments (compas, radar, sonde et, dorénavant, GPS) et à vue – Cet art a beaucoup évolué avec les cartes électroniques et le GPS différentiel, depuis la fondation de la Nouvelle France : « Samuel De Champlain learned the art of pilotage in the modern sense... sailing in coastal waters – Samuel De Champlain apprit l'art du pilotage au sens moderne du terme... la navigation côtière » (Champlain's Dream, DH Fischer, p. 26)

PILOTAGE AUTHORITY *Navigation*

direction du pilotage

PILOTAGE DUES *Règlementation*

pilotage (duties / fees)

droits / frais de pilotage

PILOTAGE IN SIGHT OF LAND *Navigation*

navigation à vue

= navigation côtière en vue de terre; incluant le pilotage portuaire

PILOTAGE, AUTOMATIC *Navigation*

pilotage automatique

PILOTAGE, HARBOR *Portuaire*

berthing pilotage

pilotage portuaire; (art des) manœuvres de port

* se dit de l'activité, de l'art ou de la profession d'un marin spécialisé dans l'assistance du commandant d'un navire

naviguant en eaux portuaires ou dans un parcours difficile; au port c'est lui qui passe les ordres aux remorqueurs puis aux lamaneurs

PILOTAGE, OUTWARDS *Portuaire*
out / seawards pilotage
pilotage de sortie

PILOTAGE, SAFE *Navigation - Sécurité*
sûreté du pilotage

PILOTING
Voir PILOTAGE

PILOTING, ADVANCED *Navigation*
pilotage avancé

PILOTING, COASTAL *Navigation*
pilotage côtier

PILOTING, PROPER *Navigation*
sea piloting
pilotage hauturier / au long cours

PILOTING, TOWING AND LINE HANDLING *Portuaire*
pilotage, remorquage et lamanage
* trois services portuaires requis pour l'*accostage* (berthing) et l'*appareillage* (leaving)

PIN *Accastillage*
goupille; axe; manillon...

PIN, BELAYING *Ancienne marine*
toggle
cabillot (de tournage); chevillot vieilli
= grosse cheville à manche, souvent alignée sur un *ratelier de tournage* (pinrail) sur une grosse unité
NDT : *Cabillot* provient du Provençal

PIN, BOLTED *Accastillage*
axe boulonné
* comme dans une manille droite

PIN, CAPTIVE KEY *Accastillage*
manillon à clé imperdable
* partie d'une manille

PIN, COTTER *Accastillage*
locking / split / safety pin
goupille fendue / de sécurité

PIN, HOLOW *Pouliage*
axe creux

PIN, NORMAN *Portuaire*
bitt bolt
paille de bitte
* pour empêcher un cordage de décapeler

PIN RACK *Gréement courant*
Voir PINRAIL

PIN, SAFETY *Accastillage*
goupille fendue / de sécurité

PIN, SCREWED *Accastillage*
screw pin
axe vissé
* dans une manille droite

PIN, SPLIT *Accastillage*
goupille fendue

PIN v, TO *Accastillage*
goupiller

PINACE *Type de bateau et Marine traditionnelle*
pinasse; patache
« A dispatch pinnace - Une patache d'avis »
NDT : *Pinasse* provient de l'Espagnol

PINCH v THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*
to sail very close-hauled
chicaner le vent; serrer le vent de trop près / le plus près possible; faire trop bon cap
* forçant le barreur à faire route en zig-zag

PINRAIL *Ancienne marine*
pinrack
ratelier (de tournage / à cabillots)

PIN, ROUND *Accastillage*
axe cylindrique

PINTLE *Accastillage*
aiguillot
* ferrure mâle d'un gond, articulé dans sa partie femelle, le *fémelot*, tel un pivot fixe sur mèche de gouvernail et tournant dans un fémelot

PINTLE BEARING
crapaudine de gouvernail

PINTLE, RUDDER *Gouverne*
aiguillot de gouvernail
= tourillon sur lequel pivote le gouvernail; il en faut au moins deux

PINTLES AND GUDGEONS *Accastillage*
aiguillots et fémelots

PIPE v THE MEN TO QUARTERS ! *Ancienne marine*
Branlebas !
= ordre de se rendre à son poste; par exemple en préparatif d'un combat dans l'ancienne marine de guerre

PIPE v UP, TO *Météorologie*
forcir
* se dit du vent

PIPEWELDER'S TOWER *Architecture navale - Motonautisme*
tourelle de pêcheur / de pêche
* sur une vedette de pêche sportive = haute tourelle faite de tubes métalliques soudés (d'où le terme anglais), munie

d'une échelle et d'une plateforme d'observation (lookout tower) pour localiser de plus plain les gros poissons (thon, marlin...)

PIPEWELDER'S TOWER, FULL *Architecture navale* Motonautisme
tourelle de pêche pleine hauteur

PIPEWELDER'S TOWER, HALF *Pêche – Aménagement extérieur fixe - Motonautisme*
tourelle de pêche mi-hauteur

PIRATE *Personnel*
(sea) rover

pirate; forban; écumeur de mer

* c'est un brigand, il n'est pas mandaté par le Roi tel un *corsaire*

PISTON TERMINAL *Accastillage*
embout à piston

PITCH (1) *Évolution*

1. *v*

to pitch

tanguer; canarder *fam*; bananer *fam* (sur un multicoque)

= mouvement d'oscillation longitudinal dans une grosse mer

* *canarder* (to pitch hard) implique un tangage excessif

2. *n*

coup de tangage

PITCH (2) *n - Hydrodynamie*

pas

* d'une hélice

PITCH vt, TO (3) - *Ancienne marine*

brayer

= goudronner les coutures d'un navire en bois

PITCH ATTITUDE *Architecture navale*
assiette

PITCH v AND ROLL v, TO v - *Évolution*

tanguer et rouler; bourlinguer

* *bourlinguer* dans ce contexte se dit d'un bateau qui navigue avec difficulté dans une mer forte, qui fatigue

« She pitches and rolls heavily during the storm – Nous tanguons et roulons fortement durant la tempête »

PITCH v AND SCEND, TO v *État de la mer*

tanguer et lever à la lame

PITCH v AND TOSS, TO v *État de la mer*

tosser et balloter

PITCH, FINE PROPELLER *Mécanique*

petit pas d'hélice

PITCH v HARD, TO *Évolution*

canarder

= subir un tangage excessif

PITCHING *Évolution*

tangage

= mouvement d'oscillation verticale de la coque dans un plan longitudinal, dû aux vagues, que le bateau soit en route ou mouillé

PITCH, NOMINAL *Mécanique*

nominal (propeller) pitch

pas nominal

PITCHPOLE *v, TO*

to pitch over; to be up-ended; to be thrown end-over-end

sancir *vi* ; être mâté debout *vieux*

= chavirer cul par dessus tête après avoir plangé par l'avant, sous l'effet d'une houle de l'arrière ou de la grande vitesse d'un multicoque de course dans une grosse mer. C'est un coup de tangage qui tourne mal, plantant l'étrave dans la vague; les plus à risque sont les dériveurs légers et les multicoques de course en mer

PITCH, PROPELLER *Mécanique*

pas de l'hélice

PITCH PROPELLER, ADJUSTABLE *Mécanique - Appendice*

variable pitch propeller; feathering propeller

hélice à pas réglable

PITMAN *Personne - Régate*

piano

pianiste; drisses et winches de mât; piano

* posté au piano en grande régata. Debout à l'avant du cockpit, derrière le mât. Il envoie et affale les voiles.

PITMAN-RUNNER *Personne - Régate*

* poste d'équipier de grande régata. Bataques au près, aide le pitman au portant

PIVOT MAST *Gréement dormant*

mât à bascule

PLAIN BEARING BLOCK *Accastillage*

poulie sans bille

PLAIN-LAID *Cordages et corderie*

Voir ROPE

PLANING *Hydrostatique*

déjaugeage; planage; planning

PLANING HULL *Architecture navale*

coque planante

* inventée, pour les voiliers, par l'architecte naval britannique Uffa Fox en 1927, avec son dériveur *Avenger* de 14 pieds

PLANE *vi, TO Hydrostatique*

déjauger; planer

PLANK *Charpenterie*

1. *n*

bordage

= planche utilisée pour assembler les côtés de la coque et former son enveloppe extérieure; collectivement les planches forment le *bordé* (planking). Date de 1573 « chacune des planches employées pour border un navire » et au 17^e siècle, *bordage* = 'planche qui coure par dehors les costes d'un navire' ou encore 'planche fort épaisse dont on couvre les membres du vaisseau' mais quelques auteurs et terminologues préférèrent encore *bordé* à *bordage*

2. *v*

to plank

border

= poser le bordé sur la membrure, recouvrant ainsi la coque

PLANK v A BOAT, TO *Charpenterie*

border un bateau

= poser les bordages, recouvrant la coque avec des bordés / planches

PLANK BUTT *Charpenterie*

plank butt end

about / tête de bordage

PLANK, BUTTED *Charpenterie*

bordage abouté

PLANK, CEILING *Charpenterie*

inside plank

vaigre f

PLANKING *Charpenterie*

bordé

= revêtement extérieur d'une coque en bois. Par extension les *flancs* du bateau. Les linguistes ne s'entendent pas pour *bordé* et *bordage*, l'un et l'autre terme étant utilisé pour désigner soit une planche soit le revêtement dans son ensemble. Dans cet ouvrage nous optons pour *plank* = bordage et *planking* = bordé, afin de simplifier la présentation

PLANKING, FINGER DOCK *Portuaire*

platelage de ponterelle / de catway

* bois, composite, caillebotis...

PLANKING OF A BARGE *Navigation fluviale - Charpenterie*

bordaille

PLANKING ON FRAMES *Charpenterie*

TN : for a kayak : skin-on-frames

bordé / bordage sur membrures

PLANKING, OUTSIDE *Charpenterie*

bordé extérieur

PLANKING, TOPSIDE *Charpenterie*

bordé d'accastillage / d'œuvres mortes

PLANK v INSIDE, TO *Charpenterie*

vaigrer

= poser les *vaigres f*, les bordages intérieurs

PLANK SHEER *Charpenterie*

planksheer

(lisse de) plat-bord

« Forecastle planksheer – Plat-bord de gaillard d'avant »

PLANK v THE DECK, TO *Charpenterie*

border la pont

PLANK v THE HULL, TO *Charpenterie*

border la coque

* après avoir installé tous les couples / membres

PLANKS, BOTTOM *Charpenterie*
bordages de carène

PLANTS, SEAWEEDS AND ALGAE, MARINE
plantes marines, varech et algues

PLASTIC BOAT *Construction*
Voir FIBERGLASS BOAT

PLASTIC, REINFORCED *Construction*
glass reinforced plastic
plastique armé
* fait d'une matrice de résine renforcée de fibres (de verre) résistantes

PLASTICS *Construction*
plastiques
* terme générique désignant les matériaux synthétiques dérivés du pétrole entrant dans la construction de la majorité des bateaux de plaisance modernes

PLATE *Construction*
plaque; bordage
= en métal

PLATE, ADJUSTER *Gréement dormant*
latte-ridoir

PLATE, BED *Accastillage*
crapaudine

PLATING *Construction métal*
placage; bordé
= revêtement extérieur d'un navire en métal

PLAY, TO HAVE *v Accastillage*
to be loose
avoir du jeu

PLEASURE BOAT *Type de bateau - Plaisance*
bateau de plaisance

PLEASURE BOATING *Plaisance*
plaisance; (pratique de la) navigation de plaisance; yachting vieillissant

PLEASURE CRAFT OPERATOR CARD (Canada) - *Plaisance – Règlementation*
carte de conducteur d'embarcation de plaisance

PLEASURE CRAFT *Plaisance*
small craft
embarcation de plaisance
= bateau/engin flottant de petite dimension, pas ou peu ponté, comme chaloupes, canots, kayaks, canoës

PLEASURE CRUISING *Plaisance*
croisière de loisir

PLEASURE HARBOR *Portuaire - Plaisance*
port de plaisance

PLEASURE SAILING *Plaisance*
plaisance; navigation de plaisance; yachting

PLEASURE SAILOR *Plaisance*
plaisancier

PLEASURE TUGBOAT *Type de bateau - Plaisance*
remorqueur de plaisance
= habitable motorisé ayant vaguement les formes d'un remorqueur et certainement pas la force motrice...

PLEASURE YACHT *Plaisance*
yacht
bateau de plaisance; yacht (de plaisance)

PLIMSOLL DISK *Règlementation et Architecture navale*
disque de Plimsoll
* son bord supérieur indique le franc-bord en eaux salées durant l'été

PLIMSOLL LINE *Règlementation et Architecture navale*
load line
ligne de charge
* marque la limite d'enfoncement permise, en fonction des zones climatiques (eaux salées; eaux chaudes; saisons);
c'est le port en lourd maximum

PLIMSOLL'S MARKS *Architecture navale*
Plimsoll's lines
marques de franc-bord
* situées sur la proue, pour indiquer le tirant d'eau des navires

PLOT *n* ON A CHART *Navigation*
1. *n*
tracé

2. *v*
porter, tracer sur la carte
« You should plot the last fix on the cart and then plot the course – Vous devriez porter le dernier point sur la carte puis tracer la route »

PLOT *v* THE COURSE, TO *Navigation*
tracer la route

PLOT *v* THE FIX, TO *Navigation*
porter / reporter le point

PLOTTER *Navigation*
traceur

PLOTTING *v* ON A CHART *Navigation*
traçage sur une carte

PLOUGH ANCHOR *Mouillage*
Voir ANCHOR, PLOW

PLOUGH *v* THE SEA *Navigation*
1. cut through the sea
labourer, fendre la lame

2. *figuré et littéraire*
sillonner la mer

PLUMB STEM *Architecture navale*
étrave droite

PLUMMER BLOCK, PROP SHAFT *Ancienne marine*
chaise de coussinet d'arbre d'hélice

PLY *v Manoeuvre à la voile*

1. to tack to windward

louvoyer; s'élever au vent en louvoyant

* implique d'aller au plus près, de serrer le vent

2. between two points *Navigation*

faire la navette / le va-et-vient

« To ply between Dover and Calais – Faire la navette Calais-Douvre »

POCKET, WINCH HANDLE *Gréement courant*
gousset de manivelle de winch

POD PROPULSION *Mécanique*

azimuthal pod propulsion; azipod; pod drive; azipod drive system; azimuth thruster propulsion

* *pod* vient de la ressemblance avec l'enveloppe d'une fève; *azimuthal* vient du pivotement à 360 degrés

propulsion orientable / par transmission pivotante / par (moteur en) nacelle orientable / par pod emprunt / omnidirectionnelle (Oqlf)

= Propulsion par moteur électrique suspendu sous la coque dans une nacelle pivotante, éliminant l'arbre d'hélice et le gouvernail. Destiné d'abord aux paquebots de luxe pour diminuer les vibrations dans la coque et accoster presque sans remorqueur, ils vont maintenant envahir le monde des luxueux yachts personnels de croisière; chaque moteur à doubles hélices en rotation opposée pivote sur son axe vertical et se conduit avec un manche (*joystick*) aussi appelé manchon, manette ou levier. On commence à l'offrir en 2010 sur des voiliers de moyennes dimensions

POINT *v A SAIL, TO Voiles et voilerie*
mettre les garcettes (de ris)

POINT, CARDINAL *Navigation*
point cardinal

POINT, COMPASS *Navigation*
point

quart; aire de vent

* l'intervalle entre deux *quarts* est un *rumb/rhumb* et équivaut à 11 degrés 15 minutes ou 1/32° de cercle

POINTER, GOOD *Manoeuvre à la voile*
bon capeur

* se dit d'un voilier qui garde bien son cap sans intervention continue du barreur, ou qui remonte bien le vent au près serré

POINT *v HIGH, TO Manoeuvre à la voile*
pointer / remonter / serrer au plus près; tenir un cap très serré

POINTING ANGLE *Manoeuvre à la voile*
angle de remontée

POINT, INTERCARDINAL *Navigation*
point intercardinal, collatéral

POINT OF LAND *Hydrographie*
point
pointe (de terre)

POINT OF SAILING *Manoeuvre à la voile*
sailing trim
allure

= Axe du voilier par rapport au lit du vent, cap par rapport au vent.

Ce sont : vent debout (± 0 degré), (plus) près serré, (plus) près (± 45 degrés à tribord/315 à babord), (près) bon plein (± 67 degrés à tribord /293 degrés à babord), travers (± 90 degrés à tribord/270 à babord), petit largue ($\pm 120/240$ degrés), largue ($\pm 135/225$ degrés), grand largue ($\pm 157/203$ degrés, allure la plus rapide), et vent arrière (± 180 degrés).

POINT, REEF *Voiles et voilerie*
reef knittle
garcette / raban / hanet de ris

POINTS ABAFT THE STARBOARD BEAM *Manoeuvre à la voile*
allures de l'arrière du travers à tribord

POINTS ON THE PORT BOW *Manoeuvre à la voile*
allures du près à babord

POINT v WELL, TO *Architecture navale - Performance*
tenir bon cap; être bon capeur
* se dit d'un voilier qui remonte bien au vent

POLAR DIAGRAM *Voiles et voilerie*
polaire f
* pour présenter l'efficacité d'une voile en fonction de l'allure

POLE OUT, TO v *Manoeuvre à la voile*
to boom out
tangonner
* un foc, par exemple « Let's pole out the genoa – Tangonnons le génois »

POLE v DOWN, TO *Manoeuvre à la voile*
abaisser la pointe (d'un tangon)

POLE-MAST *Charpenterie*
one piece mast
mât à pible
= d'une seule pièce, contrairement aux *mâts assemblés* (made masts) qu'on retrouve sur certains gréements traditionnels/anciens

POLE, SPINNAKER *Grément courant*
tangon de spi

POLE, TIDE *Marée - Mesure*
tide gauge
marégraphe; échelle de marée

POLE, WHISKER
tangon de foc
* pour écarter le point d'écoute aux allures portantes

POLED-OUT JIB

boomed out jib

foc tangonné

POLES, UNDER BARE *loc adv*

à sec de toile

POLICE, MARINE *Règlementation*

gendarmerie maritime

PONTOON (1)

1. floating dock

ponton (principal); panne

* sert à l'amarrage des bateaux dans une marina, parfois complété de *ponterelles* attachées à angle droit pour

l'amarrage des petites et moyennes unités dans un port de plaisance

= Plateforme flottante allongée, le plus souvent reliée à la terre, destinée à l'amarrage des bateaux de plaisance. À un

ponton principal ou *panne* on peut fixer à angle droit de multiples ramifications; ces petits pontons secondaires sont

dits *ponterelles* (Canada), *dents de peigne* (Canada), *catways* (France) ou *finger docks* (ÉU, CA), *pontoon fingers*

(Royaume-Uni). En Europe et surtout en Méditerranée on amarre souvent arrière/cul au ponton principal (*stern-to*)

tandis que la proue est amarrée à un mouillage fixe (souvent avec *pendille*)

2. float

flotteur

* sous un hydravion; sous certaines caravanes flottantes (*pontoon houseboat*) familièrement nommées *pontons* au

Québec « We visited the Thousand Islands on a pontoon houseboat – Nous avons visité les Milles-Iles sur un ponton »

3. *Navigation fluviale*

ponton

= plateforme flottante supportant un *pont flottant* (pontoon bridge), souvent d'utilité temporaire

PONTOON (2) *Portuaire*

hulk

ponton

= vieux navire désarmé dans un port, vieux rafiote, carcasse

PONTOON BOAT *Type de bateau*

bateau ponton

* avec deux flotteurs en guise de coque

PONTOON BRIDGE *Navigation fluviale*

pont flottant

PONTOON CRANE *Portuaire*

ponton bigue

* Mât de charge de forte puissance sur appontement pour la manutention des colis lourds à bord d'un navire.

PONTOON DOCKING *Portuaire*

coming alongside a pontoon

appontage

PONTOON, FIXED *Portuaire*

appontement

* soutenu par des piliers (pieux, pilotis) dans un port, il n'est pas flottant

PONTOON, HAMMERHEAD *Portuaire*

tête de panne / de ponton

PONTOON, MAIN *Portuaire*

main dock

panne f; ponton principal *emprunt*

= dans un port de plaisance, ponton portuaire flottant, appontement central, pour l'amarrage des bateaux, auquel se rattachent des appontements individuels perpendiculaires dits *ponterelle* (Canada), *dent de peigne* (Canada) ou *catway* (France) ou *ponton* (France)

PONTOON, STARTING *Régate aviron*

ponton de départ

POOP (1) *n*

1.1 *Architecture navale*

arrière

* *poop* et *prow*, *proue* et *poupe*, sont des versions plus littéraires de *avant* et *arrière*. L'expression *avoir le vent en poupe* découle de l'avantage, dans l'ancienne marine, d'un vent arrière pour un gréement carré, « Son entrée rapide, la fermeté de son salut, le long et calme regard qu'il promène sur ces milliers de têtes nues (...) révèlent l'assurance d'un homme qui a le vent en poupe », Roger Martin du Gard - *Jean Barois*

1.1 *Ancienne marine* stern / aftercastle; poop / quarter deck

dunette; gaillard d'arrière

= superstructure arrière, pleine largeur, la plus haute à cet endroit, réservé aux officiers ou au logement du commandant. Sa contrepartie avant est le *gaillard d'avant* (forecastle) réservé à l'équipage
= superstructure fermée, sur le pont arrière, occupant toute la largeur

1.2 *Plaisance*

rouf arrière / de poupe

* sur voilier ou voilier mixte, à cockpit central. Sa contrepartie est le rouf ou rouf principal, devant le cockpit

POOP, TO (2) *vt*

embarquer par la poupe / l'arrière

* se dit d'une grosse mer arrière qui déferle dans le cockpit

POOP v A SEA, TO

to be pooped; to ship a sea over the poop

capeler / embarquer une lame / un paquet de mer par l'arrière / la poupe; être coiffé par la mer / une lame sur la poupe

« At the peak of the storm we pooped a sea - Au pire de la tempête nous avons embarqué une lame par l'arrière, par la poupe »

POOP BULWARK *Ancienne marine*

pavois de dunette

POOP DECK *Architecture navale*

1. *Ancienne marine*

* du français *poupe*

(pont de la) dunette

* correspond au plafond

2. *Plaisance*

plage arrière

POOPING SEA

mer embarquant par l'arrière; grosse mer de vent arrière

POOP LANTERN *Ancienne marine*

stern lantern

fanal de poupe

POOP LIGHT *Navigation*
stern light
feu arrière / de poupe

POOP RAIL *Ancienne marine*
lisse / rambarde / garde-corps de dunette

PORT !
Voir PORT THE HELM !

PORT (1) *Portuaire*
port (aménagé); dock; docks
= bassin abrité, naturel ou artificiel, aménagé pour charger/décharger et servir les navires. *Docks* est rarement usité au Canada

PORT (2) *Côté de bateau – Architecture navale*
larboard obs
* Étymologie controversée : de l'italien *quella borda* (*ce bord là*) qui donna un certain temps *larboard* mais l'amirauté ayant craint la confusion avec *starboard*, on se replia sur l'italien *porta il timone, tenir le timon*, le timonier se tenant sur le côté gauche; son antonyme *starboard* viendrait de l'italien *questa borda, ce bord-ci*. En 1846 la Marine américaine adopte officiellement *port* pour remplacer *larboard*
(côté) babord
= côté gauche du navire quand on regarde vers l'avant. Étymologie controversée : on a proposé, pour expliquer l'accent circonflexe remplaçant le 's', que l'équipage logeait à gauche, *bas bord*, tandis que les officiers logeaient à droite, le *haut bord*, sur les anciens navires à voile. Mais on pense plus souvent au néerlandais : *backboard* découlant de la position du barreur dont le gouvernail situé sur la droite lui faisait tourner le dos vers le côté gauche. Les gens de mer écrivaient *babord* sans accent et pour Florence Huberlot, autorité en la matière, « babord » vient bien de « back board ». Le barreur, droitier, dos appuyé au bordé, restait toujours assis du côté babord. Face à lui est le « trimmer » et le « trimmer board » qui deviendra *tribord*
* à *babord* = du côté gauche du navire (*on the port side*), et non pas 'à gauche' (*on the left*) en français courant

PORT (3) *Architecture navale*
porthole; port light
3.1 *Plaisance*

hublot
* équivaut à *fenêtre* en langage courant, pour laisser entrer la lumière et s'il est ouvrant, pour l'aération

3.2 *Ancienne marine*

sabord
= ouverture habituellement carrée dans le pavois ou la muraille d'un navire pour un fût de canon (*gun port*), une prise d'air, un aviron

PORT, AIR
See AIR PORT

PORT AUTHORITIES *Portuaire*
autorités portuaires

PORT-BAR *Ancienne marine – Architecture navale*
barre de sabord

PORT BEAM, ON THE
par le travers babord

PORT BOW *Architecture navale*
babord avant

PORT, BULWARK *Architecture navale*
sabord de décharge; freeing scuttle / port

PORT DUES *Portuaire*
port charges
droits de port

PORT FACILITIES *Portuaire*
installations portuaires

PORT FIVE !
La barre à gauche cinq !

PORT, FREE *Portuaire*
port franc

PORT, GUN *Ancienne marine*
sabord (d'artillerie)

PORT, HAILING *Règlementation*
home port
port d'attache

PORT HAND, ON
à / de babord

PORT HARBOR *Portuaire*
bassin portuaire

PORT, HOME *Règlementation*
hailing port
port d'attache

PORT, INLAND *Navigation fluviale et Portuaire*
port fluvial

PORT, INSPECTION *Architecture navale*
inspection hatch
trappe de visite

PORT LID *Architecture navale*
mantelet de sabord; tape de hublot

PORT LIGHT *Navigation*
feu de babord

PORT OF CALL *Hydrographie*
port d'escale

PORT OF ENTRY *Hydrographie*
port d'entrée (en douane)

PORT OF REGISTRY *Règlementation plaisance et pêche*
port of registration
port d'immatriculation; port d'attache

PORT RECORDS *Histoire*
archives portuaires

PORT REGULATIONS *Règlementation et Portuaire*
règlements du port

PORT SERVICES *Portuaire*
services portuaires

PORT SIDE *Architecture navale*
côté babord

PORT TACK *Manoeuvre à la voile*
(bord / bordée) babord amure(s); babord amure(s)
* les deux graphies *amure* et *amures* sont usuelles. Le vent vient de babord et les voiles sont bordées à tribord

PORT TACK, ON *Manoeuvre à la voile*
babord amure(s)

PORT TACK YACHT *Régate*
yacht babord amure(s)

PORT THE HELM !
Babord la barre !

PORT v THE HELM, TO
to port the tiller
mettre la barre (franche) à babord
* manoeuvre qui tourne le safran à tribord et oriente le bateau à tribord

PORT vi, TO
to port the helm
mettre la barre à babord; venir sur tribord
* le bateau viendra à tribord

PORT, TO BE v FAMILIAR WITH A *Portuaire*
être un pratique d'un port

PORT, TO COME v INTO *Portuaire*
entrer au port

PORT, TO COME v SAFELY INTO *Portuaire*
arriver à bon port

PORT, TO LEAVE v *Portuaire*
appareiller; lever l'ancre

PORT, NAVAL *Portuaire*
port militaire

PORT, ON *Architecture navale*
sur babord

PORT, OPENING *Architecture navale*
hublot ouvrant

PORT, OUTER *Portuaire*
avant-port

PORT, TO STEER v **ONE EIGHT TWO !** *Gouverne*
La barre à gauche, cap un huit deux !
* À bord

PORT, STERN *Modélisme – Ancienne marine*
sabord de retraite / d'arcasse vieux
* pour un canon sur un vaisseau de combat, utile en prenant la fuite

PORT, TO *loc. adv.*
à babord

POSITION *Navigation*
point

POSITION FIX *Navigation*
point par relèvements simultanés

POSITION LINE *Navigation*
line of position
droite de position; ligne de position

POSITION LINE, TRANSFERED *Navigation*
droite de position transportée

POSITION, DEAD RECKONING *Navigation*
DR position
point estimé (simple); estime f
* déduit de la route, la vitesse et le temps écoulé depuis le dernier point

POSITION, ESTIMATED *Navigation*
point estimé

POSITION, ESTIMATED *Navigation*
point estimé contrôlé / corrigé / rectifié
* déduit de la route, la vitesse et la dérive (vent, courant). Noter que le *point estimé simple* (dead reckoning position) ne tient pas compte de la dérive. Voir **POSITION, DEAD RECKONING**

POSITION, ESTIMATED *Navigation*
probable position along single line of position
point probable

POSITION, OBSERVED *Navigation*
point observé

POSITIONING AND TECHNICAL DETAILS OF LIGHTS AND SHAPES *Règlementation*
emplacement et caractéristiques techniques des feux et marques

POST *Ancienne marine – Construction*
étambot

POST, INNER FALSE *Ancienne marine - Construction*
étambot intérieur

POST, MAIN *Charpenterie*
étambot (proprement dit)

POSTPONE v **A RACE 20 MINUTES, TO** *Régate*
retarder une course de 20 minutes

POSTPONE v **A RACE TO A LATER DATE, TO** *Régate*
remettre une course à une date ultérieure

POSTPONEMENT SIGNAL *Régate*
signal de retard

POUND (1) v *État de la mer*
tosser

« To pound in the seas - Tosser dans la mer To pound against the dock – Tosser contre le quai »

POUND (2) n *Navigation fluviale*
* Voir REACH

POWDER ROOM *Ancienne marine miliaire*
chambre des poudres; sainte barbe *fam - vieux*

POWER 10 ! *Régate aviron*
Série de 10 !

* appel du barreur aux rameurs, pour qu'ils se dépassent au cours des dix prochains coups de rame

POWER AND SAIL *Documentation*

Voile et Moteur; Voile et Motonautisme

* domaine de revue nautique, d'annonce classées, de chapitre de livre, d'école de navigation, pour faire comprendre que les deux types de bateaux de plaisance y sont traités

POWER CABLE *Électricité*
câble d'alimentation

POWER DRIVEN VESSEL *Règlementation*

navire à propulsion mécanique

« Power driven vessel under way - Navire à propulsion mécanique faisant route »

POWER-DRIVEN CRAFT *Motonautisme*
embarcation à moteur

POWER-DRIVEN VESSEL UNDER WAY *Navigation*

navire à propulsion mécanique faisant route

POWER, AT FULL *Mécanique*
à toute vapeur / à toute puissance

POWERBOAT *Motonautisme – Type de bateau*
bateau à moteur

POWERBOAT RACING *Régate - Motonautisme*
régate à moteur

POWERBOATING *Motonautisme*
motorboating
motonautisme

POWERBOATING, PLEASURE *Motonautisme*

pleasure motorboating

plaisance motonautique

* la pratique de ce sport comme activité de loisir « Federation of Pleasure Powerboating Associations – Fédération des associations de plaisance motonautique »

POWERBOATMAN *Motonautisme*
motonautiste

PRAM *Type de bateau*
prame *f*

PRATIQUE *Règlementation*
* *libre pratique* est désuet en anglais
libre pratique; libre passage *courant*

PRECAUTIONARY AREA *Hydrographie*
zone de prudence

PRECUT
« Precut top foil, adjustable bottom foil »
prédécoupé
« Profil supérieur prédécoupé, profil inférieur réglable »

PREPARATORY SIGNAL *Régate*
signal d'avertissement

PREPARE *v, TO*
« Prepare the anchors ! – Parez les ancrs ! ... Prepare To Let Go ! – Parez à larguer ! (les amarres) »
parer *vt*
= mettre en état pour pouvoir s'en servir (Cnrtl); se préparer à effectuer une manœuvre quelconque avec un cordage, un canot, une ancre, une voile
NDT : Ce sens marin date de 1552
* *Parez à virer !* veut dire de préparer les écoutes, les bastaques, la position des équipiers, en vue d'un virement de bord imminent (l'équipage répond *Paré!*); parer un cap c'est le *doubler*; parer un abordage signifie l'*éviter*; parer une manœuvre veut dire la *préparer*; *Parez!* est le commandement pour tout remettre en ordre; *parer* un cordage c'est le dégager s'il est engagé ou risque de l'être; *parer* une ancre est se préparer à la mouiller

PRESERVER *Sécurité*
ceinture de sauvetage

PRESERVES *Consommables*
conserves

PREVAILING WINDS *Météorologie*
vents dominants / régnants

PREVENTER *Gréement dormant*

1. *Sens général*

retenue; renfort

NDT : *preventer* se traduit par *faux*, dans le sens de *renfort*; ou par *retenue*

2. *Appliqué à la bôme*

boom vang

hâlebas / retenue / frein de bôme

3. *Appliqué à un mât*

preventer stay

faux étai

PREVENTER BACKSTAY *Gréement dormant transversal de renfort*
bastaque *f*; galhauban volant; faux galhauban; hauban à bastaque
= hauban de tension ajustable par un palan et amovible d'un bord à l'autre

PREVENTER BRACE *Gréement dormant*
faux bras

PREVENTER CHAIN PLATE *Accastillage – Gréement dormant*
contre-cadène

PREVENTER GUY *Gréement dormant*
fausse garde

PREVENTER LIFT *Gréement dormant*
preventer topping lift
fausse balancine

PREVENTER ROPE *Gréement courant*
attrape

PREVENTER SHROUD *Gréement dormant*
faux hauban; hauban de fortune *après une avarie dans la mâture*

PREVENTER STAY *Gréement dormant – Ancienne marine*
jackstay
contre-étai; faux étai
« Fore topmast preventer stay – Contre-étai de petit mât de hune »

PREVENTER STOPPER
bosse de renfort

PREVENTER, BOOM *Gréement courant*
jibe guard; preventer
retenue de bôme
* pour prévenir l'empannage accidentel (*to guard against jibe*)

PREVENTER, TILLER *Gouverne*
rudder pennant
sauvegarde de gouvernail

PRIME v A SUMP PUMP, TO *Aménagement intérieur fixe - Manoeuvre*
amorçer une pompe de cale

PRIMING PUMP *Aménagement intérieur fixe*
pompe d'amorçage

PRISMATIC COEFFICIENT *Architecture navale*
coefficient prismatique
* caractéristique de la coque. Élevé sur les voiliers à bouts pointus, bas sur les coques planantes et les motorisés de sport

PRIVATE COMPANIONWAY FOR AFTCABIN *Aménagement intérieur fixe*
descente privative pour cabine arrière

PRIVATE SPACE *Aménagement intérieur fixe*
espace privatif
* dans l'aménagement de cabine

PRIVATE TOILET *Aménagement intérieur fixe*
salle d'eau privative
* à bord

PRIVATEER

1. *Type de bateau*

corsaire

* Se dit d'un navire armé en guerre par un particulier autorisé par un gouvernement à faire la *guerre de course* (ou simplement *course*) aux ennemis en pourchassant et attaquant leurs navires pour les piller et les saisir. Se dit aussi de son équipage, de son commandant; c'est l'équivalent du *mercenaire* dans une armée de terre, une sorte de *pirate* légalisé! Distinguer du vrai *pirate* qui agit à son compte personnel et hors la loi.

* Les *flibustiers* étaient des *pirates* d'origine européenne qui pillaient les Espagnols et autres Européens dans les Antilles

NDT : *Corsaire* provient de l'italien

2.1 *Personnel*

captain

(capitaine) corsaire

= personne (le plus souvent l'armateur, le capitaine ou le membre de l'équipage d'un navire civil armé) autorisée par une lettre de marque (également appelée « lettre de commission » ou « lettre de course ») à attaquer en temps de guerre, tout navire battant pavillon d'États ennemis. On dit qu'il pratique la *guerre de course*

NDT : sens le plus souvent utilisé

2.2 *Personnel*

crew

(marin) corsaire

PRIVATEER, FITTED-OUT AS A *Type de bateau armé en course*

PRIVATEER, FREE *Personne – Antilles - Espagne*

freebooter

flibustier

= pirate (capitaine) qui s'attaquait aux Espagnols dans les Antilles

NDT : à l'origine de *freebooter*.

PRIVATEERING *Marine de guerre*

course; guerre de course

= navigation des bâtiments de guerre d'un État, ou des corsaires mandatés, pour pourchasser les navires ennemis et les détruire ou les ramener comme butin

PRIVILEGED VESSEL *Navigation*

1. *Régate*

navire prioritaire

2. *Règlementation*

navire privilégié

PRODUCTION BOAT *Construction*

bateau de série / produit en série

PROLONGED BLAST *Règlementation*

son prolongé

= de 4 à 6 secondes

PROP

1. *n - Portuaire – Construction ou entretien*

- shore

accore; béquille; étançon

= colonne, poutre, montant appliqué sur les flancs pour soutenir droite une coque reposant sur sa quille, notamment durant la construction ou le radoub

2. *n - Charpenterie intérieure*

pillar; brace

= colonne, montant, poutre verticale, pour soutenir par exemple le mât, alors placé entre la quille et l'emplanture

épointille; étaçon

3. *v — Portuaire - Construction ou entretien*

to prop up / to shore up a boat

béquiller; accorer; étaçonner; accoter *vieux*

= maintenir droite la coque d'un bateau reposant au sec sur sa quille, à l'aide de béquilles

« We can prop up the boat beached at low tide – Nous pouvons accorer le bateau échoué à marée basse »

NDT : *Accorer* est attesté dans le vocabulaire de la marine depuis 1687 au sens de «maintenir un navire en équilibre sur sa quille par des accores placées, sous les flancs, l'étrave et derrière l'étambot (Thèse Gauvin) - *Accoter* date de 1160 et est passé au langage familier au Canada dans le sens de *appuyer*, comme dans « Accote la rame sur le mur mais ne t'y accotes pas car il est souillé »

4. *v - Charpenterie intérieure*

to prop up

épointiller

* un élément de construction, une pièce du gréement dormant, tel le mât

« The mast stepped on the deck needs to be propped on the keel – Le mât emplanté sur le pont a besoin d'être épointillé sur la quille »

PROPELLER *Mécanique*

prop

hélice

PROPELLER APERTURE *Mécanique*

cage d'hélice

PROPELLER, ATHWARTSHIP *Hydrodynamie*

hélice (à poussée) transversale

* comme dans un propulseur d'étrave, de poupe

PROPELLER, AUTOMATIC FOLDING *Mécanique*

hélice automatiquement repliable / à mise en drapeau automatique

PROPELLER, AUTOMATIC VARIABLE PITCH *Mécanique*

hélice à pas variable automatique

PROPELLER BACKWASH *Hydrodynamie*

propeller wash

remous de l'hélice

PROPELLER BLADE *Mécanique*

pale d'hélice

PROPELLER, BLADES FEATHERING *Mécanique*

pales d'hélice articulées

* à angle d'attaque variable

PROPELLER BOSS *Mécanique*

moyeu d'hélice

PROPELLER BRACKET *Mécanique*

Voir PROPELLER SHAFT STRUT

PROPELLER DRAFT *Architecture navale*
profondeur de l'hélice

PROPELLER DUCT *Mécanique*
tuyère d'hélice

* pour rediriger le flux d'eau de l'hélice, aidant ainsi aux manœuvres de port comme celles d'un remorqueur

PROPELLER FOULED BY THE RODE *Mécanique – Mouillage*
hélice engagée par le câblot

PROPELLER, CUPPED *Mécanique*
hélice incurvée

PROPELLER, DUCTED *Mécanique*
hélice en caisson

PROPELLER, FEATHERED *Mécanique*
hélice (mise) en drapeau
= alignée pour en minimiser la trainée

PROPELLER, FEATHERING *Mécanique*
hélice à mise en drapeau automatique

PROPELLER, FOLDING *Mécanique*
hélice en bec de canard / repliable / à pales repliables

PROPELLER, LOW DRAG *Mécanique*
hélice à faible trainée

PROPELLER, ONE PIECE *Mécanique*
hélice monobloc / fixe

PROPELLER MANUFACTURER *Mécanique*
hélicier

PROPELLER PITCH GAUGE *Mécanique*
jauge *f* de pas d'hélice
* sur un bateau à moteur

PROPELLER POST *Ancienne marine*
étambot d'hélice

PROPELLER, RACING *n* OF *Mécanique*
affolement de l'hélice

PROPELLER, RIGHT-HAND *Mécanique*
right handed prop
hélice de / à pas à droite

* si on se place derrière la poupe et que l'on regarde vers l'avant, l'hélice en marche avant tourne dans le sens des aiguilles d'une montre. Le contraire est une hélice de pas à gauche (*left handed prop*) « Right hand prop in reverse turns the stern to starboard – L'hélice à pas à droite en marche arrière fait abattre la poupe sur tribord ... Right hand backs to starboard – Pas à droite cule à tribord »

PROPELLER SHAFT *Mécanique*
arbre porte hélice / d'hélice

PROPELLER SHAFT COUPLING *Mécanique*
joint d'arbre d'hélice

PROPELLER SHAFT STRUT *Appendice*

prop strut; propeller bracket

chaise (de ligne) d'arbre

* soutient l'arbre d'hélice derrière sa sortie de la coque

PROPELLER SIZE *Régate*

dimension de l'hélice

* composant de jauge IOR

PROPELLER SLIP *Hydrodynamie*

recul de l'hélice

PROPELLER THRUST *Hydrodynamie*

poussée d'hélice

PROPELLER TURNING EFFECT *Hydrodynamie*

effet giratoire de l'hélice

PROPELLER, VARIABLE PITCH *Mécanique*

hélice à pas variable

PROPELLER WALK *Hydrodynamie*

prop walk / effect; asymmetric thrust / blade effect

effet giratoire d'hélice; poussée asymétrique de l'hélice

= poussée latérale (*lateral thrust*) non recherchée due à l'hélice et perceptible surtout en marche arrière. Quand un voilier cule, la pale en position inférieure (la plus immergée) est plus efficace que la pale en position supérieure, et *dépale* ainsi l'arrière du bateau; le skipper doit connaître le sens de rotation de son moteur et en prévoir les conséquences en manœuvres porturaires. Plus l'arbre est incliné plus l'effet est marqué

PROPELLER WASH *Hydrodynamie*

prop wash; discharge current

remous de l'hélice; courant de décharge

PROPELLING DEVICE, MANUAL

dispositif de propulsion manuelle

PROPPET *Portuaire*

accore verticale / épontille; chandelle; béquille

PROPPING *Portuaire*

shoring up

accorage

PROTECTED WATERS *Navigation*

eaux protégées

PROTEST *Régate*

réclamation

* *protêt* est un emprunt à éviter; il a un autre sens en droit commercial

PROTEST v ANOTHER BOAT, TO *Régate*

réclamer contre un autre bateau

PROTEST COMMITTEE *Régate*

comité de réclamation

PROTEST, GROUND OF *Régate*
motif de réclamation

PROTEST HEARING *Régate*
instruction d'une réclamation

PROTEST REQUIREMENTS *Régate*
obligations pour réclamer

PROTESTED SKIPPER *Régate*
skipper / skippeur visé

PROTESTEE *Régate*
réclamé

PROTESTEE, INFORMING THE *Régate*
informer le réclamé

PROTESTEE YACHT *Régate*
yacht visé

PROTESTING SKIPPER *Régate*
skipper / skippeur réclamant

PROTESTING YACHT *Régate*
yacht réclamant

PROTEST TIME *Régate*
délai de réclamation

PROTEST, TO LODGE v A *Régate*
déposer une réclamation

PROTESTOR *Régate*
réclamant

PROTESTS, DECISION OF *Régate*
jugement des réclamations

PROTESTS, HEARING OF *Régate*
instruction des réclamations

PROTESTS, TO DECIDE v OF *Régate*
juger les réclamations

PROTRACTOR *Navigation*
rapporteur

PROTRACTOR, CRAS *Navigation*
Cras navigation plotter
rapporteur / règle Cras

PROTRACTOR, THREE-ARM *Navigation*
rapporteur à trois branches

PROVISION, TO *Consommables*
1. vt
approvisionner; avitailler

2. *vi*

s'avitailer

PROVISIONING *Consommables*

victualing

avitaillement

= action d'approvisionner en marchandises consommables par les personnes à bord

PROVISION ROOM *Architecture navale*

cambuse; magasin (du bord); soute aux vivres

PROVISIONS - *Consommables*

vivres; provisions; victuailles; avitaillement

* pour vivre, manger, boire, et se laver à bord

PROVISIONS, TO TAKE IN *v - Consommables*

embarquer les vivres; s'avitailer

PROW

1. *Architecture navale*

bow

* *pro* est plus littéraire, *bow* est plus technique

proue; avant

* *pro* est plus littéraire, *avant* est plus technique

2. *Ancienne marine*

proue

= structure verticale et concave en avant de l'étrave (*éperon* ou *guibre*) et horizontale et triangulaire prolongeant le pont avant (*poulaine*)

* note sur la guibre : pour *Jal* c'est une pièce saillante clouée à l'étrave, pour *Borzein* ce sont les pièces formant un prolongement élevé de l'étrave et pour *Romme* c'est une charpente ou saillie devant l'étrave aussi appelée *éperon*; aussi définie comme ensemble concave devant l'étrave et soutenant le beaupré

PUFF OF WIND *Météorologie*

bouffée de vent; risée

« Wind was blowing only by puffs – Il ne soufflait que des bouffées »

PULL *v AWAY, TO Aviron*

to pull hard

nager ferme

PULLEY *Accastillage*

poulie

PULLEY FRAME *Accastillage*

pulley case

chape de poulie

PULLEY WHEEL *Accastillage*

réa de poulie; rouet obs; roue de poulie emprunt

PULL *v HANDSOMELY, TO Aviron*

nager en douceur

PULL *v HARD, TO Aviron*

nager ferme

PULL ROPE *Mécanique*
corde de lanceur
* de hors-bord

PULL v STRONG, TO *Aviron*
souquer
= tirer fort sur l'aviron

PULL v TAUT, TO *Manoeuvre*
raidir; souquer
* on *souque* une manoeuvre courante (drisse, écoute), on *raidit* un gréement fixe (étais, hauban)

PULL v, TO
1. *Manoeuvre*
tirer; hâler

2. *Aviron*
to row *moins marin*
nager; ramer *moins marin*

PULL v UP THE HALYARD, TO *Manoeuvres à la voile*
peser la drisse

PULPIT *Architecture navale*
bow pulpit
balcon avant; balcon
= rambarde avant sur un bateau de plaisance, habituellement faite de tubulure inox. Servent de point d'attache aux *filières*, maintenues par des *chandeliers* fixés sur le plat-bord

PULPIT NOTCH *Architecture navale*
échancrure de balcon

PULPIT UPRIGHT STANCHION *Architecture navale*
montant de balcon

PULPIT, STERN *Architecture navale*
pushpit *fam.*
balcon arrière

PUMP, BILGE *Aménagement intérieur*
pompe de cale

PUMP, DINGHY HAND
gonfleur à main de youyou / pneumatique

PUMP v DRY, TO *Manoeuvre*
to dry out; to pump the hold dry
assécher / affranchir / épuiser la cale
« To pump the hold dry – Assécher la cale »

PUMP n, FREE
pompe franche
= asséchée

PUMP HANDLE
bringuebale f / manche m de pompe
= poignée pour actionner une pompe

PUMPING *Régate*

pompage

= agitation de toute voile par manœuvres de l'écoute ou mouvements du corps. Manoeuvre interdite en régates

PUMPING BELLOWS

soufflet de gonflage

* d'une pompe à eau de cale

PUMPOUT *Manoeuvre*

1. *vi et vt*

to pumpout

vidanger

* les eaux usées/noires d'un bateau habitable

2. *n*

pumping out

vidange *f*

= opération de vidanger

PUMPOUT STATION *Portuaire*

sewage pumpout facility

station de pompage des eaux noires / usées; poste / service de vidange (septique)

PUMP PLUNGER

piston plongeur

PUMP STRAINER

crépine de pompe

PUMP WELL *Architecture navale*

puisard de pompe; sentine vieilli

PUNT

1. *n - Type de bateau – Navigation fluviale*

= small, flat-bottomed, square-cut, driven and steered with a pole -

« Punting on the Thames » is the title of several famous british paintings »

« Manufacturers of rowboats, squiffs and punts »

bachot; petit bac

= petite embarcation plate et allongée, aux extrémités carrée et sans gouvernail, mue avec une longue perche, pour promenade en rivière

« Fabricants de bateaux à rames, esquifs et bachots »

2. *Manœuvre*

to punt *vi*

« Punting on the Thames – Conduire à la perche sur la Tamise »

conduire à la perche

PURCHASE

1. *Pouliage - Ancienne marine – Accastillage - Manutention*

purchase tackle; heavy tackle

TN : *purchase* also means a *mechanical device* by means of which an applied pull or force is increased; it may be a

a) system of levers,

b) system of revolving drums or wheels geared to one another, or a

c) combination of blocks or pulleys rove with rope or chain (tackle)...

A tackle (pronounced 'taycle ') is a purchase consisting of a rope rove through two or more blocks in such a way that any pull applied to its hauling part is increased by an amount depending upon the number of sheaves in the blocks and the manner in which the rope is rove through them

caliorne ; (gros) palan

= palan de fort échantillonnage, composé de 2 poulies triples (3 réas), ou d'une poulie double (2 réas) et d'une poulie triple (Oqlf) ; palan formé d'un poulie double et d'une poulie triple dont l'une est munie d'un croc (Borzeix)

= combinaison d'au moins deux poulies dont une fixe et l'autre mobile, une chape et un cordage, pour démultiplier l'effort requis en halant sur le *garant* (fall). La poulie mobile est reliée à la charge à soulever et au *dormant*. Le nombre de *brins* de la poulie mobile détermine le taux de démultiplication : 4 brins réduisent l'effort de 4 fois (par exemple dans un palan de grand-écoute sur un voilier de 8 mètres, ou dans un palan de chariot de grand-écoute)
« Triple block tackle; three-fold purchase – Caliorne en trois; palan à trois réas »

NDT : prononcer *cayorne*

2. Mécanique

mechanical advantage

(taux de) démultiplication d'un palan

« A two fold purchase – Une démultiplication double »

PURCHASE, DOUBLE *Pouliage*

gun tackle *vieilli*

palan à 2 brins

PURCHASE, MAST *Gréement courant - Pouliage*

caliorne de mât

* au bout d'une *pantoire*

PURCHASES *Gréement courant*

appareux; agrès

PURCHASE, THREE-FOLD *Pouliage*

palan à 3 brins; caliorne

PURPOISING *Motonautisme – Manoeuvre au moteur*

marsouinage

= déjaugeage complet de la coque, sur la crête des vagues, de bateau à moteur, rappelant les sauts hors de l'eau des marsouins

PUSHED AHEAD VESSEL *Navigation*

navire poussé en avant

PUSHED CONVOY *Navigation*

convoi poussé

PUSHER TUG *Type de bateau - Remorquage*

pusher; push tugboat

(remorqueur) pousseur

PUSHING VESSEL *Navigation - Remorquage*

navire pousseur

PUSHPIT *Architecture navale*

stern pulpit

balcon arrière

PUT v A LINE ON A BITT, TO *Matelotage*

capeler un cordage sur une bitte

PUT v ABOUT, TO *Manoeuvre à la voile*

virer de bord (vent devant)

PUT v BACK FROM SEA, TO Navigation
rentrer au port

PUT v DOWN THE HELM, TO Manœuvre
mettre la barre dessous

PUT v IN A PORT, TO Navigation - Portuaire

1. to put into harbour / into a port

relâcher / faire relâche f (à un port)

= escale obligée, pour réparations ou autre motif, non prévue au départ

* faire *escale* est un arrêt volontaire et prévu; on mélange souvent *escale* et *relâche*

2. to enter a port

entrer dans un port

PUT v IN THE BATTENS, TO Manœuvre

enfiler les lattes

PUT v OFF, TO Navigation

prendre / gagner le large

PUT v ON A COVER, TO Manœuvre

coiffer

PUT v ON, TO Matelotage

frapper; amarrer

PUT v OVER, TO Matelotage

to slip over; to don; to slip on

capeler

« Lower shrouds put over the lower mast head of a ship – Bas-haubans capelés sur la tête du bas-mât d'un vaisseau

Better put the docking line over the bitt – Vaut mieux capeler l'amarre sur la bitte”

PUT v THE SHIP RIGHT BEFORE THE WIND, TO Manœuvre à la voile

présenter l'arrière au vent

PUT v IN, TO Navigation

1. **Entrer**

* dans une baie, un port, un lac...

2. **Relâcher; faire relâche**

* s'arrêter dans un port, par nécessité ou imprévu

PUTTING INTO HARBOR Portuaire - Navigation

putting into

relâche

* diffère de *escale*, qui est un arrêt prévu et volontaire

PUT v TO SEA, TO Navigation

to put out to sea

prendre / gagner la mer; prendre le large

PUT v UP THE HELM, TO Manœuvre - Évolution

mettre la barre au vent

PUT v UP, TO

installer

Q-FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
My vessel is healthy and I request free pratique
pavillon Q
« Mon navire est indemne, je demande la libre-pratique »

QUADRANT TILLER
barre à secteur

QUADRANT, RUDDER *Gouverne*
secteur de barre

QUADRANT, STEERING WHEEL *Gouverne*
secteur de barre

QUADRANT, TOOTHED WHEEL
secteur denté

QUADRILATERAL FORE-AND-AFT SAIL *Voiles et voilerie*
voile longitudinale quadrilatérale
* comme la voile à *corne*, aussi dite *aurique* au sens restreint du terme

QUADRUPLE SCULLS *Régate aviron – Type de bateau*
quad; 4x; four scull
quatre de couple
* avec ou sans barreur

QUARANTINE ANCHORAGE *Règlementation*
mouillage de quarantaine

QUARANTINE FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*
yellow flag
pavillon sanitaire / de quarantaine; pavillon jaune

QUARANTINE STATION *Règlementation*
lazaret
* terme datant de 1567

QUARANTINE, DISCHARGE v FROM *Navigation et Règlementation*
donner la libre pratique

QUARTER (1) *n - Architecture navale*
* origine : représentait environ un *quart* de la longueur sur les grands voiliers
hanche
= partie arrière d'un bateau, du maître bau à l'arcasse / tableau / poupe

QUARTER (2) *v, TO*
to heave and trice up *Ancienne marine*
faire branlebas
= mettre bas les branles / hamacs, le matin au lever; se lever et ranger les hamacs; le soir on tend / pend les hamacs pour s'y coucher. Voir aussi CLEARING OF THE DECKS

QUARTER BERTH *Plaisance*
couquette de quart
* sous les sièges du cockpit. Étymologie : couquette des matelots entre deux périodes de *quart* dans la marine à voile

QUARTER BREAST LINE *Amarrage*

quarter breast / fast / rope

traversier arrière; amarre traversière arrière

QUARTER DECK *Ancienne marine*

gaillard d'arrière

QUARTER DECK *Architecture navale*

1. *Ancienne marine*

pont de la dunette; pont du gaillard de l'arrière

* l'amiral britannique Horatio Nelson était sur le pont de la *dunette* du *H.M.S. Victory* quand il fut atteint par un tir Français mortel provenant de la hune d'artimon du *Redoutable* durant la *Bataille de Trafalgar* le 21 octobre 1805

2. *Plaisance*

plage arrière

QUARTER FAST *Amarrage*

amarre de la hanche

QUARTER GALLERY *Architecture navale*

1. *Ancienne marine*

quarter galleries; badge obs

(galerie / jardin des) bouteilles; fausse galerie

= demi-tourelles de chaque bord de la poupe, servant autrefois de logement ou de latrines / cabinets d'aisance (privy) aux officiers; souvent ornementées et fenestrées à petit carreaux

« Les bouteilles font partie intégrante de l'architecture d'un navire, elles contribuent grandement à leur beauté par l'ornementation qu'elles supportent. Ces bouteilles se situent à l'arrière du navire, de chaque côté de la poupe et font la liaison avec sa décoration et sont en forme de demi-tourelles. Elles sont faites pour renfermer et éloigner de l'intérieur du bâtiment, les latrines destinées aux besoins de l'état-major. Une des bouteilles de l'arrière contient quelquefois une baignoire. » (architecture-navale-ancienne.com)

2. *Plaisance*

balcon arrière

QUARTER MANOEUVERS, CLOSE *Portuaire*

manœuvres rapprochées

QUARTER MASTER *Ancienne marine - Personne*

quartier-maître (de timonerie)

* en charge de la surveillance de la barre et des signaux émis entre navires

QUARTER POINT *Navigation*

quart de rhumb

QUARTER RAIL *Charpente – Ancienne marine*

lisse de (grande) rabattue

= lisse supérieure (sorte de préceinte) de l'enceinte du gaillard arrière

QUARTER ROPE *Amarrage*

1. perpendiculaire

traversier arrière

2. oblique

garde arrière

QUARTER SPRING LINE *Amarrage*

quarter spring

garde de la hanche

QUARTER TON *Régate*
quart de tonne; pl quarts de tonne

QUARTER, BROAD ON THE STARBOARD *Manoeuvre à la voile*
au petit largue à tribord

QUARTER, ON THE *Navigation*
broad on the quarter
sur / par la hanche
= position hors du bateau située entre 135 et 225 degrés, soit 45 degrés derrière le travers

QUARTER, ON THE PORT *Navigation*
au largue à babord

QUARTERDECK, RAISED *Architecture navale*
demi-dunette

QUARTERING SEA *État de la mer*
mer par la hanche

QUARTERING WIND *Météorologie*
vent grand largue / par la hanche

QUARTERS ! *Ancienne marine*
Pipe the men to quarters !
Branlebas !
= ordre de dépendre / détendre (mettre *bas*) les hamacs (*branles*) où dorment les matelots dans les batteries et de rejoindre leurs postes de fonction

QUARTERS *Ancienne marine - Équipage*
1. Assigned station or post
postes de l'équipage
= postes de fonction assignés
« All hands to quarters ! Tout le monde à son poste ! »

2. muster station
= Assembly of a ship's company (for ceremony, drill, or emergency)
poste de rassemblement
* lors d'exercices et pour urgence, cérémonie ou inspection

3. crew quarters / space; living space; crew's accommodation
logements de l'équipage

4. Wake up
branlebas

QUARTERS FOR MUSTER *Ancienne marine*
morning roll call
appel du matin; quarts de rassemblement

QUARTERS, MORNING *Ancienne marine*
branlebas du matin
* réveil

QUAY *Portuaire*
wharf
quai

= ouvrage en maçonnerie, avec mur pour l'accostage et chaussée pour le chargement/déchargement, soit parallèle à la rive (pour l'accès direct aux voies ferrées/camionnage), soit perpendiculaire

QUAYAGE FEES *Portuaire*

quayage
droits de quai

QUAYSIDE CRANE *Portuaire*

grue de quai

QUAYSIDE WHAREHOUSES *Portuaire*

docks

= entrepôts portuaires, en bordure des quais. *Docks* n'est pas usuel au Canada

QUICK FLASHING *Navigation*

scintillant

Voir aussi LIGHT

QUICK-RELEASE CORD *Cordage et Accastillage*

trip line

cordelette de largage (rapide)

QUICKEN v THE SHEER

Voir SHEER, QUICKEN v THE

QUICKWORKS *Charpenterie*

* Origine : les chantiers de la marine à voile terminaient cette partie plus rapidement que le reste

œuvres vives; carène

= la partie immergée de la coque, incluant ce qui est rapporté, c.a.d les appendices (*appendages*) : quille aileron, dérive, gouvernail, safran, hélice, quilles antiroulis, quilles d'échouage, quille dérive

R FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*

pavillon R

RABBET *Charpenterie*

groove

râblure

* de quille, d'étrave, d'étambot, de lisse d'hourdi : entaille où on loge les bordés

RACE (1) *v Régate*

régater; participer à une course / à une régates; courir

* *Régater* date de 1957

RACE (2) *tidal race – Hydrographie - Marée*

raz (de courant); ride de marée

RACE COMMITTEE *Régate*

comité de course

RACE COMMITTEE BOAT *Régate*

committee boat

bateau jury / comité

RACE COURSE *Régate*

parcours de course

RACE MOORING BOAT *Régate*
(bateau) mouilleur
* il installe les bouées de parcours

RACE n, PRACTICE *Régate*
épreuve d'entraînement

RACE SCHEDULE *Régate*
calendrier des épreuves

RACE SIGNALS *Régate*
signaux de course

RACE v AROUND THE BUOYS *Régate*
courir autour des bouées

RACE, BOAT *Régate*
régate; course de bateaux

RACE, INTERNATIONAL OFFSHORE *Régate*
régate internationale de haute mer
NDT : *haute mer* ne veut pas dire qu'elle *pleine* (*haute* en langage courant) mais désigne le large, hors de vue des côtes

RACE, NOTICE OF *Régate*
programme de course

RACE, POSTPONE v A *Régate*
retarder une course

RACE, RETIRE v FROM A *Régate*
abandonner une course

RACE, YACHT *Régate*
régate

RACER *Régate*
1. Boat type
bateau de course / de régates / de compétition; coursier
« That's a good racer – C'est un bon coursier »

2. Type of sailor
régatier; coureur
* *régatier* date de 1855
« I met an offshore racer – J'ai rencontré un coureur océanique »

3. Type of sailboat
racing sailboat
voilier (de course); yacht

RACER-CRUISER *Plaisance*
1. *Type de bateau*
bateau de course-croisière

2. *Personne*
coureur de course-croisière; coureur-croisiériste

RACERS AND CRUISERS *Plaisance*
courseurs et croisiéristes

RACES, CORINTHIAN *Régate*
régates d'amateurs

RACES, TRAINING *Régate*
régates d'entraînement

RACING DECLARATION *Régate*
déclaration de course

RACING EIGHT *Régate aviron– Type de bateau*
huit de pointe; **coxed eight**
* les huit sont toujours barrés

RACING FOUR *Régate aviron– Type de bateau*
quatre de pointe

RACING INSTRUCTIONS *Régate*
instructions de course

RACING KEELER *n Type de bateau*
quillard de sport

RACING LEVEL GEAR *Régate – Accastillage*
accastillage (niveau) régates

RACING MACHINE *fam - Type de bateau*
bête de course *fam*

RACING *n, YACHT Régate*
the sport of yacht racing
la course en bateau; la régates

RACING PAIR *Régate aviron– Type de bateau*
deux de pointe

RACING RULES OF SAILING *rég*
Règles de course à la voile

RACING RULES *Régate*
règles de course, de régates

RACING RULES, TEAM *Régate*
règlement de course d'équipe, par équipe

RACING SAILBOAT, STRIPPED OUT
voiler de course dépouillé

RACING SLOOP *Type de bateau*
sloup de course

RACING YACHT *n Type de bateau*
yacht de course

RACING, CLASS *Régate*
compétition par série

RACING, HANDICAP *Régate*
compétition par série à formule de jauge

RACING, ONE DESIGN CLASS *Régate*
compétition par série monotype

RACING, PROPELLER *Mécanique*
affolement de l'hélice

RACING, YACHT *n Régate*
yacht en course

RACING, YACHT *n Régate*
yacht en course

RACK

1. *n Ancienne marine – Gréement courant*
ratelier

« Sailing ships had racks of belaying pins– Les grands voiliers avaient des rateliers à cabillots de tournage »

2. *v - Matelotage*

to rack with small stuff

brider

= ligaturer des cordages avec de petits filins

RACK AND PINION STEERING *Gouverne*
barre à roue à crémaillère

RACKING *Matelotage*
bridure

RACKING SEIZING *Matelotage*
(amarrage en) portugaise

“To frap two ropes by a racking-seizing – Brider deux cordages en portugaise” – “To rack and seize on two spars – Brider deux espars en portugaise”

RACON *Navigation*

Radar Responder Beacon

Racon; balise radar répondeuse

RADAR AERIAL *Navigation*
aérien radar

RADAR CONSPICUOUS OBJECT *Navigation*
objet remarquable au radar

RADAR DOME *Navigation*
dome radar; radome; capot d'antenne radar

RADAR PLOT *Navigation*
tracé radar

RADAR REFLECTOR *Navigation – Instrumentation*
réflecteur radar

RADAR RESPONDER BEACON *Navigation*
racon; radar beacon
balise radar répondeuse; racon

RADAR WATCH *Navigation*
veille radar

RADAR, BROADBAND *Radionavigation*
radar à large bande / bande large
* tend à remplacer le radar à magnétron

RADAR, ON BOARD *Radionavigation*
radar embarqué

RADIATION FOG *Météorologie*
brouillard de rayonnement

RADIO AIDS TO NAVIGATION *Navigation radio*
aides f radio à la navigation maritime

RADIO BEACON *Navigation radio*
radiophare

RADIO BEARING *Navigation radio*
relèvement radiogoniométrique; relèvement gonio

RADIO CALL SIGNAL *Communication radio*
indicatif d'appel / radio

RADIO DIRECTION FINDER *Navigation*
radio compass
radiogoniomètre; gonio
* maintenant remplacé par le GPS

RADIO LICENCE *Communication radio*
licence radio

RADIO LOG *Communication radio*
journal radio

RADIO-TELEPHONE OPERATOR *Communication radio*
radiotéléphoniste

RADIO POSITION FIXING SYSTEM *Navigation radio*
système de radionavigation

RADIO, PORTABLE VHF *Radionavigation - Instrumentation*
radio VHF portative / portable

RADIO, PROGRAMMABLE SCANNING *Radionavigation - Instrumentation*
radio à balayage programmable

RADIOBEACON *Navigation radio*
circular radiobeacon
radiophare; radiophare circulaire

RADIOGUIDANCE OF RESCUERS *Navigation radio*
radioguidage des secouristes

RADIONAVIGATION AIDS, MARITIME *Navigation radio*
aides à la radionavigation maritime

RADIONAVIGATION *Navigation radio*
radionavigation

* par ondes, en opposition à la navigation par méthodes visuelle (bouées, amers...), auditive (signal sonore...), tactile (sondeur à main)

RADOME *Navigation radio*
radome; dome radar; capot d'antenne radar

RAFT-UP *Amarrage*

1. *n*

amarrage à couple; couplage *rare*; **amarrage à l'épaule** *régionalisme canadien*

* Étymologie : *couple* (frame) est probablement à l'origine de l'expression *amarrage à couple*

2. *vi*

s'amarrer à couple; s'amarrer à l'épaule *régionalisme canadien; s'accoupler rare*

RAFT, LIFE *Type de bateau*
radeau de survie

RAFT, LOG *Navigation*
train de bois

* remorqué

RAFTUP, OVERNIGHT *Amarrage*
amarrage à couple pour la nuit; accouplement nocturne *régionalisme québécois*

RAGING SEA *État de la mer*
mer furieuse

RAIL

1. *Architecture navale*

bulwark rail; railing

lisse (de bastingage / de pavois)

* à hauteur d'appui

2. *Architecture navale Plaisance*

toerail

rail / profilé de fargues; lisse de plat-bord

= cornière métallique sur le plat-bord, trouée pour frapper des poulies de renvoi

d'une trop forte gite « She got the rail under during the squall – Le grain nous a fait giter fargue dans l'eau »

RAIL, BULWARK *Architecture navale*

lisse de pavois

* posée dessus les jambettes

RAIL, FORE *Charpenterie – Ancienne marine*

lisse de rabattue de l'avant

* à la hauteur du gaillard d'avant

RAIL, HAND *Architecture navale*

grab rail

main courante

RAILING *Architecture navale*

rambarde; bastingage; garde-corps; garde-fou peu marin; parapet peu marin

RAILING, STERN *Architecture navale*
rambarde de poupe; balcon arrière

RAIL, MAIN *Charpenterie*
lisse de pavois
* posée dessus les jambettes

RAIL, QUARTER
1. *Charpenterie – Ancienne marine*
lisse de grande rabattue
* à la hauteur du gaillard d'arrière dont la muraille se dit *rabattue*

2. *Architecture navale*
lisse de la hanche

RAILS OF THE STERN, UPPER *Charpenterie – Ancienne marine*
lisses du couronnement
* elles entourent la dunette

RAILS OF UPPER WORKS *Charpenterie – Ancienne marine*
lisses d'accastillage / d'œuvres mortes
* lisse d'exécution

RAILS, QUARTER AND FORE *Charpenterie – Ancienne marine*
lisses de rabattue

RAILS, TO SET v THE *Charpenterie*
lisser
= appliquer les *lisses d'exécution* (ribbands), temporaires, sur une coque en bois en construction

RAIL, UPPER *Charpenterie – Ancienne marine*
lisse de la dunette
* préceinte, bordage plus épais

RAIL, WAIST *Charpenterie – Ancienne marine*
lisse du vibord
* préceinte, bordage plus épais, à la hauteur des passavants

RAISED DECK *Architecture navale*
teugue
* au dessus du carré, au lieu d'un rouf

RAISE v, TO - *Communication radio*
recevoir
« Me recevez vous ? – Do you raise me ? »

RAKE
1. of a spar *Gréement dormant*
quête
= degré d'inclinaison d'un espar par rapport à la verticale, sur l'arrière ou l'avant « Some old ships had a forward raked foremast – Certains anciens voiliers avaient une quête avant sur le mât de misaine »

2. of a boat's extremity *Architecture navale*
élançement
* d'une partie de la coque (étambot, étrave)
« Raked at the stem – Élançé à l'étrave »

RAKED AND BULBOUS BOW *Architecture navale*

étrave élancée à bulbe

* inclinée vers l'avant et bulbeuse sous la flottaison

RAKED *adj AFT Architecture navale*

incliné sur l'arrière

RAKE ANGLE *Mécanique*

angle d'inclinaison

« Rake angle of the outboard motor – Angle d'inclinaison du moteur hors-bord »

RAKED BOW *Architecture navale*

raked stem; clipper bow

étrave élancée

* *étrave guibrée* ou à *guibre* est parfois critiqué mais c'est par analogie avec la forme recourbée vers l'avant (concave) de la *guibre* des grands voiliers en bois. Son contraire est une étrave droite, verticale

RAKING STEM *Architecture navale*

raking / flaring bow / stem

étrave élancée

RAKE, MAST *Architecture navale*

quête du mât

= angle avec la verticale lorsque le mât est vu de profil. Une très légère quête arrière est fréquente

RAKE, TO SET v THE *Manoeuvre à la voile*

régler la quête

RAM *n - Ancienne marine*

1. *n*

éperon

2.1 *v* - to voluntarily crash into

éperonner; aborder à l'éperon / par l'avant / de franc *obs*

* acte de guerre, de piraterie, de police

2.2 *v* - to accidentally crash into - *Assurance maritime*

heurter de l'avant / par l'étrave

RAMMING SHIP *Assurance maritime*

navire abordeur

RAMP AND PARKING AREA *Portuaire*

cale / descente / rampe et aire de stationnement

RAMP *Portuaire*

launching ramp

cale; cale de lancement / de mise à l'eau / de halage; descente *régionalisme canadien* ; rampe *emprunt répandu*

= plan en pente douce pour la mise à l'eau ou le halage à terre des embarcations/bâtiments remorquables ou sur ber remorquable

RAMP, HOVER *Portuaire*

rampe pour aéroglisseur

RANGE (1) *Navigation*

transit

alignement

RANGE (2) *Mouillage*

2.1. *n*

biture

= longueur de *câble* élongée sur le pont avant et prête à être filée librement par l'écubier ou le davier pour mouiller l'ancre

NDT : comme on forme souvent des S avec le cordage, cette forme fait penser à la démarche d'une personne ayant du mal à avancer droit, *Prendre un biture* se disait d'une personne ivre (Corvez) – L'orthographe *bitture* est rare mais inspirée de bitte

2.2 *v – obs.*

to range; to arrange

étaler; élonger

* un *câble* sur le pont

« To *range* enough *scope* on the foredek before dropping the anchor – *Élonger* une *touée* suffisante sur le pont avant de mouiller l'ancre »

RANGE (3)

« Broad range of deck fittings »

gamme

« Gamme étendue d'accastillage »

RANGE, CRUISING *Motonautisme*

range capability

autonomie

* d'un bateau à moteur

RANGE LIGHTS *Navigation*

feux d'alignement

RANGE *n* OF LIGHTHOUSE BY CLEAR WEATHER, GEOGRAPHICAL *Navigation*

portée géographique d'un phare par temps clair

RANGE OF THE CABLE *Mouillage*

biture

= longueur de câble élongée sur le pont avant de mouiller

RANGE OF TIDE *Marée*

tidal range

marnage; amplitude de marée

NDT : au sens large, variation de hauteur de tout plan d'eau avec ou sans marée; au sens usuel, amplitude entre haute et basse mer

RANGE, SPRING *Hydrographie*

amplitude de vive-eau

RANGE *v* THE CABLE, TO *Mouillage*

prendre la biture

= élonger le câble sur le pont avant de mouiller

RANGE, VISUAL *Navigation*

range of a light

portée lumineuse

« La portée de ce phare est de 10 milles – The range of this lighthouse is 10 miles »

RATE *v* A SAILBOAT, TO *Régate*

jauger un voilier

RATBOARD *Ancienne marine - Gréement*

= ratline made of a batten (wooden slat), on lower courses

échelon en bois

* pour grimper dans la mâture inférieure

Voir aussi RATLINE

RATED LENGTH *Règlementation IOR*

longueur pour la jauge

RATER, SAILBOAT *Régate*

jaugeur de voilier

RATING *Régate*

race rating

jauge de course

= mesure obtenue par une formule propre à chaque classe

RATING CERTIFICATE *Régate*

measurement certificate

certificat de jauge / de conformité

RATING, IOR *Régate*

jauge IOR

Voir INTERNATIONAL OFFSHORE RACING

RATING PENALTY *Régate*

pénalité de rating

RATING RULE *Régate*

règle de jauge

RATIO, ASPECT *Architecture navale - Voilerie*

allongement

= hauteur du plan de voilure par rapport à la longueur du voilier

RATLINE (1) ratline stuff/line; small stuff - *Cordages et corderie*

quarantenier

RATLINE (2) *Ancienne marine*

* pronounced *rattlin'*

enfléchure

= échelon en cordage tendu entre les haubans, formant marche-pied pour permettre au *gabier* de grimper dans la mâture; collectivement elles forment une échelle

Voir aussi RATBOARD

RAT-TAIL *Matelotage*

queue de rat

RAT TAILED *Matelotage*

en queue de rat

RATTLE v DOWN, TO *Ancienne marine*

enflécher

REACH (1) *Manoeuvre à la voile*

largue; bord de large

* allure

REACH (2) n *Hydrographie*
pas; chenal étroit

REACH (3) n

1. - *Navigation fluviale*
of a river

l'ouvert

= secteur d'où l'on voit bien la partie droite (d'une rivière)

2. - *Portuaire*

of a harbor; harbor approach

l'ouvert

= secteur au large d'où l'on voit bien l'entrée (entrance)

« Arrive by opening well the reach of the harbour – Présentez-vous bien à l'ouvert du port ... You should try to be off the reach of the harbor – Vous devriez tenter d'être à l'ouvert du port »

REACH (4) Navigation fluviale

4.1 canal pound (Royaume-Uni)

bief

= portion, tronçon de canal entre deux écluses * les Britanniques désignent *pound* une section de voie navigable (rivière ou canal) entre deux écluses

4.2 straight stretch

tronçon rectiligne

* d'un cours d'eau, entre deux pointes ou courbures

REACH n, BEAM *Manoeuvre à la voile*

vent de travers

* allure

REACH n, BROAD *Manoeuvre à la voile*

grand largue

* allure

REACH n, CLOSE *Manoeuvre à la voile*

petit largue

* allure

REACHED TACK, CLOSE *Manoeuvre à la voile*

close reaching leg

bord au petit largue

REACHED TACK n, BROAD *Manoeuvre à la voile*

broad reaching leg

bord au grand largue

REACHING *Manoeuvre à la voile*

au largue; largue m

* allure portante, du travers au vent arrière

REACHING LEG *Manoeuvre à la voile*

bord de largue

REACHING START *Régate*

départ au largue

REACHING, BEAM *Manoeuvre à la voile*

au vent de travers

REACHING, CLOSE *Manoeuvre à la voile*
fine reaching
au petit largue

REACH v LAND, TO *Navigation*
aborder / atteindre la terre; arriver

REACH, LOWER *Navigation fluviale*
downstream reach
bief inférieur / en aval

REACH v, TO - *Manoeuvre à la voile*
to be on a reach
courir au largue

REACH v, TO BEAM *Manoeuvre à la voile*
courir vent de travers / au vent de travers

REACH v, TO BROAD *Manoeuvre à la voile*
courir (au) grand largue

REACH v, TO CLOSE *Manoeuvre à la voile*
fine reach
courir (au) petit largue

REACH, WITHIN *Navigation*
à portée de

READY ! *adj Manoeuvre à la voile*
Paré !

NDT : paré en langue marine peut signifier (Pol Corvez)

1. être *prêt* à effectuer une manoeuvre, e.g. virer de bord. Le chef de bord dit *Pare à virer !* et l'équipier répond *Paré !*
2. 'se préparer' à affronter, comme dans *Parer au grain* (i.e. réduire la voilure, etc.), ou dans *Parer un cap* (i.e. le doubler)

READY ABOUT ! *Commandement à la voile*
Ready all ! ; Prepare/get ready/make ready to come about/to tack
Pare à virer ! Parez à virer !

* L'équipage répond « Paré ! » Le skipper commande alors : « Envoyez ! » ; cette traduction de 'Go ahead' ou de 'Go, go' en langage courant est prononcée familièrement 'Enveille' en langue populaire québécoise, dans le sens de 'Vas-y, Allez-y! »

READY adj FOR LETTING GO *Mouillage*
paré à mouiller
* se dit d'un mouillage (ancre, câble) prêt à être jeté à l'eau

READY FOR SEA *Construction*
paré à prendre la mer
* se dit d'un bateau

READY TO WEIGH, TO KEEP v - *Mouillage*
rester en appareillage
* être prêt à lever l'ancre pour quitter un mouillage

REBOARDING DEVICE
dispositif de remontée à bord

RECALL *Régate*
rappel

RECALL, CLASS *Régate*
rappel d'une série

RECALL, GENERAL *Régate*
rappel général

RECESSED *Architecture navale*
encastré

* se dit d'une pièce d'accastillage ou d'aménagement intérieur ou extérieur

RECIPES, SHIPBOARD
recettes du bord

RECIPROCAL COURSE *Navigation*
route inverse

* à suivre incessamment lorsqu'une personne tombe à la mer

RECKON v THE COURSE, TO *Navigation*
estimer la route

RECKONING, DEAD *Navigation*
reckoning
estime f

RECKONING NAVIGATION, DEAD *Navigation*
navigation à l'estime

RECKONING POSITION, DEAD *Navigation*
point estimé

RECKONING, TO SAIL v BY DEAD *Navigation*
to run by reckoning
naviguer à l'estime

RECKONING, TO WORK OUT v THE BOAT'S *Navigation*
faire le point estimé

RECOMMISSIONING *Construction*
refitting
réarmement

« An old trawler recommissioned as a patrol boat – Un ancien chalutier réarmé en patrouilleur »

RECOVERY
1. of a person - *Sécurité*
sauvetage

2. of an object - *Assurance maritime*
recuperation

RECOVERY EXPENSES *Assurance maritime*
frais de recherche

RECREATIONAL VERSION *Type de bateau*
version loisirs
* par opposition à *version compétition* (racing version)

RECREATIONAL VESSEL COURTESY CHECK
vérification de courtoisie des embarcations de plaisance

RED BOOK MARINE GUIDE
Argus du bateau
= répertoire du prix des bateaux d'occasion

RED ENSIGN (Royaume-Uni) Pavillonnerie
pavillon maritime britannique
* à porter sous la barre de flèche tribord en eaux britanniques, par courtoisie

RED OVER RED Règlementation – Navigation
deux feux rouges superposés
* feux indiquant un navire non maître de sa manoeuvre

RED OVER WHITE Règlementation – Navigation
feux superposés rouge sur blanc
* feux indiquant un navire de moins de 50 m, en train de pêcher sans erre et autre qu'un chalutier

RED-RIGHT-RETURN Navigation
* rappel mnémotechnique du système B de balisage international
rouge à tribord au retour

REDRESS *n* - *Régate*
réparation

REEF (1) Hydrographie

1.1

récif

= obstacle dangereux à la navigation parce que mal visible ou à fleur d'eau; récif, barre, épave, habituellement marqué sur la carte marine

NDT : *récif* vient de l'arabe *ar-rasif*

1.2

écueil

= rocher à fleur d'eau

REEF (2) Voiles et voilerie

2.1 *n*

ris

= rangée horizontale de points, formant une *bande de ris*, d'où partent un bout de cordage (garcette de ris) de chaque côté pour ferler le bas de la voile sur sa bôme, l'y assurer solidement et ainsi réduire la voilure par gros temps « The reef you took will allow us to weather the squall - Le ris que tu as pris va nous permettre d'étaler le grain ... To put a reef in the mainsail – Prendre un ris dans la grand-voile »

2.2 *v*

to take in reefs

prendre vt un / des ris; ariser vi

* soit par l'utilisation de gargettes de ris, soit en enroulant partiellement une voile munie d'un enrouleur.

NDT : *Prendre un ris* date de 1694

REEF v A SAIL, TO Voiles et voilerie

ariser une voile

REEF AWASH Hydrographie

récif à fleur d'eau

REEF, BAG *Voiles et voilerie*
ris de fond

REEF, BALANCE *Voiles et voilerie*
ris diagonal

REEF BAND *Voiles et voilerie*
bande de ris

REEF BARRIER *Hydrographie*
barrière de récifs

REEF CLEW *Voiles et voilerie*
point d'écoute de ris
= nouveau point d'écoute après prise de ris

REEF CLEW PATCH *Voiles et voilerie*
placard (de point) d'écoute de ris

REEF CRINGLE *Voiles et voilerie*
patte de ris

REEF, CORAL *Hydrographie*
récif de corail

REEF, DRYING *Hydrographie*
récif découvrant

REEFED, CLOSE *Voiles et voilerie*
au bas ris

REEFER *Type de bateau*
cargo frigorifique

REEFING CLEAT *Voiles et voilerie*
taquet de ris
* le *violon de ris* comprend l'ensemble du système de prise de ris, fait de poulies de renvoi et de taquets coinçeurs dits taquets de ris

REEFING CRINGLE *Voiles et voilerie*
patte de ris

REEFING DOWNHAUL *Voiles et voilerie*
bosse d'amure de ris

REEFING DOWNHAUL *Voiles et voilerie*
hale-bas de ris

REEFING GASKET *Voiles et voilerie*
garcette de ris
* sert à enserrer l'excédent de toile, quand il vente trop fort; ne pas confondre avec *bosse de ris* servant à étarquer la bordure
NDT : En ancienne marine, on appelle *maitresse-garcette* celle qui est au milieu de la voile et qui sert à ferler le fond de la voile (Savérien)

REEFING HOOK, TACK *Voiles et voilerie*
croc d'amure de ris

REEFING JACKSTAY *voil*
filère de ris.

REEFING, JIFFY *Voiles et voilerie*
quick reefing; slab reefing
prise de ris rapide

REEFING LINE *Voiles et voilerie*
reef earing; reefing pennant/pendant
bosse (d'empointure) de ris

REEFING LINE, PRIMARY *Voiles et voilerie*
bosse du premier ris

REEFING LINE, SECONDARY *Voiles et voilerie*
bosse du second ris

REEFING LINE, TACK *Voiles et voilerie*
reefing downhaul
bosse d'amure de ris

REEFING OUTHAUL *Voiles et voilerie*
reefing line, clew

bosse de ris de chute / de point d'amure

* rappel: une bosse de ris est un cordage présent sur la voile et permettant la prise de ris : une fois la voile semi-affalée, la bosse de ris sert à étarquer la bordure. Ne pas confondre les bossés de ris avec les garcettes de ris servant à enserrer l'excédent de toile.

REEFING PENNANT *Voiles et voilerie*
reef pendant / earing / line

bosse (d'empointure) de ris

* pour une grand-voile, avec poulie de renvoi et taquet sur la bôme

REEFING POINT, PRIMARY *Voiles et voilerie*
bosse de premier ris

REEFING POINT, SECONDARY *Voiles et voilerie*
bosse de second ris

REEFING, QUICK *Voiles et voilerie*
Voir REEFING, JIFFY

REEFING, ROLLER *Manoeuvre à la voile*
prise de ris en enroulant

REEFING SYSTEM, SINGLE LINE *Voiles et voilerie*
prise de ris automatique

REEF HOLE *Voiles et voilerie*
œillet de ris

REEF, IRISH *Manoeuvre à la voile*
ris à l'irlandaise

= éventration au couteau, en situation d'urgence, d'une voile qui ne peut être affalée rapidement

REEF KNOT *Matelotage*
noeud plat

REEF KNOT, STOPPED *Matelotage*
nœud plat gansé

REEF PENNANT *Voiles et voilerie*
reefing pendant / earing / line
bosse (d'empointure) de ris

REEF POINT *Voiles et voilerie*
reefpoint / reefing point lacing / gasket; reef tie
garcette / bosse / hanet vieilli de ris
= petits filins cousus en double sur la bande de ris, ils pendent de chaque côté de la voile

REEF TACK *Voiles et voilerie*
point d'(amure de) ris
= nouveau point d'amure, après une prise de ris

REEF TACKLE *Voiles et voilerie*
reefing tackle
palan (étarqueur) de ris; palanquin (de ris)

REEF TACKLE CRINGLE *Ancienne marine – Voile carrée*
patte de palanquin; patte de palan de ris

REEF TACK PATCH *Voiles et voilerie*
placard (de point) d'amure de ris

REEF TIE *Voiles et voilerie*
Voir REEF POINT

REEF v, TO JIFFY *Voiles et voilerie*
to slab reef
prendre un ris rapide

REEF v, TO ROLLER *Voiles et voilerie*
ariser en enroulant

REEF, TO SHAKE v OUT A *Voiles et voilerie*
to take out a reef
larguer un ris / une bande de ris
« The reef is out – Le ris est largue »

REEF, TO TAKE IN v A *Voiles et voilerie*
prendre un ris

REEL *Accastillage*
touret

REEL, HALYARD *Gréement courant*
touret / enrouleur de drisse

REEVE v, TO *Matelotage*
passer; enfiler; faufileur
* un bout dans une poulie, un filoir

REEVE v A LINE, TO *Matelotage*
passer un bout / un cordage / un filin / une manoeuvre
* dans un anneau, une poulie, un réa « To reeve a line through a block – Passer une manoeuvre dans une poulie » Le contraire est *dépasser* (to unreeve)

REEVING *Matelotage*
enfilage

REEVING LINE *Matelotage*
passerelle

REEVING REQUIRED BLOCK *n*, **NO** *Pouliage*
poulie sans enfilage requis

REFIT *v*

1. *Portuaire - Gréement*
to re-rig; to refit the rigging

regréer; réarmer

* après désarmement

2. *Portuaire – Entretien*

to repair

* après avaries ou usure normale

radouber; remettre en état

3. *Construction*

réaménager

* pour une mission précise (croisière autour du monde en solitaire, charter de luxe...)

REFIT, COMPLETE *Entretien*

radoub complet

REFIT FOR NEW OWNER *Construction*

réarmé / réaménagé pour la vente

REFITTING *Gréement*

réarmement

« Each Spring refitting is time-consuming - Le réarmement à chaque printemps prend du temps »

REFLOAT *Assurance maritime*

1. *v*

renflouer

= remettre à flot

2. *v –*

to get afloat (after grounding / stranding)

déséchouer

= libérer d'un échouement (stranding). L'*échouage* sur plage ou en bassin est volontaire, l'*échouement* est accidentel

REFLOATING EXPENSES *Assurance maritime*

frais de renflouement

REFUELING STATION *Portuaire*

poste de carburant

REFUELING STOP *Navigation*

escale d'avitaillement (en carburant)

REGATTA *Régate*

régate

= course de bateaux (voile, aviron) ou série de courses, en bord de mer ou eaux intérieures, incluant éventuellement

les évènements sociaux qui les entourent. Souvent au pluriel. Parfois nommées selon la ville hôte, le trophée, le club nautique

REGION A, IALA *Navigation*

région A de l'AIMS

* rouge à babord, comme en Europe; dans la région B c'est 'rouge à tribord', comme en Amérique et une partie de l'Extrême Orient

REGISTER TONNAGE *Règlementation*

tonnage net, au registre, en douane; jauge nette

REGISTRY, CERTIFICATE OF *Règlementation*

enregistrement; acte de francisation en France

REGISTRY, PORT OF *Portuaire - Règlementation*

port d'armement

REGULATIONS FOR PREVENTION COLLISIONS AT SEA

Règlements pour prévenir les abordages en mer

REINFORCED HULL *Construction*

coque renforcée

REJOIN v ONE'S SHIP. TO

rallier le bord

RELATIVE BEARING *Navigation*

gisement

RELATIVE WIND *Navigation*

vent relatif

REMOTE CONTROL *Électronique*

commande à distance

REMOTE DISPLAY *Électronique*

répétiteur d'afficheur

REMOTE FUEL TANK *Architecture navale*

réservoir de carburant séparé

REMOVABLE STAY *Gréement*

étais largables

RENTAL BOAT *Commerce*

bateau de location / de loc fam

REOPENING A HEARING *Régate*

rouvrir une instruction

REPAIR v A BOAT, TO *Entretien*

radouber un bateau

REPAIR YARD *Portuaire - Entretien*

chantier de radoub

REPEATER (1) *Instrumentation électronique*

répétiteur (de données)

REPEATER (2) *Pavillonnerie*
substitut
* pavillon de code substitué pour un autre lors d'une signalisation

REPEATER, MULTIFUNCTION *Instrumentation électronique*
répétiteur multifonction

REPLYING *Communication radio*
réponse

REQUEST v REDRESS, TO *Régate*
demander réparation

REQUIRED SIDE *Régate*
côté prescrit / requis

REROUTE v, TO *Navigation*
se dérouter; dévier de sa route

RESAIL v A RACE, TO *Régate*
recourir une course

RESCHEDULED RACES *Régate*
courses reprogrammées

RESCUE BOAT
1. *Type de bateau - Sécurité*
embarcation / bateau / vedette / chaloupe de sauvetage

2. *Régate*
bateau de secours / de sécurité

RESCUE POLE *Sécurité*
gaffe de sauvetage
= tige télescopique munie d'un croc à une extrémité

RESCUE *Sécurité*
1. *v*
sauveter; secourir ou rescaper *moins marins*

2. *n*
sauvetage

RESHIP v, TO *Construction*
remonter; remettre en place / à poste

RESPONDING TO HAILING *Régate*
réponse à l'appel

RESPONSIBILITIES BETWEEN VESSELS *Règlementation*
Responsabilités réciproques des navires

RESTOW v, TO *Architecture navale*
réarrimer

RESTRICTED AREA *Régate*
zone réservée

RESTRICTED IN HER ABILITY TO MANOEUVER *Navigation*
à capacité de manoeuvre réduite

RESTRICTED MANEUVERABILITY *Règlementation*
manoeuvrabilité réduite / restreinte

RESTRICTED RADIOTELEPHONE OPERATOR'S CERTIFICATE *Communication radio*
certificat restreint de radiotéléphoniste

RETAINING WALL *Navigation fluviale*
outside of lock gate
perré
= mur incliné en pierre à l'extérieur de la porte d'une écluse

RETIRE v FROM A RACE, TO *Régate*
abandonner une course

RETRACTABLE JIB-BOOM *Grément dormant*
bout-dehors rétractable

RETRACTABLE KEEL
quille rétractable

RETRACTABLE TABLE *Aménagement*
table escamotable

RETROFITTED *Construction*
rapporté; rajouté; installé après-vente / ex-usine
« The retrofitted mast track limits the bending potential – Le rail de mâât rapporté réduit la possibilité de cintrage »

RETROFIT v, TO - Construction
rajouter (après-vente); installer après-vente; rapporter
* par opposition à *installer d'origine*, durant la construction du bateau
« The bow thruster was retrofitted two years after delivery – Le propulseur d'étrave fut rajouté deux ans après la livraison ... The rail on the mast was retrofitted – Le rail sur le mâât fut installé après-vente »

RETURN v TO START, TO *Régate*
revenir prendre le départ

REVENUE CUTTER *Type de bateau*
vedette de la douane

REVERSE v, TO - Mécanique
to reverse the engine
faire machine arrière; battre en arrière

REVERSE GEAR *n Mécanique*
marche arrière

REVERSE v GEAR, TO *Mécanique*
inverser la marche

REVERSE TRANSOM *Architecture navale*
tableau inversé

REVERSIBLE PITCH PROP *Mécanique*
hélice réversible

REVERSING CURRENT *Hydrographie*
courant alternatif
* de marée

REVERSING LEVER *Mécanique*
tige de changement de marche

REVERSING, GEAR *Mécanique*
inversion de marche

RHUMB LINE *Navigation*
oblique course *vieux*
loxodromie

RHUMB LINE SAILING *Navigation*
route loxodromique

RIB *fig Charpenterie*
Voir FRAME

RIBBAND BETWEEN FLOORS *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
fausse lisse
* lisse d'exécution

RIBBED FENDER
défense nervurée

RIBBING *Charpenterie*
framing; ribs; all the ribs *obs*
membreure
= charpente sur laquelle on applique le *bordé* (fait de *bordages*) à l'extérieur de la coque et le *vaigrage* (fait de *vaigres*) à l'intérieur

RIDE v AT ANCHOR, TO *Mouillage*
1.
être au mouillage / à l'ancre ; être mouillé / ancré

2.
éviter au mouillage; tirer sur le mouillage *littéraire*
= osciller alternativement à babord et à tribord sous l'influence du vent, et de haut en bas sous l'influence des vagues

RIDE v AT A SINGLE ANCHOR, TO *Mouillage*
être mouillé sur une (seule) ancre

RIDE v ATHWART, TO *Mouillage*
to ride at anchor athwart the tide
éviter en travers (du courant /de la marée)

RIDE v BETWEEN WIND AND TIDE, TO *Mouillage - Marée*
éviter / être mouillé en travers du vent et de la marée

RIDE v EASY, TO *Mouillage*
ne pas fatiguer (au mouillage)

RIDER (1) *n Charpenterie*
porque *f*
= couple intérieur de renfort de carène « To strengthen a wooden boat with riders – Porquer un bateau en bois »

RIDER (2) n - Glisse

glisseur

= pratiquant d'un sport nautique de glisse

RIDER-KEELSON Charpenterie

carlingue superposée; fausse carlingue

RIDER, FLOOR Charpenterie

midship rider

porque f de fond; varangue de porque

RIDER, FUTTOCK Charpenterie

porque f de varangue; porque plate

RIDE v THE WAVES, TO

voguer sur les flots

RIDGE Hydrographie

dorsale; crête

RIDGE OF ROCKS Hydrographie

banc / crête / éperon / arête de roches; chaîne de rochers

RIDING AT ANCHOR Mouillage - Évolution

swinging at anchor

évitage au mouillage

RIDING CHAIN, THE Mouillage

the riding cable

la chaîne qui travaille

* lors d'un affourchage avec deux mouillages en V sur l'avant, l'évitage fait travailler l'un et l'autre câble alternativement

RIDING CHAIN Mouillage

light / secondary chain

chaîne d'orin; petite chaîne de mouillage

RIDING LIGHT Mouillage

feu de mouillage

* sur un bateau au mouillage ce feu blanc est obligatoire la nuit

RIDING RADIUS Mouillage

rayon d'évitage

* important à évaluer lorsqu'un mouillage se remplit de bateaux un peu trop rapprochés

RIDING SAIL n - Manoeuvre

steadying sail

tape-cul de mouillage

* sur des bateaux de pêche surtout, motorisés ou à voile, pour diminuer les mouvements dus aux vagues

RIDING WITH A CLEAR HAWSE Mouillage

affourché sans être engagé

RIDE v HARD AT ANCHOR, TO Mouillage

fatiguer au mouillage

RIDE v ON TWO ANCHORS, TO *Mouillage*
affourcher; être affourché

RIDE OUT v A GALE, TO *Mouillage – Météorologie*
étaler un coup de vent (au mouillage)

RIDE OUT v A STORM, TO – *Mouillage – Météorologie*
essuyer une tempête (au mouillage)

RIDE v THE WASH, TO *Régate canoë – État de la mer*
to take a wash
prendre la vague

RIDE v TO HER CABLE, TO *Mouillage*
faire tête (sur sa chaîne)

RIDE v WITH THE BOOM, TO *Ancienne marine*
to ride by the swinging boom
être (amarré) au tangon

* se dit d'un canot d'un grand voilier; le tangon est un espar maintenu transversalement à l'extérieur du bordé, utilisé par un grand voilier amarré ou ancré, pour maintenir les canots à l'eau près du bord mais pas trop « The boat rides by the swinging boom – Le canot est au tangon » Cette expression est probablement à l'origine du régionalisme québécois *être au tangon* dans le sens de *éviter sur corps-mort / sur mouillage fixe*

RIG *n Gréement*

1. standing and running rigging on a sailboat

gréement

= ensemble du gréement dormant et courant, et les accessoires, nécessaires à la propulsion vélique

2. rigging type

type de gréement

= disposition distincte des voiles, des mâts, etc. sur un voilier, petit ou grand; terme datant de 1822 * un voilier peut être gréé en sloop, cotre, ketch, yawl, catbote, goélette, barque, trois-mâts, etc.

3. vt - *Gréement*

to rig up

gréer; appareiller *vieux*

= garnir de ses agrès / de son gréement; armer de ses appareils ; préparer

« To rig up a sailboat – Gréer un voilier ... To rig the mast – Gréer le mât »

NDT : *appareiller* est passé au langage courant en Acadie dans le verbe pronomial *se préparer, s'habiller*

RIG v A MAST, TO *Gréement dormant*

gréer / garnir un mât

= y installer voiles, manœuvres dormantes et courantes, et accastillage

RIG v A SAILBOAT, TO *Gréement dormant*

gréer un voilier

RIG, BALANCE LUG *Marine traditionnelle*

gréement de voile au tiers bômée

RIG, BERMUDA *Gréement dormant*

Voir BERMUDIAN RIG

RIG, DOUBLE HEAD *Architecture navale*

cutter rig

gréement de cotre

RIG, FRACTIONED *Architecture navale*

non-masthead rig

gréement fractionné

* dont le point d'ancrage supérieur de l'étai (avant) est plus bas que la tête de mât

RIG, FRACTIONED EIGHT-TENTH *Architecture navale*

gréement fractionné au huit dixième

RIG, HARDWARE AND DECK PLAN *Architecture navale*

gréement, accastillage et plan de pont

RIG, INBOARD *Gréement dormant*

gréement rentré

= dont les cadènes de haubans sont ancrées à l'intérieur du pavois, pour pouvoir border l'écoute de foc plus à l'intérieur

RIG, LOFTY *Architecture navale*

gréement élancé

= au plan de voilure élevé

RIG, NINE TENTH MAST *Architecture navale*

gréement de mât au neuf dixième

RIG, NON-MASTHEAD RIG

Voir FRACTIONED RIG

RIG, OVERSIZED *Architecture navale*

heavy duty rig

gréement surdimensionné

RIGGED, SQUARE *Gréement – Ancienne marine*

gréé carré

RIGGED WITH, TO BE *v – Gréement – Architecture navale*

gréer vt; être gréé de

* se dit d'un bateau, d'un mât "This three master is rigged with square sails – Ce trois-mâts grée des voiles carrées ...The mizzen is rigged with a lateen sail – L'artimon grée une voile latine"

RIGGER

1. *Régate aviron*

portant; système (de nage)

2. *Personne - Construction*

outfitter

gréeur

RIGGING *Gréement dormant*

1. outfitting

gréage

= phase finale de la construction : installation du gréement dormant et courant, de l'accastillage et des voiles

2. equipment

gréement; agrès *vieux, toujours au pluriel*

= sur un voilier c'est le matériel de propulsion vélique comme la mâture, les bômes, les étais et haubans (gréement dormant), les voiles et leurs cordages (manœuvres courantes), permettant d'établir et régler les voiles, et l'accastillage (dit aussi petit appareillage, accessoires de pont, quincaillerie marine équipant le bateau) qui comprend winches, rails, taquets, coinces, poulies, chaumards, mousquetons, manilles, etc.

NDT : *Agrès* incluait dans l'ancienne marine les éléments suivants du gréement : manœuvres dormantes sauf les mâts, ainsi que les manœuvres courantes

RIGGING SCREW *Plaisance*

bottle screw

ridoir

* fait d'une cage (*body*), une vis (*screw*) de ridage, deux chapes (ou oeils), pour ajuster la tension des étais et haubans, et aussi de la filière sur les plus grosses unités. Remplace les *caps de moutons* de l'ancienne marine

RIGGING, AFTER *Ancienne marine*

phare de l'arrière

* sur grand voilier, le gréement de l'arrière (artimon)

RIGGING, FORE *Ancienne marine*

phare de l'avant

* sur grand voilier, le gréement de l'avant (misaine)

RIGGING, LATERAL MAST *Gréement dormant*

gréement latéral du mât

= barres de flèches, haubans, bastaques

RIGGING, LONGITUDINAL MAST *Gréement dormant*

gréement longitudinal du mât

= étais, pataras, balancine

RIGGING, LOWER *Gréement dormant*

bas haubans

RIGGING, RUNNING *Gréement courant*

gréement courant

= gréement mobile servant à la propulsion vélique (par envoi et réglage), incluant les espars, rigides mais mobiles (bômes, tangons, cornes, vergues) et les filins flexibles dits manœuvres courantes (drisses, écoutes...) ainsi que les palans et pièces d'accastillage; les manœuvres courantes sont fixées à *une* de leurs extrémités

RIGGING, STANDING *Gréement dormant*

gréement dormant

= gréement de propulsion vélique à poste fixe, incluant les espars fixes (mâts, haubans, étais, beaupré, boutehors) et les filins fixes aussi nommés *manœuvres dormantes* (étais et haubans, fixés par leurs *deux* extrémités pour maintenir les mâts)

RIGGINGS *Gréement dormant*

gréement; agrès

« I'll buy a bare hull and install the riggings myself – Je vais acheter une coque-nue et installer le gréement moi-même »

RIGHT ANGLE OF MASTS, AT *Ancienne marine – Construction*

au droit des mâts

* les couples y sont doublés pour plus de solidité

RIGHT OF WAY *Navigation - Régate*

priorité; droit de priorité, de passage

RIGHT OF WAY RULES *Navigation*

règles de route

RIGHT OF WAY YACHT *Navigation*

yacht prioritaire / privilégié

RIGHT THE HELM !
Droit la barre !

RIGHT TO PROTEST *Régate*
droit de réclamer, de réclamation

RIGHT v A SAILBOAT, TO
redresser un voilier

RIGHT v THE HELM, TO *Gouverne*
redresser la barre

RIGHT-OFF, TO EASE v
choquer en grand
= cesser de tendre un cordage, le libérer de toute tension

RIGHTEN v A SHIP
redresser / relever un bateau

RIGHTING CABLE
câble de redresse
* utilisé après avoir abattu en carène pour radouber, ou après un dessalage de dériveur ou catamaran léger

RIGHTING COUPLE *Architecture navale*
righting moment
couple de redressement

RIGHTING LINE *Manoeuvre à la voile*
length of righting line
bout de redressage
* souvent obligatoire à bord en régate sur catamaran ou dériveur légers

RIGHTING MANOEUVRE
manœuvre de redressement

RIGHTING MOMENT *Architecture navale*
moment de redressement

RIGHTING TACKLE
palan de redressement

RIGHTING TEST *Règlementation IOR*
test de redressement

RIGHTING, SELF
auto-redresseur; auto-redressable

RIGHTS *Régate*
droits

RING BOLT *Accastillage*
ring eye bolt
piton à boucle

RING, ROTATING CLEW
frette tournante de bout de bôme

RING, SPLIT *Accastillage*
anneau fendu / brisé

RIP CURRENT *Hydrographie*
courant sagittal

RIPLING *Hydrographie*
clapotage; bouillonnement (des eaux)

RIPPLE *État de la mer*
ride f
« The sea is rippled – La mer est ridée »

RIPS, TIDE *État de la mer - Marée*
clapotis / remous de marée

RISE OF FLOOR *Architecture navale*
relèvement des varangues

RISE v WITH THE SEA, TO *État de la mer*
to scend
lever à la lame
* si dit d'un bateau qui monte (et descend) par la lame

RISE, TIDAL *Marée*
montée (de la marée)

RISER *Charpenterie*
montant

RISING LINE OF THE FLOOR *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
lisse des façons
* lisse d'exécution

RISING OF FLOOR TIMBERS *Architecture navale – Charpenterie – Ancienne marine*
rising timbers
acculement / relevé des varangues

RISING TIDE *Marée*
marée montante

RISING WIND *Météorologie*
vent qui monte

RIVER *Hydrographie*

1. Cours d'eau important se jetant dans la mer
fleuve

2. Cours d'eau dont l'importance est entre un fleuve et un ruisseau, pouvant s'écouler dans un fleuve, un lac ou la mer

rivière

NDT : l'anglais *river* ne distingue pas entre les deux termes français

RIVER BANK *Hydrographie*
rive

* de fleuve ou de rivière

RIVER BED *Hydrographie - Navigation fluviale*
lit de la / d'une rivière

RIVERBOARD *Glisse*
planche d'eau vive

RIVER FLEET *Navigation fluviale – Type de flotte*
batellerie fluviale; parc marinier; flotte fluviale
= ensemble des bateaux de commerce naviguant en eaux intérieures : fleuves, rivières, canaux
NDT : *batellerie* désigne aussi l'ensemble des entreprises et employés assurant le transport fluvial; depuis 1390
« corporation des bateliers », de l'ancien français *batel*

RIVER HOUSEBOAT *Type de bateau*
vedette fluviale; caravane flottante; coche *m* de plaisance *sur les canaux français*; tupperware *familier et ironique*
= bateau fluvial de loisir, habitable

RIVER MOTORCRUISER *Type de bateau*
vedette fluviale (à moteur)

RIVER NAVIGATION *Navigation fluviale*
navigation fluviale

RIVER POLICE LAUNCH *Type de bateau*
vedette fluviale de la police

RIVER PORT *Portuaire – Navigation fluviale*
port fluvial

RIVER STORED UNDER COVER *Navigation fluviale*
hiverné en eau douce et sous bâche
* préférable à l'hivernage en eau salée

RIVER TOURING *Navigation fluviale*
tourisme fluvial

RIVER WINTERING *Navigation fluviale*
hivernage fluvial / en rivière

RIVER YACHTING *Navigation fluviale - Plaisance*
plaisance fluviale

ROACH *Voiles et voilerie*
rond
= convexité de la chute d'une voile longitudinale (grand-voile, foc)
* un rond marqué exige des lattes pour améliorer l'aérodynamisme de la voile

ROACH, NEGATIVE
rond de chute négatif
« Negative roach mainsail – Grand-voile à chute négative »

ROACH, POSITIVE LEECH *Voiles et voilerie*
rond de chute positif

ROAD *vielli*
Voir ROADSTEAD

ROAD TRAILER
remorque de route

ROADER *Portuaire*
navire en rade

ROADSTEAD *Hydrographie*
roads; road *vieilli*

rade *f*

= plan d'eau immédiat en face d'un port, plus ou moins protégé, formant un grand bassin naturel où l'on peut mouiller

ROADSTEAD, OPEN *Hydrographie*
exposed roadstead

rade foraine

= plan d'eau plus ou moins abrité, non ou peu protégée du vent et de la mer.

NDT : vieux français *en furain*

ROADSTEAD, RIVER *Navigation fluviale*
rade fluviale

ROADSTEAD, TO LEAVE *v A Navigation*
dérader

ROARING FORTIES *Hydrographie - Météorologie*
quantièmes rugissants

* zone maritime située au-delà du quarantième degré de latitude Sud, connue pour ses conditions extrêmes

ROBAND

Voir ROPE BAND

ROCK FILLING WORKS *Portuaire*
travaux d'enrochement

ROCK *Hydrographie*

1. Mineral

roche; roc

2. Boulder

rocher

3. Stone

pierre

ROCK BOUND
entouré de rochers

ROCKET FLARE *Navigation*
fusée

ROCKET PARACHUTE FLARE *Navigation*
fusée à parachute

ROCK, HALF-TIDE *Hydrographie*
roche découvrante à mi-marée

ROCKING *Régate*
balancement

= roulis provoqué par mouvements du corps, réglage des voiles ou de la dérive; action interdite en régates

ROCKING LEVER *Ancienne marine - Accastillage*
windlass heaver; rocker arm
bringuebale; brimbale
= levier de cabestan

ROCK, JAGGED *Hydrographie*
aiguille

ROCK THAT UNCOVERS *Hydrographie*
fond de roche découvrant

ROCKY BOTTOM *Hydrographie*
fond rocheux

ROD HOLDER
porte-canne; pl porte-cannes
* sur vedette de pêche

ROD RIG *Gréement dormant*
gréement profilé / en barre

ROD STAY *Gréement dormant*
étais profilés

ROD-RIGGING HEADSTAY *Gréement dormant*
étais grésés en barre

RODE, ALL CHAIN *Mouillage*
câble de mouillage (tout) en chaîne

RODE, ANCHOR *Mouillage*
câble / chaîne de mouillage

RODE, CHAIN *Mouillage*
chaîne de mouillage

ROGUE WAVE *État de la mer*
vague scélérate

ROLL *État de la mer*
1. *n*
roulis
2. *vi*
rouler
= mouvement d'oscillation latérale du bateau, dans un plan transversal

ROLL-DAMPING FIN *Appendice*
aileron anti-roulis

ROLL-ON/ROLL-OFF CONTAINER SHIP *Type de navire*
porte-conteneurs roulier; porte-conteneurs Ro-Ro

ROLL-TACK *Régate*
virement par balancement

ROLLER FAIRLEAD *Accastillage*
chaumard à rouleau

ROLLER FORESTAY *Gréement dormant*
étais enrouleur

ROLLER REEFING BOOM *Gréement dormant*
bôme à rouleau; rouleau de bôme
= bôme tournant sur elle-même pour enrouler une voile en partie (par gros temps) ou totalement

ROLLER REEFING HANDLE *Accastillage*
manivelle de tour de rouleau

ROLLER-FURLED GENOA *Voiles et voilerie*
généois à rouleau

ROLLER, BOW *Aménagement extérieur fixe – Mouillage*
davier à rouleau

ROLLER, STEMHEAD *Aménagement extérieur fixe – Mouillage*
davier d'étrave

ROLLER, V-SHAPED *Transport*
diabolo
diabolo
* Utile pour guider l'étrave d'un bateau qu'on embarque sur sa remorque

ROLLERS *Hydrographie*
brisants

ROLLING HITCH *Matelotage*
stopper hitch
nœud d'empile; nœud de bosse; nœud de fouet vieux

ROLLING SEA *État de la mer*
mer (très) houleuse

ROOF *Architecture navale*
trunk cabin; coachroof; deckhouse
rouf; roof *emprunt*; rouffle / roufle *vieillis*
= superstructure au dessus du carré dépassant le niveau du pont (ou pont supérieur), n'occupant généralement pas toute sa largeur sauf sur certains voiliers *mixtes* (motosailliers) * la graphie *roof* est moins logique que *rouf*, car on écrit bien *chaloupe* et non *chaloape* – Sur une grosse unité ce peut être la passerelle de navigation qui constitue un rouf.

ROOF DECK HOUSE *Architecture navale – Ancienne marine*
rouf de poupe

ROOF, PANORAMIC *Architecture navale*
rouf panoramique

ROOM, TO GIVE *v Régate*
donner / laisser la place
« To give a yacht room – Laisser la place à un voilier »

ROOM, TO HAVE *v SEA Navigation*
avoir de l'eau à courir; avoir de la chasse / de l'eau à chasser *fam.*
* avoir de l'espace de manœuvre

ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION *Régate*
place pour virer de bord près d'un obstacle

ROOM TO THE BUOYS, TO GIVE *v Régate*
contourner les bouées à distance, leur donner du tour

ROOM, SEA *Navigation*
espace de manœuvre; eau à courir; mer libre

ROOMINESS *Aménagement intérieur fixe – Architecture navale*
logeabilité; habitabilité
* à bord

ROPE *Cordages et corderie*
cordage; fiber rope
cordage
= filin textile cordé, d'origine synthétique ou végétale. Ils sont aujourd'hui pratiquement tous de synthèse

ROPE BAG *Accessoire de bord – Cordages et corderie*
poche à bouts

ROPE BAND *Ancienne marine*
roband
garcette / raban / hanet d'envergure

ROPE CORE *Cordages et corderie*
rope heart *vieux*
mèche / âme de cordage tressé
= partie centrale

ROPE END, UNLAID *Cordages et corderie*
bout de cordage décommis

ROPE GUN *Amarrage*
canon lance-amarre
* sur un navire ou un quai ou un remorqueur de sauvetage

ROPE LADDER *Aménagement extérieur amovible*
échelle de corde

ROPE LOCKER *Aménagement intérieur fixe*
soute / coffre à filins / à cordages / à bouts

ROPE STIRRUP, FOOT *Ancienne marine*
étrier de marche-pied
* sous la vergue

ROPE STOPPER *Matelotage*
bosse en cordage

ROPE v A SAIL, TO *Voiles et voilerie – Cordages et corderie*
ralinguer une voile
= y coudre les ralingues

ROPE WORK *Matelotage*
1. marlinespike seamanship of a sailor
matelotage

2. ropery; rope quality on a boat
corderie
"The rope work on this yacht is outstanding – La corderie sur ce yacht est exceptionnelle"

ROPE YARN *Cordages et corderie*

yarn

fil (de caret)

ROPE-BAND *Voiles et voilerie*

raban

ROPE, A LENGTH OF *mar.*

a rope; a piece of rope

un bout (de filin)

= morceau, petite longueur de cordage sans usage spécifique

* prononcer *boutte*, dans ce sens marin. Il est probable que cette prononciation, courante dans le langage populaire au Québec, y trouve son origine

ROPE, A LENGTH OF *Matelotage*

un bout

= une certaine longueur de cordage à usage non spécifique à bord

NDT : *bout* se prononce *boutte* en langage marin; la prononciation québécoise familière provient de la marine

ROPE, BELL

corde de (la) cloche

* rare usage marin du mot *corde*

ROPE, BOLT *Voiles et voilerie*

ralingue *f*

= cordage de renfort cousu le long du guindant ou de la bordure, pour protéger et renforcer une voile, et pour mieux enverguer une voile dans l'engoujure du mât ou de la bôme

ROPE, CABLE LAID *Cordages et corderie*

cordage commis en grelin

* sur un navire; fait de 9 torons

ROPE, FIBER

Voir ROPE

ROPE, FOOT

1. *Voiles et voilerie*

ralingue de bordure

2. *Ancienne marine*

marche-pied

= cordage tendu sous la *vergue* pour permettre aux *gabiers* de *ferler* une voile carrée

ROPE, FOUR STRAND *Cordages et corderie*

cordage commis en quatre

ROPE, HAWSER LAID *Cordages et corderie*

cordage commis en aussière

* fait de 3 torons

ROPE, LEFT HANDED *Cordages et corderie*

cordage commis à gauche

ROPE, LUFF *Voiles et voilerie*

ralingue de guindant

ROPE, PLAIN LAID *Cordages et corderie*
right handed laid rope
cordage commis à droite

ROPE, POINTED *Cordages et corderie*
cordage en queue de rat

ROPE, PRE-SPLICED *Cordages et corderie*
cordage pré-épissé

ROPE, PRE-STRETCHED *Cordages et corderie*
cordage pré-étiré

ROPE, RIGHT-HANDED *Cordages et corderie*
cordage commis à droite

ROPE, SHROUD-LAID *Cordages et corderie*
aussière en quatre

ROPE, STRETCHED *Cordages et corderie*
cordage étiré
* dont les torons ont partiellement perdu leur torsion

ROPE, TANGLED *Matelotage*
cordage enchevêtré

ROPE, TEXTILE *Cordages et corderie*
Voir ROPE

ROPE, THREE STRANDED *Cordages et corderie*
cordage en trois
* à trois torons

ROPE, TO UNBEND *v A Matelotage*
to untie a rope
démarrer un cordage

ROPE, WIRE
filin d'acier; câble métallique

ROPEMAKER *cord*
cordier
« Master ropemaker – Maître cordier »

ROPEMAKING *cord*
corderie
= art de la confection des cordages; l'atelier est aussi nommé *corderie*, où s'exerce le métier des *cordiers*

ROPEMAKING EYE *Matelotage*
œil d'étalingure

ROPEMAKING LOFT
(atelier de) corderie

ROPERY
Voir ROPE WORK

ROPES, TO KNOW v THE

1. *Ancienne marine*

1.1 to master seamanship / deck seamanship

être bon manœuvrier; maîtriser l'art de la manœuvre

1.2 to be skilled in rope-work

être passé maître en matelotage

* maîtriser l'utilisation des nombreux cordages sur les grands voiliers demandait des années d'expérience en mer

2. *fig*

(bien) connaître son métier; être compétent

ROPEWORK *Matelotage*

matelotage

ROPING TWINE *Cordages et corderie*

fil à ralinguer

ROT

pourriture

ROT, DRY *Charpenterie*

carie sèche

ROTARY CURRENT *Hydrographie*

rotary stream (Royaume-Uni)

courant giratoire

ROTOR SHIP

flettner (rotor) ship

navire à rotors (flettner)

ROTTEN WOOD *Charpenterie*

bois pourri

ROUGH SEA *État de la mer*

mer battue / agitée

ROUGH WATERS *État de la mer*

eaux vives

ROUND *Régate*

manche f

ROUND BILGED HULL *Architecture navale*

coque en forme

ROUND BOTTOM *Architecture navale*

coque en forme

ROUND ROBIN *Régate*

courses (de qualification) à la ronde

* en préparation de la America's Cup

ROUND TURN *Matelotage*

tour mort

* fait autour d'un objet, pour freiner un éventuel déroulement du cordage, augmenter la tenue

ROUND UP, TO *v - Manoeuvre à la voile*
lofer

ROUND v A BUOY, TO *Régate*
virer une bouée

ROUND v A CAPE, TO *Navigation*
to double a cape
doubler / passer un cap

ROUND v A MARK, TO *Régate*
virer une marque; contourner une marque

ROUND-AN-END RULE *Régate*
règle du retour par une extrémité

ROUNDED STERN *Architecture navale*
arrière rond

ROUNDLINE *Matelotage*
small stuff
quarantenaire

ROUND-THE-BUOYS RACER *Régate*
vireur de bouées *fam.*

ROUND v THE SLACK, TO *Matelotage*
to round in the slack
embraquer le mou

ROUND TURN AND TWO HALF HITCHES *Matelotage*
tour mort et deux demi-clés

ROUTER, ONSHORE *Régate hauturière*
routeur à terre

ROUTER, METEO *Régate hauturière*
routeur météo

ROUTES AND MARKS *Navigation*
routes et pointages

ROUTING *Météorologie – Navigation*
route forecast
routage
= prise en compte des prévisions météo pour programmer la route à suivre

ROVE v THE SEAS, TO
écumer les mers

ROVER
écumeur des mers

ROW v, TO - *Aviron*
1. action de ramer
ramer; nager

* *nager* est un terme marin, non usuel au Canada, qui remonte à 1200 dans différents sens, dont l'un fait encore partie du vocabulaire des amateurs d'aviron, ainsi *dame de nage* (dispositif où s'articule l'aviron) et *banc de nage* où

s'assoit le *nageur* (rameur)

NDT : La France maritime n'a pas été unifiée pendant la plus grande partie de son histoire et les entrées du dictionnaire font souvent la différence entre les vocabulaire de l'Atlantique et celui de la Méditerranée. Ainsi, on *rame* en Méditerranée quand on *nage* en Atlantique. Le bateau rencontre des *vagues* en Méditerranée et des *lames* en Atlantique (Bortzmeyer / Cortez)

2. pratiquer ce sport

faire de, pratiquer l'aviron

3. utiliser ce mode de propulsion, comme alternative au moteur ou à la voile

aller à l'aviron; avironner rare

« The water was still, we decided to row to the beach – La mer était plate, nous avons choisi d'aller à la plage à l'aviron »

ROW v A LONG STROKE, TO Aviron

allonger la nage; nager de long

ROW v ASTERN, TO Aviron

nager à culer

= action de ramer vers l'arrière

ROW BOAT Type de bateau

bateau / canot / embarcation à l'aviron; chaloupe à rames

ROWER

1. *Régate aviron*

rameur; nageur

= celui qui rame / nage, par opposition au barreur (*coxswain*)

2. *Plaisance*

canotier

= celui qui utilise une embarcation à rame plutôt qu'à voile ou à moteur

ROWBOAT, FISHING Type de bateau

chaloupe / canot de pêche à rame

* la chaloupe est une embarcation non pontée, au fond plat, aux extrémités pleines, à tableau arrière

ROW v DRY ! Aviron - Commandement

Nage Sec !

= ordre de tremper les avirons dans l'eau de façon à ne pas éclabousser les équipiers

NDT : hors contexte, serait un oxymoron

ROW v DRY, TO Régate aviron

nager à sec

ROWER, SCULL Régate aviron - Personne

rameur à deux avirons / à couple

ROWER, SWEEP Régate aviron - Personne

rameur de pointe

ROW v HARD, TO Régate aviron

faire force de rame

ROWING

1. action de ramer *Régate aviron*

nage f; nage à l'aviron

* *nage*, dans ce sens, remonte à 1180 et est usité dans le sport de l'aviron

2. pratique de l'aviron *Régate aviron*

aviron; sport de l'aviron

= sport de compétition olympique et sport de loisir (*recreational*), pratiqué en eaux intérieures calmes sur des coques (*shell*) légères, plates, étroites, effilées, rapides

3. boating *Plaisance*

= utilisation de canot à rame

canotage

ROWING AND BOATING

aviron et canotage

* inclue le sport de l'aviron de compétition, et le canoë et le kayak de loisir

ROWING ASSOCIATIONS, INTERNATIONAL FEDERATION OF *Aviron*

Fédération internationale des Sociétés d'Aviron (FISA)

* fondée en 1892. C'est la plus ancienne fédération sportive du mouvement olympique,

ROWING BENCH *Aviron*

banc de nage / de rameur

ROWING BOAT *Type de bateau*

canot à rames; bateau d'aviron

ROWING CLUB *Régate aviron*

club d'aviron

ROWING SEAT *Régate aviron*

siège de rameur

ROWING SHELL *Régate aviron*

bateau d'aviron; coque; yole

ROWING SPORTS *Régate aviron*

les sports de l'aviron

ROWING STATION *Aviron*

poste de nage

ROW v IN TAPERED POINT, TO *Régate aviron*

nager en pointe

ROWLOCK *Aviron*

oarlock

tolet à fourche; tolet; dame de nage

= fourche pivotante, en forme de lyre, de U, où s'articule l'aviron; le pivot/axe tourne dans la toletière

ROWLOCK PLATE *Aviron*

toletière; porte-tolet; pl porte-tolets

ROW PORT *Ancienne marine*

sabord d'aviron

ROW v STANDING, TO *Aviron*

nager debout / sur les pieds

= visage vers la proue

ROYAL *Ancienne marine*

royal sail

cacatois

= voile carrée au dessus du *perroquet* (topgallant), lui-même au dessus du *hunier* (topsail) situé au dessus de la bassevoile (*course*) * étymologie : malais *kakatuwa*, perroquet

ROYAL MAST *Ancienne marine*

royal pole

mât de cacatois / de flèche

ROYAL MAST, MAIN *Ancienne marine*

mât de grand cacatois

ROYAL, MIDDLE *Ancienne marine*

grand cacatois central

ROYAL POLE *Ancienne marine*

royal mast

flèche m de cacatois; mât de cacatois / de flèche

ROYAL STAY *Ancienne marine*

étai de cacatois

ROYAL STAYSAIL *Ancienne marine*

voile d'été de cacatois

ROYAL STAYSAIL, MAIN *Ancienne marine*

voile d'été de grand cacatois

ROYAL STUDDING SAIL *Ancienne marine*

bonnette de cacatois

ROYAL STUDDING SAIL, FORE *Ancienne marine*

bonnette de petit cacatois

ROYAL YARD *Ancienne marine*

vergue de cacatois

ROYAL, FORE *Ancienne marine*

petit cacatois

ROYAL, MAIN *Ancienne marine*

grand cacatois

= cacatois du grand mât (milieu) de grand voilier

ROYAL, MIZZEN *Ancienne marine*

jigger royal

cacatois de perruche

RUBBER DINGHY

canot pneumatique

RUBBING STRAKE *Construction*

Voir RUBRAIL

RUBRAIL *Construction*

rubbing piece / strake

liston; bourrelet / liston de défense

= moulure de protection du bordé en relief, courant sur la muraille, servant de ceinture extérieure, de bourrelet; parfois simple engoujure peinte décorative sans relief, n'offrant aucune protection contre un quai

RUDDER BLADE *Gouverne - Appendice*

safran

= aileron vertical, plan, immergé en partie ou entièrement, orientable par la barre; pièce principale du gouvernail, suspendu sous la voute ou derrière le tableau

RUDDER BRACES *Mécanique*

ferrures d'hélice

RUDDER CHAINS *Gouverne*

(chaines de) sauvegarde de gouvernail

RUDDER *Gouverne*

gouvernail

RUDDER GUDGEON *Gouverne*

fémelot de (mèche de) gouvernail

RUDDER HEAD *Construction*

tête de mèche / de gouvernail

RUDDER HEEL *Construction*

talon de mèche

RUDDER, JURY *Gouverne*

barre de secours

RUDDER LOCK *Construction*

clé de gouvernail

RUDDER PINTLE *Construction*

aiguillot de gouvernail

RUDDER POST *Construction*

étambot arrière

RUDDER QUADRANT *Gouverne*

secteur de gouvernail / de barre

RUDDER SKEG *Gouverne*

aileron de gouvernail

RUDDER STOCK *Gouverne*

mèche de gouvernail

RUDDER STOCK STUFFING BOX *Gouverne*

presse-étoupe m de mèche

RUDDER TELLTALE *Gouverne*

axiomètre; indicateur d'angle

RUDDER TILLER *Gouverne*

barre de gouvernail

RUDDER TRUNK *Gouverne*

rudder / helm port

puits de jaumière

* tube / conduit / trou aménagé pour le passage et le libre jeu de la partie supérieure de la *mèche* du gouvernail

RUDDER YOKE LINES *Marine traditionnelle - Gouverne*

yoke lines; yoke ropes

tireveilles *m pl inv de gouvernail / de barre; tirettes fam - Navigation fluviale*

= filin relié aux extrémités de la barre à tire-veille et permettant de gouverner; ce système est ancien * Ne pas confondre avec *tire-veilles (ladder ropes)* : filins bordant l'échelle de coupée et servant de rampe

RUDDER, BALANCE *Gouverne*

safran / gouvernail compensé

* dont une petite partie de l'aileron est devant la mèche

RUDDER, BALANCE SPADE *Gouverne*

safran suspendu compensé

RUDDER, HANGING OR HEELED *Gouverne*

gouvernail suspendu ou sur talon

RUDDER, KEEL-ATTACHED *Gouverne*

safran sur crapaudine

RUDDER, LIFTING *Gouverne*

safran relevable

RUDDER, TO SHIP v THE *Gouverne*

to hang the rudder

monter le gouvernail

RUDDER, SKEG *Gouverne*

safran monté sur aileron

RUDDER, SPADE *Gouverne*

gouvernail suspendu

RUDDER, STERN *Gouverne*

gouvernail d'étambot

* apparu chez les Normands au 13^e siècle, en Chine sur les *jonques* au 10^e siècle

RUDDER, TIP-UP *Gouverne*

safran relevable

RUDDER, UNBALANCED *Gouverne*

gouvernail non compensé

RUDDER, UNDERHUNG *Gouverne*

spade rudder

gouvernail suspendu

= safran suspendu seulement par sa mèche

RULE, BASIC *Régate*

règle fondamentale

RULES OF THE ROAD *Navigation*

règles de route

RUN (1) *n Architecture navale*

after-run

coulée; formes / façons de l'arrière

« The hull has a clean run – La coque a une belle coulée »

RUN (2) Manoeuvre à la voile

2.1 *n*

running

vent arrière ; allure, route vent arrière

2.2 *v*

to scud

fuir

“To run before the storm - Fuir devant la tempête”

RUN (3), TO v to sail Navigation

courir; faire route; naviguer; cingler

RUN (4), TO vi État de la mer

être grosse; être formée / creusée

* se dit de la mer, des lames « A sea is running – Il y a de la mer »

RUN v A TIGHT SHIP, TO

maintenir la discipline

* se dit d'un commandant dont le navire est bien tenu et l'équipage discipliné; par extension en langage courant :
exercer une gestion serrée

RUN v AFOUL OF, TO

Voir RUN v FOUL OF

RUN v ALONGSIDE, TO Navigation

to run rafted-up

marcher à couple

* par accouplement bord-à-bord de deux bateaux

RUN v ASHORE, TO Manoeuvre

s'échouer; faire côte

RUN v BEFORE THE WIND, TO Manoeuvre à la voile

to run before the storm; to run; to scud

fuir; courir vent arrière

RUN v FLAT OUT, TO Manoeuvre

filer en grand

RUN vi FOUL, TO

s'aborder

RUN v FOUL OF, TO Navigation

to run into

aborder vt

= se dit d'un bateau qui en *aborde* un autre, qui entre en collision avec un autre

RUN v FREE, TO Manoeuvre à la voile

courir largue / au portant

RUN v ON PORT, TO Manoeuvre à la voile

courir babord amure

RUN v OUT, TO *Matelotage*

élonger

* un cordage, par exemple l'étendre sur le pont

RUN v THE LUFFS, TO *Ancienne marine – Manœuvre à la voile*

abattre

RUN, AFTER *Architecture navale*

after swim

coulée arrière

RUN, DEAD *Manœuvre à la voile*

on a dead run

vent droit derrière; plein vent arrière

= allure par un vent venant de ± 180 degrés

RUN, FULL *Architecture navale*

arrière plein

RUN, TO LET v - *Matelotage*

to pay out / away; to ease away

filer

= laisser aller

RUNABOUT *Type de bateau Motonautisme*

1. Sunday runabout

runabout

= canot automobile en bois, ponté, non habitable, à moteur en bord, destiné à la promenade en eaux intérieures, avec fines boiseries et sellerie, à l'accastillage chromé * Développé dans les années 1920, devenu objet de collection, on le vernit souvent, réservant les sorties pour le dimanche et les expositions « Mahogany runabout for sale, a real jewel – Canot en acajou à vendre, un petit bijou »

2. fast open motorboat *Motonautisme*

canot automobile de sport / sportif; sports runabout; deck-boat

* l'emprunt de *runabout*, littéralement *courir* (to run) et *virer* (about), familièrement *faire des ronds dans l'eau*, ne manque pas de logique. Il s'applique habituellement aux petits et moyens canots-automobiles semi pontés ou ouverts, sportifs, avec plusieurs sièges, un volant, un pare-brise, destinés à la promenade par beau temps

RUNNER (1)

1.1 running backstay; runner tackle *Grément dormant*

bastaque f;

= hauban volant, mobile reliant l'arrière du mât (à hauteur de l'étai avant ou de l'étai de trinquette) à la hanche du voilier, réglable et largable, utile en régate. À raidir du côté d'où vient le vent et relâcher sous le vent, aux allures montantes

1.2 crew *Régate*

bastaqueur

* en grande régate, poste de l'équipier responsable des bastaques; il doit faire vite à chaque virement

RUNNER (2) on powerboat hull *Architecture navale* et *Motonautisme*

patin

* sur vedette de sport, sous le *tableau*, pour stabiliser en virage « Runners aft improve stability when turning – Des patins arrière améliorent la stabilité en virage »

RUNNER-AND-LEVER *Grément dormant*

bastaque et levier

RUNNER-GRINDER *Régate*

bastiques-wincheur

* en grande régates, équipier responsable des bastiques et des winchs à proximité

RUNNER-PITMAN *Régate*

bastiqueur-performeur; bastiques-pianiste

* en grande régates, poste de l'équipier responsable des bastiques et du piano

RUNNING AGROUND *Navigation*

grounding

1. voluntarily

échouage

2. involuntarily

échouement

« Tugboats can prevent the grounding of damaged tankers – Les remorqueurs peuvent prévenir l'échouement de pétroliers avariés »

RUNNING BACKSTAY *Gréement dormant*

runner (tackle)

bastique

RUNNING BOWLINE *Matelotage*

runner

(nœud de) laguis

* nœud coulant

RUNNING FIX *Navigation*

point transporté; droite transportée

RUNNING FOUL *Assurance maritime*

abordage

RUNNING HEADSTAY

étau volant (avant)

RUNNING HITCH *Matelotage*

nœud coulant

RUNNING LEG *Régate*

bord portant; bord au vent arrière

RUNNING LIGHTS *Navigation*

feux de route / de navigation

RUNNING PART *Matelotage*

courant

* d'une manoeuvre, d'un palan

RUNNING RIGGING

Voir RIGGING, RUNNING

RUNNING ROPE *Matelotage rare*

manoeuvre courante

RUNNING START *Régate*

départ au portant

RUNNING STAY *Gréement dormant*
étais largable

S FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*

“I am operating astern propulsion”

pavillon S

“Je bats en arrière”

SADDLE STICH *Voilerie*

point sellier

SADDLE, BOWSPRIT *Ancienne marine*

chouquet de mâts de beaupré

SADDLE, BOWSPRIT FAIRLEAD *Ancienne marine*

croissant-filoir de beaupré

SADDLE, JIB-BOOM *Ancienne marine*

taquet de boutehors de beaupré

SAFETY CRAFT *Type de bateau - Sécurité*

véhicule de secours

SAFETY NET *Sécurité*

filet de sécurité / de protection

* posé le long des filières, surtout quand on a des enfants à bord ou des animaux domestiques

SAFE-WATER BUOY *Navigation*

bouée d'eaux saines

SAG (1) *Architecture navale*

1.1 *n*

contre-arc

= affaissement du centre de la coque

1.2 *vi*

to warp

prendre du contre-arc; s'affaisser, fléchir par le milieu; gondoler

* se dit de la coque, vue de côté

1.3 *v - Gréement dormant*

« The stay sags in strong winds with the genoa »

courber

* se dit d'un étai soumis à la force du vent exercée sur le foc

SAG vi, TO (2) - *Navigation*

to drift / to sag to leeward

* contraire de *to hold a good wind, to keep well to windward*

être dépalé / drossé sous le vent

= dériver involontairement et substantiellement lors d'allure montante, par exemple par le courant ou un trop faible vent

SAGGING BOAT *Architecture navale*

bateau contrarqué

SAIL (1) *n Voiles et voilerie*

voile

= pièce de tissu utilisée pour se propulser par le vent

SAIL (2), TO *v Plaisance*

to practice the sport of sailing

faire de la voile

SAIL v (3), TO *Gouverne*

to hold the helm

barrer; tenir la barre

SAIL (4), TO *v Navigation*

to depart; to leave port; to set sail; to get under way

appareiller; **lever l'ancre**; partir; être en partance;

* ce sens pour *appareiller* existe depuis 1840. Au 17^e déjà, *appareiller* = 'lever l'ancre et mettre le vaisseau à la voile' - « Sailing at 8:00 - Appareillage prévu à 8h00 » « To set sail for - Partir / appareiller à destination de » en bateau ou navire, à la voile ou au moteur

SAIL (5), TO *v Navigation*

to cross

traverser

« We sailed the Channel once – Nous avons traversé la Manche une fois »

SAIL (6), TO *v - Navigation*

courir; **faire route**; **aller**; **marcher**; **naviguer**; **voguer plus littéraire**; **cingler plus littéraire**

SAIL (7), TO *v Navigation*

to cruise on

parcourir

* en bateau

« Nous avons parcouru la Méditerranée en hiver – We sailed the Mediterranean in winter time »

SAIL (8), TO *v Navigation*

to use navigation methods

naviguer

"We sailed under compass – Nous avons navigué au compas"

SAIL (9), TO *v Plaisance*

to be a boater -

faire du bateau

"My wife sails and I play tennis – Ma femme fait du bateau et moi je joue au tennis"

SAIL (10) *n Voiles et voilerie*

sails set; sail area set; sail on; canvas

voilure (établie); **toile**

* *toile* désigne ici la surface présentement établie sur le voilier - « The wind strenghtens and you have too much sail, be careful – Le vent forcit et tu as trop de voilure, sois prudent »

SAIL (11) *n Navigation*

outing / voyage under sail

sortie / randonnée / tour à la voile / sous voiles

« Let's go for a sail – Faisons une sortie à la voile »

SAIL (12) *n Navigation*

time under sail -

durée

* d'un trajet en bateau sous voiles

« We are at three hours sail from St-Malo – Nous sommes à trois heures de voile de St-Malo »

SAIL (13), TO *v* *Manoeuvre à la voile*

to sail under sails -

naviguer à la voile / sous voiles; faire route sous voiles; faire voile vieilli

* le contraire est de naviguer au moteur

SAIL (14) *n* *Architecture navale et Voiles et voilerie*

sail area

surface vélique; voilure

« How much sail does your boat have? – Quelle voilure a votre bateau? » « Downwind and upwind sail area - Voilure au portant et au près »

SAIL (15) *n* *Architecture navale (USA)*

fin (UK); fairwater (US Navy)

= conning tower on topside of submarines, with diving planes on each side, periscope on top

kioske

SAIL *n* **ABACK** *Allure*

backwinded sail; sail laid aback

voile à contre

* situation où le point d'écoute d'une voile avant se trouve au vent, plutôt que sous le vent. Le vent en frappe l'*extrados* plutôt que l'*intrados*. C'est une manœuvre volontaire quand on souhaite prendre l'allure de la cape courante. Peut aussi résulter, involontairement, d'un changement de direction du vent ou d'une fausse manœuvre

SAIL *v* **ABOUT, TO** *Navigation*

faire des ronds dans l'eau; se promener sur l'eau

SAIL *v* **ABOVE CLOSE-HAULED, TO** *Manoeuvre à la voile*

lofer au-delà du (plus) près

SAIL *v* **ABOVE THE COURSE TO A MARK, TO** *Régate*

faire route au dessus / au vent d'une marque

SAIL *v* **ABOVE THE PROPER COURSE, TO** *Régate*

naviguer / lofer au dessus / au-delà de la route normale

SAIL *v* **ACROSS, TO** *Navigation*

traverser à la voile

SAIL, AFTER *Voiles et voilerie*

voile d'arrière / de l'arrière

* derrière le mât avant si le voilier a deux mâts ou plus

SAIL *v* **AGAIN NORTH OR SOUTH, TO**

remonter au nord ou redescendre dans le sud

SAIL *v* **ALONG THE COAST, TO** *Navigation*

longer / ranger / élonger rare la côte

SAIL *v* **AROUND A CAPE, TO** *Navigation*

doubler un cap; naviguer / croiser au large d'un cap

SAIL *v* **AT THREE KNOTS, TO** *Navigation*

filer trois noeuds

SAIL, BALANCE LUG *Marine traditionnelle*
balance lug; French lug
voile de lougre bômée / au tiers bômée; bourcet bômé

SAIL, BALLOON *Voiles et voilerie*
voile ballon
= dont le bord d'attaque est libre, comme un spinnaker

SAIL v BACK, TO *Navigation*
1. to come back by boat
revenir en bateau
* sur le chemin du retour d'un voyage terrestre ou aérien à l'aller

2. to come back under sail
revenir à la voile
* après être allé au moteur

SAIL ADJUSTMENT *Manoeuvre à la voile*
réglage des voiles

SAIL BALANCE *Architecture navale*
équilibre / balancement de la voilure

SAIL v BEFORE THE MAST, TO *Ancienne marine*
embarquer / naviguer comme matelot

SAIL v BEFORE THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*
courir / naviguer / faire route vent arrière

SAIL v BELOW A COURSE TO A MARK, TO *Régate*
faire route au dessous, sous le vent d'une marque

SAIL v BELOW A PROPER COURSE, TO *Régate*
faire une route plus arrivée que la route normale; laisser porter au-delà de la route normale

SAIL, BIRADIAL *Voiles et voilerie*
voile à coupe biradiale
* dont les laizes partent du point de drisse et du point d'écoute, comme sur un foc de petite unité

SAIL, BOAT n FORGIVING TO
bateau indulgent à la voile

SAIL, BOOMLESS *Voiles et voilerie*
voile à bordure libre

SAIL v BOTH SHEETS AFT, TO *Manoeuvre à la voile*
naviguer entre deux écoutes
= naviguer vent arrière, voiles en ciseaux

SAIL, BRAILED-UP *Ancienne marine*
voile carguée
* voile carrée *carguée* sur sa vergue

SAIL v BY THE LEE, TO *Manoeuvre à la voile*
naviguer sur la fausse panne

SAIL CHANGES *Manoeuvre à la voile*
changements de voiles

SAIL v CLEAR, TO *Régate*
être en route libre

SAIL v CLOSE TO THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*
serrer le vent

SAIL CLOTH *Voiles et voilerie*
1. cloth / fabric for making sails
toile à voile

2. rectangular piece, out of a roll
laize (de toile à voile); **lé vieux**

SAIL, COLORED *Voiles et voilerie*
voile de couleur

SAIL CORNER *Voiles et voilerie*
point d'une voile

SAIL COVER *Voiles et voilerie*
housse / étui / taud de voile

SAIL, CROSSCUT *Voiles et voilerie*
voile à coupe normale / horizontale
* dont les laizes sont perpendiculaires à la chute

SAIL v DEAD DOWNWIND, TO *Manoeuvre à la voile*
courir vent droit derrière / plein vent arrière

SAIL, DEMANDING *adj TO Type de bateau*
exigeant à la voile
* se dit d'un voilier destiné aux plaisanciers expérimentés

SAIL v DOWNWIND, TO *Manoeuvre à la voile*
courir vent arrière

SAIL, FIRST
1. of a boat
première sortie sous voiles

2. of a person - *Personne*
première sortie

SAIL, FLYING *Voiles et voilerie*
voile (à envergure) libre
= voile ballon, dont le bord d'attaque n'est pas envergué sur un espar ni endraillé sur un étai

SAIL, FORE *Voiles et voilerie*
voile d'avant

SAIL, FORE AND AFT *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
voile longitudinale

2. *Ancienne marine*
voile goélette / aurique
« A fore and aft rigged ship – Un navire à voiles goélettes »

SAIL, FURLED *Manoeuvre à la voile*

1. *Plaisance*

voile ferlée

2. *Ancienne marine*

voile serrée

* voile carrée serrée sur sa vergue

SAIL, FLAPPING OF THE *Voiles et voilerie*

battement de la voile

SAIL, FLAT *Voiles et voilerie*

voile plate

SAIL FORCE *Aérodynamie*

force aérodynamique

SAIL v FOR, TO *Navigation*

to sail towards; to make for

faire voile, naviguer, faire route vers; cingler sur

“We will now sail for the port of Marseilles - Nous allons maintenant cingler sur le port de Marseilles”

SAIL v FREE, TO *Manoeuvre à la voile*

courir largue

SAIL FULLNESS *Voiles et voilerie*

creux de la voile

SAIL, GUNTER *Marine traditionnelle*

voile à (faux) houari

SAIL HANDLING *Manoeuvre à la voile*

manœuvre des voiles

SAIL, HANGING *Ancienne marine*

voile en bannière

* voile carrée pendant de sa vergue

SAIL, HEAD *Voiles et voilerie*

voile de l'avant

SAIL, HEAD n OF THE *Voiles et voilerie*

point de drisse de la voile

SAIL HEM *Voiles et voilerie*

ourlet / gaine de voile

* on y insère la *ralingue*

SAIL v HIGH, TO *Régate*

courir au dessus, au vent de la route normale

SAIL HO ! *Ancienne marine*

Une voile en vue ! Navire en vue !

* exclamation de la vigie apercevant un autre grand voilier à l'horizon; *navire* et *voile* désignent alors *navire à voiles*

SAIL HOISTING *Manoeuvre à la voile*

hissage des voiles

SAIL v IN COMPANY, TO *Navigation*

to sail in consort *vieux*

naviguer / marcher / aller de conserve

* se dit de deux ou plusieurs (flottille) bateaux en croisière qui suivent le même itinéraire sans se perdre de vue ou de portée radio « During our chartered cruise off Greece, our flotilla sailed *in company* – Durant notre croisière en charter au large de la Grèce notre flottille naviguait *de conserve* »

SAIL v IN CONSORT, TO *vieux*

Voir SAIL IN COMPANY

SAIL v IN FLOTILLA, TO *Navigation*

naviguer en flottille

SAIL v IN, TO *Manoeuvre à la voile*

entrer à la voile

* dans une baie, un Portuaire Contraire de *to motor in* (entrer au moteur)

SAIL v INTO PORT, TO *Portuaire*

to sail into the harbor

1. en bateau

(manœuvrer pour) entrer au port

2. à la voile; le contraire serait de le faire au moteur

entrer au port sous voiles

SAIL IN SIGHT, NO *Navigation*

pas de voile en vue

* à l'horizon

SAIL INVENTORY *Voiles et voilerie*

suit of sails

voilure; garde-robe *f; pl garde-robes*

* d'un bateau

SAIL, LATEEN *Voiles et voilerie et Marine traditionnelle*

voile latine

= triangulaire, enverguée sur une antenne

SAIL, LEG OF MUTTON *Marine traditionnelle*

gunter sail

voile houari

SAIL LOCKER *Architecture navale*

sail bin

soute / coffre à voile

SAIL LOFT *Voiles et voilerie – Aménagement intérieur*

1. sail bin, locker

* à bord

soute aux voiles

2. sailmaker's shop *Voiles et voilerie*

(atelier de) voilerie

= atelier de confection, vente et entretien

3. sail warehouse, storage area *Voiles et voilerie - Portuaire*

= hangar, remise à voile, dans un port de plaisance
voilerie

SAIL, LOOSE-FOOTED *Voiles et voilerie*
voile à bordure libre

SAIL, LOOSE-FOOTED FORESTAY *Voiles et voilerie*
trinquette à bordure libre

SAIL, LOOSE-LUFF *Voiles et voilerie*
voile à guindant libre

SAIL, LOOSE SQUARE *Ancienne marine*
voile carrée volante

SAIL, MAKESHIFT *Voiles et voilerie*
jury sail
voile de fortune

SAIL, MITER-CUT *Voiles et voilerie*
voile à coupe diagonale (anglaise)

SAIL NUMBER *Voiles et voilerie*
numéro de voilure

SAIL v OFF, TO *Navigation*
naviguer dans les parages de / au large de
* *parages m pl* date de 1643 dans le sens d'étendue de mer bordant une côte

SAIL v OFF THE COURSE, TO *Régate*
s'éloigner du parcours

SAIL v OFF THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*
naviguer au portant / au vent large / aux allures portantes / vent arrière

SAIL v ONE'S YACHT, TO
skipper son propre yacht
= être le patron de / commander / piloter son propre yacht

SAIL v OUT, TO *Navigation*
1. to leave
sortir
« He sailed out of the harbor around noon – Il sortit du port vers midi »

2. to leave under sail
sortir à la voile

SAIL PANEL *Voiles et voilerie*
laize f de voile

SAIL PLAN (1) *Voiles et voilerie - Architecture navale*
sail plan design
plan de voilure

SAIL PLAN (2) *Navigation*
trip / float plan
plan de navigation; plan de route

« To make and file a sail plan before leaving for a cruise - Établir et déposer un plan de navigation avant de partir en croisière »

SAIL, RADIAL-CUT *Voiles et voilerie*
voile à coupe radiale; voile à coupe soleil *rare*

SAIL, READY TO *Type de bateau*
1. fully outfitted for new owner; ready for use; sail away
prêt à naviguer; **barre en main**
* se dit d'un bateau à vendre, neuf ou usagé

2. ready to leave
prêt à partir

SAIL n, RIDING *Voiles et voilerie*
steadying sail
tape-cul de mouillage

SAIL ROOM *Voiles et voilerie*
soute aux voiles
* à bord

SAIL, ROPED *Voiles et voilerie*
voile ralinguée

SAIL v SHORT-HANDED, TO
naviguer à court d'équipage

SAIL SLIDE *Voiles et voilerie*
coulisseau (de mât)
* cousu sur le guindant de la grand-voile, il coulisse dans la gorge du mât, pour hisser, affaler, ou prendre un ris

SAIL SLIDE STOP *Voiles et voilerie*
butée de coulisseau

SAIL v SMALL, TO *Navigation*
naviguer petit
= faire de la plaisance sur de petits voiliers

SAIL, SPARE *Voiles et voilerie*
voile de rechange

SAIL v SOUTHWARD, TO *Navigation*
courir au sud; **faire le sud**

SAIL, SPRIT (1) *Marine traditionnelle*
spritsail
(voile à) livarde; (voile à) balestron *régionalisme Méditerranéen*
= voile aurique quadrangulaire tendue par un espar en diagonale, la *livarde*, orienté du pied de mât au point de pic

SAIL, SPRIT (2) *Ancienne marine et Marine traditionnelle*
bowsprit sail
civadière
= petite voile carrée enverguée sous le mât de beaupré; suspendue par la *civière*

SAIL, SQUARE *Ancienne marine*
voile carrée / à trait carré obs
= trapézoïdale, enverguée transversalement

SAIL n, STEADYING

Voir SAIL, RIDING

SAIL, STORM *Voiles et voilerie*

voile de cape

SAIL v SWIFTLY, TO *Navigation*

faire sillage; avoir un grand sillage

SAIL v THE COURSE, TO *Régate*

effectuer / compléter le parcours

SAIL v THE SEAS, TO *Navigation*

parcourir les mers

SAIL v THROUGH THE LEE, TO *Régate*

dépasser sous le vent

SAIL v THROUGH, TO *Navigation*

traverser

SAIL TIE *Voiles et voilerie*

raban (de ferlage); ferlette

SAIL TIE, EYE AND TOGGLE *Voiles et voilerie*

raban / ferlette à oeil et cabillot

SAIL, TO BE v ABOUT TO *Navigation*

être en partance

SAIL, TO BE v UNDER *Navigation*

être sous voiles / à la voile

SAIL, TO CARRY v ALL PLAIN *Manoeuvre à la voile*

porter la voilure de route

SAIL, TO CROWD v *Manoeuvre à la voile*

to crowd all sails

faire force / forcer de voiles

SAIL, TO FILL v A - *Voiles et voilerie – Météorologie*

gonfler une voile

* se dit du vent

SAIL, TO FLATTEN v A *Manoeuvre à la voile*

to flatten-in a sail

aplatir / border plat une voile

SAIL v TOGETHER, TO *Navigation*

naviguer ensemble

* se dit de deux personnes naviguant sur un même bateau; s'il s'agit de deux bateaux, ils naviguent *de conserve*

SAIL, TO GET v UNDER *Navigation*

to leave under sail; to make sail; to set sail

appareiller à la voile; mettre à la voile / sous voiles

« Bob decided to get under sail after motoring for an hour – Robert décida de mettre à la voile après une heure au moteur »

SAIL, TO GO *v* **FOR A** *Navigation*

1. en bateau

faire une sortie / un tour (en mer)

2. en voilier

faire une sortie sous voile / à la voile

SAIL, TO LEARN *v* **TO** *Personne*

apprendre la voile

SAIL, TO LET DRAW *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*

faire servir / laissez porter la voile

SAIL, TO LOWER *v* **A** *Voiles et voilerie*

amener / abaisser une voile

SAIL, TO MAKE *v* *Voiles et voilerie*

1. to increase canvas

augmenter la voilure; mettre de la voile

2. to set sail

mettre sous voiles / à la voile; déployer les voiles

3. to make way under sail

faire (route) à la voile

SAIL, TO MASK *v* **A** *Manoeuvre à la voile*

déventer une voile

SAIL, TO OVERTRIM *v* **A** *Voiles et voilerie*

trop border une voile

SAIL, TO SEND *v* **A** *Manoeuvre à la voile*

envoyer une voile

SAIL, TO SET (1) *v* *Manoeuvre*

1.1 to leave

appareiller; partir

* au moteur ou à la voile

1.2 to leave under sail; to make sails - *Manoeuvre à la voile*

appareiller à la voile / sous voiles; mettre les voiles / à la voile; faire voile vieilli

SAIL, TO SET (2) *v* – *Manoeuvre à la voile*

2.1 to set the sails

établir les voiles; appareiller les voiles vieilli

2.2 to trim sails

régler les voiles

« To trim sails for the overnight passage – Régler la voilure pour la traversée de nuit »

SAIL, TO SET *v* **A** *Voiles et voilerie*

to hoist and trim

établir une voile; déployer et régler une voile

SAIL, TO SHORTEN *v*

réduire la voilure

* contraire de *to make sail* (augmenter la voilure)

SAIL, TO STRIKE *v* – *Manœuvre à la voile*

to lower the sails suddenly

amener en grand

SAIL, TO TABLE *v A* - *Voiles et voilerie*

gainer / doubler une voile

SAIL, TO TAKE *v DOWN THE* *Voiles et voilerie*

amener / rentrer la voile

SAIL, TO TAKE *v IN*

to take in some sail; to reduce canvas

diminuer / réduire la voilure

SAIL, TO TAKE *v IN A*

rentrer une voile

SAIL, TO TIE *v A*

rabanter une voile

* après l'avoir ferlée, pli par pli

SAIL *v TOWARDS, TO* *Navigation*

faire voile / cap sur; cingler vers

SAIL, TRADITIONAL *Marine traditionnelle*

voile traditionnelle

* comme le *flèche* d'une goélette franche

SAIL, TRIRADIAL *Voiles et voilerie*

voile à coupe triradiale

* dont trois faisceaux de *laizes* partent des trois *points* (coins, en langage courant), comme sur un grand génois

SAIL TWINE *Voiles et voilerie*

seaming twine

fil à voile

SAIL TWIST *Voiles et voilerie et aerod.*

dévers / vrillage de la voile

* Il mesure la différence d'ouverture entre le haut et le bas de la *chute*, l'angle de chaque section par rapport à la corde de la bordure

SAIL *v UPRIGHT, TO* *Manoeuvre à la voile*

naviguer droit

* sans giter

SAIL *n, VERTICAL CUT* *Voiles et voilerie*

voile à coupe verticale

SAIL, UNDER *Navigation*

sous voiles; à la voile

* en route, ni mouillé ni amarré, sous propulsion vélique

SAIL WARDROBE *n* *Voiles et voilerie*

garde-robe de voiles

SAIL v WELL, TO

1. said of a sailboat or motorboat

bien marcher / naviguer

2. said of a sailboat

bien marcher (à la voile)

SAIL WELL, TO BEAR *v Architecture navale*

bien porter la / être raide à la voile

* le contraire de *giter* trop facilement (*crank; cranky*)

SAIL v WIND ABEAM, TO *Navigation*

naviguer / aller vent de travers

SAIL v WING AND WING, TO *Manoeuvre à la voile*

naviguer en ciseaux / voiles en ciseaux

SAIL YACHTING *n Plaisance*

voile; yachting vieilli; yachting à voile vieilli

SAILAWAY PRICE *n - Commerce*

prix prêt à naviguer / barre en main

SAILBIN HANDLER *Régate America*

sewer *fam.*; mid-bow sewer

soutier

= équipier qui range et plie les voiles dans la soute, en grande régates

SAILBOARD *Glisse*

planche à voile

= planche nautique gréée d'une voile à bordure libre, d'une bôme double (*whishboom / wishbone*) et d'un mât articulé

* malgré les apparences, cet engin flottant propulsé par le vent entre dans la catégorie des voiliers; des intrépides ont traversé l'océan sur des planches spécialement aménagées

SAILBOARD RACING RULES *Régate*

Règles de course pour les planches à voile

SAILBOARDER *Glisse*

véliplanchiste; planchiste

SAILBOARDING *Glisse*

* the sport

planche à voile

* sport de glisse « I love to practice sailboarding in Hawai – J'aime la pratique de la planche à voile à Hawai »

SAILBOAT

sailing boat

voilier; bateau à voile(s)

= embarcation, bâtiment (a) propulsé partiellement ou entièrement par le vent (ce qui comprend les voiliers mixtes), (b) permettant de naviguer, (c) de transporter sur l'eau au moins une personne en position assise (ce qui le distingue de la planche à voile)

SAILBOAT RACE *Régate*

course de voiliers

SAILBOAT RACING *Régate*
course à la voile

SAILBOATING *Plaisance*
voile

SAILCLOTH *Voiles et voilerie*
toile à voile

SAILDRIVE TRANSMISSION *Mécanique*
transmission sans arbre
* nom de marque Saildrive® passé au langage courant

SAILER, FINE
fast sailer; clipper *fam.*
fin voilier; bon voilier; voilier bon marcheur
« This schooner is a fine sailer – Cette goélette est un fin voilier »

SAILER-RACER *Régate*
voilier de course / de compétition

SAILING (1) the sport - *Plaisance*
la voile
* la pratique de ce sport comme activité de loisir

SAILING (2) departure - *Portuaire*
appareillage
* À l'origine, 1771, manœuvres de départ sous voiles. Par extension, la manœuvre ou le moment du départ d'un bateau.

SAILING BOAT *Type de bateau*
sailboat
voilier

SAILING CRUISER *Type de bateau*
voilier de croisière

SAILING DATE *Portuaire*
date de départ

SAILING DINGHY *Type de bateau*
1. boat's dinghy fitted with a sail
canot / youyou à voile

2. small centerboard sailboat
dériveur

SAILING DIRECTIONS *Navigation - Hydrographie*
Pilots
Instructions Nautiques; cartes de pilotage; cartes marines

SAILING, ESTUARY *Navigation*
voile estuarienne

SAILING INSTRUCTIONS *Régate*
instructions de course

SAILING, LAKE *Navigation*
voile lacustre

SAILING LENGTH *Régate*
longueur pour la jauge

SAILING LESSONS, ON BOARD *Apprentissage*
stages embarqués / pratiques de voile

SAILING, OFFSHORE *Navigation*
voile hauturière

SAILING PURIST *Personne*
puriste de la voile
* par opposition à un amateur de motonautisme

SAILING RACE *Régate*
régate / course à la voile

SAILING, RIVER *Navigation*
navigation fluviale

SAILING SCHOOL *Documentation*
école de voile

SAILING SCHOOL VESSEL *Type de bateau*
navire école à voile

SAILING SHIP *Ancienne marine - Type de bateau*
sailship; tall sailing ship; Tall Ship *plus littéraire*
navire à voile; grand voilier
« La parade des Grands Voiliers – The Tall Ships Parade »

* Pour d'aucuns le plus grand des *voiliers* est la goélette franche auriique (*gaff-rigged schooner*) comme le *Bluenose* tandis que le plus petit des *grands voiliers* serait la goélette à hunier (*topsail schooner*) comme le *Pride of Baltimore* ou *L'Étoile de France*. Pour d'autres un voilier dépassant 25 mètres (82 pieds) mérite la désignation de *navire à voiles*, comme l'*America* (109 pieds ou 33 mètres) ou le *Bluenose* (161 pieds ou 49 mètres). Les voiliers anciens qui ne sont pas 'grands' font partie de la marine *traditionnelle* dans le présent lexique, et sont en bois. Les grands voiliers appartiennent à l'époque de l'*ancienne marine* et sont grésés carrés, comme le *Belem*, trois-mâts barque français qui navigue depuis plus d'un siècle. Le plus typique *grand voilier* est le *trois-mâts carré*. La limite entre bateau et navire, voilier et grand voilier, demeure floue. Les sociétés de classification ou d'assurance utilisent des limites précises

SAILING SHIPS ERA *Ancienne marine*
époque de la marine à voile
« Le riche vocabulaire de la *marine à voile* représente un riche patrimoine » (Bernard Saint-Guily, 2006)

SAILING SIGNAL *Navigation*
signal de partance

SAILING SUIT *Vêtement*
costume marin; combinaison cirée

SAILING TRIM *Manoeuvre à la voile*
1. allure *f*
= angle du vent apparent d'un bateau sous voiles « A broad reach – Un grand largue »

2. voilure réglée
= voiles réglées pour bien marcher

SAILING TRIMS *Manoeuvre à la voile*
allures

SAILING VESSEL

1. under sail - *Règlementation – Assurance maritime - Manoeuvre à la voile*
bâtiment à la voile

2. wind propelled *Type de bateau*

bâtiment à voiles

* s'applique à tout bâtiment / embarcation capable de naviguer sous voiles seules, même si doté de moteur auxiliaire

SAILING VESSEL UNDER WAY *Navigation*

bâtiment à voile faisant route

SAILING WARSHIP *Ancienne marine et Type de bateau*

voilier / navire à voile de combat

SAILING YACHT *Type de bateau - Plaisance*

voilier de plaisance; yacht à voiles

* généralement habitable et habituellement muni d'un moteur

SAILING YACHT-DINGHY *Type de bateau - Plaisance*

youyou à voile de yacht

SAILING-YACHT DINGHY *n Type de bateau - Plaisance*

youyou de voilier / de voilier de plaisance / de yacht à voile

* pour la navette entre un quai et un corps-mort ou entre une plage et un mouillage...

SAILING, BLUEWATER *Navigation*

croisière hauturière

SAILING, BOAT *Navigation*

voilier sous voiles / à la voile

* par opposition à mouillé, accosté, au moteur, échoué

SAILING, FAIR *Régate*

navigation correcte

SAILING, GREAT CIRCLE *Navigation*

route du grand cercle

SAILING, MERCATOR *Navigation*

1. course

route loxodromique

2. navigation

navigation (par route) loxodromique

SAILING, MOTORBOATING OR BOATING *Navigation*

voile, moteur ou canotage

SAILING, PLAIN *Navigation*

1. easy sailing / course

navigation facile; navigation sous voilure de route

« Crossing the Gulf Stream is rarely plain sailing – La traversée du Gulf Stream est rarement une navigation facile »

2. plane sailing *Hydrographie*
navigation sur la carte plane

SAILING, SMALL BOAT *Plaisance*

petite plaisance

= la pratique de la voile sur petites embarcations (dériveur, catamaran, petit quillard)

SAILING, TO PRACTICE v **DINGHY** *Plaisance*

faire du dériveur; pratiquer de la voile légère

SAILINGS (1) *Portuaire*

dates de départ

* de navires passagers

SAILINGS (2) *Navigation astronomique*

routes; parcours

« The great circle sailings – Les routes du grand cercle »

SAILMAKER *Voiles et voilerie*

voilier

* il fabrique, répare, taille les voiles, en coud ensemble les laizes ; dans l'ancienne marine, il le faisait aussi 'sur place' en grim pant dans la mâture comme les *gabiers*

SAILMAKER, MASTER *Voiles et voilerie*

maitre-voilier; fabricant de voiles

SAILMAKER'S HERRINGBONE *Voiles et voilerie*

point de voilier

SAILMAKER'S MARK *Voiles et voilerie*

marque de fabrique du maitre voilier

SAILMAKER'S MATE *Voiles et voilerie*

second voilier *vieilli*

SAILMAKER'S PALM *Voiles et voilerie*

paumelle de voilier

SAILMAKER'S THIMBLE *Voiles et voilerie*

clé de voilier

SAILMAKER'S YARD (GB;ÉU;AU) *Voiles et voilerie - Ancienne marine - Mesure*

verge de voilier

= 28,5 X 36 pouces * Vieille unité de surface anglaise pour mesurer le poids de la toile à voile; aujourd'hui les rouleaux de toile à voile font souvent 54 pouces « This cloth weighs 6.5 ounces per yard - Ce tissu pèse 6,5 onces la verge »

SAILMAKING *Voiles et voilerie*

(art de la) voilerie

« Sailmaking is nowadays extensively computerized – La voilerie est maintenant informatisée »

SAILOR

1. professional

matelot; marin; navigateur

= homme d'équipage sur un navire ou un grand yacht.

NDT : *Matelot* vient du néerlandais *matte-noot* pour *couche* et *compagnon*, d'où 'compagnon de même couche'

Le féminin est *matelote* pour femme matelot (woman sailor / mariner; seawoman)

2. amateur sailor; yachtperson *Plaisance*
plaisancier / plaisancière

SAILOR, ALL OUT *Personne*
mangeur d'écoutes *fam*

SAILOR, COMMERCIAL *Personne*
marin de commerce

SAILOR, FINE *Personne*
fin marin

SAILOR, INLAND *Personne – Navigation fluviale ou intérieure*
mariner; boatman

marinier; batelier

* se dit d'un marin professionnel en eau douce (lac, fleuve, rivière, canal), qui pilpote un bateau de commerce fluvial. En France on dira plutôt *batelier* dans le sud et *marinier* dans le Nord et le Centre

SAILOR, OFFSHORE *Personne*
coureur *m* au large / hauturier; coureuse *f* au large / hauturière

SAILORS
gens de mer; marins

SAILOR'S BAG
sac de matelot

SAILOR SWEATER *Vêtement*
marinière; tricot rayé; pull marin

SAILS ABACK
voiles masquées
* elles portent à culer

SAILS *n* ARE DRAWING *Voile – Navigation*
les voiles portent

SAILS *n* ARE SHAKING
les voiles ralinguent / faseyent

SAILS OUT *Manoeuvre à la voile*
voiles dehors / déployées

SAILS *n* SET *Manoeuvre à la voile*
voilure (établie)

« The fastest boats had the same sails set during the last tack – Les bateaux les plus rapides portaient la même voilure lors du dernier bord »

SAILS SET AND SHEETED *Manoeuvre à la voile*
voiles déployées et bordées

SAILS SETTING *n* *Manoeuvre à la voile*
équilibre / balancement de la voilure

SAILS SURFACE, WORKING *Architecture navale*
(surface de) voilure de route

SAILS, THE
la voilure; les voiles

SAILS, TO ADJUST *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
régler les voiles

SAILS, AFTER *Voiles et voilerie*
voiles de l'arrière

SAILS, TO CARRY *v* **A PRESS OF** *Manoeuvre à la voile*
to be under a press of sail; to be crowded with canvas
faire force de voiles; être à toc de voiles; charrier de la voile *fam*

SAILS, TO CHANGE *v* *Manoeuvre à la voile*
changer de / les voiles

SAILS, FULL SPREAD *Manoeuvre à la voile*
toutes voiles dehors

SAILS, GOOSEWINGED *Voiles et voilerie*
voiles en ciseaux; voiles en oreilles de lièvre *rare*

SAILS, HOIST *v* *Manoeuvre à la voile*
hisser les voiles

SAILS, TO MEET *v* **AND TRIM** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
rencontrer et régler les voiles
* après un virement de bord

SAILS SET, ALL *Manoeuvre à la voile*
under full sails
toutes voiles dehors; à pleines voiles

SAILS, SET OF *Voiles et voilerie*
jeu de voiles

SAILS, SUIT *n* **OF** *Voiles et voilerie*
jeu de voiles; voilure

SAILS, TO SET *v* **AND SHEET** *v* - *Manoeuvre à la voile*
établir et border les voiles

SAILS, TO SET *v* **MORE** *Manoeuvre à la voile*
augmenter la voilure, /la toile

SAILS, TO SET *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
établir la voilure
* au sens large : déplier, hisser et régler

SAILS, TO TAKE *v* **IN THE** *Manoeuvre à la voile*
affaler et ferler les voiles
* *Abaisser* et *plier* sont moins marins. Le contraire, les *établir* (*to set*), implique de les déplier, les hisser et les régler

SAILS, TO TRIM *v* *Voiles et voilerie*
to trim the sails
régler la voilure / les voiles

SAILS, WORKING *Voiles et voilerie*

voilure de route

* par exemple : grand-voile et foc/génois, excluant la voilure de temps léger (spis) et de gros temps (tourmentin, voile de cape)

SAILS, WUNG-OUT *Voiles et voilerie*

voiles (établies) en ciseaux

SAILSHIP *Type de bateau*

Voir SAILING SHIP

SALINE MIST *Météorologie*

brouillard salin

SALON, MAIN *Architecture navale*

main saloon

carré principal

SALON, OFF-CENTER *Architecture navale*

carré décalé

SALOON

1. ship's mess room - *Marine*

= salle de repos et à manger et boire des officiers de marine

carré

2. main cabin; salon - *Plaisance*

carré; salon

= espace de vie intérieur principal pour manger, boire, cuisiner, converser, naviguer; c'est le *living room* du bord au sens premier du terme « Panoramic saloon – Carré panoramique » * une vedette peut en avoir deux « Open saloon on flying bridge – Salon en plein air sur pont supérieur »

SALTY DOG *fam – Personne*

mangeur / bouffeur d'écoute

SALTY SAYING *Ancienne marine*

dicton marin; expression marine

SALVAGE *Assurance maritime*

1. assistance; marine salvage

assistance (en mer); aide

* à un navire en péril en mer, à sa cargaison, aux personnes à bord

2. rescue

sauvetage

* d'une personne en péril en mer

SALVAGE CHARGES *Assurance maritime*

frais de sauvetage

* pour un yacht par exemple

SALVOR *Assurance maritime*

1. who provides assistance to a doomed vessel

assistant

2. who performs the rescuing operations

sauveteur

SAMSON POST *Charpenterie - Amarrage*

Samson's post

NDT : Étymologie biblique, chapitre 16 du *Livre des Juges* « Pilier que seul un Samson pourrait abattre »

bitte (d'amarrage)

= pilier massif, dépassant le pont, à l'arrière pour y capeler un câble de remorqueur ou à l'avant pour un câble de remorqué; sert aussi à l'amarrage quand les taquets ne suffisent pas

SAND BANK *Hydrographie*

banc de sable; ridens *régionalisme dunkerquois*

SAND GLASS *Ancienne marine – Navigation – Mesure - Instrument*

hourglass

sablier

= deux ampoules de verre remplies de sable très fin reliées par un tube bien calibré

* ainsi un sablier de loch (*log-glass*) qui se vide en 30 secondes servait au calcul de la vitesse en nœuds

SANDWICH CONSTRUCTION *Construction*

construction en sandwich

= les lattes ne sont pas collées sur champs et ne sont pas equerrées, comme dans le *strip planking* (petites lattes de bois), il faut donc ajouter un tissu extérieur et intérieur pour assurer étanchéité et solidité. Cette méthode permet d'avoir des coques moins épaisses (6 à 10-12 mm)

SANDY BOTTOM *Hydrographie*

fond de sable, sablonneux

SANITATION DEVICE, MARINE

WC marin; toilette marine

SANITARY DEVICE, MARINE *Aménagement intérieur*

installation sanitaire marine

SATFIX *Navigation radio*

GPS / satellite fix

point par satellite; point GPS

SATPHONE *Navigation radio*

téléphone satellite

SAY AGAIN ! *Communication radio*

Répétez !

SAY AGAIN YOUR CALL SIGN ! *Communication radio*

Dites de nouveau votre indicatif d'appel !

SAVE-ALL *n Ancienne marine*

bonnette à mailler

SCALLOP

coque

= courbure entre deux mousquetons du guindant de foc, par manque de tension sur le guindant

SCAN v THE HORIZON, TO

scruter l'horizon

SCANDALIZE, TO *v - Manœuvre – Petits voiliers traditionnels*

faire le pic; faire le point-pesé

* la grand-voile est réduite à un simple triangle

SCANTLINGS *n pl – Architecture navale*

1. *arch*

échantillonnage

* se dit de l'épaisseur des structures d'un bateau « The yacht is of a light scantling - Le yacht est de faible échantillonnage » L'italien *scandaglio* serait à l'origine du vieux français *escantillon* d'où *échantillon*, par analogie avec l'échantillon du fond de la mer que les anciens remontaient en même temps qu'ils mesuraient la profondeur d'eau

2. *Régate*

normes de construction

* pour les classes de monotypes

SCARFED MAST *Charpenterie*

mât d'assemblage

* contraire de mât à *pible*, d'une seule pièce

SCARF, HALF-LAP *Charpenterie*

à mi-bois

SCARF JOINT *Charpenterie*

scarph joint

assemblage à écart / biseauté / chanfreiné

SCEND

1. *n*

upward heaving

* Étymologie : *to ascend*

soulèvement; pillonnement *plus marin*

« We felt the scend of the seas through the night riding at anchor – Nous sentions le soulèvement par les lames pendant la nuit passée au mouillage »

= mouvement de haut en bas de la coque

2. *vi*

to scend; to rise with the sea

lever à la lame

« Its better to scend than to pitch too much with the risk of pitchpoling – C'est préférable de lever à la lame que de trop tanguer et risquer de sancir »

SCHOONER *Type de bateau*

goélette

= voilier à deux mâts ou plus, dont deux mâts au moins sont à gréement aurique (longitudinal) * Quand il y a deux mâts celui de *misaine* (en avant) est plus court ou égal au *grand-mât* sur l'arrière. Quand il y a plus de deux mâts, ils sont d'égale hauteur, comme le *Sedna* de Jean Lemire utilisé dans l'Antartique en 2006/7, gréé avec 4 grand-voiles bermudiennes. Le terme date de 1740. De *goéland*

SCHOONER BRIG *Type de bateau*

Voir BRIGANTINE

SCHOONER, CANAL *Type de bateau – Navigation fluviale*

goélette fluviale; péniche-goélette

Note : comme la *Lois McClure* qui sillonnait le canal Chambly et le canal Hudson pour relier Montréal et Québec à New York et Boston en passant par le lac Champlain

SCHOONER, SQUARE SAIL *Type de bateau*

Voir BRIGANTINE

SCHOONER, THREE-MAST *Ancienne marine - Type de bateau*

goélette à trois-mâts

SCOOP (1) Sécurité

1. *n* water scoop
écope *f*

2. to scoop water
écoper *v*

SCOOP (2) wind scoop - Aménagement extérieur fixe
manche *f* à air

= tuyau de toile orienté au vent, pour aérer la cabine

SCOOPS Bateau à moteur – Appendice

écopes

= ouvertures envoyant de l'air sur les steps d'une vedette de sport

SCOPE Mouillage

touée

= longueur filée de la ligne de mouillage; on l'exprime en pourcentage de la profondeur; dans 10 m de fond, 20 m de chaîne donnent une touée de 2x « One gives a scope of chain of at least 3 times the depth, and much more when unsheltered in heavy weather - On file une touée de chaîne d'au moins 3 fois le fond et bien davantage en cas de mauvais abri et gros temps »

SCORING SYSTEM Régate

système de décompte des points

SCOW Type de bateau

gabare

= grande barge à fond plat, aux bouts carrés inclinés vers l'intérieur

SCREEN, CLEARVIEW

hublot tournant

* pour une vision claire dans les embruns

SCREEN, NAVIGATION DISPLAY Navigation

écran, afficheur de navigation

SCREW-WORK Construction

visserie

SCREWS, TWIN Mécanique

hélices jumelées

SCROLL Ancienne marine – Architecture navale

volute *f*

SCUD v AHULL, TO Manoeuvre à la voile

Voir SCUD v UNDER BARE POLES

SCUD v UNDER BARE POLES, TO Manoeuvre à la voile

to scud ahull

fuir à sec de toile; courir à mâts et à cordes

SCUDDING Manoeuvre à la voile

en fuite; allure de fuite

SCUD v, TO Manoeuvre à la voile

to scud before the weather

fuir

* devant le mauvais temps, par vent arrière

SCULL *vi - Aviron*

1. to scull

godiller; ramer à la godille

2. *n - Régate aviron*

aviron de couple

SCULL OAR *Régate aviron*

aviron à couple

SCULL ROWER *Régate aviron - Personne*

rameur à deux avirons / à couple

SCULLER *Personne*

1. *Aviron*

* il manie un aviron sur l'arrière/tableau d'un petit bateau, par exemple en panne de vent ou de moteur

« The wind has died down, who wants to be the sculler? – Le vent est tombé, qui veut être le godilleur? »

godilleur

2. *Régate aviron*

* il manie deux avirons, un de chaque bord

rameur de couple

SCULLING

1. action de godiller

(à la) godille

2. *Régate aviron*

couple

= sport d'aviron où le rameur manie deux avirons, un dans chaque main. À l'opposé de *pointe*, où chaque rameur manie un aviron à deux mains

SCULLING AND SWEEP ROWING *Régate aviron*

couple et pointe

* disciplines de régates à l'aviron, selon que le rameur manie deux avirons à la fois (couple), une main sur chacun, ou un seul aviron manié à deux mains (pointe)

SCULLING DOUBLE *Régate aviron*

double *m*

= bateau de couple pour deux rameurs

SCULLING NOTCH *Aviron*

dame / échancrure de godille

= encoche dans le tableau

SCULLING OAR

1. *Aviron*

godille *f*

= aviron placé sur l'arrière (tableau) d'une embarcation pour la propulser vers l'avant

2. *Régate*

aviron de couple

SCULLING QUAD *Régate aviron*

four scull

quatre m (de couple)

= bateau de couple pour quatre rameurs

SCULLING SHELL *Régate aviron*

bateau de couple

SCULLING SINGLE *Régate aviron*

1x; single

skiff

= coque d'aviron à une place pour *rameur à couple* (sculler)

SCULLING CRUTCH ON TRANSOM

tolet de godille au tableau

* comme mode de propulsion d'appoint sur un bateau à voile ou à moteur

SCUPPER *Architecture navale*

scupper hole

dalot

* de cockpit, de pavois

SCUTTLE *Ancienne marine*

small hatch

écoutillon; trappe d'accès

* pour aérer et éclairer les ponts inférieurs

SCUTTLE v A SHIP, TO *Manoeuvre*

saborder un navire

= faire couler; envoyer par le fond

* il suffit d'une coque percée et en s'enfonçant, l'eau envahit le navire par les *sabords*, comme on l'a vu dans le film *Titanic*...

SCUTTLEBUTT *Ancienne marine*

1. water barrel, cask of drinking water

baril d'eau douce

2. gossip (around the scuttlebutt or not)

ragots

SCUTTLE n, FOREPEAK *Architecture navale*

écoutille de coqueron

SCUTTLE v ONE'S SHIP, TO *Manoeuvre*

se saborder

SEA

1. *Hydrographie*

mer

2. *État de la mer*

mer; lames

« The seas were dangerously getting higher – Les lames grossissaient dangereusement / La mer grossissait dangereusement »

3. green sea(s)

paquet de mer

« Soudainement le cockpit a embarqué un paquet de mer – Suddenly the cockpit shipped a sea »

SEA ANCHOR *Manoeuvre à la voile*
Voir ANCHOR, SEA

SEA BED *Hydrographie*
fond de la mer

SEA BERTH *Aménagement intérieur*
courette / banette de mer
* a remplacé le hamac

SEA BOOT
botte de mer

SEA BREEZE *Météorologie*
brise de mer

SEA CHANTY
chanson de marin

SEA CONDITION *Hydrographie*
état de la mer

SEA CROSSING
traversée océanique

SEA FRONTAGE *Hydrographie*
waterfront
façade maritime

SEA GASKET COIL *Matelotage*
glène de mer

SEA HORSE *mythologie*
hippocampe
* mi cheval mi poisson

SEA INCREASING AND SWELL DECREASING *État de la mer*
mer grossissante et houle diminuant

SEA LEGS, TO GET v ONE'S
s'amariner

SEA LEGS, TO HAVE v
to be a good sailor
avoir le pied marin
* la locution date de 1673

SEA LEVEL, MEAN *Hydrographie*
niveau moyen de la mer

SEA LOCK *Portuaire*
écluse maritime

SEA MASTER *Navigation – Marine commerciale – Personnel*
capitaine hauturier / au long cours

SEA MILE *Navigation - Mesure*

mille marin; mille (France); mille nautique standard

= environ 1 852 mètres ou 6080 pieds. Correspond à 1 minute d'arc d'un méridien à une latitude donnée

SEA n SHIPPED OVER THE BOWS *État de la mer*

mer / lame embarquée par l'avant / au dessus de la proue

SEA n, ATHWART

mer de travers

SEA NAVIGATION *Navigation*

navigation maritime

SEA NAVIGATION, HIGH *Navigation*

navigation en haute mer

NDT : *haute* mer ne veut pas dire qu'elle *pleine* (*haute* en langage courant) mais désigne le large, hors de vue des côtes

SEA PASSAGE *Navigation*

sea journey

traversée

* techniquement, une *carte de traversée* couvre une navigation sur routes parallèles à la côte, entre 50 à 200 milles des terres

SEA PILOT *Navigation – Marine commerciale – Personnel*

pilote hauturier / au long cours

SEA PORT CITY *Portuaire*

ville maritime

SEA PORT *Portuaire*

port maritime

* qui accède à l'océan

SEA ROOM *Navigation*

eau à courir; espace de manœuvre

« There is plenty of sea room for those manoeuvres – Il y a beaucoup d'eau à courir pour ces manoeuvres »

SEA ROVER

pirate

pirate; écumeur des mers; forban vieilli

SEA SCALE *État de la mer*

échelle de hauteur des vagues / de l'état de la mer

* celle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale, bien connue, concerne les vagues dues au vent local et non la houle

SEA SPEAK *Communication - Personnel*

jargon marin

= langage des mers, des pilotes de bateaux, en anglais simplifié, proposée par Edward Johnson dans les années 80, remplacée par les Standard Marine Communication Phrases (SMCP)

SEA STATE *État de la mer*

état de la mer

* on utilise l'échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale pour quantifier la hauteur des vagues dues au vent local; une échelle distincte quantifie la *houle* (swell) qui se propage à distance de la zone ventée

SEA TRIAL *Construction*
essai en mer

SEA VESSEL *Type de bateau*
navire hauturier

SEA WALL *Hydrographie*
digue (de mer)
* pour prévenir les inondations par la mer

SEA WATCH *Marine*
quart à la mer

SEA-LOCK *Portuaire*
écluse maritime

SEA, AT
en mer
« Days spent at sea – Jours passés en mer » - « At sea or in port – En mer ou au port »

SEA, ATHWART THE *État de la mer*
en travers à la lame; lames, mer par le travers

SEA, BEAM *État de la mer*
mer par le travers

SEABOARD *Hydrographie*
littoral

SEA, CALM AND GLASSY *État de la mer*
mer calme sans rides
= 0 mètre, niveau 0, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, CALM AND RIPPLED *État de la mer*
mer calme et ridée
= jusqu'à 0,1 m de haut, niveau 1, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, CHOPPY *État de la mer*
mer hachée / clapoteuse; clapot haché

SEACOCK
sea-valve
vanne (d'eau) de mer / à boisseau (sphérique) / de coque / de passe-coque
«There are seacocks on every through-hulls - Il y a des vannes de mer sur tous les passe-coques»

SEA, COCKLING *État de la mer*
mer clapoteuse

SEA, CONFUSED *État de la mer*
mer tourmentée / battue

SEA, COUNTER *État de la mer*
mer à contre du vent

SEA, DEEP *Hydrographie*
haute mer; eau profonde
« Deep-sea fishing – Pêche en eau profonde »
NDT : haute mer est ici à prendre dans les deux sens : au large loin des côtes et en eau profonde

SEADOO®

personal water craft (PWC); water scooter

motomarine *f*; seadoo; scooter des mers *non usité au Canada*

= petit véhicule sportif, propulsé par hydrojet, ouvert, rapide, avec une place debout, ou de un à quatre sièges; sorte de moto sur l'eau. Seadoo® est une marque commerciale canadienne du fabricant Bombardier, passée au langage courant

SEADOO® SAILOR

motomariniste

* régionalisme, associé aux ventes des motomarines du fabricant Bombardier

SEADOO®, THREE SEATER

jetski à selle trois places

* régionalisme, associé aux ventes des motomarines du fabricant Bombardier

SEAFARER

marin

SEAFARERS

collectively

gens de mer

SEAFARING LIFE

vie de marin

SEAFARING NATION

peuple de marins

« The Vikings were a seafaring nation out of necessity - Les Vikings étaient par nécessité un peuple de marins »

SEA, FOAMING *État de la mer*

mer qui moutonne

SEA, FOLLOWING *Navigation*

mer de l'arrière

SEA, GREEN *État de la mer*

green seas; heavy sea

paquet(s) de mer

baleine *fam*

= lame, gros paquet de mer qui déferle sur le pont, envahissant parfois le cockpit. * le plus souvent au pluriel. Plus importante que les *embruns*

SEA, GROWN *État de la mer*

mer formée; grosse mer; mer creusée

SEA, HEAD *Navigation*

mer par l'avant

SEA, HEAVING *État de la mer*

mer qui se lève

SEA, HEAVY *État de la mer*

1. grown sea

grosse mer

« There is a heavy sea in the offing – Il y a une grosse mer au large »

2. green sea; voir aussi SEA, GREEN

gros coup de mer

« We shipped a heavy sea during the storm – Nous avons embarqué un gros coup de mer durant la tempête »

SEA, HIGH *État de la mer*

mer grosse

= 6 à 9 m, niveau 7, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, HOLLOW *Hydrographie*

mer creuse

SEAKINDLINESS IN CHOPS

bonne tenue au clapot

SEAKINDLY BOAT

bateau qui tient bien le clapot

SEA, OPEN *Navigation*

high sea

haute / pleine mer / grand large

SEA, OUT AT *Navigation*

en pleine / haute mer

NDT : *haute mer* ne veut pas dire qu'elle *pleine* (*haute* en langage courant) mais désigne le large, hors de vue des côtes

SEA, PHENOMENAL *État de la mer*

mer énorme

= plus de 14 mètres, niveau 9, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, ROUGH *État de la mer*

mer forte

= 2,5 à 4 m, niveau 5, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, RUNNING *État de la mer*

mer formée / creusée

SEA, SAFETY AT *Sécurité*

sécurité maritime

SEA, SCEND n OF THE *État de la mer – Hydrodynamie*

soulèvement

* dû au tangage; voir aussi SCEND

SEA, SHORT HEAVING *Hydrographie*

mer courte

SEA, SHORT *Hydrographie*

mer courte

SEA, SLIGHT *État de la mer*

mer peu agitée

= 0,5 à 1,25 m, niveau 3, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEAM

1. *Voiles et voilerie*

couture

* réunissant deux laizes de toile à voile

2. Charpenterie

couture

* espace entre deux bordages de la coque, remplis de calfatage

SEAMAN

marin; matelot; homme de mer

SEAMAN, GOOD

skillfull seaman

un bon marin / manoeuvrier

* professionnel ou amateur « A skillfull seaman - Un bon manoeuvrier »

SEAMANLIKE

en bon marin

SEAMANSHIP

art of operating a ship; sailor's skills

qualités / métier de marin; art de la mer

« During the storm the captain acted with seamanship – Durant la tempête le capitaine a agi en bon marin ... He is learning seamanship – Il apprend le métier de marin »

SEAMANSHIP, ACT v WITH

agir en bon marin

= respecter les règles, les usages, l'étiquette, avec compétence

SEAMANSHIP, MARLINSPIKE

matelotage

= art des nœuds (depuis 1690). *Matelotage* et *manœuvre* désignaient depuis 1575 le métier de matelot et l'art de la navigation, sens maintenant désuets

SEAMARK Navigation

amer

SEAMEN pl Personnels

(les) gens de (la) mer

SEAMING TWINE Voiles et voilerie

sail twine

fil à voile

SEA, MODERATE État de la mer

mer agitée

= 1,25 m à 2,5 m, niveau 4, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, SMOOTH Hydrographie

wavelet height 0.1 to 0.5 m

belle mer

* selon l'échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, SMOOTH WITH WAVELETS État de la mer

mer belle avec vaguelettes

= 0,1 à 0,5 m, niveau 2, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, STEEP Hydrographie

grosse mer

SEA, SWELLING Hydrographie

mer creuse, houleuse

SEA, TO GET v USED TO THE

s'amariner

= s'habituer à la mer, à naviguer, à la vie à bord

SEA, TO PUT v TO

1. *vi*

to put out to sea

prendre la mer, le large; gagner le large

* depuis un port, un mouillage, une rade foraine

2. *vt*

mettre en / à la mer

SEA, TO SHIP v A *État de la mer*

embarquer (un paquet de mer)

* par-dessus bord, par gros temps

SEA, TO TAKE *vi TO*

1. *vi*

prendre la mer / le large

= partir vers la haute mer, s'éloigner du bord de mer

2. *vt*

faire prendre la mer

* à une personne, à un bateau

SEA, UNRUFFLED *Hydrographie*

mer tranquille

SEA, VERY HIGH *État de la mer*

mer très grosse

= 9 à 14 m, niveau 8, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, VERY ROUGH *État de la mer*

mer très forte

= 4 à 6 m, niveau 6, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, WIND *État de la mer*

mer du vent

* vagues résultant d'un vent local, contrairement à la houle qui résulte d'un vent à distance

SEALER *Type de bateau*

phoquier

SEALING COMPOUND

produit d'étanchéité

SEAL v, TO

étancher; aveugler; boucher

SEARCH AND RESCUE *Sécurité*

recherche et sauvetage

SEARCH AND RESCUE ORGANIZATION *Sécurité*

organisation de recherches et de sauvetage

SEAS *pl - Hydrographie*

mers

« The seas of the world – Les mers du monde »

SEASCAPE PAINTER *Art plastique*

peintre de marines

SEASCAPE PAINTING *n Art plastique*

marine f

SEASIDE *Hydrographie*

bord de mer; bord de la mer

SEASON v A BOAT, TO *Navigation*

amariner un bateau

SEASON v A CREW, TO *Personnel*

amariner un équipier / un équipage

SEASONED BOATER *Personne*

plaisancier amariné

SEASONED NAVIGATOR *Personnel*

navigateur chevronné

SEAT CHANDLERY

quincaillerie de siège

SEAT POST, RIBBED

étançon nervuré

SEAT, REMOVABLE CABIN *Aménagement intérieur amovible*

siège de cabine amovible

SEAWARD BREEZE *Météorologie*

sea breeze

brise de mer

SEAWARD SIDE

côté face à la mer; côté mer

SEAWARD, FROM

depuis la mer / le large; du large

SEAWARD, TO

seawards; seaward

vers le large, la mer

SEAWAY (1) *Hydrographie*

voie / route maritime / de navigation

SEAWAY (2) *État de la mer*

mer agitée, houleuse

SEAWAY (3) *Navigation*

espace sous le vent, espace à courir

SEAWAY (4) *rare* - wake
sillage

SEAWEEDES
plantes marines; algues

SEAWORTHINESS

1. *Architecture navale*

weathery qualities; qualities at sea

tenue à la mer; qualités nautiques; comportement marin; allures *obs*

* Ces qualités peuvent être bonnes ou mauvaises. En fonction de son design, de sa construction, de son entretien, un bateau de qualité tient bien la mer, se gouverne bien, embarque peu d'eau, tient sa route, ne gite pas trop, ne tangue pas trop, etc. L'expression moderne populaire au Canada « Ça n'a pas d'allure » provient de l'ancienne marine, comme dans « Ce navire a de mauvaises allures »

2. *Assurance maritime*

navigabilité; aptitude à prendre la mer; capacité *rare*

* se dit de l'état actuel d'un bateau, en fonction de son usure et de son entretien, de sa capacité de prendre la mer

3. seamanship

art du bon marin / d'être marin

* se dit d'une personne ou d'un membre du personnel

SEAWORTHINESS CERTIFICATE *Assurance maritime*

certificat de navigabilité / de capacité

* émis par une société de classification

SEAWORTHY

1. seakindly - *Architecture navale*

marin; très marin; de bonne tenue à la mer; au comportement marin; au bon comportement en mer

* par son design et sa qualité de construction « This yacht is rugged and seaworthy – Ce yacht est robuste et marin »

2. *Assurance maritime*

en état de prendre la mer / naviguer / tenir la mer; apte à la mer

* se dit d'un bateau. L'aptitude dépend de l'armement et de l'équipage. *Amariné* est désuet dans ce sens et remonte à 1661; on l'applique maintenant au néophyte rompu à la navigation et débarassé du mal de mer, et non au navire.

SECURE *v*, **TO** *Matelotage*

arrimer; amarrer; saisir; assurer

SECURE *v* **A LINE, TO** *Matelotage*

to make fast a rope

frapper un bout

SECURITY ! *Communication radio - Sécurité*

Sécurité !

* répété trois fois pour annoncer un message de sécurité

SEDAN BRIDGE VERSION *Motonautisme*

version cabine et passerelle

* type de bateau à moteur

SEICHE *Hydrodynamie*

seiche *f*

* oscillation pendulaire de l'eau dans un bassin (port, lac) de forme allongée et rectangulaire propice à la résonance, par ondes stationnaires déclenchées par un basculement de la masse d'eau sous l'effet du vent, mais persistant après la tombée du vent; on en voit au lac Léman en Suisse, au lac Champlain aux EU

SEIZE *v - Matelotage*

to lash

amarrer; aiguillèter; saisir; brider; frapper

= assembler avec un bout de petit filin

SEIZED, ENDS *Matelotage*

bouts amarrés

SEIZING *Matelotage*

lashing

amarrage

SEIZING STUFF *Matelotage*

ligne d'amarrage

SEIZING, CROSS *Matelotage*

amarrage croisé

SEIZING, FLAT *Matelotage*

amarrage (à) plat / simple

SEIZING, HALF-CROWN *Matelotage*

(amarrage en) étrive

SEIZING, RACKING *Matelotage*

amarrage en portugaise; genope

SEIZING, ROUND *Matelotage*

whipping

(amarrage avec) bridure

SEIZING CROSSED CLOVE HITCH FINISH, ROUND *Matelotage*

amarrage sur cosse ronde génopé avec deux demi clés

SEIZING, THROAT *Matelotage*

cross-seizing

(amarrage *m* en) étrive *f*

* de deux cordages qui se croisent

SELF ORGANIZING TIME DIVISION MULTIPLE ACCESS ou **SOTDMA** *Transpondeur - Électronique*
accès multiple par répartition dans le temps autogéré / par division temporelle auto-organisée

SELF-RIGHTING BOAT *Architecture navale*

bateau autoredresseur

* capable d'affronter les pires tempêtes, les pires vagues

SELF-TACKING JIB *Voile*

foc autovireur

SELF-TAILER *Accastillage*

wincher

tête, couronne coincideuse; wincheur; embraqueur

SELF-TAILING JIB *Voile*

foc autovireur

* avec chariot sur barre d'écoute

SELF-TAILING WINCH *Accastillage*

self tailer

winch auto-embraqueur / auto-coinceur / à embraquage automatique / débiteur d'écoute

SELF-TENDING

autoréglable

SEMANTIC EXTENSION OF MARINE TERMS IN ACADIA AND QUEBEC *Référence*

L'élargissement sémantique des mots issus du vocabulaire maritime dans les français acadien et québécois.

Karine Gauvin, 2011. Thèse de doctorat, Université Laval (QC)

Source : <https://corpus.ulaval.ca/jspui/handle/20.500.11794/22216>

SEMI-DISPLACEMENT HULL *Architecture navale*

semi-planing hull

carène semi-planante / semi-déplacement

SENNIT, SQUARE *Matelotage*

tresse carrée

SENSOR, ROTATING MAST ANGLE *Accastillage*

capteur d'angle de mât tournat

SEPTIC TANK PUMPOUT *Portuaire – Eaux indésirables*

pumpout; black water pumpout

vidange septique; vidange des eaux noires

* service offert dans les marinas

SERIALLY PRODUCED BOAT *Commerce - Construction*

bateau construit en série

SERVE *v - Cordages et corderie*

to fill

fourrer

= garnir, remplir un *cordage* de *fourrure* aux endroits de *portage* pour éviter le *ragage*

SERVICE BOAT *Type de bateau*

workboat

bateau de servitude

SERVICE BOAT *Type de bateau*

servitude boat

bateau / vedette de servitude

* dans un port, par exemple

SERVICE CRAFT *Type de bateau*

embarcation de servitude; bateau de service

SERVICE DOCK

service wharf

quai de service

SERVICE PONTOON

ponton de service

SERVICE SHIP *Type de bateau*

navire de servitude

SERVING *Cordages et corderie*

fourrage

= garniture d'un cordage avec de la ligne, des torons, du fil de caret, du vieux cordage, pressés et en plusieurs couches, pour le protéger du ragage

SERVING BOARD *Cordages et corderie*

minahouet

= petite mailloche, pour petit filin

SERVING Mallet *Cordages et corderie*

mailloche à fourrage

SERVING, WORMING AND PARCELLING *Cordages et corderie*

fourrage, congréage et limandage

SET AND DRIFT, CURRENT *Navigation*

direction et vitesse du courant

SET AND DRIFT, GPS *Navigation radio*

dépalage (calculé) au GPS

SET, CURRENT *État de la mer*

sens du courant

SET OF SAILS *Voiles et voilerie*

jeu de voiles

« He bought a complete set of sails – Il a acheté un jeu complet de voiles”

SETTEE *Aménagement intérieur fixe*

banquette

SETTEE, FOLDING *Aménagement intérieur fixe*

banquette escamotable

SETTEES AND BERTHS *Aménagement intérieur fixe*

banquettes et couchettes

SETTLE v IN A BANK, TO *Navigation*

s'engraver

SET vi WELL, TO *Voiles et voilerie*

bien s'établir; établir bien vieux

* se dit d'une voile

SEWER *Régate*

mid-bow sewer

soutier

SEXTANT ALTITUDE *Navigation astronomique*

hauteur au sextant

SHACKLE (1) *Accastillage*

1. *n*

manille

= ferrure en forme d'étrier, d'anneau ouvert (en U ou rond), fermée par un manillon, axe, pour amarrer deux longueurs de chaîne, deux anneaux

2. v to shackle on
maniller / mailler / emmailler

SHACKLE (2) *vieilli*; shot of chain *fam*; length of (anchor) chain - *Ancienne marine*
maillon

= longueur de 15 brasses / 90 pieds, chaque longueur est reliée par une *manille* « To shorten the cable to eight shackles - Racourcir la chaîne à huit maillons »

SHACKLE, BOW *Accastillage*
manille lyre

SHACKLE CAPTIVE PIN *n - Accastillage*
axe imperdable de manille

SHACKLE *n, CAPTIVE PIN* *Accastillage*
manille à axe imperdable

SHACKLE CROWN *Accastillage*
collet de manille

SHACKLE, D- *Accastillage*
manille droite / en U
NDT : la lettre D en anglais devient la lettre U en français...

SHACKLE, DETACHABLE *Accastillage*
Kenter type detachable shackle
maille démontable (type Kenter)

SHACKLE, HALYARD *Accastillage*
manille de drisse (à barrette)

SHACKLE, HARP *Accastillage*
manille lyre / ronde

SHACKLE, JOINING *Accastillage*
manille d'assemblage

SHACKLE KEY *Outil – Accastillage*
shackle opener / spanner; shackler
démanilleur; serre-manille *m*

SHACKLE LUG *Accastillage*
oreille de manille

SHACKLE PIN *Accastillage*
shackle bolt
manillon; axe, goupille de manille

SHACKLE SAFETY PIN *Accastillage*
manillon imperdable
* muni d'une goupille de sécurité

SHACKLE, SAFETY *Accastillage*
manille de sûreté / à axe imperdable

SHACKLE, SOFT *Accastillage*
erse à bouton
* sur le point d'écoute d'une voile d'avant pour ne pas se blesser au changement d'amur

SHACKLE, STAINLESS STEEL - *Accastillage*
manille inox

SHACKLE, STRAIGHT-SIDED *Accastillage*
manille droite

SHACKLE, TEXTILE *Matelotage*
soft schackle
erse à bouton; manille textile; loupe textile
* surtout pour maniller l'écoute du génois; remplace manille ou mousqueton en métal

SHACKLE v THE CLEW, TO *Manoeuvre à la voile*
maniller le point d'écoute

SCHACKLE, TWISTED *Accastillage*
manille torse

SHAFT ANGLE, PROPELLER *Mécanique*
angle d'arbre d'hélice

SHAFT BOSSING, PROPELLER *Architecture navale - Hydrodynamie*
aileron de sortie d'arbre d'hélice

SHAFT, PROPELLER *Mécanique*
prop shaft
arbre porte-hélice

SHAFT, PROPELLER DRIVE *Mécanique*
arbre moteur

SHAFT, SLIDING *Mouillage*
verge coulissante
* sur une ancre

SHAFT, TAIL *Mécanique*
arbre d'hélice / porte-hélice

SHAKE DOWN v A REEF, TO *Matelotage*
to shake out a reef
larguer un ris

SHAKEDOWN VOYAGE *Construction*
sea trial; shakedown cruise
essai (en mer); voyage d'essai
= courte traversée en mer effectuée pour vérifier le gréement et le comportement d'un navire récemment construit ou rénové
* le *voyage inaugural / d'essai* ou *baptême de mer* (maiden trip) n'a lieu qu'après un ou plusieurs essais en mer

SHALLOP *vieilli*
1. *Ancienne marine*
barque
* navire à deux mâts et voiles longitudinales

2.
chaloupe
= petite embarcation à rame, non pontée, pour eaux peu profondes

SHALLOW BAY *Hydrographie*
baie peu profonde

SHALLOW WATER ALARM *Navigation*
alarme de haut fond

SHALLOW WATER(S) *Hydrographie*
shallows
eau(x) peu profonde(s); haut(s) fond(s); petit fond(s)

SHANGHAI, TO *Criminalité*
to crimp
shangaïer
= recruter de force un équipage de navire

SHANK, SOLID *Mouillage*
verge pleine
* d'une ancre

SHANTY SONGS *Ancienne marine*
chants de marins
* la Royal Navy (britannique) avait tout un répertoire de 'chants à virer et à border'. Le plus célèbre est celui du *Drunken Sailor*

SHAPE *Navigation*
marque; voyant

SHARP BUILT *Architecture navale*
à formes fines

SHEATING, BOTTOM *Charpenterie - Ancienne marine*
doublage / soufflage de carène
= surépaisseur en doublant le bordé; *soufflage* est vieillissant

SHEATING, COPPER *Ancienne marine - Construction*
doublage en cuivre
* le cuivre fut utilisé depuis 1760 pour protéger des tarets et des autres organismes marins qui endommagent le bois

SHEATING, WOOD *Charpenterie - Ancienne marine*
doublage en bois; soufflage vieillissant

SHEAT v THE PLANKING, TO *Charpenterie*
doubler le bordé

SHEAVE *Accastillage*
* prononcer *shiv'*
réa m; rouet obs
= roue dans une *poulie* (block), dans un espar, dans un clan, sur laquelle tourne un filin. *Rouet* est désuet mais persiste dans le langage courant comme dans « le rouet d'un moulin à carder »

SHEAVE AND PIN *Accastillage*
réa et axe

SHEAVE BOX *Grément dormant*
sheave housing / hole
clan; boîte à réa
= logement à réa dans l'épaisseur d'un espar

SHEAVE BOX, INTERNAL *Gréement dormant*
clan intérieur / encastré
* dans un mât, une bôme

SHEAVE, DOUBLE *Accastillage*
réa double

SHEAVE GROOVE *Accastillage*
gorge de réa

SHEAVE, HALF *Accastillage*
encornail

SHEAVE HOLE *Accastillage*
clan
« The halyard is choked in the sheave-hole – La drisse est coincée dans le clan »

SHEAVE PIN *Accastillage*
axe de réa

SHEAVE, THROUGH-DECK *Accastillage*
réa passe-pont

SHED WINTERING *Portuaire*
hivernage en hangar

SHEER (1) *n - sheer line - Architecture navale*
(ligne de) tonture f
= concavité de la ligne de pont vue de profil, souvent plus marquée à l'avant qu'à l'arrière, utile pour réduire le risque d'embarquer la mer par gros temps ; courbe de la coque au niveau du pont
« A round-sheered boat – Un bateau très tonturé ».

SHEER (2) *v to swerve – Manoeuvre à la voile*
faire une embardée; embarder
= dévier de sa route, à babord ou à tribord, sous l'action du vent ou des vagues

SHEER n AFT *Architecture navale*
tonture arrière

SHEER, BOLD *Architecture navale*
tonture marquée

SHEER, BROKEN *Architecture navale*
tonture étagée
* à deux niveaux : franc-bord élevé à l'avant et abaissé à l'arrière; on la retrouve sur certaines unités de pêche-croisière

SHEER, FLAT *Architecture navale*
tonture plate

SHEER n FORWARD, TO *Architecture navale*
tonture avant

SHEER GROOVE *n Construction*
liston

SHEER LEGS *Portuaire*
sheers; shearlegs; masting sheerlegs; gin

chèvre; bigue

= engin portuaire, utile pour mâter et démâter, formé de deux montants réunis au sommet, et d'un treuil. Successeur de la *machine à mâter* de fin 18^e siècle. La *bigue* est une chèvre simplifiée, à 2 montants. La *cabre* est une petite chèvre à 3 montants. On peut aussi utiliser à bord une *chèvre* pour abaisser le mât sur l'arrière lors de navigation fluviale sous des ponts non ouvrants; la bôme peut être utilisée pour relever un mât.

= Assemblage de 2 ou 3 montants aux extrémités inférieures écartées et qui se rejoignent au sommet pour soutenir un palan

= appareil de levage formé d'un montant ou d'un bâti articulé en pied, d'inclinaison variable, portant un palan à son extrémité supérieure.

SHEER LINE *Architecture navale*

deck line

ligne de tonture; livet en abord

SHEER v OFF, TO *Manœuvre - Navigation*

déborder

SHEER POLE *Ancienne marine*

sheer batten

bastet; quenouillette

= tige de fer qui maintient l'écartement des bas haubans, notamment au dessus des caps-de-mouton

SHEER RAIL *Charpenterie*

liston

SHEER, REVERSE *Architecture navale*

tonture inversée

SHEER STRAKE *Charpenterie*

top strake

(virure de) carreau; vibord

= virure supérieure du bordé de muraille, juste sous le plat-bord. Elle suit la ligne de *tonture* (sheerline)

* sur un canot, dernier bordé du haut de la coque

SHEER STRIPE *Architecture navale*

bande de tonture

SHEER v THE BOAT TO HER ANCHOR, TO *Mouillage*

gouverner sur l'ancre

* orienter la proue en direction de l'ancre durant la manœuvre pour la relever

SHEER, TO QUICKEN v THE *Architecture navale*

donner de la tonture

SHEET *Voiles et voilerie*

écoute

= manœuvre courante servant à orienter une voile, la border ou déborder, rapprocher ou éloigner son coin inférieur arrière (point d'écoute) vers l'axe longitudinal du bateau, pour régler l'incidence de la voile par rapport au vent. NDT : en 1165 le terme désignait le cordage tendant l'angle inférieur du bord sous le vent d'une voile carrée.

NDT : Vient du nordique *skaut*, bord de vêtement, angle, coin; en passant par *écouet* et *escois*

SHEET ANCHOR *Ancienne marine*

emergency / jury / waist anchor

maitresse ancre; ancre de miséricorde / de fortune / de salut

SHEET BEND *Matelotage*

becket bend

noeud d'écoute

SHEET BEND WITH A BIGHT *Matelotage*

becket bend with a bight

noeud d'écoute gansé

* un noeud d'ajut

SHEETED ABACK *Manoeuvre à la voile*

bordé à contre

SHEET v HOME A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

to sheet in a sail

border une voile à poste / à bloc

SHEETING ANGLE *Manoeuvre à la voile*

angle de tire

* d'une écoute « To trim the sheeting angle - Régler l'angle de tire »

SHEETING, END OF BOOM *Grément courant*

point d'écoute en bout de bôme

SHEET v IN SMARTLY, TO *Manoeuvre à la voile*

border à la volée

SHEET v IN, TO *Manoeuvre à la voile*

border

* une voile, en raidissant son écoute

“To sheet the boomed jib – Border le foc bômé »

SHEET LEAD *Accastillage – Grément courant*

filoir d'écoute

SHEET LEAD BLOCK *Accastillage – Grément courant*

poulie de renvoi / de retour d'écoute

SHEET, MAIN *Grément courant*

grande écoute

SHEET PILE *Portuaire*

pile plank

palplanche f

SHEET v THE SAILS, TO *Manoeuvre à la voile*

to sheet in the sails

border les voiles

SHEET v THE TRAVELER TO WINDWARD, TO *Manoeuvre à la voile*

porter le chariot au vent

SHEET, TO HARDEN v IN THE *Manoeuvre à la voile*

embraquer l'écoute

* pour border la voile

SHEET v TO WINDWARD, TO *Manoeuvre à la voile*

border au vent

SHEET TRAVELER CAR *Grément courant*

sheet traveler

chariot (de barre) d'écoute

SHEET TRAVELER CAR CONTROL LINES *Gréement courant*

traveler control lines

bosses de réglage du chariot d'écoute / de la barre d'écoute

SHEET TRAVELER TRACK *Gréement courant*

horse

barre d'écoute; rail d'écoute

SHEET, WINDWARD *Gréement courant*

contrécoute

SHELF *Charpenterie*

shelf piece; beam shelf; clamp

bauquière

= élément longitudinal dont le côté supérieur soutient l'extrémité des barrots (alias baux) de pont; son côté extérieur touche à la tête des couples (membres); son côté inférieur est soutenu par la serre-bauquière

« Ceinture intérieure du navire, sorte de *vaigre* très épaisse qui, par son épaisseur, sert à lier les couples entre eux et en même temps, à soutenir les baux par leurs extrémités (d'où son nom). Il y a donc une bauquière à la hauteur de chaque pont et des gaillards. On les lie par une seconde ceinture inférieure et dont le nom est *serre-bauquière*. Ces pièces sont clouées sur les couples. La partie supérieure de la bauquière porte des entailles en queue d'aronde, pour recevoir les extrémités de chaque bau qui sont façonnés pour s'y endenter. » (architecture-navale-ancienne.com)

SHELL *Régate aviron*

rowing shell

bateau d'aviron; coque

SHELL OR FRAME *Construction*

coquille ou squelette

* stade de construction; ainsi un constructeur amateur peut commander un bateau en bois avec bordé, vaigrage et pont (la coquille) ou sans (le squelette seulement) et compléter lui-même la construction

SHELTER *Navigation*

1. *n*

abri

2. *v*

abriter

* du vent ou de la mer ou des deux

SHELTER, TO TAKE *v Navigation*

s'abriter

SHIFT *Marine marchande*

1. *vi*

riper

* se dit d'une cargaison qui se déplace en glissant, désarrimée sous l'influence du roulis ou mal arrimée; dangereux...

2. *vt*

faire vt riper

= déplacer en faisant glisser une cargaison mal arrimée ou désarrimée; dangereux...

SHIFTING BOARDS

bardis

= dispositif, cloison longitudinale pour empêcher le déplacement ou le glissement des marchandises embarquées en vrac dans les cales de navire

SHIFTING GEAR *Mécanique*
inverseur

SHIFTING ON LINES *Portuaire – Amarrage*
déhalage sur amarres
* dans un port

SHIFT OF CARGO *Marine commerciale*
ripage de la cargaison

SHIFT OVER ! *Marine traditionnelle*
Gambeyez !
* Commandement donné sur un voilier à bourcet / au tiers

SHIFT ROD *Mécanique*
tige d'inverseur
* d'un moteur

SHIFT v SAILS, TO *Voiles et voilerie*
changer de voilure

SHIFT v THE BALLAST, TO *Régate*
déplacer le lest

SHIFT v THE HELM, TO *Gouverne*
rencontrer la barre

SHIFT, TO *vi - Météorologie*
sauter vi
*se dit du vent reel quand il change de direction

SHIFT, WIND *Météorologie*
variation / saute de vent

SHIP *f - Type de bateau*
TN : feminine noun, referred to as 'she'
1.1

navire

* la limite entre une embarcation et un navire est fluide. Les deux sont des bateaux. Le *navire* est plus gros, avec une vocation commerciale, industrielle ou militaire, tandis que la plus petite *embarcation* peut servir un navire, un port ou des plaisanciers

1.2 sailing ship / vessel *Ancienne marine*

navire à voile; grand voilier

* La limite entre bateau à voile et navire à voile est fluide. Voir aussi SAILING SHIP

SHIP v A GREEN SEA, TO *État de la mer*
to ship a sea
embarquer un paquet de mer / une lame / un coup de mer / une déferlante

SHIP AGROUND
navire échoué

SHIP v A MAST, TO *Gréage*
to erect a mast
mettre un mât à poste

* l'opération est complétée quand le mâtage est terminé, les manœuvres dormantes installées et réglées

SHIP, BELGIUM NAVAL or **BNS (BE)** *Règlementation*

* préfixe désigné par l'OTAN

Navire de la Marine belge

SHIPBUILDER *Personne - Construction*

constructeur naval

SHIPBUILDING *Construction*

construction navale / de navires

SHIPBUILDING YARD *Construction - Portuaire*

shipyard; yard

chantier naval / de construction navale

SHIP, CARGO *Type de bateau*

freighter

navire de charge; cargo

SHIP, CARGO AND PASSENGER *Type de bateau*

cargo mixte

SHIPCHANDLER *Commerce - Plaisance*

chandler; ship's chandler

fournisseur maritime / de marine; magasin d'accastillage / de quincaillerie marine

SHIP CONSTRUCTION *Construction*

construction navale

SHIP, FOUR MASTED *Ancienne marine*

quatre-mâts carré

= à quatre phares carrés

SHIP, FRENCH or **FS (FR)** *Règlementation*

navire français

* la Marine Nationale n'utilise pas le préfixe FS, désigné par l'OTAN, devant le nom de ses navires

SHIP, FULL RIGGED *Ancienne marine*

ship; three masted ship; ship rigged vessel

trois-mât carré / franc; carré

* l'artimon porte en plus des voiles carrées une voile goélette

SHIP HANDLING *Manoeuvre*

manoeuvre du navire

SHIP v HEAVY SEAS, TO *État de la mer – Eaux indésirables*

to ship heavy green seas

embarquer de gros paquets de mer / de grosses lames

SHIP, HER MAJESTY'S CANADIAN or **HMCS** *Règlementation*

Navire canadien de Sa Majesté

* préfixe devant les noms des navires canadiens

SHIP, HER MAJESTY'S or **HMS** (Royaume-Uni) *Règlementation*

* préfixe devant le nom des navires britanniques

Navire de Sa Majesté

SHIPMATE

1. assigned shipmate - *Ancienne marine - Personnel*

matelot

= marin partageant, alternativement, le même hamac sur un navire à voile; se dit aussi de deux marins assignés à être responsables l'un de l'autre, en plus de partager le même hamac à tours de rôle « John was the shipmate of James during the crossing – Jean était le matelot de Jacques durant la traversée »

2. crew - *Personne*

équipier

* en croisière ou en régate sur le même bateau de plaisance. *Co-équipier* n'est pas marin

3. passenger on same ship - *Personne*

camarade de bord**SHIP, MERCHANT** *Type de bateau*

merchantman

navire marchand /de commerce

SHIP MODELLING

modélisme naval

SHIPOWNER *Commerce*

1. owner only

propriétaire de navire; armateur

2. owner and manager

armateur (-exploitant)

* il exploite un navire de commerce

3. manager only

armateur (-exploitant)

* Il exploite un navire de commerce.

Étymologie: *armer* un navire, i.e. fournir matériel, grément et équipage, pour une fonction donnée (voyage, transport, croisière, défense...)

SHIP, PASSENGER *Type de bateau*

paquebot

SHIPPING LANE *Hydrographie*

couloir de navigation

SHIP, SAILING *Type de bateau – Ancienne marine*

tall ship

grand voilier; navire à voiles

SHIP'S BELL *Aménagement extérieur fixe*

cloche de bord

SHIP'S BOATS

drome *f*

= embarcations d'un navire : chaloupe, canot', baleinière, youyou...

SHIP'S BOY *Personnel - Marine*

mousse *m*

NDT : *mousse* au masculin provient de l'espagnol; *mousse f* se traduit *foam*

SHIP'S CLOCK *Aménagement intérieur fixe*

montre marine, de bord, d'habitacle; montre

* *horloge* est correct mais n'est pas marin, et la montre doit avoir la précision d'un chronomètre

SHIP'S PAPERS *Règlementation*
papiers de bord

SHIP'S RAIL *Architecture navale*
bastingage; lisse de pavois; garde-corps pl garde-corps
* ce sens de *bastingage* est moderne

SHIPSHAPE AND BRISTOL FASHION *régionalisme (Royaume-Uni)*
en parfait ordre; en voilier de Bordeaux désuet

SHIPSHAPE CONDITION, IN
en ordre ; en parfait état; bien tenu / entretenu
« Buy this boat, it is in shipshape condition – Achète ce bateau, il est en parfait état »

SHIP'S SIDE *Architecture navale*
muraille; bordaille vieilli - Navigation fluviale
= revêtement extérieur des oeuvres mortes

SHIP, TALL *Type de bateau – Ancienne marine*
sailing ship
grand voilier; navire à voiles

SHIP v THE BALLAST, TO *Régate*
embarquer le lest

SHIP v THE OARS, TO *Régate*
armer / border les avirons
* en canot de compétition : mettre en position de *nage* mais hors de l'eau

SHIP, THREE MASTED SAILING *Type de bateau – Ancienne marine*
trois-mâts m carré; trois-mâts franc
= les trois mâts, misaine et grand-mât, gréent des voiles carrées sur l'avant; à l'arrière le mât d'artimon porte aussi, sur l'arrière, une voile aurique (à corne) dite *brigantine*. Il y a aussi des voiles d'étai, et des *bonnettes* pour le petit temps

SHIP, TIGHT (1) *water tight ship vieux - Ancienne marine*
* depuis 1568 dans ce sens
navire étanche

SHIP, TIGHT (2) *shipshape ship*
* depuis 1971 en marine, depuis 1972 en langage courant
navire bien tenu / en bon ordre

SHIP vt, TO
to install in working position; to fit; to erect; to attach
gréer; mettre à poste / en place; installer; monter; remonter; ériger; attacher
"Tomorrow the yard will unship the rudder and ship it the next day– Demain le chantier va démonter le gouvernail et le remonter le jour suivant ... We had to fit a jury rudder - Nous avons du installer un gouvernail de fortune"

SHIP, TO WEAR v - vieilli – Manoeuvre à la voile
to wear; to veer; to ware ship; to box-haul; to luff around
virer lof pour lof en culant; virer de bord vent arrière
* se disait des grands voiliers pour lesquels virer vent devant par mauvais temps pouvait être imprudent

SHIP n UNDER SAIL *Navigation*
grand voilier à la voile; grand voilier (naviguant) sous voiles

SHIP, UNITED STATES NAVAL or USNS *Règlementation*

* préfixe devant le nom des navires américains

Navire de la Marine des États-Unis

SHIP, UNITED STATES or USS (États-Unis) *Règlementation*

Navire des États-Unis

* préfixe devant le nom des navires américains

SHIP, UNTIDY *État d'un navire*

navire mal tenu / d'une bonne tenue

* contraire de *shipshape* (bien tenu)

SHIP v WATER, TO

embarquer de l'eau

* en mer forte, par dessus bord. Ne pas confondre avec *to spring a leak* (*faire eau; avoir une voie d'eau*; par la coque et même en eau calme)

SHIPWORM *Charpenterie*

teredo

taret

= mollusque marin en forme de ver. Défaut principal : creuser des galeries dans le bois immergé des pilotis et surtout des coques. Pour l'anecdote, Christophe Colomb perdit deux navires aux mains de cet ennemi des bateaux en bois

SHIPWRECK *Type de bateau*

1. the remains

épave (de navire)

= navire abandonné ou une partie; flottant, échoué ou à terre

2. the event

nauffrage

SHIPWRECKED *Personne*

naufragé

SHIPWRIGHT *Charpenterie*

ship carpenter

charpentier de marine / de navires

SHIPYARD *Portuaire*

1. dockyard

chantier maritime; atelier de construction maritime

* sans connotation militaire

2. naval shipyard

chantier naval

= lieu de construction ou réparation de navires commerciaux ou militaires

SHIVER, TO *Voiles et voilerie*

1. vt

faire faseyer / ralinguer

« He shivered her head sails too early near the buoy – Il a fait ralinguer devant trop tôt près de la bouée »

2. vi

faseyer; ralinguer

SHIVERING SAIL *Voiles et voilerie*

voile faseyante

SHOAL *Hydrographie*

shoal water; thin water

haut-fond *pl* **hauts-fonds**; maigre d'eau *régionalisme fluvial* ; **basse** *f*

= élévation du fond assez près de la surface pour être dangereuse à la navigation ; banc de roche ou de corail

s'approchant très près de la surface de la mer, mais ne découvrant jamais

NOTE : les *basses* sont recherchées par les pêcheurs pour ses bancs de poisson; hantise des navigateurs qui risquent de s'y échouer

« A coral shoal – Un haut-fond de corail »

SHOAL WATERS *Hydrographie*

petits fonds; eaux peu profondes

SHOALING WATERS *Hydrographie*

shallowing waters

fonds diminuant

SHOALY *Hydrographie et Navigation*

semé de hauts-fonds

SHOCK ABSORBER, MOORING LINE *Amarrage*

amortisseur d'amarre

SHOCK CORD *Cordages et corderie*

sandow

sandow; tendeur; câble élastique

= cordelette extensible munie d'un croc à chaque bout; c'est une variété de *saisine*

NDT : d'après le culturiste Eugen Sandow (DE) qui popularisa un appareil de musculation isométrique

SHOP, MARINE REPAIR *Entretien*

atelier de marine

SHORE

1.1 *n* coastline

côte; rivage; bord

1.2 *v*

se mettre au sec / au plain

* Étymologie de *plain* : on disait '*en plaine mer*' pour désigner '*où s'arrête la plaine*'. Aujourd'hui on parle en langage courant d'un appartement '*plain pied*' pour signifier que son plancher est au niveau du sol, qu'il est au rez-de-chaussée

2.1 *n*

accore *f* ou *m*

= montant pour supporter la coque, soit en cale sèche ou échoué sur sa quille à marée basse

NDT : du néerlandais *schore* pour *étai* dès 1382

2.2 *v*

to shore up

accorer; épontiller; béquiller

SHORE, BILGE *Portuaire*

accore *m* **latéral**

= solide montant en bois pour soutenir un bateau au sec, placé près du tournant de la cale

SHORE, BOLD *Hydrographie*

steep-to shore

côte accore

= côte escarpée dominant un plan d'eau profond
"Comme taillée en précipice"

SHORE, LEE *Navigation*
côte sous le vent

SHORELINE *Hydrographie*
coastline; seacoast
côte; littoral

SHORELINE EROSION BY WAKE WAVES *État de la mer*
érosion des rives par batillage

SHORE, ON A LEE *Manoeuvre à la voile*
au vent d'une côte

SHORES, BREAST AND BILGE *Portuaire – Cale sèche*
in dry dock
épontilles latérales et de bouchain

SHORE, SHELIVING *Hydrographie*
gently sloping shore
côte en pente douce
* sous la surface de l'eau

SHORE, TO GO v ON *Personne*
to go ashore
débarquer

SHOREWARDS *Navigation*
vers le rivage, la rive

SHORING UP *Portuaire*
shoring; propping
accorage

SHORTAGE OF MARINA SLIPS *Portuaire*
shortage of marina berths
manque *m* de places de port

SHORT BLAST *Règlementation*
son bref
= d'environ une seconde

SHORTBOARD *Glisse*
planche courte
* plus maniable que stable, pour faire des acrobaties

SHORTEN v SAILS, TO *Manoeuvre à la voile*
réduire la voilure
* contraire de *to make sails* (augmenter la voilure)

SHORT-HANDED *Manoeuvre à la voile*
à équipage réduit; à court d'équipage
« To sail short-handed requires more spending on instrumentation – Naviguer à court d'équipage augmente les dépenses en instrumentation »

SHORT-HANDED MOORING TECHNIQUE *Mouillage*
amarrage d'embelle

SHORT PASSAGE YACHTMAN *Personne*
plaisancier de courtes traversées

SHORT SEA *État de la mer*
mer courte

SHORT TACK *v, TO Régate*
courir des petits bords
« To short tack to a mark – Courir des petits bords jusqu'à une marque »

SHOT *n ACROSS THE BOWS Ancienne marine de guerre*
coup de semonce / d'avertissement (devant la proue)

SHOWER STALL, GLASSED-IN *Aménagements*
douche vitrée
* impliquant qu'elle est privative et vitrée, au lieu d'être simplement entourée d'un rideau

SHRINK WRAP *Entreposage*
bâche moulante
* en plastique

SHROUD *Gréement dormant*
hauban
= manœuvre dormante, filin pour soutenir un mât latéralement.
NDT : L'étymologie est *höfud* (tête) et *benda* (lien) en ancien scandinave. Terme appliqué à ceux en *cordage* depuis 1138, à ceux en filin métallique depuis 1359

SHROUD ADJUSTER *Gréement dormant*
latte-ridoir *p/ lattes-ridoir; latte à trous rare*

SROUND, BUMKINS *Ancienne marine - Marine traditionnelle – Gréement dormant*
haubans des minots

SHROUD COVER *Gréement dormant*
gaine de hauban
* placés aux endroits de frottement des voiles pour prévenir le ragage

SHROUD-LAID ROPE *Cordages et corderie*
aussière en quatre; cordage commis en quatre

SHROUD, LOWER *Gréement dormant transversal*
bas-hauban

SHROUDS, MAIN *Gréement dormant transversal*
grands haubans
* ceux du grand mât

SHROUD TERMINAL *Gréement dormant*
embout de hauban

SHROUD TRUCK *Ancienne marine - Gréement courant*
pomme gougée (et cochée)
= amarrée sur un hauban, elle sert de conduit de retour (*fairlead*) de manœuvres courantes venant du mât, vers un cabillot de tournage

SHROUD, UPPER *Gréement dormant transversal*

cap shroud

galhauban

* le terme date de 1634

SICK BAY *Architecture navale - Navire*

infirmierie; poste des malades; hôpital de bord

SIDE

1. *Construction*

wall; skin

muraille; bordé

2. *Architecture navale*

bord; flanc; côté

SIDE DOOR *Architecture navale*

side shell

porte sur bordé; portelone; sabord de coupée (cette dernière pour pasagers)

SIDE, FORE *Architecture navale*

(le) devant; (la partie) avant

SIDELIGHT *Navigation*

feu de côté

* les feux de côté sont règlementaires sur un bateau la nuit

SIDE-LOADING ICEBOX *Aménagements*

glacière ouvrant sur le côté

SIDERAL TIME *Navigation astronomique*

temps sidéral

SIDE, REQUIRED *Régate*

côté requis / prescrit

SIDE WALL *Navigation fluviale*

bajoyer; mur bajoyer *rare*

= paroi, mur latéral d'un sas d'écluse, d'une berge, d'un dock flottant

NDT : le terme date de 1751

SIGHT *Navigation astronomique*

visée

SIGHT, IN *Navigation*

en vue

« Keep in sight of land – Restez en vue de terre ... There is a tanker in sight – Il y a un pétrolier en vue ... In sight of navigation marks – En vue d'amers »

SIGHT OF LAND, TO LOSE *v - Navigation*

perdre la terre de vue

SIGHT ONE OF ANOTHER, VESSELS IN *Règlementation*

navires en vue les uns des autres

« Conduct of vessels in sight one of another – Conduite des navires en vue les uns des autres »

SIGHT REDUCTION *Navigation astronomique*

réduction de hauteur / de visée

SIGHT-SEEING RIVER BOAT *Navigation fluviale*
bateau-mouche

SIGHT v THE LAND, TO *Navigation*
reconnaitre la terre

SIGHT, TO COME v IN *Navigation*
venir en vue; poindre à l'horizon

SIGNAGE, BOATING *Construction*
lettrage pour bateau

SIGNAL BALL *Navigation*
ballon de signalisation

SIGNAL FLAG *Navigation – Pavillonnerie*
signal flag
pavillon de signaux; signal

SIGNAL, GENERAL RECALL *Régate*
signal de rappel général

SIGNAL HALYARD STUFF *cord.*
sash-line
filin de drisse de pavillon

SIGNAL, PREPARATORY *Régate*
signal préparatoire

SIGNALS, INTERNATIONAL CODE OF *ou ICS Règlementation*
Code international des signaux ou CIS

SIGNAL, SMOKE *Navigation*
signal fumigène

SIGNAL, SOUND *Régate*
signal sonore

SIGNAL, STARTING *Régate*
signal de départ

SIGNALS, TIDE *Navigation - Marée*
signaux de marée

SIGNAL, TO MAKE v OUT A *Navigation*
interpréter un signal

SIGNAL, VISUAL *Régate*
signal visuel

SILENCE DISTRESS ! *Communication radio - Sécurité*
Silence détresse !

SILENCE MAYDAY ! *Communication radio - Sécurité*
Silence Mayday !

SILENCE, RADIO *Communication radio - Sécurité*
silence radio

SILL, DEPTH OF WATER OVER *Portuaire*
in dry dock
hauteur d'eau sur le seuil

SILL, LOCK APRON *Navigation fluviale*
heurtoir de radier d'écluse
= marche du mur de chute à la porte amont d'une écluse.* Faut éviter d'y rester accroché quand l'on commence à vider le sas...

SINGLE *Régate aviron – Type de bateau*
1x; single sculler; single scull
skiff

SINGLEHANDED CENTREBOARDER *Manoeuvre à la voile*
singlehanded sailing dinghy
dériveur en solitaire
* comme le Laser®, de classe Olympique

SINGLEHANDED MANOEUVERS *Manoeuvre à la voile*
manœuvres en solitaire

SINGLEHAND v, TO - *Manoeuvre à la voile*
to sail singlehanded, alone
naviguer en solitaire
« Il a navigué l'Atlantique en solitaire... He singlehanded the Atlantic »

SINGLEMASTED *Architecture navale*
à un mât; à mât unique

SINGLE SIDEBAND *Communication radio*
bande latérale unique (BLU)

SINGLE-STRAND *Corderie*
monotoron

SINGLE-STRANDED WIRE *Cordages et corderie*
câble / tresse monotoron

SINGLE v UP, TO *Amarrage*
enlever le double d'une amarre

SINGLE VESSEL PLATE *Règlementation*
plaque de bâtiment hors série

SINK *Navigation – Assurance maritime*
1. vi
couler, aller au fond; sombrer

2. vt
envoyer par le fond; couler

SINKAGE *Navigation – Assurance maritime*
enfouissement

SINK vi DOWN, TO Navigation – Assurance maritime
s'enfoncer

SINKER fam - Mouillage

corps-mort

* au sens restreint du terme; ancre, bloc, vis, béton

SINK v STRAIGHT TO THE BOTTOM, TO Navigation – Assurance maritime
couler à pic

SISTER SHIP Architecture navale

navire jumeau

* *navire soeur* serait incorrect parce que navire est féminin en anglais mais pas en français

SISTER-BLOCK Ancienne marine

fiddle block; single sister block; rack block; bee block(s)

poulie jumelée / baraquette simple / vierge / à violon

= deux poulies simples l'une au dessus de l'autre, dont l'une (3 réas) est plus petite que l'autre (2 réas), dans une seule caisse qui fait penser à un violon

SIT v ON THE WINDWARD SIDE, TO Manoeuvre à la voile

s'asseoir à la contregite

* c'est l'objectif des cockpits à doubles barres à roue, procurant au barreur une meilleure vue et une position plus confortable

SIZE, INFLATED Architecture navale - Annexe

* of inflatable dinghy

dimensions gonflé

SKEG Architecture navale

aileron

* prolongeant un appendice de la coque (quille, safran)

SKEG, KEEL Architecture navale

talon de quille

= prolongement de la quille vers le safran

SKEG, RUDDER BLADE Gouverne

aileron de safran

SKENE-CHOCK Accastillage

angled chock

chaumard oblique / croisé / à doigts croisés

SKID FIN Appendice – Hydroplaning

aileron antidéparant

SKIFF Type de bateau

1. light craft

skiff; esquif plutôt littéraire; rafiau fam

« I just bought an old skiff – Je viens d'acheter un vieux rafiau »

2. Régate aviron

skiff

= coque d'aviron à une place pour *rameur à couple*, effilé, léger, pour la compétition en eaux calmes

SKIMBOARD Glisse

planche de plage / de reflux

SKIN CANOE *Type de bateau*
canoë en cuir

SKIP ZONE *Communication radio*
zone de silence

= secteur d'où l'on ne peut recevoir de signal radio

SKIPPER ; SKIPPEUR *Rectifications 1990*

* du néerlandais *schipper*; *commandant de navire marchand* depuis 1390

1. sur un navire - *Personnel*

commandant; *skipper emprunté de l'anglais depuis 1773 et désuet*

2. sur un voilier de régates - *Personne*

skipper, depuis 1937. Il commande et peut aussi barrer; **skippeur** *nouvelle orthographe*

3. sur un voilier de croisière - *Personne*

skipper depuis 1960; **chef de bord**; **capitaine** (d'un yacht); **skippeur** *nouvelle orthographe*

SKIPPER-OWNER *Personne*

skipper-propriétaire; **skippeur propriétaire** *Nouvelle orthographe*

SKIPPER, CERTIFIED PROFESSIONAL *Personnel*

yachtmaster

skipper / skippeur professionnel

* on commence à voir *skippeur* – québécoisisme peu répandu - dans des récits personnels, en orthographe logique et conforme à la prononciation française

SKIPPERS' MEETINGS *Régates*

réunion de barreurs

SKIRT, TRANSOM *Architecture navale*

rear skirt

jupe (arrière)

= prolongement arrière de la carène, plus précisément de la voute, pour allonger la ligne de flottaison et augmenter la vitesse maximale (dont la longueur de la ligne de flottaison est un composant essentiel et limitant, sauf sur les coques planantes)

SKI TOW PYLON *Glisse*

mât de ski

* pour tracter un planchiste ou un skieur nautique

SKYLIGHT *Aménagement fixe*

Voir DECK-LIGHT

SKYSAIL *Ancienne marine*

contrecacatois

SKYSAIL, FORE *Ancienne marine*

contrecacatois de misaine; **petit contrecacatois**

* au dessus du cacatois de misaine

SKYSAIL, JIGGER *Ancienne marine*

contrecacatois de perruche

SKYSAIL, MAIN *Ancienne marine*

(grand) contrecacatois

SKYSAIL, MIDDLE *Ancienne marine*
grand contrecacatois central

SKYSAIL POLE *Ancienne marine*
flèche m de contrecacatois

SKYSCRAPER *Ancienne marine*
contrecacatois triangulaire

SLACK HELM *Architecture navale*
barre molle

SLACK *Matelotage*

1. *adj*

mou; lâche

2. *vt*

to slacken; to slack away

choquer; mollir; donner du mou à; relâcher; détendre

* à propos d'une manœuvre courante comme une *écoute*. Le contraire de *choquer* est *border, souquer*

SLACK IN STAYS *Évolution*
lent à virer

SLACK v THE SHEET ! *Commandement à la voile*
Choquez l'écoute !

SLACK, TO TAKE v THE *Manoeuvre à la voile*
to take in / up the slack; to pull slack out
embraquer; reprendre le mou

SLACK WATER *Hydrographie*
étale de marée

SLAT v, TO

= To roll in a calm with sails slapping back and forth noisily

claquer au roulis

SLAVE SHIP *Type de bateau – Modélisme*
(navire) négrier

* Ex.: Le *Clotilda*, goélette de deux mâts considérée comme le dernier navire négrier à avoir accosté aux États-Unis, avec une cargaison de captifs africains à son bord, a été découvert en 2019 dans un bras du fleuve Mobile en Alabama.

SLEEP v ON THE DECK, TO *Plaisance*
dormir à plat pont

SLEEPING CAPACITY *Architecture navale*
places couchées; couchage

SLEEVED LINE *Cordages et corderie*
bosse / bout / cordage gainé

SLIDE *Régate aviron*

coulisse

= siège roulant pour le rameur

SLIDE, ADJUSTABLE *Accastillage*
 curseur / coulisseau réglable

SLIDE, SAIL *Gréement dormant*
coulisseau de mât

* glisse dans l'engoujure sur l'arrière du mât et maintient la ralingue du guindant de grand-voile

SLIDE, SHEET *Gréement courant*
chariot d'écoute; curseur du rail d'écoute

SLIDING GUNTER SAIL *Marine traditionnelle*
shoulder-of-mutton sail
voile à houari

SLIDING SEAT *Régate aviron*
siège à glissière / à coulisse

* quatre Canadiens démontrent aux régates de Suresne en 1868 l'avantage de la glissade, deux ans plus tard les Américains mettent au point un banc roulant sur rail

SLIME LINE *fam - Mouillage*
lazy / slimy line

* le surnom reflète les salissures de la *pendille* qui traîne au fond de l'eau

pendille
Voir aussi LAZY LINE

SLING *Matelotage*

1. *n*

sangle; élingue *f*

= filin encerclant un objet à soulever

= cordage servant à la manipulation des colis

= cordage ceinturant un objet lourd destiné à être hissé à bord d'un navire généralement à l'aide d'un palan (Jal)

= filin garni de crocs qui permet de mettre un canot à la mer ou le hisser hors de l'eau (Cnrtl)

2. *vt*

élinguer

= entourer d'un cordage pour soulever

SLIP (1) *n - Portuaire - Construction*

patent/launching/building slip; slipway; marine railway

cale (de construction / lancement / hâlage)

= plan incliné muni de rails descendant sous l'eau pour lancer/sortir les bateaux d'un chantier maritime

SLIP (2) *n Portuaire*

berth

poste; poste d'amarrage; poste à quai; place

SLIP (3) *n Hydrodynamie*

propeller slip

recul (de l'hélice)

SLIP (4) *v Matelotage*

4.1

to ease

(laisser) filer; larguer; laisser aller

« Wait before slipping the chain – Attendez avant de filer la chaîne ... Slip the mooring-chain – Filez le corps-mort »

4.2

to run

courir; glisser

* se dit d'un noeud mal complété, quand le cordage se met à glisser

SLIP, BUILDING *Portuaire*

cale de construction

Voir SLIP (1)

SLIP, DRY *Portuaire*

dry berth

poste/place à terre

* dans un port de plaisance; contraire de place à flot (quai ou mouillage). Voir aussi SLIP (2) « 130 places à flot et 174 à terre – 130 wet slips and 174 dry slips »

SLIP, GRAVING *Portuaire*

cale de carénage

SLIP, GUEST *Portuaire*

poste pour visiteurs; place pour passagers

SLIP v INTO BERTH BETWEEN TWO BOATS, TO *Portuaire*

se glisser à poste entre deux autres bateaux

SLIP KNOT *Matelotage*

noeud coulant

* il doit courir

SLIP NEIGHBOR *n - Portuaire*

voisin de ponton / de ponterelle *néologisme de l'auteur*

* dans un port de plaisance

SLIP, PATENT *Portuaire*

Voir SLIP (1)

SLIP ROPE *Matelotage*

slip mooring line

amarre en double

* passée dans un anneau de quai ou un anneau de bouée de mouillage fixe

SLIP SHEET BEND *Matelotage*

slip becket bend

noeud d'écoute gansé

SLIPWAY *Portuaire*

cale (de lancement)

Voir SLIP

SLIP, WET *Portuaire*

poste à flot; place à flot

* dans un port de plaisance. Voir aussi SLIP (2)

SLOOP *Type de bateau*

sloop; sloup

= voilier à un mât, une grand-voile et un foc.

NDT : *Sloop* fut emprunté vers 1752 pour *corvette de guerre* et depuis 1797 pour *voilier à un mât*. La graphie *sloup* est rarement utilisée mais plus conforme à l'étymologie car l'anglais vient du néerlandais *sloep* d'où vient également *chaloupe*

SLOOP RIGGED *Gréement dormant*
gréé / voilé en sloop

SLOT EFFECT *Aérodynamique*
effet de couloir

* entre deux voiles d'avant; il réduit la turbulence et augmente l'efficacité vélique

SLOW AHEAD ! *Mécanique*
En avant lentement !

SLOW *adj* **IN GOING ABOUT** *Manoeuvre à la voile*
lent à virer

* se dit d'un bateau

SLOW *adj* **IN STEERING** *Gouverne*
lent à gouverner

*se dit d'un navire

SLOW SAILER *Type de bateau*
mauvais marcheur

* se dit d'un voilier relativement lent

« Voilier bon manœuvrier mais mauvais marcheur »

SLUG *Accastillage*
coulisseau

SLUG, MAINSAIL *Voiles et voilerie*
coulisseau de grand-voile

SLUICE *Navigation fluviale*

1. lock

écluse

2. sluice valve

vanne d'écluse

SLUICE, BACK WATER *Navigation fluviale*
écluse de chasse

SLUICE GATE *Navigation fluviale*
porte d'écluse

SLUICE KEEPER *Navigation fluviale*

lockmaster

éclusier

SLUTTER *Type de voilier*

slutter

= voilier de plaisance gréé comme un cotre mais dont le mât unique est légèrement plus avancé

SMALL CRAFT ADVISORY *Météorologie*

Avis aux petites embarcations

SMALL CRAFT *Type de bateau*

petite embarcation; petit bâtiment

* en France, *petite* correspond à moins de 5 mètres de longueur; au Canada c'est 6 mètres (19 pieds 8 pouces)

SMALL CRAFT WARNING *Météorologie*
Avertissement aux petites embarcations

SMALL STUFF *Cordages et corderie*
small rope
menu filin

SMART IN STAYS, TO BE *v*
virer facilement

SMUGGLER *Type de bateau*
contrebandier

SNAKE EYE WINDOWS *Architecture navale - Plaisance*
fenêtres en yeux de serpent

SNAKE v A ROPE, TO *Matelotage*
lover un cordage en S
* distinguer de *to flemish down*, lover en galette, en spirale

SNAKE v THE BACKSTAYS, TO *Ancienne marine – Gréement dormant*
serpenter les galhaubans
* par un cordage qui zigzague d'un à l'autre

SNAP HOOK *Accastillage*
mousqueton

SNAP v ON, TO *Sécurité*
crocher
« Par gros temps en mer il faut crocher son harnais de sécurité sur la ligne de vie – In heavy weather the safety harness must be snapped on the lifeline »

SNAP, SAFETY *Accastillage*
croc de sûreté

SNAP SHACKLE *Accastillage*
snap hook
mousqueton
= mousqueton automatique, à ouverture rapide, à largage rapide

SNAP SHACKLE, MOORING *Amarrage*
mousqueton d'amarrage

SNATCH CLEAT *Accastillage*
taquet à dents

SNOTTER *Gréement courant*
palan de livarde

SNOW *n Marine traditionnelle*
snauw (néerlandais); brig-snow
senau
NDT : pluriel *senaus* (et non *senaux*, une exception orthographique des mots terminant en –au)
= deux-mâts gréé en voiles carrées, utilisé surtout au 18^e siècle, dans la marine de guerre ou commerciale

SNOW STORM *Météorologie*
tempête de neige
= chute abondante avec vent violent

SNUB *v* **A BOAT UNDER WAY, TO** *Manœuvre en route*

ralentir / casser l'erre

* par un trainard derrière un bateau en route

SNUB *v* **DOWN A BOAT, TO** *Manoeuvre au moteur - Portuaire*

ralentir un bateau

* préalable à l'accostage

SNUBBER *Cordages et corderie*

stabilo (FR); amortisseur

SNUBBER, ANCHOR LINE *Mouillage*

anchor snubber

amortisseur de (cable de) mouillage

SNUBBER, MOORING *Amarrage - Mouillage*

mooring compensator

amortisseur d'amarre

SNUBBER, SPRING *Amarrage - Mouillage*

amortisseur à ressort

SNUB *v, TO* - *Mouillage - Amarrage*

1. a mooring line, an anchor rode

poser un stabilo

= installer un amortisseur, un tendeur sur une amarre, un câble de mouillage

2. *Matelotage*

filer / choquer à la demande; étaler *rare*; raidir-mollir au taquet

"As you approach the dock cleat, your crew should take up the slack in the line without putting any pressure on it.

When the cleat on your boat is near the dock cleat, have the crew member gently *snub* off the spring line as you turn into the slip and gently apply some throttle."

= contrôler le défilement d'une amarre à demande

« Snub the rope – Filez à la demande »

SOCKET *Filin métallique – Accastillage*

douille (poire)

SOCKET, TAPERED *Filin métallique*

douille conique

* peut être ouverte (open socket) ou fermée (closed socket)

SOLAR CHARGER *Électr*

chargeur solaire

SOLAR COOKER *Aménagement extérieur*

solar oven

four solaire

= four de bord utilisant les rayons solaires pour une cuisson lente, sécuritaire, écologique, en régions ensoleillées

SOLAR STILL *Aménagement extérieur*

alambic solaire

SOLE, CABIN *Architecture navale*

plancher de cabine

SOLENT *Voiles et voilerie*

Solent

= foc intermédiaire, non recouvrant « Buy a furling solent jib for light air beating – Achetez un foc solent sur enrouleur pour le près par petit temps »

SOLID TEAK *Construction*

teck massif / taillé dans la masse

SOLING SAILOR *Régate – Type de bateau*

soligniste

* Le *Soling* est un voilier monotype de classe olympique

SONAR *Navigation*

Sound Navigation And Ranging

sonar

SON OF A GUN *Expression familière, injurieuse et désuète d'origine marine*

* One of the jobs on board was to help women deliver babies. If having difficulties, they were placed between the broadside guns. Although there are unlikely ever to be controlled trials of this approach, firing a cannon seems to have been a reliable way to bring on labor – giving rise on the way to the phrase *Son of a Gun*

sacré bonhomme *familier, amical, rare* ; **fil de pute** *injurieux* ; **bâtard** *injurieux, désuet* ;

NDT : fait allusion à la batterie des canons situés sur le flanc d'un navire de guerre à voile et aux femmes dont l'accouchement se faisait trop attendre, croyant que le bruit d'un tir pouvait induire l'accouchement

SOUND *Hydrographie*

passage; pertuis; détroit

SOUND AND LIGHT SIGNALS *Navigation*

signaux sonores et lumineux

SOUND SIGNALING *Navigation*

signalisation sonore

SOUND v OUT, TO *Ancienne marine*

to call the soundings

chanter le fond; crier la sonde *vieux*

* éviter *chanter la sonde*

SOUND v THREE BLASTS IN SUCCESSION, TO *Règlementation*

émettre trois sons consécutifs

SOUNDER *Navigation*

Voir DEPTHSOUNDER

SOUNDING LEAD *Navigation et Ancienne marine*

plomb de sonde

SOUNDING *Navigation*

sondage

SOUNDING SYSTEM *Navigation*

système profondimétrique

* utilisé sur une carte marine

SOUNDINGS

sondes *f pl*; profondeurs

« Soundings in feet – Profondeurs en pieds »

SOUNDINGS POSITION *Navigation*
positionnement des sondes

SOUNDINGS, TO RUN *v BY Navigation*
 naviguer à la sonde

SOUNDINGS, TO STRIKE *v Navigation*
 trouver le fond en sondant

SOUNDINGS, TO TAKE *v - Navigation*
 sondes

SOUTH BY WEST *Navigation*
 Sud quart Sud-Ouest

SOUTHING *Navigation*
 distance vraie / parcourue au sud
« We succeeded in making 10 miles southing – Nous avons réussi à gagner 10 milles de Sud »

SOUTHWESTER (1) *Météorologie*
 tempête du sud-ouest; fort vent du sud-ouest; suroit

SOUTHWESTER (2) *Vêtement*
sou'wester
* said of a full waterproof jacket, or of the large brimmed hat, usually yellow, used in foul weather and rain
 suroit
= chapeau pour la pluie; ou manteau pour la pluie

SPADE RUDDER *Gouverne*
 gouvernail suspendu
* par sa mèche

SPAN *Matelotage*
bridle
 patte d'oie

SPAN v IN, TO *Gréement dormant*
 brider
« Span in the shrouds if they become slack – Bridez les haubans s'ils prennent du mou »

SPANKER *Ancienne marine*
driver
 brigantine; paille-en-cul obs
= grand-voile *aurique* (quadrangulaire, trapézoïdale) sur le (bas) mât d'*artimon* (arrière) d'un grand voilier, avec corne au bord supérieur et bôme (gui) au bord inférieur mais plus grande qu'une voile d'*artimon* (*mizzen*) dont c'est une variante. Elle constitue la grand-voile d'un *brick*

SPANKER BOOM *Ancienne marine – Gréement courant*
 bôme / gui vieillissant de brigantine
* *gui* ne s'utilise guère plus que dans ce contexte

SPANKER GAFF *Ancienne marine*
 corne de brigantine

SPANKER GUY *Ancienne marine – Pouliage*
 palan de garde
* oriente le *pic* de la *brigantine*

SPAR *Construction*

espar

= tube / poutre / arbre rigide servant au gréement. Certains sont fixes (mât, beaupré, digon) et d'autres sont mobiles (bôme, corne, tangon)

SPARE SPARS *Ancienne marine*

drome f (de pont)

= l'ensemble des espars en double embarqués sur le pont (mâts et vergues, sur grand voilier)

NDT: *drome* désigne aussi l'ensemble des embarcations d'un navire comme chaloupe, canot, baleinière, youyou

SPAR-LASHING *Matelotage*

velture

= Bridage servant à réunir deux pièces de bois ou deux espars

SPARS AND RIGGING *Gréement dormant et courant*

espars et gréement

SPEAK, BOAT *Communication*

jargon nautique

SPEAKING TUBE

porte-voix m inv

= tube conique qui amplifie la voix

SPECIFICATIONS, TECHNICAL *Documentation – Architecture navale*

boat specifications; specs

fiche technique; caractéristiques; cahier des charges; descriptif

SPEED *Navigation*

vitesse

* si non spécifiée = vitesse en surface

SPEED, ACQUIRED *Navigation*

vitesse acquise

SPEED, AT FULL *Navigation*

à toute / pleine vitesse

SPEEDBOAT *Motonautisme*

bateau (à moteur) sportif ; vedette rapide / de sport

SPEEDBOATING *Motonautisme*

motorboating

motonautisme sportif

SPEED OVER GROUND (SOG) *Navigation*

vitesse (sur le) fond

SPEED, SHIP *Navigation*

vitesse; marche; sillage obs

SPEED THROUGH THE WATER *Navigation*

vitesse en surface

SPEED, TROLLING *Navigation*

vitesse de traine

SPENCER, MAIN *Ancienne marine*

main trysail

voile / grand-voile goélette

= voile aurique, à corne, en bas sur le grand mât d'un navire à voile

SPIDER *Ancienne marine*

Voir BRACE-BOOMKIN

SPILL v THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*

* of a sail

1. manually

étouffer

2. *Ancienne marine*

étrangler

* avec cargues à étrangleur, sur la vergue

SPINDLE, RUDDER

mèche du gouvernail

SPIN v A YARN, TO *figuré - Ancienne marine*

to tell yarns / a yarn

conter une histoire / une légende

* avec exagération

SPINNAKER *Voiles et voilerie*

= voile triangulaire aux trois côtés libres, légère, creuse, de grande dimension, grée sur l'avant aux allures portantes par vents légers à modérés

NDT: l'étymologie serait-elle la ressemblance avec la feuille d'épinard (*spinach*)? d'autres origines aussi fantaisistes ont été proposées...

SPINNAKER AND WHISKER POLES *Grément dormant*

tangons de spi et de foc

SPINNAKER, ASYMETRIC *Voiles et voilerie*

(spi) asymétrique

* amuré dans l'axe du voilier (sur l'avant du pont ou sur boutehors), il n'exige pas de tangonner le point d'amure, devenant plus facile à maîtriser. Fréquemment gréé sur les voiliers de croisière

SPINNAKER BAG *Voiles et voilerie*

sac à spi

SPINNAKER BOOM *Grément dormant*

spinnaker pole

tangon de spinnaker / de spi

SPINNAKER BUCKET *Voiles et voilerie*

seau à spi

SPINNAKER, CODE ZERO *Voiles et voilerie*

code zéro; spi code zéro

* le plus plat des spis asymétriques, destiné à un petit largue serré. Le guindant est aussi droit que possible et peut s'adapter à une ralingue métallique ou un enrouleur. Le creux est moins grand, le tissu plus épais, et il s'étire moins qu'un spi asymétrique

SPINNAKER FLYING, TO SET v THE *Manoeuvre à la voile*

envoyer le spi

SPINNAKER GUY *Gréement courant*
bras de spi

SPINNAKER LAUNCHER *Voiles et voilerie*
spinnaker sleeve, snuffer, sock; dousing sock; sock
chaussette de spi; avaleur de spi

SPINNAKER MAXIMUM WIDTH ou **SMW** *Voiles et voilerie et Régate*
plus grande largeur du spinnaker
* composante IOR

SPINNAKER PEELING STROP *Accastillage*
mousqueton double pour changer de spi

SPINNAKER POLE INBOARD END *Gréement courant*
talon de tangon de spi

SPINNAKER POLE LENGTH *Règlementation IOR*
longueur du tangon

SPINNAKER POLE OUTBOARD END *Gréement courant*
bout / embout de tangon de spi

SPINNAKER SOCK *Voiles et voilerie*
chaussette de spi

SPINNAKER, STORM *Voiles et voilerie*
spi de gros temps

SPINNAKER TURTLE *Voiles et voilerie*
sac à spi

SPINNAKER, TO FLY v THE *Manoeuvre à la voile*
envoyer le spi
* on *envoie* une voile *volante*, i.e. ni *enverguée* ni *endraillée*, dont le *bord d'attaque* est libre

SPIT

1. *Portuaire*

= ramification souvent oblique d'une jetée, enracinée dans la jetée principale.

NDT : par la ressemblance avec l'angle des épis de blé. Pour protéger un port ou une plage, ou pour servir de quai.

Voir aussi GROIN

épi

2. *Hydrographie*

épi naturel; flèche littorale

* parfois submergé à marée haute

SPITFIRE JIB *Voiles et voilerie*
storm jib
tourmentin

SPLICE *Matelotage*

1. *n*

épissure

= réunion de deux cordages ou câbles en entrelaçant les torons qui les constituent

= entrelacement d'une corde avec une autre pour les joindre sans nœud, afin qu'elle puisse passer dans une poulie (Savérien)

2. v

to splice

épisser

= entrelacer les torons avec un *épissoir* pour joindre deux bouts ou former une boucle.

« Défiler pour entrelasser et joindre avec une autre corde »

NDT : *Épisser* date de 1677

SPLICE, BACK *Matelotage*

épissure (de bout); bout épissé

SPLICE, CHAIN *Corderie*

épissure chaîne-cordage

SPLICE, CUT *Matelotage*

épissure en greffe

SPLICE, EYE *Matelotage*

œil épissé; épissure à œil

SPLICE, LONG *Cordages et corderie*

épissure longue

SPLICE, SHORT *Cordages et corderie*

épissure carrée

SPLICE, SQUARE *Cordages et corderie*

épissure carrée

SPLICE, WIRE TO ROPE *Gréement courant - Cordages et corderie*

épissure mixte / câble-textile / de jonction

SPLICING *Cordages et corderie*

épissage

SPLIT PIN *Accastillage*

goupille fendue

SPONSON *Architecture navale*

flotteur latéral

SPONSOR *Régate*

commanditaire; patron; sponsor *anglicisme usuel*

* d'une course ou régates, d'un bateau, d'un régatier

* le patronage est affiché et assorti d'un concours financier

SPOON BOW *Architecture navale*

avant à cuillère

SPORTING CRUISER *Type de bateau – Motonautisme*

croiseur à vocation sportive

SPORT SAILING

competition sailing

voile sportive / de compétition

SPORTSBOARD *Glisse*

planche de sport; planche

SPORTSBOAT, BOW RIDER *Type de bateau – Motonautisme*
vedette sportive à carré avant

SPORTSBOAT, MOTOR *Type de bateau – Motonautisme*
vedette de sport / sportive
* habituellement capable de dépasser 20 km/h

SPORTSBOAT, SAILING *Plaisance – Type de bateau*
voilier sportif / de sport

SPORTSFISH YACHT *Type de bateau – Motonautisme*
yacht de pêche sportive / de pêche de loisir

SPORTSMANSHIP AND THE RULES *Régate*
sportivité et règles

SPRAY DECK SKIRT *canoë*
jupe; jupette

SPRAY *État de la mer*
embruns

* résultent de lames qui se brisent sur la coque et tombent sur le pont, souvent lors d'allure au près; ils sont moins importants que le *paquet de mer* (green sea)

SPRAY GUARD *Aménagement extérieur fixe*
spray stopper
pare-embruns

SPREADER *Grément dormant transversal*
crosstree (Royaume-Uni)
barre de flèche

= tige horizontale, transversale, fixée de chaque côté du mât, pour assurer l'écartement des galhaubans, et des haubans quand il y a plus d'un étage de barres de flèche

SPREADER SOCKET *Grément dormant transversal*
embase de barre de flèche

SPREADER, JUMPER *Grément dormant transversal*
entretoise de guignol

SPREADERS, DOUBLE *Grément dormant transversal*
two sets of spreaders
doubles barres de flèche
= deux étages de barres de flèche

SPREADERS, IN LINE *Grément dormant transversal*
barres de flèche non poussantes

SPREADERS, SINGLE *Grément dormant transversal*
barres de flèche simples
* un étage de barres de flèche

SPREADERS, SWEEP *Grément dormant transversal*
barres de flèche poussantes
* légèrement inclinées vers l'arrière, elles dispensent parfois d'un *pataras* sur dériveurs légers

SPRING v A LEAK, TO *Construction*
faire eau; avoir une voie d'eau; (commencer à) prendre l'eau *moins marin*

= subir une ouverture dans la coque sous la flottaison, par où l'eau pénètre « We sprung a leak and started bailing – Nous avons commencé à faire eau et sommes mis à écoper »

SPRING LINE *Amarrage*

spring; spring rope

garde f; garde montante *vieillissant*; amarre de garde *rare*

= Amarre orientée obliquement vers l'intérieur, en diagonale, qui empêche le bateau accosté d'avancer ou reculer, et qui n'est ni une *pointe* ni une *traversière*. Fixée habituellement aux extrémités, parfois au milieu, elle est à contre sens de l'amarre de pointe la plus proche. La garde avant, fixée sur l'avant (*bow*), est dirigée obliquement vers l'arrière (*after*) pour empêcher d'avancer. La garde arrière, fixée sur l'arrière (*stern*), est dirigée obliquement vers l'avant (*forward*) pour empêcher de culer. Celles fixées au milieu peuvent exercer les deux fonctions, ce sont les amarres en belle (*waist lines*)

NDT : les anglo-américains nomment ces amarres inversement. Pour les francos, elles gardent l'avant ou l'arrière. Pour les anglos, elles pivotent du point sur le quai.

SPRING LINE, AFTER *Amarrage*

aft spring ; after spring line

garde (montante *vieilli*) **arrière**

SPRING LINE, AFTER QUARTER *Amarrage*

after quarter spring

garde arrière de la hanche

SPRING LINE, AFTER STERN *Amarrage*

stern / aft spring

garde (montante *vieilli*) **arrière**

* fixée sur l'arrière du bateau et dirigée vers l'avant, pour empêcher de (re)culer

SPRING LINE, BACK *Amarrage*

after spring line; aft spring

garde (montante *vieilli*) **arrière**

SPRING LINE, CROSS *Amarrage*

cross spring

traversier / traversière du milieu

* empêche le navire de s'écarter du quai

SPRING LINE, FORWARD BOW *Amarrage*

forward / bow spring

garde (montante *vieilli*) **avant**

* fixée sur l'avant du bateau pour empêcher d'avancer, dirigée vers l'arrière

SPRING LINE, QUARTER *Amarrage*

garde de la hanche

* fixée sur la hanche et dirigée vers l'avant, pour empêcher de reculer

SPRING LINE, WAIST *Amarrage*

waist line; cross spring (line)

amarre en belle

* partant du milieu du navire et orientée vers l'avant ou l'arrière du quai

SPRING LINES, AFTER BOW AND FORWARD STERN *Amarrage*

gardes avant et arrière

NDT: pour une fois, le français est plus court...

SPRING RANGE *Hydrographie - Marée*
amplitude de vive-eau

SPRING SNUBBER *Amarrage*
amortisseur d'amarre à ressort

SPRING TIDE *Marée - Hydrographie*
grande marée; (marée de) vives eaux; marée d'équinoxe

SPRIT *Marine traditionnelle – Gréement dormant*
livarde *f*; *baleston régionalisme Méditerranéen*
= espar en diagonale supportant une voile aurique (quadrangulaire) dite à livarde, orienté du pied de mât au point de pic

SPRIT-LIKE HORIZONTAL BOOM *Marine traditionnelle – Gréement courant*
bôme horizontale façon livarde
* sur une grand-voile triangulaire dont le point d'amure sur le mât est plus bas que le point d'écoute; la *ouichebôme* des planches à voile et la bôme de quelques voiliers traditionnels sont de ce type

SPRIT RIGGED JIB *Voiles et voilerie – Marine traditionnelle*
foc à balestron / à livarde

SPRITSAIL (1) *Marine traditionnelle – Gréement courant*
(voile à) livarde; (voile à) *balestron / baleston régionalisme Méditerranéen*
= voile aurique (quadrangulaire) tendue par un espar en diagonale (livarde) orienté du pied de mât au point de pic

SPRITSAIL (2) *Ancienne marine – Voiles et voilerie*
civadière
= petite voile carrée gréée sous le mât de beaupré des navires à voile
NDT : dans l'Antiquité on la nommait *dolonique*

SPRITSAIL BRACES *Ancienne marine – Gréement courant*
bras de civadière

SPRITSAIL YARD *Ancienne marine – Gréement courant*
vergue de civadière

SPRIT TOPSAIL *Ancienne marine – Voiles et voilerie*
bowsprit topsail
contrecivadière
* elle surmonte la *civadière* au bout du boutehors de beaupré, tout comme un *hunier* surmonte sa *bassevoile*

SPURLASH *Mouillage*
= splash noise of anchor striking water
bruit d'une ancre éclaboussant l'eau

SQUADRON *Marine*
1. regroupement de grands bâtiments
escadre

2. regroupement de petits bâtiments
escadrille

SQUALL *Météorologie*
grain ; *fougue obs*
= coup de vent violent, soudain et bref, souvent avec précipitations
= coup de vent momentané de force et de direction variable, avec des rafales, lié au passage d'un front froid
* Se distingue du simple coup de vent (*gale*) par sa brièveté (Pol Corvez)

SQUALL, PASSING *Météorologie*

haut-pendu *n*

= nuage noir isolé levé produisant un *grain* violent de courte durée

SQUALLS, TO LOOK OUT v FOR *Météorologie*

watch out for squalls

veiller au grain

* l'expression, au figuré, est passée au sens commun

SQUALLY SKY *Météorologie*

ciel de grain

SQUARE BODY *Ancienne marine - Charpenterie*

maitresse partie

= ensemble de la *membrure* où les membres sont *droits*, à l'exception de celle de la proue et de la poupe où ils sont *dévoqués*

SQUARE RIG, FULL *Ancienne marine*

phare carré complet

* dont le mât arrière ou avant est gréé en voile goélette (à corne) et les autres mâts sont gréés carrés

SQUARE MAST RIGGING *Ancienne marine*

square sails and yards of mast

phare carré

= ensemble du gréement (voilure et mât) quand les voiles sont voiles rectangulaires ou trapézoïdales, fixées à des vergues, dites *voiles carrées*

SQUARE RIGGED *Ancienne marine*

gréé (en) carré

SQUARE RIGGER *Ancienne marine – Type de bateau*

navire à voiles carrées / à phares carrés / à traits carrés vieux

* désigne le plus souvent un *trois-mâts carré* *m*

SQUARE RIGGER, FIVE MASTED *Ancienne marine*

five-masted (sailing) ship; sailing ship with 5 square-rigged masts

cinq-mâts *m carré*

* à cinq phares carrés, comme le *Pressen* construit en 1902 par les Allemands

SQUARE SAIL *Voiles et voilerie*

1. *Ancienne marine*

voile carrée

2. *Marine traditionnelle*

fortune carrée

= voile carrée d'appoint par vent faible sur voilier traditionnel qui n'en grée pas normalement

SQUARE v THE BLADE, TO *Régate aviron*

préparer l'attaque; mettre les pelles au carré

SQUARE v THE YARDS, TO *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*

brasser carré

= orienter les vergues perpendiculairement à l'axe (par vent portant)

SQUARE TIMBER *Charpenterie*

couple droit

SQUARE TOPSAIL *Ancienne marine*
flèche m pointu

SQUAT v HER STERN DOWN, TO *Architecture navale*
to squat by the stern *vi*
caler / s'accroupir sur l'arrière / le cul

SQUATTING *Architecture navale*
squat

accroupissement

= accroissement de la calaison affectant les navires à fond plat et proportionnel à leur erre en eaux peu profondes, phénomène dû à l'effet Venturi

STABILITY, INITIAL *Architecture navale et Hydrostatique*
stabilité initiale / de forme

STABILIZER, ZERO SPEED *Mouillage*
stabilisateur de navire au mouillage

* sur navires de grand luxe, contre le roulis au mouillage

STAFF CAPTAIN *Marine*
commandant adjoint

STAGE OF COMPLETION *Construction*
stade de finition

STAINLESS STEEL *Accastillage*
acier inoxydable; inox

STALLING *Hydrodynamie et aérodynamie.*
décrochage

* Celui d'une voile en réduit la portance; celui d'une coque à vitesse suffisante permet le déjaugage ou planing, ce qui augmente encore la vitesse. Le décrochage résulte de bris du flux laminaire le long des voiles.

* Celui d'une aile d'avion mène à la catastrophe s'il n'est pas corrigé promptement.

STALL SHOWER *Aménagement intérieur fixe*
cabine de douche

STANCHION

1. *Architecture navale*

chandelier; batayole *f désuet dans ce sens*

= montant vertical métallique, tige de fer, pour supporter la *filière* (lifeline) en plaisance, ou la *lisse* (railing) surmontant le pavois sur un navire; avec les filières les chandeliers constituent le garde-corps

2. *Ancienne marine*

jambette; batayole *f vieillissant, d'origine provençale, hérité du parler des galères*

« The bulwark stanchions – Les jambettes de pavois »

3. *Charpenterie*

épointille; montant; étauçon

STANCHION LIFELINE OPENING
passage de chandelier pour filière

STANCHION SOCKET
embase / embout de chandelier

STAND BY ! *Mouillage*
Paré !

STAND BY v TO DROP ANCHOR ! *Mouillage*
Parez à mouiller !

STAND v OFF, TO *Manoeuvre*
mettre le cap sur le large

STAND v ON, TO *Manoeuvre - Navigation*
to hold course
garder son cap

STAND-ON VESSEL *Règlementation*
navire privilégié / prioritaire
« Action by stand-on vessel – Manoeuvre du navire privilégié »

STANDARD DOCKING ALONGSIDE *Portuaire*
amarrage standard le long d'un quai

STANDARD EQUIPMENT *Commerce*
équipement livré en série / de série

STANDARD MARINE NAVIGATIONAL VOCABULARY *Règlementation*
vocabulaire normalisé de la navigation maritime

STANDARDS OF CONSTRUCTION
normes de construction

STANDING, ALL *Manoeuvre à la voile*
all sails standing
toutes voiles dehors; tout dessus
* quand toutes les voiles disponibles sont envoyées, en fonction de l'allure

STANDING BY ON CHANNEL 16 *Radio*
en veille sur le 16

STANDING LUGSAIL
voile au tiers amurée en pied de mât

STANDING ORDERS *Marine*
instructions permanentes

STANDING PART *Matelotage*
dormant
= la partie fixe d'un palan, le bout fixe d'un filin

STANDING RIGGING
Voir RIGGING, STANDING

STANDING WATER *État de la mer*
eau dormante
* sans courant ni marée

STARBOARD AND PORT QUARTER *Architecture navale*
hanche tribord et hanche babord

STARBOARD *Architecture navale*

* prononcer *starb'd*

tribord *m inv sans article*

NDT : *estribord* est en vieux français. Remonte à 1545, du néerlandais *stierboord*, du norrois *styr bord*, bord du gouvernail (à l'époque des galères germaniques). Dans le langage ancien des galères le bord était la *bande* et *tribord* était la *bande drette* au lieu de droite. Serait-ce l'origine de *drette*, cet archaïsme phonétique du parler québécois?

STARBOARD BEAM, ON THE *Architecture navale*
par le travers tribord

STARBOARD HAND BUOY
bouée de tribord

STARBOARD REFUSAL *Navigation*

refus tribord

* à la voile, refuser la priorité au voilier qui reçoit le vent sur tribord

STARBOARD TACK *Régate*

bordée tribord amure / avec les amures à tribord

STARBOARD TACK, TO START v ON THE *Régate*
prendre le départ tribord amure

STARBOARD TEN ! *Communication à bord – Manoeuvre au moteur*

10° of starboard rudder to be held

La barre à droite dix !

= mettre la barre 10° à droite

STARBOARD v THE HELM, TO *Gouverner*
mettre la barre à tribord

STARBOARD, TO *Architecture navale*
à tribord

STARBOARD, TO COME v TO *Évolution*
venir à tribord

STARTER BOAT (1) first boat (purchased) - *Commerce*
premier bateau (acheté)

* pour un débutant en plaisance "I started sailing by buying a Laser, a good choice of a starter boat – J'ai commencé la voile en achetant un Laser®, un bon choix comme premier bateau"

STARTER BOAT (2) starting boat - *Régate*
bateau (du comité) de départ

STARTER, RANKING AS A *Régate*
considéré comme partant

STARTING AREA *Régate*
zone de départ

STARTING LINE BOAT *Régate*
bateau de départ

STARTING LINE CONTROL TOWER *Régate*
tour de départ

STARTING LINE *Régate*
ligne de départ

STARTING SIGNAL *Régate*
signal de départ

START v ON THE PORT TACK, TO *Régate*
prendre le départ babord amure

START v, TO *Régate*
prendre le départ

STATE OF THE SEA *État de la mer*
état de la mer

STATEROOM, DOUBLE *Aménagement intérieur fixe*
chambre double

STATEROOM, GUEST *Aménagement intérieur fixe*
chambre d'invité

STATEROOM, OWNER *Aménagement intérieur fixe*
chambre des maîtres

STATEROOM, PRIVATE *Aménagement intérieur fixe*
chambre privative

STATION CALLED *Communication radio*
station appelée

STATION CALLING ! *Communication radio*
Station appelante !

STATION, AFT *Aménagement intérieur fixe*
poste de manoeuvre arrière

STATION, FORWARD *Aménagement intérieur fixe*
poste de manoeuvre avant

STATION, HELM *Gouverne - Aménagement*
poste de pilotage; timonerie

STATION, NAVIGATION *Navigation - Aménagement*
poste de navigation
* à bord

STAVE BEARING
* *Cutless bearing* est une marque de commerce
palier porte-hélice

STAY *Gréement dormant longitudinal*
fore-and-aft stay *vieilli*
étai

= câble métallique soutenant le mât vers l'avant. L'étai proprement dit relie la tête de mât à l'avant du bateau sur un gréement non fractionné. Sert aussi à endrailler la voile avant ou à l'enrouler
= câble (ou cordage) tendu de l'avant du voilier à la tête d'un mât avant

STAY ADJUSTER *Gréement dormant*

link tang

latte-ridoir; latte à trou *rare*

STAY v A MAST, TO *Gréement dormant -- Gréement dormant longitudinal*
étayer un mât

STAY, BABY *Gréement dormant longitudinal*

petit / faux / bas étai

STAY, CUTTER *Gréement dormant longitudinal*

étai de trinquette

STAYED SAILBOAT, WELL *Gréement dormant*

voilier bien étayé / bien haubanné

STAY, FIXED FORE *Gréement dormant*

étai de trinquette fixe, à poste

STAY, FORE *Gréement dormant*

1. *Plaisance*

étai de trinquette; bas étai

* derrière l'étai avant, sur gréement en cotre

2. *Ancienne marine*

étai de bas mât de misaine

STAY, HEAD *Gréement dormant longitudinal*

headstay

étai (avant)

STAYING *Gréement dormant*

shrouding

étayage; haubannage

STAY, MAIN HEAD *Gréement dormant longitudinal*

étai (avant) principal

STAY, REMOVABLE *Gréement dormant longitudinal*

étai largable

STAYSAIL *Voiles et voilerie - Ancienne marine*

* prononcer *stays'*

1. *Ancienne marine*

voile d'étai

2. *Plaisance*

trinquette

STAYSAIL HALYARD *Ancienne marine – Gréement courant*

drisse de voile d'étai

STAYSAIL, MAIN ROYAL *Ancienne marine*

voile d'étai de grand cacatois

* déployée devant le grand cacatois

STAYSAIL, MAIN TOPGALLANT *Ancienne marine*
voile d'étai de grand perroquet
* déployée devant le grand perroquet

STAYSAIL, MAIN TOPMAST *Ancienne marine*
voile d'étai de grand hunier
* déployée devant le grand hunier

STAYSAIL SCHOONER *Ancienne marine – Type de bateau*
goélette avec voiles d'étai

STAYS AND SHROUDS QUALITY *Grément dormant*
qualité du haubanage

STAYS, IN *Manoeuvre à la voile*
hove in stays *vieux*
sans erre pour virer

STAYS, SLACK *adj IN Manoeuvre à la voile*
lent à virer
* se dit d'un voilier qui prend du temps à virer vent devant

STAY, STREAMLINED *Grément dormant longitudinal*
étai caréné

STAY TACKLE *Ancienne marine – Grément dormant longitudinal*
palan d'étai

STAYS, TO MISS *v - Manoeuvre à la voile*
manquer à virer

STAY, TOPMAST *Grément dormant longitudinal – Ancienne marine*
grand étai

STAY, TRIATIC *Grément dormant longitudinal – Ancienne marine*
étai triatique
= filin reliant la tête du mât de misaine (en avant) au grand mât (e.g. sur une goélette)

STAY, TWIN *Grément dormant longitudinal*
étai double

STEADIED HULL, WELL *Navigation - Voile*
carène bien appuyée
* ainsi au près la poussée vélique s'appuie sur la résistance de la quille mais par vent arrière elle a tendance à rouler

STEADY ! *Communication à bord – Manoeuvre au moteur - Gouverne*
reduce swing as rapidly as possible

Rencontrez !
= réduire la vitesse d'abattée le plus rapidement possible

STEADY AS SHE GOES ! *Gouverne*
Steady ! Stand on ! Keep her course ! Hold your course !
Comme ça ! Gouvernez comme ça !
= maintenez le cap compas

STEALER PLANK *Charpenterie*
bordage encastré / en sifflet / en onglet
= pièce de bois relativement courte intercalée entre le galbord et la virure suivante de la coque d'un bateau en bois,

permettant l'utilisation de virures normales (parallèles) dans la construction de la coque. Une pièce de bois est dite taillée en sifflet, quand le bout devient une surface oblique ou amincie graduellement, de manière à se terminer par une simple ligne

STEAM AND SAIL PROPULSION *Type de bateau*

propulsion à voile et à vapeur

* par métaphore, *être à voile et à vapeur* désigne familièrement la bisexualité

STEAMBOATING *Marine traditionnelle*

yachting à vapeur

STEAMER *Type de bateau*

= powered by a steam engine; usually large, a steamship; no longer in use

bateau à vapeur

STEAM FERRY *Type de bateau*

bac à vapeur

STEAMSHIP *Type de bateau*

steamer; SS

(navire à) vapeur; paquebot

STEEP BANK *Hydrographie*

berge accore

STEEP SEA *État de la mer*

grosse mer

STEEP WAVE *État de la mer*

vague escarpée

STEEP-TO SHORE *Hydrographie*

côte accore

* escarpée, tombant à pic; sans risque de toucher le fond mais non propice au mouillage

STEER *v, TO - Gouverne*

barrer; gouverner

"Steer straight for the lighthouse – Gouvernez droit sur le phare"

STEER *v 030 TRUE, TO Gouverne*

gouverner au 030 vrai

STEER *v A COURSE, TO Gouverne*

mettre le cap sur

STEER *v A DANGEROUS COURSE, TO Navigation*

gouverner à un cap dangereux

STEERAGEWAY *Navigation - Gouverne*

erre de gouverne

= vitesse sur l'eau suffisante pour être manoeuvrant par l'action des filets d'eau sur le safran

« Nous avions juste assez d'erre pour gouverner – We barely had steerage way ... To have good steerage way – Être bien manoeuvrant »

STEERAGEWAY, TO HAVE *v Navigation - Gouverne*

avoir de l'erre

* suffisamment pour gouverner, pour demeurer manoeuvrant

"I need one knot for steerage way in this sea – Je dois faire un noeud pour gouverner dans cette mer"

STEERAGEWAY, TO LOSE *v Navigation*
casser *v* son erre

STEER *v* BY DEGREES, TO *Gouverne*
gouverner au degré / au compas

STEER *v* BY SIGHT, TO *Navigation*
gouverner à vue

STEER *v* BY THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*
suivre le vent

STEERED COURSE *Navigation*
cap barré / compas; route apparente / suivie

STEERING AND TILTING SYSTEM
système de gouverne et de relevage

STEERING AND SAILING RULES *Règlementation*
Règles de barre et de routes

STEERING APPLIANCES *Gouverne*
appareaux de gouverne

STEERING BLADE *Canoë - Gouverne*
lame de gouvernail

STEERING CABLE *Gouverne*
drosse *f* (de barre)

STEERING GEAR *Gouverne*
appareil à gouverner

STEERING GEAR, HYDRAULIC *Gouverne*
commande de barre hydraulique

STEERING GEAR, SELF *Gouverne*
barre automatique

STEERING PEDESTAL *Gouverne*
colonne de direction / de gouverne

STEERING STATION *Gouverne*
poste de pilotage

STEERING STATION, TWIN *Gouverne*
poste de barre / de pilotage double
"Two steering stations aft the roof – Deux postes de barre à l'arrière du rouf"

STEERING SYSTEM, CHAIN AND CABLE *Gouverne*
drosses à chaîne et câble

STEERING WHEEL *Gouverne*
barre à roue

STEERING *n*, WHEEL *Gouverne*
système de barre à roue

STEERING WIRE *Gouverne*
drosse *f*

STEER v WELL, TO *Manoeuvre à la voile – Gouverne*
to steer easily
bien gouverner *vi*
* se dit d'un voilier

STEEVE v UP, TO *Manœuvre*
« Steeve up the bowsprit before entering port »
incliner vers le haut

STEM *n*

1. *Charpenterie*

étrave

= poutre longitudinale la plus en avant, prolongeant la quille et montant jusqu'au pont, où se terminent les bordages

2. *Architecture navale*

étrave

= partie avant de la coque où se rencontrent les deux bordés, prolongeant la quille jusqu'au pont avant. C'est elle qui fend l'eau. La *proue (bow)* inclut l'*étrave*

STEM, FALSE *Architecture navale*
taille-mer *pl* taille-mers

STEM PIECE *Ancienne marine*
pièce d'étrave

STEMPLATE *Accastillage*
ferrure d'étrave

STEM, PLUMB *Architecture navale*
étraver droite

STEM RABBET *Charpenterie*
râblure d'étrave
* pour y encastrier l'extrémité avant des bordages

STEM, RAKED *Architecture navale*
clipper / raked bow
étrave de clipper

STEM ROLLER *Mouillage*
bow roller
davier (d'étrave) à rouleau

STEMSON *Charpenterie*
stem knee
marsouin avant
* il relie et renforce l'assemblage de l'étrave à la quille

STEM, STRAIGHT *Architecture navale*
1. seen from the side
straight bow
étrave droite
* verticale plutôt qu'élancée, vue de côté

2. seen from above

étrave / avant à marotte

* plate plutôt que pointue, vue d'en haut; surtout sur de petits bateaux, pour en faciliter la construction amateur, et sur le *Doerak*, marque de commerce d'une vedette fluviale néerlandaise

STEM v THE TIDE, TO *Navigation - Marée*

to stem the tidal current

faire tête au courant (de marée)

STEP *Architecture navale et Hydro.*

redan ; redent; step *anglicisme*

* sur plusieurs coques planantes de bateaux motorisés où ils facilitent le déjaugeage, le planing, et sur les flotteurs d'hydravion où ils permettent le décrochage au départ. Le décrochage (*stalling*) correspond à la rupture du flux laminaire de l'eau

STEP, MAST *Grément dormant*

emplanture

* où repose le mât; ce peut être sur le pont (petit voilier), sur la carlingue (mât de misaine, grand mât) ou son équivalent dans un yacht, sur le premier pont (mât d'artimon)

STEP OUT v DRY, TO

débarquer à pied sec

* par exemple, d'un voilier à *marotte* que l'on vient d'échouer par l'avant sur le rivage

STEPPED HULL *Architecture navale et Motonautisme*

coque à redans / à steps

* sur motorisé à coque planante

STEPS, DOCK *Portuaire*

boarding steps

marches d'embarquement

* pour accéder aux bateaux dans un port de plaisance

STEP v THE MAST IN ITS HOUSING, TO *Grément dormant*

dresser le mât dans son logement

STEP v THE MAST ON THE DECK, TO *Grément dormant*

emplanter le mât sur le pont

STEP, TO GET v A VESSEL IN *Navigation*

mettre un bateau en cadence

* lors d'une opération de remorquage, pour que le remorqué se trouve sur le même secteur de la houle que le remorqueur

STERN *Architecture navale*

arrière; poupe *f*

= partie arrière d'un navire. Elle inclut l'*étambot* (*stempost; sternpost*) et le *tableau* sur un bateau en bois. * *poupe* est plus littéraire, *arrière* est plus technique

STERN AND HEAD LINES *Amarrage*

amarres de l'arrière et de l'avant

STERN CABLE *Mouillage*

croupière

= câble d'une ancre de croupiat mouillée sur l'arrière

STERN, CANOE *Architecture navale*

arrière norvégien

STERNED, PINK *Architecture navale*
pointu de l'arrière

STERN FAST (R.-U.) *Amarrage*
Voir STERN LINE

STERN FLAG *Pavillonnerie*
pavillon de poupe

STERN FRAME *Charpenterie*
(charpente d') arcasse; cadre d'étambot; membrure de l'arcasse

STERN GLAND *Mécanique*
presse-étoupe d'étambot *pl* presse-étoupes d'étambot

STERN KNEE *Charpenterie*
courbe f de poupe / d'arrière

STERN LINE *Amarrage*
stern rope; stern fast (Royaume-Uni)
(amarre de) pointe arrière; amarre de bout arrière / de pointe arrière / de poupe *vieilli*; longère *obs*; croupière *vieilli*

STERN PIPE *Mouillage*
écubier d'embossage
* pour le passage d'un câble de mouillage arrière

STERN POST *Charpenterie*
post
étambot
= poutre la plus arrière, remontant de la quille jusqu'au pont et supportant le gouvernail ainsi que le tableau, la charpente de l'arrière (arcasse). Si l'arrière est pointu, les bordages s'y terminent

STERN POST KNEE *Charpenterie*
courbe f d'étambot

STERN POST, INNER *Charpenterie*
contre-étambot / contrétambot

STERN, ROUND *Architecture navale*
arrière rond

STERNSON *Ancienne marine – Construction*
marsouin arrière

STERN THRUSTER *Mécanique*
propulseur de poupe
* orienté transversalement à l'axe du bateau; limité aux grosses unités à moteur (grande plaisance, navires) pour faciliter accostage et appareillage dans un port. « Outboard retrofitted stern thruster – Propulseur de poupe hors-bord rajouté »

STERN TIMBER *Charpenterie*
allonge de poupe

STERN TIMBERS *Charpenterie*
charpente / pièces de l'arcasse
NDT : collectivement

STERN-TO *Portuaire*
arrière à quai

STERN, TO HAVE v A SHIP BY THE *Navigation*
avoir un navire sur le cul

STERN-TO MOORING *Portuaire – Amarrage*
amarrage par l'arrière / cul à quai / arrière à quai

STERN, TRANSOM *Architecture navale*
arrière à tableau

STERN TUBE *Architecture navale*
tube d'étambot

* pour l'arbre d'hélice

STERN WARP *Amarrage*
pointe arrière; aussière de poupe

STERN WAVE *État de la mer*
stern wash
lame / vague de poupe / sillage; sillage

STERN-WHEELER SHIP *Type de bateau*
navire à roue arrière
* comme on en voit encore sur le Mississippi

STERNFAST *Amarrage*
bosse de l'arrière
* d'un canot, d'une annexe

STERNMOST VESSEL *Navigation*
vaisseau le plus sur l'arrière

STERNPOST, INNER *Charpenterie*
contre / faux étambot

STERNSON *Charpenterie*
marsouin arrière
* il relie et renforce l'assemblage de l'étambot à la quille

STERNWALK *Architecture navale*
galerie arrière

STERNWAY *n - Navigation*
marche en arrière; acculée; acculage; culée; erre en culant
= mouvement vers l'arrière d'un bateau par rapport à la surface de l'eau

STERNWAY, TO MAKE v- *Navigation*
to have sternway; to stern away *obs*
marcher en arrière; culer; reculer *moins marin*
« She had too much sternway and hit the dock – Il culait trop vite et heurta le quai »

STEVEDORING
stowage
arrimage

STICK *Gouverne*
tiller stick
allonge (de barre); stick (France) *emprunt inutile*

STIFF *adj – Architecture navale*
raide à la toile
= se dit d'un voilier peu gitard à pleines voiles, apte à porter la toile

STIFF *adj ON THE TILLER Gouverne – Architecture navale*
dur à la barre; à barre ardente

STIFFNESS *Architecture navale*
raideur à la toile
= stabilité latérale d'un voilier, résistance à la gîte aux allures de près, aptitude à porter la toile

STITCH AND GLUE *Construction*
cousu-collé
NDT : *pl* cousu-collés

STOCKS *Construction*
cale / chantier (de construction)

STOCKS, TO PUT v ON THE *Construction*
mettre en chantier

STOOL, SWIVEL-POST *Aménagement intérieur*
tabouret au pied rabattable

STOOLS *pl – Charpenterie – Ancienne marine*
remplissage du fourcat
* de l'arcasse

STOP, TO *vt - Matelotage*
to stopper
bossier

STOP AGAINST THE DOCK, TO COME v TO A *Portuaire – Manoeuvre au moteur*
faire tête contre le quai
* lors d'un amarrage arrière-à-quai et mouillage par l'avant

STOP v A LEAK, TO *Entretien - Sécurité*
to fother a leak
aveugler une voie d'eau
NDT : *boucher* une voie d'eau est moins marin
= obstruer avec des moyens de fortune, souvent depuis l'extérieur de la coque, manœuvre parfois dangereuse par mauvais temps et surtout pour le navigateur en solitaire

STOP, ADJUSTABLE *Accastillage*
butée réglable

STOP, TO COME v TO A *Mouillage*
to be brought up by her anchor; to bring up
faire tête à/sur son ancre
* après avoir mouillé l'ancre et culé suffisamment sous l'influence du vent, du courant ou du moteur, la chaîne se raidit et stoppe le bateau brutalement quand l'ancre croche le fond; le cap du bateau est alors en direction de l'ancre et le câble est tout tendu

STOPCOCK *Accastillage*
vanne d'arrêt; robinet d'arrêt

STOPPED AND MAKING NO WAY *Règlementation*
stoppé et n'ayant pas d'erre

STOPPER *n Matelotage*

bosse *f*

= bout (petite longueur de filin) fixé à une extrémité et enroulé en spirales serrées autour d'une manœuvre, d'un câble, d'une amarre, pour la retenir, l'arrêter, avant de la déplacer, puis la fixer. Par exemple la *bosse* fixée à un bollard de quai et utilisée pour soulager la tension sur le *câble* en attendant de le biter solidement - *câble* et *bosse* peuvent être des cordages textiles ou des filins d'acier selon l'amarre à retenir
= cordage, filin généralement de faibles dimensions, utilisé pour saisir solidement un objet quelconque
= filin destiné à prendre appui par une de ses extrémités sur un point fixe du bord..

* il y a bosse de ris, bosse d'empointure, et des bosses fixées au pont et dont l'œil passe dans une poignée pour tenir la barre à roue en position. Sur un cargo des bosses fixées aux bittes pour bosser les amarres et les transférer aux treuils.

STOPPER v A CABLE, TO *Matelotage*
bosser un câble

STOPPER, CHAIN *Moulliage*
arrêteoir

* situé dans l'écubier de pont pour bloquer la chaîne d'ancre

STOPPER CLEAT *Accastillage*
taquet de bout

STOPPER, DECK *Matelotage*
barbarasse *vieux*

STOPPER, SHEET *Grément courant*
bloqueur d'écoute

STOPPER, TO TAKE v OFF A *Matelotage*
débosser

STORAGE *Aménagement*
rangement

« Storage cabinetry – Mobilier de rangement Storage space – Espace de rangement »

STORE KEEPER *Ancienne marine*
cambusier; dépensier *obs*

* *dépense*, désuet en France dans ce sens, fut autrefois utilisé au Canada pour désigner une armoire de cuisine et est donc d'origine marine « Ces pommes étaient au fond d'une dépense – JJ ROUSSEAU, *Les confessions* »

STORE-KEEPER *Ancienne marine*
magasinier; cambusier

STORE-ROOM *Ancienne marine*
magasin; cambuse

* pour les provisions, les vivres

STORM *Météorologie*

1. *courant*

tempête

2. *Météorologie*

whole gale

tempête

= force 10 Beaufort, 89-102 km/h

STORM GLASS *Météorologie*

weather glass; barometer

baromètre

STORM JIB *Voiles et voilerie*

tourmentin

STORM SAIL *Voiles et voilerie*

voile de cape

STORM STOWS *Amarres*

amarres (supplémentaires) de tempête

STORM SURGE *Hydrographie - Météorologie*

onde de tempête

STORM WARNING *Météorologie*

avis de tempête

STORM-TOSSED BOAT *État de la mer*

bateau tossé par la tempête

STORM, VIOLENT *Météorologie*

violente tempête

= force 11 Beaufort, 103-117 km/h

STOVE *Aménagement intérieur fixe*

réchaud

* peut être à alcool, à gaz, à gravité, à pression, électrique

STOVE IN *adj Construction*

défoncé

STOW *v TO Architecture navale - Marine*

arrimer

= répartir et fixer le chargement dans les cales pour éviter son déplacement et préserver l'équilibre et la stabilité du navire

* en plaisance on attache les objets à bord surtout pour ne pas se blesser et les protéger s'ils sont fragiles

STOW *v A ROPE, TO Matelotage*

ranger un cordage

STOWAGE *Architecture navale – Marine marchande*

arrimage; rangement

= la fixation solide des marchandises dans les cales de façon à éviter tout déplacement intempestif consécutif aux mouvements du navire pendant la navigation, déplacement qui pourrait amener une perte de stabilité du navire.

* L'arrimage de la cargaison est une étape importante du chargement de navires. Il protège les marchandises des bris, des détériorations et même du vol. L'arrimage sert aussi à accroître la sécurité de l'équipage et la protection du navire. Selon le type de cargaison, la destination et les conditions du voyage, l'arrimage sera effectué au moyen de fardage et de saisines.

* Aussi, dans le contexte maritime québécois, on utilise le terme arrimage pour désigner l'ensemble des activités portuaires liées au chargement, déchargement des navires et l'entreposage de la cargaison. On parle ainsi de compagnies d'arrimage.

STOWAGE LOCKER *Aménagement intérieur fixe*
armoires / coffres de rangement

STOWAGE SPACE *Aménagement intérieur fixe*
stowage
(espace de) rangement

STOWAGE UNDER *Aménagement intérieur fixe*
rangement en dessous

STOWAWAY *Aménagement intérieur fixe*
équipet

= petit casier ou étagère de rangement dans la cabine, ouvert, à rebord ou tringle, dit aussi *fourre-tout, vide-poche*
« Petit compartiment pour y conserver tout ce qui ne doit pas tomber au roulis »

STRAIGHT *Navigation*
See STRAIT

STRAIGHT SHELL *Régate aviron*
straight

coque sans barreur

* par exemple un quatre sans barreur, un double sans barreur

STRAIN OFF, TO TAKE v THE *Matelotage*
to ease
soulager

STRAIN *vi, TO Construction*
fatiguer; travailler

« The masts strain during the squalls – La mâture fatigue durant les grains »

STRAIT *Hydrographie*
straight; channel

« The Cook Strait.... The English Channel »

TN : the city of Detroit, founded by Frenchman *Antoine DeLaMothe-Cadillac*, was named because of its location along a *strait* (détroit) – the Detroit River - joining Lake Sinclair to Lake Erie

détroit; raz Breton

= passage maritime étroit entre deux terres et reliant deux mers, deux étendues d'eau

* Contrepartie de *l'isthme*, langue de terre qui sépare deux mers, deux étendues d'eau

« Le détroit de Behring.... Le Raz de Sein »

STRAKE *Charpenterie*

virure

= ligne / suite / file de bordages, planches jointives bout à bout, d'une extrémité à l'autre de la coque (de l'étrave à l'étambot)

* Les planches (*bordages* est plus marin) étaient traditionnellement chevillées sur la membrure. *Virure* désigne aussi la largeur d'une suite de bordages d'un bout à l'autre du bordé

« Overlapping strakes – Virures à clins »

STRAKE, BILGE *Charpenterie*
virure de bouchain

STRAKE, BINDING *Charpenterie*
binder

virure de liaison / de renfort

= l'avant dernière vers le haut

STRAKE, GARBOARD *Charpenterie*

virure de galbord / de quille

= virure (suite de bordages) la plus basse, adjacente à la quille; la seconde *virure* constitue le *contregalbord*, la troisième se nomme *ribord*; virures autrefois nommées 1^{er}, 2^e et 3^e *ribords*

STRAKE, RUBBING *Construction*

liston

Voir aussi RUBRAIL

STRAND (1) *n - Cordages et corderie*

toron

= fait de fils de carets réunis par torsion; c'est l'élément de base d'un cordage

NDT : repris en terminologie génétique « Brins de nucléotides de l'ADN »

STRAND (2) – *n - Hydrographie*

plage; rivage; grave f vieilli

= plage de cailloux, galets, gravier

NDT : autrefois les pêcheurs y faisaient sécher le poisson

STRAND, TWISTED *Cordages et corderie*

toron câblé / commis

STRANDED *Navigation*

échoué (au plain)

* involontairement, sur un estran

NDT : noter l'orthographe de *plain*

STRANDING *Navigation*

1. involontaire

échouage

2. volontaire

échouement

NDT : plusieurs auteurs utilisent les deux équivalents sans distinction de sens

STRAP v, TO – *Pouliage*

to strop

estroper

« To strop a block to a yard – Estroper une poulie sur une vergue »

STRAP, HICKING *Manoeuvre à la voile*

sangle de rappel

STRATEGIST *Régate*

stratège

* en grande régate, poste d'équipier qui surveille le plan d'eau, parfois en grim pant dans le mât

STRAY CURRENT *Électricité*

stray voltage

courant vagabond / parasite

STREAM (1) *n*

1.1 *État de la mer*

courant

« Ebb stream – Courant de jusant ...To run up the stream – Remonter le courant »

1.2 *Hydrographie*

cours d'eau

« This stream flows into a lake – Ce cours d'eau se jette dans un lac »

STREAM (2) v - Manoeuvre

mouiller

* une bouée d'orin, un loch, une aussière

STREAM v A WARP, TO Manoeuvre de gros temps

filer une aussière

STREAMER Voiles et voilerie - Aérodynamie

penon

STREAMING AFT Manoeuvre

à la traîne derrière

* se dit d'une ancre flottante, d'une aussière

STREAMLINED Architecture navale

caréné; aérodynamique

STREAMSTAY Grément dormant

étai caréné / profilé

STREAM v THE ANCHOR BUOY, TO Mouillage

mouiller la bouée d'orin

STREAM v THE LOG, TO Navigation

mouiler le loch

STRESSES AND STRAINS Assurance maritime

efforts et fatigues

* sur la coque (dite *poutre navire* en langage des assureurs) lors de collision, échouement, gros temps

STRETCH (1) vi - Voiles et voilerie - Cordages et corderie

to give

s'allonger; adonner vieilli

* quand un cordage ou une voile sont neufs, ils *adonnent* au début de leur utilisation; ne pas confondre avec un vent qui *adonne*, tourne dans un sens favorable à la marche du voilier

STRETCH (2) vi - Manoeuvre à la voile

to overcanvas

surtoiler; torcher de la toile fam

STRETCH v A SAIL, TO Manoeuvre à la voile

étarquer une voile

* raidir, tendre une voile par la drisse, par le hale-dehors, par le Cuningham

STRETCH v ALONG A LINE, TO Matelotage

élonger une manoeuvre

= l'étendre en ligne droite, par exemple sur le pont

STRETCHER Régate aviron

footstretcher

calepieds

STRETCH, LONG Navigation

longue traite; long parcours

STRETCH v TAUT, TO *Matelotage*
étarquer

STRIKE v A SAIL, TO

1. *Manœuvre*
affaler une voile

2. *Salutation*
= to strike a sail as a salute
saluer avec une voile

STRIKE v, TO *Navigation*
to touch the bottom
toucher le fond

STRINGER *Charpenterie*
longitudinal girder
serre f
= pièce de charpente longitudinale fixée sur l'intérieur des membres pour renforcer la membrure

STRINGER, BILGE *Charpenterie*
serre de bouchain

STRINGER, HOLD *Charpenterie*
serre de cale

STRINGER, SHEER *Charpenterie*
serre-bauquière f; *pl* serre-bauquières
* serre longitudinale sous la *bauquière* qu'elle renforce dans le soutien des *barrots* ou *baux*

STRIP PLANKING *Charpenterie*
en bois latté
= matériaux de charpenterie faits de petites lattes équerrées entre elle, jointes par époxy, clouées sur champ pour assurer le collage, puis montées sur membrures. Une épaisseur minimum est requise pour permettre le clouage et le collage

STRIP v THE MASTS, TO *Gréement dormant*
dégréer / dégarnir la mâture
* ne pas confondre avec *démâter*

STROKE n *Régate aviron*
coup de rame

STROKESMAN *Régate aviron*
strokesperson; stroke
chef de nage; nageur d'arrière
= le rameur le plus près de l'arrière, le nageur le plus arrière; il détermine la cadence à suivre par les autres rameurs assis derrière lui

STRONG BREEZE *Météorologie*
vent frais
= Beaufort force 6, 39-49 km/h

STROP *Matelotage*
1. *n*
erse f; **estrope vieux**
= anneau en filin ceinturant une poulie (ou une cosse), épissée, bien serrée dans une engouure. Une petite erse est un *erseau* (grommet)

2. v

estroper

STRUM BOX *Aménagement intérieur fixe*

strainer

crépine

STRUT (1) *Appendice – Mécanique*

propeller strut

chaise d'arbre

STRUT (2) *Architecture navale*

arc-boutant *pl* arc-boutants

* comme les barres de flèche sur un mât, pour écarter les haubans

STUD CHAIN *Mouillage*

stud links chain

chaîne à étau

* dont les mailles sont renforcés au centre par un étau

STUD LINKS *Mouillage*

chain-cable stud links

mailles avec étau

* d'une chaîne de mouillage, d'un câble-chaîne

STUDDING SAIL *Ancienne marine*

studsail ; stunsail ; pronounced *stuns'1*

bonnette

= voile supplémentaire, d'appont, suspendue par vent léger portant, à un *boutehors* amovible (petite vergue mobile) prolongeant la vergue d'une voile carrée et dont elle fait moins de la moitié de la surface

* Les *bonnettes maillées* sont fixées aux basses voiles par des mailles et œillets proches de la ralingue (*latchings*) et amarrées par les écoutes aux points des bonnettes. Des secondes bonnettes maillées peuvent être lacées aux bonnettes maillées. Les bonnettes maillées des huniers sont des ajoutées aux extrémités des vergues sur les boutehors (Wiki).

« Le capitaine espagnol [...] essaya de faire mettre promptement toutes ses *bonnettes* hautes et basses, tribord et babord, pour présenter au vent l'entière surface de toile qui garnissait ses vergues » (Honoré de Balzac, *La Femme de trente ans*, 1832)

STUDDING SAIL BOOM *Ancienne marine*

boute-hors de bonnette

STUDDING SAIL BOOM IRON *Ancienne marine*

blin de bonnette

STUDDING SAIL, COURSE *Ancienne marine*

lower studding sail

bonnette basse

STUFFING BOX GLAND *Mécanique*

stuffing box

presse-étoupe *pl* presse-étoupes

STUFFING BOX, SCREW SHAFT *Mécanique*

presse-étoupe *m inv*; **boite à étoupe**

* assure l'étanchéité de l'arbre d'hélice

SUBMERGED WRECK *Hydrographie*
épave submergée

SUBSTITUTE, FIRST *Pavillonnerie*
first sub

premier substitut

* pavillon servant à doubler un pavillon que l'on ne possède qu'en un seul exemplaire et le premier substitut répète le signe le plus élevé de la classe de signes qui le précède

SUBSTITUTE, SECOND *Pavillonnerie*
second sub
second substitut

SUBSTITUTE, THIRD *Pavillonnerie*
third sub
troisième substitut

SUCCION CURRENT, PROP *Hydrodynamie*
courant de succion de l'hélice

SUIT, ONE PIECE SAILING - *Vêtement*
combinaison cirée; ciré d'une pièce

SUMP PUMP *Aménagement intérieur fixe*

1. *Mécanique*

oil pan pump

= cavité où se ramassent les huiles usées sous un moteur

pompe de carter

2. *Sécurité – Aménagement intérieur fixe*

bilge, sump pump

pompe de cale/de puisard/d'assèchement

* le *puisard* dans un bateau est l'espace creux où se ramassent les eaux de cale; dans un navire en bois, espace étanche entre deux varangues

SUN DECK *Aménagement extérieur fixe*

plage; bain de soleil

= portion unie et horizontale à plat pont, en contrebas, sur le toit ou ailleurs

SUN BREEZE *Météo*

vent solaire

SUNBATHE v **ON DECK, TO** *Plaisance*

prendre un bain de soleil à plat pont

SUNBATHING SPACE *Aménagement extérieur fixe*

bain de soleil

SUNDAY SAILOR *fam - Personne*

* néologisme par analogie avec *Sunday driver*

plaisancier du dimanche *fam*

SUNKEN BERTH *Aménagement intérieur fixe*

courette en contrebas

* par exemple en contrebas du carré

SUNPAD *Aménagement extérieur fixe*
bain de soleil

SUPPLY BOAT *Type de bateau - Marine*
(bateau) ravitailleur

SUPPORT BOAT *Régate*
bateau auxiliaire

SUPPORT BOAT, TEAM *Régate*
bateau d'assistance / auxiliaire

SURF (1) *État de la mer*
1. *n*
= wave breaking on shore
ressac; vague déferlante / brisante

SURF (2) *Sport de glisse*
1. *n*
surfing; surfboarding
surf

2. *v*
to surfride
surfer; faire du surf

SURF v ON THE CRESTS, TO *Glisse*
partir au surf sur les crêtes

SURF ZONE *État de la mer*
zone de brisants

SURFACE MOUNTED
en saillie
NOTE : s'oppose à *flush mounted* (monté à ras)

SURFBOARD *Glisse*
planche de surf / à vague

SURFBOARD BOARD *Glisse*
flotteur de planche de surf

SURFBOARDER *Glisse - Personne*
surfer
surfeur; surfiste; planchiste de surf / de vague

SURGE (1) *n - État de la mer*
1.1 swell
houle; lame

1.2. *n - poétique - État de la mer*
flots

1.3 *n - Hydrodynamie*
poussée; cavalement plus marin
= poussée vers l'avant (ou l'arrière), par les vagues, comme dans le cas du surf sur une crête de vague

1.4 *vi* to rise and heave over violently - *État de la mer*

lever; monter; se gonfler; devenir houleuse

* se dit de la mer « A surging sea – Une mer houleuse »

1.5 *vi* - to be tossed about - *État de la mer*

être soulevé (par les vagues)

* se dit d'un bateau

SURGE v, TO (2) *Matelotage*

2.1 to slacken / let go suddenly (a rope) -

choquer / filer / larguer en grand

* un cordage, une portion de cordage, une amarre, une écoute

2.2 *Mouillage*

to heave at the windlass; to surge around a windlass -

virer / tourner (au guindeau)

SURVEY *Assurance maritime*

1. *n*

inspection / expertise maritime

2. *v*

to survey

visiter

SURVEYOR, MARINE *Assurance maritime*

expert maritime

= Personne nommée par les parties (expert amiable) ou par le Tribunal (expert judiciaire) pour constater un état de fait et, en cas d'avarie, en rechercher les causes

SWAB *Entretien*

* du néerlandais *zwabber*, suédois *swabb*

mop

faubert

= balai à frange / balai fait de vieux torons / bouts de cordage défaits, pour nettoyer le pont à la main

NDT : un *faubert* emmanché est une *vadrouille*

SWABBER *Personne - Entretien*

balayeur

SWAB v THE DECK, TO *Entretien*

fauberter / essarder le pont

* balayer à la main, en langage courant

SWAGE v, TO *Accastillage*

1. *v*

to crimp

sertir

* un embout métallique à un câble métallique, par compression

2. *n*

swaging

sertissage

SWAGE TERMINAL *Accastillage*

embout serti

* d'un câble métallique (*wire rope*) comme étau, drisse, hauban, filière

SWAGING *Accastillage*
sertissage

SWALLOW-TAILED BURGEE *Pavillonnerie*
guidon (en queue d'aronde); flamme en queue d'hirondelle *vieilli*
= pavillon fendu à l'extrémité flottante, comme les anciennes *flammes*
NOTE : le terme anglais est un pléonasme; *guidon* est suffisant

SWAMP *État de la mer*

1. *vi*

embarquer

= être inondé par des paquets de mer (green seas) ou par la vague d'un bateau à déplacement

2. *vt*

embarquer *vi*

* se dit de la mer qui passe par-dessus bord et inonde le bateau

« The ship's bow wave swamped our boat, we were afraid to capsize - La vague d'étrave du navire embarqua, nous avons craint le chavirage »

SWAY *n - Hydrodynamie - Évolution*

(mouvement de) dérive

= poussée latérale, par la vague, le vent

SWAY AWAY ! *Commande – Manœuvre*

Hissez !; Guindez !

SWAYING UP *Manœuvre*

hissage; guindage

SWAY *v, TO Manœuvre*

to sway up

hisser à tête de mât

SWAY *v UP A MAST, TO Ancienne marine*

guinder un mât *vieilli*

= hisser avec l'aide d'une machine (bigue; potence; chèvre)

SWEEP (1) - *Régate aviron*

sweep oar

aviron de pointe

* le sport, où le rameur manie des deux mains un seul aviron, plus long que l'aviron de couple

SWEEP (2) *Architecture navale*

façons; finesse

* Plus il y a de façons, plus les formes sont fines, rétrécies, aux extrémités de la carène « The sweep of this hull guarantees speed – Les façons de cette coque sont un gage de vitesse »

SWEEP ROWER *Régate aviron - Personne*

rameur de pointe

SWEEP ROWING SHELL *Régate aviron*

coque / bateau de pointe

SWEEPS, LONG *Ancienne marine*

grands avirons

SWELL *État de la mer*

1. *vi*

grossir

* se dit de la mer quand la hauteur des vagues augmente

2. *n*

(ground) swell; surge; billow

houle; lame (de fond); mer

= vagues résultant non pas d'un vent local mais d'un vent éloigné ou passé; elle est longue et ne déferle pas au large

NDT : l'expression *Holà !* provient de *houle*

« Réminiscence d'une grosse mer passée (Jules Lecomte) »

SWELLING SEA *État de la mer*

mer creuse

SWELL, LONG *État de la mer*

mer longue

SWIM LADDER *Aménagement extérieur mobile*

échelle de bain

SWIM PLATFORM *Aménagement extérieur fixe*

plateforme de bain

SWING *vi, vt* **AROUND THE CHAIN, TO** *Mouillage*

to swing her around the chain

s'éviter autour de sa chaîne / sur sa chaîne

* pivoter

SWING *v* **AROUND, TO** *Mouillage*

s'éviter

* se dit d'un bateau mouillé qui change de cap par le vent ou le courant

« During the night the boat has swung around – Durant la nuit le bateau s'est évité ». Quand il présente la proue au vent on dit que le bateau est *évit* au vent

SWING *v* **A SHIP, TO** *Manœuvre au moteur*

éviter un navire

= le faire tourner, par exemple à l'aide d'un remorqueur; le faire changer de direction

SWING *v* **AT ANCHOR, TO** *Mouillage*

éviter / s'éviter au mouillage; éviter autour de / sur son ancre

SWING *v* **HER AROUND, TO** *Mouillage*

to swing around; to sheer about

s'éviter sur place

* manoeuvre au mouillage "The boat has swung around – Le bateau s'est évité"; équivaut à *pivoter*

SWING *vi, TO* - *Manœuvre au moteur*

to yaw

embarder

SWING, TO LET *v* **HER** *Manœuvre à la voile*

laisser abattre

* comme après un virement de bord vent devant

SWING *v* **TO PORT, TO** *Évolution*

to cast to port

abattre / s'éviter sur babord

SWINGING ANGLE *Accastillage*
angle de débattement

SWINGING AT ANCHOR *Mouillage - Évolution*
tending *obsolète*

évitage

= mouvement alternatif de changement de cap d'un bateau au mouillage, sous l'influence du vent, des vagues, du courant

SWINGING BASIN *Hydrographie*
turning basin

bassin / zone / aire d'évitage / de virement / d'évolution

SWINGING BOOM *Ancienne marine*
tangon

SWINGING COUPLE *Navigation*
swinging power
couple / force d'abattée

SWINGING RANGE *Accastillage*

(aire de) débattement

* d'un dispositif mobile comme la poignée d'une pompe, la rose de compas

SWINGING ROOM *Mouillage*
swinging circle / berth / space

(cercle / zone / champ d') évitage

= surface circulaire que balaye un bateau au mouillage sous l'effet des vagues, du vent ou du courant, en évitant autour d'une l'ancre ou d'un corps-mort « An anchored ship needs space to allow *swinging* – Un navire au mouillage a besoin d'espace pour son *évitage* » - « Limited swinging room – Évitage restreint »

SWINGKEEL *Architecture navale*
drop keel

quille relevable / pivotante / basculante

SWITCH PANEL *Électricité*
panneau de distribution

SWIVEL *Accastillage*

« Independent swivels mounted on ball-bearings »

émerillon

« Émerillons indépendants montés sur roulements à bille »

T FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*

« Keep clear of me, I am engaged in pair trawling »

pavillon T

« Ne me gênez pas, je fais du chalutage jumelé »

TABERNACLE *Grément dormant – Plaisance*

* made of two cheeks and a pin for pivoting the mast

tabernacle; jumelles de mâ

* fait de deux flasques et un axe pour pivoter un mâ à bascule

TABERNACLE STEPPED MAST *Architecture navale – Grément dormant*

mât à bascule / rabattable

TABLE, DROP-LEAF *Aménagement intérieur fixe*

folding leaf table

table à abattants, rabattable, à abattants repliables

TABLE, SINGLE DROP-LEAF *Aménagement intérieur fixe*

table à un abattant

TABLED EDGE *Voiles et voilerie*

tabled sail edge

bordure doublée

TABLING NEEDLE *Voiles et voilerie*

aiguille à basaner

TABLING *Voiles et voilerie*

1. lining along the edge – doubling - *Plaisance*

gaine; doublage

= ourlet visant à renforcer chaque bord d'une voile, notamment s'il y a une ralingue

2. on surface exposed to chafing near the *bunt* (tablier)- *Ancienne marine*

tablier

= panneau de renfort cousu derrière et vers la bordure (*bunt*) d'une voile carrée pour éviter le ragage contre la hune et ses barres « The topsail needs a tabling in its middle lower portion to prevent chafing against the top – Le hunier a besoin d'un tablier dans sa partie médiane inférieure pour prévenir le ragage sur la hune »

TABLOID CRUISER *Type de bateau*

small / poket cruiser

croiseur de poche; petit croiseur

TACK (1) *n - Voiles et voilerie - Plaisance*

point d'amure; amure *f*

= coin inférieur du bord d'attaque d'une voile triangulaire longitudinale enverguée sur mât (grand-voile) ou endraillée sur étai (foc)

TACK (2) *n - Ancienne marine*

2.1 windward lower corner of square sail - *Voiles et voilerie*

point d'amure; amure *f*

= coin inférieur de voile carrée, du côté d'où vient le vent (*windward side*). Quand ce coin est sous le vent (*leeward*), on l'appelle *point d'écoute*

2.2 line connected to a *tack*

amure

= manœuvre courante, cordage relié au coin inférieur de voile carrée, du côté d'où vient le vent

TACK (3) *n - Manoeuvre à la voile*

side of sailboat from which the wind blows -

amure *f*

= côté du bateau d'où vient le vent

NDT : Origine de l'*ancienne marine*: sur une voile carrée l'*amure* est le cordage fixé au coin inférieur du bord d'où vient le vent (*windward*), à babord ou à tribord selon le cas; le même cordage devient l'*écoute* quand elle est sous le vent (*leeward*). En passant de babord amure (le vent vient de babord) à tribord amure (le vent vient de tribord), on vient de *changer d'amure(s)*; la forme pluriel reflète l'existence de plusieurs écoutes/amures sur un grand voilier. En *plaisance*, sur les voiles longitudinales, le point d'amure de la voile est fixé dans l'axe longitudinal (mât pour la grand-voile, étai pour le foc)

TACK (4) *n Manoeuvre à la voile*

4.1 *n*

virement de bord (vent devant)

= changement d'amure effectué vent debout

4.2 v

to go about; to change tack; to tack

virer de bord (vent devant)

NDT : 'passer le lit du vent face à lui afin de *changer d'amures*' est attesté en 1694 (Corvez)

4.3 v

to beat; to fetch about; to tack

* ce sens de *tack* date de 1644

louvoyer; tirer / courir des bords / bordées

TACK (5) n - Régate

leg; board *rare*

NDT : ce sens de *tack* date de 1644

bordée; bord

= trajet (temps et distance) entre virements de bord au plus près, en croisière ou en régate, sur la même amure

« The third leg took 16 minutes on port tack to clear the second buoy - La troisième bordée prit 16 minutes babord amure pour franchir la 2^e bouée »

TACK v ABOUT, TO *Manoeuvre à la voile*

courir des bordées; tirer des bords; louvoyer

TACK v A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

amurer une voile

TACK AND TACK, TO MAKE *v Régate*

courir / tirer bord sur bord

= La locution *bord sur bord* indique des séries de bordées courtes (1636) et tirer ou courir *bord sur bord* signifie « courir une série de bordées successives et courtes » (1690) (Thèse Gauvin)

TACK v CLOSER, TO *Manoeuvre à la voile*

remonter (au vent)

TACK v DOWNWING, TO *Manoeuvre à la voile*

tirer des bords vent arrière, au portant

TACKED ON A POLE, SAIL n - Manoeuvre à la voile

voile amurée sur tangon

TACKED ON BOARD, SAIL n - Manoeuvre à la voile

voile amurée à bord

TACK EYELET *Voiles et voilerie*

oeil de point d'amure ; pl oeils de point d'amure

TACK HOOK *Voiles et voilerie*

croc d'amure

TACKING *Manoeuvre à la voile*

louvoyage

* *louvoiement*, au sens figuré, remonte à 1922

TACKING JIB *Voiles et voilerie*

foc d'évolution

TACKING JIB, SELF *Voiles et voilerie*

foc autovireur

TACKLE v IN SUCCESSION, TO *Manoeuvre à la voile*
virer vent devant par la contremarche

TACKLE (1) *Pouliage*

1. pronounced *tay-ke!*

palan

= dispositif de pouliage et cordage procurant un avantage mécanique. Souvent utilisé sur la grande écoute, le hale-bas, les bastaques, les bossoirs

= manœuvre faite de poulies et d'un cordage, pour démultiplier l'effort requis; le bout fixé à la poulie est le *dormant* et le bout sur lequel on tire est le *courant* ou *garant*.

2. heavy / three block / winding tackle

* A tackle is a purchase consisting of a rope rove through two or more blocks in such a way that any pull applied to its hauling part is increased by an amount depending upon the number of sheaves in the blocks and the manner in which the rope is rove through them

caliorne (en trois); cayorne; gros palan *moins spécifique*

* prononcer *cayorne*

TACKLE (2) *Grément*

gear(s); tackle and apparel

gréement; appareils; agrès *m pl, vieillissant et toujours au pluriel; accessoires*

= Ensemble du matériel qui équipe les navires et qui sont nécessaires à des manœuvres de forces. On trouve principalement, comme types d'appareils,

a) les appareils de mouillage (ancres, grappins, chaînes et câbles, etc.),

b) les appareils d'amarrage (amarres ou câbles d'amarrage, bittes, traversiers, chaumards, etc.) et

c) les appareils de levage (poulies, treuils, guindeaux, etc. – *purchases*)

« Anchoring gear – Appareils de mouillage » - « Fishing gear – Agrès *pl* de pêche »

TACKLE, DOUBLE LUFF *Pouliage*

two-fold purchase

caliorne / palan double

= palan à 4 brins

TACKLE, DOWNHAUL *Pouliage*

palan de hale-bas

TACKLE FALL *Pouliage*

tackle rope; running part

garant de palan

TACKLE, FISHING *Motonautisme*

agrès *m pl de pêche*; engins de pêche

TACKLE, GROUND *Mouillage*

mooring tackle

appareils *m pl de mouillage*;

* Incluent ancre / bloc, chaîne / câblot, bouée, etc. Le pluriel *appareils* est propre à la marine

TACKLE, GUN *Pouliage*

double purchase

* origine de *gun* : palan utilisé dans l'ancienne marine de guerre pour ramener les canons dans leurs sabords après chaque mise à feu

palan à deux brins

* fait de deux poulies simples (à un réa), une fixe et une mobile

TACKLE, GYN *Pouliage*
caliorne

= palan à 5 brins

TACKLE, LIFT *Pouliage*
palan de balancine *f*

TACKLE, LUFF *Pouliage*
watch tackle; treble purchase

palan à trois brins

* fait d'une poule double et une poulie simple

TACKLE PART *Pouliage*
brin de palan

TACKLE, REEF *Voiles et voilerie – Ancienne marine*

palanquin de ris

= petit palan de bout de vergue pour relever une voile carrée afin de prendre des *ris*

TACKLE, RIGHTING *Portuaire*
palan de redressement

TACKLE ROPE *Pouliage*
Voir TACKLE FALL

TACKLE, SELF-CLEATING *Pouliage*
palan auto-coinceur

TACKLE, SIX PART *Pouliage*
six point tackle
palan à six brins

TACKLE, SMALL SIZE LUFF *Pouliage*
watch tackle; *fam.* handy-billy
palan volant / à main; palan de dimanche *fam*

TACKLE, STAY *Ancienne marine*
palan d'étai

TACKLE, TENSIONING *Pouliage*
palan étarqueur

TACKLE, TWOFOLD *Pouliage*
twofold purchase
palan double

TACKLE UPON TACKLE *Pouliage*
palan sur garant

TACKLE, WINDING *Ancienne marine - Pouliage*
caliorne (de mât)

TACK, LONG *Manoeuvre à la voile*
long bord

TACK, MAIN *Ancienne marine*
amure de grand-voile

TACK, ON A *Manoeuvre à la voile*
sur un bord

TACK v ON THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*
virer de bord vent devant

TACK PENNANT *Voiles et voilerie*
bosse de point d'amure

TACK POINT, SPINNAKER *Voiles*
point d'amure de spi

TACK SHACKLE *Voiles et voilerie*
manille d'amure

TACK n, SHORT *Manoeuvre à la voile*
petit bord; petite bordée

TACK v SHORT, TO *Manoeuvre à la voile*
virer trop tôt

TACKS, TO BREAK v - *Manoeuvre à la voile*
tirer des bords

TACKS, TO SAIL v ON OPPOSITE *Régate; Manoeuvre à la voile*
courir à contrebord; être sur bords opposés / amures opposées

TACK v TO AND FRO, TO *Manoeuvre à la voile*
louvoyer bord sur bord
* pour faire du sur place, en attendant de repartir ou d'avoir une place de mouillage

TACK, TO BE PUT ABOUT v ON THE WRONG *Manoeuvre à la voile*
être viré sur le mauvais bord

TACK, TO CHANGE v - *Manoeuvre à la voile*
to tack
changer d'amure; changer / virer de bord

TACK, TO MAKE v A FALSE *Manoeuvre à la voile*
to miss stays *vieux*
manquer à virer

TACK, TO MAKE v A *Manoeuvre à la voile*
tirer / courir un bord / une bordée

TACK, TO PUT v ON THE OTHER *Manoeuvre à la voile*
changer d'amure

TACK, TO SAIL v ON STARBOARD *Manoeuvre à la voile*
courir, naviguer, faire route tribord amure; naviguer amure à tribord

TACK, TO SAIL v ON THE SAME *Manoeuvre à la voile*
courir sur le même bord

TACK vi, TO SHORT *Manoeuvre à la voile*
louvoyer à petites bordées; courir bord sur bord
« Short tacking may be used to keep in place – Courir bord sur bord peut servir à maintenir sa position »

TACTICIAN *Régate - Personne*

tacticien

= en grande régates, équipier qui travaille avec le stratège et décide des manoeuvres

TAFFRAIL *Architecture navale*

taff rail

1. *Ancienne marine*

couronnement

= partie supérieure et arrondie de la poupe; souvent ornementé de sculptures et peintures à l'époque des grands voiliers, on y plaçait l'écu royal et la *couronne* fermée, d'où le terme

2. *Marine*

rambarde / bastingage / balcon de poupe / lisse de couronnement; lisse de pavois de dunette

* sur navire de croisière

3. *Plaisance*

balcon arrière

TAFFRAIL LOG *Accastillage*

patent log

loch de couronnement / à hélice

TAG LINE *Cordage*

1. retrieval line

bout de récupération

2. guy line

bout de retenue

TAIL FIN *Architecture navale*

aileron arrière

TAIL SHAFT *Mécanique*

shaft line

arbre d'hélice; arbre porte-hélice; ligne d'arbre

TAIL SPLICE *Matelotage*

épissure mixte

TAIL, HALYARD ROPE *Matelotage*

bas de drisse

TAIL, RAT *Matelotage*

queue de rat

TAILER, SELF *Accastillage*

self tailing winch

winch auto-embraqueur

TAILING CREWMAN *Régate*

embraqueur

* En grande régates, poste d'équipage qui règle les écoutes

TAKE v IN, TO *Manoeuvre à la voile*

rentrer

« Take in the sails – Rentrez les voiles »

TALL SHIPS PARADE *Ancienne marine*
Parade des Grands Voiliers

TALL SHIPS RACE *Régate et Ancienne marine*
Course de Grands Voiliers

TANG *Accastillage*
« Fastening tang – Link tang – Mast tang »
latte; patte; ferrure
« Latte de fixation – Latte à trous – Latte de capelage »

TANK, HOLDING *Aménagements*
réservoir septique; réservoir (de récupération) d'eaux usées; réservoir de rétention des eaux de toilette
* pour la toilette du bord

TANK, INTEGRAL FUEL *Mécanique*
réservoir de carburant, de fioul incorporé
* sur moteur hors-bord

TANKAGE, FUEL *Mécanique*
contenance en carburant

TANKAGE, WATER *Aménagements*
contenance en eau

TANKER *Type de bateau*
navire citerne
* Vraquier de produits liquides, le plus souvent du pétrole brut, mais aussi des huiles végétales alimentaires

TANKER, BUTANE *Type de bateau*
butanier

TANKER, LIQUEFIED PETROLEUM GAS *Type de bateau*
gépelier

TANKER, OIL *Type de bateau*
pétrolier

TANKER, WINE *Type de bateau*
pinardier

TAP WATER *Aménagements*
eau du robinet

TAP, WATER *Aménagements*
robinet à eau

TAPERED ROPE *Matelotage*
cordage en queue de rat
* au bout effilé

TARPAULIN *Accastillage*
tarp
prélat; bâche
= toile goudronnée (*tar*, goudron) pour abriter le cockpit, le bateau, les marchandises

TARTAN *n - Marine traditionnelle – Type de bateau*
tartane *f*

* Voilier méditerranéen, français, de charge, bon marcheur, capable de franchir l'Atlantique, de taille moyenne (10-20 m), de haut bord, avec arrière élané, à un grand-mât, gréé d'une voile latine et d'un foc sur beaupré et parfois d'un tape-cul, lesté par des terres cuites (malons), utilisé pour la pêche, la *course*, la Marine (transport de troupe, aviso, escorte), le loisir du Roi, et le cabotage surtout entre L'Estaque et Marseille — Elles disparaissent début 20^e siècle mais une réplique classée patrimoniale de *La Flâneuse* est devenue voilier-école à Marseille en 1999
NDT : du provençal *tartana*

TAUT *adj.*

étarque *adj* ; raidi à bloc; raide

* Sans accent sur le « e » final de *étarque*. Se dit d'une manœuvre, d'un cordage

TAUTEN v A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

Voir TIGHTEN v A SAIL

TAUTEN v A SHROUD, TO *Grément dormant*

rider un hauban

= tendre pour raidir; l'action est dite le *ridage*

TAUTENER *Accastillage*

raidisseur; tendeur

TAUTENING SHOCK-CORD *Accastillage*

sandow raidisseur; ramasse-mou pl ramasse-mous

TAUT, HAND *Manoeuvre*

raidi à main

TAXI-BOAT *Services portuaires*

bateau-taxi

TEAR v A SAIL, TO *Voiles et voilerie*

déchirer une voile

TELLTALE *Aérodynamie*

telltail; pennant; streamer; tuft *fam*; woolly *fam*; flapper *fam*

penon; faveur

= ruban léger et étroit qui renseigne sur le flux d'air le long des deux côtés de la voile

TEMPLATE *Architecture navale*

1. full-scale model, reproduction

gabarit

= reproduction, modèle reproduisant en dimension réelle contours et pièces maitresses

* *gabarit* désigne aussi les dimensions extérieures (*outside measurements*), utiles à connaître avant de passer une écluse étroite, un pont plutôt bas « Le gabarit de mon bateau exige le démâtage pour passer sous les ponts du canal »

2. (small scale) model, reproduction

modèle (réduit); maquette

= reproduction à petite échelle

TENDED, SELF *Grément courant - Gouverne*

autoréglable

* se dit d'un foc, de la barre

TENDER (1) *n - Type de bateau*

1.1 ship's boat; yacht tender -

annexe (maritime); vedette; youyou; canot

= Bateau de servitude, petite embarcation / barque au service d'une plus grande, pour transporter personnes et avitaillement à terre, pour la navette entre mouillage et quai. Pour un navire passager on préfère *vedette* (motor

launch). En plaisance le yacht traîne une *annexe* ou encore la suspend au *bossoir*. Les plus petites annexes sont désignées *youyou* (dinghy), certaines sont hissables à bord

1.2 Navigation fluviale

bachot; batelet

TENDER (2) *adj – Manoeuvre à la voile – Architecture navale*

gitard; sensible (au vent); instable

* par opposition à *raide à la toile* (stiff) « A tender sailboat – Un voilier gitard »

TENDER, BARGE *Navigation fluviale*

bachot

TENDERNESS *Architecture navale*

sensibilité; instabilité initiale (à la gîte)

TENDERNESS RATIO *Régate*

rapport de sensibilité

* composant de jauge IOR

TENON, MAST *Charpenterie*

tenon de mât

* il entre dans la mortaise (*mortise*) du *chouquet* d'un mât supérieur

TEREDO *Charpenterie*

ship's worm; teredo navalis

taret; ver de mer

* ce mollusque aime bien creuser les carènes immergées mais déteste le créosote et ne traverse pas le cuivre « Worm hole – Piqure de taret »

TERMINAL *Portuaire*

terminal

= quais aménagés pour recevoir certains types de navire

TERMINAL TUG *Type de bateau - Remorquage*

remorqueur de terminaux

* terminaux gaziers et pétroliers

TERMINAL, SWAGED *Accastillage*

embout serti

TERMINAL, WIRE (1) *Gréement dormant*

wire rope terminal -

embout (de fil d'acier)

TERMINAL, WIRE (2) – *Électricité*

electric wire terminal

borne

TERMINOLOGY, MARITIME *Documentation*

terminologie maritime

NDT : Les adjectifs *maritime*, *marin*, *naval*, et *nautique* sont presque des synonymes et sont souvent employés l'un pour l'autre. C'est l'adjectif « maritime » qui présente le caractère le plus général.

« Naval » est surtout réservé à la marine de guerre et à la construction des navires.

« Nautique » est, avant tout, l'adjectif des navigateurs : instructions nautiques, astronomie nautique, revue nautique, sports nautiques, club nautique (Actualité Maritime)

TERN SCHOONER *Type de bateau*
trois-mâts *m* **goélette**; **goélette** *f* à trois-mâts

TERRITORIAL WATERS *Hydrographie*
eaux territoriales

TEST, TANK *Architecture navale*
essai en bac

TEST, WATER *Architecture navale*
tank test
banc d'essai

TESTING TANK *Architecture navale*
bassin d'essai

THE ANCHOR IS AWEIGH ! *Mouillage*
L'ancre est claire !

THE WAY IS OFF MY SHIP ! *Navigation*
Je n'ai plus d'erre !

TETHER *Cordage*
attache; **amarre**

TETHER, HARNESS *Vêtement - Sécurité*
sauvegarde de harnais

THIGH REST *Canoë*
calecuisses *nm*

THIMBLE *Voiles et voilerie*
cosse *f* (**métallique**); œilleton; bague / cosse à œillet
= anneau métallique à gorge pour renforcer un œil épissé, notamment aux coins d'une voile
« This sail needs three round thimbles - Cette voile requiert trois cosses rondes »

THIMBLE, CAST *Accastillage*
douille moulée

THIMBLE, HEART-SHAPED *Accastillage*
cosse en coeur

THIMBLE HOOK *Accastillage*
croc à cosse

THIMBLE, LOCK *Accastillage*
cosse baguée

THIMBLE, ROUND *Accastillage*
cosse ronde

THIMBLE STROP *Accastillage*
estrope de cosse

THIMBLE, SOLID *Accastillage*
cosse pleine

THIMBLE, WOODEN *Accastillage*

bull's-eye

margouillet (en bois)

= œillet en bois cannelé sur son pourtour (engoujure estropée) et troué au centre pour guider une manœuvre

THIS IS ! *Communication radio*

Ici !

THOLE BOARD *Aviron*

toletière; porte-tolet *pl* porte-tolets

= renfort troué par une douille qui reçoit le pivot d'une *dame de nage* ou encore par deux trous où sont enfoncés deux *tolets*

THOLE PIN *Aviron*

thole

tolet

= cheville enfoncée dans la toletière, où pivote une rame; généralement en paire, les tolets sont séparés par la largeur du manche *m* de rame/aviron; si unique, le tolet est muni d'un erseau / estrope pour retenir l'aviron. Deux tolets constituent une *dame / dame de nage* sans besoin d'estrope.

THOLE PIN GROMMET *Aviron*

estrope f de tolet

THOLE PIN WITH GROMMET *Aviron*

tolet avec estrope

THOLE PINS *Aviron*

double thole pins

tolets doubles; dame de nage

THREADED SHROUD TERMINAL *Grément dormant*

embout de hauban à tige filetée

THREE GREAT CAPES, THE *Circumnavigation*

= Cape of Good Hope in Africa, Cape Leeuwin in Australia, and the notorious Cape Horn in South America

Les trois grands caps

THREE ISLAND SHIP *Architecture navale*

navire à trois superstructures

THROAT (1) *Ancienne marine – Marine traditionnelle*

1.1 of gaff sail - *Voiles et voilerie*

point de drisse / de mât

= coin supérieur avant d'une voile à corne

1.2 of gaff – *Grément courant*

(gaff) jaw

mâchoire (de corne); encornât

= extrémité avant de la corne, pivotant et glissant le long du mât

= concavité en forme de croissant qui embrasse le mât quand on hisse la voire (Savérien)

THROAT (2) pulley throat / swallow - *Pouliage*

gorge

THROAT HALYARD *Marine traditionnelle – Ancienne marine*

drisse (de mât)

* sur voilier à corne, elle hisse la *mâchoire* de la corne le long du *mât*

THROAT OF A FLOOR *Charpenterie*
collet d'une varangue

THROAT OF A KNEE *Charpenterie*
collet d'une courbe

THROAT SEIZING *Matelotage*
amarrage en étrive

THROTTLE *n - Mécanique*
commande des gaz

THROTTLE STICK *Mécanique*
manche *m* d'inverseur

THROTTLE, AT FULL *Mécanique*
à pleins gaz

THROUGH-DECK *Accastillage*
thru-deck (États-Unis)
passe-pont; *pl* passe-ponts

THROUGH-HULL *Accastillage*
thru-hull (États-Unis)
passe-coque *m*; *pl* passe-coques
"There are seacocks on every through-hulls - Il y a des vannes de mer sur tous les passe-coques"

THROUGH-HULL VALVE *Accastillage*
seacock; sea valve
vanne de passe-coque / de coque / (d'eau) de mer

THRU-HULL, IN-HULL MOUNTING WITHOUT *Construction*
montage interne sans passe-coque

THRUST *v FORWARD, TO* *Mécanique*
to thrust the boat forward
faire / mettre en avant (au moteur)

THRUST, PROPELLER *Hydrodynamie*
poussée de l'hélice

THRUSTER, BOW *Mécanique*
propulseur d'étrave
* orienté transversalement à l'axe du bateau; utile sur les moyennes et grosses unités, voile et moteur, pour faciliter accostage et appareillage dans un port

THUMBS UP SIGNAL
Ça va !

THWART
thwart seat
1. *Aménagement intérieur fixe – Charpenterie - Aviron*
banc
* transversal, structurel; dans un canot il renforce la structure et permet de s'asseoir

2. *Aviron*
banc de nage
* les *nageurs* (rameurs) sont installés sur ce banc

THWARTSHIP BERTH *Aménagements*
athwartship berth
courette transversale

THWARTSHIP *prép*
Voir ATHWARTSHIP

THWARTSHIPS *adv*
Voir ATHWARTSHIPS

TIDAL BASIN *Portuaire - Marée*
bassin de marée

TIDAL BORE *Hydrographie - Marée*
eagre Royaume Uni
barre de flot / d'eau; mascaret
* se produit sur un fleuve, une baie

TIDAL CURRENT *Hydrographie - Marée*
courant de marée

TIDAL CURRENT TABLES *Navigation - Marée*
tableau des courants (de marée)

TIDAL DIFFERENCE *Hydrographie - Marée*
correction de la marée

TIDAL DOCK, GRAVING *Hydrographie - Marée*
bassin de marée

TIDAL DROP *Hydrographie - Marée*
baissée

TIDAL HARBOR *Hydrographie - Marée*
port à marée

TIDAL PORT *Portuaire - Marée*
port d'échouage

TIDAL RANGE *Hydrographie - Marée*
marnage *m*
= amplitude de marée

TIDAL STREAM ATLAS *Hydrographie - Marée*
tidal current charts
atlas des courants de marée

TIDAL STREAM *Hydrographie - Marée*
courant de marée

TIDAL WATERS *Hydrographie - Marée*
eaux maritimes

TIDAL WAVE
lame de fond

TIDAL WINDOW *Hydrographie - Marée*
fenêtre de marée

TIDE
marée

TIDE CURVE *Marée*
courbe de marée

TIDE IS SLACK, THE *Marée*
la marée est étale

TIDE POLE *Marée - Mesure*
tide gauge
échelle de marée

TIDE RIP *Marée – État de la mer*
tidal overfall
clapotis / remous de marée
* dû à la rencontre d'un courant de marée avec un courant de rivière ou de marée, ou un haut fond

TIDE RODE *Mouillage - Marée*
évitant / évité à la marée
* se dit d'un bateau mouillé

TIDE SIGNALS *Marée - Navigation*
signaux de marée

TIDE TABLES *Documentation - Marée*
Annuaire des marées; Tables des marées

TIDE v OUT, TO *Navigation - Marée*
sortir avec le jusant

TIDE WAVE *Marée – État de la mer*
onde de marée

TIDE WHEN ANCHORING, STEM v THE *Marée – Mouillage*
s'éviter au courant de marée en mouillant

TIDE-BOUND *Marée*
pris par la marée

TIDE-IN v *Marée*
entrer avec le flot

TIDE, AGE OF THE *Marée - Hydrographie*
âge de la marée

TIDE, ATHWARTH THE *Marée*
en travers de la marée; marée par le travers

TIDE, CHANGE OF *Marée*
turn of the tide; change of tide current
reverse

TIDE, EBB *Marée*
reflux; courant de jusant

TIDE, FALLING *Marée*
jusant; marée descendante

TIDE, FLOOD *Marée*
flood; flow
flux; (courant de) flot
* de la marée montante

TIDE, FULL *n* OF THE *Marée*
plein de la marée

TIDE, HEIGHT OF *Marée*
hauteur d'eau de la marée

TIDE, HIGH *Marée*
marée haute; pleine mer

TIDE, HIGHER HIGH WATER LARGE *Marée*
grande marée de pleine mer supérieure

TIDE, HIGHER HIGH WATER MEAN TIDE *Marée*
marée moyenne de pleine mer supérieure

TIDE, LOW *Marée*
marée basse

TIDE, NEAP *Marée*
morte-eau *pl* mortes-eaux; marée de quadrature *rare*

TIDE, TO RIDE *v* BY THE
éviter à la marée
* se dit d'un bateau au mouillage

TIDE, RISING *Marée*
marée montante

TIDE, SOLAR *Marée*
marée solaire

TIDE, SPRING *Marée*
equinoctial, syzygy tide
grande marée; marée de vive-eau, de vives-eaux; vif de l'eau; marée d'équinoxe, de syzygie
* *marée d'équinoxe*, ainsi que *marée de syzygie* sont des anglicismes

TIDE, STAND *n* OF THE *Marée*
slack water
étale de la marée; renverse de la marée
= courte période pendant laquelle la hauteur d'eau de change pas

TIDE, STAND OF *Marée*
étale de marée

TIDEWAY *Hydrographie - Marée*
lit de la marée

TIDE, WEATHER *Marée*
marée portant au vent

TIDEMARK *Marée*
watermark; tideline
laisse *f*

TIE *n* *Accastillage*
saisine
= cordelette servant à amarrer à bord un objet mobile; le *sandow* (élastique et muni de crochets) en est un type
= cordage servant à saisir ou à fixer

TIE *n*, **SAIL** *Voiles et voilerie*
ferlette; raban de ferlage

TIE-WRAP
attache auto-bloquante

TIE UP *v* **ALONGSIDE, TO** *Amarrage*
amarrer à couple; amarrer à l'épaule *régionalisme canadien innovant*

TIE UP *v* **ON ALL FOURS, TO** *Mouillage*
amarrer à quatre

TIE UP *v* **TO A DOCK, TO** *Amarrage*
amarrer à un quai

TIE-UP *v* **A BOAT, TO** *Amarrage*
amarrer un bateau

TIE-UP *vi* **TO A DOCK, TO** *Amarrage*
s'amarrer à un quai

TIGHTEN *v* **A SAIL, TO** *Manoeuvre à la voile*
to tauten a sail
étarquer une voile

TIGHTEN *v* **A SHEET, TO**
raidir / tendre une écoute

TIGHTEN *v* **A SHROUD, TO**
rider / raidir / tendre un hauban
* *rider* date de 1572 dans le sens de *tendre une manoeuvre dormante*. Origine de l'allemand ancien *wridan*, tourner, tordre. On ridait avec les *caps-de-mouton* dans l'*ancienne marine*, on utilise un *ridoir* métallique en *plaisance*

TIGHTEN *v* **THE TOPPING LIFT, TO**
border la balancine

TILLER *Gouverne*

1. helm

barre

* à roue (comme un volant) ou franche

2. hand-tiller

barre franche; timon vieilli

= long manche relié au safran par la mèche. Elle s'oriente inversement avec le safran.

TILLER COVER *Gouverne*

couvre-barre *m; pl* couvre-barres

TILLER, EASY ON THE *Gouverne*
doux à la barre

TILLER, EMERGENCY *Gouverne*
jury tiller
barre (franche) de secours

TILLER EXTENSION *Gouverne*
hiking stick
rallonge f de barre; stick
= tige articulée sur la barre franche de dériveurs et petits quillards. *Stick* est un anglicisme usuel en France, emprunté de *hiking stick*

TILLER EXTENSION HANDLE, OUTBOARD MOTOR *Hors-bord*
rallonge poignet de hors-bord

TILLER, HAND *Gouverne*
barre franche

TILLER ROPE *Gouverne*
drosse f
= filin reliant une barre à roue au gouvernail

TILLER, STIFF ON THE *Gouverne*
dur à la barre

TILLER, TO LASH v THE *Gouverne*
amarrer la barre

TILLER, TO TAKE v THE *Gouverne*
prendre la barre

TILLER, WHEEL *Gouverne*
barre à roue

TILT ADJUSTMENT ROD, OUTBOARD *Mécanique*
broche d'inclinaison de (moteur) hors-bord

TILT v THE OUTBOARD, TO *Mécanique*
incliner le hors-bord; relever, basculer le hors-bord

TILT-LOCK LEVER, OUTBOARD *Mécanique*
levier de verrou de bascule (du hors-bord)

TILT-REVERSE LOCK, OUTBOARD *Mécanique*
verrou de bascule de marche arrière (du hors-bord)

TILT, MOMENT OF *Architecture navale*
moment de renversement
* le moment *redresseur* prévient le chavirage

TILT, OUTBOARD POWER *Mécanique*
inclinaison assistée (du hors bord)

TILTING (OUTBOARD) MOTOR *Mécanique*
moteur inclinable / à bascule

TIMBER

1. *Construction*
building material
bois (d'œuvre)

2. *Charpenterie*
couple; membre
Voir aussi FRAME

TIMBER, AFTER *Charpenterie – Ancienne marine*
transom beam
barre d'arcasse / d'écusson

TIMBER AND SPACE *Ancienne marine – Charpenterie*
berth and space
maille
= distance entre deux *couples*

TIMBER, BENT *Charpenterie*
frame (timber); rib
membre; membrure

TIMBER BOLLARD *Amarrage*
apôtres *fpl*
= solides bittes d'amarrage en bois de charpente, sur un quai ou sur le pont d'un bateau, faite de deux montants réunis par une tige horizontale

TIMBER, BOLLARD *Charpenterie*
montant d'apôtres

TIMBER CONSTRUCTION *Charpenterie*
construction sur charpente; construction en bois

TIMBER, FILLING *Charpenterie*
couple de remplissage

TIMBER, FLOOR *Charpenterie*
varangue *f*
* relie la quille aux allonges; constitue la partie basse des couples/membres (frames/ribs)
= pièce à deux branches formant la partie inférieure d'un couple et placées à cheval sur la quille; prolongée par des allonges de chaque côté
= première pièce de bois du membre, il en est la base et est l'élément posé sur la contre quille où se trouvent des entailles à margouillet

TIMBER HEAD *Charpenterie*
belaying bitt timber
tête d'allonge
* formant une bitte

TIMBER HITCH *Matelotage*
nœud de bois / d'anguille

TIMBER, KNUCKLE *Ancienne marine - Charpenterie*
knuckle timber foremost frame
couple m de coltis
* premier couple à l'avant de la coque, dévoyé

TIMBER, PRINCIPAL *Charpenterie*
couple de levée

TIMBERS *Charpenterie*
membrure

TIMBERS, SCANTLING OF *Charpenterie*
échantillonnage / dimensions de la membrure

TIMBERS, SPACE BETWEEN *Charpenterie*
room between timbers

maille *f*; gabariage

= espace entre deux couples / membres

* des mailles trop large rendent un navire vulnérable à la fatigue et au détériorement du calfatage, prédisposant aux voies d'eau

TIMBER, TOP *Charpenterie*

allonge de sommet / du haut / de revers

= membre qui monte jusqu'au niveau du plat-bord, partie supérieure du couple

TIME LIMIT FOR FINISHING *Régate*
délai pour finir la course

TIME OF ARRIVAL, ACTUAL *Navigation*
heure vraie d'arrivée

TIME OF DEPARTURE, ACTUAL *Navigation*
heure vraie de départ

TIME OF START *Régate*
heure du départ

TIME SIGNAL, RADIO *Navigation*
top horaire

TIME v THE START OF A YACHT, TO *Régate*
chronométrer le départ d'un yacht

TIMEPIECE, SHIP'S *Mesure*
montre d'habitacle / de bord; montre

TIMER *Régate - Mesure*
chronomètre

* équipier en régates

TIP v OVER, TO *Manoeuvre à la voile*
chavirer

TIP-UP RUDDER *Gouverne*
safran relevable

TIPPER, OUTBOARD MOTOR *Mécanique – Aménagement extérieur fixe*
bascule de hors-bord

TIRE-FLOAT BREAKWATER *Portuaire*
panne de pneus

TOE RAIL *Aménagement extérieur fixe*
calepieds; rail de fargue

TOE STRAP *Aménagement extérieur mobile*
hiking strap
sangle de rappel
* sur dériveurs et catamarans

TOERAIL, SLOTTED *Aménagement extérieur fixe*
calepieds à trous

TOERAILS, FOREDECK AND HELMSMAN MOULDED *Aménagement extérieur fixe*
calepieds moulés sur plage avant et poste de barre

TOGGLE (1) *Accastillage*
cardan; articulation

TOGGLE (2) *Ancienne marine*
belaying pin
cabillot
= grosse cheville de bois pour tourner et fixer les manœuvres courantes sur un grand voilier; son fut est long et légèrement conique, traverse un *ratelier* (dit de tournage) près du pavois ou du pied du mât, le manche est court et renflé

TOGGLE (3) *Matelotage*
martyr
= petit bâton qu'on insère dans un nœud pour éviter qu'il ne se resserre trop

TOGGLE FORK *Accastillage*
chape articulée

TOGGLE v, TO *Matelotage*
frapper
« To toggle the halyard – Frapper la drisse »

TOILET, SELF-CONTAINED MARINE *Aménagement intérieur*
toilette marine autonome

TON, BURDEN *Mesure*
tonne dead weight; metric ton; tun / ton burthen *vieux*
tonne de port en lourd
* unité de jauge, de contenance; capacité de charge = 1 000 kg ou 2 204,6 livres

TON, LONG (Royaume-Uni) *Mesure de poids*
tonne forte
* unité de déplacement valant 1 016 kg / 2 240 livres / 252 gallons impériaux en poids, utilisée autrefois au RU

TON, MEASUREMENT *Mesure de volume*
tonne / tonneau de volume
* équivaut à 40 pieds cubes / 1,13 mètres cubes; mesure la capacité de charge en volume, quand le poids est faible

TON, METRIC (É.-U.; Royaume-Uni) *Règlementation – Mesure de poids*
tonne; long ton; ton (dans les pays utilisant le système métrique)
tonne métrique; ou de poids
= unité de déplacement (poids) valant 1 000 kg ou 2 204,6 livres

TON, REGISTER *Règlementation – Mesure de volume*
tonneau (de jauge); tonne (de jauge)

= unité internationale de volume valant 2,83 mètres cubes ou 100 pieds cubes utilisée pour mesure la capacité intérieure de charge

TON, SHORT (États-Unis; Royaume-Uni) Règlements – Mesure de poids ancienne

ton

tonne courte

= unité de déplacement (poids), valant 907,2 kg ou 2.000 livres

TON, THREE-QUARTER Régate - Mesure

trois-quarts de tonne

* jauge de régates

TONNAGE Règlements - Mesure

tonnage; jauge

* capacité de transport d'un navire

NDT : au début de son emploi, le *tonnage* était une mesure de volume exprimée en *tonneaux* (tuns) de bois, d'eau ou de vin

TONNAGE CERTIFICATE Règlements - Mesure

certificat de jauge

TONNAGE MEASUREMENT Régate - Mesure

jaugeage

TONNAGE, DEADWEIGHT Règlements

port en lourd

TONNAGE, DISPLACEMENT Mesure

tonnage de déplacement

TONNAGE, GROSS Architecture navale - Mesure

jauge brute; tonnage brut emprunt

= capacité volumétrique intérieure totale mesurée en tonneaux

TONNAGE, GROSS REGISTER Architecture navale - Mesure

jauge brute au registre / en douane / officielle; tonnage brut au registre emprunt

* expression du volume interne d'un vaisseau, où 1 tonne au registre équivaut à 100 pieds cubes ou 2,83 mètres cubes, correspondant à un poids en eau douce de 2,8 tonnes ou 2 800 kilogrammes

TONNAGE, NET REGISTER Architecture navale - Mesure

jauge nette; tonnage net au registre emprunt

* expression du volume de la cargaison maxi, en marchandise ou en passagers

TONNAGE, REGISTER Règlements - Mesure

jauge au registre

TONNEAU, FRENCH Mesure ancienne

(Spanish) tonel; tonel macho / tonel de Vizcaya (ES)

tonneau de mer

= 4 barriques bordelaises = 239 gallons Anglais, soit 95% de la longue tonne

TONNER, HALF Régate - Mesure

demi tonne m

* unité de jauge

TONNER, QUARTER Régate - Mesure

quart de tonne m

* unité de jauge

TOTAL LOSS *Assurance maritime*
perte totale

TONS BURDEN *Mesure de volume*
tunnage *obs* = keel length x internal breadth x internal depth
tonnage de portée

= longueur de quille x largeur intérieure x profondeur intérieure
« She is of 100 tons burden – Il jauge 100 tonneaux ... 1000 tons burden – Mille tonneaux (de portée) ... Three tons burden boat – Bateau de trois tonneaux en port / d'un port de trois tonneaux / jaugeant trois tonneaux »
NDT : désigne bien une capacité de transport et non la mesure du navire comme son poids (*displacement tons*)

TOP *n* *Ancienne marine – Gréement dormant*
topmast table

hune; *gabie obs*
= plateforme entourant la tête des bas mâts, servant à élargir la base d'ancrage des haubans du mât de hune, ainsi que de poste pour les gabiers, les vigies
NDT : *Gabie* provient du temps des galères; il en est resté *gabier*

= plateforme à la jonction d'un bas-mât et du mât supérieur sur un grand voilier; sert aux gabiers pour la manoeuvre, à la vigie pour scruter l'océan (depuis la plus haute des hunes), au gréement pour étendre la base des haubans. Selon leur position d'avant en arrière on distingue la hune de *misaine* (fore top), la *grande hune* (main top), la *hune d'artimon* (mizzen top); on les nomme aussi selon les autres mâts; y sont amarrés étais et haubans
= petite cage ou plate-forme en saillie posée autour du mât, soutenue par des barrots

TOP ACTION SELF-TAILING WINCH *Accastillage*
winch autoembraqueur actionné en tête

TOP ACTION WINCH *Accastillage*
winch à manivelle en tête

TOP *v* **A SPAR, TO** *Gréement courant*
apiquer un espar
= l'incliner vers le haut
« To top a gaff – Apiquer une corne »

TOP, BOOT
Voir BOOT-TOP

TOP, CONVERTIBLE *Motonautisme*
toit rétractable

TOPGALLANT *Ancienne marine*
topgallant sail
perroquet
= voile carrée au dessus du *hunier* (topsail) sur un grand voilier

TOPGALLANT, BISQUINE *Ancienne marine*
rikiki *régionalisme breton et normand*

TOPGALLANT BRACES, FORE *Ancienne marine*
bras de petit perroquet

TOPGALLANT MAST, FORE *Ancienne marine*
mât de petit perroquet; petit mât de perroquet

TOPGALLANT MAST, MAIN *Ancienne marine*
mât de grand perroquet

TOPGALLANT MAST, STUMP *Ancienne marine*
mât de perroquet d'hiver

TOPGALLANT ROYAL *Ancienne marine*
perroquet volant / royal

TOPGALLANT STAYSAIL, MAIN *Ancienne marine*
voile d'étai de grand perroquet

TOPGALLANT STAYSAIL, MIZZEN *Ancienne marine*
voile d'étai de perruche

TOPGALLANT STUDDING SAIL, FORE *Ancienne marine*
bonnette de petit perroquet

TOPGALLANT, FORE *Ancienne marine*
fore topgallant sail
petit perroquet
* au dessus du petit hunier, sur le mât avant (misaine)

TOPGALLANT, JIGGER *Ancienne marine*
perruche

TOPGALLANT, LOWER *Ancienne marine*
lower topgallant sail
perroquet fixe

TOPGALLANT, LOWER FORE *Ancienne marine*
petit perroquet fixe

TOPGALLANT, LOWER JIGGER *anc. mar*
perruche fixe

TOPGALLANT, LOWER MAIN *anc. mar*
grand perroquet fixe

TOPGALLANT, MAIN *Ancienne marine*
main topgallant sail
grand perroquet

TOPGALLANT, MIZZEN *Ancienne marine*
mizzen topgallant sail
perruche (d'artimon)

TOPGALLANT, UPPER *Ancienne marine*
upper topgallant sail
perroquet volant

TOP HAMPER *Architecture navale*

1. (top) windage

fordage

= résistance / prise au vent dans les hauts ; prise qu'offre au vent la coque et ses superstructures

* diminue la manoeuvrabilité par grand vent

2. top heaviness

fordage

= poids dans les hauts
* augmente le risque de chavirement par gros temps

TOP HEAVY *Architecture navale*

top hampered

chargé dans les hauts

« This boat is top hampered – Ce bateau a trop de fardage / est trop chargé dans les hauts »

TOPLESS AND CABINLESS SPORTSBOAT

pure open

vedette sportive sans toit ni cabine; pur open *emprunt*

TOPMAN *Ancienne marine*

gabier

NDT : *gabier* provient du provençal *gabia* pour cage

= matelot qui pendant son quart fait le guet sur la hune (Savérien)

= matelot travaillant dans la hune (anciennement *gabie*) et responsable d'y manœuvrer les voiles, d'y visiter tout le gréement et l'entretenir (Bonnefoux; Crntl)

TOPMARK *Navigation*

voyant

= forme caractéristique au sommet d'une bouée ou d'une balise

TOPMARK BEACON *Navigation*

balise avec voyant

TOPMARK BUOY *Navigation*

bouée à voyant

TOPMAST *Ancienne marine*

top mast

mât de hune; mât de flèche surtout à l'*artimon*

= surmontant un bas-mât, c'est le second mât d'assemblage par ordre ascendant, sur un navire à voile

TOPMAST CROSSTREES *Ancienne marine*

barres de perroquet

TOPMAST, FORE

1. *Marine traditionnelle*

petit mât de flèche

* sur une goélette comme le *Bluenose*

2. *Ancienne marine*

petit mât de misaine

TOPMAST, MAIN

1. *Ancienne marine*

grand mât d'hune

* surmontant le bas-mât sur le grand mât sur d'un grand voilier

2. *Marine traditionnelle*

grand mât de flèche

* comme on en voit sur une goélette comme le *Bluenose*

TOPMAST PREVENTER STAY, MAIN *Ancienne marine*

contréai de hune

TOPMAST SHROUD *Ancienne marine*

hauban de (mât de) hune

* fixé par le bas sur des caps-de-moutons (pour *rider*) frappés à tribord et à babord sur la hune renforcée par les gambes de revers; par le haut ils sont capelés autour de la tête du mât de hune

TOPMAST STAYSAIL, FORE *Ancienne marine*

petit foc

* en arrière du *faux foc* (inner jib) sur grand voilier à 4 focs

TOPMAST STAYSAIL, MAIN *Ancienne marine*

grand-voile d'étai de hune

TOPMAST STUDDING SAIL, FORE *Ancienne marine*

bonnette de petit hunier

TOPMAST TABLE *Ancienne marine*

Voir TOP

TOP-OFF v A TANK, TO

remplir un réservoir

* déjà partiellement plein

TOP OF THE LINE MODEL *Construction*

high end model

modèle haut de gamme

TOPPING LIFT *Gréement courant*

lift; up-haul

1. *Plaisance*

balancine; hale-haut *obsolète*

= filin soutenant l'extrémité libre d'un espar, notamment l'arrière de la bôme de grand-voile, pour la maintenir à l'horizontale quand la grand-voile n'est pas établie

2. *Ancienne marine*

balancine

= filin soutenant les deux extrémités libres d'une vergue

« Main lift – Balancine de grande vergue ... Fore lift – Balancine de misaine ... Main top lift – Balancine du grand hunier ... Standing lifts of spritsail yard – Moustaches de la civadière ... Running lifts ... Balancines de la civadière »

TOPPING LIFT, TO BOWSE v THE *Gréement courant*

peser la balancine

TOP RAIL *anc mar.*

batayole de hune

« Les *chandeliers* en fer placés sur la partie arrière de chaque *hune* reçoivent une lisse, ou garde-fou en bois, et portent encore de nom de batayoles de hunes - *Willamez*».

NDT : *Batayole* provient de l'époque des galères, tout comme *trinquette*, *gabier*, *timonier*

TOP RIM *Ancienne marine*

guérite de hune

= renfort du bord arrière

TOP ROPE *Ancienne marine*

mast rope

guinderesse

= cordage solide aidé d'un palan et servant à *guinder* (élever, installer) un bas-mât

TOPSAIL *Ancienne marine*

* prononcer *tops'*

hunier

= voile carrée enverguée immédiatement au dessus des ou d'une *basse voile* (course), sur un mât *de hune* (topmast), c'est la 2^e voile en ordre ascendant sur un *phare* carré

TOPSAIL, FORE *Ancienne marine*

petit hunier

* *hunier* au dessus de la *misaine* (basse voile du mât avant) gréé sur le mât *de hune*

TOPSAIL, FORE LOWER *Ancienne marine*

petit hunier fixe

TOPSAIL, FORE UPPER *Ancienne marine*

petit hunier volant

TOPSAIL, JIGGER *Ancienne marine*

mizzen topsail

perroquet de fougue

TOPSAIL, JIGGER LOWER *anc. mar*

perroquet de fougue fixe

TOPSAIL, LOWER *Ancienne marine*

hunier fixe

TOPSAIL, MAIN *Ancienne marine*

grand hunier

TOPSAIL, MAIN LOWER *anc. mar*

grand hunier fixe

TOPSAIL, MAIN UPPER *Ancienne marine*

grand hunier volant

TOPSAIL, MIZZEN *Ancienne marine*

perroquet de fougue; hunier d'artimon

TOPSAIL, MIZZEN GAFF *Ancienne marine*

flèche-en-cul *m*

TOPSAIL MAST, MAIN *Ancienne marine*

grand mât de hune

TOPSAIL MAST, MIZZEN *Ancienne marine*

(mât de) perroquet de fougue

* comme le mât de petit hunier (dessus le mât de misaine) et le mât de grand hunier (dessus le grand mât), il surmonte un bas-mât (mât d'artimon)

TOPSIDE PLANKING *Charpenterie*

bordé des hauts / des œuvres mortes

= ensemble des bordages au dessus de la flottaison, contrairement au *bordé de carène* sous la flottaison

TOPSAIL SCHOONER *Ancienne marine*

two masted topsail schooner

goélette à huniers; goélette carrée vieilli

* Grand voilier à 2 mâts, grand mât (arrière) gréé *aurique* et mât de misaine (avant) mixte : la basse voile *misaine* est *aurique* (à corne) et surmontée d'au moins une voile carrée (un ou deux *huniers*) grâce à un mât de hune surmontant

le bas-mât de misaine

NDT : Certains taxonomistes maritimes considèrent que le terme de *grand voilier*, par rapport à voilier *traditionnel*, s'applique à partir de la grosseur d'une goélette à hunier(s). Bien que floue, cette distinction est adoptée dans le présent ouvrage en convenant que les anciens voiliers sans voiles carrées relèvent de la marine traditionnelle

TOPSAIL SCHOONER, THREE MASTED *Ancienne marine*

goélette carrée à trois mâts

* comme la goélette à hunier, avec un mât de plus

TOPSAIL SLOOP *Marine traditionnelle*

sloup à hunier

* à un seul mât grée d'une grand-voile aurique et d'un hunier au dessus

TOPSAIL, SQUARE *Ancienne marine*

flèche m carré

TOPSAIL TOPPING LIFT *Ancienne marine*

balancine de hunier

TOPSAIL, UPPER *Ancienne marine*

hunier volant

TOPSIDES (1) *n pl Architecture navale*

oeuvres mortes; muraille

= surface extérieure de la coque au dessus de l'eau, de la *flottaison* au niveau du pont. C'est le côté visible de la coque d'un bateau à l'eau. Sa hauteur détermine le *franc-bord*

TOPSIDES (2) *adv. et adj. above (deck)*

en haut; sur le pont

* sur le pont principal ou plus haut, par opposition à en bas, sous le pont. Noter que *above* a comme antonyme *below*, sous le pont à l'intérieur, alors que *topsides (2)* n'a pas d'antonyme

TOP-TO-CAP SECTION, MASTHEAD *Ancienne marine.*

ton (du bas-mât)

TORNADO SAILOR *Régate*

tornadiste

* Le *Tornado* est un catamaran monotype olympique

TORQUE ROPE, ANTI-TWIST *Accastillage - Voilerie*

ralingue anti-torsion

* sur enrouleur de spi

TOSS *v, TO* *État de la mer*

to toss about

être balloté; balloter *vi*

TOSS *vi* **AGAINST THE SWELL**

heaving up and down by the swell

tossé à la houle; battu par la lame

TOSS *vi* **AGAINST THE DOCK, TO**

tosser contre le quai

* sous l'effet du ressac

TOUCH *v* **AT A PORT, TO** *vieilli*

toucher à un port *vieilli*

Voir **CALL** *v* **AT A PORT**

TOUCHING A MARK *Régate*
abordage d'une marque

TOUCH v THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*
tâter le vent

TOUCH v, TO *Navigation*
to touch (the) bottom; to strike
talonner vi; toucher le fond
* sans s'échouer
NDT : *toucher le fond* (lors d'une dépression nerveuse, par exemple) est d'origine marine

TOUR BOAT *Type de bateau*
bateau de tourisme

TOURING n BY BOAT *Navigation*
tourisme nautique

TOURING n, RIVER *Navigation fluviale*
tourisme fluvial

TOW v ABREAST, TO *Navigation*
to tow alongside
remorquer à couple; remorquer à l'épaule *québécois*

TOWAGE *Manoeuvre au moteur*
remorquage; touage

TOWAGE DUES *Règlementation*
frais de remorquage

TOW v AHEAD, TO *Navigation*
remorquer en flèche

TOW v ALONGSIDE, TO *Navigation*
remorquer à couple; remorquer à l'épaule *québécois*

TOW v ASTERN, TO *Navigation*
remorquer en arbalète

TOWBOAT FERRY *Type de bateau*
bac remorqué

TOWED IN TRAIN VESSELS *Manoeuvre au moteur*
train de remorque

TOWED VESSEL *Manoeuvre au moteur*
towed craft; tow
bâtiment remorqué; remorque f
« Ma remorque fait 10 mètres de long et 3 mètres de large »

TOWING AND PUSHING *Navigation*
remorquage et poussage

TOWING BITT *Amarrage*
bitte de remorquage
* sur le navire

TOWING BRIDLE *Cordages et corderie*
patte d'oie de remorque; remorque en patte d'oie

TOWING INSTRUCTIONS *Règlementation*
directives de remorquage

TOWING LAUNCH *Type de bateau - Remorquage*
vedette de remorquage

TOWING LIGHT *Navigation*
feu de remorquage

TOWING LINE *Amarrage*

1. *Manoeuvre au moteur – Remorquage*
between two crafts

(filin / cable de) remorque f; touline vieux

= cordage servant à touer, reliant le remorqueur au remoqué «To ready the tow-lines – Parer les remorques »

2. length of towline on board *Régate légère – Règlementation*

bout de remorquage

* obligatoire en régates de dériveurs et catamarans légers, faisant au moins deux fois la longueur de coque

3. between land and craft *Navigation fluviale ancienne*

câble de halage

* utilisé sur un *chemin de halage* (towing path) le long d'un canal; halage par humains, animaux (cheval, mulet), locomotive (canal de Panama)

TOWING OR PUSHING *Manoeuvre au moteur*
en remorque ou poussant

TOWING RING *Amarrage*
anneau de remorquage

TOWING VESSEL *Manoeuvre au moteur*
bâtiment remorqueur

TOWLINE AND TOWING BRIDLE *Amarrage*
remorque et bride de remorquage

* sur un canot, par mesure de sécurité

TOWLINE REEL *Amarrage*
tambour de remorquage

TOW, LONG *Navigation*
long train de remorque

TOW OF RIVER BARGES *Manoeuvre au moteur – Navigation fluviale*
rame de péniches

TOW PATH *Navigation fluviale*
towing path

chemin de halage

* Emprunté jadis par des hommes, des animaux (mules, chevaux), des tracteurs qui halaient les barges sans moteur sur les canaux. Tombés en désuétude, ces chemins font maintenant la joie des cyclistes qui sillonnent les vieilles voies navigables. L'expression existe depuis 1691. Sans accent sur le premier « a » de halage. La technique existe encore dans quelques rares grands canaux (e.g. Panama) où des locomotives électriques à crémaillère dites *mules* les remplacent

TOW ROPE *Amarrage*
(câble de) remorque; touée *vieux*; touline *vieux*

TOWROPE RESISTANCE *Architecture navale*
résistance de carène; résistance à l'avancement
* Mesurée en bassin d'essai sur modèle réduit

TOW *vt, TO Manoeuvre au moteur*
remorquer; touer

TOW, TO BE *v IN Navigation*
être à la remorque / traîne / touée

TOW, TO TAKE *v IN Manoeuvre au moteur*
prendre en remorque

TRACK (1) *Accastillage*
deck fitting
rail

TRACK (2) *Navigation*
route suivie
Voir COURSE MADE GOOD

TRACKER GPS *Navigation satellitaire*
traceur GPS

TRACK, INBOARD GENOA *Accastillage*
rail de génois rentré

TRACK MADE GOOD *Navigation*
* expression usité en aviation
Voir COURSE MADE GOOD

TRACK PLOTTER *Navigation*
table traçante

TRACK, MAST *Gréement dormant*
rail de mât; engougure, chemin de fer de mât

TRACK, SELF TENDING *Accastillage*
rail autovireur

TRACK, STAYSAIL FOREDECK *Accastillage*
barre d'écoute de trinquette sur plage avant

TRACK, TRAVELLER *Accastillage*
sheet track
rail de barre d'écoute

TRADE-IN SAILBOAT *Commerce*
reprise de voilier

TRADE-IN VALUE *Commerce*
valeur de reprise

TRADITIONAL BOAT *Marine traditionnelle*

bateau traditionnel / de tradition; vieux gréement

* Dont le design et le matériau sont représentatifs d'une époque, d'une région et d'un usage. On le dit « typique », certaines unités sont d'intérêt patrimonial et peuvent être de construction récente sur plans originaux. Dans le présent ouvrage, *Marine traditionnelle* réfère (arbitrairement) aux voiliers de conception ancienne mais sans voiles carrées, ou de moindre taille

NDT : *Vieux gréement* est répandu (France) depuis les années 1980 mais contesté en linguistique (Cortez, Pol. Le nouveau dictionnaire des mots nés de la mer, Grenoble; Glénat : 2010, p. 13)

TRADITIONAL SAILING YACHT *Marine traditionnelle*

voilier de plaisance traditionnel / de tradition

TRADITIONAL SHIP MODELING *Modélisme*

modélisme maritime de tradition; modélisme de navires traditionnels

TRADITIONAL YACHTING *Marine traditionnelle*

plaisance traditionnelle

* avec des petits et moyens voiliers de style traditionnel, rénovés ou construits selon l'original

TRADE WIND BELTS *Météorologie*

zones des vents alizés

TRADE WINDS *Météorologie*

Trades

Alizés *mpl*

= vent intertropical (i.e. environ 23 degrés de latitude N et S), régulier, soufflant du NE au nord de l'équateur et du SE dans l'hémisphère sud

TRAFFIC LANE *Hydrographie*

voie / couloir de circulation

* souvent à sens unique, rarement à double sens

TRAFFIC SEPARATION LANE *Hydrographie*

couloir de séparation du trafic

TRAFFIC SEPARATION SCHEME *Hydrographie*

dispositif de séparation du trafic

TRAFFIC SEPARATION ZONE *Hydrographie*

zone de séparation du trafic

TRAIL v A WARP, TO *Manoeuvre à la voile*

trainer une aussière

* pour stabiliser le bateau lors d'une fuite par gros temps

TRAILERABLE BOAT *Transport routier*

bateau remorquable / transportable

* Implique une mise à l'eau sur cale sans grutage, une remorque sur pneus, et une largeur autorisée sur route (e.g. 8'6" en Amérique du Nord)

TRAILERABLE CRUISER *Architecture navale - Transport routier*

habitable transportable

TRAILER v A BOAT, TO *Transport routier*

remorquer un bateau

TRAILER, AFT AXLE *Transport routier*
remorque à essieu arrière

TRAILER, BOAT *Transport routier*
road trailer
remorque à bateau, porte bateau, de route, sur roues
* « Bateau à vendre avec remorque – Boat for sale with trailer »

TRAILER BOATING
plaisance mobile

TRAILER, HAND *Transport routier*
remorque à main

TRAILER, LAUNCHING *Transport routier*
chariot de mise à l'eau

TRAILER, ROAD *Transport routier*
remorque sur roues / de route

TRAILER, TANDEM AXLE *Transport routier*
tandem trailer
remorque à double essieu

TRAILER WHEELS, REMOVABLE *Transport routier*
roues de remorque démontables

TRAILING EDGE *Aérodynamie*
bord de fuite
* de safran, quille, voile, dérive, pale d'hélice

TRAILING WARP *Manoeuvre à la voile*
aussière à la traine; trainard

TRAINING DINGHY *Type de bateau*
training centerboarder
dériveur d'initiation

TRAINING SAILBOAT, BEGINNER *Type de bateau*
beginner sail training boat
voilier d'initiation

TRAINING SHIP *Ancienne marine*
navire-école

TRAMP *Type de navire*
tramp *emprunt*
= navire de transport à la demande, à la pige, dépendant des affréteurs quant aux destinations, cargaisons et périodes d'activité; le tramping est pratiqué avec des vraquiers ou cargos polyvalents

TRAMPOLINE *Aménagement extérieur fixe – Plaisance - Multicoque*
trampoline
* sur catamaran de sport

TRANSIENT DOCK *Portuaire*
visitors' dock
quai pour le passage / pour passagers; quai des visiteurs calque répandu au Canada

TRANSIT

1. *Navigation astronomique*

passage

passage

« Meridian transit / passage – Passage d'un méridien »

2. *Navigation*

transit, in

en cours de route

3. *Navigation*

transit time

temps de transit

* entre une escale et une destination, par exemple

4. *Voyage*

transit route

transit; passage

« Mon nouveau Beneteau a transité par Québec avant d'arriver à Montréal »

5. *Portuaire – Transport*

transit port

port transitaire / de transit

« My new yacht was in a transit port in New York before delivery in Miami »

6. *Hydrographie*

transit line

alignement

7. *Navigation*

transit lights

feux d'alignement

TRANSMITTER, EMERGENCY *Sécurité – Navigation radio*

émetteur de secours

TRANSOM

1. *Architecture navale - Plaisance*

stern transom

tableau

* Sa face 'regarde' traditionnellement vers l'arrière (tableau droit), vers l'eau (arrière à voute, *counter stern*) ou vers le ciel (tableau inversé, *reverse transom*)

NDT : *tableau arrière*, tout comme l'équivalent *stern transom*, est plutôt redondant.

2. *Ancienne marine - Charpenterie*

arcasse; hourdi *obsolète*

NDT : *hourdi* est désuet mais conservé dans *barre* ou *lisse d'hourdi* (wing transom; arch board)

TRANSOM BEAM *Ancienne marine - Charpenterie*

barre d'arcasse

helm post timber; transom beam

= premier bau à l'arrière, reposant sur l'étambot

barre d'arcasse

TRANSOM BOW *Architecture navale – Petits bateaux*

marotte; avant à tableau

= forme plate à l'avant au lieu de pointue; l'étrave traditionnellement pointue est remplacée par un tableau étroit

TRANSOM KNEE *Charpenterie – Ancienne marine*
courbe f d’arcasse

TRANSOM, DECK *Ancienne marine – Charpenterie*
barre de pont
*dans l’arcasse, à hauteur du premier pont

TRANSOM, REVERSE *Architecture navale*
tableau inversé

TRANSOMS *Charpenterie – Ancienne marine*
barres de l’arcasse

TRANSPONDER *Navigation radio*
transpondeur

TRAPEZE *Gréement - Régate*

trapèze m

* sur dérivateurs et multicoques de course, gréement permettant aux équipiers de faire du rappel en étant suspendus au vent hors du voilier

TRAPEZE, ADJUSTABLE *Gréement courant*
trapèze réglable

TRAPEZE GEAR *Gréement courant*
gréement de trapèze

TRAPEZE HANDLE *Gréement courant*
poignée de trapèze

TRAPEZE HARNESS *Gréement courant*
ceinture de trapèze

TRAPEZE RING *Gréement courant*
cuillère de trapèze

TRAVELER *Gréement courant*

TN : traveller (UK)

barre d’écoute

TRAVELER CAR *Gréement courant*
chariot de barre d’écoute

= ferrure coulissante pour transporter une poulie le long d’un rail, notamment celui du palan de la grand-écoute

TRAVELER CAR, JIB *Gréement courant*
chariot de (barre d’écoute de) foc

TRAVELER CONTROL LINE *Gréement courant*
bosse de réglage de chariot / de curseur

TRAVELER, MAIN *Gréement courant*
barre de grand-écoute

TRAVELER, MAINSHEET *Gréement courant*
(main) horse
barre d’écoute de grand-voile

TRAVELER, SELF TACKING JIB *Gréement courant*
barre de foc autovireur

TRAVELIFT *Portuaire*

gantry crane

portique roulant; chariot cavalier / élévateur; élévateur roulant *rare*; portique géant *port commercial*; ascenseur de bateau *fam*; triqueballe / trinqueballe *régionalisme breton*

TRAVELING CRANE, OVERHEAD *Portuaire*

pont roulant

TRAVEL THE OCEANS, TO *Navigation*

parcourir les océans

TRAVERSE SAILING *Navigation*

navigation en zig-zag

TRAVERSE TABLE *Navigation*

traverse board

table de point

TRAWL *Pêche*

1. *v - Manoeuvre*

draguer

NDT : l'autre sens courant, au figuré, comme dans « aller draguer en boîte », est d'étymologie maritime, l'objectif étant de ramener quelqu'un(e), n'importe qui, car le chalut ne choisit pas avec précision les poissons de fond et les sites de rencontre ne choisissent pas avec précision celui/celle qui donne rendez-vous dans un bar...

2. *n - Gréement*

trawl net

chalut; halin *obsolète, régionalisme de pêcheurs Normands*

= grand filet de pêche remorqué puis halé à bord par l'arrière

TRAWLER

1. *Pêche – Type de bateau*

fishing trawler

chalutier

= bateau de pêche commerciale utilisant un chalut

2. *Pêche – Personnel*

trawler fisherman

chalutier; pêcheur au chalut

3. *Plaisance – Type de bateau*

trawler cruiser

chalutier de plaisance

= vedette motorisée et habitable empruntant les lignes d'un chalutier

TRAWLER UNDER WAY *Navigation*

chalutier avec erre

= en mouvement vers l'avant, ni amarré, ni mouillé, ni échoué

TRAWLER UNDER WAY WITH TRAWL EXTENDING 150 METERS ON STARBOARD *Navigation*

chalut avec filet excédant 150 mètres sur tribord avec erre

TRAWLING *Type de bateau - Pêche*

chalutage; pêche au chalut

TRAWLING, PAIR *Navigation*
chalutage jumelé / en couple

TRESTLE-TREE *Ancienne marine*
élongis (de hune)
= poutre orientée longitudinalement pour soutenir la hune

TRIALS, SELECTION *Régate*
régates de sélection

TRIANGLE, FORE *Architecture navale - Régate*
triangle avant
* la base est mesurée de la cadène d'étai à la face du mât

TRIATIC STAY *Grément dormant – Ancienne marine*
marocain; maroquin
= étai (câble d'acier) tendu horizontalement entre deux têtes de mâts sur un grand voilier, assurant la solidité de la mâture et permettant d'y tendre des pavillons de signalisation ou de décoration (ex. le grand pavois)
= cordage tendu entre le haut du mât de misaine et le haut du grand-mât.
« The mizzen triatic stay connects with the main mast – Le maroquin d'artimon relie le grand mât »

TRICE *v, TO Ancienne marine*
= haul or lift a yard with a line
soulager; peser; relever; suspendre; monter

TRICING LINE *Ancienne marine*
suspente

TRICK AT THE WHEEL *Gouverne*
trick / spell at the helm
tour de barre / à la barre
= temps passé à la barre durant un quart

TRIM *n Architecture navale - Hydrostatique*
assiette
= axe longitudinal de la flottaison d'un bateau avec la surface de l'eau
= Différence entre les tirants d'eau avant et arrière d'un navire; en général, presque tous les navires doivent avoir un tirant d'eau arrière supérieur d'environ 30 cm au tirant d'eau avant. On dit qu'ils ont une « assiette positive » de 30 cm, ils sont calés sur l'arrière légèrement. On obtient ce résultat en remplissant ou vidant judicieusement les ballasts à eau

* Un bateau également calé sur l'avant et sur l'arrière est 'dans son assiette', sinon il est calé sur l'avant ou l'arrière. Sans erre, la flottaison doit être parallèle à la surface. L'*assiette* est l'inclinaison longitudinale, la *gite* est l'inclinaison latérale
« Your boat is out of trim, check the ballast – Votre bateau n'est pas dans son assiette, vérifiez le lest »
NDT : *Ne pas être dans son assiette* est d'origine marine

TRIM *v A BOAT, TO Manoeuvre au moteur*
régler l'assiette (d'un bateau)

TRIM *v A SAIL, TO Voiles et voilerie*
to trim in a sail
régler une voile

TRIM *v A SPAR OUTBOARD, TO Manoeuvre à la voile*
déborder un espar

TRIM v FLAT, TO *Manoeuvre à la voile*
border (à) plat
= orienter la voile dans un axe voisin de celui du voilier

TRIM, FORE-AND-AFT *Architecture navale*
assiette (longitudinale)
* longitudinale par définition

TRIM, GOOD SAIL *Manoeuvre à la voile*
bon réglage des voiles

TRIM, LEVEL *Architecture navale*
sans différence

TRIMMED BY THE HEAD *Architecture navale*
being (too much) by the head; (down) by the head
(trop) sur l'avant / sur le nez; piquant du nez; canardant; calé de l'avant
* quand la *flottaison* est penchée sur l'avant, la *calaison* étant plus grande à l'avant qu'à l'arrière; cette mauvaise *assiette* résulte généralement d'une mauvaise répartition de la cargaison, mais peut résulter d'une voie d'eau, d'un défaut de design, et sur un petit bâtiment, d'une mauvaise répartition de l'équipage
« Comme un canard qui immerge son bec et relève le cul »

TRIMMED BY THE STERN
squatting by the stern
calé de l'arrière; sur le cul / sur l'arrière; accroupi; avec assiette positive
* mauvaise *assiette* si exagérée, mais en général les navires doivent avoir un tirant d'eau arrière supérieur d'environ 30 cm au tirant d'eau avant « Une assiette positive de 30 cm »

TRIMMED, TEAK *Boiserie*
garni de teck

TRIMMED TO WINDWARD *Manoeuvre à la voile*
bordée au vent
* se dit d'une voile que l'on borde à contre; normalement la voile est bordée *sous le vent* (to leeward)

TRIMMER *Appendice*
trimmeur

TRIMMER, FIN KEEL *Appendice - Régate*
trim tab; skeg
trimmeur de quille; fletner de quille
= aileron prolongeant le bord de fuite de la quille d'un voilier de compétition

TRIMMER, HEADSAIL/GENOA *Régate*
régleur avant
* Poste d'équipage en grande régata

TRIMMER, MAINSAIL *Régate*
régleur grand-voile
* Poste d'équipage en grande régata

TRIMMING OF SAILS, FINE *Manoeuvre à la voile*
réglage fin des voiles

TRIMMINGS, CABIN *Aménagement intérieur fixe*
garnitures (dans la) cabine

TRIM ON *v*, **TO** *Manœuvre à la voile*

to harden sheets; to sheet in

border

= reprendre de l'écoute

TRIM, OUT OF *Architecture navale - Hydrostatique*

mal assis; hors de son assiette

TRIM, SAILING *Voiles et voilerie*

allure *f*

= orientation du cap du voilier par rapport au bord d'où vient le vent, soit tribord ou babord amure

TRIM *v* **SAILS, TO** *Manoeuvre à la voile*

régler la voilure

TRIM TAB *Appendice*

1. flap

volet compensateur / stabilisateur; stabilisateur

* sur un bateau à moteur = aileron horizontal réglable, sur le bord de fuite de la coque, pour ajuster l'*assiette* (pitch angle) au déjaugage - Sur un voilier de course hautière il permet d'appuyer l'étrave et ainsi agandir la longueur à la flottaison

2. rudder blade tab

volet compensateur

* sur un voilier, aileron vertical étroit prolongeant le safran sur toute la hauteur de son bord de fuite, réglé par le pilote automatique, pour modifier le cap

TRIM, TO CHANGE *v* **THE** *Manoeuvre au moteur*

corriger / modifier l'assiette

* sur un bateau à moteur

TRIP LINE, ANCHOR *Mouillage*

orin

* filin reliant l'extrémité enfouie (e.g. la tête, le diamant) d'une ancre à une bouée

TRIP LINE, SEA ANCHOR *Aménagement extérieur mobile – Manœuvre de navigation*

ligne de rappel d'une ancre flottante

TRIP LINE, TO SET *v* **A** *Mouillage*

to set a trip line (to an anchor)

oringuer (une ancre)

TRIPPING RING *Mouillage*

anneau d'orin

* sur le diamant ou le butoir d'une ancre, pour la faire déraiper et la récupérer

TRIP *v* **THE ANCHOR, TO** *Mouillage*

déraiper l'ancre

* Volontairement en hâlant le cable, ou encore l'orin relié au diamant, si nécessaire. Involontairement après une renverse de courant ou de vent

TROLLING *Pêche*

pêche à la dérive / à la traine

TROLLING SPEED *Pêche*

vitesse de pêche / de traine

TROUGH OF THE SEA

prononcer *troff*

creux de la lame / de la vague

* *être au creux de la vague* est d'origine marine

TROUGH, WAVE *État de la mer*

Voir WAVE TROUGH

TROUGH, WESTERLY *Météorologie*

talweg dans les vents généraux d'ouest

TRUCK, FLAG-STAFF *Pavillonnerie*

pomme de mât de pavillon

TRUCK, MAST *Pavillonnerie*

pomme de mât

TRUCK, PARREL *Ancienne marine*

parrel bead

boule / pomme de racage; raque *f obs*

TRUCK, VANE

pomme de girouette

TRUE COURSE *Navigation*

route vraie; route sur le fond

TRUE HEADING *Navigation*

cap vrai

TRUE NORTH *Navigation*

nord vrai

TRUE WIND *Navigation*

vent réel

TRUNK CABIN *Architecture navale*

coach roof; deck house

(cabine à) rouf

TRUNK, CABIN *Architecture navale*

rouf de cabine

TRUNK CABIN ROOF *Architecture navale*

toit de rouf

TRUNK CABIN SAILBOAT *Architecture navale*

voilier à rouf

TRUNK, CENTREBOARD *Architecture navale*

centreboard case

puits de dérive

TRUNK, MAST *Architecture navale*

emplanture

TRUNNION *Accastillage*

swivel pin

tourillon

“Trunnion snap shackle - Mousqueton à tourillon”

* l’aiguillot de gouvernail est un exemple de tourillon

TRUSS *Ancienne marine*

parrel truss

drosse de racage

* de basses vergues

« Main yard trusses – Drosses de grand-vergue »

TRY *v, TO* *Manoeuvre à la voile***se mettre à / prendre la cape****TRYING** *Manoeuvre à la voile*

lying-to; lying at; hove-to; coming-to; hull-to

à la cape

= allure qui par gros temps maintient le voilier face au vent sans avancer

TRYSAIL *Voiles et voilerie*

1. storm trysail ; a’try sail

« To sail a’try »

= grand-voile de petite taille en toile renforcée, remplaçant la grand-voile par gros temps

« Naviguer sous voile de tempête »

grand-voile de cape / de tempête

2. jury sail *Plaisance*

voile de fortune

3. *Ancienne marine*

voile goélette / auriq

= voile longitudinale, à corne, derrière un bas mât de voilier gréé carré

TRYSAIL, FORE *Ancienne marine – Type de voile***misaine goélette; goélette misaine****TSUNAMI** *État de la mer*

NDT : du japonais *tsu* pour port et *nami* pour vague

raz-de-marée; lame de fond

= onde océanique solitaire; sans danger pour la navigation au large mais catastrophique sur une côte près du niveau de la mer, à faible pente

TUCK (1) *Matelotage***passer****TUCK (2)** *Charpenterie***allonge de tableau****TUG** *Type de bateau – Remorquage – Navire de service***remorqueur****TUG, ASSISTANCE** *Type de bateau – Sécurité - Remorquage***remorqueur d’assistance****TUGBOAT PILOT** *Personne - Remorquage***patron de remorqueur****TUGBOAT, PLEASURE** *Type de bateau - Plaisance***yacht de type remorqueur**

TUGBOAT, PUSHING *Navigation - Remorquage*
pusher
remorqueur pousseur

TUGBOAT, TOWING *Navigation - Remorquage*
towing tug
remorqueur toueur

TUG, COUPLED *Navigation - Remorquage*
remorqueur accouplé / à couple

TUG, DOCK *Portuaire – Type de bateau - Remorquage*
remorqueur de bassin

TUG, HARBOR *Portuaire – Type de bateau - Remorquage*
remorqueur portuaire

TUG, OCEAN-GOING *Type de bateau - Remorquage*
remorqueur hauturier / de haute mer

TUG, RANGER *Type de bateau - Plaisance*
yacht de croisière de type remorqueur

TUG, RIVER *Type de bateau – Navigation fluviale - Remorquage*
remorqueur fluvial

TUMBLEHOME *Architecture navale*
tumbling-home *obs*; tumbling-in *obs*
frégatage ; rentrée; ancabanement *obs*
= forme rentrante de coque, dite frégatée; le haut du bordé retourne vers l'intérieur.
NDT : Le contraire de *flare*, dévers. Un superbe exemple : le *Soleil Royal* de l'ancienne marine française

TUMBLEHOME, HULL WITH *Architecture navale*
coque frégatée / rentrée
* quand la muraille est droite (verticale) jusqu'au pont et non frégatée, on dit que le côté est *droit*

TUN *vieux – Ancienne marine*
ton
tonneau
NDT : la définition du tonneau varie à ses débuts entre pays, régions et ports
Voir TON

TUNING OF RIGGING, FINE *Gréement dormant*
fine tuning of (standing) rigging
réglage fin du gréement (dormant)

TUNE v THE RIGGING, TO *Gréement dormant*
régler le gréement dormant

TURK'S HEAD *Matelotage*
bonnet turc

TURNBUCKLE *Gréement dormant*
ridoir; tendeur *vieilli*
* *ridoir* date de 1859. Il fut à caps-de-moutons sur les navires à voile, puis à crémaillère, et maintenant à vis, à levier, ou à volant, pour tendre / raidir / rider haubans et étais

TURNBUCKLE BOOT *Gréement dormant*
gaine de ridoir; cache-ridoir
* pour éviter le ragage

TURNBUCKLE, ADJUSTABLE *Gréement dormant*
ridoir réglable

TURNBUCKLE, CLOSED BODY *Gréement dormant*
closed barrel turnbuckle
ridoir à cage fermée / pleine

TURNBUCKLE, FORK AND EYE *Accastillage*
ridoir à chape et œil

TURNBUCKLE, FORK AND FORK
ridoir à deux chapes / à chape et chape

TURNBUCKLE, HOOK AND EYE *Gréement dormant*
ridoir à croc et œil

TURNBUCKLE, LEVER ADJUSTABLE *Gréement dormant – Accastillage*
ridoir ajustable à levier

TURNBUCKLE, LEVER *Gréement dormant*
lever action / adjustable turnbuckle
ridoir à levier

TURNBUCKLE, OPEN BODY *Gréement dormant*
ridoir à cage ouverte

TURNBUCKLE, PELICAN *Gréement dormant*
ridoir à échappement

TURNBUCKLE, WHEEL *Gréement dormant*
ridoir à volant

TURNING BASIN *Portuaire*
swinging basin
bassin d'évitage / de virement *fluv*; zone d'évitage; aire d'évolution

TURNING CIRCLE *Navigation*
cercle de giration / d'évolution
= espace requis pour faire un virage à 360 degrés, barre et vitesse constantes

TURNING DIAMETER *Navigation*
diamètre de giration / d'évolution

TURNING EFFECT OF PROPELLER *Hydrodynamie*
effet giratoire de l'hélice

TURN v INTO THE WIND, TO *Manoeuvre à la voile*
venir au vent

TURNKEY CONDITION *Construction*
prêt à naviguer; clé en main *correct mais moins marin*

TURN, TO MAKE v A *Navigation*
faire une abattée / un virage

TURTLE *fam* – Voiles et voilerie
sac à spi

TURTLE v A BOAT, TO *Incident à la voile*

chavirer / renverser / cabaner *vieilli un bateau*

* S'applique surtout aux petits voiliers. Quille en l'air, à 180 degrés et mât à la verticale sous l'eau. Involontairement (vent, vagues)

* Aussi, volontairement, pour inspecter la carène d'un dériveur, si la profondeur d'eau est suffisante pour accommoder le mât

TURTLE, TO TURN *vi – fam*

chavirer *vi*; **capoter**; faire chapeau

= se retourner quille en l'air / cul par-dessus tête

TURTLED BOAT *Manoeuvre à la voile*

bateau chaviré

TWEENDECK *Architecture navale*

entrepont; faux-pont *impropre*

= espace entre deux ponts

TWENTY FEET EQUIVALENT ou **TEU** *Mesure – Architecture navale – Marine*

équivalent vingt pied; ÉVP; TEU *emprunt vieillissant*

= unité de mesure de capacité de charge d'un porte-conteneurs, ou d'un terminal, égale à un conteneur de 20 pieds de long, donc deux ÉVP pour un conteneur de 40 pieds de long

TWIN BOAT *Type de bateau*

bateau jumeau

* se dit de deux bateaux faits à l'unité selon le même modèle

TWIN CABIN *Aménagement intérieur fixe*

cabine double

TWINE, SAIL *Voiles et voilerie*

seaming twine

fil à voile

TWINE, WHIPPING *Matelotage*

fil à surlier

TWINE, WORMING *Matelotage*

fil à congréer

TWIN HEADSAILS *Voiles et voilerie*

focs jumelés

TWIN KEELER *Type de bateau*

biquille *m*

* *pl* biquilles

TWIN-RUDDER MODEL *Architecture navale*

modèle bisafan

TWIN SKEGS *Appendices*

ailerons de quille jumeaux

* sur certains canots à l'aviron, biquilles et navires bimoteurs

TWIST *Manoeuvre à la voile*
Voir SAIL TWIST

TWO-MAN CREW *Régate*
équipage en double

TWO-MAN DINGHY *Régate*
double-handed dinghy
dériveur en double

TYFON FOG HORN *Navigation*
corne de brume Tyfon

TYING-UP TO A DOCK *Amarrage*
amarrage à quai

U FLAG *Règlementation – Pavillonnaie*
"You are running into danger"
pavillon U
"Vous courez vers un danger"

ULTRA LIGHT DISPLACEMENT BOAT *Architecture navale*
monomaran

UNBALLAST v A BOAT, TO *Portuaire*
délester un bateau

UNBALLASTING *Ancienne marine – Portuaire*
délestage

NDT : délestage au sens large consiste à priver une région d'électricité, à larguer l'étage inférieur d'une fusée, ou, sur un bateau en perdition à jeter du lest, c'est-à-dire à décharger dans la mer la marchandise qui a le moins de valeur

UNBEND v A BLOCK, TO *Pouliage – Matelotage*
défrapper une poulie

UNBEND v A KNOT, TO *Matelotage*
larguer un nœud
* désamarrer, détacher

UNBEND v A LACING, TO *Matelotage*
larguer un transfilage

UNBEND v A ROPE, TO *Matelotage*
désamarrer un cordage

UNBEND v A SAIL, TO *Ancienne marine*
déverguer / désenverguer une voile

UNBEND v A TACKLE, TO *Pouliage – Matelotage*
défrapper un palan

UNBEND v THE CHAIN CABLE, TO *Mouillage*
to unbend the anchor
détalinguer le câble-chaine

UNBIT v THE CABLE, TO *Mouillage*
débiter le câble

UNCOIL v A ROPE, TO *Matelotage*
délover un cordage

UNCOVER, TO *vi - Hydrographie*
découvrir *vi*
* se dit d'un rocher, un haut-fond

UNDECKED *Architecture navale*
non ponté

UNDER BARE POLES *Manoeuvre à la voile*
à sec (de toile); à mâts et à corde *plus littéraire*
= allure de fuite sans voiles dehors

UNDER BOW v A TIDAL CURRENT, TO *Marée*
to lee bow a tidal current
épauler la marée

UNDER SAIL *Navigation*
sous voiles; à la voile
* en route, ni mouillé ni amarré, sous propulsion vélique

UNDER WAY *Navigation*
Voir WAY, UNDER

UNDER-SET *Hydrographie*
contrecourant

UNDERBODY *Architecture navale*
quickworks; careen; bottom; underworks; underwater hull
carène; oeuvres vives *vieilli*

UNDERBODY CONFIGURATION *Architecture navale*
1. of a boat
profil de carène

2. of a sailboat
profil de plan de dérive

UNDERCANVASSED *Manoeuvre à la voile*
undersailed
soustoilé

UNDERSAIL *v, TO* *Manoeuvre à la voile*
sous-toiler

UNDERSTAND v A MARK, TO *Régate*
faire route sous le vent d'une marque / en dessous d'une marque

UNDERTOW *État de la mer*
courant sous-marin de retour

UNDERWATER VOLUME *Architecture navale*
volume immergé / de carène

UNFURL v, TO *Manoeuvre à la voile*
déferler

* une voile, un pavillon

UNGIMBALLED *Accastillage*
non monté sur cardan

UNHANK v A JIB, TO *Manoeuvre à la voile*
dédrailler/ désendrailler un foc

UNIDENTIFIED FLOATING OBJECT; UFO *Sécurité*
objet flottant non identifié; OFNI

* cauchemar pour les skippeurs de courses océaniques et surtout de voiliers à ailes (*foilers*); conteneurs, baleines, etc. présentent des dangers croissant. Même quand visibles le jour à basse vitesse en mer calme, ils ne le sont pas la nuit, ni par grosse mer ni à grande vitesse

UNIVERSAL COORDINATED TIME; UCT *Navigation astronomique*

TN : replacing GMT or Greenwich Mean Time

temps universel coordonné; UTC

* equivaut en navigation maritime au Temps universel et au Temps moyen de Greenwich qu'il remplace

UNIVERSAL TIME *Navigation astronomique - Communication radio*

UT; Greenwich Mean Time or GMT; Zulu Time

temps universel ou TU; temps civil de Greenwich

* prononcer *gren-itch* et non *green-witch* qui désigne une 'fée verte'...

NDT : remplacé par temps universel coordonné

UNLADEN *Navigation*

déchargé

* se dit d'un navire

UNLASH v, TO *Matelotage*

défrapper; désaisir

UNLAYING *Matelotage*

décommettage

UNLAY v, TO *Matelotage*

décommettre

= défaire les torons d'un cordage

UNMOOR v, TO

1. *Amarrage*

to release the mooring lines

désamarrer; démarrer

* se dit d'un bateau qu'on libère de ses amarres

« To unmoor a boat - Démarrer un bateau / larguer les amarres d'un bateau »

* sens remontant à 1572. Noter l'origine maritime du terme *démarrer* en langage courant

2. *Mouillage*

to take up one bow anchor

désaffourcher

* se dit d'un bateau affourché (mouillé par l'avant sur deux ancrs, une à babord et une sur tribord) que l'on libère de l'un de ces deux mouillages

UNREEVE v A ROPE, TO *Matelotage*

to unreeve a line

dépasser un cordage / une manoeuvre

= retirer, passer en sens inverse; d'une poulie, d'un conduit, d'un anneau, d'un orifice. Le contraire est *passer* (to reeve)

UNRIG v A SAILBOAT, TO *Gréement courant*

dégréer un voilier

= enlever le gréement servant à la propulsion vélique, sauf la mâture

UNRIG v THE MAST, TO *Gréement dormant*

dégréer / dégarnir le mât

* ne pas confondre avec *démâter* (to step down the mast)

UNSEAWORTHINESS *Assurance maritime*

inaptitude à prendre la mer

UNSEAWORTHY *Assurance maritime*

inapte à prendre la mer

UNSERVE v, TO *Cordages et corderie*

défouerrer

UNSHACKLE v, TO *Accastillage*

démaniller; démailler

UNSHIP, TO (1) vt

1.

dégréer; déposer; rentrer; dégreyer *québécoisme*

= enlever de son poste, comme dégarnir un navire de ses agrès, de son gréement

« We unship the sails before winter – Nous dégréons les voiles avant l'hiver »

2. to dismantle

démonter

UNSHIP vt, TO (2) to disembark

débarquer

= sortir du bateau « The water ballast is unshipped after the races – Le lest d'eau est débarqué après les régates »

UNSHORE v, TO - *Portuaire*

désaccorer

= enlever les accores qui soutiennent la coque

UNSTAYED *Gréement dormant*

sans haubanage; non haubanné

* se dit d'un mât. Noter que *haubanage* comprend les haubans (supports transversaux) et les étais (support longitudinaux)

UNSTEP v THE MAST, TO *Gréement dormant*

to unship the mast

démâter vi; déposer le mât

UNTIE A SAIL, TO *Manoeuvre à la voile*

dérabanter une voile

UP ANCHOR ! *Mouillage*

Levez l'ancre ! Dérapez !

UP DINGHY ! *Manoeuvre*

À hisser le youyou !

UP HELM ! *Manoeuvre à la voile*
Barre au vent !

UPPER SAILS *Ancienne marine*
light sails
voiles hautes
* comme les perroquets, les cacatois

UPPERWORKS *Architecture navale*
deadworks
oeuvres mortes; accastillage; superstructures; (les) hauts
= partie émergée de la coque, incluant les superstructures qui dans l'ancienne marine (accastillage) incluaient les châteaux d'avant et d'arrière, l'éperon, la dunette, la teugue. Le contraire est *quickworks* (œuvres vives), partie immergée de la coque
* *accastillage* a maintenant le sens de *quincaillerie (de) marine* (marine hardware) et de *aménagements sur le pont* (deck fittings); en plaisance il s'agit du petit équipement de pont (poulies, taquets, etc.)

UPRIGHT SHIP
navire droit

UPRIVER NAVIGATION *Navigation fluviale*
navigation montante

UP SAILS ! *Ancienne marine*
Hisse !

UPSETTING *Assurance maritime*
chavirement
= inclinaison d'un bateau à flot, avec entrée d'eau par les ouvertures du pont et retournement de la coque

UPSETTING MOMENT *Architecture navale - Hydrostatique*
moment de chavirement / du couple inclinant vieux

UPSTREAM *Hydrographie - Navigation fluviale*
en amont

UPSTREAM GOING SHIP *Règlementation - Navigation fluviale*
navire montant

UPSTREAM, TO GO *v Navigation fluviale*
monter
= naviguer en direction de l'amont

UPWIND PERFORMANCE
Voir WINDWARD PERFORMANCE

UPWIND PERFORMER, GOOD
tenant bien le plus près; remontant bien au vent / au près

URGENT NOTICE TO MARINERS *Navigation - Sécurité*
Avis urgent aux navigateurs ou AVURNAV

USED YACHT FOR SALE *Commerce*
pre-owned yacht for sale
yacht d'occasion à vendre

UTILITY BOAT *Type de bateau*
embarcation de servitude / de service

V FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*

« I require assistance »

pavillon V

« Je demande assistance »

V-BERTH *Aménagement intérieur fixe*

courette en V

* située dans la proue, dans l'espace familièrement nommé *la pointe*

V-BOTTOMED *Architecture navale*

à bouchains vifs

* se dit d'une coque angulaire

V-STERN *Architecture navale*

arrière en V

VALVE, THROUGH-HULL *Accastillage*

Voir THROUGH-HULL VALVE

VALVE, TOILET DISCHARGE *Aménagement intérieur*

valve d'évacuation de toilette

VALVE, WATER INTAKE *Aménagement intérieur*

valve d'arrivée d'eau

VANE, SELF STEERING *Gouverne*

régulateur / conservateur d'allure; girouette automatique est moins marin

* ne pas confondre avec pilote automatique / régulateur de cap

VANE, WIND *Accastillage*

vane

girouette

VANG *Pouliage*

palan de garde

VANG v AND WING OUT v THE JIB *Manoeuvre à la voile*

haler-bas et déborder le foc

VANG, BOOM *Gréement courant*

halebas de bôme; calebas de gui vieux

VANITY *Aménagement intérieur fixe*

coiffeuse

VARIATION *Navigation*

magnetic variation

déclinaison

= différence entre le Nord géographique et magnétique sur un compas magnétique. Note : déclinaison + déviation = variation. En anglais, variation + deviation = total compass error

VARIATION, EASTERLY *Navigation*

déclinaison Est

VEER v AFT, TO *Météorologie*

to draw aft

adonner

= se dit du vent qui tourne de façon à devenir plus portant

VEER v AND HAUL v, TO

1. *Matelotage*

haler à coups

2. - *Météorologie*

to veer aft and haul forward

adonner et refuser

VEER v AWAY, TO *Matelotage*

to veer; to ease out; to run out

filer ; choquer

« Run out 3 meters of chain on the foredeck – Filez 3 mètres de chaîne sur la plage avant ”

VEER v BACK, TO *Météorologie*

to veer

1. to back; to turn anticlockwise / against the sun

* se dit du vent réel

reculer

2. par extension, se dit du vent apparent quand son lit se rapproche du cap du voilier et devient défavorable, moins portant.

refuser

VEER v OFF COURSE, TO *Navigation*

quitter sa route

VEER, TO *vi - Manoeuvre à la voile*

virer vent arrière; empanner

VEERING WIND *Météorologie*

saute(s) de vent

VELIC POINT *Aérodynamie et Architecture navale*

center of effort

centre vélique

VELOCITY MADE GOOD ou **VMG** *Navigation*

vitesse de remontée/descente (dans le lit du vent); vitesse dans le bon sens *fam*

VELOCITY MADE ON COURSE (VMC) *Navigation*

vitesse de rapprochement (sur la route)

VENT *n*, HIT AND MISS CIRCULAR *régionalisme britannique*

grille papillon

VENTILATOR *Aménagement extérieur fixe*

vent; air ventilator

manche f à vent / à air

VENTILATOR COWL *Aménagement extérieur fixe*

cowl top ventilator

capuchon de manche f à air

* pour aérer la cabine

VERIFY ! *Communication radio*
Vérifiez !

VERTICAL, PRIME *Navigation astronomique*
cercle de l'observateur

VERY SLOW ! *Manoeuvre au moteur*
Très doucement !

VESSEL

1. *Règlementation - Assurance maritime*
vaisseau; navire

= construction flottante / bâtiment destiné à la navigation, i.e. le transport sur l'eau. *Navire* est généralement appliqué aux grosses unités, les plus petites étant des *embarcations* (small craft). *Vaisseau* s'étend, en Règlementation, jusqu'à une barge amarrée ou un hydravion qui amerrit

2. *Ancienne marine*
vaisseau; trois-mâts carré

3. *Ancienne marine de guerre*
vaisseau

VESSEL AT ANCHOR *Règlementation*
navire au mouillage / à l'ancre

VESSEL n, CLASS A SQUARE RIGGED *Régate*
navire à voiles carrées de classe A

* selon Sail Training International, inclut les gréements de *trois-mâts carré, barquentin, brick* et *brigantin* dont la longueur hors tout dépasse 40 mètres (131 pieds)

VESSEL, CLASS B TRADITIONAL-RIGGED *Régate*
navire à voile à gréement traditionnel de classe B

* selon Sail Training International, ceux dont le gréement est à prédominance aurique (à corne) et dont la longueur hors tout est inférieure à 40 mètres (131) mais dont la flottaison dépasse 9,14 mètres (30 pieds)

VESSEL, COMBAT *Type de bateau*
navire / bâtiment de combat

VESSEL CONSTRAINED BY HER DRAFT *Navigation*
navire handicapé par son tirant d'eau

VESSEL CROSSING *Navigation*
navire traversier / traversant
* un chenal navigable

VESSEL ENGAGED IN FISHING *Navigation*
navire en train de pêcher

VESSEL, GIVE-WAY *Navigation*
navire non-privilegié

VESSEL, INLAND *Navigation fluviale et intérieure*
bâtiment de navigation intérieure

VESSEL INWARD *Navigation*
navire entrant
* dans un chenal navigable, depuis la mer, vers un port ou bassin

VESSEL, LARGE *Type de bateau*
large ship
bâtiment de fort tonnage; grand navire

VESSEL LEAVING *Portuaire – Mouillage - Navigation*
navire en partance
* depuis un quai ou un mouillage

VESSEL MADE FAST TO THE SHORE *Navigation*
navire amarré à terre

VESSEL MAKING WAY *Navigation*
navire ayant de l'erre

VESSEL NOT UNDER COMMAND *Règlementation*
navire qui n'est pas maître de sa manœuvre
* à cause de circonstances exceptionnelles, il ne peut s'écarter de la route d'un autre navire

VESSEL OUTWARD *Navigation*
navire sortant
* d'un chenal navigable, depuis un port ou mouillage vers le large

VESSEL RESTRICTED IN HER ABILITY TO MANOEUVRE *Règlementation*
navire à capacité de manoeuvre restreinte
* à cause de la nature de sa fonction (remorquage, dragage, balisage, etc.)

VESSEL, SAILING *Règlementation*
vaisseau à la voile / sous voiles
* sans propulsion mécanique, même si gréé d'un moteur

VESSEL, SHIP RIGGED *Ancienne marine*
Voir SHIP, FULL RIGGED

VESSEL, SMALL *Type de bateau*
petit bâtiment

VESSEL TO STARBOARD STANDS ON *Règlementation*
le vaisseau à tribord prioritaire; priorité à tribord

VESSEL TRAFIC SYSTEM; VTS *Règlementation*
Système d'organisation du trafic maritime

VESSEL TURNING *Navigation*
navire évoluant
* effectuant un important changement de cap

VESSEL UNDER WAY *Navigation*
navire faisant route
* ni mouillé, ni amarré ni échoué

VESSEL, STAND-ON *Règlementation - Navigation*
navire privilégié

VESSEL, UNITED STATES ARMY ou USAV (États-Unis)
* préfixe devant le nom des navires de guerre états-unis
Navire de guerre des États-Unis

VHF RADIO *Communication radio*
Very High Frequency radio
radio f à très haute fréquence; radio VHF

VICE-COMMODORE *Personne*
vice-commodore

= rang d'un directeur de club nautique, de régates, pour assister le commodore, surtout dans les pays anglo-saxons. Son assistant serait un *contrecommodore*. Le commodore est juste au dessous du contramiral, sous le vice-amiral qui est sous l'autorité de l'amiral.

VICTUALING

avitaillement *ancien français; terme de marine*

NDT : concerne les fournitures consommables (eau, aliments, etc.), c'est comme faire les courses à terre;
avitaillement réfère surtout au carburant; plusieurs considèrent *avitaillement* et *avitaillement* interchangeables

VINTAGE BOAT *Marine traditionnelle*
bateau du patrimoine

VINTAGE SAILBOATS AMATEUR *Marine traditionnelle*
amateur de voiliers traditionnels

VISIBILITY, CONDUCT OF VESSELS IN RESTRICTED *Règlementation*
Conduite des navires par visibilité réduite

VISIBILITY, RESTRICTED *Météorologie*
visibilité restreinte

* par brouillard, neige, pluie...

VISIBLE ASHORE *Portuaire*

visible dry stored / on land

visible au sec

* annonce de bateau à vendre

VISITORS' DOCK *Portuaire*

transients' dock

ponton d'accueil; quai pour passagers

VISUAL PASSAGE PLANNER 2 *Navigation astronomique – Instrument électronique*

VPP2

programme de planification de route (2^e version)

VISUAL RANGE *Navigation*

portée visuelle

VOLUME OF DISPLACEMENT *Hydrostatique*

volume de carène

VOYAGE *Navigation*

voyage

* comprend l'aller et le retour d'un voyage en mer

VOYAGE, HOMEWARD *Navigation*

voyage de retour

VOYAGE, OUTWARD *Navigation*

voyage d'aller

W FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*

I require medical assistance

pavillon W

Demande d'assistance médicale

WAIST

1. *Architecture navale*

milieu; embelle *obs*; belle *obs*

2. *Construction*

vibord

= partie supérieure des oeuvres mortes, juste sous le plat-bord, à la ligne supérieure des allonges du maître-couple

WAIST BREAST LINE *Amarrage*

traversier / amarre traversière **du milieu**

WAISTED, DEEP *Architecture navale et Ancienne marine*

haut accastillé / d'accastillage

= très chargé dans les hauts (au dessus du pont)

WAIST LINE *Amarrage*

waist spring line

amarre en belle

= frappée au milieu du bateau, elle est orientée obliquement vers le quai. Origine : *embelle* et *belle* désignaient anciennement le *milieu*

WAIST RAILS *Ancienne marine - Charpenterie*

third wales

lisses de vibord

* à l'extrémité supérieure de la muraille

WAISTED, SHALLOW *Architecture navale et Ancienne marine*

bas adj d'accastillage; accastillé adj bas

= peu chargé dans les hauts (au dessus du pont)

WAIST TROUSERS *Vêtement*

waist-high pants

pantalons à la taille

WAIVER CLAUSE *Assurance maritime*

clause de non-préjudice d'abandon

WAKE *État de la mer - Hydrodynamie*

* depuis 1627 en marine, depuis 1806 au figuré

1. trace laissée en surface après le passage d'un bateau; cette trace est proportionnelle à la vitesse (**lame de**) **sillage**

2. turbulence, tourbillon, remous, bouillonnement observé à l'arrière d'un bateau à haute vitesse

houache *f*

WAKE ANGLE *État de la mer - Hydrodynamie*

angle de sillage

* il est d'environ 40 degrés pour une coque à déplacement et plus fermé pour une coque en train de planer

WAKE COEFFICIENT *Architecture navale*

coefficient de sillage

WAKE SPEED *Architecture navale*

vitesse de sillage

* vitesse à laquelle le sillage s'accompagne de déferlement (moutons)

WAKE SPEED, NO *Règlementation*

vitesse sans vagues / sans sillage

WAKE WAVES EFFECT *État de la mer*

effet du batillage

= effet du battement des vagues sur le rivage, dues au passage des bateaux motorisés, des navires et même des planches nautiques

WAKEBOARD *Glisse*

planche de sillage; planche nautique; wakeboard *emprunt*

* sport nautique qui consiste à surfer sur les crêtes du sillage d'un canot automobile rapide

WAKEBOAT

bateau à (fort) sillage

WAKEBOARD TOWER

tour tire-planche

* sur l'arrière d'une vedette rapide qui tire un planchiste nautique

WAKEBOARDING *Glisse*

* the sport

planche de sillage / planche nautique

* le planchiste est tracté par une vedette rapide et surfe sur la vague de sillage

WALE *Charpenterie*

bend

(virure / lisse de) préceinte

= virure extérieure plus épaisse que les bordages, ajoutée au bordé de l'avant à l'arrière pour le renforcer

* on les retrouve à trois différentes hauteurs. Ne pas confondre le pluriel *bends* avec le mal des caissons

WALE, MAIN *Ancienne marine - Charpenterie*

first wale

grande / première préceinte; préceinte basse

WALE, SECOND *Ancienne marine - Charpenterie*

middle wale

deuxième préceinte

WALE, THIRD *Ancienne marine - Charpenterie*

chain wale; channel

basse / troisième préceinte

WALK-IN PANTRY *Aménagement intérieur fixe - Consommables*

dépense / garde-manger *m pleine hauteur; pl garde-mangers pleine hauteur*

WALK THE PLANK *Supplice ancien*

supplice de la planche

WALK-THRU FILLER CUSHION WITH STORAGE *Aménagement extérieur mobile*

walk-thru stowable filling for full sundeck

coussinage amovible pour transformer le passavant en bain de soleil

* comme sur une vedette sportive

WALK-THRU TRANSOM *Architecture navale*
tableau échancré

WALKAROUND MOTORBOAT *Type de bateau – Motonautisme*

center console motorboat

timonier; walkaround ponté *emprunt*

= bateau de mer, de pêche-promenade ou de pêche-croisière, à larges passavants autour d'une cabine-abri centrale (assimilée à une timonerie)

WALKAROUND, DECKED *Type de bateau – Motonautisme*

timonier ponté

WALKBOARD *Architecture navale*

passerelle; planche

WALKING AREA, DECK *Architecture navale*

espace de circulation sur le pont

WALKWAY *Architecture navale*

1. side-deck; walkaround

passavant

= en plaisance, partie latérale du pont permettant de contourner le rouf et les écoutes, donc à l'extérieur de la coque

= passage entre un rouf et le bastingage

* dans l'ancienne marine *passavant* désignait une passerelle au dessus du pont

2. passageway

coursive

= couloir intérieur de la coque; *couloir* n'est pas marin. *Coursive* provient de l'italien

WALL *Architecture navale*

side of a ship

muraille; bordé

WALL KNOT *Matelotage*

Voir KNOT, WALL

WALLOW (1) *n*

souille

* l'endroit est la *vasière* (mud berth, mud bank), l'empreinte de la coque est la *souille*

WALLOW (2) *vi*

rouler bord sur bord

WAN *Ancienne marine*

hand lantern

falot; fanal

WARDROOM *Architecture navale*

officer's mess

carré des officiers; table des officiers

WAREHOUSE *Portuaire*

1. *n*

magasin; entrepôt

2. *v*

emmagasiner; entreposer

WAREHOUSEMAN *Ancienne marine - Personne*
magasinier

WARNING GUN *Régate*
coup d'attention

WARNING LIGHT *Navigation*
feu d'avertissement

WARNING *Règlementation*
avis

WARNING SIGNAL *Régate*
white shape and one gun
signal d'attention
= un coup et pavillon blanc, 10 minutes avant le départ

WARNING, SMALL CRAFT *Météorologie et Navigation*
Avis aux petites embarcations

WARP (1)

1. *v* to warp out

NDT : ne pas confondre avec un sens courant de *warp vi/vt* qui s'applique à un objet, un matériau: déformer, gauchir, tordre

déhaler; touer; haler; remorquer *vieilli*

= déplacer un bateau en halant sur ses amarres, donc ni au moteur ni à lavoile.

NDT : *Déhaler* existe depuis 1529 dans ce sens. *Haler* existe depuis 1833 dans ce sens. Sans accent sur le « a »

2. *n* warping line

aussière de déhalage / de touage; touée; aussière; cordelle *vieilli*

WARP (2) *n* *Voiles et voilerie*

chaîne

= disposition des fils dans la longueur des toiles à voile, au contraire de la *trame*

WARP ELONGATION *Voiles et voilerie*
allongement sur chaîne

WARP LAID *Cordages et corderie*

cable laid

commis en grelin

WARP LINES *Voiles et voilerie*

fil de chaîne

WARP v OFF, TO *Amarrage*

se déhaler

WARPING *Remorquage – Amarrage*

déhalage; touage; halage; remorquage

WARPING BUOY *Portuaire - Navigation*

bouée de déhalage

WARPING CAPSTAN

1. - *Remorquage*

towing capstan

cabestan de touage

2. - *Amarrage*
mooring capstan
cabestan de mouillage

WARPING CHOCK *Amarrage*
chaumard d'aussière

WARPING DRUM *Accastillage – Mouillage*
Voir WINDLASS DRUM

WARPING END, WINCH *Accastillage*
poupée de winch

WARPING FAIRLEAD *Accastillage*
chaumard

WARPING HEAD *Accastillage*
poupée (de guindeau)

WARPING LINE *Amarrage - Remorquage*
warp
aussière de déhalage

WARPING PIPE *Amarrage*
écubier de déhalage

WARPING WINCH *Remorquage – Accastillage*
winch de déhalage / de touage

WARP THREAD *Voiles et voilerie*
fil de chaîne

WAR RISKS INSURANCE *Assurance maritime*
assurance contre les risques de guerre

WARSHIP *Type de bateau - Modélisme*
navire / bâtiment / vaisseau de guerre

WASH

1. *État de la mer - Hydrodynamie*
ship's wash / track / wake; wake
sillage; houache *f*
= trace laissée en surface derrière tout vaisseau, embarcation ou engin de sport nautique en marche.
NDT : *Sillage* date de 1574, dérivé de *sillon*; *houache* date de 1687, du néerlandais *wech*

2. *État de la mer - Hydrodynamie*
ship's wave; bow wave; bow wash
vague (d'étrave)

3. - *Hydrodynamie*
propeller wash
remous d'hélice

WASH *v* **ADRIFT, TO**
emporter à la dérive

WASH AND BACKWASH *Hydrographie*
jet de rive et nappe de retrait

WASH v ASHORE, TO *État de la mer*
(re)jeter à la côte

WASH-BOARD (1) *Charpenterie*

washstrake

fargue *f*; falque *f*; brise-lames; virure de fargue

1. En canotage

= bordage supérieur fixe d'une petite embarcation (canot, barque), dessus le plat-bord, pour placer les tolets à fourche (dames de nage)

2. En général

virure de fargue

= planche installée au besoin pour empêcher l'eau de pénétrer par-dessus le plat-bord

= bordage supérieur fixe d'une petite embarcation (canot, barque), dessus le plat-bord, pour protéger des vagues

WASH-BOARD (2) *Aménagement intérieur – Marine*

bunk board

planche à roulis

* pour retenir le matelot dans sa couchette par gros temps

WASH, BOW *Hydrodynamie*

vague d'étrave

WASHED OVERBOARD *État de la mer*

enlevé par la mer; emporté par une lame / par-dessus bord

WASH, OAR *Aviron*

pelle d'aviron ; pale / plat d'aviron

= partie immergée, propulsante

WASH, PROPELLER *Hydrodynamie*

remous d'hélice

* *remous* prend toujours un *s* même au singulier

WASHROOM *Aménagement intérieur fixe*

salle d'eau; toilette

WASTEWATER TANK *Aménagement intérieur fixe*

réservoir d'eaux usées

WATCH

1. *n*

= temps, période de service (sur 24 heures) d'un équipage/équipier, sur le pont (navire) ou le cockpit (yacht)

quart; veille; tour, quart de veille

2. *n* *Personne*

lookout

homme de quart / de veille; vigie

3. *v* - *Fonction*

veiller

4. *n* - *Ancienne marine - Personnes*

crew on duty

bordée

= partie de l'équipage de service sur le pont, formant le *quart* sur un navire

WATCH, ANCHOR *Mouillage*

1. - *Personne*

anchor watch person

(personne de) quart au mouillage

2. *Période*

anchor watch period

(période de) quart au mouillage

WATCH AND WATCH *Marine*

quarts à courir

WATCH BUOY *Navigation*

bouée de veille

* pour avertir d'une chasse sur l'ancre

WATCH BERTH IN WHEELHOUSE *Aménagement intérieur fixe*

couche de quart dans la timonerie

WATCH, DECK *Navigation*

montre d'habitacle

WATCH, DOG

petit quart

WATCH OFFICER *Personne - Marine*

officier de quart

WATCH ON DECK *Ancienne marine*

quart en haut

WATCH STATION ON THE MAST *Ancienne marine - Navigation*

poste de vigie dans le mât

WATCH v THE ANCHOR, TO *Manoeuvre à la voile*

veiller le mouillage

WATCH, TO BE v ON

être de vigie

WATCHED LIGHT *Navigation*

feu gardé

WATCH, NIGHT

quart de nuit

WATCH, OFFICER OF THE *Personne - Marine*

officier de quart

WATCH, SEA

quart à la mer

WATCHED STORAGE *Portuaire*

gardiennage

WATCH, TO TAKE v THE
prendre le quart

WATER ! *Régate*

De l'eau !

* pour demander à un autre équipage de l'espace de manœuvre durant une régata

WATER BALLAST – *Architecture navale*
lest liquide

WATER, BLACK *Aménagement intérieur*

commode water

eaux noires

*eaux usées des WC et des éviers pour la nourriture

WATER BOAT, THIN *Type de bateau*

embarcation à faible tirant d'eau

WATERBODY NAVIGATIBILITY *Hydrographie - Navigation*

navigabilité d'un plan d'eau

WATERBORNE (1) *Hydrostatique*

à flot; flottant

WATERBONE (2) *Navigation*

transporté par voie d'eau

WATER, BRACKISH *État de la mer*

eau saumâtre

WATER, BY *Transport*

par eau; par mer

WATER CLOSET; WC *Aménagement intérieur fixe*

sanitaire; WC

NDT : prononcer vé-cé

WATER CONDITIONS *État de la mer*

état de la mer

WATER DAMAGE INSURANCE *Assurance maritime*

assurance contre la mouille

WATER LEVEL, HIGHEST HIGH

niveau des plus fortes pleines mers

WATER LINE, LIGHT *Architecture navale*

ligne de flottaison légère

NdT : *lège* vient du néerlandais *leeg* qui signifie *vide*; = sans chargement, sans cargaison

WATER LINE, LOAD *Architecture navale*

ligne de flottaison en charge

WATER LINE, LOW *Hydrographie*

low water mark

laisse de basse mer

WATER LINES *Architecture navale*

lignes d'eau

= lignes parallèles sous la ligne de flottaison à intervalles réguliers jusqu'à la quille, sur un plan d'architecte naval

WATER MAKER *Aménagement intérieur fixe - Consommables*

désalinisateur

WATER MARK, HIGH *Hydrographie*

laisse de pleine mer / de marée haute

WATER PLANE AREA *Architecture navale*

aire de flottaison

WATER PRESSURE SYSTEM *Aménagement intérieur fixe - Consommables*

groupe d'eau sous pression

WATER SKIER *Glisse - Personne*

skieur nautique

WATER SKIING *Glisse*

ski nautique

WATER SKIING ROPE *Glisse*

corde à ski nautique

* une des rares *cordes* à bord en terminologie marine

WATER SKIING TOWING BAR *Glisse – Aménagement extérieur fixe – Motonautisme*

barre tire-ski; pl *tire-skis*

WATER SPORTS *Plaisance*

1. on the surface

sports nautiques

* plaisance, planche

2. underwater

sports nautiques et aquatiques

* plaisance; glisse; natation et plongée

WATER STAND, HIGH *Hydrographie*

étales de pleine mer, de marée haute

WATER STAND, LOW *Hydrographie*

étales de basse mer

WATER, STILL *État de la mer*

eau dormante / plate

* sans courant ni vagues

WATER TELESCOPE *Aménagement extérieur mobile*

lunette d'eau

WATER TEST

épreuve d'étanchéité

* pour déterminer si la coque est étanche

WATER, TO GO v BY *Navigation*

to go by sea / by boat

voyager par bateau / par la mer
* plutôt que par avion...

WATER TOWER *hyrog.*
château d'eau
* amer sur carte marine

WATER-CLOSET (WC) *Aménagement intérieur fixe*
sanitaire; toilette; WC populaire

WATERCRAFT *Type de bateau*
embarcation

WATERCYCLE *Type de bateau*
pédalo

WATER, FLAT *État de la mer*
eaux calmes

WATERFRONT *Hydrographie*
bord de l'eau

WATER, GRAY *Aménagement intérieur fixe*
* eaux usées de douche, éviers de salle d'eau, de laveuse sans restes de nourriture
eaux grises

WATER, HIGH *Hydrographie*
pleine mer; marée haute; vif de l'eau

WATER, HIGHER HIGH *Hydrographie*
pleine mer supérieure

WATERING *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
mise en eau

WATERING PLACE *Portuaire*
point d'eau; aiguade *obs*
= point d'eau douce pour les grands voiliers
NDT : *aiguade* était un terme, provençal, spécifique aux grands voiliers

WATERLAID ROPE *Cordages et corderie*
cordage câblé au mouillé

WATERLINE (1) *Architecture navale*
(ligne de) flottaison
* sépare œuvres vives et œuvres mortes = ligne sur la coque correspondant à la surface de l'eau d'un bâtiment normalement chargé

WATERLINE (2) *Hydrographie*
1. inland
ligne des hautes-eaux
= trace laissée au sol en eaux sans marée

2. seashore
laisse de haute-mer
= trace laissée au sol par la marée

WATERLINE COEFFICIENT *Architecture navale*
coefficient de ligne de flottaison

WATERLINE COEFFICIENT, LOAD *Architecture navale*
coefficient de remplissage à la flottaison

WATERLINE, DESIGN *Architecture navale*
flottaison prévue, théorique

WATERLINE, LENGTH AT (LWL) *Architecture navale*
longueur à la flottaison

WATERLINE, LIGHT *Architecture navale*
(ligne de) flottaison légère

* sans cargaison, sans chargement

WATERLINE, LOAD *Architecture navale*
flottaison en charge
* quand le bâtiment est pleinement chargé

WATERLINE, LOADED *Architecture navale*
flottaison en charge

WATERLINES *Architecture navale*
lignes d'eau

WATERLINE STRIPE *Plaisance*
bande de flottaison
* peinte juste au dessus de la ligne de flottaison des yachts

WATERLINE, SUMMER LOAD *Architecture navale*
flottaison d'été

WATERLINING *Architecture navale*
traçage de la ligne de flottaison / d'eau
* prévue avant la mise à l'eau

WATERLOGGED SHIP *Assurance maritime*
navire rempli d'eau mais à flot; navire entre deux eaux

WATERLOGGED WOOD *Charpenterie*
bois imprégné / imbibé d'eau

WATER, LOWER HIGH *Hydrographie*
pleine mer inférieure

WATER, LOWEST LOW *Hydrographie*
plus basses mers

WATERMAKER
desalter
désalinisateur

WATERMAN *Personne – Navigation fluviale*
boatman
marinier; batelier
* marin sur les eaux intérieures, les canaux

WATERMAN, CHESAPEAKE BAY *Marine traditionnelle - Personne*
marinier de la Chesapeake

= pêcheur d'huitres sur voilier à vitesse de traîne (*trolling speed*). Métier presque disparu au Maryland. Rappel aux plaisanciers nord-américains : Annapolis, dans la Baie de Chesapeake, est l'hôte annuel du plus grand salon nautique à flot aux EU

WATERMAN'S DUTY *Portuaire*
batelage

WATERMARKS *Architecture navale*
Voir DRAFT MARKS

WATER, MEAN HIGH ou MHW *Hydrographie*
pleine mer moyenne

WATER, MEAN HIGHER HIGH ou MHHW *Hydrographie*
pleine mer supérieure moyenne

WATER, MUDDY *État de la mer*
eau boueuse

WATERPROOF *adj - Vêtement*
ciré

WATER, RUNNING *Aménagement intérieur fixe - Consommables*
eau courante

WATERS, SHALLOW *Hydrographie*
petits fonds; bas fonds

WATERS, SHOALING *Hydrographie*
fonds diminuants

WATERSHED REACH *Hydrographie*
dividing catchment section; = canal reach joining two drainage basins
bief de partage (des eaux)
= portion de canal joignant la ligne de séparation de deux bassins versants, c'est le plus élevé le long d'un canal

WATER, SLACK *Hydrographie*
étale f
= courte période de la marée pendant laquelle la hauteur d'eau ne change pas

WATER SPOUT *Météorologie*
trombe (d'eau)

WATERS, TIDAL *Hydrographie*
eaux maritimes

WATERTIGHT COMPARTMENT *Architecture navale*
compartment étanche

WATERTIGHTNESS *Construction*
étanchéité

WATER, TO MAKE v - Avarie
Voir WATER, TO TAKE IN v

WATER, TO SHIP *v* *État de la mer*

to ship green seas

embarquer des paquets de mer

* L'eau pénètre par-dessus le pont et le cockpit, ne pas confondre avec *faire eau*, avoir une *voie d'eau* (par un trou dans la coque)

WATER, TO TAKE IN *v* -

« *The boat took in a lot of water but remained afloat* – Le bateau a fait beaucoup d'eau mais est demeuré à flot »

faire eau; avoir une voie d'eau

* par une ouverture dans la coque ; par des embruns inondant le pont, on dirait *embarquer un paquet de mer*

* NDT : prendre l'eau ou prendre de l'eau dans ce sens sont des calques de l'anglais et impropres (voir *Take on water*)

WATER, TO TAKE ON *v* - *Consommables - Avitaillement*

take (on) a supply of water

« We called in Gaspé to take on water – Nous avons fait escale à Gaspé pour faire le plein d'eau »

faire le plein d'eau / provision d'eau; s'avitailler en eau; faire de l'eau

* NDT : faire de l'eau *vieilli*; faire aiguade *obsolète*

WATER UNDER THE KEEL *Navigation - Sécurité*

depth under the keel; safety's margin

ped de pilote; pied dans l'eau

WATERWAY (1) *Ancienne marine - Charpenterie*

fouiture de gouttière

* menant aux dalots (*scupper holes*), pour évacuer l'eau

« Pièce de construction formant une ceinture intérieure dans le sens de la longueur du navire, elle porte horizontalement sur les baux et verticalement contre les couples, au dessus des bauquières. De sorte que le premier bordage du pont après elle s'appelle gouttière, simplement, et que la première vaigre s'appelle alors serre-gouttière et porte sur sa face supérieure » (architecture-navale-ancienne.com)

« Elle commence le premier bordage de chaque pont et de la première vaigre d'entre les ponts, entaillée vis-à-vis chaque bout de baux et chaque allonge de couple, et repose sur les entremises » (Willaumez)

WATERWAY (2) *Navigation fluviale et Hydrographie*

voie navigable

* fleuve, rivière, canal

WATERWAY COMMUNICATIONS, INLAND *Navigation fluviale*

desserte fluviale

WATERWAY GAUGE *Navigation*

gabarit de voie navigable

WATERWAY, INNER *Ancienne marine*

serre-gouttière

WAVE *n* - *État de la mer*

lame; vague

* *vague* est un peu moins marin mais plus littéraire et administratif; certains réservent *lame* aux vagues résultant d'un vent éloigné

= en hydrodynamie, la *vague* est une oscillation de la surface de la mer

WAVE ACTION

* from passing boats; on shoreline

batillage

WAVE AND SWELL *État de la mer*

vague et lame

* la *vague* est due au vent local, la *lame* s'étend loin de la zone ventée

WAVE BREAKER *Hydrographie*
breakwater
brise-lames *m inv*

WAVE CREST *État de la mer*
crête de lame / de vague

WAVE HEIGHT *État de la mer*
hauteur de la lame / de la vague
* proportionnelle au vent : la force du vent, le *fetch* (longueur du plan d'eau sur laquelle il souffle) et la durée

WAVE MAKING RESISTANCE *Architecture navale - Hydrographie*
résistance de rencontre / de forme

WAVE PIERCING BOW *Architecture navale*
proue perce-vagues
* comme celle de Earthrace, bateau néozélandais de sport océanique

WAVE POUNDING *État de la mer*
tossage

WAVE RESISTANCE *Hydrodynamie*
résistance due aux vagues

WAVE SLAMMING *Hydrodynamie*
tossage

WAVE STEEPNESS *État de la mer*
cambrure de la lame

WAVE TROUGH *État de la mer*
creux de vague

WAVE, BAR *État de la mer – Hydrographie*
lame de barre

WAVE, CHOPPING *État de la mer*
lame de clapot

WAVE, CURRENT *État de la mer*
lame de courant

WAVE, FREAK *État de la mer*
vague scélérate
= techniquement depuis 1995, vague dont la hauteur est le double de la moyenne du tercile supérieur d'un train de vagues observé 20 minutes dans une très grosse mer. Ainsi si le tiers supérieur des vagues ont une hauteur moyenne de 9 mètres, une vague de 18 mètres sera classée scélérate

WAVE, HOLLOW OF A *État de la mer*
creux d'une lame / vague

WAVELET *État de la mer*
vaguelette

WAVE, SNEAKER *État de la mer*
vague surprise

WAVE, TIDAL *État de la mer*
raz de marée

WAVE, VERTICAL BREAKING *État de la mer*
déferlante (à la) verticale

WAVE, WASH *État de la mer*
houache f; remous de sillage

WAVES, SHORT AND STEEP *État de la mer*
mer hachée

WAVES, STEEP *État de la mer*
mer creuse; lames creuses

WAVING CURRENT *État de la mer*
courant ondulé

WAY *Navigation*
headway; speed *non marin*
erre f

* depuis 1687 désigne en marine la vitesse, l'élan acquis après l'arrêt de toute propulsion. Mais il désigne aussi la vitesse, la marche, sous propulsion vélique ou mécanique ou manuelle. *Trace* est archaïque

1. vitesse d'inertie acquise par un bateau (vers l'avant, *headway*, si on ne spécifie pas vers l'arrière, *sternway*, ou de côté, *leeway*),
2. vitesse restante après l'arrêt de la propulsion (moteur stoppé, vent tombé, aviron, halage / remorquage stoppé; voiles amenées) ou
3. Vitesse acquise dès le début de cette propulsion.

Sans *erre* le bateau s'immobilise en surface et le gouvernail est inefficace, le navire n'est plus *manoeuvrant*, il ne *gouverne* plus.

NDT : C'est l'origine maritime de l'expression *erre d'aller* souvent fautivement écrite *air d'aller*

* Le subst. f. *erre* renvoie d'abord, dans le vocabulaire maritime, à :

- a) la « *trace* laissée par le navire sur l'eau » (1636, Jal). Il désigne ensuite
- b) la « *vitesse* d'un navire en marche » (1687, Jal) et il se dit, par la suite, de
- c) la « *vitesse, élan acquis* par un navire lorsqu'il cesse d'être propulsé » (1824, Jal) (Thèse Gauvin).

« Le bateau avait encore trop d'*erre*, il a frappé le quai – The boat still had too much way, she hit the dock »

WAY BUT MAKING NO WAY, UNDER *Navigation*
faisant route mais n'ayant pas d'erre

WAY ENOUGH ! *Navigation*
Laisse courir !

WAY, FRESH *Navigation*
erre suffisante
* pour gouverner

WAY, GETTING UNDER *Portuaire*
appareillage

WAY, HEAD *Navigation*
headway
erre f (vers l'avant)

WAY IS OFF MY SHIP !, THE *Navigation*

Voir THE WAY IS OFF MY SHIP !

WAY, MAKING *Navigation*

ayant de l'erre

WAY OF THE WIND *Météorologie*

aire de vent

WAY OFF, TO TAKE *v Navigation*

casser / réduire l'erre

WAYPOINT *Navigation*

1. calling-in-point; reporting point - *Navigation radio*

point de route / de signalisation / d'appel / de cheminement

* en marine marchande, emplacement/marque où un navire doit signaler sa position

2. *Navigation radio non satellitaire*

point de passage

3. *Navigation radio satellitaire*

point intermédiaire

WAY PROBLEM *n, UNDER Navigation*

problem occurring while underway

problème qui survient en route

WAY, READY TO GET UNDER

paré à faire route

WAYS *Portuaire*

slipway; slip; patent slip

cale de halage / de lancement / de construction / de radoub

* de lancement, de radoub, munie de deux rails en pente vers l'eau

= chantier en plan incliné pour construire et lancer un bateau, ou pour le mettre au sec pour réparations

WAYS, BILGE-*Portuaire*

couettes vives / mobiles / courantes

= pièces de bois fixées au navire et glissant avec lui au lancement, disposées parallèlement à la quille

WAYS, LAUNCHING *Portuaire*

voie / cale de lancement

WAYS, SLIDING *Portuaire*

couettes dormantes

WAY, STERN *Navigation*

erre f vers l'arrière

WAY, TO BE *v UNDER Navigation*

faire route; être en route

* ni accosté (amarré) ni mouillé (ancre) ni échoué

WAY, TO CARRY *v HER Navigation*

courir sur son erre

* après cessation de propulsion, par exemple à l'accostage

WAY, TO CHECK v THE Navigation

to stop the way

casser l'erre

* par exemple en faisant machine arrière

WAY, TO GAIN v Navigation

prendre de l'erre

= augmenter sa vitesse

WAY, TO GATHER v Navigation

to gather headway

prendre de l'erre

= augmenter sa vitesse

WAY, TO GET v FRESH Navigation

prendre de l'erre

WAY, TO GET v UNDER Portuaire

to cast-off (moorings); to get the ship under way; to leave berth

* depuis 1743 en marine, depuis 1822 en langage courant dans le sens de *partir*

appareiller; lever l'ancre; quitter son poste; partir est peu marin; se mettre en marche ; se mettre en route

* en parlant d'un navire, quitter son mouillage ou son poste d'amarrage et faire route vers la mer. Dans la marine marchande, un navire ne démarre pas; il appareille ou bien il prend route, se met en route ou largue ses amarres. Le terme appareiller peut également s'employer en navigation intérieure, mais il sous-entend une notion de départ pour un long voyage.

WAY, TO HAVE v - Navigation

to have way on; to have fresh way

avoir de l'erre

WAY, TO HAVE v TOO MUCH Navigation

avoir trop d'erre

WAY, TO KILL v THE Navigation

casser l'erre

WAY, TO LOSE v Navigation

to lose her way

perdre de l'erre; perdre son erre; s'étaler

WAY, TO REGAIN v Navigation

repandre de l'erre

WAY, TO STOP v HER

to check her way

casser l'erre

WAY, UNDER Règlementation

en route; faisant route; libre; en marche; en route

= en mouvement, ni mouillé, ni amarré, ni échoué, ni remorqué; flottant librement

WAY, UNDER WAY BUT MAKING NO Navigation

faisant route mais n'ayant pas d'erre

* le paradoxe n'est qu'apparent. On peut se retrouver sans erre si le moteur tombe en panne ou si le vent tombe

WAY, WITHOUT Navigation

sans erre; étale adj

* immobile sur l'eau, se dit d'un bateau

WEAR n AND TEAR n - *Entretien*
usure

WEAR vi SHIP, TO - *obsolète - Manoeuvre à la voile – Ancienne marine*
to wear; to veer; to ware ship (Royaume-Uni)

virer lof pour lof; virer de bord vent arrière

* se disait des grands voiliers pour lesquels virer vent devant par mauvais temps pouvait être imprudent

WEATHER v A STORM, TO *Navigation*
étaler une tempête

* la supporter, y résister

WEATHER BEATEN *État de la mer – Météorologie*
battu (par la mer); battu par les intempéries

WEATHERBOUND *Navigation - Météorologie*
pris par le temps

WEATHER BROADCAST *Météorologie*
bulletin météo; émission météorologique

WEATHER CHANGE *Météorologie*
changement de temps

WEATHER CHART *Météorologie*
carte météo

WEATHER CLOTH *Aménagement extérieur mobile*
weather board

cagnard; toile de bastingage; auvent; taud

= toile épaisse fixée sur le bastingage (filières, balcons) pour protéger l'équipage contre les intempéries; on peut y inscrire le nom d'un bateau ou du commanditaire en régate hauturière; goudronnée, c'est un *préart* (tarpaulin)

= grosse toile pare-vent placée sur le côté d'une dunette, d'une timonerie, d'un gaillard

WEATHER COCK *Aménagement extérieur fixe*
weather vane
girouette

WEATHER CONDITIONS *Météorologie*
état du temps; conditions météorologiques *emprunt* ; état du ciel
« État du ciel et de la mer – Weather and water conditions »

WEATHER EYE OPEN, TO KEEP v A - *Manoeuvre à la voile*
veiller au grain

* le veilleur (*watch*) surveille le temps du côté d'où vient le vent pour déceler l'arrivée d'un grain (*squall*). Locution passée au langage courant dans le sens de veiller à toute éventualité

WEATHER FORECAST *Météorologie*
prévision météorologique

WEATHER GLASS *Météorologie*
baromètre à mercure

WEATHER, HEAVY *Météorologie*
gros, mauvais temps

WEATHER HELM *Architecture navale – Manoeuvre à la voile*
barre ardente

* caractéristique d'un voilier qui tend (trop) à venir au vent

WEATHER HELM, TO CARRY *v - Manoeuvre à la voile*
être ardent

= se dit d'un voilier ayant une propension (ardeur) trop marquée à venir au vent, à lofer si on relâche la prise sur la barre (franche). Antonyme de *être mou*

WEATHER LORE *Météorologie*
dictons météorologiques; signes traditionnels présageant le temps *Météorologie*

WEATHER LURCH *Manoeuvre à la voile*
roulis du bord du vent; coup de roulis au vent

WEATHERLY *Manoeuvre à la voile*
bon au près
* se dit d'un voilier qui remonte bien au vent

WEATHER MAP *Météorologie et Navigation*
carte météorologique

WEATHER MARK *Régate*
marque au vent

WEATHER *v OUT A GALE, TO Navigation*
étaler un coup de vent

WEATHER PERMITTING *Météorologie*
temps permettant

WEATHERPROOF *Construction*
résistant aux intempéries

WEATHER QUARTER *Manoeuvre à la voile*
hanche au vent

WEATHER REPORT *Météorologie*
bulletin météorologique

WEATHER ROUTING *Régate*
routage météo

WEATHER SHEET *Grément courant*
contrécoute; écoute au vent

WEATHER SHIP *Météorologie*
navire météorologique

WEATHER SHORE *Navigation*
côte au vent
* le vent souffle depuis cette côte

WEATHER SIDE *Manoeuvre à la voile*
windward side
bord / côté au vent / du vent / frappé par le vent; lof obs
* *lof* est quand même utilisé dans *partir au lof*

WEATHER SIGNAL *Météorologie*
signal météorologique

WEATHER SIGNS *Météorologie*
signes du temps

WEATHER, THICK *Météorologie*
temps bouché

WEATHER TIDE *Hydrographie*
marée portant au vent

WEATHER vt, TO - *Navigation*
passer au vent de
« To weather a cape - Passer au vent d'un cap »

WEATHER, TO MAKE v HEAVY
to make unnecessary work
travailler pour rien (à bord)

WEATHER VANE *Accastillage*
weather cock
girouette

WEAVER *Voiles et voilerie*
tisseur

WEDGE *Charpenterie*
1. *n*
cale; coin

2. *v*
caler; coincer

WEDGE, MAST *Charpenterie*
mast-partner chock
cale / coin / coussin d'étambrai

WEDGE v THE FEET, TO *Manœuvre à la voile*
caler les pieds
* pour contrôler la gîte

WEEDS, SEA *Hydrographie*
herbes marines; joncs

WEEDY BOTTOM *Hydrographie*
weeds
herbier(s); fond d'herbes

WEEKENDER *Type de bateau*
voilier de camping nautique
* comme le *Maradeur*, les *Brascombe*. Entre le dériveur avec cabine-abri sans couchette, et la cabine habitable plus d'une nuitée. Nuitée occasionnelle dans couchette restreinte, ou cockpit sous auvent par beau temps

WEEPING IN THE HOLD
suintement dans la cale

WEFT *Voiles et voilerie*
fill
trame

WEIGH v ANCHOR, TO *Mouillage*
to weigh up the anchor; to weigh
lever l'ancre; déramer vi

WEIGH BRIDGE *Navigation fluviale*
pont à bascule

WEIGHING *Régate*
pesée

WEIGHING LINE *Mouillage*
trip line
orin
* d'une ancre, la reliant à une bouée

WEIGHING OF THE ANCHOR *Mouillage*
dérapiage de l'ancre; relevage de l'ancre

WEIGHT *Voiles et voilerie*
grammage

WEIGHT CAPACITY *Architecture navale*
limite de charge

WEIGHT SHIFTING *Régate*
ballast shifting
matossage
= déplacement (volontaire) de poids pour assurer l'équilibre et contrôler la gîte

WELL ! *Ancienne marine*
Bon quart devant !
* exclamation de la vigie en fin de quart

WELL, ANCHOR *Mouillage*
baille / puits à mouillage
* *baille* provient de l'italien

WELL, COCKPIT *Architecture navale*
baignoire / puits de cockpit

WENGE *Charpenterie*
wenge; wengué
= bois foncé d'Afrique équatoriale; palissandre, faux ébène d'Afrique

WEST SYSTEM *Construction*
système West
* pour la construction en bois saturé d'époxy, développé aux EU par les frères Gougeon

WEST, DUE *Navigation*
franc / plein ouest

WESTELY WIND *Météorologie*
vent d'ouest

WESTERLIES *Météorologie*

vents d'ouest

« The westerlies – Les vents d'ouest »

WET BOAT *Architecture navale*

bateau qui mouille / mal défendu; mouille-cul *fam*

* à cause d'un franc-bord insuffisamment élevé; le contraire est un bateau *sec, bien défendu* (dry boat)

WET BOAT HARBOR *Hydrographie*

port à flot

WET BOAT WINTERING *Portuaire*

hivernage à flot

WET DAY *Météorologie*

jour de pluie

WET DOCK *Portuaire*

wet / locked basin

bassin à flot

« Wet dock repair berth – Poste de radoub à flot »

WET FOG *Météorologie*

brouillard mouillant

WET LAYUP EPOXY VACCUM MOLDING *Construction*

moulage époxy en voie humide sous vide

WET LOCKER *Aménagements*

penderie à cirés

WET SANDING *Construction*

ponçage à l'eau

WET STORAGE MARINA *Portuaire*

port à flot

WET SUIT *Sécurité*

combinaison de plongée

WETTED AREA *Architecture navale*

carène liquide

* inclut les appendices (quille, safran) en plus de la coque immergée

WETTED SURFACE *Architecture navale*

surface mouillée

WHALE FACTORY SHIP *Type de bateau – Pêcheries*

baleinier-usine

WHALER *Type de bateau – Pêcheries*

whaling vessel; whale fishing vessel; whale catcher; whaleboat

baleinier; baleinière; chasseur de baleine

* on réserve parfois *baleinier* au vaisseau principal et *baleinière* à une annexe

WHALING FLEET *Type de bateau*

flotte baleinière

WHARF *Portuaire*

quay; solid, fixed dock

* *pl wharves ; wharfs* (Royaume-Uni)

quai

= ouvrage en maçonnerie, solide, plein, avec mur pour l'accostage et chaussée pour le chargement/déchargement, parallèle à la rive (pour l'accès direct aux voies ferrées/camionnage), ou perpendiculaire

WHARF, LANDING *Portuaire*

quai d'accostage

WHARF, SOLID *Portuaire*

quai maçonné

WHARFAGE *Règlementation*

wharfage dues

droits de quai

WHARFINGER *Portuaire*

gardien / gérant de quai

WHAT IS YOUR NAME AND CALL SIGN? *Communication radio*

Quel est votre nom et votre indicatif d'appel?

WHEEL ADJUSTABLE TURNBUCKLE *Accastillage*

ridoir ajustable à volant

WHEEL BACKSTAY ADJUSTER *Accastillage*

wheel adjustable backstay

ridoir de pataras à volant / à roue

WHEEL CHAIN *Accastillage*

tiller chain; steering chain

drosse en chaîne

WHEEL, HAND-STEERING *Gouverne*

roue à bras

WHEELHOUSE AND BRIDGE *Architecture navale - Gouverne*

timonerie et passerelle

WHEELHOUSE *Gouverne*

pilothouse

timonerie; poste de pilotage

* abri de navigation contenant la barre, les instruments

WHEELHOUSE, BARGE *Gouverne*

marquise

* sur les canaux français

WHEEL, NOTCHED *Pouliage*

poulie crantée

WHEEL REEL WINCH *Accastillage*

winch enrouleur à roue

WHEEL ROPE *Matelotage*

tiller rope

drosse *f*
* en cordage

WHEEL SPOKE
rayon / manette / poignée de roue (de gouvernail)

WHEEL STEERING *Gouverne*
barre à roue; macaron *fam chez les bateliers en France*

WHEEL STEERING SYSTEM *Gouverne*
wheel steering
système de barre à roue

WHERRY *Marine traditionnelle*

bachot; wherry

= sorte de long canot à rames servant de taxi sur la Tamise dès le 16^e siècle; au 19^e on y organise des régates avec 6 rameurs; en 1820, on en compte 6.000 alors qu'il n'y a encore que 3.000 fiacres. Originellement à clin, longue étrave élancée (pour débarquer les passages à sec sans quai), fin à la flottaison mais évasé pour écarter les tolets. Devenu le *skiff de la Tamise*, pour les plaisanciers. - Les pêcheurs de saumon de Nouvelle-Angleterre en utilisèrent un certain temps

WHIP (1) *Cordages et corderie*

1. *v*

surlier

= entourer le bout d'un cordage d'un fin filin afin d'éviter l'effilochage des torons; auj. les plaisanciers utilisent un scellant plastique ou la chaleur

2. *n* - whipping

surliure

WHIP (2) *n – Pouliage*

single whip / purchase; gantline

cartahu (simple); petit palan simple; palan volant

= une seule poulie fixe, deux brins, sans démultiplication; la *drisse* est l'exemple le plus répandu en plaisance

WHIP AND RUNNER

1. *Pouliage*

double whip

cartahu double

2. *Grément courant*

ship and pennant

bastaque simple

WHIP ANTENNA *Électronique – Aménagement extérieur fixe*

antenne fouet

WHIP, DOUBLE *Pouliage*

cartahu double

WHIPPED END *Cordages et corderie*

bout surlié

WHIPPING *Cordages et corderie*

whip; common whipping

surliure

WHIPPING, COMMON *Cordages et corderie*
surliure ordinaire / à tour mort

WHIPPING, SAILMAKER'S *Cordages et corderie*
surliure cousue

WHIPPING, SINGLE *Cordages et corderie*
surliure simple

WHIPPING TWINE *Cordages et corderie*
fil à surlier

WHIP UPON WHIP *Pouliage*
cartahu-sur-cartahu

WHIP v UP, TO *Pouliage*
hisser avec un cartahu

WHIRLPOOL *État de la mer*
tourbillon; remous (d'eau)

WHIRLWIND *Météorologie*
tourbillon (de vent)

WHISKER JUMPER *Gréement dormant*
calebas d'arc-boutant de beaupré

WHISKER POLE *Gréement courant*
tangon de foc / de vent arrière / de point d'écoute
= espar mobile articulé sur le mât servant à écarter le point d'écoute du foc au portant et ainsi tendre la bordure, notamment utile quand on navigue en ciseaux * les Vikings nommaient *beitass* (stretching pole) un espar pour tendre la bordure de leurs voiles carrées

WHISKER POLE, INBOARD END OF *Gréement dormant*
inboard end of spinnaker pole
talon de tangon de spi

WHISKER STAYS *Ancienne marine*
moustaches
* haubans de chaque côté du beaupré pour son maintien latéral

WHISKERS *Gréement dormant*
arcs-boutants de beaupré
* équivalents aux des barres de flèche pour haubans de mât; orientés transversalement

WHISTLE BUOY *Navigation*
bouée à sifflet

WHISTLE, FITTED
sifflet fixe

WHITE CAPS *État de la mer*
white horses
moutons

WHITE DEW *Météorologie*
rosée blanche

WHITE ENSIGN

Royal Navy Ensign

enseigne blanche britannique

WHITE FROST *Météorologie*

rosée blanche

WHITE HORSES *État de la mer*

Voir WHITE CAPS

WHITE LIGHT *Navigation*

feu blanc

WHITE SQUALL *Météorologie*

grai blanc / sec

* dangereux car on ne le voit pas venir

WHITE WATERS CANAL *Régate canoë*

canal d'eaux vives

WHITE WATERS RIVER *Régate canoë*

rivière sportive

WIDE BERTH (1) *Navigation*

bonne distance; distance suffisante

« Give this rock a wide berth – Contourne ce rocher à bonne distance » Voir aussi BERTH, GIVE v A WIDE

WIDE BERTH (2) *Aménagement intérieur*

courette large

* à bord « With his 100 kg, our skipper needs to sleep in a wide berth – Avec ses 100 kg, notre skipper a besoin de dormir dans une courette large »

WIDE BERTH (3) *Portuaire*

poste d'amarrage large

* « Since buying a larger yacht, I need a wider berth in the harbor – Depuis l'achat d'un yacht plus grand, j'ai besoin d'un poste d'amarrage plus large » À la limite on pourrait traduire *wide* par *confortable* dans les trois acceptions de *wide* sans trop s'écarter de la vérité

WIDOW MAKER *Ancienne marine fam*

bowsprit

* parce que de cet endroit dangereux des marins tombaient à l'eau lors de la manoeuvre des focs

beaupré

WIDOW MAKER *fig Ancienne marine*

beaupré

* parce que les manoeuvres y était dangereuses; des marins tombaient à l'eau, sans aucune chance d'être repêché

WILDCAT

barbotin

= couronne de fer, à empreintes (sur guindeau ou cabestan), permettant aux mailles de la chaîne de s'y coincer afin de pouvoir hisser l'ancre

NDT : provient du capitaine de la corvette Barbotin qui perfectionna le cabestan en 1835

WILDERNESS CRUISING

croisière sauvage

WILLAUMEZ, THE *Ancienne marine – Dictionnaire*

Le Willaumez (FR)

Dictionnaire de marine, 1820-1831. Réédité : Éditions Le Chasse-Marée/Armen, Douarnenez, 1998
Pure nomenclature mais très bonne documentation. Un classique du genre

WILLIAMSON TURN *Navigation*

Boutakoff manoeuvrer

manoeuvre / courbe de Boutakoff

* pour faire revenir un navire sur ses pas lors d'une manoeuvre d'*homme à la mer* quand on n'a pas noté la position par GPS ou qu'on risque de perdre de vue la victime. Étymologie : amiral russe Alexis Boutakoff

WILLIE-WILLIE *Météorologie fam*

typhoon

* régionalisme australien

typhon

* équivaut à l'ouragan dans l'Atlantique

WINCH *Accastillage – Gréement courant*

1. *n - Plaisance*

winch *pl* winches; moulinette *rare mais joli*

= petit treuil à main, à axe vertical sur un voilier pour faciliter les manoeuvres des voiles (drisses, écoutes, etc.)

* sur les grosses unités armées en régate, l'axe peut être horizontal (moulin à café, *coffee grinder*)

* *Winch* date de 1953 en français, l'étymologie est *wince* (bobine, enrouleur, d'ouïtreuil à manivelle) selon Pol Corvez qui note aussi que sur un navire un *guindeau* est un treuil à axe horizontal et un *cabestan* à axe vertical

2. *n – Marine - Portuaire*

treuil

* sur un navire, un quai commercial, pour faciliter les manoeuvres de chargement; sur une cale pour sortir les bateaux de l'eau

3. *v - to heave at the winch* *vieilli*; date de 1539 - *Manoeuvre*

virer au winch; hisser à l'aide d'un winch / d'un treuil; wincher *calque*

WINCH GEAR RATIO *Accastillage*

(rapport de) vitesse démultipliée de winch

WINCH HANDLE, FLOATING *Accastillage*

manivelle de winch flottante

WINCH POWER RATIO *Accastillage*

(rapport de) puissance de démultiplication de winch

WINCH v THE SHEET, TO *Gréement courant -Accastillage*

virer l'écoute

WINCH, BOTTOM ACTION *Accastillage*

winch à levier (en pied de poupée)

WINCHER

1. *self-tailer - Accastillage – Gréement courant*

wincheur; débiteur d'écoute; auto-coinceur; embraqueur automatique; *self-tailer* *emprunt*

= dispositif en forme de couronne en tête de winch

2. *Régate - Personne*

embraqueur

Voir aussi WINCHMAN

WINCHER, LEEWARD *Régate*

embraqueur sous le vent

WINCHER, WINDWARD *Régate*
embraqueur au vent

WINCHES, GANGED *Accastillage*
winches montés en série

WINCH, FIXED HANDLE *Accastillage*
bottom action winch
winch à levier

WINCH, HAND OPERATED *Accastillage – Grande régate*
moulin à café; treuil à bras

WINCHING UP BY HELICOPTER – *Sauvetage – Course hauturière*
hélitreuilage par hélicoptère
* cette manœuvre suit parfois l'abandon d'une course océanique à la suite d'un bris important

WINCHMAN

1. grinder *Régate - Personne*

moulineur ; embraqueur; wincheur

= en grande régate, équipier affecté aux winches. Ce sont les « muscles » du bateau et les plus exposés aux blessures, entraînement et régates confondus

2. winch handler - *Marine*

treuilliste

= ouvrier sur un navire marchand ou un quai commercial

WINCH, REEFING *Accastillage – Grément courant*
winch à prise de ris

WINCH, REEL *Accastillage*
winch enrouleur

WINCH, TOP ACTION *Accastillage*
winch à manivelle en tête; winch en tête

WIND *Météo*

vent

= mouvement horizontal de l'air, rapporté en vitesse et direction d'où il vient

WIND ABEAM *loc. adv.*

wind on the beam

vent de travers

WIND AFT *loc. adv.*

vent arrière

WIND AFT COURSE *Navigation*

route (sous allure de) vent arrière

WIND AFT, TO HAVE *v - Navigation*

avoir le vent en poupe

WIND v A BOAT, TO *Manoeuvre*

virer cap pour cap; (faire) éviter cap pour cap

* virer à 180 degrés

WIND AHEAD *loc. adv.*

head wind

vent debout / devant; bout au vent

WIND AGAINST THE TIDE *Navigation*

vent contre marée

WINDAGE *Architecture navale - Aérodynamie*

top hamper

= resistance to the wind

fordage

* résistance offerte au vent causée par sa prise dans les superstructures et les œuvres mortes (e.g. haut franc bord)

WINDAGE, TO INCREASE *v - Architecture navale et Aérodynamie*

farder

* en augmentant les superstructures et par conséquent la prise du vent

WIND, APPARENT *Météorologie*

vent apparent

= vent ressenti par un voilier en mouvement, tant pour sa vitesse que sa direction

WIND ASTERN *loc adv*

vent arrière

WIND, BACKING *Météorologie*

1.

refusante; vent contraire

= remontée du vent apparent vers le cap du bateau, ce qui est défavorable à la marche du voilier

2.

vent lévogyre

* qui tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre

WIND, BAFFLING *Météorologie*

brises folles

WIND, BEFORE THE *Manoeuvre à la voile*

vent arrière; vent portant; au portant

WIND BOUND

retenu par le vent

= empêché de naviguer par des vents contraires

WIND, BY THE

close hauled

au près

WIND CHART *Météorologie*

carte des vents

WIND CLOUD *Météorologie*

nuage de vent

WIND CONE *Météorologie*

windsleeve

manche à air; saucisson *fam*

* suspendu au bout d'un mât dans un port, un aéroport

WIND DEAD AHEAD *Manoeuvre à la voile*
vent droit devant

WIND, DEAD BEFORE THE *Manoeuvre à la voile*
plein vent arrière

WIND DIRECTION *Météorologie*
direction of the wind
lit / direction du vent
* du vent réel ou du vent apparent

WIND EYE *Météorologie*
lit du vent

WIND FORCE SCALE *Météorologie*
échelle de force du vent

WIND, FREEING *Météorologie*
vent adonnant
* se rapprochant du lit du vent, ce qui est favorable à la marche du voilier

WIND GUST *Météorologie*
rafale de vent

WIND INDICATOR *Météorologie*
anemometer
anémomètre

WIND INDICATOR, APPARENT *Météorologie*
indicateur d'allure

WIND ON THE BEAM *loc. adv.*
vent de travers, par le travers

WIND ON THE QUARTER
vent par la hanche / grand largue

WIND PATTERN *Météorologie*
régime des vents

WIND PRONE BAY
baie ventée

WIND RODE BOAT *adj.*
wind rode anchored boat
bateau mouillé évité au vent

WIND ROSE *Navigation*
rose des vents

WIND SEA *État de la mer*
mer du vent
= vagues résultant d'un vent local, contrairement à la houle qui résulte d'un vent à distance

WIND SHADOW *rég – Aérodynamie*
cone de déventement

WIND SHIFT *Météorologie*
saute de vent
= changement de direction

WIND SPORT
sport vélique

WIND STORM *Météorologie*
violente tempête

WIND TUNNEL *Architecture navale*
soufflerie

WIND VANE *Accastillage*
weather vane; vane
girouette

WIND VANE, SELF STEERING *Gouverne*
régulateur / conservateur d'allure; girouette automatique moins marin
* ne pas confondre avec pilote automatique, régulateur de cap

WIND, FORCE SEVEN *Météorologie*
vent de force sept
"We expect a Force Seven Wind – Nous nous attendons à un vent de force sept"

WIND, TO HAUL v THE *Manoeuvre à la voile*
serrer le vent

WIND, HEADING *Météorologie*
vent qui refuse

WIND SHIFT, HEADING *Météorologie*
refus

WIND, NORTHERLY *Météorologie*
vent du nord

WIND, OFF THE *Manoeuvre à la voile*
au portant; aux allures portantes

WIND, OFFSHORE *Météorologie*
vent de terre / portant au large

WIND, ON THE *Manoeuvre à la voile*
au près

WIND, TO PINCH v THE *Manoeuvre à la voile*
chicaner, tâter, serrer le vent

WIND, TO PINCH v WITHIN 4 POINTS OF THE *Manoeuvre à la voile*
serrer le vent à 45 degrés

WIND, PREVAILING *Météorologie*
reigning wind
vent dominant

WIND, TO SAIL v BEFORE THE *Manoeuvre à la voile*
naviguer par vent arrière

WIND, SOUTHERLY *Météorologie*
vent de Sud

WIND, STRONG *Météorologie*
Voir GALE, MODERATE

WIND, SYSTEM *Météorologie*
vent de régime

WIND, TRUE *Météorologie*
vent réel

WIND, UNDER THE *Météorologie*
à l'abri du vent; sous le vent

WIND, VEERING

1. *Météorologie*
true wind

vent dextrogyre

* qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre

« Winds veering from west to north around midnight – Vents virant de l'ouest au nord vers minuit »

2. *Navigation à voile*

apparent wind

vent adonnant

* qui s'éloigne de l'axe du voilier

WINDBOUND *Météorologie*

retenu / arrêté / bloqué par le vent / par des vent contraires

WINDBURN *Météorologie*

brûlure par le vent

* sur la peau. On sait que le vent et l'humidité potentialisent les effets des rayons ultraviolets même par temps nuageux

WINDJAMMER *fam - Ancienne marine*

* ce terme fut à l'origine péjoratif, utilisé par les marins des premiers vapeurs vers la fin de l'époque de la marine marchande à voile, pour désigner les grands voiliers. En contrepartie, les marins des grands voiliers traitaient ceux des premiers vapeurs marchands de *stinkpotters*

1. sailing ship

grand voilier; navire à voiles

= les grands voiliers de commerce rapides vers la fin de leur époque

2. weatherly ship

(bon) boulinier

= trois-mâts carré qui remonte un peu mieux au vent que les autres, donc plus rapide

WINDLASS *Accastillage*

anchor winch

guindeau

= petit treuil, winch, à axe transversal, horizontal situé sur le pont avant et dédié au mouillage, pour remonter chaîne et ancre.

NDT : Distinguer du gros *cabestan* (capstan) à axe vertical, dédié au mouillage et à l'amarrage des navires, et du plus petit *winch* (winch) dédié aux manœuvres courantes, et dont les axes sont habituellement verticaux

WINDLASS CONTROL *Accastillage*

contrôleur de guindeau

WINDLASS GIPSY *Accastillage - Marine*

windlass drum

poupée de guindeau

« Mixed gipsy that accepts chain and cablet - Poupée mixte qui accepte chaîne et grelin »

WINDLASS HEAVE *Accastillage – Ancienne marine*

windlass handle; brake *obs*

bringuebale *f*; *brimbale vieux*

= levier vertical à main pour actionner (d'avant en arrière) le guindeau et remonter le mouillage.

NDT : Sa variante *brimbale* est ancienne, désignant un levier de pompe pour tirer de l'eau (dès 1634), un levier pour mobiliser une ligne de pêche sous la glace, un levier pour amarrer la cargaison d'un navire (accorage). Il n'y a pas de *bringuebale* sur les yachts modernes avec guindeau électrique. *Bringuebale* s'appliquent aussi au bras d'une pompe

S'emploie spécialement en marine pour désigner le système de balancier sur lequel peuvent agir plusieurs hommes, et qui sert à actionner les pompes et le guindeau des navires du commerce (Thèse Gauvin)

WINDLASS, TO HEAVE v AT THE *Accastillage – Ancienne marine*

virer au guindeau

WINDLASS, SPANISH *Matelotage*

tournevis; *tournevire vieux*

WINDLESS *Météorologie*

sans vent

WINDLIPPER *fam - Météorologie*

risette

WINDS, BAFFLING *Météorologie*

brises folles

WINDSAIL *Météorologie*

Voir WIND SOCK

WINDSHIFT *Météorologie*

saut de vent

WINDSOCK (1) *Accastillage*

windsail; wind / sleeve / cone / scoop

manche *f* à air / à vent; oreille d'âne *fam*

* sur le pont, cylindre conique en toile pour conduire l'air vers l'écouille par temps de canicule

WINDSOCK (2) *Météorologie - Accastillage*

windcone

girouette

WIND SOURCE *Météorologie*

source d'où vient le vent

WINDSURFBOARD *Glisse*

planche à voile

WINDSURFER *Glisse*

véliplanchiste; *planchiste*

WINDSURF *v, TO Glisse*

pratiquer / faire de la planche à voile

WINDWARD *Navigation à voile*

* prononcé *wind'ard*

au vent

WINDWARD ISLANDS *Hydrographie*

Iles au Vent

* dans les Caraïbes

WINDWARD OF, TO *Navigation*

au vent de

WINDWARD PERFORMANCE *Manoeuvre à la voile*

upwind performance

performance / tenue au près / au louvoyage / aux allures montantes

WINDWARD POINT OF SAILING *Manoeuvre à la voile*

allure montante

WINDWARD SAILING *Manoeuvre à la voile*

1. *Ancienne marine*

navigation à la bouline

2. *Plaisance*

louvoyage

WINDWARD SIDE *Manoeuvre à la voile*

weather side

côté / bord au vent

WINDWARD SIDE OF THE STARTING LINE *Régate*

côté au vent de la ligne de départ

WINDWARD STRATEGY *Régate*

tactique de remontée

WINDWARD YACHT *Régate*

yacht au vent

WINDWARD, TO BEAT v TO *Manoeuvre à la voile*

louvoyer; tirer des bords

WINDWARD, TO SAIL v TO *Manoeuvre à la voile*

remonter le vent / au vent

WINECARRIER *Type de bateau*

pinardier

WING AND WING *Manoeuvre à la voile*

en ciseaux

= allure portante, au vent arrière, avec une voile à babord et une à tribord, évoquant l'allure d'un oiseau ou l'apparence de ciseaux ouverts

« To set the sails wing and wing – Mettre les voiles en ciseaux »

WINGED KEEL

quille à ailettes

WINGMAST *Grément dormant*
mât en aileron; mât aile

WING NUT
écrou à oreille

WINGSAIL *Voiles et voilerie*
rigid wing sail
voile-aileron rigide
= aile rigide verticale, sur voiliers de course expérimentaux

WINTER BOAT COVER *Portuaire*
taud d'hivernage

WINTER HARBOR *Portuaire*
port d'hivernage

WINTERING AND REPAIR SERVICES *Portuaire*
prestations en réparation et hivernage

WINTERING CHARGES *Règlementation*
wintering fees
frais d'hivernage

WINTERING SHED *Portuaire*
hangar à hivernage

WINTERIZE *v, TO - Portuaire*
préparer à l'hivernage

WINTER SEA MARKS *Navigation*
amers d'hiver

WINTER STORAGE *Portuaire*
hivernage

WIRE *Accastillage*
fil / filin métallique

WIRE CUTTER *Outillage*
cisaille
* pour filin d'acier tel un étai, un hauban

WIRELESS BEARING *Navigation*
relèvement radiogoniométrique, gonio

WIRE LUFF *Voiles et voilerie*
ralingue métallique de guindant

WIRE ROPE *Accastillage*
wire
fil métallique / d'acier
* par opposition aux cordages, faits de fibres végétales ou de fibres de synthèse

WIRE ROPE GRIP *Accastillage*
wire clamp / clip
serre-câble *m*

WIRE ROPE JUNCTION *Cordages et corderie – Filin métallique*
jonction mixte / câble-textile
* utile sur une drisse

WIRE, SINGLE-STRAND STAINLESS STEEL *Gréement dormant*
filin monotoron inox

WIRE SLING *Gréement courant*
élingue métallique

WIRE VANG *Gréement courant*
halebass métallique

WIRING *Électricité*
electrical wiring
câblage; filerie
"A wiring kit is provided – Un nécessaire de câblage est fourni"

WIRING CONNEXIONS *Électricité*
raccords de câblage

WISHBOOM *Gréement dormant*
wishbone boom
ouichebôme; bôme double / à double arc
* Étymologie : *whishbone*, par ressemblance avec le *bréchet*, cet os de poulet qui sert à faire des vœux

WISHBOOM RIG *Gréement dormant*
gréement à ouichebôme / à bôme double / à bôme à double arc
* C'est le gréement des planches à voiles, de certains catboats (e.g. Nonesuch®)

WOMEN'S SINGLE HANDED DINGHY *Régate*
dériveur en solitaire féminin
* comme le *Europe*, de classe olympique

WOOD CAULKER *Charpenterie*
caulker
calfat

WOODEN BOAT *Charpenterie*
wooden ship
bateau / navire en bois

WOODEN BOAT BUILDING *Charpenterie*
wooden boat construction
construction maritime en (bois de) charpente; construction navale en bois

WOODEN SLATS *Charpenterie*
bois rainé
« Ceiling of saloon lined with wooden slats - Vaigrage du carré garni de bois rainé »

WOODEN STEP *Charpenterie*
échelon en bois
* d'une échelle

WOODWORK *Charpenterie*
joinerwork
boiserie; ébénisterie; menuiserie

= les aménagements en bois des espaces de vie, que la coque soit en plastique, métal ou bois. On étend parfois ces termes aux aménagements en matières de synthèse (plastiques)

WOOLDING *Matelotage*

rousture

WOOLD *v, TO Matelotage*

rousturer

= enrouler de cordage un assemblage de pièces de bois pour le renforcer

WOOLIES

Voir TELLTALE

WORDS TWICE ! *Communication radio*

Chaque mot deux fois !

WORK BOAT *Type de bateau*

bateau de service / de travail

WORK *v LOOSE, TO Accastillage*

prendre du jeu

WORK *v THE SAILS, TO Manoeuvre à la voile*

manœuvrer les voiles

WORK *vi Construction*

to strain her fastenings

fatiguer *vi*; **travailler** *vi*

* se dit d'une structure (les liaisons) de bateau soumise à des tensions

« The ship works in a heavy sea – Le navire fatigue dans une grosse mer »

WORKING JIB *Voiles et voilerie*

foc de route

WORKING LOAD *Cordages et corderie*

charge de sécurité

WORKING SAILS

1. *Architecture navale*

working sails area

(surface de) voilure de route; voilure au près

2. *Régate*

voilure établie

WORKING SAILS *Architecture navale*

voilure de route

* excluant la voilure de temps léger (spi) ou de gros temps (tourmentin, voile de cape)

WORKMANSHIP *Construction*

façon; (qualité de) fabrication / construction / main d'oeuvre

WORKMANSHIP, DEFECTIVE *Construction*

malfaçon; défaut de fabrication; vice de construction

WORKSHOP TRUCK *Portuaire*

camionnette atelier

WORKTOP *Architecture navale*

plan de travail

* dans la cuisine d'un bateau de croisière

WORLD MAP SERIES *Navigation*

assortiment de cartes du monde

WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION ou **WMO** *Météorologie*

Organisation météorologique mondiale ou **OMM**

WORMING *Cordages et corderie*

congréage

WORMING LINE *Cordages et corderie*

ligne à congréer

WORM-EATEN SHIP *Charpenterie*

navire attaqué par les tarets

WORM-EATEN WOOD *Charpenterie*

bois vermoulu

WORM-GEARED WINCH *Accastillage*

winch à engrenages hélicoïdaux

WORM, SHIP *Charpenterie*

teredo

taret; ver

= mollusque marin en forme de ver, qui adore creuser des galeries dans le bois immergé des coques et des pilotis

WORM, TO *v - Cordages et corderie*

congréer

= remplir les creux, vallées, rainures (dites *hélices* en 1792) entre les torons d'un cordage, avec de la ligne, un petit toron, une cordelette, pour préparer le cordage au *limandage* et au *fourrage*

= garnir un cordage avec du filin

« To worm a rope – Congrécier une manœuvre »

WORSEN, TO *v Météorologie*

se gâter

"The wheather is worsening – Le temps se gate"

WOULDING *Matelotage*

rousture

WRACK *État de la mer*

1. wreckage washed ashore

varech

* Du norois *vagre*k (épave)

« Tout ce que la mer pousse à bord par toumente ou fortune de mer... ce qui est rejeté sur la côte; épave qu'on trouve sur le rivage » - « Tout ce que la vague jette à terre par tourmente ou fortune de mer » (Savérien)

2. sea weeds

varech; algues marines

WRAP OF CABLE *Matelotage*

tour de cordage

WRAP-AROUND COCKPIT COAMING *Architecture navale*
hiloire de cockpit ceinturante

WRAP-AROUND WINDSHIELD *Architecture navale*
fenêtre / pare-brise panoramique
* de rouf

WRAP, SHRINK *Portuaire*
taud moulant
= enveloppe plastique pour l'hivernage sur ber, qui épouse les formes du bateau

WRAP *vt, TO*
tauder
= installer un taud sur un bateau pour le protéger, comme durant l'hivernage

WRECKAGE
épaves; débris

WRECK *v A SHIP, TO*
to scuttle a ship
saborder un navire
* Étymologie : la technique consiste à percer un trou sous la ligne de flottaison, analogue à un *sabord* mal placé...

WRECK BUOY *Navigation*
bouée d'épave

WRECKED
naufagé
* se dit de l'équipage, du navire

WRECKER
1. *legal*
sauveteur
* légitime

2. *illegal*
plunderer
pilleur d'épaves; naufrageur
* illégitime

WRECK, HISTORIC
épave (d'importance) historique

WRECK LIGHT *Navigation*
feu d'épave

WRECK MARK *Navigation*
marque d'épave

WRECK *v ONE'S BOAT, TO*
se saborder

WRECK REMAINS *Navigation*
restes d'épaves

WRECK REMOVAL FEES *Assurance maritime*
frais de retirement

WRECK SIGNAL *Navigation*
signal d'épave

WRECK, SHIP
épave de navire

WUNG-OUT SAILS
voiles (établies) en ciseaux

X FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
« Stop carrying out your intentions and watch for my signals »
pavillon X
« Arrêtez vos manœuvres et veillez mes signaux »

XEBECK *Marine ancienne – Type de bateau*
chebek
= petit navire de guerre à voile utilisé jadis en Méditerranée

X-FRAME
bâti en X
= deux poutres formant un X utilisées comme soutien à plat pont des espars durant l'hivernage ou un transport routier

Y FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
« I am dragging my anchor »
pavillon Y
"Mon ancre chasse" ... donc, ne pas mouiller sous mon vent

YACHT *Plaisance*

1. pleasure boat

bateau / embarcation de plaisance; yacht *emprunt*

= bateau de loisir propulsé à voile / à moteur, pour la promenade, la croisière ou la régata, souvent de taille suffisante pour être habitable, ce qui le distingue des *petites embarcations* (small craft) comme les canots et canoës (rame/aviron), les dériveurs (voile), les chaloupes de pêche (rame/hors-bord) qui atteignent rarement 20 pieds / 6 mètres)

* Provient du néerlandais *jacht*, chasse, désignant des bateaux légers et rapides pour chasser les pirates. Le terme remonte à 1572. Le sens actuel date de 1831. Fut écrit successivement *iachte, jyacht, yak, yakt*; fut prononcé *yack*. Les prononciations répandues sont *yotte, yôt, yott', yaut'*. L'histoire veut que les Hollandais aient donné au roi Charles II d'Angleterre un *jacht*, et les Anglais auraient simplement emprunté ce terme –

Pour plus de détails : « 1570-71 : « petit navire hollandais ou de type hollandais » *sept iachtes de guerre* (*Compte premier de Nicolas Baert*); 1572 : pluriels *jyachts, yachts* et *jachtes* (*Corresp. du Cardinal de Granvelle*); 1672 : « petit navire anglais ou de type anglais » (COLBERT, *Lettres*); 1831 : (WILL.: *Yacht* ou *yac* [...] Bâtiment de plaisance, ayant la distribution intérieure d'une petite maison, toutes les commodités pour le coucher, le manger); 1868 : *yachts de course* (VERNE). Emprunté d'abord, pour désigner un navire de guerre, au néerl. *jacht*, attesté depuis 1528 comme terme désignant un navire rapide, emploi par métonymie du mot *jacht* « chasse, poursuite, vitesse » (DE VRIES; VALKH), puis emploi d'après l'anglais *yacht*, issu aussi du mot néerlandais, attesté depuis 1557 et qui servit à désigner des bateaux rapides servant aux voyages du souverain ou d'autres personnages importants puis fut réservé aux bateaux d'usage non commercial ou non militaire, notamment les bateaux de plaisance construits pour la course (NED; FEW; KEMNA). » Source : CNRTL

* Prononcer *yaute* ou *yotte*; la prononciation *yac* est vieillie, et *yatte* est un anglicisme

N.d.T. le terme français yacht serait *défini* pour la première fois en France en 1702 par Nicolas Aubin dans son *Dictionnaire de marine contenant les termes de la navigation et de l'architecture navale*, comme un petit voilier à deux mâts, de faible tirant d'eau, dédié à la promenade

2. large yacht; luxury yacht; super-yacht; mega-yacht

grand yacht

= Unité dépassant généralement la limite qui en fait un navire aux termes de la réglementation internationale (20 mètres ou 65 pieds) voire 40 mètres pour les méga-yachts et 60 mètres pour les giga-yachts, construite à l'intention des riches, des richissimes ou des chefs d'état. Certains sont en location avec équipage. Presque tous sont à moteur mais il y a des exceptions, comme l'ancien voilier de course *Club Méditerranée* de Alain Colas : quatre mâts goélette de 75 mètres gréé pour la course hauturière en solitaire, puis transformé en palace flottant par Bernard Tapie et rebaptisé *Phoece*, pour ensuite être offert en charter de luxe par Mounya Ayoub

YACHT BROKER *Plaisance*
courtier en plaisance

YACHT BUILDER *Plaisance*
constructeur de bateaux de plaisance / de yachts

YACHT BUILDING YARD *Plaisance*
chantier de construction de yachts / de bateaux de plaisance

YACHT CLUB *Plaisance*
yachting club
club nautique; club de navigation de plaisance; yacht-club emprunt qui remonte à 1855

YACHT CLUB BURGEE *Plaisance – Pavillonnerie*
yacht club pennant
guidon de club nautique

YACHT, CRUISING *Plaisance*
cruiser
yacht / bateau de croisière; croiseur

YACHT DESIGNER *Architecture navale*
architecte / concepteur / dessinateur de yachts

YACHT DUCK *Voiles et voilerie*
toile à voile

YACHT ENSIGN, UNITED STATES *Réglementation*
enseigne nautique étatsunienne; pavillon nautique américain

YACHT ENTERED *Régate*
yacht inscrit

YACHT ENTITLED TO RACE *Régate*
yacht admis à courir

YACHTFISH *Plaisance – Pêche de loisir*
* néologisme américain
pêche-promenade *m* de luxe

YACHT, HAILED *Régate*
yacht hélé

YACHT HARBOR *Portuaire - Plaisance*
port de plaisance
* accueille les bateaux de plaisance; son exploitation peut être commerciale (marina) ou associative (club nautique)

YACHT, HER MAJESTY'S ou HMY (Royaume-Uni) *Type de bateau*
Yacht de Sa Majesté

YACHT, INFRINGING *Régate*
yacht en infraction

YACHTING *Plaisance*

* le terme remonte à 1836

1. pleasure boating

plaisance; marine de plaisance; navigation de loisir; yachting

* *Yachting* est un emprunt vieillissant, répandu depuis 1851, prononcer *yôting, yotting* - *Plaisance* n'équivaut pas à *sport nautique* car ce dernier comprend les petites embarcations non abritées et non habitables (pédalo, kayak, aviron, rame) les sports de glisse (planche, ski). La *plaisance* se pratique sur voiliers (dériveurs, quillards) et sur embarcations motorisées permettant de naviguer. Elle aurait commencé comme activité de loisir dans la haute aristocratie sous Elisabeth 1^{ère} (Royaume-Uni) *Yacht* provient du néerlandais *jacht*, chasse, désignant des bateaux légers et rapides pour chasser les pirates. Le terme remonte à 1572. Le sens actuel date de 1831. Fut écrit successivement *iachte, jyacht, yak, yakt*; fut prononcé *yack*. Les prononciations répandues sont *yotte, yôt, yott', yaut'*. L'histoire veut que les Hollandais aient donné au roi Charles II d'Angleterre un *jacht*, et les Anglais auraient simplement emprunté ce terme –

Pour plus de détails : « 1570-71 : petit navire hollandais ou de type hollandais » *sept iachtes de guerre* (*Compte premier de Nicolas Baert*); 1572 : pluriels *jyachts, yachts* et *jachtes* (*Corresp. du Cardinal de Granvelle*); 1672 : « petit navire anglais ou de type anglais » (COLBERT, *Lettres dans BONN*); 1831 (WILL.: *Yacht* ou *yac* [...] Bâtiment de plaisance, ayant la distribution intérieure d'une petite maison, toutes les commodités pour le coucher, le manger); 1868 : *yachts de course* (VERNE). Emprunté d'abord, pour désigner un navire de guerre, au néerl. *jacht*, attesté depuis 1528 comme terme désignant un navire rapide, emploi par métonymie du mot *jacht* « chasse, poursuite, vitesse » (DE VRIES; VALKH), puis emploi d'après l'anglais *yacht*, issu aussi du mot néerlandais, attesté depuis 1557 et qui servit à désigner des bateaux rapides servant aux voyages du souverain ou d'autres personnages importants puis fut réservé aux bateaux d'usage non commercial ou non militaire, notamment les bateaux de plaisance construits pour la course (NED; FEW; KEMNA). Source : CNRTL

2. Sailing

(yachting à) voile; yachting à éviter dans ce sens

YACHTING CLUB *Plaisance*

club nautique

* le premier aurait été formé à Cowes sur l'île de Wight au Royaume Uni en 1815

YACHTING CRUISE *Plaisance*

croisière en yacht

YACHTING, LEISURE AND COMPETITION *Plaisance - Régate*

nautisme de loisir et de compétition

YACHTING, LUXURY *Plaisance*

grande plaisance; plaisance de luxe

* pratiquée sur des embarcations luxueuses, voile ou moteur, dépassant plus ou moins 25 mètres / 80 pieds en longueur, réservée aux riches de ce monde

YACHTING MAGAZINE *Publication*

magazine de la plaisance

YACHTING WORLD, THE *Plaisance*

le monde de la navigation / marine de plaisance ; le monde du nautisme / yachting; le milieu nautique

YACHT, INSIDE *Régate*

yacht à l'intérieur

YACHT INSURANCE *Assurance maritime*
assurance (de bateaux de) plaisance

YACHT MATERIALLY PREJUDICED *Régate*
yacht notablement lésé

YACHT OF PROTESTORS *Régate*
yacht des réclamants

YACHT OWNER *Plaisance*
propriétaire de yacht

YACHT RACE *Régate*
régate / course à la voile / de voiliers

YACHT RACER *Régate*
régatier; coureur

YACHT RACING *n Régate*
yachting competition

1. sport

compétition de voile; régates

= par opposition à la croisière ou la promenade

« High level *yacht racing* is easily sponsored in France – La régates de haut niveau est facile à commanditer en France »

2. event

compétition de voile

« There will be *yacht racing* on Sunday – Il y aura compétition de voile dimanche »

YACHT *n, RACING*

1. *Type de bateau*

racier

(yacht) coursier; yacht de course

2. *Régates*

yacht during a race

yacht en course

YACHT ROPE *Cordages et corderie*

cordage marin

* de qualité marine

YACHT *n SAILING* *Navigation*

yacht sous voiles / à la voile

* le contraire de *yacht au moteur* (*yacht n motoring*)

YACHT SAILING *n - Plaisance*

(pratique de la) voile

* comme activité de loisir

YACHT *n, SAILING* *Type de bateau*

yacht à voiles

* contraire de *yacht à moteur* (*motor yacht*)

YACHT TENDER *Type de bateau*

annexe de yacht

YACHTMAN *Plaisance*

yachtsman

plaisancier; yachtman *vieillissant*

* se dit du propriétaire d'un yacht, d'un équipier, d'un pratiquant de la plaisance (*yachting*); yachtman, *emprunt* répandu depuis 1858, se prononce *yottemanne*

YACHTMAN, PROFESSIONAL *Plaisance*

plaisancier-marin; plaisancier professionnel

= dont le gagne-pain est l'enseignement, le convoyage, le charter avec capitaine ou la grande régates commanditée

YACHTMANSPEAK *Plaisance - Communication*

langage / jargon de plaisancier

YACHTMASTER *Plaisance*

skipper / skippeur professionnel ; yachtmaster; capitaine (de bateau) de plaisance

À titre d'exemple, BLUE SAILING était, depuis le 26 avril 2010, la première école de navigation accréditée par la Royal Yachting Association (RYA) en Bretagne sud. Son fondateur, Jean-Paul Deloffre, est le premier français à recevoir cet agrément « He obtained his yachtmaster's certificate in Southampton – Il a obtenu son brevet de pilote de plaisance à Southampton »

YACHTMEN'S WORLD *Plaisance*

(la) gent plaisancière

YACHTING, MODERN *Plaisance*

plaisance moderne

YACHTING, MOTOR *Plaisance*

motonautisme

YACHTING, PROFESSIONAL *Plaisance*

plaisance professionnelle

* peut s'appliquer au convoyage, à la grande régates, à la formation à bord, le charter

YACHTING, TRADITIONAL *Plaisance - Marine traditionnelle*

voile traditionnelle

= pratiquée sur des voiliers de type traditionnel, en bois, utilisés avant l'avènement de la fibre de verre et des voiles en synthétique. Leurs propriétaires sont plus en quête de beauté que de vitesse ou confort

YACHT, MAXI *Plaisance*

mega yacht

maxi-yacht; méga-yacht; yacht de grande plaisance

* dépassant habituellement 34 mètres (100 pieds)

YACHT, MOTOR *Plaisance*

cabin motorboat; cruiser

yacht à moteur, motorisé; vedette

* terme généralement réservé aux unités de taille respectable avec cabine et habitables

YACHT, OUTSIDE *Régates*

yacht à l'extérieur

YACHTPERSON *Plaisance*

plaisancier / plaisancière

YACHT, PROTESTED *Régates*

yacht visé

* par une réclamation

YACHT, RACER-CRUISER *Régate*
yacht de course croisière

YACHT, ROYAL *Type de bateau*
yacht royal

YACHTS ON OPPOSITE TACKS *Régate*
yachts sur des bords opposés

YACHTS ON THE SAME TACKS *Régate*
yachts sur les mêmes bords

YACHTSMANLIKE *Plaisance*
en bon plaisancier

* selon les bons usages de la plaisance « His yachtsmanship was not up to par – Il ne s'est pas comporté en bon plaisancier »

YACHTSMANSHIP *Plaisance*
good yachtsmanship

bons usages de la plaisance; étiquette du bon plaisancier

« The other skipper, seeing that we were in difficulty, acted with good yachtsmanship – L'autre skipper, constatant que nous éprouvions des difficultés, a agi selon les bons usages »

YACHT, SUPER *Plaisance*

très grand yacht de plaisance

* dépassant habituellement 70 m (200 pieds)

YACHTWOMAN *Plaisance - Personne*

yachtswoman

plaisancière

YACHT YARD *Plaisance*

chantier de bateaux (de plaisance)

YANKEE RIG *Gréement*

cutter rig

gréement de cotre

* deux voiles d'étai devant le grand mât, endraillées sur deux étais distincts

YANKEE *Voiles et voilerie*

yankee jib

yankee

= foc au point d'écoute élevé, plus petit qu'un foc ordinaire mais plus grand qu'un *tourmentin* (storm jib), porté notamment sur le grand étai devant la *trinquette* sur le petit étai d'un cotre

YARD (1)

1. *Ancienne marine*

vergue

= espar fixé transversalement au mât et soutenant une voile carrée par son bord supérieur (l'envergure) * La *vergue* est hissée à poste par la *drisse*, soutenue au mât par la *suspente*, maintenue à l'horizontale dans un plan vertical par la *balancine* et orientée dans un plan horizontal selon l'allure par les *bras*

2. *lateen yard - Marine traditionnelle - Marine antique - Ancienne marine*

vergue latine; antenne

« Lateen yards were utilised by the Egyptians on the Nile – Des vergues latines étaient utilisées par les Égyptiens sur le Nil »

YARD (2) *Portuaire*

1. shipyard; shipbuilding yard
chantier naval / de construction navale

2. boatyard; boatbuilding yard
chantier de bateaux

3. boatyard; boat storage area
parc à bateaux

4. repair yard
chantier de radoub

YARDAGE *Voiles et voilerie*
métrage

YARDARM *Ancienne marine*
* the end section of a yard
bout / fusée / bras de vergue

YARDARM AND YARD ARM *Ancienne marine*
vergue à vergue

YARDARM TO YARDARM *Ancienne marine*
bord à bord

YARDARM CLEAT *Ancienne marine*
taquet de bout de vergue; adent d'envergue vieilli

YARDARM HOOP *Ancienne marine*
cercle de bout de vergue

YARDARM IRON *Ancienne marine*
blin extérieur de bout-dehors de bonnette
= collier de métal à double cercle, un sur la fusée de vergue et l'autre sur le bout-dehors

YARD CRANE *Portuaire*
potence
* pour mâter ou démâter, dans un port, un chantier (*yard*) naval

YARD CRANE, LOWER TOPSAIL *Ancienne marine*
standard for lower topsail yard
grue / arc-boutant de vergue de hunier fixe

YARD, CROSSJACK *Ancienne marine*
vergue barrée / sèche / de fougue
= basse vergue du mât de perroquet de fougue, lequel est placé au dessus du bas-mât arrière; elle sert aux amures et écouteuses du perroquet de fougue (voile carrée)

YARD, FORE *Ancienne marine*
vergue de misaine
* il s'agit d'une des basses vergues; sur le bas mât avant (dit de *misaine*)

YARD, FORE ROYAL *Ancienne marine*
vergue de petit cacatois

YARD, FORE ROYAL STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de petit cacatois

YARD, FORE SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de petit contrecacatois

YARD, FORE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de petit perroquet

YARD, FORE TOPGALLANT STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de petit perroquet

YARD, FORE TOPMAST STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de petit hunier

YARD, FORE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de petit hunier

YARD HOOP *Ancienne marine*
hoop of a yard
cercle de / d'une vergue
* peut être un cercle de suspente ou de bout de vergue (Termisti)

YARD, IRON *Ancienne marine*
vergue en métal / en fer

YARD JACKSTAY *Ancienne marine*
jackstay of a yard
filière d'envergure

YARD, JIGGER *Ancienne marine*
vergue barrée / sèche

YARD, JIGGER ROYAL *Ancienne marine*
vergue de cacatois de perruche

YARD, JIGGER SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de contrecacatois de perruche

YARD, JIGGER TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche

YARD, JIGGER TOPSAIL *Ancienne marine*
mizzen topsail yard
vergue de perroquet de fougue

YARD LACING *Ancienne marine*
raban d'envergure / de croisure vieilli

YARD, LATEEN *Ancienne marine et Marine traditionnelle*
antenne; vergue latine
* composée de deux espars rousturés (celui du haut est la *penne* qui va du point de drisse au point de pic, celui du bas est le *car* qui va du point de drisse au point d'amure); elle croise le mât en oblique, est suspendue par une drisse au niveau de la rousture, et elle envergue le côté supérieur d'une voile triangulaire (dite latine) dont la bordure et la chute sont libres

YARD, LOWER FORE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de petit perroquet fixe

YARD, LOWER FORE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de petit hunier fixe

YARD, LOWER JIGGER TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche fixe

YARD, LOWER JIGGER TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de perroquet de fougue fixe

YARD, LOWER MAIN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet fixe

YARD, LOWER MAIN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier fixe (avant)

YARD, LOWER MIDDLE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet fixe central

YARD, LOWER MIDDLE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier fixe central

YARD, LOWER MIZZEN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche fixe

YARD, LOWER MIZZEN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier fixe arrière / de perroquet de fougue fixe

YARD, LOWER STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette basse

YARD, LOWER TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de hunier fixe

YARD, MAIN *Ancienne marine*
grand-vergue; grande vergue; vergue de grand mât
* c'est une basse vergue, sur un bas-mât

YARD, MAIN ROYAL *Ancienne marine*
vergue de grand cacatois

YARD, MAIN ROYAL STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de grand cacatois

YARD, MAIN SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand contrecacatois / de contrecacatois avant

YARD, MAIN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet

YARD, MAIN TOPGALLANT STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de grand perroquet

YARD, MAIN TOPMAST STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de grand hunier

YARD, MAIN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier / de hunier avant

YARD, MIDDLE *Ancienne marine*
vergue de grand mât central

YARD, MIDDLE ROYAL *Ancienne marine*
vergue de grand cacatois central

YARD, MIDDLE SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand contrecacatois central

YARD, MIDDLE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet central

YARD, MIDDLE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier (fixe) central

YARD, MIZZEN *Ancienne marine*
vergue d'artimon

YARD, MIZZEN ROYAL *Ancienne marine*
vergue de cacatois de perruche

YARD, MIZZEN SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de contrecacatois de perruche

YARD, MIZZEN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche

YARD, MIZZEN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier arrière / vergue de perroquet de fougue

YARD PARREL *Ancienne marine*
parrel of a yard
racage d'une vergue
= collier pour glisser le long du mât; le *bâtard de racage* en est une variété « Parrel of royal yard - Racage de vergue de cacatois »

YARD PEAK, LATEEN *Marine antique - Ancienne marine - Marine traditionnelle*
penne
= bout supérieur de l'antenne (vergue latine)

YARD PEAK, MIZZEN *Ancienne marine*
penne
= bout supérieur de la corne de l'artimon

YARD QUARTER *Ancienne marine*
quarter of a yard
quart de / d'une vergue; brasseage d'une vergue
= partie entre le cercle de drisse / suspente et le bout

YARD QUARTER IRON *Ancienne marine – Grément courant*
quarter-iron of a yard
suspente de / d'une basse vergue
* bien que hissée en place par sa *drisse*, une *basse vergue* est maintenue à poste par sa *suspente*, car on ne les amène jamais pour la manœuvre, ce qui n'est pas le cas pour les vergues plus élevées (de hunier, de perroquet...)

YARDS, AFTER- *Ancienne marine*
vergues de l'arrière

YARDS APEAK *Ancienne marine*
vergues en pantenne

YARD SHEAVE HOLE *Ancienne marine*

sheave hole of / in a yard

clan de / d'une vergue

= mortaise (trou) logeant un réa en bout de vergue, pour l'écoute de la voile au dessus

YARD SLING *Ancienne marine*

drosse de / d'une vergue; étrier de brasselage; suspente de vergue; chaîne de suspente

YARD SLING HOOP *Ancienne marine*

cercle de suspente de vergue; cercle de drisse

YARD, TO BEND v ONTO A

enverguer

= attacher (une voile) à une vergue

YARD TOPPING LIFT, LOWER *Ancienne marine*

balancine de basse vergue

YARD TRUSS *Ancienne marine*

truss of a yard

blin intérieur de bout-dehors de bonnette

YARD TRUSS HOOP *Ancienne marine*

truss-hoop of a yard

cercle de drosse de / d'une vergue

YARD, ROYAL *Ancienne marine*

vergue de cacatois

YARD, ROYAL STUDDING SAIL *Ancienne marine*

vergue de bonnette de cacatois

YARD, SKYSAIL *Ancienne marine*

vergue de contrecacatois

YARDS, FORE *Ancienne marine*

vergues de l'avant

YARD, SLING *Ancienne marine*

étrier de brasselage

YARD, SLING OF LOWER *Ancienne marine*

milieu / grand diamètre d'une vergue

YARDS, LOWER *Ancienne marine*

basses vergues

* suspendues en haut des bas-mâts, incluent la vergue de *misaine*, la *grande vergue* et la *vergue d'artimon* (crossjack yard) où sont *enverguées* (bent) les *basses voiles* (courses), et la vergue de *civadière*. Elles sont suspendues à angle droit avec l'axe du navire

YARDS, MIZZEN *Ancienne marine*

vergues du mât d'artimon

* sur le bas mât d'artimon : *corne* pour la têtère et *gui* pour la bordure de l'artimon / brigantine; sur le mât de perroquet de fougue : *vergue de perroquet de fougue* pour l'envergure et *vergue sèche / barrée* pour la bordure; sur le mât de perruche : *vergue de perruche* pour l'envergure

YARD, SPARE *Ancienne marine*
vergue de rechange

YARD, SPRIT TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de contrecivadière

YARD, SPRITSAIL *Ancienne marine*
vergue de civadière

YARD, SQUARE-SAIL *Ancienne marine*
vergue de fortune; misaine volante

YARD SQUARING *vieux - Ancienne marine*
length of a yard
envergure; croisure vieilli; croisée
"The main yard has a lot of squaring – La grande vergue a beaucoup de croisure"
= longueur des plus grandes vergues horizontales d'un vaisseau

YARD, STEEL *Ancienne marine*
vergue en acier

YARDS, TO SQUARE *v - Manœuvre – Ancienne marine*
braffer carré *vieux*
= les placer perpendiculaires à l'axe du vaisseau

YARD, STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette

YARDS, UPPER *Ancienne marine*
vergues supérieures
* au dessus des basses vergues, incluant vergue de hune / de perroquet / de cacatois / de contrecacatois

YARD, TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perroquet

YARD, TOPGALLANT STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de perroquet

YARD, TO PEAK *v A Manœuvre à la voile*
apiquer une vergue

YARD, TOPMAST STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de hunier

YARD, TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de hunier

YARD, UPPER *Ancienne marine*
vergue volante

YARD, UPPER FORE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de petit perroquet volant

YARD, UPPER FORE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de petit hunier volant

YARD, UPPER JIGGER TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche volante

YARD, UPPER JIGGER TOPSAIL *Ancienne marine*
upper mizzen topsail yard
vergue de perroquet de fougue volant

YARD, UPPER MAIN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet volant

YARD, UPPER MAIN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier volant

YARD, UPPER MIDDLE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet volant central

YARD, UPPER MIDDLE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier volant central

YARD, UPPER MIZZEN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche volante

YARD, UPPER MIZZEN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de perroquet de fougue volant / de grand hunier volant arrière

YARD, UPPER TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de hunier volant

YARN *Cordages et corderie*
rope yarn
fil de caret
* premier élément d'un cordage

YARN HOUSE *Cordages et corderie*
filerie (de corderie)

YARN, SPUN *Cordages et corderie*
bitord
= menu cordage commis avec trois fils de caret, destiné surtout au *fourrage* (enroulement autour d'un cordage) mais aux mille usages à bord d'un grand voilier « Three-yarn spun yarn - Bitord en trois »

YARNS, WEFT *Cordages et corderie*
fil de trame

YAW *Manoeuvre à la voile*

1. *n*
embardée; lacet
= brusque déviation de la route, e.g. en navigant au largue par mer formée, par négligence du barreur, sous l'influence d'une saute de vent violent ou d'un courant ou durant un remorquage. C'est un mouvement alternatif de rotation dans un plan horizontal vers babord et tribord

2. *vi*
to yaw
faire des embardées / une embardée; embarder *vi*; lancer (d'un bord à l'autre) *vieux*
* il en résulte une route en lacet, en zig-zag, contrairement à une route qui suit une ligne droite
= changer brutalement de cap, volontairement ou involontairement, ou s'éloigner de son axe de mouillage sous l'effet du vent, du courant ou d'un mouvement de barre » en parlant d'un bateau (Jal)

YAW ANGLE *Navigation*
angle de lacet

YAW *v* **HER TO PORT !** *Manoeuvre*
Lance sur babord !

YAW *vi* **IN TOW, TO** *Navigation*
tirer des bords à la traîne

* se dit d'un bateau remorqué qui fait des embardées

YAWL *Type de bateau*

yawl ; sloup à tape-cul *moins usité*

= voilier à voilure longitudinale: un grand mât à l'avant et un plus petit mât de *tape-cul* emplanté derrière le gouvernail

= voilier construit et gréé comme un cotre, équipé d'un petit mât supplémentaire appelé mât de *tape-cul*, placé à l'extrême arrière, *derrière* la barre et portant une voile *aurique*

NDT : La voile d'artimon du yawl, dite de tapecul (*jigger*) est passablement plus petite (3 à 4 fois) que la grand-voile, contrairement au *ketch* dont l'artimon fait environ la moitié de la grand-voile et dont le mât est emplanté devant le gouvernail

YAWL, CUTTER-RIGGED *Type de bateau - Architecture navale*
cotre à tapecul; yawl gréé en cotre

YAWL GAFF RIG WITH COUNTER STERN *Architecture navale - Type de bateau*
gréement de yawl à corne avec arrière à voute

YAWL MIZZEN *Voiles et voilerie*
(yawl) *jigger*
tapecul (de yawl)

YAWL RIGGED *Gréement dormant*
gréé en yawl

YELLOW FLAG *Règlementation*
yellow jack
pavillon jaune / de quarantaine

YOKE *Gouverne*
Voir YOKE, RUDDER

YOKE LINE *Gouverne*
rudder yoke line; tiller rope
tire-veille m de gouvernail; pl tire-veilles

YOKE-MOUNT *Accastillage*
bracket
étrier; chape

YOKE, RUDDER *Gouverne*
yoke
barre à tire-veilles; barre transversale de gouvernail; bras de mèche de gouvernail; palonnier de gouvernail
= tige transversale montée sur la tête de mèche du gouvernail. Contrairement à la *barre franche* montée longitudinalement dans l'axe du bateau. Ce système est ancien.

YOLE *Type de bateau – Aviron*
rowing shell
yole
= monoplace fin, à deux avirons

YOLE OK SAILOR *Régate*
yoliste

YOLETTE *Type de bateau - Aviron*
4Y+

yolette

= bateau d'aviron un peu plus large (donc plus stable), armé en pointe (deux mains sur un aviron) ou en couple (une main par aviron), pour quatre rameurs et un barreur; destiné au loisir

YOU ARE STANDING INTO DANGER ! *Navigation*
Vous courez sur un danger !

YOU ARE TACKING IN MY WATER ! *Régate*
Vous virez de trop près !

YOU SHOULD STOP, I HAVE SOMETHING IMPORTANT TO COMMUNICATE ! *Navigation*
Stoppez, j'ai une communication importante à vous faire !

YOU SHOULD STOP YOUR VESSEL INSTANTLY ! *Navigation*
Stoppez immédiatement !

YOU TACK ! *Régate - Commandement*
Virez ! ; Vire !

Z FLAG *Règlementation – Pavillonnerie - Remorquage*

« I require a tug »

pavillon Z

« J'ai besoin d'un remorqueur »

Z-DRIVE *Mécanique*

transmission en Z

« Z-drive motorboat for sale– Bateau à moteur à transmission en Z à vendre »

ZEPHIR *Navigation astronomique*
zéphyr

ZERO OF STEERING WHEEL *Gouverne*
zéro de la barre

ZERO OF THE ARC *Navigation*

zero du limbe

* d'un sextant

ZERO VISIBILITY *Météorologie*

visibilité nulle

ZIGZAG RIVETING *Construction*
rivetage en quinconce

ZINC PROTECTOR *Construction*

zinc / sacrificial block

anode

* placée sur la carène des bateaux en acier, pour être dégradée par électrolyse dans l'eau de mer

ZODIAC *Type de bateau*

zodiac; canot pneumatique

Zodiac® est une marque de commerce de canot pneumatique semi-rigide motorisé; même si le terme est demeuré la

propriété intellectuelle de l'équipementier français du même nom, son usage s'est élargi aux canots pneumatiques en général.

* C'est sur un Zodiac® que Alain Bombard en 1952 traversa seul l'Atlantique depuis les Canaries jusqu'à la Barbade et cet exploit fit connaître la marque à tous les gens de mer

ZONE TIME *Navigation astronomique*
heure du fuseau

ZONE, TIME *Navigation astronomique*
fuseau horaire

-----30-----

© Pierre Biron, 2019